



Hum.-English

PALAESTRA LXXXVIII.

UNTERSUCHUNGEN UND TEXTE
AUS DER DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE,
herausgegeben von **Alois Brandl, Gustav Roethe** und **Erich Schmidt.**

Rómverja sögur

Rómveriasaga.

(AM 595, 4°).

Herausgegeben

von

Rudolf Meissner.

BERLIN.
MAYER & MÜLLER.
1910.



Inhaltsverzeichnis.



Vorbemerkung.

*** Lücken, erloschene, ausgekratzte, weggeschnittene Stellen in der hs. (AM 595, 4°).

— — — vermutete Lücken.

[ ] am Rande = Seitenzahlen der hs., bei Fragm. C. beginnt eine neue Zählung. ‖ im Text: Beginn einer neuen Seite der hs.

( ) am Rande = Seitenzahlen bei Gíslason, 44 Prøver af oldnordisk sprog og literatur. Kjøbenhavn 1860.

[ ] in den kritischen Anmerkungen bezeichnet Ergänzungen bei Lücken und ausgekratzten Stellen.

I = Iugurtha, C = Catilina, L = Lucanus, G = Gíslason [1]), M = Meissner.

GVIII der Abdruck der saga nach AM 226 fol. in 44 Prøver.

Die Akzente sind geregelt, die Interpunktion der hs. ist nicht bezeichnet, ebenso wenig die Abweichungen der Ausgabe von G.'s Interpunktion, wenn es sich nicht um Veränderung des Sinnes handelt. Die Kapitelanfänge der hs. sind übernommen (römische Zahlen; in der hs. keine Zählung); hinzugefügt sind folgende Kapitelanfänge: XLIV, LII, LXIII, LXV, LXIX, LXXIII, LXXIX, LXXXII. Die Paragrapheneinteilung der Kapitel schliesst sich im Sallustteil möglichst an die Ausgabe von Dietsch an. Die Ligatur $a + u$, die sowohl einen

1) *hs., G.* kann auch bezeichnen: dass G. einen vermuteten Ausfall in der hs. durch — — — andeutet, die vermutete Lücke aber nicht ausfüllt.

Diphthong wie einen einfachen Laut bezeichnet, ist überall durch *au* ersetzt, *u* und *v* sind nach der normalisierenden Schreibweise verteilt, für *ſ* und *s* steht *s*. Die willkürlichen Worttrennungen und Wortverbindungen der hs. sind nicht berücksichtigt. Die Eigennamen sind in der Ausgabe mit grossen Anfangsbuchstaben geschrieben, die einfachsten von G. vorgenommenen Verbesserungen (z. B. rein orthographische, Einsetzung richtiger Namensformen) sind im Variantenapparat nicht aufgeführt; er stellt z. B. einfache Konsonanz nach normaler Schreibung her: *vildi* (hs.: *villdi*), schreibt *þeir*, *þeim*, *þeira*, *þvíat* für die in der hs. abgekürzten Formen (in meinen Text *þeir*, *þeim*, *þeira*, *þvíađ*) u. s. w. Wo also G. fortwährend und immer in denselben Dingen abweicht, habe ich auf alle Angaben verzichtet. G. schreibt die abgekürzten Eigennamen bald in der syntaktisch bedingten Kasusform aus, bald im Nominat., so wie die hs. selbst bei ausgeschriebenen Formen schwankt; ich habe bei abgekürzten Eigennamen immer die flektierte Form eingesetzt, wo der Zusammenhang es erfordert, aber Abweichungen von G.'s Schreibung nicht notiert; ausgeschriebene falsche Kasusformen sind nicht verändert.

Die hs. verwendet die Abkürzungen in ganz besonders starkem Masse. Die zahlreichen Abkürzungen, die nur eine palæographische Bedeutung haben, sind in der Ausgabe nicht verzeichnet. Doch auch bei den andern schien eine Beschränkung geboten: wo durch die ausgeschriebenen Worte nur eine Form ausschliesslich oder doch als durchaus herrschende Entsprechung gegeben war, ist die Abkürzung im Text nicht erkennbar gemacht; vereinzelte Ausnahmen von der Normalform sind in der Einleitung angeführt; so ist die Abkürzung nicht angegeben bei *þat*, *þvíađ*, *þeira*, *þeim*, *þeir*, nicht bei *-iđ* (*fariđ*, *rlkiđ*), bei *-ri* (*austri*, *veggrinn*). Dagegen habe ich die Abkürzung für die Endung *-er*, *-ir* durch Kursivdruck bezeichnet, weil in den ausgeschriebenen Formen ein fast regelloses Schwanken herrscht. Die Wahl einer der

beiden Formen für den Druck würde ein falsches Bild von der Orthographie der hs. geben. Bei dem fortwährend gebrauchten *fyrir* aber, das ausgeschrieben fast nie als *fyrer* erscheint, sind die abgekürzten Formen nicht verzeichnet. — Abgekürzte Eigennamen in einem casus obliquus sind immer zu erkennen; auch wo in andern Fällen Abkürzungen angegeben sind, ist der Grund die Mehrdeutigkeit, z. B. bei Abkürzungen, die für Formen mit oder ohne Artikel stehen (*haufđ'.*, *aulld'.*, *kast'.* für *kastali* oder *kastalinn* u. s. w.), bei *sv'.* für *svarar*, *svarađi*, bei *v̊*, ausgeschrieben *vóru*, *váru* u. ä. Kleine Inkonsequenzen waren bei diesem auswählenden Verfahren nicht zu vermeiden.

Der Arnamagnæanischen Kommission, die mit grösster Zuvorkommenkeit die Handschriften zur Verfügung stellte, gedenke ich an dieser Stelle in aufrichtiger Dankbarkeit.

Rómveriasaga.

I, 1. „orð Iug*urthe* siálfs til, hver*ir* það hafa gort. [A 1] (253,4) en þó að svá væri gort, þá semði ýðr verr það en þæim I. 31, 18. er annan veg giorði. **2.** en ef hann gefr sik upp, mun I. 31, 19. hann yðr þá hlýðinn vera. en ef hann hafnar yðrum boðum, munu þér siá, hvelíkr þessi friðr er eða handganga. af þæiri handgaungu fær Iugurtha vítislæysi glæpanna, en fáer haufðingiar það hið mikkla fé, en skaumm ok skaðar orðnir á alþýðuréttinum. **3.** eða I. 31, 20. þikkir þæim er dæma skolu æigi fulllengi þæira drottnon hafa verið yfer yðr? eða líka yðr þau laug eða rétt*ir* betr en þesser sem nú er, að ríkin ok héruðin ok laugin ok dómarn*ir* ok orrostornar ok friðrinn ok þar með aller guðlig*ir* lut*ir* ok mannliger sé lagðir undir fá menn? en þér Rómveriar er alldri hafið sigraðir verið af fiandmaunnum, helldr stýrt aullum þióðum, er nú svá komið, að yðr þikk*ir* gott, ef þér megið hallda lífinu? eða hverr yðar er sá er nú þori að forðaz undan þrælkuninni? **4.** en þó að ek hyggi, að sá Iugurtha (254) en glæpafullazti hafi enn vítislaust giorz illvirkin, þá I. 31, 21. munda ek várkynna yðr ok þola yðra hrekkvísi, því að þér eruð vár*ir* borgarmenn, ef æigi sneriz þá sú miskunn í taupun bæði lýðsins ok laganna. **5.** ok svá mikinn I. 31, 22.

---

1 *Fragment* A *reicht bis* XXXVIII, 5. *Die Überschrift steht nicht in der hs.* 8 orðnir *add. M.* 9 fullengi *hs.*; drotnon *hs.* 11 en þesser að ríkin *hs. G.* 13 sé *add. G.* 14 eða sem nú er *hs. G. nach* fá menn, *del. M.* 17 *hinter* lífinu *durchstrichenes* hallda; sa er sa er *hs.* 19 illvirkinn *hs. G.*

aurugglæik hafa þæir að giora illa vítislaust, að æigi munu þæir af láta, nema þæim sé bannað. en ef þæir sk*ol*u slíku fram fara vítislaust, þá mun yðr fá langrar áhyggiu ok munu þér skilia, að annað hvárt mon verða, að þér munuð gioraz þrælar þæira eða rekaz miok fast af hondum. **6.** þæir vilia drottna yðr, en þér látiz vilia I. 31,23. vera friálsir. svá búa þæir, að hina mestu vára fiandr giora þæir sína félaga. **7.** eða hvárt mun vera í svá I. 31,24. mislyndum friðr eða vinfengi? **8.** fyrir því minni ek I. 31.25. yðr á ok eggia ek á það, að þér latið æigi lengr vítislaust slíkt vera. æigi er ærarium várt týnt eða brotið ok æigi eru menn rænt*ir* hér innan borgar; en þó að slíkir lut*ir* væri þunger, þá virðiz það þegar enskis er í venio leggz. enum aprazta várum fiandmanni er upp gefinn trúlæikr aulldungasvæitarinnar, upp gefið ríkið várt ok enn falr látinn alþýðuréttrinn bæði hæima ok í hersýslonni. **9.** en hvað er það að giora allt vítislaust, I. 31.26. nema það, að sá er konungr? **10.** eigi hvet ek yðr af I. 31,27. því miok, að ek villda helldr, að það væri satt, að ek hefða illa gort helldr en borgarmenn vár*ir*, helldr af því, að æigi várkunnið þér vándum maunnum ill verk ok týnið af því góðum maunnum. **11.** en það styðr mest I. 31,28. alþýðulutinn, að maðr muni lengr það er vel er gort en það er illa, því að það er þá útekið er að muna, þá letr það enn góða mann en dirf*ir* enn illa. eigi þarf þá fulltingsins að krefia, ef æigi eru mæingiorðirnar til“.

12. þessa luti talaði Gaius Memmius optliga eða þessum (255) líka ok þess bæiddi hann, að Lucius Cassius sá er pre- I. 35,1. tor || var í Rómaborg færi ept*ir* Iug*urthe* ok læiddi hann [2] í Rómaborg í griðum þæira til þess, að af hans saugn birtiz um Scaurum eða aðra þá, hver*ir* fé hefði tekið af

---

1 vitier laust *hs.* 4 anað *hs.*, vera verða *hs. G.* 6 drotna *hs.* þér *add. M.* 11 ærrarium *hs.* 13 enskis *add. M.* 14 legz *hs.* í enum *hs. G.*, fiandmanni *G.*, fiandmanna *hs.* 16 ok. En *hs.*, ok, en *G.* 24 útekið að muna *hs. G.* 27 Gaius optliga *hs. G.* (Gaius Memmius G VIII 126, 18). 28 líka *zusatz G.'s.* Lucius sá er *hs. G.* (Lucium Cassium G VIII 126, 19).

honum. **13**. þá er þetta er tíðinda í Rómaborg, þá var I. 32, 2.
það í Numidia, að þæir er ept*ir* vóru látn*ir* með herinum
af liði Calpurn*ii* fylgðu siðum síns haufðingia ok giorðu
marga glæpsamliga luti. **14**. þæir vóru sum*ir*, að gull tóku I. 32, 3.
til að gefa aptr fíla í hendr Iug*urthe*, en sum*ir* létu laust
flóttamenn svá að flýðu frá, en sum svæitin rænti þá er
í friðinum skylldi vera: svá mikið afl ágirninnar rann í
hug þæim sem skæð drepsótt. en Cassius pretor ept*ir* I. 32, 5.
þá taulu er Gaius Memmius hafði eggiað hann, fór hann
í Numidia ok miog móti skapi þæim mútumaunnum ok
kom til fundar við Iug*urtham* ok telr fyrir honum, að
hann skal sik upp gefa að saunnu á valld Rómveria.
15. Iugurtha varð við þetta óttafullr ok hugsaði um
verk sín ok ifaði, hvernig fara mundi. Cassius bað hann
hræða æigi ferðina ok kvað honum betra að ræyna mis-
kunn Rómveria en afla þæira ok sagði, að aull alþýða
í Rómaborg hafði sína trú til gefið: „að þú skalt í griðum
fara; ek sel þér ok þar til mína trú er sumum mun
æigi þikkia verð minna en alþýðu trú“, svá var Cassius
frægr í þenna tíma.

II. Frá Rómverium ok Iug*urtha*. 1. Nú ferr Iu- I. 33, 1.
gurtha með Cassio til Rómaborgar ok býz þvers í mót
konungligri tign ok sem fátækligaz. **2**. ok æigi að síðr I. 33, 2.
var enn stærri hugrinn í honum. hann styrkti það miog,
að hann vænti enn liðsemðar af þæim er varið haufðu
sakarnar fyrir hann þá er hann var hvergi nær ok í
þæira trausti hafði hann slíkt gort. nú kaup*ir* hann
micklu fé liðsemd Gaii Bebii, að hann skal veita honum (256)
fullting móti aullum saukum. **3**. en er þæir koma í I. 33, 3.
Romam, þá stefn*ir* þing Gaius Memmius ok þar kómu
aller aulldungar ok allr lýðr ok er aull alþýðan ræið
Iug*urthe*: sum svæitin vill láta binda hann, en sum*ir* vilia

---

2 voru latn*ir* voru *hs.* 3 ok *add. G.* 4 luti *fehlt in der hs.*, marga luti glæps. *G.* 5 fíla *add. M.* 6 flóttamenn *add. M.* 8 Cassior *hs. ebenso* 19, Cassius 14. 9, 30 Mēmius *hs.* 28 Mēmii *hs.* Bebii *G.*

láta kvelia hann, nema hann segi þegar, hver*ir* fé hafa
tekið af honum til liðvæizlu eða í ráðum verið um hans
illræði; en Gaius Memmius vill mæirr láta giora ept*ir*
tign Rómveria, að þeir halldi orð sín, en að æði lýðsins
(„ok mýkium svá hugi þæira“) ok biðr æigi spilla alþýðu
trú er honum var selld. 4. en síðan er Gaius Memmius I. 33, 4.
lét fram læiða Iug*urtham* ok hlióðs var kvatt, minnti
hann á fám orðum um verk hans þau er hann hafði gort
bæði þar í Rómaborg, um fégiafarnar, ok það er hann
giorði í Numidia ok svá það er hann hafði gort við
fóstrfauður sinn ok hans sonu ok biðr hann skýra, hver*ir*
honum hafa téð eða þiónað af þessum. 5. þó að Róma-
borgarlýðr þikkiz skilia, hver*ir* þetta hafa gort, þá vilia
þeir þó, að hann segi berum orðum, hver*ir* þeir eru;
ok ef hann seger satt, þá telr hann honum vera ván
miskunnar fyrir trú ok milldi haufðingia, en ef hann
þeger við þá, er æingi ván hiálpar þæim vinunum er
hann læyn*ir* ok sakbitnir eru ok æigi honum siálfum ok
aungum hans manna. 6. en er Gaius Memmius þagnar, I. 34, 1.
þá stendr upp || Gaius Bebius haufðingi lýðsins ok bað [3]
konung þegia, ok svá, þótt allr múgrinn sá er á þinginu
var gæysiz að honum með ákafligu kalli eða bendi and-
litinu, svá sem þeir eru van*ir* af ræiðinni, þá er um
slíkt er að kæra. ok svá giorði konungr. ok enn á
þessu þingi urðu þeir ríkari er rangara mæltu ok vaurðu
sakarnar, 7. svá varð lýðrinn að háði fyrir þæim, sem I. 34, 2.
nú var sagt, en styrkðuz hug*ir* Iug*urthe* ok Calp*urnio*
ok auðrum þæira svæitungum.

III. Frá Massive. 1. Í þenna tíma var í Rómaborg (257)
æinn númverskr maðr sá er Massiva hét, son Gulusse I. 35, 1
sonar Masinissa konungs. hann hafði verið með Ad-
herbal ok komiz undan í Cirta, þá er konungr fell, ok

3 6 Mēmi*us*. 7 minti *hs.* 11 sinu *hs.* 12 af þessum. *s. d. Komm.* 19 Memius *hs.* 20 Bēbius *hs.* 21 mugrin *hs.* 30 romverskr *hs.*, númverskr *G.*; Gulusse *korrigiert aus* Gullisse. 31 Massinissa *hs.* Atherbal *hs.* 32 Circa *hs.*

farið síðan til Rómveria ok var þar vel halldinn.
2. fyrir honum telr Spurius Albinus sá er á hinu næsta I. 35, 2.
ári var hertuginn ept*ir* Calpurn*ium* með Quinto Minucio
Rufo, að hann skyli bæiða aulldunga ríkissins í Numidia,
því að hann er kominn til ríkissins, ok biðia, að Iugurtha
sé af dæmdr ríkinu fyrir glæpi sína. **3.** því talar hann I. 35, 3.
þetta, að hann er nú consul ok giarn að ræyna sik í
orrosto ok honum hafði til handa hlotiz að vinna Nu-
midiam, en Minucio að vinna Macedoniam. **4.** nú gior*ir* I. 35, 4.
Massiva sem hann var beðinn ok hrær*ir* þetta mál ok
vill æigi svá búið hafa ok fær Iugurtha æigi traust til
þessa af vinunum, því að suma grunaði, að ærnu væri
áðr að svara, en sum*ir* hrædduz orðróminn þann er á
mundi leggiaz, en sum*ir* þorðu fyrir aungan mun að
giora. **5.** ok því bauð hann Bomilcare, hinum mesta
trúnaðarvin sínum, að giora þetta verk ok hét honum
til enn micklu fé ok biðr hann nú hallda niósn*ir* um
Massivam, að sem læiniligaz yrði þetta gort, svá að
Iugurtha yrði æigi berr ok leitaz fyrir sem mest, þót
nokkuru yrði sæinna gort. **6.** nú læitar Bomilcar að I. 35, 5.
giora þetta bragð sem fyrst ok fær til slægia menn þá
er til slíks vóru vel falln*ir* að niósna um vegu hans ok
gaungur ok ætli til stund*ir* ok staði hve nær þæir mætti
að honum ganga. **7.** ok er til var gilldrað ok í færi I. 35, 6.
komið, þá lióp framm æinn þæira félaga úvarliga ok
drap Massivam. þessi varð handtekinn ok var læiddr
þegar fyrir consulem Albinum. hann spyrr, hví hann
giorði þetta. hann seg*ir* allt það er hann væit ok kenn*ir*
Bomilcare. **8.** ok fyrir þetta var dæmðr Bomilcar út- (258)
lægr ok mæirr að réttendum ok iafndæmi en ept*ir* sið- I. 35, 7.
veniu annarra þióða því að Bomilcar hafði komið sem
aðr*ir* Iug*urtha*menn á trú þæira Rómveria. **9.** en er I. 35, 8.
Iugurtha var berr vorðinn í þessum glæp, þá stóð hann

4 bæida *hs.* 11 fær æigi *hs. G.* 14 ad *hs.* 15. 29 Bolmicare *hs.* 18 læniligaz *hs.* 20. 29. 31 Bolmicar *hs.* 23 ætla *G.* 24 færri *hs.*

að móti æigi að síðr hinu sanna þangað til diarfliga er
hann fann, að aull vinátta ok trúnaðr ok fégiafar er hann
hafði átt við þá, sneriz allt það til aufundar við hann
af alþýðunni. **10**. en í enni fyrri handgaungu hafði hann I. 35.9.
gefið af sínum vinum fimmtigu gísla ok sýndiz nú svá,
sem hann hefði það mæirr ráðit í hag ríkinu helldr en
gíslunum, ok þegar skaut hann Bomilcare á braut á laun
í Numidiam því að hann uggði, ef þessi væri kvaliðr eða
dre||pinn, að það mundi letia aðra at giora þvílik verk [4]
að sínu boði. **11**. en fám daugum síðarr fór Jugurtha I. 35, 10.
til Numidiam því að aulldungasvæitin bauð honum að
fara sem skiótaz ór griðum sínum. ok þá er Jugurtha
gekk út af Roma, segia menn, að hann liti opt aptr til
borgarinnar þegiandi ok mælti að lyktum: „sé hér nú
borg fala þá er skiótt mun fyrir faraz, ef hon finnr kau-
para sinn.“ **12**. Spurius Albinus býr nú herinn sem skió- I. 36, 1.
taz, flytr að sér þungann ok aðra atvinnu þá er ridda-
rarn*ir* þurftu ok ferr í Africam sem skiótaz því að hann
vill hafa unnið sigrinn, áðr skiptingardagarn*ir* væri kom-
n*ir*, drepið Jug*urtham* eða handtekið, eða að þriðia kosti
gefi hann sik upp. **13**. en þar að móti tók Jugurtha að I. 36, 2.
giora sín ráð ok send*ir* boð Albino, að hann þarf
æigi heria landit ok bregðr á það, að hann muni á
hond ganga, eða stundum, að hann muni undan flýia
ok hann hræðiz, ok enn stundum býr hann her sinn
til að beriaz. svá dvelr hann stundina fyrir Albino, að
hann þikkiz æigi vita, við hváru búaz skal, friði eða (259) I. 36,3.
orrostu, ok svá læikr Jugurtha hann. **14**. váru þæir
menn í váru liði, seg*ir* S*allustius*, er það saugðu, að Al-
binus mundi vita ráð með Jug*urtha* ok fundu það til, að I. 36, 4.
æigi mundi orrostan svá lengi frestaz ella. **15**. en er
stundinni læið fram svá að nálguðuz skiptingardagar, þá
ferr Albinus til Rómaborgar svá sem skullda bar honum
til, en setr ept*ir* yf*ir* herinn til stiórnar Aulum bróður sinn.

---

4 handgaungu Jug*urtha* *hs*. *G*. 5 sínum *hs*., af sínum *G*. fim tigu *hs*. 7 Bolmicare. 8 ugđi *hs*. 15 skiot *hs*. 16 Albinus Spyrius *hs*. Albinus Spurius *G*. 18 Affricam *hs*. 22 sin *hs*. 34 herin *hs*.

IV. Capitulum. **1.** En í Rómaborg hófz í þenna tíma I. 37, 1.
dæila með haufðingiunum um það, hver*ir* consules skylldu
vera. **2.** Publius Lucullus ok Lucius Annius hofðingiar I. 37, 2.
lýðsins kostoðu sem mest að en*ir* saumu væri ok stóðu
móti félaugum sínum um þetta mál, ok þetta sundrþykki
stauðvaði kosninginn svá að aung*ir* vóru kosnir á þæim
misserum. **3.** af þessi dvaul þóttiz Aulus æiga mundu I. 37, 3.
naukkura vón tignar sá er í Africa var með herinn ok
fyrir þí herðir hann sik að með herinn svá að hann
ætlar nú að beriaz við konunginn eða ellta hann ór rí-
kinu ok taka svá féhirðzlur hans. **4.** ok í Ianuario má-
naði kallar hann herinn ór vetrvistunum ok býr til
orrosto ok ferr langar læið*ir* ok torvelligar að snaurpum
vetrinum ok kom til kastala þess er Suthul hæit*ir* er
konungr á ok þar eru varðvæittar hinar stærstu féhirðzlur
hans. **5.** en kastalinn var svá settr, að af grundvellinum I. 37, 4.
staðarins mátti hann æigi vinna ok æigi um hann sitia
af grimmlæik vetrsins því að stæinveggrinn var settr á
hátt fiall útanvert ok þar um útan var læirslétta ok
full af vetrligum vǫtnum ok vóru orðin mikil dý. nú
giorði Aulus flaka ok kastala hiá borginni ept*ir* þí sem
þæir vóru van*ir* þá er þæir unnu borgir. **6.** en er Iu- I. 38, 1.
gurtha sá, að það var æinskis vert er Aulus gorði af
úkænsku ok af hégóma, þá sendi hann honum orð miok (260)
með slægð ok spotti ok lét, sem hann mundi helldr upp
gefaz, en Aulus færi þessu fram lengr, ok svá, sem hann
trýði, að kastalinn mundi unninn verða, ok sendi opt
menn til hans með þvílíkum orðum; en konungrinn lét
sem hann || óttaðiz miǫg ok fór með her sinn læynistigu [5]
ok um skóga, sem hann villdi forðaz hans fund. en af
þessu trúði Aulus, að konungrinn villdi sættaz. **7.** þá I. 38, 2.
sendi Iugurtha orð Aulo: bað hann fara frá kastala ok

---

3 Lucillus *hs.* 8 Affrica *hs.* 13 ferrr *hs.* 16 að *zusatz G.s.* 18 *statt* vetrsins *steht in der hs:* ok æigi um hann sitia; — sitia af grimmlæik — — — því at *G.* vetrsins *add. M.* (saevitia temporis). 28 hans *zusatz G.s.*

sækia ept*ir* honum í læynihéruð naukkur svá sem hann
villdi ellta hann: skylldu þeir finnaz þar að sættargior-
ðinni, mundi þá færi menn vita, hvað þæir réði. **8.** nú I. 38, 3.
sender Iugurtha dag ok nótt slægia menn sína að fræista
Rómveria með fégiofum, hundraðshaufðingia eða svæitar-
haufðingia, ok biðr þá, ef orrostan verðr, að beriaz æigi
móti honum eða flýia fyrst*ir*, en sum*ir* skylldu þegar
flýia ór sínum stauðum, er þæir hæyrði lúðra kveða við.
9. en síðan er þessar vélar vóru allar búnar, þá er það I. 38, 4.
á æinni nótt, að Iugurtha kemr váveifliga með mikinn
fiaulða hers ok sæk*ir* aullum megin að herbúðum Auli.
10. en rómversk*ir* riddarar óttaz þenna þys er kom að I. 38, 5.
þæim óvaurum. vápnaz sum*ir*, en sum*ir* flýia, en sum
svæitin eggiar þá er hrædduz, en flest*ir* óttaz því að
mikill afli var kominn fiandmanna, en nótt ok ský um
allan himin, ok var fyrir því úsýnt, hvern upp skylldi
taka, því að óvíst þótti, hvárt óruggra var að flýia eðr
viðr að taka. **11.** en af þæim svæitum er féið haufðu I. 38, 6.
tekið þá hlióp til Iug*urtham* V hundruð riddarar þæirar
þióðar er Ligures hæita en tvenn*ir* flokkar þæirar þióðar
er Thraces hæita. hundraðshaufðingi hins fyrsta merkis
ennar þriðiu fylkingar sá er tekið hafði sér varnarstað
gaf upp staðinn ok léði þæim Iug*urtha*maunnum. **12.** nú
hlaupa Numide á þá ok í herbúðirnar sem harðaz, en I. 38, 7.
Rómveriar flýia fúlum flótta, en sum*ir* kasta vápnunum: (261)
þæir hlaupa á fiallzháls naukkurn. **13.** en fyrir því að I. 38, 8.
myrkt var ok því auðru, að herrinn slóz í að ræna her-
búðirnar, varð minna mannfallið ok verr rekinn flóttinn
ok minni sigrinn. **14.** en um daginn ept*ir* stefndi Iu- I. 38, 9.
gurtha Aulo fund ok æinmæli ok sagði honum svá: „nú
helld ek þér ok þínum her hér matlausum ok luktum

---

5 hundraðs haufðingium *hs*, h. haufðingia *G*. 8 lúðra kveða við *add. M*. 18 viðr að taka *G*., viðr taka *hs*. 20 Liguri *hs*. 21 er Traceum hæit*ir* *hs*. (cum duabus turmis Thracum). 22 varnað stað *hs*. 27 slóz í *G*., slóz *hs*. 29 segrinn *hs*.

inni með várum vápnuðum her. en æigi að síðr, þó að vér æigim nú allz kosti við yðr, vil ek giora mannliga ok þér sk*ol*uð grið hafa: ef þér vilið sætt við mik, þá sk*ol*u þér ganga aller alhæilir undir ok, ok það með, að þér skoluð aller braut farn*ir* ór Numidia, áðr lið*nir* sé X dagar. **15.** en þó að þesser lut*ir* væri þung*ir* ok I. 38,10 skammsamlig*ir*, þá gekk svá að hræzla dauðans, að konungr varð æinn að ráða sættinni.

V. Harmr Rómveria. 1. En er þetta spurðiz í I. 39,1. Rómaborg, þá rann ótti á allan borgarlýðinn: sum svæitin harmaði svívirðing ríkissins en sum svæitin það er nú spurðiz flótti til Rómveria er alldri fyrr var vant, en aller óttuðuz um sitt frelsi, aller vóru ræiðir Aulo ok mest þæir er snarpazt*ir* vóru er hann hafði gengið vápnaðr til sættar með svá mikilli skaumm, læitað svá lífsbiargar en variz æigi með drengskap. **2.** Albinus lét I. 39,2. sér mikið þikkia að skaumm bróður síns, hræddiz aufund ok hás || ka ok fór til fundar við senatum ok spurði þá, [6] hvárt nú skal friðr við Jug*urtham* ok siá sætt halldaz. **3.** en senatus s*agði* sem rétt var ok dæmði það, að ængi I. 39,3. sætt mætti halldaz útan þæira ráð. en nú í stað lætr Albinus skrá herinn, hvé mart fara skal af borginni eða af héruðum, ok hæimta að sér aull fullting hersins ok skynd*ir* sem mest. **4.** nú vilia haufðingiar lýðsins, að hann hafi ekki svá mikinn fiaulða sem skráð er, fari helldr sem hvatligaz. ok fám daugum síðar kemr hann (262) í Africam, en allr herrinn var í provincia í vetrvistum farinn ór Numidia. **5.** en er Albinus kemr þar ok hann I. 39,5. kannar siðu hersins, þá finnz það, að miok er spillt hugrekki riddaranna, þæir hafa vorðit forflótta ok marg*ir* hallaz ept*ir* fégiaufum Jug*urthe*, en tekið upp sællífi í kyrrsetunni mæira en siðvenia hafi til verið. en þó að hann væri giarn að vinna Jug*urtham* ok hefna bróður

---

2 manliga *hs.* 4 undir ok, ok *G.*, undan ok *hs.* 7 skamsamlig*ir* *hs.* 23 hersin *hs.* 27 Affricam *hs.* herrin *hs.* vestr vistum *hs.* 33 brroður *hs.*

síns, þá þikkiz hann æigi til færr að hallda orrostonum
með þæim her ok sat um kyrrt.

VI. Tala Mamilii. **1.** Mamilius Limetanus hét æinn I. 40, 1.
haufðingi lýðsins í Rómaborg sá er þetta talaði fyrir
lýðnum á æinu móti, að þæir skylldi ept*ir* læita, af
hverra ráðum Jugurtha konungr hefði hafnað boðorðum
auld*unganna* eða enn hver*ir* fé hefði tekið af honum í
sendifaurum eða í ríkiunum eða hver*ir* fílana selldi eða
hver*ir* elltaz léti frá fílunum ok gefiz svá upp eða hver*ir*
sætt*ir*nar hefði gort í friðinum eða hver*ir* undan hefði
skoriz í orrostonni. **2.** þessi spurningu varð sæint svarað I. 40, 2.
því að margar svæit*ir* kenndu mark sitt á — — — hrædduz
sum*ir* háska hegninganna, ef upp kæmi en þæir máttu
æigi berliga synia, að æigi hefði þæir samþykkz þvílíkum
lutum sem þar vóru taldir. nú urðu marg*ir* þá óttafuller
af spurningu Mamilii. **3.** þá vóru spurð*ir* þrír menn að I. 40, 4.
hvárt Marcus Skaurus hefði tekið fé er fór með Calpur-
nio ok skylldu þæir ór skera, hvárt hann væri í þessi
taulu eða æigi því að borgarmenn vár*ir* ógleðiaz af flótta
sumra en af kæti sumra. **4.** en þá er þessu vandmæli I. 40, 5.
var fram halldit, þá varð þetta með mikilli ept*ir*gaungu
lýðsins framið af þæim orðrómi er á hefði læikið, sem opt
kann verða, þá er óvenia leggz á tiginna manna svæitina en
lýðrinn þikkiz vera saklauss. **5.** En Sallustius segir svá, (263) I. 41, 1.
að venia svæitarhaufðingia hafði spillz ok slægð aulldun-
ganna hafði vaxið með illum atferðum fám vetrum fyrr en
þetta væri af hóglífi ok af gnótt auðsins. **6.** því að áðr en I. 41, 2.
unnin væri Carthago hin mickla, þá hafði með hondum
Rómaborgarlýðr stilliliga ok hógværliga alþýðuréttinn:
æigi var þá kapp milli borgarmanna um metorðin eða
forrádit því að ótti af óvinunum hellt þá borgina í gó-

---

2 kyrt *hs.* 3 Mamilli, amillius Limitanus (*initiale fehlt*) *hs.* 11 *vor* orrostonni *durchstrichen und unterpunktiert* friðinum *hs.* 12 kendu *hs.* *nach* kendu mark sitt á *sind einige Worte ausgefallen, wie* G VIII 131, 7 *beweist.* 14 samþyktz *hs.* 16 Mamilli *hs.* 24 en Sallustius segir svá. *add. M.* 27 vær *hs.* 28 Cartago *hs.*

ðum siðum. **7.** en síðan er óttinn hvarf braut frá maun- I. 41,3.
num, þá kom ept*ir* í staðinn ept*ir*læti ok metnaðrinn,
þæir lut*ir* er mennirn*ir* elska miög; en þá hvílldina er I. 41,4.
þæir haufðu mi̜og langað til meðan ófriðrinn var, þá
þágu þæir svá þá er þæir fengu, að þá aufunduðuz þæir ‖
ok dæilldu siál*fir*. **8.** en síðan er tiginna manna svæitin [7] I. 41
tók metorðin en borgarlýðrinn frelsið, þá sneru þæir
hvárutveggia í ept*ir*lætið: dró hverr til sín það er mátti
ok svá dróguz aull skiptin í tvá staði, en réttrinn land-
fólksins ok annarrar alþýðunnar er iafn ætti að vera
varð skaddr ok skerðr. **9.** en lýðrinn svarkaði iafnan I. 41,7.
í hersýslunni ok af sínu fangalæysi; **10.** þá sótti ok I. 41,8.
hverr að sinn frænda eða tengðamann að koma sér fram
í virðingar þó að upp risi fyrir þæim riddarasynir eða
aðr*ir* þæir er hafa áttu; svá fór of ríkið tiginna manna
með ágirninni, að það var með aungum hætti né stil-
lingu. **11.** en þá er naukkur*ir* funduz af enum tignum I. 41,10
maunnum þæir er mæira virðu sanna mannkosti raungum
metnaði, þá tók að græinaz borgarlýðrinn til sundrþykkis
ok þaðan af giorðiz úfriðr í ríkinu. — — — — **12.** en I. 42,1.
en*ir* tignu menn þæir er fyrir urðu ámælinu ræidduz
miog ok læituðu sér fulltings við frændr sína ok vini
ok Rómaborgar riddara ok þá er þæir mætti frá spenia
alþýðunni: væittu þá svá berliga mótgaungu, að þæir
drápu Tiberium fyrst en fám vetrum síðar Marcum Ful- (264)
vium Flaccum ok Gaium Gracchum. þæira ættir er
Gracchi eru kallaðar hefndu þessa með manndrápum á
tignum maunnum, ok hvárir á auðrum giorðu stór verk:
vóru sum*ir* drepn*ir* en sum*ir* brott rekn*ir*. en hæilligra
hefði verið að þola mæingiorðina en að hefna illa illz.
13. en mæirr iókz tiginna manna svæitinni af þessu ótti I. 42,4.

---

7 borgarlyðrin *hs.* 12 af sinu af sinu *hs*, af sínu *G.* ok *add. M.* 20 *vor* en enir tignu menn *fehlt der Anfang von Iug. 42, 1, verkürzt und entstellt in G VIII erhalten, vgl. den Komm.* 26 Graccum, ætt, Graccij *hs*, 27 mandrapum *hs.* 29 hæiligra *hs.* hæilligra *G.* 30 verið hefði.

en frami ríkissins því að siá úfriðr týndi maurgum stór-
borgum fyrir oss, þá er vér keppðumz um að láta aðra
aðra sigra en ena sigruðu hefna sín. en ef ek villda
segia frá aullum bardaugum þæim, þá mundi mik fyrr
stundin þrióta en efni.

VII. Metellus giorr consul. **1.** Ept*ir* sættargiorð I. 43, 1.
Auli ok flóttann hers várs, *segir Sallustius*, þá var Me-
tellus ok Silanus giorf*ir* consules ok hlutuðu héruð milli
sín. Metellus hlaut að sækia Numidiam, harðr maðr. en
þó að hann væri æigi vinr sumra svæita lýðsins, þá var
hann þó með réttri frægð ok sannri. **2.** en síðan er I. 43, 2.
hann gekk til þessar tignar, þá var hann linr ok sam-
þykkr félagsmanni sínum Silano, en þó lagði hann mesta
áhyggiu til um herferð sína. **3.** hann tortryggði miog I. 43, 3.
enn forna her þann er fyrir var í Afrika ok tók því að
skrá ok velia riddara ok til að hæimta hvaðan æfa ok
lét búa vápn ok allan herskap þann er þurfti í hersýs-
lonni ok þar með atvinnu gnógliga, þótt til langrar
herferðar þurfti. **4.** en að giora þessa luti v*óro* til I. 43, 4.
hæimt fullting að raði aulldung*anna* bæði laugunautanna
ok allz um Italia; en konungar sendu siálfkrafa sinn
styrk. **5.** ok fór Metellus að ráði aulld*unganna* ok er allt I. 43, 5.
var þetta búið í Numidia ok véttu aller borgarmenn
góðs að um hans ferð fyrir sakar góðra íþrótta
hans ok allra mest fyrir því, að hann hafði ekki ræynz (265)
að fégirni svá að mannlest*ir* fylgði, því að hér til hafði
í Numidia þorrið auðæfi af ágirni haufðingianna en aukið
fiandmaunnum. **6.** en er hann kom í Africa, þá selr I. 44, 1.
Spurius Albinus || honum í haund herinn úkiænan ok úvíg- [8]
ligan ok úþolinn við háskann ok erfiði þann er diarfari
var í tungu en í haundum, rænti faurunautana ok var

---

2 kepðumz *hs.* aðra aðra *hs.* *G. streicht ein* aðra. 4 borgum þæim *hs. G.*; bardaugum *nach G VIII*: enn ef segia skylldi alla þeira bardaga. 131, 23. 7 flottan *hs.* 8 Sillanus *hs.* 13 Sillano *hs.* 14 tortrygđi *hs.* 15. 28 Affrika *hs.* 17 þufti *hs.* 22 ok allt var *hs. G.*, ok er allt var *M.*

siálfr ránfang fiandmannanna, ústilltr að klæðabúningi:
7. mæirr var haufðingianum af þessum riddorum ok af I. 44,2.
þæira illum siðum annstyggð, en honum væri liðsemðar
vón af þæira fiolmenni. 8. nú giorði Metellus það í I. 44,3.
hug sér, að þó að stundin tæki að skemmaz of sumarið
til skiptingardaganna, þá villdi hann þó helldr bíða orrostu
ok semia riddara með erfiðum svá sem siðvenia
hafði til verið enna fyrri haufðingia ok ætlaði, að svá
mundu hvessaz hug*ir* þæira. 9. en er Albinus kom í I. 44,4.
Numidia ok spurði úfarar hersins ok skaumm bróður síns,
þá ætlaði hann ok um sumarið að temia herinn ok beriaz
æigi, hellt saman liðinu í herbúðum en færði þá að æins
herbúðir, er æigi mátti annan veg vera fyrir vista sak*ir*:
10. æigi lét hann vaukur hallda ept*ir* siðveniu eða ganga I. 44,5.
und*ir* merkium, lét giora hvern sem villdi. leikarar ok
trúðar vóru marg*ir* í þessum her: þæir fóru of nætr ok
daga að skemmta sér; en þorparalýðrinn sá er í herinum
var, þá spillti hann aukrum manna eða fór í þorp ok
rænti menn búfé eða mansmaunnum ok keppðuz um slíkt
en selldu það kaupmaunnum, kæyptu vín eða annað því-
líkt: þæir selldu ok hvæiti, tóko sætt brauð, ok allt var
það gort í várum her er ferlikt er það er segia má.
11. en Metellus var æigi úkænni í því að koma af heri- I. 45,1.
num þessum úvenium helldr en í orrosto siálfri. hann
var með svá mikilli stillingu, að hann stillti ágirnina ok
grimmlæikinn til hófs. **12.** það giorði hann hið fyrsta I. 45,2 (2
boðorð, að af skylldi takaz í herinum allar stuðningar
letinnar: æingi skylldi selia í herinum bakað brauð eða
soðinn mat ok æigi skylldu vera í herinum trúðar né
læikarar ok æingi þorparinn skylldi hafa æyk né þióno-
stumann hvárki í herbúðunum né í fylkingunni, en auðrum
setr hann slíkan hátt sem hann villdi. **13.** hvern

2 haufðingiunu*m* *hs.* (hǫfðingium G VIII 132, 10), *G*; haufðingianu*m* *M.* (inperatori novo. Iug. 44, 2). 3 annstygð *hs.* 14 siðveni *hs.*, siðveniu *G.* 17 skemta *hs.* 19 kepðuz *hs.* 21 sott *hs.*, sætt *G.* 26 grimlæikinn *hs.* 31 herbuðunum *hs.*, í herb. *G.* 32 háát *hs.*

dag flutti hann herinn álæiðis. hvern aptan lét hann díki grafa umhverfis herbúðir eða stundum virki giøra svá sem úvin*ir* væri avallt hiá þæim. hann lét í sífellu náttvaukur hallda ok fór opt siálfr of nætr að skynia vaurðinn. þæir fóru ávallt með fylktu liði: **14.** var Metellus stundum í aundverðri fylkingu stundum í miðri stundum í ofanverðri stundum hér ok hvar ok skyniaði of hvern, hvárt hann væri í stað eða und*ir* sínu merki því að með merkium var optaz gengið. riddararner báru siálf*ir* vistina ok vápnin. **15.** ok skiótt stauðvaði hann I. 45, 3. svá ókynni hersins, með erfiðum en æigi með refsingum, að herrinn styrktiz ok stilltiz.

VIII. Unninn kastali af Metello. 1. En er Jugurtha I. 46, 1. spurði af niósnum sínum, hvað Metellus hafðiz að, ok vissi Jugurtha, þá er hann var í Rómaborg, að Metellus var góðr maðr ok grandalauss, nú óttaðiz hann um sinn lut ok nú hið fyrsta var það, að hann villdi upp gefaz með saunnu, **2.** ok send*ir* til Metellum með þarflátum I. 46, 2. orðum, að þæir biði honum að æins lífs ok sonum hans, en aðra luti alla leggr hann á hans valld. **3.** en Metello I. 46, 3. var || áðr kunnikt að saugn ok að raun skaplyndi Numi-, [9] diemanna, að þæir vóru lausgeðir ok giarn*ir* nýlundunnar. **4.** nú talar hann við sendimennina annan að auðrum með I. 46, 4. æinmæli ok stundum fræistar hann þæira með féboðum, þá er honum gaf færi á, ok telr fyrir þæim með hæitum marga luti, er hann finnr, að þæir taka þessu æigi illa, að þæir komi Jug*urthe* á hans valld lifanda, en helldr dauðum en æigi, en segia það konungi að hann mun fá (267) sætt*ir* sem hann sendi orð til. **5.** fám daugum síðarr I. 46, 5. fór Metellus með herinn óðan ok ræiðan í Numidiam. þá var þar fyrir annarr háttr en títt er, þá er hers er vón: þar vóru menn í smáhúsum ok í aukrum ok í annarri sýslu ok var héraðit fullt allt af maunnum ok fénaði. af kastaulum ok svá af smábæium fóru hertogar konungs ok aðr*ir* menn mót honum ok færðu honum hvæiti ok aðra vist ok síðan buðu þæir honum alla sína þiónostu. **6.** ok æigi að síðr fór Metellus varliga ok svá gekk hann I. 46, 6.

með fylktu liði um héraðit, sem ófriðrinn væri víss hiá,
lét bera niósnina langt frá sér alla vega ok þótti þetta
hræsnimark æitt en æigi trúlig handganga, ok fór um
hvern stað með varúð. 7. Metellus var í aundverðri fyl- I. 46, 7.
king ok þar með honum valið svæit fótgangandi manna
ok enn bogmenn ok þæir er slaungur haufðu. en Gaius
Marius var með riddarasvæitum í síðurstum ferðum. en
á hliðarnar skipaði hann haufðingium flokkanna ok her-
togonum með riddarasvæitunum ok enn þæim fótgan-
gandi maunnum er hæita velites: þæir vóru miog fót-
hvat*ir* ok skylldu fylgia fram riddaraherinum til liðvæizlu
þæim. 8. en með Jug*urtha* var svá mikil slægð, að æingi I. 46, 8.
vissi við hveriu hann bióz, hvárt hann mundi vilia tryggr
vera til friðarins eða mundi hann vilia ræyndar orrosto,
ok æigi vissu þæir, hvárt þæim var skaðsamara: honum
vóru staðirn*ir* aller kunn*ir* enda var hann hinn kiænsti
í orrosto, vissu þæir æigi, hvárt hann var þæim hæt-
tari, þá er hann var nær eða fiarri. 9. æigi langt frá I. 47, 1.
gautu þæiri er Metellus fór með herinn var kastali sá er
Vacca hæit*ir*: þetta er hinn fiaulmennzti kaupstaðr í
ríki Numidarum manna ok þangað sækia kaupmenn af
maurgum laundum ok miaug af Italia. 10. þangað vill I. 47, 2.
Metellus fara ok fræista, ef hann fái unnið kastalann ok
þikk*ir* þar gott að setia í sína menn, því að það er hau- (268)
fuðstaðr í landinu. hann fær unnið staðinn ok lætr
þangað flytia til hvæiti ok aðra luti þá er herrinn þarf
ok ætlaði, sem var, að það var styrkr mikill honum, er
þangað sótti fiaulmennt af maurgum laundum ok flutti
þangað maurg giæði. 11. en er þetta var gort, þá I. 47, 3.
sendi Jugurtha enn nauzynliga orð ok bað þarfliga sér
lífs ok sonum sínum ok bauð alla luti aðra upp að gefa
í hans valld. 12. en Metellus fræistaði þessa sendimanna I. 47, 4.
með fégiaufum ok fortaulum að blekkia sem hina fyrri,
að þæir skylldu svíkia Jug*urtham*, ok bað þá aptr fara

1 vari *hs.* 4 miđri *hs.*, *G.* ǫndverđri GVIII 133, 28 (apud primos. Iug. 46, 7). 8 hertogonum ok riddara svæitunum *hs.*, *G.*; međ. *M.* 20 Vaka *hs.* Vaga *G.* 23 fái *hs.*, fái unniđ *G.*

til konungs ok segia, að Metellus vill æigi næita hand-
gaungu hans ok æigi hæita friði, meðan hann væit æigi
sannindi um orðsending Iug*urthe* — — — — — — ok heriar
ekki í ríkinu. **13.** Jugurtha finnr, að Metellus setr orð I. 48,1.
sín ept*ir* verkunum varliga ok vitrliga, ok það, að hann
er nú bæittr vélum siálfs síns, því að honum er boðinn
friðrinn í orði, en hann grunar hvárt svá er, en nú || mun [10]
snaurp orrosta fyrir hendi ok hann sér, að æigi má nú
dvelia fyrir því að hin bezta borg hans er nú tekin, ok
það, að fiandmaunnum er nú kunnikt landit en hugir
lýðsins snún*ir* af fégiaufum. **14.** nú tekr hann að niósna I. 48,2.
um ferðina ok vegu Met*elli* ok þikkir naukkur vón sér
sigrs af landzleginu því er fyrir er ok samnar hann að
sér her sem mestum hvaðan æfa allra kynia ok ferr á
læynistigu naukkura á veginn fyrir her Metelli.

IX. Viðrbúnaðr Jug*urthe*. 1. I þæim luta landzins I. 48,3.
er Adherbal hafði átt sprettr upp á sú í suðrætt er Mu-
thul hæit*ir*. xx mílur frá ánni var fiall mikið en sléttur
þar í milli. fiallið var mikið ok óbyggt. af miðiu fiallinu
gengr fram háls miaug hár: hann er vaxinn smáviði,
oleastro ok mirtetis ok enn annars konar viðum þæim
er vaxa á þurri iaurðu þar sem sendit er. **2.** en sléttur- I. 48,4.
nar millum fiallzins ok árinnar eru vatnlausar nema í (269)
nánd við ána: þar er viði vaxið ok þar gengr optliga fé-
naðr ok menn. **3.** Jugurtha ferr með sinn her í fiallz- I. 49,1.
hálsinn þann er áðr er frá sagt ok sez þar, því að þar
lá fram læiðin Met*elli*. hann setr lið sitt dræift í kiaur-
rin ok í upphæðina frá veginum. Bomilcarem setr hann
fyrir fílana ok fyrir suma svæitina fótgangandi manna
ok kenn*ir* honum, hvernveg hann skal með fara. en hann
siálfr er nær fiallinu með allri riddarasvæitinni ok vaul-
ðum fótgangandi maunnum. **4.** ok þá eggiar hann sér I. 49,2.

---

3 Iug*urthe* — — — — — — ok heriar, *in der hs. und bei G. keine Lücke.* 10 hugr *hs.* 17 Atherbal *hs.* Moluca *hs.* 19 obygt *hs.* 20 miag *hs.* 21 nurteis *hs.* 24 við ána *add. G.* 28 Bolmicarem *hs.*

hveriar þær þióðir er turme hæita ok xxx manna eru í
hverri turma: enn eggiar hann manipulos, í þæiri svæit
eru cc riddara, ok þar aðrar svæiter með: ok biðr þá
vera minniga hins fyrra frama ok sigrs, að þæir veri
siálfa sik ok sitt ríki fyrir ríki ok ágirni Rómveria:
5. „því að við þá sk*olu*m vér nú æiga kapplæikinn er
fyrir skaummu sendum vér sigraða unðir ok.“ ok seg*ir*
skipt við þá hertogonum en æigi hugrekkinni: „svá hefi
ek fyrir séð um fundinn, að vér sk*olu*m vera í enum hæra
staðnum ok mega siá allt fyrir um þá, sem optaz giora
hinir vitrari við hina úkiænni, erum ok æigi færi: erum
vér ok æigi nýiari við orrosto en þæir að færa hart
saman hendrnar. 6. verðið þér þá athygler ok skiótt I. 49, 3.
bún*ir* að renna á hina rómversku, þá er lúðrarn*ir* kveða
við. þenna dag sk*o*lu þér ætla annað hvárt vera munu
endadag várs erfiðis eða upphaf allra várra vesælða.“
7. ok nú biðr hann hvern launa sér fé ok vegsemd af I. 49, 4.
karlmennzku ok drengskap ok biðr hvern sýna auðrum
sínum félaga sína framgaungu.

X. 1. Metellus var með sínu liði á fialli því er áðr
var getið ok væit hann ekki til Jug*urtham:* ferr hann
af fiallinu læið sína ok siá nú menn Jug*urthe* hans her.
2. nú grunar Met*ellum*, að hann sé naukkura nýlyndu til I. 49, 5.
hálsins þar er hestar þæira vaufkuðu milli kiarranna, (270)
því að skógrinn var svá þunnr ok lágr, að æigi hulði
þá vel. en svá hátt til staðarins ok með braugðum setr
hann herinn, að þæir Metellus máttu æigi giorla siá.
en litlu síðarr skyniuðu þæir til víss, að það vóru um-
sáter. 3. þá skipt*ir* Metellus liðinu ok setr saman í ena I. 49, 6.
hægri hlið er nærr var fiandmaunnum: lét þrefallt standa
ok setr skot || menn ok þá er slaungur hafa í hver mani- [11]
pulos: lætr riddaraherinn vera í armana ok eggiar þá

---

1 turmas *hs.* 2 enn *G.*, en *hs.* 7 undir. Ok seg*ir* *hs.*; undir ok“ seg*ir* *G.* (*in der Anmerkung G.s ein Versehen*). *vgl.* 12, 4. undir ok. ok *M.* 12 færa *G.*, fara *hs.* 16 *vor* erfiðis *durchstrichnes* lifs *hs.* 31 hverr *hs.*

með fám orðum, að þæir skyli vel duga, því að þá var
skammt tóm til: læið*ir* þá herinn ór fiallinu á sléttuna
með þessi skipan. **4.** en er hann kemr á sléttuna, nam I. 50, 1.
hann stað ok ætlar, að þæir muni á þá laupa ór hálsi-
num. en er hann sá, að það var æigi, þá hræddiz hann
að þæir mundu naukkurn veg banna honum vatnið af
sínum umsátum ok kvelia þá í drykklæisi. **5.** hann sen-
d*ir* þann mann er Rutilius hæit*ir* með riddorum ok fót-
gangandi maunnum fram til árinnar að taka sér þar
tialldstaði ok búaz þar fyrir herinum — — — — — ok
kveðz ætla, að þæir mundi æigi træysta sér til þess,
en helldr vilia hallda þæim í mæði ok þorsta, ef þæir
mætti. þá ferr Rutilius fram til árinnar svá sem honum
var boðið. **6.** en Metellus ferr læið sína með fylktu liði I. 50, 2.
ok var fyrst í aundverðri fylkingu ok kannaði þar, en
naukkuru síðarr var Marius. þá fór Metellus í hina
vinstri hlið fylkingar til riddara sinna ok svæitarhauf-
ðingia ok dvalðiz þar. **7.** en er Iugartha sá, að enn I. 50, 3.
síðarsti lutr liðs Met*elli* var kominn um fram allt lið
hans (æigi var það skemmra en ij mílur er lið Iug*urthe*
sat framm ept*ir* hálsinum), þá gengr Iugurtha ofan með
herinn ok tekr veginn millum þæira ok fiallzins, að æigi
nái þæir aptr í fiallið, ok lætr kveða við lúðra ok væit*ir*
þæim áhlaup: **8.** sum*ir* hlaupa á halaferðina, sum*ir* fram I. 50, 4.
hægra megin, sum*ir* vinstra megin ok ganga fast að ok (271)
óðliga ok fræista, ef fylkingar Rómveria svigni. en Róm-
veriar þæir er snarpazt*ir* *vóru* ok harðaz tóku í gegn
vóru blekkt*ir* í því, að þegar liópu hin*ir* undan ok skutu
á þá ok særðu þá, en Rómveriar máttu æigi hoggum
við þá koma. **9.** svá hafði Iugurtha kennt þæim, að I. 50, 5.
hvar sem Rómveriar gengi fram, þá skylldu þæir hopa
undan hauggum, en þar er Rómveriar hopaði, sækia þar

---

2 skamt *hs.* *das zweite* þá *ist verschrieben und korrigiert, vorher scheint* nu *dagestanden zu haben.* 10 herinu *hs.; nach* herinu *in der hs. und bei G. keine Lücke.* 20 skemra *hs.* 28 blekt*ir* *hs.* 30 kent *hs.*

að ok hlaupa að hér ok hvar, fara dræift ok láta æigi
mega kringia um þá: **10.** „vér erum æigi færi“, s*agði* I. 50, 6.
Iugurtha „ok hvar sem þæir flýia æigi ok taka við, læi-
tum þá á aðra hlið eða þar er naukkurr dræifiz frá, en
ef vér þurfum að flýia, þá er iafngott í fiallið ok á
hálsinn eða á sléttuna, því að hestar vár*ir* kunnu vel að
renna um hrísin“. en vára menn, *segir* Sal*lustius*, stauð-
vaði það að reka flóttann, að illt var *yfir*farar ok oss
úkunnikt. **11.** en ósýnt þótti þá um orrostona, hvár*ir* I. 51, 1.
sigraz mundu, því að þá tók að dræifaz várt lið ok fekk
æigi halldiz í skipuninni, en Numide sóttu þar fast að,
en sum*ir* várer menn létu nú fyrir, en sum*ir* gengu fram
að móti, ok fylgðu æigi merkiunum svá sem skipað var,
en þar sem hvern tók háskinn várra manna, þar stóð
hann ok tók í gegn. **12.** þá tók að dræifaz ok blandaz
saman hvárrtveggi herrinn ok svá vápnaburðrinn ok hes-
tarn*ir*: þá fór ekki várt lið ept*ir* skipun né ept*ir* ráðinu,
helldr varð þá allt að atburðum. **13.** svá fór fram mi- I. 51, 2.
kinn luta dagsins, að æigi mátti vita hverr end*ir* mundi
verða á orrostonni. erfiði ok mæði óx af hitanum svá
að marg*ir* sýktuz af. **14.** en er Metellus sá, að Numide I. 51, 3.
sóttu minnr að, þá tók hann || að hæimta saman liðið í [12]
fylkingina ok iiij þær svæit*ir* er cohortes hæita (ok d
tal þæira manna í hverri svæit) setti hann mót fótgan-
ganda her (þessar sumar svæit*ir* haufðu áðr setið uppi í (272)
brekkunni ok hvíllt sik), **15.** ok eggiaði þá til mót- I. 51, 4.
stauðu ok bað þá æigi láta sigra sik þá er ávallt flýia,
„því að þæir hafa æigi vígi ok herbúðir til að flýia ok
ekki til varnar nema vápn sín.“ **16.** eigi var Iugurtha enn I. 51, 5.
kyrr, helldr tók hann að eggia sína menn ok að endr-
nýia orrosto ok tók nú enn allz á að fræista með hinum
beztum svæitum sínum, studdi sínar svæit*ir*; en Rómveriar
vissu æigi, hvar hann mundi fram koma, því að þá er

---

7 hrisinn *hs.*, hrísin *G.* 11 Numidie *hs.* 14 háskin *hs.*
16 huartveggi *hs.* 23 chórs *hs.*, cohortes hæita *G.* 24 val *hs. G.*
28 æ (æigi) *hs*, ækki *G.* 31 á *hs*, *G. schlägt* í *vor.*

hann sá fast standa, skaut hann á hina, en gekk þæim
nær er hopuðu. **17.** með þessum hætti keppðuz þess*ir* I. 52,1.
ij haufðingiar, hin*ir* mestu menn, iafn*ir* í atgiorvinni en
úiafnir að fulltingi: **18.** Metellus hafði traustan herinn I. 52,2.
ok riddarastyrkinn micklu mæira en landið ókunnara,
en Iug*urthe* vóru aller að*rir* lut*ir* hagfelldari nema rid-
dararn*ir* færi. **19.** en er Rómveriar sá, að þæir haufðu I. 52,3.
ekki herbergi nér ok þæir máttu æigi með faustum bar-
daga æiga við þá, en komið að aptni, þá sækia þæir
ept*ir* þæim í hálsinn sem þæim var boðit. **20.** þá flýia I. 52,4.
Numide ór hálsinum: fátt fell því að þæim barg skiót-
læikrinn ok það, að hinum var ókunnara landið ok træystuz
ekki ept*ir* að fara.

XI. Frá úsigri Bom*ilcaris*. **1.** Bomilcar fór sem I. 52,5.
honum var boðið með fílana ok mikinn fótganganda her
ok sér hvar var Rutilius ok ferr ór hálsinum á iaufnuna
þá er hin*ir* vóru um farn*ir*. ok fór Rutilius til árinnar
ok gior*ir* það sem honum var boðit. en Bomilcar fylkir
sínu liði ok gior*ir* fyrir sér niósn, hvað hinir hafaz að.
2. en er hann spyrr, að Rutilius sitr ok hefz ækki að, I. 52,6.
en hann hæyr*ir* þá gný til orrosto — — — — ok trúir
þó illa sínum riddurum — — — — þannig ferr hann til
herbúðanna. **3.** nú sá þæir Rutilius mikinn ióræyk leggia I. 53,1.
á himininn, en þæir sá ekki liðið fyrir skógum er nær (273)
þæim vóru ok ætluðu fyrst, að af vindi mundi vera ry-
kið sem þar kann opt verða er sendin er iaurðin. en er
þæir sá rykið með iaufnu ganga, svá sem fylking færi
ok nálgaðiz þá, þá skilia þæir, að úfriðrinn var, ok taka
til vápna ok standa fyrir herbúðunum sem þæim var
boðit. **4.** en er þæir koma, tóko að æpa hvár*ir*tveggiu, I. 53,2.
rennaz að ok beriaz. nú verða þæir sæinni í athlaupinu I. 53,3.
Numide menn er með fílana fóru ok varð fílunum æigi

---

1 standa sína menn *hs. G.* (quos firmos cognoverat eminus pugnando retinere. I. 51,5). 2 kepđuz *hs.* 3 atgiorfinni *hs.* 11 Numidi *hs.* 14 Bolm*icaris*, Bolmícar *hs.* 18 Bolmicar *hs.* 21 orrosto — — — — ok, riddurum — — — — þannig, *in der hs. und bei G. keine Lücken.*

saman komið sem þurfti, því að skógrinn bannaði þæim,
en Numidiemenn þóttuz þar æiga allt traust er þæir
vóru, en fílarn*ir* hvorfuðu í skóginum ok miog dræift.
5. þá þysia Rómveriar þar að. en þæir Numidiemenn
er fyrst haufðu fram laupið taka að flýia, en marger
kast*uðu* vápnunum ok læita sér hiálpar, sumir til hálsins
ok flest*ir* alhæilir. **6.** Rómveriar tóku iiij hæila fíla en I. 53,4.
drápu alla aðra: það vóru xxx. Rutilius ok hans lið I. 53,5.
vóru miauk mædd*ir*, fyrst af ferðinni ok af starfi, er
þæir giorðu herbúðirnar, en nú af orrosto: en Metellus
kom æigi sem ván var: þá fylktu þæir liðinu ok fóru
svá aptr í móti honum, því að þæir vissu, || að Numide [13] I. 53,
vóru vélsam*ir* ok iafnbún*ir* til nótt ok dag. **7.** en er I. 53,7.
myrkt var af nóttinni, þá hæyra hvár*ir* vápnabrak til
annarra, er Metellus fór í móti, ok hugðu hvár*ir*tveggiu
úvini sína vera mundu, ofruðu vápnunum ok giorðu gnýinn
sem mestan, ok mundi það vorðið hafa mikil glæpska af
úvizkunni, ef æigi sætti þæir ráði: því að þæir sendu á
niósn riddara ok urðu var*ir* hins sanna. **8.** ept*ir* óttann I. 53,8.
kom nú skiótt gleði ok fagnaðr: fagnaði hverr auðrum
riddarinn, segia nú ok spyria ok hlýða, fær*ir* hverr á
lopt sem mest sín verk: fór þá sem verða kann, að er
sigrinn fæz, hæler sér iafnt hinn blauði sem hinn snarpi,
en af úsigrinum eru iafnt ámælt*ir* hinir hraustu sem hinir
blauðu.

XII. Frá Metello. 1. Metellus er iii daga i þessum (274) I. 54,
herbúðum, lætr græða sára menn ok gefr fé þæim er
verðazter vóru ok bez haufðu gefiz ept*ir* sið hersýslun-
nar ok þakkar aullum iamsaman á stefnu sína fylgð:
eggiar enn, að þæir skolu iafnan hug hafa til um það
er ept*ir* ferr ok ætlar léttara nú munu vera fyrir haun-
dum, þikk*ir* þæim nú vel hafa gengið til sigrs: „en annað
erfiði mun nú verða til ránfangs“. **2.** Metellus gior*ir* I. 54,2.

---

1 banaði *hs.* 6 kastaðu *G.* 8 XL *G.* XXX *in einer Reihe von Sallusthss.* 9 af ferðinni *G*; að ferðinni *hs.*
12 Numidi *hs.*

frá sér niósnir, Numidemenn þá er á haund haufðu gengið ok læiðir vóru kunnar eða aðra þá er honum sýndiz, að skynia, hvað Jugurtha hefðiz að, hvárt hann var með her ok mundi enn beriaz vilia eða mundi hann þikkiaz sigraðr ok læita sér hælis ok vera með skaumm. **3.** þæir I. 54, 3. urðu þess var*ir*, að hann hafði farið í þá staði er skógar vóru mikklir ok illt til tilsóknar ok yf*ir*farar. Iugurtha hafði þar her mikinn að fiölða ok illan til orrosto, því að fólkið hafði flýið ór orrostonni, hver*ir* til sinna hæimila, en það æina með konunginum er hans lið var handgengið ok að auk verkalýðr ok þorparar; hafði hann síðan það lið að sér dregið. ekki þikk*ir* það skaumm í þæira landi, þó að menn flýi ór orrosto. **4.** Metellus I. 54, 5. sér enn grimman hug konungs ok að hann vill enn orrosto upp hallda, en þikk*ir* sér það miaug úhægt, er hann má æigi beriaz nema þá að æinu, er Iugurtha vill til stefna, ok þikkia sín*ir* menn sitia mæirr fyrir háskanum af áhlaupunum ok læitar sér ráðs: vill ekki sækia hann þangað sem nú er hann kominn með fylkingu, helldr auðrum hætti. **5.** nú ferr hann í landið þangað sem I. 54, 6. auðgaz er ok bezt, heriar þar, æyðir akra, vinnr borger ok kastala, brenn*ir* víða ok drepr þá menn er víglig*ir* vóru. af þessum ótta gengu marg*ir* menn til handa Rómverium ok gáfu þæim gísla ok menn fluttu að þeim siálfkrafa hvæiti ok annað það er þæir þurftu: setti hann (275) sína menn, hvar sem honum þótti sér styrkr að, en þæim vaurn í að sitia. **6.** en er Iugurtha spurði þetta, þótti I. 54, 7. honum sér það mæiri skaði en orrosta, því að hans ván I. 54, 8. var sú hellz að flýia ok beriaz þar er hann sæi siálfr staðina til ok sótti Metellus iafnan ept*ir* honum. **7.** nú I. 54, 9. varð hann nauðigr að fylgia þó herinum ok væita þannig lið sínum maunnum með áhlaupum. leitar hann sér nú ráða: hann fór opt siálfr á niósn með sínum || hinum [14] beztum maunnum, en lét herinn bíða sín þar er hann

---

7 illt tilsóknar *hs. G.*, til *add. M.* 9 orrm *hs.*, *verderbt aus* orrostonni. 10 en hans lid *hs. G.*

hafði saman samnað; **8.** opt á nóttum, eða þá er þeir
fóro af þióðvegunum, hlióp hann á þá ok mest á þá er
úvanazt*ir* vóru í herinum eða enn þá er send*ir* vóru, ok I. 54, 10.
urðu þeir marg*ir* teknir eða drepn*ir*, en æingi komz
braut ósárr, en áðr þeir kæmi ór herbúðum að hiálpa
þæim, vóru Numide braut í fiaull, sem Iugurtha kenndi
þæim.

XIII. Frá ágiætri frægð Met*elli*. 1. Rómveriar I. 55, 1.
spyria, hvað Metellus hefz að: verða þeir fegn*ir* þæim
saugum, er hann giorir sik ok sinn her með veniu hinna
fyrri haufðingia, að hann er sigrvegari i ókunnu landi af
hræsti sinni ok Metellus hef*ir* nú næyddan Iug*urtham*
þann enn mikilláta af hæimsku Auli að vera nú í æyði-
maurkum ok hafa þangað flýið ok æiga þaðan að vétta
sér lífs ok hiálpar. **2.** ok er þeir spyria þessi en fram- I. 55, 2.
ligu verk Met*elli*, þá færa þeir fórn*ir* guðum sínum ok sú
borg er hrædd hafði verið um þenna úfrið var nú glauð
orðin. ágiæt frægð fór nú frá Met*ello*. **3.** en Metellus I. 55, 3.
var því ákafari fram að færa sitt æyrendi, er honum
gekk léttara til sigrs, ok skundaði sem mest aðsókninni
ok uggði það sem opt verðr, að þá er manni gengr vel,
þá hnekk*ir* opt skiótt, ok var hann æ því varari um sik,
er hann var lengr í herferðinni, því að mikklu ágiæti
fylgir iafnan mikil aufund. **4.** ok af umsátum Iug*urthe* I. 55, 4.
lét hann optaz lítið af sínum maunnum; en ef þeir þurftu (276)
að sækia hvæiti eða annað fang, þa lét hann fara með
sendimaunnum svæit*ir* sínar fiaulmennt. hafði hann siálfr
með sér suman herinn, en Marius suman. **5.** mæirr I. 55, 5.
æyddu þeir elldi héruð en ránum. þæir haufðu í tven-
num stauðum herinn ok lét skammt milli ok, ef afls þurfti
við, þá vóru aller saman, en ef kvitt*ir* kómu um farar
Iug*urthe* æigi mikilvegligar, þá fóru aðr*ir* hvár*ir*. **6.** Iu- I. 55, 8.
gurtha niósnaði um farar þæira: fór um hollt ok um

---

6 braut or herbuđum *hs.*; ór herbúđum *von G. gestrichen*, kendi *hs.* 13 Albini *hs.*, Auli *G.* 17 borg sem Roma var er *hs. G.* (*erklärender Zusatz eines Schreibers*). 21 ugđi *hs.* 30 let *hs.*, létu *G.*

hálsa að læita til álaupa: hvárt sem hann hæyrði, að
menn vóru send*ir* frá herinum eða það að herrinn fluttiz
fram ok væri vautn þau fyrir er spilla mætti, þá sætti
hann því, því að til vatna er þar víða illt: 7. stundum
lióp hann á Met*ellum*, stundum á Marium eða á þá er ept*ir*
fóru. en ef við var horft, flýði hann brátt; ok auðrum
ept*ir* annan væitti hann áhlaupin: varð alldregi orrostan .
en alldri hvílldin: með þæim hætti hellt hann þæim, að
þæir mætti æigi hafa stórupptekt*ir*. 8. en er Metellus I. 56, 1.
sá þessa meðferð ok það, að hann náði aunga orrosto að
hafa, þá sneriz hann að æinni borg mikilli er hæit*ir*
Zama (það var haufuðstaðr í þæim hluta landz) ok villdi
æigi lengr mæðaz af elltum þessum ok hugði, að Iugurtha
mundi vilia tæia borgarmaunnum. vénti hann, að þá
mundi hann ná að beriaz við hann. 9. en Iugurtha varð I. 56, 2.
þessa varr af flóttamaunnum. hann stefn*ir* á gagnlæiðin
ok kemr fyrr til borgarinnar: hann eggiar miok borgarmenn,
bað þá vel veria vígin. hann kveðz mundu
fiaulmenna þá af sínum flóttamaunnum sem hann mætti.
þessi mannkind var styrkst ok haurðuz af landher hans
ok trúuz. 10. en er þetta ráð var gort, þá fór hann I. 56, 3.
aptr í læyni. litlu síðarr varð hann varr, að Marius fór
með naukkurar svæit*ir* epter || vistum í Siccam. 11. þá [15] I. 56, 4.
ferr Iugurtha þangað á æinni nótt með hinum beztum
sínum riddurum fám. en er Rómveriar verða þess var*ir* (277)
ganga þæir í borgarhlið ok veriaz þaðan. en er bardaginn
tókz, þá eggiar Iugurtha borgarmennina, að þæir
hlaupi á bak þæim: kveðr þá munu vinna sigr ágiætan:
„ok ef þér gioríð svá, þá mun ek hafa ríkið í friði, en
þér vera friáls*ir* ok óttalaus*ir*. 12. ok nema Marius I. 56, 5.
hefði þegar látið merkin fram bera á hendr Iug*urthe* ok
hefði frá gengið borginni, þá mundu borgarmennirn*ir* aller

---

8 þæim hætti *G.*, hætti *hs.* 17 borgarinar *hs.* 19 af sínum maunnum *hs. G.*, flóttamaunnum *M.* (additis auxilio perfugis). 22 var *hs.* varđ *G.* 23 epter || ept*ir* *hs.*, Sickam *hs.* 26 borghliđ *hs. G.*

eða því nær hafa skipt trúnni, því að þeir eru brigðir
í skapi. **13.** en þó að Iugurtha bæði fast standa sína I. 56,6.
riddara ok þeir léti fyrst að því, sem þeir mundu vilia
viðr að taka — en þá er Marius tók með mæira afli að
að ganga, flýðu þeir: fellu fáir, en aller runnu. **14.** ferr I. 57,1.
Marius til Zamam. þessi borg stendr á sléttum velli ok
er mæira vígi af virkinu en af grundvellinum ok í bor-
ginni er allz gnótt, manna ok vápna. en er Metellus er
búinn, þá ferr hann til borgarinnar ok setz um borgina
með herinn ok skipar svæitarhofðingium, hvar hverr skal
að ganga: **15.** þá lætr hann blása í lúðra ok því næst I. 57,3.
er herópið hvaðan æfa. ekki skelf*ir* þetta hugi borgar-
manna ok taka fast í mót ok beriaz. **16.** Rómveriar I. 57,4.
ganga fast að, hverr sem má: sum*ir* kasta grióti, sum*ir*
slaungva elldi, sum*ir* grafa und*ir* borgarveggina, sum*ir*
setia stiga við veggina ok var nú hin mesta orrosta.
17. en borgarmenn velltu á þá er und*ir* vóru stæinum I. 57,5.
ok hnúðum ok kasta loganda torfviði með biki ok bren-
nustæini ok skutu á þá staurum. **18.** ok þó að sum*ir* I. 57,6.
þyrði æigi nær að ganga, þá hitta vápnin þá æigi síðr:
flest*ir* særðuz af skotum. iafn var háskinn að vera nær
ok fiarri, en æigi iafn orðztírrinn.

XIV. Frá áhlaupum Iugurtha. **1.** En nú er þeir I. 58,1.
beriaz við Zamam, þá kemr Iugurtha með micklu liði á
þá úvara er herbúðanna giættu: því að þar var látin
ept*ir* til giæzlu mikil svæit ok ætluðu þeir sér við aungu (278)
hætt: Iugurtha braut virkishliðin ok gekk inn í herbú-
ðirnar. **2.** en er vár*ir* menn vóru bráðum born*ir*, *segir* I. 58,2.
S*allustius*, þá tók það ráð hverr er sýndiz: sum*ir* flýðu,
sum*ir* vápnuðuz, mart var drepið æða sært. **3.** en æin*ir* I. 58,3.
xl manna af þessum fiaulða minntuz rómversks nafns ok
lióþu með vápnum saman í svæit í hæra stað ok vaurðuz

---

3 að þu. En *hs.*, því en *G.*; sem þæir—að taka *add. M.*
18 með brennustæini *hs. G.* biki ok *add. M.* picem sulfure et taeda mixtam ardenti. Iug. 57, 5; með biki ok brennusteini. G VIII 137, 18).
20 þæyrði *hs. G.* 25 latinn *hs.*, látin *G.* 27 h beruðirnar *hs.*
28 bor *in* bornir *verbessert aus* bra *hs.*

svá, að æigi með aullu afli fengu Numidiemenn þæim
braut komið, helldr sendu þæir langt frá sér skot ok
aunnur vápn; fáir vóru þæir af maurgum, en síz gripu
þæir á miss hins bezta ráðs: þæir sýndu mikinn dreng-
skap því að þæir felldu marga þá er að þæim sóttu. **4.** I. 58, 4.
en þá er Metellus berst snarpligaz, hæyr*ir* hann á bak
sér mikið heróp ok snýr hestinum: þá sér hann flótta
rekinn sinna manna ok skilr, að þetta er æigi riddara-
herr: **5.** hann send*ir* allan riddaraher sinn til herbúð- I. 58, 5.
anna ok Gaium Marium fyrir þæim með sínar svæit*ir* ok
sær*ir* hann ok biðr með tárum fyrir vinfengis sak*ir*, að
hann gefiz vel ok hann láti aungva skaumm sigrlæysis
verða í herinum ok æigi láti hann hefndarlausa fiand-
mennina í braut komaz. Marius gior*ir* skiótt þau boð
ok kemr til herbúðaunna. **6.** en þæir Iug*urtha* finna æigi I. 58, 6.
fyrr, en herrinn kom að: nú varð þæim seint að hlaupa
út um díkin, því að þæir vóru í herbúðunum: leitaði ‖ [16]
þá undan hverr er mátti: liópu sum*ir* í díkin ok vóru
þar drepn*ir*, en sum*ir* vaurðuz í þrǫ́ngunum ok vóru
þar drepn*ir*, sum*ir* flýðu brott með konunginum, en mart
fell. Metellus hvarf frá borginni þá er nótt gekk að ok
fekk æigi unnið: fór hann til herbúðanna. **7.** en síðarra I. 59, 1.
dag skipaði Metellus allri riddarasvæitinni fyrir herbú-
ðirnar þar sem á var hlaupið, en skipt*ir* haufðingium til
að giæta þar hliðanna, en hann ferr til borgar ok berst
þar sem hinn fyrra daginn. **8.** Iugurtha væit*ir* enn á- I. 59, 2.
hlaup til herbúðanna miok vávæifliga ok óttaz þæir er
næster vóru ok koma þá aðr*ir* til að téia þæim. **9.** nú (279) I. 60, 1.
beriaz þæir í auðrum stað við Zamam með mikklu afli,
ok hvar sem hverr haufðingi gekk að borginni, þá þótti
þæim sem þar væri snaurpuz orrostan ok kostaði hverr
til uppgǫ́ngunnar sem mátti ok æingi træystiz auðrum
betr en sér. **10.** ok þar í mót biuggu borgarmenn fyrir
í aullum stauðum ok vaurðu uppgaunguna. mæira var
hverium um að særa annan en hlífa siálfum sér. blandit I. 60, 2.

9 herbuđana *hs.* 14 þa *hs.*, þau *G.*

var herópið eggiuninni, stundum fagnaðinum en stundum harminum: svá var mikill gnýrinn af ópi ok vápnabraki, að til himins stóð. **11.** en þegar er nokkuð gaf upp- I. 60, 3. skotið í aðsókninni, þá sá þeir ofan af kastulum borgarmenn of langan veg, hvar riddararn*ir* baurðuz ok enn lýðmenn ok vissu, að þar mundi konungr vera ok bendi hverr auðrum til, að siá skylldi ok glaudduz stundum, en stundum úglaudduz þeir. **12.** en er Marius fann I. 60, 5. þessa nýbræytni, að borgarmenn mundi siá bardagann (því að hann var þar til aðsóknar), þá minnkaði hann aðsóknina ok lét þá skynia það er þeir sá sem þeir villdi. **13.** en þá er þeir hugðu vandligaz að orrostonni I. 60, 6. konungsins ok gáðu sízt annars, þá gior*ir* Marius harða atgaungu, lét bera að borgarveggiunum stiga svá háfa, að nær tók iafnhátt borgarveggium, ok gekk þar upp fiaulði manna. en borgarmenn, þá er þeir fundu þetta bragð, gengu þeir í mót ok vellto ofan stórum stæinum ok skutu ok kaustuðu elldi ok aullu því er þeir haufðu til varnar. **14.** ok í fyrstu stóðuz vár*ir* menn, s*egir* I. 60, 7. S*allustius*, en er brotnaði æinn stigi ok annarr ok þeir er upp haufðu gengið vóru sum*ir* drepn*ir* en sum*ir* lamðir, var þá hætt þessu tiltæki: sóttu þeir þá með auðru móti að. en að kvelldi var enn frá horfið: var þá fátt várra manna úsárt, en sumt lamið, sumt drepið.

XV. Frá Metello. 1. Metellus sá, að þetta var úsyniu I. 61, 1. upp tekið að sækia að borg þessi ok það, að hann má aungum orrostum koma við Iug*urtham* nema það æitt, er (280) Iugurtha væit*ir* áhlaup ór fylgsnum; ok læið miauk á sumarið ok sneri hann frá borginni ok setr sína menn í þær borgir er hann hafði unnið af konunginum ok honum þóttu þær vel komnar ok vígi vóru aurugg. **2.** en annan I. 61, 2. herinn send*ir* hann til vetrvista í provinciam þar sem þeir haufðu fyrr setið: það er næst Numidia. **3.** en er I. 61, 3. þeir kómu í vetrvistir, þá lætr hann þá ekki vera svá

---

4 kastulum *oder* kastolum *hs.* 12 vannligaz *hs. G.* 20 annar *hs.*, *G.* 31 þóttu þæir vel komn*ir* *hs. G.*, þær vel komnar *M.*

í hvílld eða gleði, sem þá hafði áðr títt verið. en nú er
hann þikkiz æigi hafa sigrað Iug*urtham* með orrosto sem
hann villdi, þá setr hann viélræði um hann ok send*ir*
með lau || nungu menn með féboðum ok vinmælum til [17]
vina hans þæira er hann trúði, að þæir skylldi vera á
svikræðum við hann, ok fræista, ef þæira útrú mætti
sigra hann. **4.** Metellus send*ir* menn til Bomilcarem er I. 61, 4.
trúnaðarvinr var Iug*urthe* ok býðr honum fé ok biðr I. 61, 5.
hann koma á sinn fund læyniliga ok selr honum grið ok
kallar, að hann muni auðvelligaz að komaz, því að Iugurtha
trúir honum bezt ok biðr hann færa sér konunginn
annað hvárt lífs eða dauðan; ok þó að hann hafi
gort mikla úsæmð Rómverium í drápi Massive ok þó að
þæir hafi hann ógilldan lagðan í sínu ríki, þá munu þæir
láta honum það allt vítislaust ok gefa honum upp fior
ok fé. **5.** Metellus fær auðvelliga snúið skaplyndi hans,
því að hann var áhlýðinn ok ótrúr, ok enn það, að hann
hræddiz, ef svá væri, að konungr gæfiz upp eða friðr
yrði giórr við Rómveria, að hann ok hans menn mundu
fyrir útan sætt*ir* ok vera dæmd*ir* til bana eða kvala, ok
tekr Bomilcar við þessu æyrendi. **6.** en þá er komin I. 62, 1.
var stund til, talar hann við konung. en konungrinn
talar um hamingiulæysi sitt ok þraungvingar þær er hann
hef*ir* af Rómverium. þá svarar Bomilcar ok spyrr, ef
honum sýniz æigi það að siá fyrir sér ok sonum sínum
ok landfólkinu er góðs er vert ok ganga á haund Róm- (281)
verium: **7.** „vér hǫfum sigrað*ir* verið í aullum orrostom“,
sagði hann, „en landit æytt miǫg, marg*ir* menn hertekn*ir*
ok svá drepn*ir*, minnkaðr auðr ríkissins ok ærið miaug
ræyndr kraptr riddaranna“; bað hann varaz að, þó að
hann villdi æigi upp gefaz, að vera kynni, að siálft landfólkið
villdi þó upp gefaz. **8.** þessum orðum ok þæim I. 62, 2.
líkum eggiaði hann konunginn til handgaungu. þá vóru
menn send*ir* til Met*ellum* með þæim orðum, að Iugurtha

---

7 Bolmicarem *hs.* 13 mikla; *der Schreiber hat* mikir *geschrieben und dann korrigiert.* 21 24 Bolm*icar* *hs.*

vill á haund ganga ok á valld hans siálfr ok svá aller
lut*ir* að*rir* muni á hans miskunn lagð*ir*. **9.** nú stefn*ir* I. 62,4.
Metellus fund við alla þá er vóru af aulldungasvæitinni
til umráða um þetta mál ok vill giora ept*ir* þæira ráði
er honum þóttu þar baz kunna. **10.** en þæir réðu ept*ir* I. 62,5.
veniu enna fyrri hofðingia ok sendu menn til Iug*urtham*
með þæim orðum, ef hann villdi á haund ganga, að hann
skylldi fyrst senda þæim cc þúsunda byrða silfrs ok
alla fíla þá er hann á ok hesta ok vápn. **11.** ok er I. 62,6.
þetta er sagt Iug*urthe*, þá gior*ir* hann það sama skiótt.
nú býðr Metellus aullum til sín þæim er á haund vilia
ganga, ok eru þæir læidd*ir* aller á hans fund bundner,
en það var mikil svæit. en naukkur*ir* ok fáer flýðu í
Mauritaniam til Bocchum ok villdu æigi ganga á haund
Met*ello*. **12.** Iug*urthe* eru þá send orð, ef hann vill ganga I. 62,8.
á haund, að hann skal koma til Tisidium ok skal hann
við honum taka. en nú sér Iugurtha sik ræntan vápnum
ok maunnum ok mikklu fé ok nú hugsar hann sitt mál
ok minniz, hversu mikinn skaða ok svívirðing hann hef*ir*
gort Rómverium, ok æðraz nú um handgaunguna ok I. 62,9.
frestar marga daga ok hugsar fyrir sér: **13.** þótti þungt
að hallda orrostom ok æigi liétt að falla ór konungdómi
í þrælkan, þóttiz ok miaug ósyniu hafa æytt micklum
styrk er hann hafði þá upp gefið: ræðr það ór að ganga
æigi á haund· ok hefia upp orrosto. **14.** í Rómaborg var I. 62,10.
það tiðinda, að þá er kom að skiptingardaugum, taka (282)
Rómveriar Metellum til consulem: skal hann hafa æinn
Numidiam ||

XVI. 1. Gaius Marius fór þenna tíma í þann stað [18] I. 63.
er Utica hæit*ir* ok færði fórn*ir* goðunum ok lét hofsgo-
ðann ganga til fréttar um aurlaug sín, en blótgoðinn
sagði, að yf*ir* hann mundi ganga marg*ir* stór*ir* lut*ir* ok

---

7 að hann villdi *hs.*, ef hann vildi *G.* 14 Boccum *hs.* 16 Tifidium *hs.* 23 miaug hafa *hs. G.*, ósyniu *add M.* (GVIII, 139, 21: þóttiz nú ósyniu eytt hafa miklum styrk; I. 62, 9: multis magnisque praesidiis nequiquam perditis). 27 Metellem *hs.* 29 Maius marius *hs.* 30 Utioe *hs.*

undrsamlig*ir* ok hann mundi um framm verða sína ætt-
menn. **2.** ok hann kvað Marium mundu þann mann verða,
sem hann hafði opt hugsað siálfr. nú ferr Marius braut
styrktr af fortaulum blótgoðans ok af goðunum ok ræyn*ir*
nú hamingiuna sem mest ok optaz ok falla aller lut*ir*
farsælliga. **3.** en honum hafði það opt í hug verið að I. 63, 2.
biðia sér að vera consul. en að fá þessa tign þá hafði
hann til alla atgiorvi, vizku ráðvísi dygglæik kænsku
hersýslunnar, nema kynferð; hugrinn var ofs mikill til
orrosto, kyrr í friðinum; hann blekkði hvárki ágirni né
sællífi, en að æins var hann giarn mannvirðingar. **4.** I. 63, 3.
hann var borinn ok upp fæddr í Arpino til þess er hann
var frumvaxti ok þar nam hann íðrótt*ir*, þolði vel er-
fiðit í riddaraskapnum, nam ekki girzku eða snilld að
tala á þingum. svá lét hann vaxa með góðum íðróttum
úspillt hugvit. **5.** ok þá fyrst er hann hafði fengið I. 63, 4.
riddara nafn af hofðingium Rómveria, þótt hann væri
ókunnr að sýn alþýðu, þá varð hann brátt kunnr aullum
Rómverium. **6.** ok héðan af tók hann annan mæistara- I. 63, 5.
dóm ept*ir* annan ok svá hafðiz hann í hverri tign, að
þæim þótti vert að hefia hann til ennar æðri tignar
hvert sinn; **7.** en þó hafði hann æigi enn þorað að beiðaz I. 63, 6.
ennar æztu tignar er consulatus hæit*ir* en ept*ir* spá blót-
goðans ágirntiz hann miok þess í hug sér. lýðrinn skipti
ok hafði aullum mæistaradómum auðrum í Rómaborg, en
þenna haufðu en*ir* tignu menn æin*ir* ok skiptu með sér:
8. eingi var svá ágiætr af verkum sínum, ef hann hafði (283) I. 63,7.
æigi ættina tiginborna, að hann mætti að laugum þessa
tign fá. **9.** en er Marius skilr, að blótgoðinn mun spáð I. 64, 1.
hafa honum að fá þessa tign, þá hvetr hann hugrinn til
að fræista ok biðia; ok biðr Met*ellum* fá sér til lof að
fræista ok biðia. **10.** en þó að nóg*ir* mannkost*ir* væri í

---

8 atgiorfi *hs.* 10 blekði *hs.* 12 Arpini *hs.* (Arpini altus. Iug. 63,3). Arpinum *G.* 20 hverrri *hs.* 21 enar *hs.* 26 haufðu ok . . . . . . en*ir* (*leere Stelle zwischen* ok *und* enir) *hs.*, haufðu enir *G.* 32 nǫg*ir* *hs.*

briósti Met*elli* þæir er góðum maunnum væri æskiandi,
þá var með honum sá laustr er flestum fylg*ir* tignar-
maunnum, ofmetnaðrinn, að hann villdi sik mestan ok
brá honum naukkuð við fyst er honum kom að óvaurum I. 64, 2.
ok undraðiz þetta ráð: **11.** hann mælti svá: „fyrir vin-
fengis sak*ir* vil ek minna þik á það, að þú hef æigi
huginn upp yf*ir* hamingiuna svá að þú bæiðiz rangra
luta: lát þér þaurf vinna þær tign*ir* er þínum burðum
hæfa“; ok síðarst mælti hann, að æigi er vitrlikt að bi-
ðia þess af Rómverium er að réttu má varna. **12.** en I. 64, 3.
er Metellus hafði slíkt mælt ok Marius væik ekki ept*ir*
því, þá sagði hann, að þegar er hann mætti fyrir fiaul-
skylldum, mundi hann styðia þetta mál. **13.** en er Marius I. 64, 4.
kom opt á þessa ræðu, þá mælti Metellus svá: bað hann
æigi svá óðliga láta um þetta mál ok sagði það bezt
hæfa, að hann biði þar til, „er son minn hef*ir* alldr til
að taka þessa tign sá er nú er tvítugr: mun ek þá biðia
með þér, að þið takið báðir samt consulatum“. sá sonr
Met*elli* var í herinum. en fyrir þetta reiddiz Marius miaug
Metello ok þótti sem hann ynni honum æigi tignarinnar.
14. svá ‖ tók hann að þrútna af ræiði ok ágirni, að hann [19] I. 6
varaðiz hvárki orð né verk við Met*ellum* ok giætti minnr
svæitarinnar en áðr í vetrvistunum. hann lastaði miaug
atferðir Met*elli* en hælldi sér í fiaulmenni ok fyrir kaup-
manna svæitum er marg*ir* vóru ok víða komn*ir* í kaup-
staðnum. **15.** ok svá mælti hann: „ef mér er fenginn
hálfr þessi herr, þá mun ek á fám daugum hafa Iug*ur-
tham* í baundum ok ekki ráð er það er hann dregr æ
orrosto undan: girniz hann að hafa tign þessa fyrir of-
metnaðar sak*ir* sem lengst“. **16.** en þæim er hæyrðu I. 64, 6.
þótti þessi ræða sannlig vera svá mikið, sem æyddiz þar (284)
í langri setu, því að fýsinni þikk*ir* æ of sæint. svá var
þá of Marium. **17.** þá var í her várum, *segir Sallustius*, I. 65, 1.
sá maðr er hét Gauda, sonr Mastanabal*is*, sonar Masi-

---

7 hamgiuna *hs.* 34 Gaida. Manastabil*is hs.* Massi-
nissa *hs.*

nissa konungs. þenna hafði Micipsa konungr annan til
arfs læiddan. hann var vanhæill ok hafði haufuðverki ok
var vanstilltr, þá er það kom að. **18.** siá hafði beðit I. 65,2.
Met*ellum*, að hann skylldi skipa honum í hásæti hiá sér
ok fá honum til varðhallz yf*ir* sér xxx rómverskra rid-
dara, svá sem Rómveriar vóru van*ir* við þá er þæir létu
konunga vera; en Metellus næitaði hvárutveggia. **19.** I. 65,3.
þenna eggiar Marius til að væita átaulur Met*ello* fyrir
lýðnum með sér ok fræista, ef þæir kiæmi honum ór
tigninni, en Gauda varð brátt snúinn af þessum fortau-
lum því að vit hans var æigi staðfast af sóttinni ok
Marius talði hann vel til konungs fallinn, ef Iugurtha
yrði drepinn eða handtekinn — — — —. **20.** Ok enn I. 65,4.
lokkar Marius Rómveria til, riddara eða kaupmenn ok
alla þá er hann má ok biðr þá ríta til Rómveria með
átaulu við Met*ellum*, en bæiðaz, að Marius væri consul.
21. maurgum líkaði það vel, að sá væri consul er skió- I. 65,5.
tara ryddi til lyktanna, en sum*ir* þóttuz æiga skyllt
æyrendi í Romam; ok svá varð, að marg*ir* fluttu hans
mál þetta í Rómaborg. **22.** Ok enn bar honum þetta
miaug til tiænaðar, er þá var alþýðunni miaug úþokkað
um tiginna manna svæitina ok vill lýðrinn nú hafa það
er hæit*ir* Mamiliuslaug að hefia ætt*ir* nýiar til tignar.

XVII. Capitulum. **1.** Iugurtha býz nú enn til or- I. 66,1.
rosto, er næitt er handgóngu, býr herinn ok samnar í
æinn stað ok gior*ir* ógnarboð til borga þæira er undan
honum haufðu gengið, en hæitr þæim fé, ef þæir snúaz
til hans, en efler sína staði að vígium, lætr búa vápn
eða kaup*ir* það er hann fær ok vill nú með aullum krapti
undan dragaz þrælkuninni: **2.** hann fræistar enn með (285)
féboðum skaplyndis Rómveria þæira er til forráða vóru
sett*ir* í borgum eða kastaulum; hann fræistar nú allz
þess er honum kemr í hug að efla sinn styrk. **3.** sú I. 66,2.

---

6 Roveriar *hs.* 8 eggia *hs.* 10 Gaida *hs.* 13 *in der hs. u. bei G. keine Lücke.* 14 riddara *add. M.* 16 at *hs.*, at *G.* 23 Mamillius *hs.*

borg er Vacca hæit*ir* ok fyrst gekk und*ir* Rómveria ok Metellus hafði sett haufðingia y*fir* ok mikið lið, til þess staðar sótti Iugurtha. hann býðr fé borgarmaunnum. **4.** ok nú með því að þæir vóru í þiónkan við Rómveria, þá váru þæir marg*ir* vel til hans í huginum ok létu þæir lokkaz ok gengu á haund honum ok bundu með svardaugum, því að þar er lýðrinn lausgeðr ok þikk*ir* gott í nýnæminu ok í úfriðinum. þæir setia ráð með sér: enn þriði dagr þaðan frá er hæilagt halldinn um allt Numidia: þá hafa þæir miaug læika ok gleði: **5.** þá skylldu borgarmennirn*ir* I. 66,3. bióða til sín til fagnaðar enum rómverskum ‖ þæim er kastalans giættu, hverr sínum vin, bæði riddorum [20] ok svæitarhaufðingium ok siálfum græifanum Tito Turpilio Silano, en þá skylldu þæir drepa þá alla nema Turpilium. **6.** ok þetta gekk allt fram, að en*ir* númversku haufðingiar drápu alla ena rómversku þar að snæðinginum ok síðan alla aðra, hvar sem þæir stóðu því að þæir vóru vápnlauser aller á slíkri hátíð. **7.** ok I. 66,4. þá lióp til lýðrinn sá er vissi þetta ráð ok slíkt sama þæir er æigi vissu áðr, því að aullum líkaði þetta vel ok þóttu góð nýnæmin ok þyssinn. **8.** en rómversk*ir* riddarar I. 67,1. er þæir sá þenna svá vávæifligan úfrið, vissu æigi hvert forðaz skylldi: hliópu sum*ir* til borgarhliðanna ok var þar lukt, þá enn til þar er merki vóru eða skilld*ir* við borgarveggina, en sum*ir* liópu upp í vígin. **9.** ok iafnvel konur ok ungsvæinar velltu stæinum á þá af turnum eða baurðu því er til fekkz ok æigi máttu þar I. 67,2. við standa en*ir* styrkstu riddarar enum óstyrkstum maunnum ok æinn veg fór um ena vausku ok ena blauðu, að aller vóru drepn*ir*. **10.** ok svá grimm*ir* urðu Numide (286) I. 6 menn, að þæir rannsaukuðu allan staðinn ok drápu alla ena rómversku, nema Turpilius komz æinn undan. en það væit ek æigi um hans undankvámu, hvárt það varð af miskunn þess er honum hafði hæim boðit eða var það af naukkuru vitorði eða sættargiorð, að áðr hefði

1 Vakka *hs.* Vaga *G.* 14 Turpulio Sillano *hs.* 15 Turpulium *hs.* 18 slikr *hs.* 23 borghliđanna *hs.*

hann gort við Numide, eða varð það af atburð; **11.** en af því má það hellz marka svá illa, sem hann var staddr, er honum þótti betra liótt líf ok ámæli en dæyia með félaugum sínum með vegsemð. **12.** En er Metellus spyrr I. 68, 1. þetta úfall, þikk*ir* honum þetta skaði mikill ok gengr frá auðrum maunnum. en er af honum gengr hryggðin, þá fylliz hann ræiðinnar ok hugsar með sér, hvernig hann skal skiótaz hefna þessa skaða. **13.** ok um kvelldið I. 68, 2. að sólarfalli kallar hann út ór herbúðunum þá fylking er með honum hafði verið um vetrinn (það vóru 6000 ok 600 ok 60 ok 6), ok hann hafði með sér Numide riddara sem flesta, þá er á haund haufðu gengið ok bað búaz sem skiótaz: fara þæir ok um nóttina alla ok koma, er sól var skammt farin, á naukkura litla hæð. **14.** ok dveliaz þar ok talar Metellus fyrir liðinu I. 68, 3. ok þakkar þæim er þæir hafa skiótt við brugðiz ok seg*ir*, að nú er æigi mæirr en æin míla til borgarinnar: „ok látið yðr nú“, sagði hann, „þetta þikkia nú auðvellt, fyrir því að nú sk*ul*o þér hefna borgarmanna várra, góðra drengia, á þessum enum illum maunnum, ok aullu þessu herfangi skal með yðr skipta að iafnaði“. **15.** en I. 68, 4. menn glaudduz miaug við fortaulur þessar, því að siá var hin auðgazta borg i landinu. þá skipar hann herinum: lætr framarst fara númverska riddara, var það mikil svæit, þar næst gangandi menn, ok skylldu fara sem þraungst ok hafa æigi merkin á lopti fyrr en hann sagði þæim. **16.** en er borgarmenn sá herinn um langan I. 69, 1. veg, þá ætluðu þæir sem var, að Metellus mundi vera, (287) ok luku aptr borgarhlið ok biugguz við. en er herrinn að sótti borginni, þá sá þæir, að þessi herr spillti ekki aukrum né húsum, ok það, að þæir kenndu þar marga númverska riddara í aund ‖ verðri fylkingu ok faugnuðu [21] þá ok ætluðu, að Iugurtha mundi vera, ok lúka upp bor-

---

3 liot *hs.* 6 hrygđin *hs.* 11 6 *G.*, 42 *hs*, *wie G. vermutet* = 4 + 2. 13 sem skiótaz ađ sólarfalli *hs. G.* 14 skamt *hs.* 29 borghliđ *hs.* en er ađ *hs. G.*, herrinn *add. M.* 31 kendu *hs.*

garhliðunum ok gengu út fiaulmennt í mót þæim. **17.** I. 69, 2. nú taka riddarar Met*elli* að blása í lúðra sína ok setia upp merkin ok þæysa áræiðina: snúa sumar svæitirnar til að taka borgarhliðin, sum*ir* laupa upp í turnana, sum*ir* reka fólkið ok drepa: **18.** reiðin ok ván hlutskiptissins mátti þæim mæira en mæðin; þvi að allt fólkið það er borgina hafði byggt var drepið, karlar sem konur, ungt sem gamallt, en allt fé tekið að herfangi. **19.** Tur- I. 69, 4. pilius græifi var þá næyddr til að segia, með hverium atburðum hans félagar væri svikn*ir*; en í hans frásaugn fekk hann ecki skírt sik frá vitorðinu ok var það dæmt, að hann var fyrst barðr en þá hálshauggvinn; en hann var æzkaðr af Latio héraði.

XVIII. Frá svikum Bom*ilcaris*. 1. Bomilcar var grun- I. 70, 1. samligr konunginum Iug*urthe* af þessu er hann hafði eggiað konunginn handgaungunnar þæirar er hann villdi æigi þá er að kom. en Bomilcar læitaði dag ok nótt véla við konunginn því að hann grunaði, að konungr mundi naukkura nýia luti vilia giora í viélræðum til hans. **2.** en er þessi vélræði óxu honum í augu, tók I. 70, 2. hann sér fulltingsmann æinn tiginn þann er Nabdalsa hét, ágiætan af micklu fé ok vinsælan við alla alþýðu sá er opt var vanr að stýra her sér æinn þá er Iugurtha var æigi við staddr; ok hann var ok vanr að giora aðra luti þá er konunginum þótti micklu varða þá er hann var fiólskylldum horfinn, ok héðan af fekk hann sér metorð ok fé af konunginum. **3.** nú giora þæir ákveðinn (288) I. 7 dag, hvenær þessi svikræði sk*o*l*u* fullnaz, ok búa nú aðra luti þá er til þessa þurfti að hafa. nú ferr Nabdalsa til hersins þess er hann giætti milli vetrvista Rómveria till þess, að æigi æyddi þæir landið. **4.** en er kom að I. 70, 5. stefnudegi er þæir skylldu hittaz að þessu ráði Bomilcar

3 ræiðina *hs. G.* 4 borghliðin *hs.* 7 bygt *hs.* 14 Bolm*icaris*, Bolmicar *hs.* 16 konunginn a *hs.*, a *von G. gestrichen.* 17 32 Bolmicar *hs.* 21 fultingsmann *hs.* 21 29 Napdalsa *hs.* 27 akvedinn *hs.*

ok Nabdalsa, þá hræddiz Nabdalsa glæpinn ok þorði æigi ok kom æigi til stefnunnar, en Bomilcar villdi giarna ok harmaði í hug sér, er lagsmaðr hans hafði brugðiz honum, ok uggði það, að hann mundi nú hafa tekið nýtt ráð naukkuð annað. **5.** hann sendi honum bréf með trúnaðarmanni sínum ok með þæim orðum, að hann eggiaði hann fyrir láta huglæysi ok hæimsku ok minnti hann á svardaga sína ok bað hann þyrma særunum fyrir goðanna sak*ir* ok æigi sneri hann hæitum Met*elli* til skaða þæim: **6.** sagði, að Iugurtha var kominn að dauða, hvárt sem þæir giorði það eða sigraði Metellus hann: bað hann siá, hvárt betra var að þiggia hæit Met*elli*, frið ok fégiafar, eða verða sigraðr ok hafa kvalar ok bana. **7.** en er bréfið var komið til hans, var hann I. 71, 1. nýkominn í rekkiu sína ok mæddr af því er hann hafði starfað fyrir herinum ok miaug syfiaðr. en er hann sá bréfið, þá rann á hann fyrst áhyggia ok þar af svefninn. **8.** ok þar var æinn þiónostumaðr hans svá kiærr honum, I. 71, 3. að aull ráð vissi með honum nema þetta æitt. **9.** en I. 71, 4. er hann hæyrði sagt, að rit vóru komin til Nabdalsa, þá fór hann þangað || þegar ok ætlaði enn sem vant var, [22] að Nabdalsa mundi hans ráð vilia við hafa, ok gekk inn í tialldbúðina. en Nabdalsa svaf ok hafði lagt á hægindið hiá sér bréfið. ok hann tók þegar bréfið ok las; ok er hann skilr, að á vóro svikræði við konung, þá ferr hann þegar á hans fund ok seg*ir* honum allt þetta. **10.** en I. 71, 5. Nabdalsa vaknar ok bræðiz þegar er hann finnr æigi (289) bréfið ok skilr þetta sem farið hef*ir* ok spyrr, að menn hafa séð hann hlaupa, ok sendir menn ept*ir* honum sem hvataz ok fá þæir æigi tekið hann. **11.** ok er hann spyrr það, þá ferr hann siálfr til konungs ok biðr sér miskunnar ok seg*ir* honum allt, hvað hann hef*ir* að gort, ok fær*ir* volldin á hendr Bom*ilcaris* ok biðr með tárum

---

1 20 22 23 27 Napdalsa *hs.* 2 Bolmicar *hs.* 4 ugði *hs.* 8 minti *hs.* svarðaga *hs.* 17 brepið *hs.* 21 þanngað *hs.* 22 við hafa gekk *hs. G.*, ok *add. M.* 30 æigi *add. G.* 33 Bolm*icaris hs.*

fyrir aull góð verk þau er hann hafði áðr gort við hann
ok fyrir þæira mikið vinfengi, að æigi hyggi konungrinn
hann munu þetta giora optarr. **12.** en konungr s*varaði* I. 72, 1.
honum blíðliga ok liéttliga ok var þó annað í hug ok
lét fyrst drepa Bom*ilcarem* ok alla aðra hans félaga þá
er þetta haufðu ráðit ok vitað. **13.** en Iugurtha var I. 72, 2.
héðan í frá aunga stund úhræddr ok í aungum stað
dvalðiz hann með fullum trúnaði ok hræddiz iafnt sína
menn sem úvini, ok opt um nætr ór svefni lióp hann upp
ok græip vápn sín ok skelfði mennina ok lét sem þæir
villdi gòra honum illt ok svá lét hann, sem nær væri
hann ærr fyrir ótta sakar.

XIX. Unninn kastalinn Thala. 1. Metellus verðr I. 73, 1.
víss af flóttamaunnum þessa tíðinda ok sér nú að þrotin
er þessi ráðagiorð: býr nú her sinn til orrosto. **2.** hann I. 73, 2.
gefr nú hæimlæyfi Mario því að hann fær nú aunga stoð
af hans þiónostu: svá var hann ræiðr vorðinn. **3.** þá er I. 73, 3.
ritin vóru upp lesin í Roma, þá tók lýðrinn vel hvárs-
tveggia máli. en ræyndar var það, að tiginna manna
svæitin sú er fyrr hafði tiéð málinu Met*elli*, tók þá að
aufunda, hvé mikill hann giorðiz ok ágiætr, ok væita
hinum ept*ir*mæli er minni tignar var að ættinni. **4.** en
með hvárumtveggia gengu menn að svæitum ok með svá
miklum gæysingi, að um hvárngan náðiz sannmælið hvárki
um góða luti né illa. **5.** en styrialldarmenn þæir ener I. 73, 5.
ríku æstu múginn á aullum þingum til þess að dæma
Met*ellum* sekian ok af tigninni, en hallda upp hraustlæik (290)
ok þrekvirkium Marii. **6.** svá var lýðrinn gæystr, að I. 73, 6.
smið*ir* ok tæigyrkiar ok verkmenn þæir er allt áttu
und*ir* handbiaurg sinni laugðu niðr sýsluna ok væittu
fylgð Mario ok virðu það mæira að tigna hann en nauð-
zun sína ok svá varð **7.** (því að þá var úvirð tiginna I. 73, 7.
manna svæitin) epter margar þausnir ok þrætur, að þá
hvarf tignin consulatus i nýia ætt ok var gefin Mario.

---

2 að æigi *G.*, ok æigi *hs.* 5 Bolm*icarem hs.* 18 hvart(u?)-tveggia *hs.* 20 fyr *hs. G.* 33 svæitin ok epter *hs. G.*

sá haufðingi lýðsins er hét Titus Manlius Mancinus var þar. hann spurði lýðrinn hvárr consul beriaz skylldi við Iu*gurtham* konung. en allr lýðrinn *svaraði*: „Marius, Marius.“ en litlu áðr hafði sá til orrosto ætlaðr verið af haufðingium er hét Paulus Decius ok var það ósyniu. **8.** En I. 74, 1. er Iugurtha hafði týnt enum kiærstum vinum sínum ok siálfr drepa látið þá ok marga aðra sína menn, en marga hrædda gort svá að sum*ir* flýðu til Bocchum konungs, en hann mátti æigi orrosto hallda, ef æigi vóru menn til, en honum þótti háskasamligr trúnaðr hinna nýiu vina. er illa haufðu gefiz forn*ir* vinir, ok fór hann nú miok ráðlauss ok engi lutr ok ekki ráð || ok æingi maðr líkaði [23) honum til fullz: **9.** ríki með maunnunum eða þiónostu skipti hann iafnan; vegunum af ferðinni skipti hann ok iafnan, stundum að fara móti óvinum, en stundum í óbyggðir, opt það sem hann villdi beriaz eða enn að flýia: ok æigi vissi hann hváro hann trúði síðr um liðið, trúnni eða hræystinni: hvað sem hann hugsaði eða hvert sem hann fór, allt vas móti skapi. **10.** Metellus ferr með sinn I. 74, 2. her þar til er hann hitt*ir* Iug*urtham*. þá býr ok Iugurtha sína riddara til orrosto ok svá gangandi menn ok þá hófz orrosta. **11.** sú fylking er konunginum fylg*ir* I. 74, 3. tekr þegar að flýia ok svá aðrar svæit*ir*. Rómveriar tóku hér merki ok vápn ok naukkura menn. flýði ok (291) konungr sem aðrir því að í aullum orrostom træystuz Numidiemenn betr fótum en vápnum. **12.** í þessum flótta I. 75, 1. varð Iugurtha miaug óttafullr ok flýr fyrst í obyggðir með flóttamaunnum ok naukkurri svæit riddara ok þaðan ferr hann langar læiðir ok torsóttar til kastala þess er hæit*ir* Thala. sá kastali er mikill ok auðigr ok hér eru margar féhirðzlur konungs hirðar ok þar eru upp fædd*ir* marg*ir* synir hans. **13.** en er Metellus spyrr þetta, þá I. 75, 2.

---

1 *In der hs. scheint* manlius mantinus *zu stehen, G. liest* manbus mantinus. Titus *will er in* Gneus *verbessern, doch ist nur* C. *neben* T. *bezeugt.* 2 lyðrinn spurði hann. *hs., verbessert von G.* 8 Bokkum *hs.* 15 27 obygðir *hs.*

gior*ir* hann ferð sína þangað ok vænt*ir*, að hann mun
þar ná að beriaz við konung, ef hann fær komiz til
kast*alans*: vill hann þó til hætta að fara, þó að sú læið
sé svá ill, að það sé um fram manna megin að komaz
þar með her, því að frá ánni þæiri er næst fær vatnið
vóru l mílna svá að hvergi gat vatn ok allt auðt. **14.** þá I. 75, 3.
lætr hann ætla herinum x daga vist, en allan þunga
annan lætr hann epter. hann lætr ok búa búkreka ok
aðra þá luti er vatn mátti í hafa. **15.** ok enn samnar I. 75, 4.
hann ór byggðum aullum taumum kykvendum þæim er
klyfiar mátti á bera: þá leggr hann á kerolld þau er
samnað var í byggðinni, **16.** ok þæim maunnum er þar I. 75, 5.
byggðu ok þá haufðu næst á haund gengið bauð hann
að koma til sín þann dag er hann kvað á ok ætlaði, að
þæir skylldu bera vatnið eptir herinum slíkt sem þæir
mætti: **17.** „en ek mun“, sagði hann, „ok mín*ir* menn I. 75, 6.
taka vatn ór ánni ok fara síðan framm til þess staðar
er þér sk*ol*uð mik hitta ok ek kveð nú á“; ok hann
gior*ir* svá. **18.** en er hann kom í þann stað er ákveðinn I. 75, 7.
var, þá koma þar Numide sæm ætlað var ok kvað hann
þá vel ýslað hafa sitt æyrendi, svá sem verða kann, að
fyrst er menn eru nýer í handgaungunni, þá eru þæir
hlýðnazt*ir*. nú giora þæir herbúðir að vanda ok vígi
um. **19.** þá gior*ir* regn mikið svá að það vatn vannz
herinum að gnógu, meðan þæir vóru þar, ok mæirr I. 75, 9.
næyttu riddararn*ir* þess fyrir varúðar sakar en þess er (292)
þæir báru ept*ir* sér, ok þessi atburðr hóf upp miaug
hugi manna ok skilia þæir, að þæir eru miaug ávarðir
goðunum. annan dag ept*ir* kómu þæir til Thalam ok
miaug á úvart Iug*urthe* ok borgarmaunnum. **20.** því að I. 75, 10
þæir þóttuz ór aullum háska fyrir torfæru sak*ir* er
þangað var að sækia. en þó að þá verði æigi þessa, þá
tóku þæir að búaz til orrosto ok svá hið sama giorði

---

10 bygðum *hs.* 12 bygðinni *hs.* 13 bygðu *hs.* 23 vanđa *hs.* (đ *unsicher*) 33 orrosto ok giorði *hs. G.*; svá hið sama *add. M.* (idem nostri facere I. 75, 10).

ok Metellus. **21.** þáð ætlar Iugurtha, að Met*ello* muni I. 76, 1.
ekki úfært, sá er nú hef*ir* sigrað með orrosto ok með
vápnum ok svá úfærurnar landzins það er trautt mun
þikkia manna megin y*fir* að komaz, ok fyrir þí flýr
hann braut um nóttina ok hef*ir* með sér sonu sína með
allt fé það er hann fær með komiz: **22.** fór hann þá dag
ok nótt ok dvalðiz || ekki, fór þá sem með kaupskap [24]
naukkurn ok forðaði sér ok vitiaði æigi staðanna ok
mannanna, því að hann uggði, að landfólkið allt mundi
snúaz til handgaungu við Rómveria, en ætlaði svá að
forðaz óttann, að æingi skylldi vita hans náttstað. **23.** en I. 76, 2.
er Metellus sá, að kastalamenn vóru bún*ir* til orrosto,
þá væit*ir* hann atgaungu með aullum braugðum þæim er
Rómveriar vóru van*ir*, bæði að grafa und*ir* stæinveggina
ok giora hiá virki ok vígi. þessi kastali var miaug
rammgiorr ok torsóttligr fyrst af grundvellinum ok að
veggium ok turnum. **24.** hann lét að ganga mest í tvæim I. 76, 3.
stauðum þar er honum þótti helldz til fallið: lét giora
vínflaka ok þar af upp hlaða virki ok þar af upp turna,
settu þar menn í. **25.** en kastalamenn búa sín vígi ok I. 76, 4.
veriaz ok láta ekki ufræistað til varnar, ok sitia Róm-
veriar xl daga um þenna kastala ok haufðu hér marga
bardaga ok mickla nauð. **26.** Rómveriar giorðu það er I. 76, 6.
hæit*ir* aries ok búið með hvelum ok framan búinn múlinn
með iárni: var hlæypt forbrekkis að kastalanum ok styrkt
með maunnum svá að veggrinn brotnaði. en er kastala- (293)
menn sá þetta, þá giorðu þæir ráð: **27.** þæir er ríkazt*ir*
vóru gengu í konungshaull ok giorðu þar væizlu mickla,
buðu þangað aullu fólki, báru þangað allt lausafé; en er
fólkið var víndrukkið, þá slógu þæir elldi í haullina,
brann þar allr lýðr ok allt fé. fengo Rómveriar þar ekki
herfang en tóku kastalann. **28.** Eptir það kómu sendi- I. 77, 1.
menn til Met*ellum* af þæiri borg er Leptis hæit*ir*. þæir
báðu hann fá sér haufðingia þar til landvarnar ok lið,

---

8 vitiaði staðanna *hs. G.*; æigi *add. M.* 9 ugði *hs.* 14 stæingeggina *verbessert in* stæinveggina *hs.* 19 ok af upp hlaða ok þar *hs. G.*; þar, virki *add. M.*

því að sá maðr væit*ir* þæim úfrið er Amilcar hæit*ir*,
tiginn ok hrekkvíss: „hann vill upp taka við oss nýnæmi,
en vér haufum ekki afl við honum nema þér tiéið oss.
hann brýtr laug á oss, ok nema þér skyndið, að hiálpa
oss, þá erum vér í háska ok várt fólk.“ **29.** en þess*ir* I. 77, 2.
borgarmenn haufðu gengið und*ir* Rómveria, þá er Cal-
purnius stýrði herinum, ok helldu síðan vel trú sína við
Rómveria ok fyrir því þótti skyllt að fulltingia þæim
ok *vóru* þangað send*ir* flokkar iiij (ok vóru d í hverium)
þæirar þióðar er Ligures hæita ok sá haufðingi fyrir er
Gaius Annius hét.

XX. Frá landzvexti. 1. Siá borg er Leptis hæit*ir* I. 78, 1.
var fyrst giór af Sidonijs maunnum. þar í Sidon varð
fyrst úfriðr millum borgarmanna ok flýðu sum*ir* á ski-
pum til þessa staðar svá sem fyrr var sagt. ganga ij
firðir inn sínum megin hvárr staðarins ok er þetta yzt
í Africa. **2.** þesser firðir hæita Syrtes ok eru líkir að I. 78, 2.
hætti en úiafn*ir* að vexti: diúp að landinu en allt annars
staðar misdiúpt; ok þá er mest*ir* stormar verða, berr svá
af siáinn, að vaða má, **3.** ok svá gengr stormrinn með I. 78, 3.
grunni, að ofs mikkla stæina fær*ir* ór stað, þar und*ir* er
sandrinn sem lím sæigt ok dregr það allt saman ok fyrir
því sýniz allr annarr vauxtr vatnanna aðra stund, ok af
drættinum hæit*ir* Syrtes. **4.** þæir blaunduðuz að kván- I. 78, 4.
faungum í Numidia ok hafa þá tungu ok þau laug. þæir (294)
bræyttu litt siðum því að þæir vóru langt frá konungs-
ríkinu: millum þæira ok stórbyggðarinnar í Numidie er
stórlangt || óbyggt. **5.** ok fyrir því að ek hefi nú sagt [25] I. 79,
frá þessum stauðum, þá vil ek geta um æitt verk ágiæt-
likt ok þó undarlikt tveggia Carthaginiensium manna.

---

6 Kalpurnius *hs. G.* 11 Gannius *hs.* 13 gióŕr *hs.* 16 megín *hs.* (*nicht* megiñ). 17 Affrica *hs.* hæita *wie* hætta *geschrieben.* 17 24 Sirtes *hs.* 20 stormrrinn *hs.* 23 annar *hs.* 24 blaunđuđuz *hs. G.* 27 storbygðarinnar. 28 *Bl.* 13 (*s.* 25/26) *ist links stark beschnitten.* [óbyg]t *G.* 29 á[giæ]tlikt *G.* 30 Cartaginensium *hs.*

XXI. Frá landaskipti ágiætu. 1. Carthagomenn vóru I. 79, 2.
miaug ríkir ok réðu micklum luta Africe í þann tíð.
Cyrenenses menn vóru aðr*ir* ríkazt*ir* í Africa ok auð-
gazt*ir*. 2. millum þæira lágu stórar úbyggð*ir*, sandar ok I. 79, 3.
fiallslaust ok vatnlaust. en um það, hvað landamerki
skylldu ganga um auðnina millum þæira, varð mikil dæila
svá að um það urðu stórar orrostor ok margar, stundum I. 79, 4.
með skipaher en stundum með landher: haufðu ymsir
betr. 3. nú hræðduz þæir er forflótta yrði, að hin*ir*
mundi yf*ir* allt ganga, ok settu frið ok giorðu þá sætt,
að tvá menn fengi hvár*ir* til frá sinni byggð að fara í
sandhafið: en þar er þæir mættiz, það skylldi vera
landamerkið; en á var kveðið glauggt um stund ok um
stað, hvernveg þæir skylldu fara ok iafnsnimma. 4. tvæir I. 79, 5.
bræðr fóru af Carthagine þæir er hæita Phileni (það er
girðzkt nafn) ok fóru skyndiliga, en Cyrenenses sæinna,
ok væit ek æigi, sagði hann, hvárt þí olli ónenning eða
atburðr naukkurr. 5. um þessa úbyggð er sléttr sandr I. 79, 6.
ok æingi viðr né gras, en ef mikill vindr kemr þar að
maunnum, þá verðr það úfært sem á siá því að fyrir
aungan mun má í gegn siá sandfiúkinu. 6. en er þæir I. 79, 7.
mættuz, siá Cyrenenses, að þæir hafa skammt farið, ok **(295)**
þræta á hina, að þæir muni farið hafa fyrr en skylldi,
því að þæir vitu, ef þæir koma aptr, að micklar refsingar
munu þæir fá fyrir það er minni er þæira lutr vorðinn
ór skiptinu. 7. Phileni sanna sitt mál ok bióða að læysa I. 79, 8.
þrætuna svá að „ept*ir* því sem við segium“, saugðu
þæir, „ok við vilium láta vera landzmerkið, þá vilium
við þar dæyia, ok drepið þið okkr ok skal það vera þá

---

1 *Initiale fehlt* artagomenn. 2 affricam *hs.* 3 Cirinenses *hs.* affrica *hs.* 4 ubygð*ir* *hs.* 5 [fiall]slaust *G.* 6 [þæir]a *G.* 8 [stun]dum *G.* 11 [byg]gð *G.* 13 [kve]ðið *G.*, glaugt *hs.* 15 [bræ]ðr *G.*, Cartagine *hs.* Philenas *hs.* 16 [en] *G.*; Cirenenses *hs.* 18 [um] *G.*, ubygð *hs.* 20 [þá] *G.* 22 mæ[ttuz si]á *G.*; Cirēses *hs.*; skamt *hs.* 23 [en sky]llldi *G.* 24 þeir vitu *G.*, vitu *hs.* 25 þæir[a l]utr *G.* 26 Philene *hs.* 27 ept*ir* ××× sem *hs.* *G.*, því *add.* *M.* 29 [drep]ið *G.*

fast skipti allan alldr, en ella fari þið þangað er þið
vilið hafa landzmerki, ok munum við þar drepa ykkr“.
8. Cyrenenses villdu æigi svá auka hlut sinna félaga ok I. 79, 9.
kuru helldr að drepa hina ok svá giorðu þæir. 9. í þæim I. 79, 10.
stað giorðu Carthagomenn þæim altari ok dýrkuðu þá,
en margir hæima að sín.

XXII. Frá Iug*urtha* ok Boccho konungi. 1. En er I. 80, 1.
Iugurtha hafði látið borgina Thalam, þá sá hann ekki
traust sitt í landinu í móti Met*ello*; fór þá með fá menn
um auðn*ir* micklar ok kom fram til Getulos m*anna*, sú
þióð var grimm ok ósiðuð ok kunnu þæir litla skyn á
Rómverium. 2. ok þenna landzmúg samnar hann í æinn I. 80, 2.
stað ok temr við fylking ok und*ir* merki ok að þióna
konungi. 3. ok gaf hann fé þæim maunnum er þar vóru I. 80, 3.
vin*ir* Bocchi konungs ok hét þæim enn mæira, að þæir
skylldi téia mál hans við konunginn, 'ok þæir iátuðu sínu
fulltingi ok með þessum maunnum ferr Iugurtha á fund
konungsins ok biðr hann beriaz móti Rómverium með sér.
4. en í upphafi þessa úfriðar, er Rómveriar fóru í Nu- I. 80, 4.
midiam, þá hafði Bocchus konungr sent sína menn til (296)
Rómveria ok bæiðt sér friðar ok sínu ríki af Rómverium.
5. en þæiri orðsendingu haufðu æytt fáir menn þæir er I. 80, 5.
ágiarn*ir* vóru ok fúser ófriðar ok fyrir því sá æingi hið
rétta. það þótti Iug*urthe* æinsætt, || að hann efldiz móti [26]
þæim. 6. en Iugurtha átti áðr dóttur Bocchi konungs: I. 80, 6.
er það þó æigi mikils vert hvárki með Numidis né Mau-
ris, því að menn giorðu þá það að fiárafla: auðg*ir* menn
áttu æinn x eða flæiri. en hin*ir* óauðgari naukkuru færi,
en konungr því flæiri sem hann var ríkari. 7. ok af því I. 80, 7.
var mægð sú lítils virð ok aungar virðir hann sem drott-

2 [vili]ð *G.* 3 Cirenenses *hs.* 3 [sinn]a *G.* 5 Carta[go]menn *G.* 7 Bokko *hs.* [E]n *G.* 11 ó[siðu]ð *G.* (incultum). 13 [v]ið fylking *G.* 15 Bokci *hs.*, [konungs] *G.* 17 [ok]með *G.* 19 upp[haf]i *G.* 20 Boccus *hs.* 21 [ok b]æiðt *G.* 22 [þæir er] *G.* 25 Bocci *hs.* 26 er það þó *G.*, en það þó *hs.*, hvár[ki] *G.* 28 flæ[iri] *G.* 30 mæ[gð] *G.*, drotningar *hs.*

ningar, helldr iafnt allar. 8. konungarn*ir* leggia með sér I. 81, 1.
stefnu til umráða: kom þar hvártveggi með her sinn:
giora þá trú milli sín. Iugurtha gleðr Bocchum konung
með faugrum orðum: hann seg*ir* Rómveria rangláta ok
fulla af ágirni ok allra manna fiandr ok óvini: 9. „ok sú
sauk er við mik sem við þik ok við allar þióð*ir*, að vilia
ráða fyrir þæim. aull ríki hæimsins eru þæim í mót, svá
sem fyrir skaummu Carthaginienses ok konungr Persarum
ok það er skiótaz, að hverr er auðgaztr er í verolldinni
ok flestz á gnótt, sá er mestr þæira fiandi“. 10. af því- I. 81, 2.
líkum orðum kvæykðiz hugr hans til liðvæizlu við Iu-
g*urtham*. þæir fara nú til Cirtam með herinn: þar hef*ir*
Metellus sett til giæzlu lið af Numidiemaunnum. nú ætlar
Iugurtha, að Metellus muni til koma að duga kastala-
maunnum ok muni þá kostr að beriaz; 11. en þetta var I. 81, 4.
fyrir slægðar sak*ir* við Bocchum að koma honum í or-
rosto, en þótti líkligt, ef dvaulin yrði, að auðvellt væri
að giora friðinn við hann ok honum mundi allt annað (297)
betra þikkia en orrosta, þá er hann ræyndi. 12. Metellus I. 82, 1.
spyrr þetta ok gior*ir* nú annan veg en fyrr ok ferr
ekki til fundarins við hann, sem fyrr var vant: hann ferr
ok setr sínar herbúðir skammt frá kastala Cirta, vill
þar bíða þæira ok beriaz ok láta vita ok ræyna þenna
enn ókunna her Mauri að beriaz við ómæddan sinn her.
13. Metellus spyrr af Rómaborg þau tíðindi, að Marius I. 82, 2.
er tekinn til consulem ok honum hafði til handa hlotiz
Numidia. við þessi tíðindi varð hann svá dapr, að hann
mátti ænskis næyta fyrir ok æigi við tárum varna, né
tungunni stilla; ok þó að hann væri mikill afburðarmaðr

3 Bocc[hum konung] *G*. 5 [óvi]ni *G*. 7 h[æim]sins *G*. 8 Cartaginenses *hs*. 9 h[verr] *G*. 11 kvæ[yk]ðiz *G*., hugr *ist von ihm zugesetzt*. 12 til *G*., *leere Stelle in der hs*., nú *M*. 13 lið ⨯⨯ Numidie maunnum *hs*. *G*. 15 muni[þá] *G*. 16 Boccum *hs*. 17 lík[ligt] *G*. 19 þi[kkia] *G*. 21 f[unda]rins *G*. 22 skamt *hs*., [vill] *G*. 24 ǫkunna *hs*. óm[æd]dan *G*. 26 [consul] *G*. [honum] *G*. 28 ænski[s næy]ta *G*. 29 afburðar-[maðr fyrir] *G*.

fyrir allra luta sak*ir*, þá bar hann þó þenna harm blaut-
liga ok lítilmannliga. **14.** um þenna lut ræddu menn á I. 82, 3.
ymsa lund: sum*ir* mæltu svá, að þetta væri ofmetnaðr
að kunna þessu svá illa, að eptir laugum ok vanda Róm-
veria væri tigninni skipt, en sum*ir* mæltu það, að hann
kynni illa mæingiorð þæiri er þessi tign var af honum
tekin, en flest*ir* saugðu sem ván var, að hann kunni illa
því er búinn sigr var tekinn of honum; **15.** en vér vitum
þetta glauggt, að mest harmaði hann það er Marius
skylldi tiginn vera af xxx sínu; en ef annarr hefði tekið
tignina, þá mundi honum svá þikkia, sem hann skylldi
æigi af láta. **16.** ok af þessum hugsóttum urðu æigi svá I. 83, 1.
snaugg órráðin ok þótti óvitrligt að leggia sik ok sína
menn í mikinn háska en vinna sigrinn auðrum til handa.
hann send*ir* menn til Bocchum ok bað hann æigi gioraz
fiandmann Rómveria að saklausu ok kvað honum vera
ván sætta ok vináttu af Rómverium, ef hann villdi, ok (298)
kvað það honum mundu betr ræynaz en fiandskapr þæira,
ok þó að hann trúi faungum sínum, þá er honum betra
sitt æigin en ván ósýn: **17.** „auðsýn er upptekia í orrostom
en ósýn endamaurkin, því að æigi ræðr sá lyktunum er
upp hefr, því að aller mega upp hefia úfriðinn, en endi-
maurkum ræðr || sigrvegarinn: þikki mér ráð, að þú giæt*ir* [27]
ríkis þíns ok blómi æigu þinnar tapiz æigi með Iug*urtha*".
18. hann sv*araði* vel þessu ok þekkiliga, kveðz giarna I. 83, 2.
vilia frið áf Rómverium ok liéz þetta hafa gort fyrir
sakir vandræða Iug*urthe*: „ok ef honum er boðin slík
sætt, þá mun allt ásamt koma með oss". **19.** þá s*varaði* I. 83, 3.
Metellus orðum Bocchi, að hann vill hvárki iáta né næita
að giora sætt við þá báða konunga. nú fara orð ok
sendimenn millum þæira ok hæimtiz svá fram stundin að
ráði Metelli.

---

2 ræd[du] *G.* 4 e[ptir] *G.* 6 [þæiri er] *G.* 8 [var] *G.* 9 glaugt *hs.*, M̋arius e̋r *hs.* 12 o[k af] *G.* 14 [menn] *G.* 15 Bokkum *hs.* 16 [fiand]mann *G.* 17 vi[lldi] *G.* 19 sín[um þá] *G.* 21 endamaurk[in] *G.* 23 r[æðr] *G.* 29 Bocci *hs.*

XXIII. 1. Marius tók tignarnafn sem fyrr var sagt I. 84, 1.
með ákafa lýðsins ok þar með Numidiam til herlandz.
honum var miaug í mótstauðu en*ir* tignu menn, en nú
tók hann með græyplæik að hnæykia sér hverium pæira
ok kallaðiz þessa tign hafa fengið af pæim nauðgum sem
ránfang ok marga luti mælti hann til pæira mikilvegliga.
2. ok þegar í stað bió hann sína ferð ok bæiddiz, að I. 84, 2.
fullna skylldi allar fylkingar bæði af borgarmaunnum ok
lýðmaunnum ok héruðum, ok af Latio héraði bað hann
fara hvern enn styrkazta ok mest riddaranna ok fáer
vóru pæir allfræg*ir*; að því valði hann mest, að menn
væri sem kiænst*ir*; 3. ok einskis vaurnuðu aulldungar I. 84, 3.
þess er hann krafði, þótt hann væri pæim æigi vilmælltr;
ok mátti honum æigi ámæla að saunnu, að æigi væri
hann haullzti kiænn við hersýsluna. 4. svá girntiz al- (299) I. 84, 4
þýðan miaug til að fylgia Mario, að aller hugðuz vera
mundu fuller fiár er aptr kiæmi. 5. en er hann hef*ir* I. 84, 5.
fengið allt það er hann bæiddiz, þá kvaddi hann þings
ok talaði fyrir lýðnum á þessa lund:

XXIV. 1. Hæyri þér, Quirites (það eru Rómveriar). I. 85, 1.
marg*ir* biðia yðr tignar ok halldaz æigi síðan í saumum
háttum: pæir sýna sik fyrst ráðga ok lítilláta ok hóg-
vera en síðan drambláta ok ala alldrinn með huglæysi.
2. en mér sýniz hæfa þveru frá því ok sýniz mér van- I. 85, 2.
dara að stýra alþýðuriéttinum en varðvæita tignarnauf-
nin að æins ok skylldi hann æigi að æins biðia tignar-
innar, helldr varðvæita, ef hann fær, með mikilli rækt.
3. æigi blekk*ir* mik það, að æigi vita ek, und*ir* hversu I. 85, 3.
mickla sýslu ek hefi tekið hér af yðrum velgiorningi:
að búa til orrosto sem þarf ok þyrma þó féhúsinu, en
skyllda þá til herfararinnar er þú villd*ir* æigi styggia,
en gæyma allz úti ok inni, en giora það fyrir ásiá enna

1 . . . arius (*initiale fehlt*) *hs.* 2 ok með *hs. G.*, þar *add. M.* 10 far *hs.*, en *hs.* riddarana *hs.* 20 . . . æyri (*initiale fehlt*) *hs.* 31 æigi styggia *add. G.* (quos nolis obfendere).

aufundsiúkuztu manna þæira er allt skynia ok eru hrekk-
vís*ir*: slíkt er áhyggiu verra. **4.** en þó að þæir misgio- I. 85,4.
ri, þá fulltingia þæim forellri þæira gautukt ok mikil
verk enna fyrri manna, en aull mín ván er í mínum
íþróttum ok þarf ek því að giæta þæira með mannkostu-
num ok mæinlæysinu, því að allt annað er siálfum óná-
lægra. **5.** það skil ek, Quirites, að aller siá á mik ok I. 85,5.
en*ir* réttu téia mér, því að mín góð verk hiálpa alþý-
ðunní, en en*ir* tignu læita á fangstaðarins — — — — —
6. frá barnæsku til þessa dags hefi ek mik vant háska- I. 85,7.
faurum. þaukk gelld ek yðr fyrir vingiafar ok æigi mun
ek þær við verði selia. **7.** þæim er torvelldlikt að stýra I. 85,9.
micklu riki er látaz vera dygg*ir* en eru æigi svá fyrir
ágirninni; en mér er æigi svá gefið, því að ek hefi allan
alldr aliz í enum beztum íðróttum ok snýz mér til eðlis
að giora vel af veniunni. **8.** þér hafið boðit mér að (300) I. 85,1
beriaz við Iug*urtham*, en þetta þótti illa ráðit || svæitar- [28]
haufðingium. hæyrið nú, vili þér æigi til taka æinn
hvern af svæit tiginna manna til þessa starfs eða annars
þvíliks ok skipta nú, senda þangað mann af enu forna
haufðingiakyni þæira er margar líkneskiur eru ept*ir*
skrifaðar, en hann sé með aungri atferð dugandi ok hann
kunni ekki að þessu starfi ok hræðiz ok rasi fyrir ráð
fram? **9.** opt berr svá að, að sá er þér takið til hauf- I. 85,11.
ðingia, að sá verðr annan að hafa fyrir sér. **10.** veit I. 85,12.
ek, að maurgum ferr svá að, að síðan er þæir urðu con-
sules, tóku þæir að lesa dóma hinna fyrri manna eða
riddarleg verk Girkia eða laug; svá giora þæir er miste-
kið er til; fyrr ætti maðr að kunna en fá tignina. **11.** I. 85,13.
Quirites, iafnið mér saman nýium manni ok ofmetnaði
þæira, því að þau verk er þæir lásu með bókstaufum
eða hæyrðu, þau nam ek í riddaraskap. **12.** siáið nú I. 85,14.
þá, hvárt mæira er virðanda að mæla eða giora. þæir

---

6 anað *hs.* 7 það skil ek það skil ek *hs.* ok en*ir* ok en*ir* *hs.* 9 *keine Lücke in der hs. und bei G.* 12 torvelldlik *hs.*

apa nýlæik minn, en ek læita á úkiænsku þæira. mér
hæimtaz í mót hamingiuverk en þæim brigðzli. **13.** æigi I. 85, 15.
er fyrir því svá, að æigi væri aullum gott skapað í
vitinu: hinn veg verðr að ræyndinni, að sá er kyngaufgaztr,
er sterkaztr er. **14.** ok ef spurðir væri feðr Calpurnii I. 85, 16.
ok Albini, hvárn þæir villdi hafa að sonum átta, mik
eða þá, skiótt mundu þæir svara að kiósa helldr ena
kiænu sonu ok ena beztu helldr en þá. **15.** en ef þæir vilia I. 85, 17.
mik fyrirlíta með saunnu, þá fyrirlíta þæir hið gauf-
gazta sitt forellri, því að þæim vóx svá tignin af mann-
kostum sem mér. — — — — **16.** en spillt*ir* menn af I. 85, 19.
ofmetnaði rækia því minna mína tign, að þæir eru fiar-
læg*ir* mínum verkum, en þæir biðia svá tignanna, sem
þæir sé vel til falln*ir*. **17.** eru þæir æigi skrauksamligir, I. 85, 20.
er það vilia saman hafa, er úlíkaz er, að lifa með munuð (301)
ok úkiænsku eða ætla sér þar fyrir góðra verka aumbun?
18. en er þæir tala fyrir yðr eða fyrir aulldungum, þá I. 85, 21.
minnaz þæir á framaverk sinna frænda ok kalla þá, sem
er, ágiæta ok ætla sik af þæim munu verða mikkla;
19. en það er þvers í mót: því betri ok tiguligri er I. 85, 22.
vóru verk þæira, þá er því glæpiligra að gioraz
þvílíkir ættlerar. **20.** en svá er þenna lut rétt að virða, I. 85, 23.
að metnaðarverk er sem liós sé afkvæmi hans: hvárki
má læynaz góðir lut*ir* hans né illir — — — — hæyri
þér Quirites, það hefi ek er ágiætligra er að telia: verk I. 85, 24.
mín siálfs. **21.** siáið, hvé illgiarn*ir* þæir eru er, æigi I. 85, 25.
vilia láta mik ná að hallda mínum mannkostum, en þæir
hæla sér af annarra verkum; en að vísu hefi ek aungvar
líkneskiur kynsins ok em ek nýr í tigninni, en mykklu
er betra að bera siálfum þess líkindi, en er að taka í
erfð ok spilla siálfum. **22.** ok ef þæir en*ir* tignu hæyrði I. 85, 26.
mitt mál, þá mundu þæir af snilld fagra ræðu móti setia,

---

3 gott skapað. hinnveg *hs. G.* 4 að *vor* sá *add. G.*, kyngaufgaztr er er sterkaztr er í vitinu *hs.*, kyngöfgastr er sterkastr er í. v. *G.* 8 en þá *G.*, þá *hs.* 11 *in der hs. und bei G. keine Lücke.* 12 minna *hs.*, mína *G.*, minna mína *M.* 24 *keine Lücke in der hs. und bei G.*, hæri *hs. G.*

því að af þessum enum mickla tilgiorningi yðrum til
mín þá ámæla þæir yðr ok mér í hvern stað ok hæf*ir*
æigi að þegia við með aullu, að æigi þikki þæim, sem
ek sé saunnu sagðr: **23.** æingi tala má mik hnæykia að I 85, 27.
saunnu að mínu viti. vel væri, að þæir segði sanna luti
frá oss, en þæir segia þó falsaða, því að mér bera vitni
líf mitt ok siðir. **24.** yðart ráð er lastað, því að þér ‖ I. 85, 28.
gáfuð mér tign ok fenguð hina vaunduztu sýslu. hugsið [29]
nú, þikk*ir* yðr þetta misráðið, er ek má æigi sýna yðr I. 85, 29.
líkneskin trúliga, þá er mín*ir* frændr hafi unnið sigrana
eða þeir hafi unnið hina mestu tign? hæyrið nú þá, hvað
ek skal sýna: spiót ok merki ok aðra riddarliga hernes-
kiu ok aurr á mér: **25.** það eru mínar líkneskiur ok I. 85, 30.
það er mín tign, ok hefi ek æigi þessa að erfð tekið
sem þæir hina, helldr hefi ek þessa aflað með mínu er-
fiði. **26.** ekki eru orð mín skræytt með hannarmæli, því I. 85, 31.
að ek nam það ekki, helldr hrósa hér mannkost*ir*ner sér (302)
siálf*ir* til ærins; þæir þurfu slægð orðanna, að þæir
megi hylia liót verk sín með sléttri taulu. **27.** ekki I. 85, 32.
nam ek girðzkar rúnar, ekki líkaði mér það, því að
manngi hefia þær til mannkosta, þó að þær némi. **28.** I. 85, 33.
mikklu betra námi hefi ek lærðr verið til alþýðurétta-
rins: því: að drepa fiandmennina, setia varðhaulldin,
hræðaz ekki nema að giora lióta skaumm, láta mér iafnt
þikkia að bera vetrar nauð ok sumars hlýið, hvíla á
iaurðǫnni ok á æinni stundu þola hungr ok erfiðit. **29.** I. 85, 34.
til slíkra boðorða mun ek hvetia mína riddara ok æigi
mun ek þæim annað kenna en mér, ok aungan lut í hás-
kanum fæ ek mér ógnógligar en þæim: giaura æigi mín
verk þæira lof ok æigi þæira verk mitt lof. **30.** það er I. 85, 35.
hófligt ok vinsamligt. ef þú villt þik blautliga siálfan
frammi hafa en eggia herinn í mannhættuna, sá vill
hæita dróttinn en vera æigi ríéttr hertogi. **31.** þetta I. 85, 36.
giorðu hinir fyrri menn yðr*ir*, að unno siálf*ir* verkin, hófuz

---

10 líkneskiu *hs. G.* 11 unið hina *hs.* 21 mangi *hs.*
29 þæim ógnógligar en mér *hs. G.* 32 frami *hs.*

svá siálf*ir* við alþýðuréttinn. **32.** af þæira verkum er I. 85,37.
studd tiginna manna svæitin, úlík þæim í siðunum: hón
hafnar oss er þæim líkiumz, en biðr af yðr allra tigna,
æigi af verðlæikum, helldr sem þæir æigi skulld að
hæimta. **33.** ó hó, helldr villaz en*ir* drambsaumuztu I. 85,38.
menn í slíku: en*ir* fyrri menn þæira læifðu þæim með
arfi auðinn, líkneskin ok minning ágiætsamligra verka;
en mannkostinn létu þæir æigi ept*ir* að miðla þæim, því
að hann má æigi gefa æða þiggia, hann verðr hverr að
fá sér. **34.** saurugligr ok ófaguligr þikk*ir* þæim minn I. 85,39.
búningr, því að ek skræytumz litt í sumblin ok virði ek
æinskis læikarann ok æigi mæira stæikarann en þorp-
karlinn. slíku skal með saunnu iáta: **35.** svá nam ek að I. 85,40.
mínum feðr ok að auðrum helgum maunnum, að konur
skylldu prýðaz að klæðum en karlar þola erfiði, ok það
enn, að aller góðir menn skylldu mæirr girnaz mann-
dýrðir en fiárins ok prýðaz mæirr með vápnabúnaði en að (303)
rekkiuskrauti. **36.** en æigi giora þæir svá, helldr það er I. 85,41.
fýs*ir* ok kiært er: unna ok drekka, ok svá sem þæir
taumdu sik í æskunni — — — — því að í mannboðunum
eru þæir gefn*ir* maganum ok þióna hinum liótazta lim
líkamans, en svæita ok erfiði spara þæir oss: það er oss
ok skemtiligra en krás*ir*. — — — — **37.** en opt verðr I. 85,43.
þæim ekki mæin að því er slíkt fremia með sællífi ok
ókiænsku, en það er þó enn mesti skaði alþýðunni. **38.** I. 85,44.
ok helldr hefi ek þæim sagt með varúð af minni siðsemi
en af verðlæik glæpa þæira, ok mun ek því fám orðum
ræða um alþýðuhaginn. **39.** fyrst vil ek yðr þess biðia, I. 85,45.
Quirites, að þér leggið góðan hug til várrar ferðar í
Numidia, því að aller þeir || lut*ir* er mest hafa varið [30]
Iug*urtham* konung til þessa, hafi þér látið að baki yðr,
það er ágirni ok ókiænska ok ofmetnaðr. **40.** ok herr I. 85,46.
sá er þar er væit nú mickla skyn á landaskipun; en

---

2 alþýðusvæitin *hs*, hofðingjasvæitin *G*. 6 *vor* í slíku *Lücke für etwa zwei Buchstaben hs.* 8 mannkostina *hs. G.* 15 22 erfviði *hs.* 20 23 *keine Lücke in der hs. und bei G.*

æigi mun hann fyrr verða vaskr, en að mér nemr hann.
Því að mikill luti haufðingia er spilltr af fégiaufum Iu-
gurthe. **41.** af þessum saukum kostið nú — — — herðið I. 85, 47.
huginn með mér til hersýslunnar, að vér megim ná hlut
alðúðunnar ok várn riétt. hræðiz æingi yðvarr þæira
úfarar er fyrr hafa farið né metnað ræðismanna, því að
ek man fyrir vèra siálfr ráðamaðrinn í fylkingunni ok
í orrosto ok ek mun fylgia yðr í hverium háska ok hvæð
sem að hendi berr, þá mun ek vera með yðr. **42.** skiótt I. 85, 48.
munu goðin oss láta fá sigrinn ok herfangið ok lofið. en
þó að vér megim æigi giorla vita vilia guðanna, ok enn
það, að þau sé langt frá oss, þá sam*ir* oss þó allt várt
erfiði til þess að hafa, að alþýðu nytin verði. **43.** eingi I. 85, 49.
maðr má údauðligr verða af úkiænskunni; eingi fað*ir* má
þess æskia sínum syni, að hann sé ódauðligr með líkama.
helldr að hann lifi sem bez ok góð verk hans fariz æigi.
44. flæiri luti mælta ek nú fyrir yðr, Quirites, ef með I. 85, 50.
orðum mætti hug giora hræddum manni; en ærið er nú (304)
talað fyrir vauskum maunnum.

XXV. **1.** En er hann hafði lokið taulunni, þá sá I. 86, 1.
hann, að hug*ir* manna haufðu harðnað, ok býr ferðina
sem hvatligaz, hleðr skipin með vistum ok vápnum ok
þæim lutum er þarf ok setr yf*ir* þenna her Aulum Man-
lium. **2.** en hann lætr skrá naufn riddaranna ok æigi I. 86, 2.
að sið enna mæiri manna ok ekki að skipun skipanna,
helldr hafði hann hvern er fara villdi ok marga þá er
útlaga ok drápsmenn vóru. **3.** sum*ir* virða svá, er hann I. 86, 3.
hafði með sér vánda menn, sem æigi fengi hann ena betri,
en sum*ir* kaulluðu, að hann villdi fyrir ágirni sak*ir* hafa
sem flesta: en það var hans frændlið eða þessu líkt ok
af þvílíku hófz hann til tignar; ok þæim manni er sér
læitaði nýrra metorða, þótti sér sá hverr hugfelldaztr er

---

3 *keine Lücke in der hs. und bei G.* 11 æigi það giorla vita vilia guðanna að þau sé langt frá oss *hs. G.* 18 hæyrið *hs. G.* (G VIII, 146, 13: enn ærit langt er nú talat; I. 85, 50: nam strenuis abunde dictum puto). 20 . . . n (*Initiale fehlt*) *hs.* 23 Paulum *hs.*

úauðgaztr var, því að þá langaði ept*ir* fátt ok áttu fá
að þyrma ok allz kunni þaukk þess er þæir fengu. **4.** I. 86, 4.
Marius fór með naukkuru flæira liði í Africam en á-
kveðit var af haufð*ingium*. á fám daugum fór hann í Uti-
cam skipaliði sínu ok selldi Publius Rutilius honum he- I. 86, 5.
rinn í hendr þann er Metellus hafði stýrt. Metellus
hafði braut flýið ór augsýn Marii ok villdi æigi siá þá
luti er æyrun máttu æigi bera að hæyra. **5.** Marius I. 87, 1.
dvalðiz ekki í Utica ok fór með herinn í æitt auðigt
hérað ok lét þar allt ræna ok fekk mikið herfang ok
var þí að iafnaði skipt með herinum, en síðan gengr
hann yf*ir* kastala ok borg*ir* þar er æigi var torsóttligt
fyrir liðs sakar eða viðbúnaðar ok á margar orrostor.
enn gior*ir* hann orrostor í flæirum stauðum ok ekki stó-
rar. **6.** ok af þessu tóku nýir riddarar að dirfaz við I. 87, 2.
orrosto, því að þæir sá suma drepna í flóttanum en suma
handtekna — — — — — ok á skammri stundu styrkðuz I. 87, 3.
en*ir* nýiu ok iaufnuðuz við ena fornu: tók þá allra afli
iafn að gioraz. **7.** en er konungar spyria slíkt frá M*ario*, I. 87, 4. (305)
þá fara þæir í þá staði er torsótt var til: svá villdi
Iugurtha ok ætlaði, að Rómveriar mundi með minni
giæzlu fara ok sundrlausara þegar er þæir væri í friði
fyrir þæim. **8.** En er Metellus kom til Rómaborgar, þá I. 88, 1.
var hið glaðligsta við honum tekið ok annan veg ‖ en [31]
hann hefði hugað, ok er niðr hafði lagiz við hann sú
en mickla aufund, þá var hann þekkr ok kiærr aullum
maunnum.

XXVI. 1. Marius hyggr að vandliga ok giæt*ir* I. 88, 2.
úlatliga ok vitrliga sinna manna lutar ok svá til fiand-
manna ok hvað að mundu hafaz hvár*ir*, en*ir* rausku ok
hinir blauðu, niósnar til konunganna, um ferðir þæira
ok ætlun ok umsát*ir*, ok verðr allz víss: ekki lætr hann
ófræistað. **2.** en Iugurtha ok Getuli væita opt áráser I. 88, 3.

---

1 nauðgaztr *hs., verbessert von G.* fát *hs. G.* 3 Affricam *hs.* 17 *keine Lücke in der hs. und bei G.* 26 hann *add. G.* 28 . . . arius (*Initiale fehlt*) *hs.* 31 konungana *hs.*

hans maunnum, taka opt ránfang af þæim. Marius væit*ir* ok þæim áhlaup í faurunum ok drepr marga ok skammt frá Cirta flýði Iugurtha ok lét vápn sín. **3.** en er þesser I. 88, 4. en*ir* ágiætligu lut*ir* vóru orðn*ir*, þá var æingi kostr fyrst að beriaz við konung. Marius tók þá það ráð að fara til borga þæira er auðgar vóru ok honum hagfelldar til atvinnu ok ætlar konunginn munu til koma að duga sínum maunnum ok beriaz við hann, ella muni hann láta borgirnar. **4.** Bocchus send*ir* opt menn til M*arium* ok I. 88, 5. vill frið giora við hann ok biðr hann æingi fiandskap hræðaz af sér; **5.** en það væit ek æigi um þessar orð- I. 88, 6. sendingar, hvárt hann giorði fyrir sakar hverflyndi eða var það sett til svikræða við M*arium*, ef hann trýði honum, því að hann brá opt hvárutveggia, friðinum ok orrostonni. **6.** þá fór Marius, sem hann hafði ætlað, til I. 89, 1. borga ok kastala ok vinnr: tekr sumar með afli, en sumar vóru upp gefnar af hræzlu, en suma óvinina lokkar hann með fégiaufum. ok fyrst gengr hann ekki snarpt I. 89, 2. að borgunum ok ætlaði, að Iugurtha mundi koma að veria sína menn. **7.** en er hann frá, að konungr var I. 89, 3. (3 langt á braut ok í auðru starfi, þá gekk hann að fastara ok vann þær. **8.** Einn kastali hét Capsa er kominn var I. 89, 4. torsóttliga milli æyðimarka naukkurra ok var mikill ok sterkr ok auðigr ok þessa borg hafði gort Hercules Libys að því er menn segia. **9.** þess*ir* borgarmenn sátu hlutlaus*ir* fyrir Iug*urtha* ok með litlum álaugum ok vóru því honum miaug trúir. þæim hlífði mest við ófriði er þangað var torsótt með her ok meir en af fiaulmenni þæira eða styrk borgarinnar. **10.** fyrir útan borgina I. 89, 5. var víðt auðir staðir ok gat æigi vatn, en kykt allt fyrir ormum ok vóru þæir því óðari ok grimmari, sem þæim var þar verra til fæzlu en í byggðinni, ok það er náttúra hauggormanna að vera því skiæðri, sem þá þyrst*ir* mæirr. **11.** miauk girndiz Marius að vinna þenna I. 89, 6. kastala af því að hann kunni vel við orrosto ok af því

5 biaz *hs.* 7 ætla *hs. G.* 9 Boccus *hs.* 10 biđ *hs.* 21 starfvi *hs.* 24 Libis *hs.* 32 bygđinni *hs.*

að þetta var torsótt ok mundi þikkia frægðarverk, ef
fram gengi, ok enn það, er Metellus hafði unnið Thalam
með frægð mikilli ok nær var þetta iafntorsóttlikt að
vinna nema fyrir þí að við Thalam vóru naukkur*ir* brun-
nar, en Capsenses menn haufðu lítið vatn ok var innan
borgar, en um fram þetta haufðu þæir regnvatn þá er
gat. **12.** en þar er sem um allt Africa þar er fiarri er I. 89, 7.
siónum, að mæira bera menn ok auðvelldligarr þorstann,
því að víða í Africa fæðaz menn við miólk ok á dýra-
holldi ok ekki hafa þæir sallt við mat ok ekki brýni:
þæir næyta fæzlu við hungri en drykkiar við þorsta en I. 89,8.
ekki með gæytlan eða giálífi. **13.** Marius hef*ir* nú fast- I. 90, 1.
ráðit að læita til kastalans ok hef*ir* spurt þaðan allt
hið sanna ok hygg ek, að guðin fulltingi honum, því að
þar mátti æingi aurugg ráð fyrir siá, hvern veg það
mætti áleiðis komaz fyrir torfæris sakar: **14.** enn var
það til, að vistafátt giorðiz herinum, því að Numide
sækia || æigi miaug iauðarávauxt, en það er var hvæi- [32]
tissins, þá hafði konungr látið braut flytia í borg*ir* (307)
eða kastala til giæzlu, en upp skorið allt hvæitið, því að
þá læið miaug á sumar: **15.** ok áhyggiaðiz hann miog
um ok vitrliga, við hvað þæir skylldu fæðaz, því að I. 90, 2.
aullum fénaði var skípt í svæit*ir* þæim er fengiz hafði
hina fyrri daga. þá send*ir* hann Aulum Manlium í þorp
það er Laris hæit*ir* með búnum flokkum að sækia þangað
atvinno þá er konungr hafði þar látið hirða ok liéz þar
munu koma fám daugum síðarr að væita þæim lið, ef
þæir þurfu, ok alla menn læyndi hann, hvað hann ætlaðiz
fyrir. **16.** þá flytr hann herinn álæiðis til ár þæirar er
Tanais hæit*ir*, ok hvern dag skipt*ir* hann fénaði með I. 91, 1.
hundraðshaufðingium ok því er til atvinnu fekkz, en hann
lét af aullum búðunum giora búkreka sem flesta ok létti
sem mest vistafæðinni: **17.** lét búa allt það er honum

---

5 en *G*, e *hs*. 7 þar sem *hs*. *G*. 7 9 Affrica *hs*.
9 miaul *hs*. *G*. (lacte et ferina carne I. 89, 7). 24 Paulum *hs*.
25 Luris *hs*. 30 Tanais *hs*., Tana *G*.

þótti þurfa til ferðarinnar óvitanda allra annarra. á sétta
degi kom hann til árinnar. þá eru giorv*ir* búkrekarn*ir*
svá marg*ir*, að hann hyggr, að æigi mun skorta. **18.** I. 91,2.
hann biðr setia þar herbuð*ir* ok búaz um með æigi micklu
starfi ok biðr herinn mataz ok biðr þá vera búna að só-
larfalli um kvelldið: **19.** hann mæler, að allar klyfiar
skal ept*ir* láta, en hann siálfr léz munu bera vatn ept*ir*
sér: „svá skal hverr annarra ok klyfia af vatni aull
kykvendi þau er vér megum til þess hafa". **20.** en er I. 91,3.
þæir eru bún*ir*, þá fara þæir ok ganga þá nótt alla en
hvílaz ept*ir* um daginn; fara þæir enn aðra nótt ok hina
þriðiu ok koma þá fyrir dag til hæðar naukkurrar: það
var tvær mílur frá kastalanum Capsa: bað hann þá vera
hlióða. **21.** en er dagar, þá fara Numide út af borginni, I. 91,4.
hverr til sinnar sýslu, ok vænta sér æinskis úfriðar.
Marius býr riddara sína ok með þæim þá menn er fót-
hvataztir váru: bað þá fara sem skiótaz til Capsam ok
taka borgarhliðin, en hann kveðz mundu fara sem skiótaz
með herinn ok væita þæim fullting. **22.** en er borgar- I. 91,5. (3
menn verða var*ir* við úfrið, hræðaz þæir semván var,
en marg*ir* vóru útan borgar: buðu þæir upp að gefaz.
23. þæir tóku þegar kastalann: var þar drepið mart I. 91,6.
fólk, aller gransprettingar; mart fólk var sellt; herfangi
aullu var skipt að iafnaði, en brenndr kastalinn. **24.** I. 91,7.
þetta verk var ekki gort að siðveniu Rómveria ok æigi
giorði Marius fyrir ágirni sakar eða glæpsku: það bar
til, að staðrinn þótti þæim Iug*urthe* mundu vera hag-
felldr, ef hann settiz í, því að þetta mannfólk var útryggt
ok sviklynt, en úkunnikt var það áðr Rómverium, hvárt
þæir vóru góðer eða illir, ok enn það, að þessi staðr
mundi torunninn, ef hann hefði halldinn verið með vizku
eða viðrbúnaði.

XXVII. 1. Marius varð af þessu verki stórliga I. 92,1.
frægr ok þótti hann nú micklu mæiri maðr en áðr, er

---

2 giorf*ir* *hs.* 18 borghliðin *hs.* 19 herin *hs.* 24 brendr *hs.*
28 utrygt *hs.* 33 . . . arius (*Initiale fehlt*) *hs.*

hann hafði unnið svá torsóttan kastala ok látið aungan
mann ok þótti maunnum sem allt mundi það framgengt
verða er hann réð: **2.** bæði ríkir ok úríkir hófu þetta I 92,2.
verk á lopt: en Numide siálf*ir* hrædduz hann mæirr en
mann, ok tóku að trúa bæði vinir ok úvinir, að hann
hefði guðliga hyggiu eða guðin birti fyrir honum óorðna
luti ok væri hann forspár. **3.** en er M*ario* hafði þetta I. 92,3.
svá auðvelldliga tekiz, þá var hann að giarnari að vinna
aðra || kastala. fá kastala tók hann svá, að þæir verði [33]
fyrir honum, en hann brenndi marga. **4.** hræzla mikil I. 92,4.
varð úvinunum, því að marga staði tók hann svá að
aungum blæddi hans manna. Nú ferr hann þangað er
æigi var auðsóttara að vinna en Capsam.

XXVIII. Unninn kastali af Rómverium í Numidia.

1. Skammt frá ánni Mulucha þar er skilr ríki Iug*urthe* I. 92,5.
ok Bocchi er fiall hátt ok vegghamrar umhverfis en slétt*ir*
veller um útan ok var svá mikið vígi æitt saman fial ið (309)
sem hinir sterkuztu kastalar, því að það var furðuliga
hátt fiall: svá vóru hamrarn*ir* vaxn*ir* sem sett*ir* stein-
vegg*ir*, en þraung gatan upp á bergið. **2.** Marius er I. 92,6.
fúss að vinna þenna stað, því að hann væit, að þar eru
micklar féhirðzlur Iug*urthe*. en siá lutr varð betr en
þetta væri ráðligt, því að þesser kastalamenn haufðu I. 92,7.
gnótt vápna ok mikinn liðsafla ok æigi skorti þá hvæiti
ok þar var brunnr vaz, ok bæði af turnum ok auðrum
vígium orrostligum mátti ekki þann stað vinna, en sti-
grenn var þraungr. **3.** ok læituðu þæir þar helldz til ok
giorðu tveggia vegna þar út í frá vígin sem þæir vóru
van*ir*: giorðu vínflaka eða turna. en kastalamenn vellto I. 92,8.
ofan stóru grióti eða kaustuðu elldi, þegar er menn sóttu
upp, ok varð það várum maunnum með mikklum háska ok
æigi máttu riddararn*ir* við standa ok æigi vínflakarn*ir*. en
hverr enn fræknazti var særðr eða drepinn, en aller hrædduz.
4. en Marius varð dapr ok áhyggiufullr marga daga af I. 93,1.

---

10 brendi *hs.* 14 unnin *hs.*, *die Initiale* [S] kaum *ist erkennbar.*
15 Muluka *hs.* 16 Bocci *hs.* 33 fræknazt *hs.*

þessu, hvárt hann skylldi frá hverfa eða skylldi hann
træysta mæirr á hamingiuna þá er opt hafði honum mi-
kið tiéð fyrr. **5.** í því bili varð sá atburðr, að æinn I. 93,2.
héraðsriddari er kallaðr var Ligus ok af ætterni sínu
svá (hann var æinn af flokkum þæim er þangað vóru
send*ir* til liðs), hann hafði farið til árinnar að sækia
vatn annan veg frá kastalanum en bardaginn var: **6.**
hann byggr að um stæina nokkura þá er svá lágu sem
vindr er giorr, en er hann gekk að æinum, klæif hann
á annan ok hvern af auðrum til þess er hann kom langt
upp í bergið: þá litaðiz hann um víða ok sá æigi þá
víst um handafestina en hann var fúss að fara: **7.** þá I. 93,4.
sér hann í æinum stað millum stæinanna hvar tré það
stóð er ilex hæit*ir*, mikið ok kvíslótt, lúta sumar limar-
nar niðr, sumar út af, sumar upp ok bræidduz víða um (310)
flárnar, vóru sumar grænar en sumar fyrndar: þangað
ferr hann ok fær náð limunum ok dregz svá með ber-
ginu en stundum með trénu, klæif hvárt er hann mátti
helldr til þess er hann kom upp á bergið ok bregðr au-
gum yfer kastalann (var hann sléttr ofan) ok sér, að
Numide eru aller annan veg á kastalann ok veria þar
vígin ok siá ekki þar í frá: **8.** hann niósnar slíkt er I. 93,5.
hann má það er nauðsynlikt var ok ferr aptr saumu
læið ok læitaz um hvar villdaz væri að fara ok fræistaði
um aull stig. **9.** hann ferr sem skiótaz á fund *Marii* ok I. 93,6.
seg*ir* honum þetta ok eggiar hann að læita til uppgaun-
gunnar þar er hann fór ofan: „ek mun“, sagði hann,
„fyrir fara“. **10.** en Marius send*ir* menn að siá, ef svá I. 93,7.
megi vera, sem Ligus seger. en er þæir sá, þótti það
æigi aullum æinn veg: || þótti sumum, sem komaz mundi [34]
mega ok þó nauðuliga en sumum æigi. **11.** ok þá velr I. 93,8.
Marius af lúðrsvæinum sínum þá er fótfimazt*ir* vóru ok
skiótazt*ir*, en það var allz í herinum v þúsundir, ok setr
hér fyrir iiij hundraðshaufðingia ok biðr þá hlýða or-

---

3 tiéði *hs. verbessert von G.* 14 sumar niðr *hs. G.* (ok hanga sumar limarnar niðr G VIII. 148, 18). 30 ṣkomaz *hs.* 33 V þús*undir*, cccc haufðingia *hs.*, V, iiij haufðingia *G.*

ðum Liguris ok kveðr á dag, nær þæir skolu búner vera.
12. hann lét búa ferð þæira sem bez ok ferr með þæim I. 94, 1.
til staðarins. Ligus hef*ir* kennt þæim, hvernveg þæir
skolu búaz. þæir vóru berfætt*ir* ok ekki á haufði til þess
að þæir mætti vel um siáz, sverð ok skiaulldu bundið
milli herða sér: þesser skillд*ir* vóru númversk*ir* af hú-
ðum giorv*ir* fyrir þí að þæir vóru léttari ok minnr
hæyrði til, þót þæir komi við griót. **13.** Ligus gengr I. 94, 2.
fyrir um stæinana til tréssins, en alla kvistu þá er forn*ir*
vóru batt hann með snaurum, að trauster væri: þar tóku
í riddararn*ir*; en þæir er verr vóru fær*ir*, þá læiddi
hann, ok þar mest er torvelldligaz var að fara; ok suma
læiddi hann vápnlausa ok bar ept*ir* þæim vápnin; en er
aðr*ir* ifuðu að ganga, þá ræyndi hann fyrir; opt gekk (311)
hann báði upp ok ofan ok við það dirfðuz aller. **14.** I. 94, 3.
með mikilli mæði kómu þæir á kastalann ok siá kastala
auðan af maunnum nema þar er þæir veria vígin. en
þæir skylldu þegar giora mann til M*arium* er þæir væri
upp komn*ir*, ok nú kemr honum orðsending siá. **15.** en
þó að þæir væri mædd*ir* áðr miaug, því að þæir haufðu
bariz allan dag, hann eggiar nú fast riddarana ok biðr
að ganga með skotum ok valslaungum, en hann siálfr
gengr að af vínflaukunum ok hef*ir* hválf yfir haufði sér
ok þæim er honum fylgðu. en sum*ir* hlóðu griótenu undir
fætr þæim ok þoka þæir svá upp í bergið. **16.** opt I. 94, 4.
haufðu Numide brotið vínflaka Rómveria eða brennt.
borgarmenn giorðu nú sem þæir vóru opt van*ir*: baul-
vuðu M*ario* ok Rómverium ok kaulluðu þá hæimska af
dul sinni, er þæir ætluðuz slíkt fyrir, er þæir máttu æigi
á læið koma, að vinna kastalann, ok fyrr mundi Iugur-
tha þrælka þá alla; **17.** ok tóku nú grimmliga að beriaz I. 94, 5.
ok slíkt sama Rómveriar. Rómveriar beriaz sér til ríkis

---

1 Liguri *hs.* 3 kent *hs.*, hverveg *hs.* 7 giorfir *hs.* 13 vápnlaus *hs. G.* 20 því að þæir haufðu því að þæir haufðu *hs.* 21 allan stig *hs. G.* 26 brent *hs.* 27 borgar *hs.*, borgarmenn *G.*, baulfuðu *hs.*

ok frægðar, en Numide veria líf sitt ok frelsi ok megu litt um siáz. **18.** en vávæifliga hæyra þæir á bak sér, að lúðrar þióta, ok fyrst tóku að flýia konur ok ungmenni er nær vóru þæim ok sá fyrst fyrir .því er þau áttu ekki að starfa ok síðan þæir er næster vóru ok þá hverr að auðrum, sum*ir* vápnaðir, en sum*ir* vápnlaus*ir*. **19.** en Rómveriar, þá er þæir hæyrðu þetta, að þæira I. 94, 6. menn vóru upp komn*ir* á kastalann, þá snauruðu þæir atgaunguna ok særðu þá suma, en suma drápu þæir ok fengu þá komiz upp á kastalann ok létu æigi ránfangið dvelia sik ok drápu ákafliga fólkið, vóru giarn*ir* metorðanna. svá mart fell, að þæir gengu á búkum dauðra manna. **20.** af þessi dirfð Marii óx miaug hans frægð I. 94, 7. svá sem til mikillar glæpsku var stýrt.

XXIX. Frá Sulla ríka. 1. Lucius Sulla kom þá til I. 95, 1. (31 herbúða M*arii* þá er hann var við kastalann. Sulla hafði þá tign er questor hæit*ir*: hann hafði mickla riddarasvæit: þenna mann hafði Marius ept*ir* látið í Rómaborg till þess að samna her af Latio héraði. **2.** En þí að siá I. 95, 2 lutr || minnir oss á að segia frá svá mikklum manni sem [35] Sulla var, þá lítz mér æigi annan veg betr til fallið en nú að segia, hvert æðli hans var eða umbúð. þó að Lucius Sisenna segði vel ok vandliga frá maurgu, þá sagði hann æigi hér svá frá, að mér líki. **3.** Lucius I. 95, 3. Sulla var af tiginni ætt þæiri er Patricia hæit*ir*: þetta kyn var allt farið ok drepið af aufund enna mæiri manna. hann var sem bezt lærðr bæði að girðzku ok látínu: hann var með ofs mikklum hug, maðr munuðlífr, en þó giarnari ágiætissins, þá ept*ir*látr sér, er æigi var skylld athaufn, en alldri dvalði hann það frá nauðsynium: **4.** sómasamliga mátti hann giæta sín frá konu sinni: hann var sniallr að máli, slægvitr, auðsóttr í vinfengi, und*ir*hyggiumaðr mikill, aurr margra luta ok mest fiár ok hinn vinsælsti: **5.** ekki réð hann það er æigi yrði að I. 95, 4. hamingiu, fyrr en hann dæilldi við siálfa Rómveria: æigi

15 16 21 25 Silla *hs.*

vissu menn, hvárt meirr var frá, sællífi hans eða bríóst-
styrkt hans: en þá luti er hann hef*ir* þó gort, þá væit
ek æigi hvárt mæirr er, að skammsamlikt er að segia
eða víl er í að hæyra. **6.** en er hann kom í Africam I. 96, 1.
með herinn, þá var hann nýr til orrosto ok ókunnr
flestum ok var þegar áhyggiufullr um hersýsluna, þót
hann hefði þá enn í fám raunum verið, **7.** ok enn hér I. 96, 2.
með var hann linmælltr ok góðgiarn við alla riddara, ok
þess er hann var beðinn, þá væitti hann giarna, en
trauðliga villdi hann þiggia af auðrum, ok ef hann tók
að láni, þá gallt hann skiótt, en ef hann selldi að láni,
þá hæimti hann ekki: mæirr girntiz hann þess, að flest*ir* (313)
skylldu honum æiga gott að launa; **8.** en þá er hann I. 96, 3.
var sýslulauss, átti hann skemtan ok læika við gleði-
mennina ok í athaufninni var hann optaz með þæim er
lítillátazt*ir* vóru: þá er vaka skylldi, þá mátti hann
mest við ok ekki hafði hann það sem margan hend*ir*, að
hann ámællti hertogunum né aungum auðrum. **9.** af I. 96, 4.
slíku skaplyndi ok íðróttum varð hann brátt kiærr Mario
ok aullum riddurum.

XXX. Orrosta Rómveria við Iug*urtham*. 1. Iugurtha I. 97, 1.
konungr, þá er hann hafði látið Capsam ok marga aðra
staði, borgir ok kastala, sér nytsamliga ok með mikið
fé, þá sendi hann orð Boccho konungi, að hann skylldi
samna her sem mestum ok koma í Numidiam ok kvað
nú æigi mega fresta orrosto við Rómveria. **2.** en er I. 97, 2.
Iugurtha sá, að hann ifaðiz í, hvárt hann villdi helldr
orrosto eða giora frið, þá giorði hann sem fyrr: bar fé
undir vini hans til þess, að þæir eggiaði hann til orrosto,
ok nú hæitr hann siálfum Boccho, að hann skal hafa
þriðiung Numidie ríkis, ef annað hvárt verðr, að þæir
reka Rómveria braut ór Africa eða þæir sættaz svá, að
Iugurtha fær ríki sitt. af þessi giauf varð Bocchus til
lokkaðr að samna her ok kom með mikinn fiaulða til

---

4 Affricam *hs.* 21 Roveria *hs.*, . . . ugurtha (*Initiale fehlt*) *hs.* 24 30 Bocco *hs.* 32 Affrica *hs.*, sættuz *hs.*, sættaz *G.* 33 Boccus *hs.*

Iug*urtham*. **3.** Iugurtha samnaði her ok fóru þeir báðir I. 97, 3.
saman á hendr M*ario*, þá er hann var á faur til vetr-
vista sinna. það var ept*ir* æykð dags, er þeir hittuz,
því að konungar villdu svá: þótti sér hlíf að nóttinni,
ef þeir fengi úsigr, en ef þeir fengi þá gagn, þá var
þæim allt kunnikt fyrir ok stauðvaði það ekki þæira
ferð þótt myrkt væri, en Rómveriam þótti þæim hvár-
tveggia torsóttlikt. **4.** nú spyrr Marius af maurgum I. 97, 4.
kvámu úvinanna ok það, að nú eru þeir þar komner || ok [36]
vilia þegar beriaz. en Rómveriar vóru ekki við bún*ir*,
ekki klyfiarnar ofan lagðar ok æigi merkin upp komin,
æigi fylkt ok ekki skipað né æinum flokk, þá er Getuli (314)
ok Mauri þæysa áræiðina: ok ekki með fylktu, helldr
keppiliga í riðlum svá sem til hlautz, hlaupa þeir á
Rómveria. **5.** þeir óttuðuz svá vávæifligan atburð ok I. 97, 5.
minntuz þó á hræystina: tóku sum*ir* vápnin upp, en sum*ir*
hlífðu þæim er óbún*ir* vóru, sum*ir* stigu á hestana ok
sneru í gegn, ok varð þessi fundr þí líkari, þá sem verðr,
þá er illmenni er sótt, en konungligri orrosto, því að
æigi kómuz merkin upp ok ekki fylkingar á, hvárki rid-
daranna né fótgangandi manna, helldr óð allt saman: **6.**
tóku Rómveriar að drepa marga ok baurðuz sem snarp-
ligaz: sum*ir* sneru á bak þæim: æigi aflið ok æigi hlí-
farnar máttu til fullz firra þá sárunum, því að Getuli
ok Mauri vóru flæiri ok sóttu að aullum megin: þá tóku
Rómveriar ener fornu ok svá hinir nýiu saman að riðlaz,
hvar sem stað fengu sér eða að barst, tóku þá að hlífa
sér ok að fylkia, námu þá við ok vaurðu sik ok stóðuz
þá afl fiandmanna. **7.** ok ekki hræddiz Marius í svá I. 98, 1.
snarpri atgaungu ok vávæifligri: æigi fór hann nú með
ógrimmara hug en áðr, helldr fór hann hvarvetna um
herinn ok eggiar sína svæit þá er hann hafði sér valið
af hinum sterkuztum maunnum ok sér hinum holluztum,
tiæði þæim sínum maunnum er verst vóru stadd*ir*, en

---

12 fylgt *hs.* 16 minntuz þá *hs. G.* 25 af aullu megin *hs*, að aullum megin *G.* 33 ok se *hs. verbessert von G.*

stundum rann hann á fiandmanna flokkinn þar er þykkt
var fyrir: opt brá hann upp hendinni ok kenndi riddau-
runum, hvað þæir skylldu að hafaz, því að hann mátti
æigi segia með orðunum í þæim þys. **8.** nú var dagrinn I. 98, 2.
farinn en konungarn*ir* baurðuz enn sem áðr ok ætluðu
að beriaz alla nóttina ok þá enn snarpara. **9.** en er I. 98, 3.
Marius sá, að það mátti æigi vera að beriaz í myrkri,
þá litaðiz hann um, hvar hann sæi þann stað er þæir
mætti halldaz ok hlífa sér. hann sér skammt á braut (315)
hvála tvá eða hálsa. á auðrum var lítill kastali ok hiá
brunnr góðr, en annarr var þæim hagfelldari því að sá
var víðari ok hæri ok minna vígið á. **10.** hann biðr, að I. 98, 4.
Sulla með riddaraherinn skal hæimtaz þangað til hólsins
er brunnrinn var ok giæta þar hersins um nóttina. en
Marius læitar að hæimta saman svæit*ir*nar þær er dræifz
haufðu ok mæirr vóru skelfðar af ótta ok læiddi þá fulla
gaungu upp í hólinn þann enn mæira. **11.** ok svá urðu I. 98, 5.
konungarn*ir* nauðgaðir til að liétta orrosto af því að þá
var torsótt að að ganga. þæir setiaz með sinn her um
hvárntveggia hálsinn ok giora ellda fyrir sér. **12.** ferr I. 98, 6.
svá framm mikinn luta nætrennar: ok eru þæir glaðir
ok kát*ir* ok giora brak mikið um sik ok siálfir haufðin-
giar giorðuz grimmir í orðum ok hrósuðu því fyrir sínum
maunnum, að þæir vóru sigrvegarar, en hællduz við Róm-
veria. **13.** Rómveriar sá giorla til elldanna ór hæðinni I. 98, 7.
ok varð þæim þetta að eggian, ok Marius styrktiz í hu- I. 99, 1.
ginum af úkiænsku úvina sinna ok bað sína menn alla
vera hlióða ok sitia með vápnum albúna, láta ekki blása
í lúðra sem vant var á verði. svá var gort. en er || da- [37]
gaði, þá var ok hliótt vorðit um her konunganna, ok af
mæði ok vauku þá var sofnaðr mikill lutr liðsins. **14.**
Marius bað upp hlaupa alla sína menn skyndiliga: „ok
skolu fara fyrst*ir* varðmenn ok þar næst þær svæit*ir* er
í lúðra blása eða horn, skolu aller blása sem ákafligaz
en riddararn*ir* æpa, ok gangi að fast“, sagði hann, „að

1 þykt *hs.* 2 kendi *hs.* 9 skamt *hs.* 13 Silla *hs.*

brióta hliðin á virkium þæira“. **15.** en Mauri ok Getuli I. 99, 2.
vauknuðu við ógurligan lúðraþyt ok vóru þæir óvan*ir*
slíku, hliópu upp ok felmtu, tóku sum*ir* vápnin en flester
æingi ok gáðu hvárki að flýia né við að taka: en Róm-
veriar stóðu að ok hiuggu þá: varð þar svá mikið mann-
fall, að mæira var en í aullum auðrum orrostum hefði
verið, en merki ok annað riddarligt skraut var tekið, en
aller flýðu eða fellu.

XXXI. Frá Mario. 1. Marius fór þá á læið til I. 100, 1 (31
vetrvista sinna, sem hann hafði áðr ætlað, til sæborga
þæira er æren var atvinna herinum. æigi var honum,
sem opt kann verða, þá er sigrinn berst að hendi, að þá
þikk*ir* ekki þurfa að varaz; en nú var hann varari en
fyrr: fór nú með fylktan herinn ok lét ferskæyta fyl-
kingina. **2.** Sulla var í enni efztu fylkingu með ridda- I. 100, 2.
raherinn, en í enni vinstri fylkingu var Aulus Manlius
ok með honum bogmenn ok valslaungumenn, en hann
siálfr var með flokkum Ligurum manna ok skipaði fyrstum
ok efstum haufðingium með búnum manipulis. **3.** en I. 100, 3.
flóttamenn þæir er hertekn*ir* haufðu vorðið í Numidia
ok hann hafði minnzta virðing á, þá giorði hann á niósn
um úvini sína, því að þæim vóru vegi*r*ner kunn*ir*. **4.** I. 100, 4.
hann siálfr skipaði ok skyniaði allt ok var í ymsum
stauðum ok vitiaði allra, lofaði ena vausku en ámællti
enum blauðum. hann var vápnaðr ok skyniaði ok, hvern-
veg aðrer vóru vápnað*ir*, bað fara stilliliga ok giætiliga,
lét giora vígi um herbúðir þar er þæir dvaulðuz, lét
vauku hallda í hliðum ok setti þar flokka til giæzlu,
riddarasvæit*ir* af því liði er sent hafði verið af auðrum
laundum til fulltings við þá. **5.** ok enn skipaði hann
maunnum í þau virki er giaur váru fyrir herbúðunum:
ok hann siálfr fór ok skyniaði varðmenn, æigi af þí, að
hann grunadi þá um varðhaulldin, helldr af því, að

6 mæira en *hs.*, mæira var en *G.* 15 Silla *hs.* 16 Paulus *hs.* 19 manipulis svæitum *hs. G.* 21 minzta *hs.* 22 vini *hs.*, úvini *G.* 31 giaurr *hs.*, giaur *G.* 32 ×××× æigi *hs.* (*ein Loch in der hs.*); varđmenn *M.* (vigilias ipse circumire. Iug. 100, 4).

hann hefði erfiðit allt að iaufnu við ena minni menn.
6. Marius stýrði vel herinum bæði í þæim orrostom er I. 100, 5.
við Iug*urtham* vóru ok í maurgum auðrum. hann sparði
æigi við sik erfiði ok vás ok vaukur hvergi úframar en
hann bauð auðrum að giora: það mæltu flest*ir*, að hann
giorði það eptir vanda þæim er hann hafði haft frá bar-
næsku. **7.** En er Marius kom með herinn skammt frá I. 101, 1.
Cirta á hinum fiórða degi ept*ir* orrostona, þá koma að
þæim niósnarmenn hvaðanæfa ok skilia þæir það, að (317)
úfriðrinn er nær. **8.** en er niósnirnar kómu ór ymsum I. 101, 2.
ættum til þæira ok svá í braut, þá bendu æitt allar,
því vissi hann æigi, hvernveg hann skylldi fylkia eða
hvar í móti snúaz, ok réð það ór að láta vera fylkin-
gina svá sem áðr ok bæið svá ok stauðvaði herinn.

XXXII. 1. Iug*urthe* bráz nú sín ætlun, því að I. 101, 3.
hann hafði skipt her sínum í iiij staði ok ætlaði svá til
atgaungu ór || aullum áttum ok hugðiz mundu koma þá [38]
naukkurum í opna skiaulldu ok væita bakslettu, sem
hann var vanr. **2.** þar hlaupa Mauri fyrst á er Sulla I. 101, 4.
var fyrir ok riddaraherr með honum. hann eggiar sinn
flokk, að þæir skyli fram ríða þar sem þykkz eru Mauri
fyrir, ok svá giora þæir, ríða fram hart ok beriaz. en
sú svæitin er ept*ir* var í fylkingunni hlífði sér við sko-
tum ok varðiz ór stað, en ef naukkur*ir* gengu fram svá
að þæir ætti kost, þá drápu þæir. **3.** en í þessu bili I. 101, 5.
kom Bocchus ok með honum fótgangandi herr: þenna her
hafði til haft Volux son hans: æigi haufðu þesser verið
í hinum fyrra bardaga, því að þæir haufðu dvaliz ept*ir*
á læiðinni: þæir renna á þá svæitina Rómveria er þá
fór síðarst. **4.** en þá var Marius í enni fremstu svæit I. 101, 6.
því að þar hafði á hlaupið Iugurtha með sinn her. en
er Iugurtha varð þessa varr, að Bocchus var kominn til
orrosto, þá læyndiz hann ór fylkingunni sinni með fá
menn ok fór til Bocchum ok kallar hátt ok mælti á lá-

1 ×××× aufnu (*Loch in der hs.*), *ergänzt von G.* 7 skamt *hs.* 8 Circa *hs.*, hinu *hs.* 19 Silla *hs.* 24 varði *hs.*, varðiz *G.*, ef ef *hs.* 26 32 Boccus *hs.* 27 Volox *hs.* 34 Boccum *hs.* (*s. den Kommentar*).

tínu (því að hann hafði numið þá tungu að mæla í Nu-
mantia), sagði Rómveria ósyniu beriaz: „því að ek drap
nú Marium fyrir litlu: séð hér sverðit blóðugt,“ ok brá
upp ok hrósaði ok bað þá hætta að beriaz; en því sverði
hafði hann drepið æinn fótganganda mann rómverskan.
5. en er þetta hæyrðu Rómveria riddarar, þá óttuðuz I. 101,7.
þæir, ef satt væri, en æigi til fullz vissu þæir, hvárt svá (318)
var. en Mauri ok Getuli faugnuðu ok herðu hugina ok
gengu nú að micklu diarfara að drepa Rómveria ok váru
Rómveriar að komn*ir* flótta. **6.** en er Sulla kom að með I. 101,8.
sína svæit, réð hann á Mauros ok væitti harða aðsókn;
en áðr hafði hann þæim fyrir komið er þá hafði hann
við bariz, en dugði nú þessum er mest þurftu. en í þessi
hríð flýði Bocchus. **7.** en Iugurtha hellt við orrosto sí- I. 101,9.
num maunnum, því að hann sá, að þæir haufðu nær
auðlaz sigrinn, ok þá hurfu Rómveriar um hann á báðar
hliðar með riddarasvæit*ir* ok sóttu að svá fast, að þar
fell aull hans svæit, nema æinn saman kemz hann nau-
ðuliga á braut milli vápnanna. **8.** í þessu bili kom Ma- I. 101,10
rius þar til er menn hans vóru nær bún*ir* til flótta ok
tiæði þæim: tóku Rómveriar að reka flóttann. **9.** þar I. 101,11
mátti þá siá mart ógurligt á víðum velli: sum*ir* vóru
drepn*ir* í flóttanum, sum*ir* handtekn*ir*, bæði váru drepn*ir*
menn ok hestar ok marg*ir* svá særð*ir*, að æigi máttu
renna, en þæir er móti stóðu vóru skiótt drepn*ir* ok
aller vellirnir sem auga mátti yfir renna vóru þakt*ir* af
vápnum ok manna hræum ok flutu í blóði.

XXXIII. Fortala Sull*e*. 1. Ept*ir* þenna atburð fór I. 102,1.
Marius í Cirta, sem hann hafði ætlað, ok hafði nú fræ-
gian sigr unnið. **2.** en á hinum sétta degi þaðan frá I. 102,2.
kómu sendimenn Bocchi konungs til Marii með því, að
konungr vill sættaz við hann ok Rómveria giarna ok
siá fyrir landfólki sínu, ok það, að Marius sendi þæim

1 Numancia *hs.* 10 Silla *hs.* 11 sinaređ *hs., verbessert von G.* 13 *veriđ hs*, viđ *G.* 14 Boccus *hs.* 21 [tóku Ró]m-veriar *G.* (*Loch in der hs.*) flóttan *hs.* 22 [vóru dre]pn*ir* *G.* 28 Sill*e* *hs.* 29 Circa *hs.* 31 Bocci *hs.*

ij ena trúuztu menn sína; vill hann fyrir þæim mæla
sinn vilia. en Marius lætr fara Lucium Sullam ok
Aulum Manlium. **3.** nú koma þæir fyrer Bocchum: I. 102, 3.
þæir ætla að tala fyrir konunginum ok mýkia hug hans,
ef stirðr er; en ef hann er miúkr til sættar, að giora (319)
hann enn miúkara; || **4.** en Sulla skyllði það giora fyrir [39] I. 102, 4.
snilldar sak*ir*, en æigi átti svá fyrir alldrs saukum, ok
mælti fá orð með þessum hætti: **5.** „hæyr þú konungr, I. 102, 5.
fagnaðr er oss á mikill er goðin minntu þik á, þvílíkan
mann, að þú skylldir helldr vilia friðinn en orrostona
ok æigi villdir þú iafna þik, hinn bezta mann, hinum
versta manni Iug*urthe*. en enn tak*ir* þú af oss snarpa
skylldu bardagans: æigi villd*ir* þú braut reka af þér
enn glæpsamazta mann Iug*urtham*. **6.** svá hef*ir* Róm- I. 102, 6.
veria svæit verið frá upphafi, að þæim hef*ir* betra þótt
að læita sér vina góðra en þræla ok betra að stiórna
viliundum maunnum en nauðgum. **7.** en þér er aungra I. 102, 7.
vinfengi hagligra en várt. það er fyrst, að vér erum
langt frá yðr, ok þó að þér misgiorið, þá verðr opt litt
minnz, en er þér þurfið vina eða traust, þá erum vér
nær. enn skolu þér annað ætla: gnóga eigum vér frændr;
en vini vér sem aðrer fám alldri ærna. **8.** væri svá vel, I. 102, 8.
að þú hefðir fyrr þessa girnz, því að þá hefðir þú marga
luti góða þegið af þæim en aunga illa. **9.** en því að I. 102, 9.
hamingian stýr*ir* maurgum lutum með manninum, þí hef*ir*
hón þik látið vita bæði krapt várn ok vináttu; ok skyntu
nú meðan kostr er til várs vinfengis ok gakk sem þú
hef*ir* upp tekið. **10.** ok muntu margfellda luti fá af því, I. 102, 10.
þá er þú mun yfer stíga villta luti af þinni þiónostu.
11. haf þú fast í huginum, að þú munt alldri hæyrt hafa I. 102, 11.
Rómveria lýð hafa minna mátt vel að giora en aðra
menn til þæira; en þú væizt auruggliga, hvað hann má
í orrostom. **12.** Bocchus *svarar* þessu vel ok þakksam- I. 102, 12.
liga ok ræðir fám orðum ok þó naukkurum um afbrigð

---

2 Sillam *hs.* 3 Paulum *hs.* Boccum *hs.* 6 Silla *hs.*
10 skylldir vilia *hs. G.* 21 æigi skolu *hs. G.* 33 Bocc*us* *hs.*

sín við Rómveria: kvez æigi hafa vápn upp tekið fyrir
fiandskapar sak*ir* við þá, helldr að veria ríki sitt, „því
að ek á hlut Numidie ríkis: þar sem þér hafið braut re-
kið Iug*urtham*, þá þolða ek æigi, að Marius æyddi það.
13. senda ek fyrr til Rómaborgar mína menn að biðia (320) I. 102,1
mér vináttu ok villdu Rómveriar ekki því taka. fyrir-
látum nú þá úsættina, ok ef M*ario* líkar það, þá vil ek
senda menn til Rómaborgar ok læita enn vináttu.“ um
þetta var mart talað. **14.** En er Iugurtha varð þess varr, I. 102, 15.
að Rómveria haufðingiar vóru komn*ir* til Bocchum, þá
uggði hann, að þæir mundu, sem var, við hann búa svik-
ræði ok hvatti fram sína vini bæði með orðum ok fé-
giaufum þá er miaug vóru kiær*ir* Boccho konungi, að
þæir skylldu niðr slá friðargiorð millum konungs ok
Rómveria, ok þæir saumu sneru hug konungs frá þessu
fyrst að sinni.

XXXIV. Frá Mario. 1. A þessi stundu bió Marius I. 103, 1.
ferð sína ór vetrvistum með mickla svæit að sitia um
turn naukkurn er Iugurtha konungr átti ok hann hafði lið
í sett, ok var Marius í þessi ferð um hríð. **2.** nú hugsar I. 103, 2.
Bocchus konungr, hvernveg tekiz hef*ir* um þessar tvær
orrostor er hann hefer átt við Rómveria: nú væit hann,
hvers þæir eggia er hann hyggr að fé hafi þegið af Iu-
g*urtha*: hæimt*ir* nú þá til ráðagorðar er hann væit sér
trúazta ok ekki fé hafa þegið af Iug*urtha* ok vitrazt*ir*
vóru. en þessir fýsa að sættaz, ok þetta ráð tekr hann
ok velr til v menn, vini sína, **3.** ok send*ir* til M*arium* ok I. 103, 3.
biðr M*arium* ráða || fyrir, hvárt þæir skol*u* fara í Romam [40]
ok selr þæim í haund að giora sætt af sinni hendi við
Rómveria. **4.** þæir fara nú skiótt, en á læiðinni koma I. 103, 4.
að þæim ránsmenn af Getulis maunnum ok ræntu þá ok
kómuz þæir nauðuliga í braut til Sullam: hann hafði
Marius sett yf*ir* herinn, meðan hann var í braut. **5.** I. 103, 5.

---

6 unattu *hs.* Romveria *hs.*, *verbessert von G.* 10 Boccum *hs.* 11 ugđi *hs.* 13 Bocco *hs.* 21 Boccus *hs.* 32 Sillam *hs.*

Sulla tekr vel við þæim ok fær þæim allt það er þæir þurftu: því ætla sendimenn það skrauk er sagt er, að Rómveriar sé fégiarn*ir* sem sagt er, en Sullam ætla þæir vera hinn bezta sinn vin af giaufum sínum, því að mór- I. 103,6. gum var úkunnikt í þenna tíma um svá mikinn aurlæik. (321) 6. þæir segia Sulle orðsendingar þær er Bocchus hafði I. 103,7. sent ok enn biðia þæir með, að hann sé flutningsmaðr þæira æyrendis ok giori ráð fyrir þæim, ok segia, hvé mickla virðing ok trúlæik hann mun taka af konungi þæira ok tala um það mart fyrir honum. 7. þá kenn*ir* Sulla þæim, hvað þæir sk*o*lu mæla við M*arium* eða hvers þæir skolu bæiðaz af aulldungum í Rómaborg. þæir bíða þar M*arii* nær xl daga.

XXXV. Frá Voluce. 1. Marius kemr aptr í Cirta I 104,1. ok hef*ir* vel sýslað. hann spyrr til sendimanna ok sendir orð í Utica, að Sulla ok sendimenn komi til hans, ok enn til Lucium Belienum, ok aullum þæim sendi hann orð er þar vóru af aulldunga svæitum. ok er þæir koma til hans, berr hann upp þetta mál fyrir þá. 2. ok slíta I. 104,2. það ór, að consul skal gefa sendimaunnum læyfi að fara í Rómaborg með þessum æyrendum, ok þetta mál skal standa til þess er þæir koma aptr. 3. þessi ráð líka vel Sulle ok flestum aullum. eru þæir sum*ir* ok fáir, að það sýndiz að næita en heria á ríki Bocchi: þesser vóru grimm*ir* ok kunnu æigi það siá, hvernig manna viðskiptin fara ok verða opt verr en til er stýrt. 4. en er sen- I. 104,3. dimenn hafa fengið læyfi, þá fara iij af þæim til Rómaborgar ok með þæim Gneius Octavius Ruso sá er questor var að tign ok það embætti hafði að flytia til hersins vist í Africam, en ij af sendimaunnum fóru aftr til konungs. en er þæir koma hæim, þá lét hann fyrst þakk-

---

1 Silla *hs.* 3 Sillam *hs.* 5 ukunikt *hs.* 6 Sille *hs.*, Boccus *hs.* 8 giora *hs.* *G.* (uti fautor consultorque sibi adsit. Iug. 103,7). 9 mikla *in* mickla *verbessert hs.* 11 Silla• *hs.* 14 Veloci *hs*, Circa *hs.* 16 Silla *hs.* 17 enn Lucium *hs.* *G.* 23 Sille *hs.* 24 Bocci *hs.* 28 Occavius *hs.* Ruphonus *hs.* (Rufone, Ruffone *haben mehrere Sallusthss.*), Rufus *G.* 30 Affricam *hs.*

samliga yfer aullu þæira æyrendi, en mest lofaði hann,
hversu Sulla hafði gort. **5.** sendimenn kómu í Rómaborg I. 104, 4.
ok tala sitt æyrendi fyrir aulldungum ok segia, að Boc-
chus konungr bæiðiz af þæim friðar ok hann hef*ir* ekki
fyrir illvilia sak*ir* staðit þæim í mót, helldr af blekk-
ingu Iug*urthe*. **6.** en þæir væita þau andsvòr, að Ró- (322)
maborgar lýðr er langminnigr, hvárt sem til er gort vel
eða illa, en ef Bocchus vill þess iðraz er hann hef*ir* illa
gort, þá skal hann fá frið ok vináttu þvílíka sem hann
gioriz verðr. nú fara sendimenn aptr til M*arium*. **7.** en I. 105, 1.
hann sendir bréf með þæim Boccho konungi. en er ko-
nungr væit þetta, þá send*ir* hann enn mann til M*arium*
ok biðr Sullam koma til sín, því að hann vill við hann
æiga þetta vandmæli. **8.** ok Sulla réðz til þessar ferðar I. 105, 2.
ok með honum mikil svæit riddara ok fótgangandi herr,
Baleares menn þæir er slaungur bera ok bogmenn ok d
þæira er Peligna hæita: þæir hafa liétt vápn því að
þæir skylldu skiótt fara, en æigi veria þæir sik verr
þæim vápnum en aðr*ir* sínum herbúnaði. **9.** en á enum I. 105, 3.
v. degi kemr að þæim váveifliga á vaullum naukkurum
Volux, sonr Bocchi konungs, ok hef*ir* æigi mæirr en þú-
sund riddara: þæir fóru naukkuð tortryggliga, fóru dræift,
að sem mest sýndiz lið þæira Sulle ok hans maunnum
ok helldz skylldi || ótti af standa. **10.** enn Rómveriar [41] I. 105, 4
tóku til vápna ok biugguz við ok væntu sér sigrs svá
sem fyrr hafði verið. þá send*ir* Sulla riddara naukkura I. 105, 5.
fram að niósna um þetta lið ok kunnu það segia, að
það eru friðmenn ok þar er Volux konungsson. **11.** nú I. 106, 1.
hittaz þæir ok spyrr hann að questore ok seg*ir*, að Boc-
chus konungr hef*ir* sent hann móti þæim til þess, að
þæir fari þann dag ok annan óttalaus*ir*.

---

2 14 26 Silla *hs.* 3 8 29 Boccus *hs.* 7 til gort *hs.*, til er gört *G.* 11 Bocco *hs.* 13 Sillam *hs.* 16 Baleares menn *add. M.* bogmenn *hs.* (bǫgmenn *liest G. zweifelnd*). 17 Peligna *hs. G.* (cohors Paeligna). 21 Volox, Bocci *hs.* 23 Sille *hs.* 28 Volox *hs.* 29 questore *hs.*, questori *G.*

XXXVI. Frá Mar*io*. **1.** Að kvelldi setia þæir her- I. 106,2.
búðir að vanda. litlu síðarr kemr Volux hlaupandi til
Sullam ok miaug óttafenginn ok seg*ir*, að hann hef*ir* það
spurt af niósnarmaunnum, að Iugurtha er þar skammt
í frá: „nú villda ek“, sagði hann, „að þú færer í nótt
braut með mér ok forðaðim okkr“, ok biðr hann miaug. (323)
2. Sulla næitar þessu þverliga að fara á laun eða flýia I. 106,3.
fyrir Iug*urtha* svá opt elltum: liéz svá vel trúa krapti
sinna manna, að æigi mundi hann flýia, þót hann vissi
til víss, að það væri satt, léz helldr sk*ulo* beriaz en
flýia liótliga ok gefa upp svæitunga sína, **3.** „ok væri illa
ráðit“, *sagði* hann, „ef ef flýða með skaumm ok kynni
vera, að litlu síðar dæi ek af sótt“. enn biðr Volux, að I. 106,4.
þæir fari brott um nóttina. þetta ráð þiggr Sulla ok
biðr riddara mataz ok giora marga ellda. **4.** „vér
sk*olum* bún*ir* vera að fara aundverða nótt“. þæir fara I, 106,5.
sem ætlað var ok alla nótt ok miaug mæðiliga ok koma
í sólarupprás í æinn stað þann er þæir setia herbúðir ok
hvíla sik. þá koma þar niósnarmenn Volux ok segia, að
ij mílur frá þæim er þá Iugurtha með sitt lið. **5.** en er I. 106,6.
herrinn hæyrer þetta, þá hræðaz þæir ok ætla Volux
hafa sik upp gefið ok komið þessum umsátum fyrir sik.
það mæltu sum*ir*, að þegar skylldi honum hefna þessa
glæps. **6.** en þó að Sulla ætlaði það sama satt, þá I. 107,1.
bannaði hann að giora mæin Voluci en eggiar sína menn
að hafa styrkan hug móti úvinum, kveðr hafa bariz opt
fá menn styrkia móti maurgum. **7.** „því minnr sem þér
þyrmið yðr, því auruggri eru þér. aungum sam*ir* þæim
er vápnaðar hafa hendrnar að læita und*ir* úvápnaða
fætrna fulltings, því að af allmicklum óttanum hef*ir* maðr
beran ok blindan líkamann móti úvinum“. **8.** ok enn það I. 107,2.
seger hann ok sverr um fyrir nafn hins mesta þórs, að

2 Volox *hs.* 3 Sillam *hs.* 7 Silla *hs.* 13 enn *G.*, en *hs.*; Volox *hs.* 14 þæir brott *hs.*, þæir fari br. *G.* Silla *hs.* 19 Volox *hs.* 21 Velox *hs.* 24 Silla *hs.* 25 Veloci *hs.* 31 að seger *hs. G.*, ok enn það seger hann *M.*

Volux skal að vísu fara með þæim sá er þæir hyggia, að þessum fiandskap valldi, ok skal hann að skýru við vera váttr tryggðarofsins. 9. Volux fellir tár ok biðr I. 107, 3. þá ekki því trúa, léz aungar vélar hafa gort við þá, telr þetta vera af slægð Iugurthe, er hann hafði varr vorðið við ferð þæira; 10. „ok með því“, segir hann, I. 107, 4. „að Iugurtha hefir minna lið enn vér, ok er oss aflans (324) ván, en hann hefir allt traust sitt af fauður mínum, þá vænti ek, að hann þori æigi til að ráða berliga að giora oss né æitt mæin, ef hann sér mik hér. 11. það sýniz I. 107, 5. mér ráð, að vér farim um miðiar hans herbúðir ok mun ek fara æinn með þér, en þú lát fara mína menn hvárt er þú vill fyrir eða eptir ok faurum diarfliga“. 12. þetta I. 107, 6. ráð líkar aullum vel ok var svá gort ok fara nú skiótt fram um herbúðirnar ok aller hæilir. en Iugurtha giorði svá, þí að bráðum bar, enda vissi hann æigi glauggt, hverir vóru. 13. fám daugum síðarr kómu þæir til Bocchum konungs. með Boccho || konungi var þá kominn æinn [42] I. 108, númverskr maðr sá er Aspar hét, kiærr vinr Iugurthe, sendr af honum að niósna um æyrendi Sulla til konungs eða hver ráð hann giorði: hann var maðr málsniallr ok slægr.

XXXVII. 1. Dabar hét æinn maðr, son Massugrade: siá var af ætt Masinisse konungs. þessi maðr Dabar var kiærr Mauro af hugviti sínu ok maurgum góðum lutum. 2. þenna mann sendir Maurus til Sulla fyrir því að hann I. 108, 2. er ræyndr að trúlæik ok vizku ok hann var sannr vinr Rómveria, bað hann segia það Sulla, að konungrinn vill hallda það allt við Rómveria sem orð hafa milli þæira farið ok sýniz það ráð, að þæir kveði á dag ok á stað með sér, hvar þæir skolu finnaz: 3. hann biðr Sulla ekki það óttaz um þæira ráðagiorð, þó að hann spyri, að þar

1 3 Volox *hs.* 3 trygðarofsins *hs.* 16 þí svá *hs. G.* glaugt *hs.* 17 Boccum *hs.* 18 Bocco *hs.* 19 romverskr *hs., verbessert von G.* sá Aspar *hs.*, sá er A. *G.* 20 Silla *hs.* 21 hverr *hs.*, hver *G.* 23 . amar *hs.* (*initiale fehlt*). 24 Massinisse, Damar *hs.* 26 28 31 Silla *hs.* 32 þó *hs.*, þá *G.*

sé kominn sendimaðr Iug*urthe*, hann seg*ir*, að aull ráða-
giorð er þæim hægri, meðan siá maðr er þar: „því að
Iugurtha“, *sagði* hann, „bíðr í sama stað þess er siá kemr
til hans ok kann honum segia slíkt er hann verðr víss
af várum ráðum, ok mun oss hans umsát*ir* þannig bezt
að varaz“. 4. en ek ætla, seg*ir* Sallustius, hann hafa I. 108, 3.
mæirr gort þetta ept*ir* serkneskium trúlæikum, en að (325)
honum væri það allt í hug sem hann mælti, en því ætla
ek hann saman hafa halldið Rómverium ok sendi-
manni Iug*urthe*, að hann villdi friðarins ván æiga ok
laungum ætla ek hann miaug velkt hafa í hug sér hvárt
hann skylldi selia Sullam í hendr Iug*urthe* eða Iug*urtham*
fá í hendr Sulla, en hæitið várum maunnum því er hann
vissi várn vilia ok svá Iug*urthe*, en þó fyrir honum látið
ægiliga yf*ir* várum krapti. 5. Sulla *svaraði* fám orðum I. 109, 1.
Aspari ok liéz fátt vilia fyrir honum ræða um þetta
mál, en fyrir konunginum æinum vill hann ræða sína
læynda luti eða svá, að sem fæster hæyri, biðr hann
svá segia Boccho sín orð. 6. nú hittaz þæir Bocchus ok I. 109, 2.
Sulla. seg*ir* Sulla sik sendan af M*ario* að læita ept*ir* því
við Bocchum, hvárt hann vill giora frið við Rómveria
eða hallda upp orrosto. 7. konungrinn kveðz æigi enn I. 109, 3.
hafa ráðit svaur fyrir sér ok bað hann koma ept*ir* x
daga til sín ok léz hann þá búna munu hafa órskurði.
síðan slíta þæir stefnuna ok ferr hvárr til sinna herbúða.

XXXVIII. 1. En er komið var að stefnudegi er I. 109, 4.
þæir skylldu hittaz, þá var það of nóttina fyrir, enn
efra lut nætr, að Bocchus send*ir* læyniliga til Sulla ok
vill hitta hann, ok á þæim fundi vóru með þæim hauf-
ðingiunum túlkar ein*ir*: Dabar, hæilagr maðr, var túlkr
af beggia hendi, honum trúðu þæir báðir. 2. Bocchus

---

5 munu *hs.*, mun *von G. vorgeschlagen.* 6 Sal. *hs.* 12 Sillam *hs.* 13 15 Silla *hs.* 16 fát *hs.*, *G.* 17 kginum *hs.* 19 Bocco *hs.* Boccus *hs.* 20 Silla *hs.* 21 Boccum *hs.* 25 siða *hs.* 26 . . n (*initiale fehlt*) *hs.* 28 Boccus *hs.*; Silla *hs.* 30 tulcar *hs.* Damar *hs.* 31 Boccus *hs.*

seg*ir* svá: „það ætlaða ek ráðið vera skylldu, að alldri I. 110, 1.
skylldi finnaz á iaurðunni mæiri konungr en ek allra
þæira er ek kann; ok það ætlaða ek, að aungum minna
manni ætta ek skulld að giallda um vináttu. **3.** hæyr I. 110, 2.
þú Ercules Sulla, ek hugða þér áðr þetta mundu kunnikt
vera af maurgum taulusniaullum maunnum, ok svá, að
ek hefi að siálfvilia mínum yðr fullting væitt, en ek hefi (326)
æinskis þurft yðr að krefia: **4.** af þessi lotning gleðiumz I. 110, 3.
ek, en aðr*ir* eru slíkt van*ir* að harma. verið hef*ir* mér
það lengi í hug að kaupa þína vináttu micklu verði, því
að æingi lutr er kiærri mínum hug en sú vinátta, **5.** ok I. 110, 4.
það vil ek nú svá miaug ræyna: tak nú af minni æigu
vápn, menn, fé, eða hvað sem þu vill, ok næyt

* * *

6. hér hverfr Sallustius frá saugunni. en þó er það sagt [43]
á bókum Rómveria, að Iugurtha konungr var bundinn
læiddr í Rómaborg, ok að dómi aulld*unga* var hann lengi
kvalðr ok marga vega ok það var gort að við hann, að
hvarmarn*ir* all*ir* vóru klippðir af augunum til þess, að
hann mætti æigi svefn fá sem mannz eðli er til, en að
lyktum var hann svá dæyddr, að honum var stæypt í
forað.

XXXIX. **1.** Marius var nú giorr consul í Rómaborg í annað sinn. var honum herr í haund fenginn. ferr hann norðr í Gallia ok átti þar margar orrostor: hann sigraði þær þióðir er Cimbri hæita ok margar aðrar. **2.** Á þessi stundu var Lucius Sulla giorr dictator í Rómaborg. var honum ok fenginn herr ok sendu þæir hann á mót konungi þæim er hét Mithridates: hann var ríkr konungr ok réð fyrir landi því er Pontus h*æitir*. **3.** en

---

5 Silla *hs.* 13 *hier schließt* A. *fragm.* B *reicht von* XXXVIII, 6—XLIII, 15. *zwischen* A *und* B *fehlt ein Blatt.* 17 frá sögunni *hs. G.*; hér hverfr S. *nach* G VIII 156, 19. 18 konungr bundinn *hs., verbessert von G.* 21 klipðir *hs.* 25 ..arius *hs.* (*initiale fehlt*). 29 Silla *hs.* 31 Metridates *hs.*

er hann var kominn með herinn út á Púl, þá kom Marius norðan um fiall til Rómaborgar með sinn her ok sigri micklum ok herfangi. bæði með maunnum ok lausafé. **4.** en er hann spurði, að Sulla hafði tekið hið hæsta tignarnafn, þá aufundaði hann það miaug ok mælti þá opinberliga fyrir aulldungum: **5.** „ef þér vilið fá mér hálfan þenna her er Sulla ferr nú með, þá mun ek fara móti konunginum Mithridati ok skal ek skiótt hann í baundum (327) hafa“. **6.** en er lýðrinn hæyrði þetta, ˌok með því að Marius var svá frægr orðinn af sigrinum, þá hugðu þeir hann aullu mundu framm koma, þá ákafaðiz fólkið allt að því að honum skylldi gefa þessa herstiórn: dæmðu það þá aulldungarn*ir*: **7.** vóru þá þegar menn send*ir* til Sullam ok sagt, að Marius skal taka við herinum. þá hvarf Sulla aptr með allan herinn. ok er þeir Marius hittaz, þá væitti Sulla honum atgaungu ok varð þar orrosta mikil: **8.** rak Sulla hann braut ór borginni ok flýði Marius. en í flóttanum hlióp Marius í fen það er hæit*ir* Minturnensis ok varð þar handtekinn. **9.** Sulla setti hann í myrkiastofu. þá var til sendr að drepa hann æinn maðr af Cimbris maunnum þæim er hann hafði áðr hertekið af Gallia **10.** ok er sá hafði lokið upp dýflizunni ok hann skylldi hauggva hann, þá komz Marius út ok með auðnu ok hamingiu komz hann braut ok allt í Africam ok dvalðiz þar lengi. **11.** ept*ir* það tók Sulla enn við herinum ok fór hann þá ok barðiz við Mithridatem konung: þæir áttu margar orrostor; ok við aðrar þær þióðer barðiz hann er hæita Atheniensis (það er í Girkiavelldi) ok vann þar ágiætan sigr. **12.** Í þenna tíma var í her Sulle sá maðr er hét Gneius Pompeius ok var ekki um tvítugan, ok það fann Sulla, að hann var um framm aðra menn að speki ok ráðagiorð, ok þá tignar Sulla hann svá miaug, að hann setti Pompeium sér næstan að tigninni ok setti hann y*fir* herinn, þá er Sulla var æigi við.

---

4 7 Silla *hs.* 8 Metridati *hs.* 14 Sillam *hs.* 15 16 17 Silla *hs.* 19 Mit*er*nensis *hs.* 19 25 Silla *hs.* 24 Affricam *hs.* 26 Metridatem *hs.* 29 Sille *hs.* 31 32 34 Silla *hs.*

XL. **1.** En er Marius hafði lengi verið í Africa, þá snýz hann aptr til Rómaborgar ok með honum mart útlægra manna þæira er fyrr haufðu verið rekn*ir* á braut af Italia með honum. **2.** ok er hann kom til Rómaborgar, þá téði honum sá maðr er hét Cinna ok var consul: hann kemr M*ario* í borgina. **3.** Marius drap alla menn Sulle þá er hann fann í borginni það sinn. **4.** æinn hverr (328) L. 2, 119. riddari M*arii* drap æinn tiginn aulldung, vin Sulle, þann er hét Bebius ok bar haufuðið víða um b*orgina* ok hellt í hárið ok að lyktum lagði hann á alltara gyðiunnar ‖ er [44] hét Vesta. **5.** Fimbria hét enn æinn Marianus maðr sá L. 2, 124. er drap marga tigna menn, en hans félagar drógu hræ þæira um b*orgina* ok víða um stræti. **6.** Scevola hét L. 2, 126. æinn gamall aulldungr ok tiginn, en æinn Marius maðr bað hann kyssa á hægri haund sér: Scevola næitti því ok fyrir það drap hann Scev*olam*. Lucanus seg*ir* svá, L. 2, 98. að sá dagr var Rómverium minniligr ok harðr, er Marius kom í Rómaborg það sinni; **7.** því að manndrápin vóru um alla b*orgina*: æingi var svá gamall eða ungr að alldrinn gæfi frið: iamt vóru en*ir* tignu menn drepn*ir* sem lýðmennin*ir*, aungum var þyrmt: **8.** svá ok í hofonum L. 2, 103. stóð allt blóðið ok rann af stæinunum ok var það hið mesta illvirki. **9.** en er Sulla spyrr kvalar sinna manna, þá skipt*ir* hann herinum, lætr ept*ir* í Ponto suman ok setr þar yf*ir* Pompeium, en hann hafði mæira lut með sér ok stefn*ir* nú læið til Rómaborgar. **10.** en þæir Sulla menn er braut kómuz ór Rómaborg flýðu út til Púls. ok er það spurði Marius, ferr hann ept*ir* þæim ok drap marga þar sem hæit*ir* Sacriportus. **11.** en er Marius kom aptr til Rómaborgar, þá gekk hann með aullu afli að ok krafði senatores að gefa sér consulatum. **12.** ok er Marius hæyrði sagt, að Sulla var á læið til Rómaborgar, þá læitaði hann sér traustz ok fulltings ok bauð Samnitico konungi, ef hann væitti honum allan sinn

1 . . n *hs.* (*initiale fehlt*); Affrica *hs.* 6 8 Sille *hs.* 11 enn Marianus maðr *hs. G.* 17 Roveriu*m* *hs.* 20 iamt en*ir* *hs.*, iamt vóru enir *G.* 23 27 32 Silla *hs.* 29 Sacriportum *hs.*

styrk, að flytia und*ir* hann allt Rómaborgarríki, ef hann sigraðiz. **13**. en er Sulla kom ok þæir Marius hittaz, varð þar orrosta. þá varð Marius haundum tekinn. þá lét Sulla kvelia hann til bana: **14**. fyrst lét hann hauggva L. 2, 181. af honum hendr ok fætr, þá stinga út augun, þá enn kvelia hann hveria læið grimmliga allt til dauðans. **15**. (329) ok svá seger Lucanus, að æinskis manz haufuð hafi L. 2, 186. þolað flæiri píningar; ok enn seg*ir* hann, að svá var mariðr hans líkami, að æingi stofn var svá miaug lýttr eða trafiðr, þótt ór miðiu hafi hefði rekið; **16**. en það mæltu aller menn, að aungan mann hefði séð prýðiligarr bera allar kvalar. **17**. ept*ir* dauða Marii drap Sulla alla hans menn þá er hann náði ok iafnvel þá alla er honum haufðu naukkuð tiéð ok giorði æigi minni manndráp á Rómverium, en Marius hafði gort; **18**. en marg*ir* flýðu eða fáluz; ok þá sendi hann mannboð, að aller þæir er undan hefði komiz skylldi til hans koma; ok þá hugðu þæir, að hann mundi saddr á manndrápunum, ok það, að hann mundi þá miskunna þæim. **19**. þá kómu þæir fiaulmennt á fund hans; þá lét hann koma á æitt torg ok bauð sínum maunnum að drepa þá alla ok svá giorðu þæir. **20**. Marius hét son M*arii*: hann átti vii sonu ok vóru aller kallað*ir* Marii; þessa alla dæmði Sulla í æylífa útlegð. af þessum manndrápum varð svá mikil auðn tiginna manna í b*orginni*, að Sulla skipti aullum tignum með sínum maunnum. **21**. ok er allt var þetta fullgort, þá lagði hann niðr tignina að siálfræði sínu ok settiz heima í kyrrsæti ok endi svá líf sitt. **22**. ept*ir* dauða Sulle villdu Rómveriar æigi veita honum gröpt hiá tignum maunnum í b*orginni* ok var hann iarðaðr útan borgar þar sem hæit*ir* Martius hæiðr ok fyr*ir* sak*ir* illra verka hans var svá gort. **23**. ok opt síðan sýndiz hann ok svá Marius ok var það mark, að þar ept*ir* mundu borgarmenn ávallt hafa úfrið sín í millum || því að þæir [45]

2 4 Silla *hs.* 5 hendr *hs.* 12 Silla *hs.* 14 minni *von G. zugesetzt.* 23 25 Silla *hs.* 29 Sille *hs.* 31 Marcius *hs.* 34 því að að *hs., verbessert von G.*

haufðu mest illt unnið á borgarmaunnum. **24**. ok ept*ir* dauða Sulle fóro aptr til Rómaborgar syn*ir* Marii ok þá vóru teknar tignir af þæim maunnum er Sulla hafði gefið ok rekn*ir* brott ór b*orginni*. **25**. settuz þæir marg*ir* síðan í þorp eða kastala, biugguz þar fyrir með konur (330) sínar ok baurn; óxu þar upp syn*ir* þæira. en sá úfriðr ok manndráp er Sulla hafði gort, var lastaðr bæði af haufðingium ok alðýðu. **26**. en síðan er Sulla hafði fengið æinvalld yf*ir* Rómaborg, þá tóku en*ir* stærstu haufðingiar það að hugsa fyrir sér, að það mætti verða optarr, að æinn fengi valld yf*ir* aullu ríkinu, **27**. ok það með, ef svá yrði, að það væri til að leggia æigi niðr tignina sem Sulla hafði gort, en þæir er minni tignar vóru en aungum mun úvitrari, þá hræddnz að þetta mundi framgengt verða, **28**. en vísendi ok spádómr saugðu svá, að und*ir* æinvalld mundi Rómaborg koma.

XLI. **1**. Pompeius Magnus sá er fyrr er getið, að hann var fóstrsson Sulle ens ríkia, hann var þá ágiæztr af haufðingium Rómveria. **2**. hann hafði sigrað Mithridatem konung ok marga aðra konunga í austrvegi: var Pompeius haufðingi yf*ir* her Rómveria þæim er í austrhálfu var, þá er enn hófuz upp tíðindi í Rómaborg. **3**. Annarr haufðingi var ágiétaztr er hét Gaius Julius Cesar. Hinn þriði var gaufgaztr maðr Marcus Licinius Crassus. **4**. Sá var hinn fiórði er hét Marcus Cato. hann var mestr spekingr í Rómaborg.

XLII. **1**. Sallustius seg*ir* enn frá þæim manni róm- C. 5, 1. verskum er hét Lucius Catilina. hann var kominn af tiginni ætt. en Sallustius seg*ir* svá frá honum, að Catilina var sterkr að afli ok svá í hugnum en ranglátr. **2**. C. 5, 2. honum var þegar á unga alldri þekkr úfriðrinn sá er

---

1 unið *hs.* 2 Sille *hs.* 3 7 8 13 Silla *hs.* 13 en þæir er minni — úvitrari *s. den Kommentar.* 17 ..ompeius *hs.* (*initiale fehlt*). 18 Sille *hs.*; va þa *hs.*, var þá *G.* 19 Metridatem *hs.* 24 Bacinius *hs.* 27 ..alustius *hs.* (*initiale fehlt*). 28 29 Catelina *hs.* 29 Sal. *hs.*

var innan borgar; góð þóttu honum manndráp eða rán:
slík var hans æska. 3. hann var þrekinn ok þolinn við C. 5, 3.
vás ok erfiði, við hungr ok vaukur: alla luti bar hann
micklu mæira en aungum mætti í hug koma. 4. hann C. 5, 4.
var í hugnum diarfr, slægr ok brigðr. hann var aurr
af fé: gaf allt það er hann hafði laust, en ágirndiz allt (331)
það er aðr*ir* áttu er hann sá ok var fullr allra girnda,
5. enn sniallazti að tungubragðinu en ekki tamiðr við
speki íðrótt*ir*. hugrinn víðflæygr; ok girntiz hinna stærstu
luta með ákafa hugarins ok ágirninnar 6. ok huglæiddi C. 5, 6.
miaug það er Sulla hafði æinvalld fengið yf*ir* Rómaborg
ok það með, ef hann mundi naukkura uppræist fá til
slíkra luta; en ef það mætti framgengt verða ok væri
þess naukkur ván, þá var hann til ráðinn að spara aunga
luti til þess, hæfa né úhæfa: 7. svá rann þessi ágirni C. 5, 7.
fast í brióst honum. en er hann æyddi ok glutraði sínu
fé á hveria lund, þá tók hann stór lán af auðgum maun-
num: 8. varð honum lengi fyrst gott til lánanna, því að
hann var frægr af ætt sinni, vissu menn að hann hafði
auð fiár. 9. en nú er hann fann það með siálfum sér,
að æytt var aullu hans fé, en glutrað því er að láni var
tekið, en fiárþurftin æigi minni en fyrr, þá fann hann,
að brátt mundi naukkur || órráð þurfa ok æstiz þá hu- [46]
grinn að dvelia æigi lengr það er honum var í skapi.
10. bar ok það til, að hann vissi, ef bert yrði um aull
verk hans, að hann mundi friðlauss vera í borginni. 11. C. 14, 1.
hann hafði um sik hirðsveit mickla; en það vóru flest*ir*
þess háttar menn er áðr vóru full*ir* af vandræðum: 12. C. 14, 2.
sum*ir* vóru félauser ok áttu stórar skulld*ir* að lúka, sum*ir*
ofdrykkiumenn, sum*ir* áttu vandræði af kvennaferði eða
ránum ok manndrápum, ok enn um framm þæir er ódáð*ir*
hofðu gort, drepið frændr sína, ok guðræker menn ok C. 14, 3.
útlæg*ir* ok þæir er þangað flýðu réttan dóm fyrir ill
verk: 13. þess*ir* sóttu aller til hans ok aller þæir er

3 hung *hs.* 11 Silla *hs.* 20 siálfum að *hs.*, sér *add. G.*
23 braat *hs.*

haund ok tungu haufðu hrært ok saurgað til mæinsæra eða þess úfriðar er var með siálfum borgarmaunnum ok að lyktum aller þæir er glæp*ir* eða válað eða vitand verkanna eggiaði til hans að fara, slíkir vóru aller hans menn ok kunningiar — — — — — — **14.** en hvað sem þæir C. 14, 6. girntuz af honum, þá fekk hann þæim, ok að lyktum (332) lagði hann framm við þá það er þæir girntuz í atvinnum ok hógværi skaps síns til þess, að hann giorði sér þá tryggia ok hlýðna.

XLIII. Frá Catilina. 1. þegar er Catilina var ungr, C. 15, 1. þá átti hann við konur maurg skipti þau er rækilig þóttu í þæira laugum. **2.** þar var æitt hof það er átti gyðia sú er Vesta hét, en þar var æin tigin mær til þiónostu við goðið: þá mæy tók Catilina, ok maurg aunnur vóru slík hans verk. **3.** Aurelia Orestilla hét æin gaufug kona C. 15, 2. þar í borginni. hón var allra kvenna fegrst ok stórauðig. þæirar konu bað Catilina. en hón syniaðiz ok fann það mest til, að Catilina átti son frumvaxta: **4.** uggði hón, að sá mundi henni verða úmiúkr eða hennar baurnum. litlu síðarr varð sá svæinn dauðr ok var það ræða margra manna, að Catilina hefði látið drepa hann. síðan fekk hann Orestille. **5.** Sallustius seg*ir*, að siá lutr var svá C. 15, 3. fyrst til, að ek hygg, s*egir* hann, að mest eggiaði Cat*ilinam* að fresta æigi þæim úfriði er hann hafði fastráðið fyrir sér áðr upp að hefia. **6.** hugrinn var þá úskírr, því að C. 15, 4. hann var bæði læiðr goðum ok maunnum, **7.** ok æigi mátti hugrinn stauðvaz eða stillaz hvárki af hvílldinni né af vaukunni: svá kvalði samvizka glæpanna ágirndarhuginn. **8.** Catilina var maðr faullitaðr, illa æygðr, C. 15, 5. litverpr, sáz skiótt um ok laust haufuðið, úvitrligr í bragðinu: hann gekk stundum skiótt en stundum sæint. **9.** ungra manna svæit lærði hann með illum verkum þá C. 16, 1.

5 *nach* kunningiar *fehlen* Cat. 14, 4 *und* 14, 5. 14, 4 *ist in* G VIII (161, 3) *erhalten.* 10 Catelino; Catelina *liest G.*; ..egar (*Initiale fehlt*) *hs.*; Catel*ina hs.*; *der Name ist im folgenden meist* Cat'. *geschrieben, diese Abkürzung ist von mir im Nom. nicht bezeichnet.* 16 quenna *hs.* 18 ugði *hs.* 22 Sal.' *hs.*

er hann hafði blekkt ok til sín hæimt. **10**. af þæira C. 16, 2.
svæit tók hann sér vitnisburði ok skraukvætti. virðu
þæir æinskis trúna ok háskann. **11**. en er hann hafði
fyrir komið grandveri þæira ok æinurð, þá bauð hann
þæim ena stærri luti að giora. **12**. þeir drápu þá er C. 16, 3.
útlaga v*óru* eða stórsak*ir* haufðu gort, ok var það ept*ir*
laugum; en ef þæir v*óru* æigi nóg*ir* til, þá bauð hann
þæim að drepa iafnt saklausa, **13**. til þess, að æigi af- (333)
vendiz hond eða hugr fyrir sýslulæysis sakar manndrá-
pinu ok væri hann helldr úkæypis illr ok græypr. **14**. C. 16, 4.
þessi svæit træystiz Catilina. hann vissi ok hversu ofs
mikið fé hann átti að lúka um allt land. hann vissi það
ok, að fiaulði þæira manna er verið haufðu með Sulla
enum líkia haufðu næytt ósparliga þess fiár ok ránfangs
er þæir haufðu fyrr fengið ok vóru þá orðn*ir* snauðir:
15. þæir minntuz ens forna sigrs ok ránfangs þess er
þeir

* * *

XLIV. 1. ××× Plautia laug ××× við aulldunga siálfa [1] C 31, 4
að ××× consul spurði hann um þessi kennzl er á haundum
honum bar ××× væit æigi, hvárt til bar, er Tullius m ××× C. 31, 6.
eða villdi stilla ræiði sína eða var það til, að ×××
fyrir hann. **2**. síðan lét Tullius rita taulu sína ept*ir*
vanda ××× Catilina drap niðr haufðinu ok var búinn að C. 31, 7.
veria sakar fyrir sik ××× skylldi æigi trúa slíku upplosti.

---

1 haf *hs.*, hafði *G.*; blekt *hs.* 2 skraukvetti *hs.* 13 Silla *hs.* 20 *Hier beginnt nach einer Lücke von etwa 4 Bl. Fragm.* C, *es reicht bis* LI, 13. — *Ein großer Teil von Bl. 1 ist in einer Linie, die oben links anfängt und in unregelmäßigem Zuge nach rechts unten verläuft, weggeschnitten; vor* plaucia *liest G. noch* eð. 21 [consul spurði hann u]m *M.* (G VIII, 166, 27: consul spurði fyrst Katilinam um þessi kennzl). 22 h[onum] *G.*, [bar] *M.*, m[ælti] *G.* 23 [eða] *M.* (consul, sive praesentiam eius timens sive ira conmotus. Cat. 31, 6). 25 van[da] *M.*, [Catilina drap] niðr *M.* 26 [skylldi æigi] trúa *M.* (ne quid de se temere crederent. Cat. 31, 7).

3. „ek em“, sagði hann, „sem yðr er kunnikt, af tiginni ætt, ok svá vel hefi ek sýslað líf mitt frá upphafi allt hér til, að mér er af þessum lutum vón hinna beztu kosta. ætlið æigi mér það, hinum ættgaufgazta manni, að ek muni slíko bella, því að ××× ek hefi marga luti stórvel gort til þessa lýðs. 4. ætlið æigi það, að ek muna nú ××× alþýðuriétt, þótt Marcus Tullius ráði nú
fyrir honum, soðgræifi Rómveria“. 5. en síðan giorði C. 31, 8.
hann sik svá ræiðan ok óðan, að hann baulvaði þæim aulldungunum með maurgum illum orðum. hliópu aulldungar þá upp að honum ok hrundu honum ok mæltu, að á braut skylldi fara ódáðamaðrinn ok kaulluðu hann
fianda ok frænddrepara. 6. þá mælti Catilina með ræiði C. 31, 9.
mikilli: „nú þá er þér gerið mér svívirðing ok rekið mik, þá skal ek með margra manna taupun seðia reiði mína“.
7. ferr hann sem skyndiligaz hæim til húsa sinna: hafði (334) C.32,
hann þá micklar áhyggiur í skapi. ok er Catilina sá, að ekki tióaði honum umsát*ir* við Tullium ok þá var vaurðr halldinn yfir, að hann æigi mundi brenna mega borgina, 8. sýndiz honum það þá ráðligaz að fara til hersins ×××, draga saman liðit sem mest til stefnu að borginni fyrr en skráðar mundi af aulldungunum fylkingar. skylldi hann fyrr mega afla sér ok sínu liði þess er þæim þyrfti við, en herrinn væri búinn. 9. á æinni nótt

---

1 kunnik[t] *G.*, [af tiginni ætt, ok svá vel hefi ek sýslað] líf *M.* (ea familia ortum, ita se ab adulescentia vitam instituisse. Cat. 31, 7). 3 lutum [vón hinna beztu kosta] *M.* (ut omnia bona in spe haberet. Cat. 31, 7). 5 be[lla því at] *G.*; [ek hefi] marga *M.* 7 [al]þýðuriétt *M.* 8 [en síðan — ok] óðan *M.* (G VIII 167, 1: enn síðan gerði hann sik svá óðan ok reiðan). 9 baulfvaði *hs.* 10 [hliópu aulldungar þá upp að] honum *M* (G VIII 167, 3: hliópu þeir þá upp). 12 maðri[nn ok kaulluðu hann] *G.* 14 þá [er þér gerið mér svívirðing ok] rekið *M* (*nach* G VIII 167, 5: fyrir þat er þér gerit mér nú svívirðing). 16 mína [. ferr hann sem skyndi] ligaz *G.* 17 o[k er hann sá] *G.*; *der Raum ist damit nicht ausgefüllt,* [Catilina] *M.* 19 y[fir, að hann æigi mun]di *M.* 21 h[ersins] *G.* 22 borgini *hs.*; sk[ráðar mundi af aulldungunum fylkin]gar *M.* (prius quam legiones scriberentur. C. 32, 1). 24 þ[æim þyrfti við en herrinn] *M.*

of miðnætti fór hann ór borginni til herbúðanna Manlii með fá menn, en setti eptir þá menn þá er hann trúði C. 32, 2. bezt ok hann þóttiz mest traust undir æiga ××× Cethegus ok Lentulus ok bað þá eflaz sem mest bæði að liði ok auðrum herskap ok skylldi þæir flytia það miaug að drepa Tullium eða brenna borgina: „en ek mun til koma með hersafla að fulltingia yðr“.

XLV. Bréfsending Manlii. 1. En þá er þetta var C. 33, 1. tíðinda í Rómaborg, sendi Gaius Manlius bréf Quinto Marcio konungi með þessum orðum: **2.** „hæyr þú ræðis- C. 33, 2. maðr. vér sverium bæði fyrir guð ok menn, að vér haufum æigi vápn upp tekið til þess að heria á fóstbræðr vára ok æigi til háska né æinum manni, — — — — **3.** því að vér erum rekner sumer af fóstriaurðinni en aller af vegsemdinni ok frá fénu ok giorv*ir* vesler ok fátækir af græyplæik ok styrk ræðismanna. **4.** aungum várum er læyft að nióta laugmálsins ept*ir* veniu enna fyrri manna ok æigi sk*olum* vér enn friálser vera siálf*ir*, þótt vér hafim látið alla æiguna: svá er mikill grimmlæikr aulldunganna ok consulis. **5.** hinn veg giorðu hinir fyrri C. 33, 3. haufðingiar, að þæir miskunnuðu hinum fátækium maunnum rómverskum í boðorðum sínum ok fulltingðu þæim ok enn um framm ××× skulld*ir* sínar **6.** ××× borgarmaunnum fá- [2] (335) tækium fullting laugmálsins ××× en ella nauðgið þér oss til C. 33, 6 þess, að vér læitim nú til hefndar ok látim svá várt líf“.

---

1 [til herbúđanna — setti eptir þá menn] *M.* (*nach* G VIII, 167, 7). 3 [Cethegus ok] Lentulus *M.* 5 auđru[m herskap ok skylldi þæir flytia] þađ *M.* insidias consuli maturent. Cat. 32, 2). 6 til kom[a] *G.* 7 [međ hersafla] *M.* (cum magno exercitu. C. 32, 2). 8 B[réf]sendin[g] *G*, [Manlii] *M.* 12 [æigi] vápn *G.* 13 *keine Lücke in der hs. und bei G.* 14 re[k]ner *G.* 15 giorf*ir hs.*; fátæ[kir] *G.* 17 v[eniu] *G.* 19 lát[iđ alla] æiguna *G.* m[ikill] *G.* 20 fyrr *hs.*, fyrri *G.* 21 mi[skun]nuđu *G.* 22 romvskum *hs.* 23 [skull]dir sínar *M.*; *G. liest* dir sina; *der Rest der ersten Zeile ist unleserlich,* dir sinar *steht nahe dem Ende der zweiten.* [borgarmaunnum fát]ækium *M.* (consulatis miseris civibus. Cat. 33, 6) 24 laugmál[sins] *G.* (legis præsidium *ib.*); [en ella] nauđgiđ *M.* 25 læitim [nú til hefndar ok látim svá várt] *M.* (quonam modo maxume ulti sanguinem nostrum pereamus. *ib.*).

7. þá svaraði konungrinn bréfinu, Quintus Marcius: ef C. 34, 1. þæir Catilinamenn vilia biðia sér miskunnar aulldunganna, þá leggi þæir niðr vápn ok fari svá til borgarinnar með lítillæti: „því að sú hefir hógværi ok miskunnsemi iafnan verið aulldunganna, að æingi biðr ósyniu þá sér líknar“.

XLVI. Frá Cat*ilina*. **1.** Catilina var nú farinn ór C. 34, 2. borginni. maurgum vinum sínum ok þæim aullum sendir hann bréf er honum þótti mest traust í ok seg*ir*, að hann var nú yf*ir* stiginn af lygi ⋯ anda hrekkvísi fiandmanna sinna: **2.** sagði, að hann mundi nú ⋯ fara helldr í útlegð í Massiliam ok æigi fyrir því að hann vissi á hendr sér þá glæpi ⋯ helldr fyrir þí að þá sæti í friði vinir hans ok væri kyrr réttr alþýðunnar ⋯ styriaulld eða orrostor í borginni. **3.** en maurg bréf af þessum kómu C. 34, 3. til Rómaborgar ⋯ sá maðr er hét Quintus Catulus ok sagði sér send með nafni Cat*iline*. **4.** þetta bréf ⋯ „Lu- C. 35, 1. cius Catilina send*ir* kveðiu Quinto Catulo. ágiætliga þekk er mér þín trú ok kunnig af ⋯ háskum ok væitt*ir* traust konu minni er ek fal þér á hendi til varðvæizlu. **5.** C. 35, 2. því mun ek æigi dylia þik ráða þæira er nú eru nýgior með oss. fastráðit hefi ek að væita þæim aungar bætr fyrir þau kennzl er þæir hafa við oss. **6.** en þó að þú guð sonr þórs vit*ir* að það er satt ⋯ mæingiorðir, að mik C. 35, 3. hvetr til mótstauðunnar sú þraungving ok enn ⋯ þar fæz oss æingi ávauxtr að helldr svá að ek mætta auðlaz

1 bréfvinu *hs.*; ef [þæir Catilinamenn — þá l]eggi *M.* (G VIII, 167, 17: ef þér vilit biðia miskunnar höfdingia). 3 með [lítillæti — miskunnsemi] iafnan *M.* (G VIII, 167, 18: ok farit með lítillæti til borgarinnar; ea mansuetudine atque misericordia senatum populi Romani semper fuisse. Cat. 34, 1). 6 Kat.' *hs.*; [Catilina var nú farinn ór] borginni *M.* (ex itinere. Cat. 34, 2). 7 aullum [sendir hann bréf er honum] *M.* 8 [þ]ótti *G.* 9 lyg[i] *M.* 10 [f]ara *G.* 11 Marsiliam *hs.* 12 glæp[i] *M.*; [hel]dr *G.* 13 [sty]riaulld *G.* 16 Kat.' *hs.*; þetta [bréf] *M.*; [Lucius Catilina] send*ir* *M.* 17 . Q . *hs.*, kveðiu *G.* (G VIII 167, 28: sendir Quinto Catulo sína kveðio). 18 [hás]kum *M.* 20 [því mun ek æigi dylia þik] ráða *M.* (*nach* G VIII 167, 30). 21 [aungar bætr fyrir þau kennzl] er *M.* (*nach* G VIII 168, 1). 23 [mæ]ingiorðir *M.*

××× alla menn af skylldum ept*ir* veniu minni, en æigi fyrir
því að æigi fémunir ××× Orestilla ok dóttir hennar hef*ir*
lukt margra manna skulld*ir* fyrir milldi sak*ir* ××× að mér
þóttu svívirðlig*ir* menn ómakligir vegsemðar ok ek ×××
nnum grun. **7.** en fyrir því að ek tók annað vandræði
á mik, þá fylgi ek nú ok ××× væizlu er mér er læifðr. (336)
8. en þótt ek villda rita flæira til þín, þá er mér sagt, C. 35, 5.
að ófriðr ok ofrefli væri búið á hendr mér. **9.** nú sel ek
þér í hendr konu mína Orestille ok á þína trú, að þú
giæt*ir* hennar fyrir aullum mæingiorðum. ek biðr þik
þessar bénar fyrir ást sona þína. ver hæill“. **10.** Cati- C. 36, 1.
lina dvalðiz fá daga með Gaio Flaminio. þá væitti hann
giafar stórar í vápnum ok herbúnaði maunnum sínum
þæim er áðr vóru mædd*ir* í áhyggium. síðan fór hann
með prýði ok vegsemð til herbúðanna við Manlium. **11.** C. 36, 2.
en er þetta spurðiz að saunnu til Rómaborgar, þá dæmðu
aulld*ungar* Cat*ilinam* ok Manlium fiandmenn sína, en aðra
flokkamenn dæmðu þæir svá: ef þæir sliti flokkinn ok
legði niðr vápn sín, að þæir allir skylldi hafa frið ×××
nióta miskunnar nema þæir menn er áðr haufðu g×××
12. það var þá ok dæmt, að hertogar skylldu skipta C. 36, 3.
milli sín: skylldi Tullius giæta borgar || en Antonius fara [3]
sem skiótaz með her á hendr Catilina.

XLVII. ××× **1.** Sallustius sagði svá: þá stund sýndiz C. 36, 4.
herfiligaz fara ríki Rómveria er nú var frá sagt. þæim
haufðu hlýðt aller lut*ir* í hæimi frá austri til vestrs.

---

1 alla *M.*, ılla *G.* 2 fé[munir] *M.* [Orestil]la *G.* 3 skuld *G.* 4 ok [e]k *M.* 6 [þá f]ylgi *M.* 7 [þá er] mér *M.* 8 [of]refli *G.* 9 [á þí]na *M.* 10 h[ennar] *G.* 11 [ver] hæill *M.* 12 [f]á *G.* Flămio *hs.* 13 her[búna]đi *G.* 14 [á]đr *G.* 15 herbú[đanna viđ Ma]nlium *M.* 16 sp[ur]điz *M.* 17 fian[dmenn] *M.* [sí]na *M.* 18 flokk[amenn d]æmđu *M.* 19 niđ[r vápn sín, ađ þæir allir] skylldi *M.* 20 nióta *undeutlich*; *G. liest* biđia. 22 borgar [en An]tonius *M.*; *vom zweiten Bl.* (3—4) *ist rechts ein schmaler Streifen abgeschnitten, nur die drei untersten Zeilen sind vollständig.* 23 Catelina *hs.* 24 *die Überschrift scheint mit* tala *zu beginnen* (tala Salustii); Salustius *hs.* 25 frá [sagt. þæim] *G.*

2. en er það valld fekkz, þá var hér í ríki friðr ok
hóglífi ok þar með sýslulæysi ok sællífi er maunnum er
kiært en gnótt auðsins. vóru þæir þó enn borgarmenn
er þrárækligan hug haufðu til að glata sér ok hlut
alþýðunnar. 3. en fyrir sak*ir* féboða aulld*unganna* eða C. 36, 5.
fyrir vináttuboð þæira þá villdi æingi maðr fara frá
Cat*ilina*. svá mikið afl aufundar við aulld*ungana* hafði
runnið á marga borgarmenn af þæir xxx uller af. 4. (337)
æigi fengu þæir skapskipti er í vóru ráðinu eða vissu C. 37, 1.
með Cat*ilina*, helldr allr lýðrinn lofaði ráð hans, því að
lýðrinn girntiz nýiungarinnar svá sem vant var: 5. því C. 37, 3.
að þæir en*ir* félausu menn xxx aufunda hina auðgu ok ena
góðu en vilia upp hefia ena snauðu, en með því að þæir
gixxx þæir er þæir æigu, þá villdi þæir, að aller lut*ir*
skiptiz: þæir fædduz í flokkinum áhyggiulaust af félæysi
ok ugglaust um skaða — — — — 6. svá þæir menn er C. 37, 7.
áðr unnu erfiðliga vóru tæygðir með hæitum faugrum
eða giaufum, sum*ir* læyniliga en sum*ir* berliga: virðu
þæir mæira hóglífi í borginni en óþekt. þessa ok alla C. 37, 8.
aðra eggiaði ok það, er þæir haufðu ber*ir* orðit að illu.
7. æigi er það undarligt, að félausir menn ok vesler
réði æigi vel hag alþýðunnar, er þæir sá illa fyrir siálfum sér. 8. svá ok þæir er verið haufðu menn Sulla C. 37, 9.
ok bariz til ríkis með honum en verið síðan því rænter
ok fénu með, þá váru þæir með sama hug að girnaz
ófriðar ok orrosto — — — — 9. en er hófz haufðings- C. 38, 1.
skapr þæira Pompeii ok Crassi ok vóru þæir þá ung*ir*

---

1 valld [fekkz] *G.*; h[æima] *G.*, h[ér í] *M.* 3 gnótt [auđsins] *M.* 4 [sér o]k *M.* 5 alþý[đunnar] *G.* 6 m[ađr fa]ra *G.* 7 Kat.' *hs.*; [svá mikiđ] *G.* 8 *das erste* af *undeutlich, hinter dem zweiten* af *ein Punkt, dann* æ; æ[igi] *M.* 10 all[r], r *undeutlich*: lofađ[i ráđ] *M.* 12 [ö]funda *G.* *nach* menn *folgt am Rand der Rest eines* h: [hellz?] 13 [međ] *M.* 15 áhyggiul[aust] *M.* 16 26 *keine Lücke in der hs. und bei G.* 17 tæygđi[r međ hæi]tum *G.* 19 borginn[i] *G.*; [en] *M.* 21 [æigi] er það undarl[igt, ađ] *G.* 22 æigi *hs.*, æigi vel *G.* 23 [veriđ höf]đu [menn] *G.*; Silla *hs.* 25 vár[u þæir] *G.* 27 Pompe[i ok Crassi] *G.*

menn ok auðluðuz hinn mesta mátt ríkdóms, var þá hugr
enn styrkr ok græypr: þæir laustuðu aulldungasvæitina
fyrir dramb sitt en æstu alþýðuna, gáfu giafar stórar ok
hæit faugr ok lokkuðu svá lýðinn ok giorðuz vinsælir
ok ágiæt*ir*. **10**. en móti þæim kastaði aulldungasvæitin C. 38, 2.
ok fundu það til, að þæir villdi veria tignina: **11**. en þó
ræyndar var það sannazt, að hverr kepptiz við annan (338)
sér til ríkis ok framkvæmða. því að svá sem ek mun
segia dæmi í fám orðum að þí er þæir keppðuz: sum*ir*
kaulluðuz styrkia vilia rétt alþýðu, en sumir tigna sem
mest aulldunga riéttinn ok giorðu gott ok riétt yferbragð
síns máls, en ræyndar dró hverr sem mátti sik framm.
12. en er Pompeius fór með herskip í Grikklandzhaf ok C. 39, 1.
enn að beriaz við Mithridatem, síðan þvarr fiárafli alþý-
ðunnar en dróz máttr ok ríki und*ir* fá menn. **13**. þæir C. 39, 2.
réðu þá héruðunum ok mæistaradómunum ok aullum
auðrum lutum — — — — en ef Catilina hefði sigraz í C. 39, 4.
enni fyrstu orrostu ok svá þótt hann hefði til iafns ko-
miz, þá [mundi hinn mesti skaði hafa vorðið á alþýðu
riéttinum, ok þæim er sigraðiz mundi æigi þikkia það
æinhlitt, helldr mundi hverr sá er mæira mætti þá af
auðrum taka slíkt er sýndiz. **14**. þæir vóru enn sum*ir* C. 93, 5.
að fyrst haufðu farið til Cat*ilinam* ok vóru þó ekki í
samsvarning. í því liði var son aulldungs æins ok hét
Fulvius: hann varð handtekinn ok lét faðir hans þá
drepa hann.

---

1 [þ]á *G.* hugrinn *hs. G.*, hugr enn *M.* 2 styr[kr ok græy]pr *G.* 3 st[órar ok] *G.* 5 ([ág]iætir) *G.* [móti] *M.* kast[aði aull]dungasvæitin *M.* 7 ræ'ynd]ar *G.* sa[nnast að] *G.* [kep]ptiz *G.* 8 ek [mun segi]a *M.* 9 fá[m orðum] *M.*, *G.* fra *als undeutlich;* þ[í] *M.* kepðuz *hs.* 10 su[mir] tigna sem [mest öl]dunga *G.* 12 ræynda[r dró] *G.*; sem [mátti sik] *G.* 14 síðan [þvarr] *G.* 16 héruð[u]num *G.* mæist[aradómunum] *G.* aullu *hs.* 17 *hinter* lutum *in der hs. und bei G. keine Lücke.* 18 svá [þótt] *G.* ia[fns ko]miz *G.* 20 þæim [er] *G.*; m[undi æigi] þikkia *G.* 22 [tak]a *G.*; sýn[diz] *G.* 24 sam[svarni]ng *G.*; lið[i var] son [aulldungs æins] ok hét *M.* 25 [þá] *M.*

XLVIII. ⨯⨯⨯ 1. Lentulus sá er fyrr var getið, að í þessu máli átti lut með Cat*ilina*, hann var pretor að tign ok var þá í borginni, hann tók nú að dragaz und*ir* lið allt það er hann mátti, bæði þá menn er fyrir hans sak*ir* villdu || ⨯⨯⨯ 2. hann sendi þann mann er hét Publius Umbrenus á fund þæira manna er vóru sendimenn þæirar þióðar norðan um fiall er hæita Allobroges ok skylldi koma þæim ef hann mætti í þetta samband. en þæir haufðu fareð af hendi borgarmanna sinna að sættaz við aulld*ungana*, því að þæir haufðu ræiði lagt á þá. 3. Umbrenus hafði verið opt áðr norðr í Gallia ok kunni hann dæili á þessum giorla, að þæir vóru í saukum bundn*ir*, ok svá það, að Norðmenn vóru giarn*ir* að beriaz ok þóttu þæir menn líkligir til að spara æigi að vera í ráðinu. 4. Umbrenus hitti sendimenn á torgi naukkuru ok talaði hann við þá kunnliga, spurði fyrst naukkurum orðum tíðinda af borg þæira. en er þæir s*augðu*, að aulld*ungar* vóru þæim ræiðir, hann harmaði það ok spurði, hvað þæir hygði, hvernveg fara mundi. 5. þæir s*augðu* að aulld*ungar* vóru fégiarn*ir* ok laustuðu þá, saugðu, að æingi liðsemð var að þæim ok saugðu, að þæira ánauð mundi halldaz til þess, að dauði læknaði þá. Umbrenus sagði, að hann mundi kenna þæim ráð það er þæir mundu mega undan færaz· aullum þessum álaugum. 6. en er þæir hæyrðu þetta, báðu þæir ákafliga Umb*renum* kenna sér það ráð ok saugðu, að ekki mundi svá torvelldlikt vera eða háskasamlikt, að æigi mundu þæir und*ir* ganga, ef þæir mætti verða frelst*ir* ok borg þæira frá ágirni aulld*unganna*. 7. síðan bað hann þá ganga með sér ok fóru

C. 39, 6. — [4] C. 40, 1 — (339) — C. 40, 2. — C. 40, 3. — C. 40, 4. — C. 40, 5.

1 . . . entulus (*Initiale fehlt*) *hs.* 2 va[r] *G.* 5 [hann] sendi *M.*; Publius *G.*, Paulus *hs.* 7 [þæirar þióðar] *M.* 8 þetta [samband] *M.* (*nach* G VIII 168, 25). 10 því að haufðu *hs.*, þæir *add. G.*; haufðu [ræiði] *M.* (*nach* G VIII 168, 27). 12 [giorl]a að *M.* 14 þót[tu þeir] G.; líkligi[r til] *G.* 15 [nökku]ru *G.* 16 talað[i hann við] *G.* 17 [þæira . en] er *M.* 19 hyg[ði hvern]veg *G.* 21 l[i]d[semð va]r *G.* 22 Um[brenus bauð a]ð *G.*, [sagði] *M.* 24 [álaugum e]n *M.* 26 [mundi] svá *G.* 28 [verða] frelstir *G.*

þæir skamt frá torginu til húsa þess manz er hét Decius
Brutus. þar var fyrir Sempronia kona sú er fyrr var
getið ok vissi hón áðr þessa ráðagiorð: en Brutus var
æigi í borginni. **8.** þá kallaði hann Gabinium til vitnis- C. 40, 6.
burðar, að saga hans þætti sannari. en er hann kom, þá
s*agđi* Umbrenus þæim alla þessa ráðagiorð ok samsvar-
ning ok nefndi menn þá er í þessu ráði haufðu bundiz (340)
ok svá þá er vóru í ráðum ok samþykki, ok talði upp
það allt er hann vænti, að sendimaunnum mundi þikkia
fýsiligra en áðr til að ráðaz. **9.** síðan réðu þæir sín í C. 41, 1.
millum um þetta ok velktu lengi fyrir sér ok tauldu
tormerki á, **10.** að í auðru ráði var féón af annarra C. 41, 2.
æign ok vón orrosto ok mannháska, en ef sigr fengiz, þá
var ván mikils verkkaups; en það var annað ráð er víst
var: féfangið en auruggt fullting ok gnótt auðæfa móti
ósýnni vón. **11.** en er þæir vóru í þessum valkum, þá C. 41, 3.
mátti hamingia alþýðuhagsins mæira, ok ráða þæir það
af að koma til þess mannz er hét Quintus Fabius Sanga,
ríkr maðr, ok haufðu borgarmenn af honum mikið full-
ting. **12.** en Fabius gekk þegar til hertogans Tullii ok C. 41, 5.
sagði honum allt þetta. Tullius bað hann aptr ganga
sem skiótaz ok segia sendimaunnum, að þæir dyli þessa
hvern mann, en fari nú sem til flestra manna þæira er
í þessu ráði vóru ok giora sem kunnaz bæði mennina ok
ráðin.

XLIX. 1. Nú er þetta var tíðinda í Rómaborg, þá C. 42, 1.
dróz saman herr Cat*iline* um aull þessi laund: um Gallia
hvártveggia ok Picenum ok út um Púl. **2.** en menn þæir C. 42, 2.
er Catilina hafði frá sér sent áðr fóru óráðvísliga, létu
sem ær*ir* væri, fóru of nætr með vápnum ok æstu alla

---

1 [frá tor]ginu *G.* 3 [getiđ o]k *G.* 4 [til vitni]sburđar *G.* 6 ráđa[giörđ o]k *G.* 7 bundiz *hs.* 8 [í ráđ]um *G.* 9 vénti *hs.*; mundi vera þikkia *hs. G.* 10 fý[siligra] *G.* 12 [tormerki á] ađ *M.* (*nach* G VIII 169, 14). 13 sigr [fengiz] *G.* 14 [mik]ils *G.* 15 aur[uggt fu]llting *G.*; gn[ótt] *G.* 17 má[t]ti ha[mingia] *G.* 18 Fabius [Sanga, r]íkr *G.* 20 [Tullii o]k *G.* 22 [dyli þ]essa *G.* 24 sem [kunnaz] *G.* 26 [Nú] er *G.* 28 þæir [e]r *G.*

luti ok hraupuðu ok hræddu fólkið mæirr af slíku en af
lífsháska. **3.** en af þessum maunnum urðu naukkur*ir* C. 42, 3.
menn handtekner af þæim manni er hét Quintus Metellus
Celer: hann var pretor að tign: en er hann hafði sannar
saugur af þæim, þá vóru þæir bundn*ir*. **4.** en í Gallia (341)
‖ enu nærra var þá legatus að tign sá maðr er hét Gaius [5]
Murena; hann tók ok haundum menn Catil*ine*.

L. 1. Lentulus var þá í Rómaborg ok flæiri hauf- C. 43, 1.
ðingiar af svæit Cat*iline*. en er þæir haufðu fengið afla
þann er þæim líkaði, þá giorðu þæir bert fyrir sínum
maunnum ráð það er sett var, að þá er Catilina væri
kominn í þá byggð er hæit*ir* Fesulanus, **2.** þá skylldi
hafa þing sá haufðingi lýðsins er hét Lucius Bestia ok
skylldi hann ámæla miaug Tullio ok leggia þung orð til
ens bezta haufðingia; en þá er þetta mark væri gort
ok á enni næstu nótt ept*ir*, þá skylldi uppi vera allr
fiaulði hersins þess er í samsvarningu væri, skylldi þá
hverr þangað stefna sem áðr var skipað. **3.** en þessi C. 43, 2.
ráð sagði hverr auðrum helldz með þessum hætti: Sta-
tilius Gabinius hét maðr er hafa skylldi lið mikið ok
fara þá nótt saumu um borgina ok leggia elld í hús í
xii stauðum þæim er áðr var á kveðit, **4.** en þá er ell-
drinn brenndi húsin ok borgarlýðrinn kiæmi til að slaukk-
va elldinn ok þyssinn væri sem mestr, þá skylldi sá
maðr er hét Cethegus væita atgaungu Tullio ok fræista,
ef hann fengi náð honum annað hvárt með viél naukkurri
eða væita honum með aullu atgaungu: **5.** allt var skipað,
að hverium haufðingia hverr skylldi ganga, ok svá hinir
minni menn, að þar skylldi hverr væita atsókn er fyrir
vóru hans frændr ok kunn*ir* menn ok hann kunni hellz
fyrir, **6.** en fara síðan til Cat*ilinam* aller þæir; en hann
skylldi vera þessa nótt skamt frá borginni í þæim stað
er hæiter Fesulanum. **7.** en er að læið þessi stefnu ok C. 43, 3.

---

7 Catel*ine* *hs.* 8 . . entulus (*Initiale fehlt*) *hs.* 9 11 31 Kat. *hs.* 12 bygđ *hs.* Pessulanus *hs.* 23 brendi *hs.* 25 Cetegus *hs.* 33 Pessulannm *hs.*

allt var þetta til búið, þá þótti Cethego, sem þæira fé-
lagar frestaði of miok ok æðraðiz of miaug að taka
upp ráðit ok hefði þá líða látið þau færi er honum þótti (342)
sem þæim væri hagfellig til slíkra verka ok væri það
fyrir huglæysis sak*ir* að dvelia svá dag frá degi: **8.**
sagði hann til þessa stórræðis þurfa aungum mun minnr
hræysti ok áræði en ráðagiorð, svá sem nú var grunr á
þæim hafðr af haufð*ingium*: **9.** „ok þó að að*rir* þori æigi
að hlaupa á hendr þæim“, s*agði* hann, „þá mun ek æigi
spara, þótt ek hefða lítinn hlut af þessum her.“ **10.** en C. 43, 4.
hann mælti fyrir þá sauk þannig, að hann var maðr
hraustr ok skiótráðr, hugði hann, að sigrinn mundi fáz
af skiótum atburðum ok yrði haufðingiar sem mest úbún*ir*
við. **11.** Tullius sender Gabinium til fundar við sendi- C. 44, 1.
menn þá er fyrr eru nefnd*ir* með þæim æyrendum, að
þæir fari á fund Lentuli ok Cethegi, Statilii ok Cassi,
þæira er haufuðsmenn vóru í þessu ráði með Cat*ilina*,
12. ok segði, að þæir villdi því að æins að þessu ráði
hverfa ok bindaz við, ef þæir vissi það með sannindum,
að þetta væri æigi hégómi er þæim var sagt; **13.** ok
báðu þá sanna þetta með svardaugum, að þæir væri fast*ir*
í þessu máli, svá sem þæir saugðu, ok villdu æigi fara
hæim til borgarmanna sinna með hégómamálum, **14.** ok
þæir mundu aungan trúnað á leggia, nema þæim væri
með slíkum sannindum sagt. **15.** síðan gengu þæir Len- C. 44, 2.
tulus ok hans félagar til svardaga, sem þæir vóru bæid-
d*ir*, en Cassius hét að sveria, en sagði, að hann átti þá
skyllt æyrendi braut ór borginni: „ok mun ek“, sagði
hann, „skiótt aptr koma“. síðan binda þæir þetta félag
sín í milli. **16.** fær Lentulus ij menn sína til fauru- C. 44, 3.
næytis ‖ við Allobroges ok bað þá svá til haga, að Allo- [6]
broges kiæmi á fund Cat*iline* ok festi þæir þetta mál
sín í millum. **17.** hann selldi í hendr Vulturcio bréf æitt C. 44, 4.
er hann sendi Cat*iline* er þetta var á: **18.** fyrst kv*eðiu*- C. 44, 5.

---

14 Gabinum *hs.* 16 fari fari *hs.*; Cefegi *hs.* 17 34 Kat *hs.*
30 sin*na* *hs.* 33 Vulturnio *hs.* 34 Q. sending *hs.*

sending ok þá þetta: „kenna máttu, hverr ek em, af
þæim manni er ek sendi til þín. hygg að, hvé mikið (343)
vandræði þú ert í settr, ok minnz, að þú ert karlmaðr.
læið athuga, hvers nú bæiðir þín skynsemi. bið nú full-
tings þér af aullum ok iafnt hinum minnztum“. **19.** ok C. 44, 6.
enn mælti hann við hann um þetta framm, sagði hann,
„að þú ert af aulldungaættinni, en nú dæmdr af þæim
fiandmaðr þæira, ok því þarftu ráð við að færaz undan
þæira þrælkan, **20** ok er nú búin í borginni aull sú fy-
rirætlun er til þessa ráðs þarf ok þú hafðer oss boðið,
ok dvel þú nú æigi lengr að koma til vár“.

LI. 1. Allobroges saugðu Tullio alla þessa luti ok C. 45, 1.
biugguz síðan braut ór borginni ok fóru síðan á æinni
nótt svá sem þæir haufðu áðr ráðið. **2.** þá sendi Tullius
Lucium Valerium Flaccum ok annan Gaium Pomptinum
(þæir vóru pretores að tign) ok svæit manna með þæim
ok bað þá fara til brúar þæirar er Mulvius hæit*ir* ok
sitia þar fyrir Allob*rogibus* ok taka þá baundum alla ok
hafa til Rómaborgar. þeir giora nú svá. **3.** en er Allo- C. 45, 3.
broges koma til brúarinnar með Vulturcio, þá laupa fram
rómverskir riddarar alvápnað*ir* með herópi. Allobroges
æpa í mót, en þegar er þæir rennaz að, þá gefa Allo-
broges sik upp ok laupa í svæit Rómveria. **4.** Vulturcius C. 45, 4.
eggiar fyrst miög, að þæir skylldu veriaz, ok hann var-
ðiz með sverði allhraustliga, en er hann sá, að Allobroges
haufðu aller sér grið tekið, þá mælti hann sér ok til
griða við Gaium Pomptinum því að hann var kunningi
hans áðr, **5.** en er hann tók æigi við honum, þá hliópp
hann þó í flokk þæira ok gaf sik upp. **6.** ok er þetta C. 46, 1.
var fram komið allt, þá vóru þegar menn sender til
Tullii. en er hann spurði þetta, varð hann bæði feginn C. 46, 2.
ok áhyggiufullr: því feginn, er hann vissi þá til fullz
hið sanna ok hann sá, að borgin mundi þá vera háska- (344)

---

3 í settr *G.*; settr *hs.* 8 þæirra *hs.* 12 . . llobroges (*Initiale fehlt*) *hs.* 15 Floccum, Promtum *hs.* 15 27 Pomptinium *G.* 17 Molinum *hs.* 20 Vulturno *hs.* 27 Promtinum *hs.*

laus; 7. en því áhyggiufullr, að hann vissi varla, hvað upp skylldi taka, er svá marger gaufg*ir* menn haufðu í þessi glæpsku vafiz; þótti sér hræðilikt að giora makliga refsing ok þungar píslir svá tignum maunnum; 8. en ef æigi væri hegnt fyrir eliunlæysis sak*ir*, þá þótti honum berr váði, að alþýðan mundi þá tapa sínu frelsi. 9. en C. 46, 3. er hann hafði þetta hugsað fyrir sér, þá lét hann kalla til sín Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium; ok enn bað hann kalla til sín Ceparium, Tarracinensem að kyni, sá er bióz að fara á Púl ok samna þar maunnum til liðs Cat*iline*. 10. þæir giora aller svá; en Ceparius C. 46, 4. hafði litlu áðr farið af borginni en þessi boð kiæmi, því að hann hafði áðr orðið varr við, að þetta ráð mundi nú upp komið. 11. en er þæir hittuz, þá tók Tullius í C. 46, 5. haund Lentulo ok læiddi hann til aulldungastefnu (þótti það aungum manni undarlikt, því að Lentulus var pretor að tign), en aðra þæira félaga lét hann ganga ok þó sína menn til varðhallz ok fóru í hof það er gyðia sú átti er Concordia hét, 12. ok þangað stefndi hann ok C. 46, 6. aulld*ungum*: þá kom þar svæit Rómveria fiaulmenn ok læiddu með sér Vult*urcium* með Allob*rogibus*: ok þangað bað hann fara Flaccum pretorem ok bera fram bréf það er hann hafði tekið af Allob*rogibus*. 13. en er þingið C. 47, 1. var sett, þá var spurðr Vulturcius, hvert hann ætlaði að fara

* * *

„aller farsællig*ir* lut*ir* ept*ir* koma; **LII.** 1. en ef þú [7] C. 52, 29. leggr þik til ókiænsku ok nenningarlæysis, úsyniu biðið þér þá guðin fulltings, því að þau æðaz þá á hendr yðr. (345)

---

1 háskalauss *hs.*, háskalaus *G.* 8 Stalium *hs.* 9 Ciparium *hs.*; Tracinensem *hs.*, Terracinensem *G.* 22 flokkum serimum (serinium?) *hs.*; serimum *del. G.*; *G. bemerkt, daß der Übersetzer* scrinium *zum Namen gezogen hat* (*C.* 46, 6: Flaccum praetorem scrinium cum litteris . . . adferre iubet). 29 *hier beginnt Fragm. D nach einer Lücke von etwa 2 Blättern und reicht bis LXII, 4.*

2. það var með fyrirmaunnum, að Titus Manlius, þá er C. 52, 30.
hann barðiz í Gallia, að, þá er hann brá orrosto ept*ir*
siðveniu haufðingia ok laugum, 3. þá skylldi æingi hans
maðr lengr beriaz. en son hans var maðr sterkr ok
diarfr ok barðiz hann sem áðr ok drap fiandmenn sína;
en fyrir þau afbrigð ok laugbrot lét Titus drepa son
sinn; 4. en þér ifið um ok velkið fyrir yðr, hvern dóm C. 52, 31.
þér sk*ol*uð dæma hinum verstum frænddrepurum! eða
mæla naukkuð aðr*ir* siðir þæira á móti þessu, að þæir
sé drepn*ir*? 5. eða vili þér þyrma tign Lentuli? þyrmið C. 52, 32.
þá, ef hann hefer naukkuru þyrmt, grandverinni, frægðinni, guðunum, maunnunum. 6. eða vili þér þyrma C. 52, 33.
æskubraugðum Cethegi? vel er það, nema hann hafi slíkan
úfrið búið fóstriaurð sinni. 7. eða hvað þarf ek að tala C. 52, 34.
um Gabinium eða Statilium eða Ceparium? því að það er
sannaz, ef þæir hefði nokkuð hins rétta með sér, að þæir
mundu æigi ráðið hafa iamfiandlig ráð um alþýðuhaginn.
8. hæyri þér samr*itaðir* f*eðr*, viti guð, að ek munda þetta C. 52, 35.
þolinmóðliga bera, þótt þæir væitti yðr áhlaup ok þér
liétið fé ok frið, ef ek vissa víst, að þæir tæki æigi
borgina, ok mætti sá skaði verða endrbættr; því að það
er opt ræynt, að þér gefið aungan gaum að orðum mínum.
9. en mér þikk*ir* það óráðan að hætta til þess; því að
þæir sitia hvaðanæfa um oss. Catilina sitr með her hiá
oss, en aðr*ir* fiandmenn marg*ir* eru í faðmi borgar várrar. 10. ok hér má nú aungan lut búa eða ráða læyniliga svá að æigi viti aller, ok því verðr sem mest skynda
að þessum ráðum, 11. því að mér sýniz svá, að alþýðu- C. 52, 36.
hagrinn sé kominn að hinu mesta foraði af rækiligum
ráðum borgara várra glæpafullra. 12. þæir eru sann*ir*
að orðn*ir* af tilsaugn Titi Vult*urcii* ok svá af tilsaugn
Allob*rogum* ok af iáorði siálfra þæira, að þæir hafa búið (346)
oss dráp ok bruna borginni ok aull aunnur ill verk ok

---

1 6 Aulus *hs. mit der großen Mehrzahl der lat. hss.* 8 frænddrepurum *hs. G.* 9 naukku *hs.* 13 Cetegi *hs.* 15 Gabimum *hs.* 16 sannaðz *hs.*

græyp ok grimm þau er þeir mætti við borgarmenn sína giora. **13.** það er siðr fyrirmanna várra að dæma iamt til dráps fyrir iátta luti sem fram komna."

LIII. Capitulum. **1.** Síðan er Cato hætti ræðunni, C. 53, 1. lofuðu all*ir* tign*ir* menn hans taulu ok mikill lutr aulldungasveitar ok ávítaði hverr annan um þetta er þæim hafði svá óskauruliga vorðit ok verið æigi snarp*ir* í þessu, áðr Cato minnti þá á, ok varð Cato mikill ok frægr af þessu; **2.** dæmðu allt ept*ir* hans orðum, að drepa skylldi þá alla. — Sallustius *segir* svá: **3.** marga luti hefi ek C. 53, 2. hæyrt ok lesið, *segir* hann, frá því, hver ágiætisverk Rómveriar hafa gort bæði hæima ok í hersýslunni á siá ok á landi. nú vil ek það segia, hverr lutr mest hef*ir* upp halldið svá stórum verkum. **4.** ek kann frá því að C. 53, 3. segia, að opt baurðuz þeir með lítið lið móti maurgum fylkingum — — — ok mest færðu þeir hamingiuna við ofrkapp. Girkir vóru sniallara talaðir en þeir, en Galli *vóru* enn frægri af hræysti sinni í orrosto, **5.** ok bar C. 53, 4. þó opt svá að, at ágiætligr mannkostr várra borgarmanna fára sigraði alla þessa luti ok stæig fátækið *yfir* auðæfin en mannfæðin *yfir* fiolmennið. **6.** en síðan er C. 53, 5 spillaz tóku siðir borgar várrar af sællífi ok leti, þá fekk hón varla upp halldið alþýðuréttinum af laustum ræðismanna ok mæistaradómanna, því að varla hef*ir* ‖ fengiz hér iafnmikill maðr að hræysti ok mannkostum. [8] **7.** Enn seg*ir* Sal*lustius* svá: hér hafa verið í mínu minni C. 53, 6. ij menn ágiæt*ir* að krauptum ok með úiaufnum siðum, Marcus Cato ok Gaius Cesar, ok vil ek æigi svá lúka saugunni, að æigi vilia ek segia naukkuð frá þæim (því að áðr er getið beggia þæira), hvert eðli eða sið*ir* vóru hvárs þæira: **8.** því að þeir vóru nær iafn*ir* að ætt ok C. 54, 1. (347) að málsnilld ok styrkð hugarins ok iafn*ir* að virðingu

---

4 8 Kato *hs.* 8 minti *hs.* 10 Salustius *hs.* 11 hverr *hs.*, hver *G.* 16 *hinter* fylkingum *keine Lücke in der hs. und bei G, es fehlt*: cognoveram parvis copiis bella gesta cum opulentis regibus. Cat. 53, 3. ok með vollduga konunga með litlum viðbúnaði. G VIII 174, 27. 19 þa opt *hs.*, þó opt *G.* 24 mæistadomanna *hs.*

ok þó sinnveg hvárr. **9.** Cesar varð ágiætr mest af C. 54, 2.
milldi, en Cato varð ágiætr af æinfaulldu lífi ok skíru.
10. Cesar varð frægr af hógværi ok miskunnsemi, en C. 54, 3.
Cato af einurð ok diarflæik: var með auðrum þæira hiálp
hverium er þurfti, en með auðrum taupun, kvalar eða
dauði illum maunum, ok var lofaðr linleikrinn annars en
staðfesti ok réttlæti annars — — — — **11.** Cato vandiz C. 54, 5.
að hafa hina mestu iðn stillingarinnar ok prýðinnar ok
harðlæiksins til hins rétta. **12.** æigi kepptiz hann auð
við auðga menn ok æigi slægð við slægia menn né hraukk-
vísi við ótryggia menn, helldr keppðiz hann um mann-
kostina við ena beztu menn, því að helldr villdi hann vera
sem beztr en hæita að æins svá.

LIV. **1.** Síðan er aulldungasvæitin sneri ept*ir* at- C. 55, 1.
kvæði Catonis ok dómrinn var ráðinn, að þá skylldi drepa,
þá þótti hertoganum Tullio ráð að fresta því æigi *yfir*
þá nótt er þá fór að, að æingi niósn yrði fiandmaunnum
að stauðva þetta ok bauð iii maunnum að búa þæim bana:
2. þá gaf hann lof varðhalldzmaunnum að fara hvert er C. 55, 2.
þæir villdi, en tók siálfr Lentulum ok læiddi hann til
dýflizu; slíkt sama giorðu aðr*ir* hauføingiar þæir er þá
haufðu haft í varðhalldi. **3.** sú dýfliza var þar í bor- C. 55, 3.
ginni er Tullianum h*ét*: hón var þannig gior, að þá er
inn kom, þá skylldi ganga til vinstri handar upp naukkuð
svá, en síðan niðr á iaurð xii gráður, ok allt útan um lukt C. 55, 4.
stæinveggium, **4.** þá var þar kamarr ok settr *yfir* ofan
steinbogum ok svá lukt allt steini: sá staðr var illr ok
hræðiligr, var þar myrkt ok þefað illa af hræum manna.
5. en er Lentulus var þangað læiddr, þá fóru til að boði C. 55, 5.
Tullii þæir menn er hann kvað á ok í þessu ráði haufðu (348)
bundiz ok hengðu Lentulum þar með snauru: **6.** svá fór C. 55, 6.
sá haufðingi er var af enni ágiæztu ætt Corneliorum
manna; hann hafði haft hertogatign í Rómaborg; ok

---

7 *in der hs. und bei G. keine Lücke*; Kato *hs.* 9 harlæiksins *hs.*, hardl. *G.* 11 kepdiz *hs.* 15 Katonis *hs.* 17 for ad *hs.*, fór ad ad *G.* 25 svá [en] síðan *G.*, *leere Stelle in der hs.* 29 þanga *hs.*

fekk hann þó nú líflát makligt sínum verkum. slíkan
sama dauða fekk Cethegus, Statilius, Gabinius, Ceparius.

LV. Frá Cat*ilina*. 1. Catilina samnaði her þæim er C. 56, 1.
hann fekk til sín, þá er þessi tíðindi vóru í Rómaborg,
ok var þar með honum Manlius með þá svæit er hann
hafði fengið ok haufðu þæir allz tvær fylkingar **2.** (en í
fylking var talið vi þúsund*ir* ok dc ok 60 ok 6 menn).
síðan skipti hann hernum ept*ir* sið Rómveria: lét sér
hveria riddara í þær svæit*ir* er hæita cohortes ok eru
þar .d. riddara í hveria þá svæit. **3.** hann skipti þæim, C. 56, 2.
er til hans kómu, vígligi*r* menn, iafnt í allar svæit*ir*.
eigi hafði hann í fyrstu mæirr en tvær þúsund*ir*, en á
skamri stundu dróz honum svá herr, að hann hafði svá
fengið sem nú var talt. **4.** en af aullum þessum fiaulða C. 56, 3.
hers var æigi mæirr en æinn fiórðungr liðs, það er rid-
darligan herbúnað hefði; en annað lið var svá vápnað
sem þá mátti verða: haufðu sum*ir* spiót en sum*ir* stengr
eða staura hvassa miaug.

LVI. Frá Ant*onio*. 1. Antonius fór með her Róm- C. 56, 4.
veria móti Cat*iline*. en er Catilina varð þess varr, þá
sótti hann upp til fialla ok fór fiallvegu, stefndi stun-
dum, sem hann villdi || til Rómaborgar, stundum sneri [9]
hann norðr í Galliam ok villdi æigi gefa Rómverium
færið til að beriaz við sik, **2.** því að hann ætlaði nær
stefnudeginum þæim er ákveðit var, að honum mundi
koma nógr styrkr af borginni, þá er hans svæitungar
hefði fram komið þæim verkum í borginni sem áðr var
til ætlað. **3.** hann træystiz að gnógt muni vera fiaul-
menni, ef aller kæmi saman samsvarningarmennirnir, **4.** C. 56, 5.
ok tók þá að hataz við þrælafólkið er þar var mart (349).
saman komið ok þótti það rækiligt að hafa það í æinu
sambandi ok í æinum laugum ok Rómaborgarlýð siálfan
ok lét þar fara frá sér sumt. **5.** síðan er sá kvittr kom C. 57, 1.

---

3 . . at*ilina* (*Initiale fehlt*) *hs.* 4 tiđinđi *hs. G.* 9 Coeta *hs.*, cohortes *G.* 19 Ant*onio* *unleserlich in der hs.* 28 ætlađr *hs. G.* 29 samsvarñgar *hs.*

fyrir Catilinam ok hans menn, að bert var orðið í Rómaborg um svarning þæira ok það með, að drepinn var Lentulus ok aller þæir er ríkazt*ir* vóru hans svæitunga í borginni, 6. en er þetta spurðiz að saunnu, þá liópuz marg*ir* frá Cat*ilina* þæir menn er það hafði til gengið að fara í flokkinn, að þæir villdu ræna eða komaz í hlutskipti. 7. en Catilina ferr þá með það lið er honum fylgði um fiaull stórlangar læiðir ok harðar til þess er hann kom í byggð þá er hæit*ir* Pistoriensis ok hafði það við orð að fara norðr um fiall í Galliam læyniliga.

LVII. Frá Met*ello*. 1. Quintus Metellus Celer, æinn C. 57,2. rómverskr haufðingi, var kominn í þann akr er Picenum hæit*ir*; hann hafði iii fylkingar; hann ætlaði að sitia fyrir Cat*ilina* þar er honum þótti líkaz, að Catilina mundi stefna af fiaullum. **2.** ok gat hann þess sem var, að fyrir sakar torfæris þess sem var um fiaullin, að Catilina mundi læita norðr af fiaullum til byggðanna, en æigi nú aptr til borgarinnar er þar var allt við búið. **3.** Metellus tók naukkura menn af þæim er flýið haufðu C. 57,3. frá Cat*ilina* ok saugðu þæir honum, hvar herbúðir Cati*line* vóru. síðan færði Metellus sínar herbúðir undir hálsa þá við fiallið er leið Cat*iline* lá af fiallinu, er hann stefndi norðr í Galliam sem honum var sagt. **4.** An- C. 57,4. tonius var þaðan æigi langt með meginherinn, ok stóðu hans herbúð*ir* firr fiallinu ofan á sléttuna, ok ætlaði að taka við flóttamaunnum, ef dræifðiz lið Catiline. (350)

LVIII. Tala Cat*iline*. 1. Catilina varð varr þess, C. 57,5. hvar þá var komið þæira máli, að fiallgarðinum var lukt um þá, en sá útvegrinn er var til byggðanna, þá var horfinn maunnum ok var það herr úvígr; **2.** ekki var ok að læita aptr til Rómaborgar ok æinskis fulltings var þá ván, æigi þótti honum ok sá kostr til vera að

---

1 Catelinam *hs.* 2 svarńg *hs.* 4 saunnnu *hs.* 9 bygđ *hs.*; Pastoriensis *hs.* 11 . . nintus *oder* uintus (*Initiale fehlt*) *hs.* 12 haufđingi Rómveria kominn *hs.*, höfđingi Rómveria var kominn *G.* 17 bygđanna *hs.* 20 Kat*ilina hs.* Catel*ine hs.* 26 Cateline *hs.* 27 Catel*ina hs.* 29 bygđanna *hs.*

flýia — — — — þá kallaði hann saman herinn ok talaði
fyrir þæim ok mælti svá: **3.** „sannræynt hefi ek það, góðir C. 58, 1.
riddarar, að æigi giora orð æin saman maunnum hugrekki
ok æigi má tala haufðingia giora hraustan her af hug-
lausum maunnum eða óttalausan af blauðum maunnum,
helldr verðr á hinn veg, að þvílíkr kraptr hugarins C. 58, 2.
sýniz í orrosto, sem hverr hefer eðli til ok af siðum
numið, ok hvern þann er æigi vekr til hugrekki mann-
háskinn, þá er að ósyniu gort að eggia þann, því að
hræzla hugarins bannað æyrunum að hæyra það. **4.** því C. 58, 3.
hefi ek yðr saman kallað, að ek vil minna yðr á fá luti
ok lúka upp fyrir yðr minni ráðagiorð. **5.** vitið þér, C. 58, 4.
góðir riddarar, hvé mikil hæimska ok huglæysi Lentuli
varð oss að micklum skaða, en vér haufum beðið þæira
fulltings borgarmannanna svá lengi, að ek sé nú æigi
yfir, að vér megim háskalaust koma í Galliam. **6.** nú C. 58, 5.
megu þér skilia aller er með mér eruð, hverr várr kostr
er nú: herr fiandmanna várra er tvídæilðr: er annarr C. 58, 6.
nærr borginni eptir oss en annarr í Gallia fyrir oss, **7.** C. 58, 7.
en || hvert sem vér vilium nú fara, þá verðum vér iár- [10]
num að ryðia gautu fyrir oss. fyrir þær sak*ir* minni ek C. 58, 8.
á, að þér séð nú með styrkium hug; **8.** ok minniz þér,
að þá er orrosta kemr að hendi, að þá eigu þér under
yðru handmagni sigrinn ok auðæfin, veginn ok prýðina, (351)
frelsið ok fóstriaurðina. **9.** ok ef vér sigrumz, þá eru oss C. 58, 9.
auruggi*r* aller luti*r*, atvinnur gnógar: þorp ok kastalar
munu þá upp lokni*r* fyrir oss. en ef vér faurum á hæl
fyrir þæim fyrir hræzlu sak*ir*, þá eru oss þegar aller
luti*r* gagnstaðligir, **10.** því að æigi veria þann vígin né C. 58, 10.

---

1 *hinter* flýia *in der hs. und bei G. keine Lücke*; *es fehlt*: optumum factu ratus in tali re fortunam belli temptare statuit cum Antonio quam primum confligere. Cat. 57, 5; herđir nú huginn ok vill vissuliga beriaz. G VIII 176, 15. 10 bannađi *G.*; segia *hs. G.*, hæyra *M.* 16 háska[l]aust *G.* 18 [fi]andmanna *G.*; tvídæi[l]đr; er annarr nærr borginni eptir oss en] *G.* (*von* borginni eptir oss en *sind die obern Spitzen zu lesen*). 19 annar í *hs. G.* 25 frelsiđ fóstiaurđina *hs. G.*, frelsiđ ok fóstriaurđina *M.*

vinirnir, er æigi veria vápnin. — — — — gaungum nú C. 58, 12.
að þá því diarfligarr ok minnumz hins fyrra kraptz várs.
11. líkað hef*ir* yðr í útlegðinni að lifa ept*ir* hinum
mestum lýtum ok laustum, ok þó að þér hafið týnt
yðrum auðæfum marg*ir*, þá megu þér enn vænta að fá
annarra æigur, **12.** því að þér hafið verið fastráðn*ir* C. 58, 14.
æigi að fylgia þæim lutum er svá vóru ill*ir*, að æigi
þóttu góðum maunnum gioranda. **13.** en ef þér vilið C. 58, 15.
þessum lutum af yðr koma, þá mun nú þurfa dirfða-
rinnar við, því að ængi má þessu skipta nema sigrinn.
14. hvað er mæira ærsl en vænta sér hiálpar af flótta- C. 58, 16.
num eða snúa þæim vápnunum frá fiandmaunnum, er þú
skalt veria þik með, **15.** því að ávallt í orrosto er þæim C. 58, 17.
næstr háskinn er hræddaztr er, en dirfðin ok hugrekkin
er hverium sem veggr sé fyrir honum. **16.** þér riddarar, C. 58, 18.
þá er ek hygg að yðr ok að hræystiverkum yðrum, þá
þikki mér sigrsins mikil ván. **17.** mik hvetr miaug fram C. 58, 19.
hugrekki yður ok æska ok hér um fram nauðzunin yður
slík sem er: slíkt giorer optaz hrædda menn styrkia. um C. 58, 20.
oss hverfa fiallgarðarn*ir* svá að æigi megu fiandmenn
vár*ir* aullum megin að oss ganga. **18.** en ef hamingian C. 58, 21.
aufundar mátt yðarn, þá variz það, að æigi fallið þér
óhefndir ok æigi látið þér haundlaz til kvala eða sé þér
halldn*ir* ok hauggn*ir* sem fénaðr, **19.** helldr látið þér
ept*ir* yðr vera sem gort hafa góðir hermenn fyrr: sor-
garsamligan sigr fiándmaunnum ok dræyrafullan maur-
gum“.

LIX. Viðbúnaðr. 1. Síðan er Catilina lauk sinni (352) C. 59, 1
taulu, þá dvalðiz hann litla stund. ept*ir* það lét hann
blása herblástr ok læiddi herinn búinn ok vápnaðan ofan
á sléttuna. síðan lét hann alla menn stíga af hestum
ok standa iafnhátt til þess, að þá var háskinn aullum
iafnnær. **2.** hann siálfr var ok á fæti ok skipaði herinum
sem hann sá, að hæfði bæði staðnum ok fiaulmenninu.

---

1 *vor* gaungum *in der hs. und bei G. keine Lücke.* 6 aunnarra *hs.* 7 .e'. ađ fylgia *hs.* 15 riddararar *hs.* 18 (*zweimal*) yđr *hs.*, yđur *G.* 28 Katilina *hs.*

3. þar var sléttr vaullr ok var til vinstri handar fiall- C. 59, 2.
garðrinn en til hægri handar gnípa. hann setti í aund-
verða fylking viij svæit*ir* er hæita cohortes, .d. í hveria
svæit, en á bak þæim aðrar svæiter til fulltings ok stóðu
þær naukkuru þraungra. **4.** síðan valði hann af þæim C. 59, 3.
svæitum sér hundraðshofðingia, en af riddaurum valði
hann hvern hinn snarpazta ok þann er bez var vápnaðr
ok skipaði fremstum. **5.** Gaium Manlium setti hann hauf-
ðingia í enn hægra fylkingararm, en þann er hét Fesu-
lanus í enn vinstra arm ok bað þá þar stýra ok giæta.
6. en siálfr Catilina var und*ir* meginmerkinu er aquila
hét (það merki hafði átt Marius ok hafði í orrostom
þæim er hann átti í Gallia, þá er hann sigraði þióð þá
er Cimbria hét) ok hafði hann þar með sér sumt frel-
singa sumt þorpara.

LX. Frá Antonio. 1. Antonius fór með sínu liði C. 59, 4.
til mótz við Cat*ilinam*: hann var siúkr í fótum svá að
hann mátti æigi ganga í fylking ok setti hann yfir he-
rinn þann mann er Petreius hét: hann var || legatus að [11]
tign. **2.** en Antonius var siálfr á hesti. hann skipaði C. 59, 5.
ok í sína fylking aundverða fornum rómverskum riddau-
rum ok skipti þæim í cohortes sem siðr Rómveria var
til, en á bak þæim til fulltings setti hann annan her.
3. síðan ríðr Antonius allt um herinn ok skyniar allt ok
skipar ok nefner sér hvern á nafn; **4.** eggiar þá ok talar (353)
fyrir þæim ok biðr, að þæir minniz þess nú, að þæir
sk*ol*u beriaz móti þiófum ok illmennum ok nær vápnlau-
sum ok slyppum ok beriaz til frelsis fóstriaurð sinni.
5. Antonius var maðr riddarligr, seg*ir* Sal*lustius*, ok C. 59, 6.
hafði verið mæirr en xxx vetra í her Rómveria ok iaf-
nan með mikilli tign: **6.** hann hafði verið tribunus eða
prefectus ok enn legatus eða pretor ok kunni skyn ok
nafn flestra allra riddara í herinum. en er hann minnti

---

3 coortes *hs.* 8 frestum *hs.* 9 Fessulanus *hs.* 10 en vinstra *hs.* 11 sialf *hs.* 16 Anton[io] *G.* 18 æ[igi] *G.*; o[k setti hann yfir herinn ⋊ þann] *G.* 19 Petregius *hs.* [var] legatus *G.* 21 romv*er*kum *hs.* 22 coortes *hs.*

þá á þessa luti, þá varð hann miaug með hug riddaranna.

LXI. Hér hefz orrosta. 1. En er Antonius hafði C. 60, 1.
skyniað alla luti þá er honum þótti þurfa ok herrinn
var allr búinn, þá lét Petreius blása herblástr ok hræra
herinn, lét fram ganga cohortes, fyrst sæint ok hófliga.
slíkt sama giorði ok Catilina með sinn her. 2. en síðan C. 60, 2.
er svá vóru þæir komn*ir*, að skotin máttu ganga millum
þæira, þá æpa hvár*ir*tveggiu heróp: 3. þá skiótaz þæir
á ok hlaupa saman óðfluga með merkiunum ok þegar
iafnskiótt var hauggorrosta hin ákafazta, 4. ok hinir C. 60, 3.
fornu riddarar minntuz þá hins fyrra kraptz síns ok
gengu hækiliga að þæim, en Catilinamenn stóðu í mót
úhræðiliga ok baurðuz með micklu afli. 5. Catilina var C. 60, 4.
þá siálfr í aundverðri fylking með auðrum fótgangandi
maunnum ok téði þar sínum maunnum hverium sem mest
þurfti, ok hvar sem hans menn fellu eða urðu sár*ir* eða
úvígir, þá fekk hann þar i staðinn aðra úsára ok hugði
fyrir aullu sem honum þótti vænligaz: 6. hann barðiz
siálfr alldiarfliga ok drap marga fiandmenn sína: þá fekk
hann það orð allt saman, að hann giorði bæði drengilig
verk snarps riddara ok svá góðs herstióra. 7. Petreius C. 60, 5.
sér nú, að Catilinamenn baurðuz snarpligar en hann
hugði ok stóðu fast svá að æingi hopaði ok fellu þá (354)
miaug hvár*ir*tveggiu. 8. þá lætr hann fram ganga þann
her er sterkligaztr var ok valið lið til (þar vóru ekki
nema græifatign*ir*), ok gengu þæir í miðia fylking móti
fiandmaunnum. 9. en Catilina gekk svá fast að þessum,
að enn fekk hann svig á þæim, ok þá enn hlióp hann í annan
stað þar er honum þótti enn fastaz fyrir ok bæygði
þetta ok drap alla þá er mest stóðu í mót, ok þá enn
læitaði hann út á armana hvárntveggia ok gekk þar að.
10. af liði Cat*iline* fellu fyrst Manlius ok Fesulanus ok C. 60, 6.

---

5 22 Petregius *hs.* 6 coortes *hs.* 20 sinna *hs.* 23 28 Ka*tilina hs.* 30 þar *G.*, þa *hs.* 32 hvarntveggia ut *hs.*, út *von G. gestrichen.* 33 Fessulanus *hs.*

hauɾðu bariz diarfliga. **11.** en er Catilina sá, að fallinn C. 60,7. var allr fiaulði hers hans, en hann var þá epter með fátt lið, þá minntiz hann hinnar fyrri tignar ok gaufugrar ættar sinnar ok hlióp þá fram í flokk fiandmanna sinna þar er þykkz stóðu fiandmenn hans langt fram frá sínum maunnum ok barðiz sem hann væri óðr til þess er hann var þar stangaðr ok særðr til bana.

LXII. Frásaugn Sallustii. 1. Sallustius seg*ir* svá C. 61, 1. að þá er lokið var orrostonni, mund*ir* þú siá mega, hvé mikil dirfð ok kraptr hugarins fylgði þessu liði er Catilina hafði saman dregið; **2.** því að þann stað sem hverr C. 61, 2. þæira hafði sér tekið í fyrstu, meðan þæir stóðu upp, þá var hann þar fallinn; **3.** þæir æin*ir* haufðu dræifz er C. 61, 3. haufðingiaflokkrinn hafði með afli borið sá er fyrr var frá sagt, ok haufðu aller svá fallið Catilina || menn, að [12] framan að æins vóru sárin á þæim. **4.** Catilina var fal- C. 61, 4. linn ok fundinn langt fram frá sínum maunnum aullum, en umhverfis hann hræ fiandmanna hans ok blés hann þá enn naukkuð ok hafði allt hið sama yf*ir*bragð sem áðr ok var fremstr í orrosto, áðr hann felli.

* * *

„nú æyddri. **LXIII. 1.** æigi þurfu þér nú að ræna vóru [15] (355) fé: ero aðrar borgir gnógar til, að þér giæðit með yðra L. 3,130. menn: eingi nauzun ok ekki fátæki skylld*ir* yðr til þessa friðráns ok bardaga er þér gioriðʺ. **2.** Iulius reiddiz við L. 3,133. orð hans ok mælti: „allmikinn hégóma ætlar þú, að þú munir svá vegligan dauða fá: æigi mun ek sorga mínar hendr í þínu blóði: aungan veg hef*ir* þú til þess, að ek muna sýna þér mína reiði. **3.** æigi muntu stýra laugum né frelsi í gegn mér, ok æigi mun siá dagr blanda sa-

---

3 faat *hs.* 8 Salustii, Salustius *hs.* 15 Kat*ilina hs.*, Katiline *G.* 16 fallin *hs.* 18 blés hann æigi *hs. G.*, blés hann þá enn nóckut G VIII 178, 16 (paululum etiam spirans. Cat. 61, 4). 24 *hier beginnt Fragm. E nach einer Lücke von etwa 8 Blättern und reicht bis LXVIII, 4.* 27 fridkaups *hs. G.*; barđaga *hs.* 32 igegnt *hs.*

man hinum hæstum lutum ok hinum lægstum: laugin
siálf verða helldr brotin af mér en halldin af þínu til-
lagi“. **4.** þá er Iulius ræddi þètta, gengu menn hans að L. 3,141.
dyrum með brugðnum sverðum. en riddari einn rúm-
verskr sá er Cotta hét gekk að Metello ok mælti: **5.** L. 3,145.
„sér þú æigi, að allt frelsi æyðiz fyrir þessu ríki er nú
gengr yf*ir*, ok muntu ok aungu á leið koma, þót þú
vilir til hlutaz. **6.** vér verðum maurgum raungum hlu-
tum að hlýða ok er sú líkn mest, að marg*ir* verða nú
svá að giora ok vér megum aungum þæim lutum neita
er á oss ero lagðir. **7.** máttu ok siá, hversu mart illt
þeir hlióta af aller er á mót standa, þó að sitt vili veria
með réttu“. **8.** Metellus var síðan handtekinn ok leiddr L. 3,153.
nauðigr frá dyrunum. síðan brutu þeir upp lásana ok
hurðirnar með micklu glammi ok taka brott þann auð
er eingi maðr hafði á tekið ok þar hofðu saman dregið
hin*ir* fyrri consules ok hinir æztu hofðingiar: **9.** Fabri- L. 3,160.
cius er barðiz við Pirrhum konung í Epiro ok Metellus
er sigraði Iugurtham ok vann Krít ok Cato er sigraði
Kípr, ok allr sá fiárlutr er Pompeius hafði saman dregið
ór austrhálfu heimsins, þá er hann sigraði ij konunga ok
xx. ok seg*ir* Lucanus svá að þá eitt sinn var það, er (356)
Rómaborg var fátækri að fénu en Iulius. **10.** Nú sendir L. 3,169.
Pompeius orð aullum þeim maunnum er honum villdu
lið veita ok und*ir* hann haufðu gengið, fyrst um Grikk-
landzhaf ok siálft Grikkland ok siálaund, **11.** ok dreif L. 3,284.
til hans fiolði liðs, ok seg*ir* Lucanus, að hann hyggr, að
æigi um alldr hafi komið iammikil þióð í einn flokk ok
æigi mundi þess dæmi verið hafa, að iafnmarg*ir* konungar
ok iarlar hafi haft sér að haufuðsmanni æinn hertuga
ok hlýddu hans boði ok banni. **12.** Iulius ferr nú af L. 3,298.
Rómaborg með herr sinn ok ætlaði í Massiliam ok síðan

---

5 Cotta Veterius *hs.*, Koctanentius G VIII 197, 21. 6 fyrir þessu fyrir þessu *hs.* 15 brot *hs.* 17 hofðingar *hs. G.* 18 barðiz *verbessert aus* barðaz *hs.*; Pirum, Ephiro *hs.* 19 Iugurtam *hs.*; Kato *hs.* 27 að hyggr *hs.*, að hann hyggr *G.* 30 haufuðsmani *hs.* 32 Marsiliam *hs.*

í Spánland fyrir því að hann villdi leggia undir sik allt
ríki þeim megin hafsins: **13.** stefnði hann fyrst til borgar
þeirar í Massiliam er Phocais heiter ok var hin sterkazta að
veggium ok að liði. þá er borgarmenn spurðu ætlan hans,
þá sendu þeir menn móti honum með þessum orðum:
14. „ávallt hef*ir* útlendr herr svá komið á Rómaríki, að L. 3, 307.
vér hofum bariz með þeim svá sem sagt er á yðrum
annálum. || **15.** en ef þér vilið fara í ókunnar hálfur — [16]
— — — að beriaz við yðra borgarmenn, hafið þá menn
með yðr er fúser eru, því að hvaðan æfa drífr lið að L. 3, 321.
um heiminn það er ekki skammaz slíkra verka ok vand-
ræða, **16.** ok þurfu þér æigi að næyða þá menn til er
æigi vilia ok æigi sam*ir*. ok slíkum hug skylldu aller L. 3, 324.
hugað*ir* með ykkr P*ompeio* ok munde þá forðaz vandræ-
ðin. **17.** nú er sú bæn vár, að þú snúer her þínum frá L. 3, 329.
þessi borg; en ef þér vilið setiaz í borg þessa með því er
þér þurfið yðar að giæta, **18.** þá vilium vér, að siá staðr
sé auruggr P*ompeio* ok svá þér, hvárr ykkar sem hingað
vill sækia vápnlauss ok með friði, ok megim vér svá (357)
sýna vára trú. **19.** meðr þí að þér vilið setiaz um borg L. 3, 342.
þessa ok sækia hana með úfriði, þá sk*olu*m vér að vísu
veriaz ok fyrr munu vér tapaz, en vér gangim í her
með þér ok beriumz nauðg*ir*“. **20.** þá er Iulius hæyrði
þessa orðsending, þá reiddiz hann miok ok mælti: „víst L. 3, 358.
ætla þesser menn mikinn hégóma um vár skipti: þó að
oss sé miok títt að fara í vesthálfu heimsins, **21.** þá
sk*olu*m vér þó gefa tóm til að brióta þessa borg ok
æyða þetta land. þeir segia það: ef ek kem einn til
borgarinnar ok vápnlauss, að þeir munu þá lúka upp

---

3 Marsiliam *hs.* Focais *hs.* 7 þeim *G.*, þer *hs.* 8 en ef þer vilið en ef þer vilið *hs.* okunar *hs.*; *nach* hálfur *keine Lücke in der hs. und bei G.* 9 borgarmn *hs.* 14 *hinter* munde *nimmt G. eine Lücke an.* 15 frá þessi borg með því er þér þurfið yðarr að giæta. en ef vilið setiz um borg þessa *hs. G.* 20 um borg þessa með úfriði ok skipa hana þá sk*olu*m vér þó gefa tóm til að veriaz. *hs. G.*, *s. den Komm.* 22 tapaz, *s. den Komm.*, gangim ok beriumz *hs.*, *G.* 25 [þe]sser *G.*

borgina fyrir mér: **22.** svá ok muni þeir vilia helldr
byrgia mig inni en úti. takið vápn yður glaðliga ok gef
ek yðr upp borg þessa til herfangs“.

LXIV. 1. Nú kemr Julius að borginni með her sinn L. 3,372.
ok sér, að aptr eru lokin aull borgarhlið, en kórónu
þykkva ok fagra af skiolldum ok sverðum, hiálmum ok
brynium umhverfis borgina á veggium ok vígskaurðum.
2. nú setr hann herbúðir sínar á hól einn við borgina L. 3,375.
siálfa. síðan giorði hann vegg af torfi ok grióti á milli
ok annars hóls svá mikinn ok háfan, að nær var iafnhár
borginni, ok haufðu þar langt verk fyrir, **3.** ok lét þar L. 3,394.
færa við marga stórviðu hvárumtveggia megin við vegginn
svá að æigi fell, þó að þungi væri á borinn mikill. **4.** L. 3,399.
en þar var blótskógr einn mikill nær borginni sá er þeir
haufðu átrúnað mikinn ok træystiz herliðið fyrir því L. 3,429.
æigi að hauggva. **5.** þá lióp Julius fyrst fram ok hió
tveim hondum hinn sterkazta lund svá að nær stóð á
hamri auxin ok mælti hátt: „hræðiz æigi að hauggva L. 3,436.
þenna skóg, látið mik bera ábyrgð fyrir“. **6.** þá hiuggu
þeir upp þann skóg allan með hræzlu mikilli ok virðu
meira reiði Cesaris en goðanna. nú var upp hoggvinn
skógrinn allr. en borgarmenn sá á ok mæltu: **7.** „hví (358)L. 3,447
munu goðin æigi hefna meingiorða? eða hví mun svá
rík hamingia vándra manna, að goðin muni aungum stýra
mega nema veslum einum?“ **8.** nú lætr Julius giora L. 3,455.
turna tvá á veggium sínum ok lét þaðan skióta í || bor- [17]
gina. en borgarmenn tóku við af micklum afla ok þrek
ok slaungðu stóru grióti með valslaungum ór borginni,
9. ok þá er Juliusmenn stóðu nær borginni ok sóttu L. 3,474.
svá að, þá borðu borgarmenn grióti svá að aungu mátti
á leið koma um aðsóknina.

LXV. 1. Nú sá Julius að hann mundi ekki fá unnið L. 3,453.
borgina nema með mikklum torvelldum ok langri umsát:
2. þá skipti hann herinum í tvá staði ok ferr siálfr í

---

1 borg *hs.*, borgina *G.* 2 yđr *hs.*, yđur *G.* 4 . . . u kemr (*Initiale fehlt*) *hs.* 6 þykkv *hs.* 11 bginni *hs.* 14 borgini *hs.* 26 í || í *hs.* 29 J. menn *hs.* 32 Nú sá, *s. oben s.* 1.

Spánland með sumt liðit, en hann setti þann mann hof-
ðingia fyrir það liðið er ept*ir* var er Brutus hét ok bað
svá fremi við skiliaz er unnin væri borgin. **3.** litlu síðar L. 3, 498.
riðu borgarmenn út með aullu liði sínu ok báru elld að
virkinu ok brenndu upp allt. ept*ir* það baurðuz þeir á L. 3, 509.
skipum við Brutum ok var sá fundr hinn harðazti ok
lengi úsýnt, hvár*ir* sigr mundi hafa. **4.** í liði Bruti var L. 3, 709.
sá maðr er Tyrrhenus hét, sterkr maðr ok harðskæytr:
hann var hauggvinn beint um þvert andlitið framan í
augun svá að þau fóruz bæði. **5.** en þótt hann væri L. 3, 721.
blindr, þá skaut hann þó sem áðr ok bar svá til, að
hann laust auru framan í brióst einum manni gaufgum
þeim er Argus hét ok fell þegar á bak aptr. **6.** en L. 3, 726.
fað*ir* hans stóð hiá honum siálfum ok bendi Argus með
hendi sinni, að hann villdi, að faðir hans lyki saman augu
hans; en þá er hann sá son sinn dauðvána, þá mælti
hann af miklum harmi: **7.** „son minn Argus, fyrirgefðu L. 3, 744.
það feðr þínum veslum, þót ek leggia þik æigi í faðma
eða ek kyssa þik nú æigi þenna hinn síðarsta koss. enn
sé ek varmt blóð í sárum þínum ok enn er aund með (359)
þér ok enn máttu lengr lifa en ek, ef goðin vilia lofa
mér að leggia sverði fyrir brióst mér“. **8.** síðan skaut hann L. 3, 748.
niðr sverðzhiaulltunum ok lét fallaz á oddinn svá að í
gegnum hann stóð, en hann stæypti sér þegar fyrir borð.
nú lauk svá þeira viðskiptum, að Brutus fekk sigr, ok L. 3, 761.
var siá hinn fyrsti unninn af Juliusmaunnum.

LXVI. ×××× **1.** Nú ferr Julius í Spánland ok váru L. 4, 4.
þar fyrir tveir hofðingiar, vin*ir* P*ompeii*: annarr hét
Petreius, en annarr Afranius. þeir haufðu lið mikið
ok sátu í borg þeiri er Ilerda heit*ir*. **2.** en á sú fellr L. 4, 13.
milli borgarinnar ok liðs J*ulii* er Cinga heit*ir*, ok mátti

---

1 manna *hs.*, mann *G.* 5 brendu *hs.* 8 Tirenus *hs.* 14 mđ *hs.* 16 er sa *hs.*, er hann sá *G.*; sin *hs.* 17 min *hs.* 19 hin *hs.* 23 oddin *hs.*; svá í *hs. G.* 26 fyrst *hs.*, fyrsti *G.*; J. maunnum *hs.* 27 *die erloschene Überschrift scheint zu lauten:* fra orrostum. varu *hs.* (*nicht* varo). 28 annar het Petregius *hs.* 29 anar Apranius *hs.* 31 mill *hs.* øruga *hs.*

hann fyrir því æigi ná atgaungu við borgina. annars L. 4, 32. dags ept*ir* fór hann upp með ánni ok ætlaði að ganga á hamargnípu naukkura þá er bar yfir borgina. **3.** það sá þeir hofðingiarn*ir* ok réðuz mót honum yfir ána með lið sitt ok villdu komaz fyrir þá ok veria honum bergið. síðan tókz með þeim langr bardagi ok lauk svá að Julius náði berginu. **4.** síðan heimti Julius lið saman upp á bergið. ok litlu síðar giorði vatnavauxt meira en dæmi L. 4, 50. væri til af sólarhita ok snænámum á háfiaullum fyrir því að þetta var á vár, **5.** ok var áin svá mikil, að hón fell hvárumtveggia megin bergsins, svá að Julius mátti hvárigum megin frá komaz berg || inu um hríð. síðan [18] L.4,1 lét Julius giora húðskip, en hann lét hauggva upp alldingarða er stóðu undir berginu ok hafði það til innviða í húðskipin ok kom svá y*fir* aullum herinum. **6.** þá fara L. 4, 144. þeir Afranius af borginni ok ætluðu til fialla þeira er laung leið var: var það vígi auruggt, ef til fengi komiz. en Julius sá ferð þeira ok komz fyrir þá með riddara- L. 4, 167. liðinu ok eggiaði, að þeir skylldu beriaz. **7.** en þeir Afranius námu staðar á hollti einu ok fylktu hvár*ir*- (360) tveggiu ok haufðuz orð við ok stóð svá um hríð ok L. 4, 171. kennduz, að þar stóðu feðr ok syn*ir* ok bræðr sér hvár*ir* í fylking ok marg*ir* góðer vin*ir*, **8.** ok var næsta ráðit um skeið, að þeir mundu sættaz við J*ulium*, áðr Petreius L. 4, 211. talaði fyrir liðinu ok eggiaði, að þeir skylldu beriaz, ok kvað skaumm að sættaz orrostolaust ok bregðaz svá P*ompeio.* **9.** ok ráða þeir til orrosto fyrr en J*ulius* verði fyrir ok felldu mart lið hans. en þó kom þar loks, að þeir Afranius urðu yfirkomn*ir* ok villdu flýia aptr til borgar. **10.** en Julius fekk enn riðit fyrir þá. en þá L. 4, 262. kómu þeir á sandhól einn háfan ok þurran ok fylktu þar liði sínu ok eggiuðu síðan liðit hið mesta ok kváðuz

9 veri *hs.*; háfiaull *hs. G.*, háfiollum G VIII 201, 6. 12 megin komaz berg || sins *hs. G.*, frá komaz berginu G VIII 201, 8. 16 20 29 Apranius *hs.* 17 aurugt *hs.* 24 Petregius *hs.* 26 skaum *hs.* 28 fyrir *add. M.*; lox *hs.* 31 háfan ok fylktu *hs. G.*, háfan ok þurran G VIII 201, 26 (siccis . . . collibus. L. 4, 263).

æigi flýia mundu. en er Juliusmenn biugguz til atgaungu,
þá kallar Julius hátt á sína menn: **11.** „gangið æigi að L. 4,273.
þeim því að sá bítr sárt er sér vill ekki forða. mun oss
siá sigr ekki vingæfr, því að vér munum hér týna maur-
gum várum maunnum, en þeir eru svá óð*ir* sem hið óarga
dýr ok hræðaz ekki bana sinn. **12.** nú sk*olu*m vér giæta
þeira hér ok láta þá kenna bæði þorsta ok kulda ok
minnaz heim kvenna sinna ok ástmanna, ok bíðum svá,
unz þeir biðia siálf*ir* griðanna“. **13.** nú fór þetta ept*ir* L. 4,280.
ætlan J*ulii*. ok er þeir áttu aungan kost að beriaz, þá
tók fyrst reiðin að þverra en hugrinn að blotna. en þá
er þeir váru lengi byrgðir á þeim hóli ok kvalðir í
micklum þorsta, þá gengu þeir hertugarn*ir* siálf*ir* af hó- L. 4,337.
linum ofan ok allt liðit ept*ir* þeim til herbúða J*ulii*.
14. síðan gekk Afranius fyrir J*ulium* ok stóð fyrir fótum
honum ok hellt aullu sínu tigurlæti ok yf*ir*bragði ok
mælti: „ef ek ætta kost að falla fyrir yðrum vápnum, L. 4,344.
þá skort*ir* mik hvárki til hug né hræysti. **15.** en nú er
mikil sauk til, að vér biðim oss hiálpar, ok sam*ir* yðr (361)
að gefa oss líf, því að ekki haufum vér hlaupið í þessi
vandræði né hafiz upp siálf*ir* til fiandskapar við yðr,
16. helldr bar það saman missætti yðart P*ompeii* ok það,
er við várum sett*ir* fyrir herliði þessu, ok er varðveitt
trúlyndi við hinn fyrra hofðingia meðan mátti. vilium L. 4,351.
vér nú ekki dvelia, að æigi taki þér slíkt ráð sem yðr
líkar. **17.** en vér vilium til þess mæla, að vér farim í L. 4,356.
friði til várra héraða ok heimkynna, þót vér sém vápn-
lauser, sem þetta fólk væri allt að iaurðu lagið; ok
blandið ekki svívirðing várri við sigr yðarn ok gæfu ok
lát oss ná að sitia um kyrrt ok beriaz ekki með þér:
18. læyst hofum vér oss að sinni“. en er Julius sá her- L. 4,363.
togann ok hæyrði orð hans, þá varð hann ‖ við glaðr ok [19]

---

1 J. menn *hs.* 4 munnum *hs.* 7 kulda *hs. G.* 11 hungrinn *hs.*, hugrinn *G.* 15 Apranius *hs.* 19 *vor* yðr *durchstrichenes* oss *hs.* 28 sem þu hafer *hs.*, þú hafer *ist von G. gestrichen*; folki *hs.*; iaurrðu *hs.* 30 kyrt *hs.*

gaf þeim læyfi blíðliga að fara hvert er þeir villdi. **19.**
nú má siá, seg*ir* Lucanus, hversu vesladir þeir menn L. 4,382.
eru er í orrostum hafaz: þesser selldu vápn sín af hendi
ok fóru síðan aurugg*ir* í sínar borgir; en áðr váru þeir
hrædd*ir* á hveriu dægri ok ahyggiufullir, meðan þeir
váru i orrostunni.

LXVII. Lát manna J*ulii*. 1. Antonius hét hofðingi L. 4,404.
y*fir* liði J*ulii* þar sem á sú fellr er Jader heit*ir* í fiaurð
þann er Adriaticus heit*ir*. **2.** hann vænti sér fulltings
af þióðum þeim er þar byggðu í nánd, en þar kom þó
hofðingi sá er Octavius hét með mikla víkingasveit er
Pompeius hafði hann y*fir* sett. **3.** þá komz Antonius
upp á berg eitt með lið sitt ok var það vígi auruggt
við fiaurðinn siálfan, en þó varð hann lengi um setinn
ok krepptr micklum sullt. **4.** þá kom maðr af maunnum L. 4,415.
J*ulii* sá er Basilus hét með mickla riddarasveit oðrum
megin fiarðarins ok kom þeiri orðsending til A*ntonium*,
að hann mundi þaðan bíða, **5.** því að hann kvez mundu
veita honum lið að auruggu, ef hann mætti komaz y*fir* (362)
fiorðinn. síðan lét Antonius giora flota af stórviðum, en L. 4,417.
umhverfis útan við flotana lét hann binda vazkerölld tóm
til þess, að þau helldi upp flotanum, þá er manna þungi
kæmi á mikill: **6.** hann lét ok giora kastala tvá á flota- L. 4,431.
num til þess, að þeir mætti þaðan veriaz fiandmaunnum
sínum, ef að legði, ok ætlaði svá flytiaz, þegar er veðr
giæfi, til fundar við Basilum. **7.** en er Octavius sá viðr- L. 4,448.
búnað þeira, þá lét hann leggia strengi ræyrða með iárni
af hamrinum framm, þar er skip hans vóru, ok váro
streng*ir* í kafi ok ætlaði að vinda upp, þá er Antonius
færi þar y*fir*, því að eingi var leið aunnur til að fara.
8. nú ræðr Antonius til farar, þá er hann er búinn, ok
er þeir koma flotanum y*fir* strengina, þá undu hin*ir* er

---

8 Lader *hs.*, Iader *G.* Iaðar G VIII 202, 22. 10 bygðu *hs.* 11 Octovius *hs.* 13 aurugt *hs.* 14 fiolðinn *hs.*, fjörðinn *G.* 15 kreptr *hs.*; mikclum *hs.* 16 Basilius *hs.* 18 kvedz *hs.*; mundu þangað koma ok veita *hs.*, *G.* 23 lett *hs.* 26 Basilium *hs.* Occovius *hs.*

á hamrinum váru ok varð svá, að Antonius komz yf*ir*
með þá flotana er minni váru, en sá flotinn er mestr var
varð fastr ok varð dreginn síðan að berginu. **9**. sá hof- L. 4,465.
ðingi var fyrir liði því er á flotanum var er Vulteius
hét ok var hinn mesti skaurungr ok hinn braustazti til
vápns: hann leitaði til að hauggva strengina ok læysa
sik. **10**. en þá er það mátti æigi, þá vaurðu þeir sik
hraustliga, þó að þeir ætti aungva ván að sigraz; sú L. 4,472.
atlaga var skaumm ok haurð, því að náttmyrkr sleit
bardagann. **11**. Octavius skipaði liði sínu umhverfis, að
þeir mætti æigi brott komaz um nóttina. **12**. þá er
Juliusmenn sá, hversu miǫ́g þæim var þraungt, þá gi-
orðiz kurr mikill í liðinu. ept*ir* miðnætti kallaði Vulteius
saman liðit á flotanum ok mælti á þessa lund: **13**. „nú er L. 4,476.
oss gefið frelsi í nótt að siá ráð fyrir oss. kann vera,
að siá stund þikki sumum ekki laung, en hón er þó
gnóg að kiósa þann dauðann er vér vilium hellz hafa ok
vér verðum frægst*ir* af. **14**. sú er hugrekki lofuð mest
góðra drengia, að það finniz alldri, að þeir hræðiz bana (363)
sinn ok vili alldregi lengia líf sitt með svívirðing, þó
að æigi girniz þeir siálf*ir* að dæyia. **15**. þér vituð, að L. 4,485.
vér megum hvergi undan komaz, er vár*ir* fiand||menn eru [20]
alla vega frá oss. giorum svá vel nú þá, hræðumz æigi
dauðann. **16**. æigi er, sem vér sém á velli sléttum í L. 4,488.
fiaulmennum bardaga þar er eingi kunni vátta vár
skipti. munu goðin vilia, að vér gefim þau dæmi dauðans, L. 4,496.
er oss sé frægð í fyrir því að næytt hofum vér váp-
nanna, meðan kostr var að beriaz. **17**. vitum vér það, L. 4,500.
Julius“, kvað hann, „að þér mun lítill sómi í þikkia, að
vér vegimz siálf*ir*, en aungan veg megum vér nú svá
umsetn*ir* sýna meiri ást við þik en vilia æigi ganga til
handa várum úvinum. **18**. en þó tekr það mikið af várri L. 4,503.
frægð, er vér sk*olu*m nú æigi hér halldn*ir* með feðrum
várum ok bræðrum ok týndum aller samt váru lífi. **19**.
nú þó að oss sé kostr griða af várum úvinum, taukum L. 4,507.

---

2 mest *hs.*, mestr *G.* 8 þr *hs.* 10 Occovius *hs.* 11 þa J. *hs.*, þá er Julii *G.*

alldri þann kost, meðan vér megum oss skaða veita.
stórt munum vér verða til þess að vinna, að Julius kalli
skaða eptir oss fá menn, svá margar þúsund*ir* liðs sem
hann hef*ir* með sér. **20.** nú þó að kostr væri, að ek L. 4,514.
mætti heðan komaz ok forða svá mínu lífi, þá villda ek
það að aungum kosti. ek kasta nú niðr lífinu því er
verið hef*ir*, en ek girnumz til dauðans þess er nú er
fyrir hendi: **21.** þeim einum er lofað að skilia það rétt,
hversu gott það er að dæyia er girnaz að dæyia, til þess
að þá lifi þeir að æylífu, en goðin læyna hina því er
girnaz að lifa". **22.** nú er Vulteius hafði þessum orðum L. 4,520.
talað, þá giorðuz þeir glaðir ok eggiuðuz á það ráð er
Vulteius hafði til gefið ok biðu svá um nóttina. **23.** en
þá er lýsti, laugðu menn P*ompeii* að þeim ok buðu þeim
sátt*ir* ok grið, en þeir níttu aullum sættum. síðan réðu
þeir á þá með bardaga, en þeir vaurðuz naukkura stund
ákafa vel. en þá er Vulteius sá að ekki mátti vaurn við L. 4,540.
koma, þá rétti hann fram hálsinn ok bað sik hauggva
þann mann er honum var næstr. **24.** en er hann fell,
þá hiugguz þeir, bræðr ok frændr, hverr sinn hinn kæ-
razta vin, ok fekk Vulteius þann dauða ok hans lið er (364)
hann mundi kiósa. **25.** nú hlaupa menn P*ompeii* upp á L. 4,570.
flotann ok undruðuz miok er þeir sá þar náliga alla
menn dauða: tóku þeir síðan vápn þeira ok fiárluti ok
varð þeira manna fall náliga frægt um allan heim.

LXVIII. Dráp Curionis ok hans manna. **1.** Curio L. 4,583.
hét einn hinn gaufgazti maðr í liði J*ulii*, rómverskr að
kyni; hann villdi fara til Sikilæyiar að draga saman
vist*ir* ok leiðangra til handa J*ulio*: þessi Curio kom á
móti J*ulio* við Rubicon ok eggiaði, að með vápnum skylldi
sækia Rómaríki: **2.** en nú fekk hann andviðri mikið ok
rak hann að landi því er Lybia heit*ir* (það er í Africa):
síðan gekk hann á land upp ok setti herbúðir sínar á
hólum nokkurum skamt frá borg þeiri er Carthago L. 4,585.

9 er girnaz að dæyia *add. M.* 27 hin *hs.* 29 Curius *hs.*
32 Libia *hs.* Affrica *hs.* 33 geck *hs.* 34 Cartago *hs.*, er *von G. zugesetzt.*

h*eitir* ok ríkuz borg er í Africa. 3. en þar var fyrir i landi mikill fiolði manna P*ompeii* ok sá haufðingi fyrir er Varus hét. hann spurði það, er Curio kom þangað, ok fór þegar á fund Juba konungs er þá hafði ríki náliga yfir aullu Africa (er vér kaullum Serkland) ok bað hann veita sér lið ept*ir* því sem Pompeius mundi vænta. 4. konungr tók vel máli hans ok hét honum sinni liðsemð: hann munþi það giǫrla L. 4,666.

*   *   *

að*rir* haufðingiar. [21]

LXIX. 1. Appius beiddi blótmann þann er þar var fyrir að ganga til frétta fyrir hans haund við skurðgoðið. en blótmaðrinn byrgði inni í hofinu mæy eina þá er Phemonoe hét ok mælti, að hón skylldi svara því er spurt væri. 2. en er Appius hæyrði svaur hennar, þá skilði hann af viti sínu, að það var mæyiar raudd en ekki Apollo: þá varð hann reiðr miog ok bað hana þegia ok kveðz grimmo giallda mundu vélina, nema nokkur fengiz órslit af goðinu. 3. mærin varð hrædd ok hlióp í und*ir*hús það er stóð und*ir* hofinu þar iafnt sem goðit stóð yfir uppi, ok er það sagt, að hón fekk spáleik af goðinu, ok sagði Apollo það fyrir munn hennar: 4. „Appius“, kvað hón, „ef þú vill forðaz allan háska Rómveria ok vill æinn sitia um kyrrt, far þú í æyna Euboeam ok muntu hirðr frá þessum óróa“. 5. nú gekk Appius frá hofinu með sína sveit ok fór í æyna Euboeam ok hugði, að hann mundi þar fá ríki. en þegar er hann kom þar, þá fekk hann sótt ok dó þar. en mærin var fundin vitlaus í hofinu, áðr en vatni væri á hana ausið. L. 5,123. (365) L.5,157. L. 5,161. L. 5,194. L. 5,224. L. 5,224.

1 5 Affrica *hs.* 3 er er Varus *hs.* 12 *hier beginnt Fragm.* F *und reicht bis* LXXII, 5. *zwischen* E *und* F *fehlen etwa 2 Blätter.* 16 Femonoen *hs.* 18 mæiar *hs. G.* 20 grimo *hs.* 23 yf *hs.* 26 kyrt *hs.* 27 29 Roboram *hs.*

LXX. Frá Julio ok hans fortaulum. **1.** Nú hef*ir* L. 5,237.
Julius sigraz í Spania ok Hiberium ok lýser hann nú
yf*ir* því, að hann vill fara til Romam sem skiótaz má
hann ok síðan út yf*ir* hafið ept*ir* P*ompeio*. **2.** það var
mikill hlutr liðs hans, er leidduz orrostor miok ok villdu
fara giarna til heimkynna sinna ok beriaz æigi við frændr
sína ok vini ok mælto á þessa leið: **3.** „vér vilium þiggia L. 5,261.
læyfi til þess að skiliaz við þessi vandræði því að þú
hefer leiðt ọss í mikinn háska bæði á siá ok á landi:
4. várt lið er sumt fallið í Saxlandi, sumt í Spáne, sumt
í Rómaborgarlandi. hvert verkkaup hofum vér fyrir það,
er vér haufum barz í Saxlandi með þér, nema það að
beriaz nú við vára borgarmenn? **5.** nú haufum vér tekna L. 5,270.
Rómaborg ok rekna aulldungana, rænt ok goðin siálf ok
gengið í hveria úhæfu með þér, ok villtu enn leiða oss
í dauða í ókunnar hálfur heimsins: **6.** nú vitum vér æigi,
hverra giæðanna er ván fyrir vandræðin, en það fylg*ir*,
að þú kannt þér aufúsu þess allz, hverngi sigr er vér (366)
vinnum. nú vilium vér siálfir leita fyrir oss að goðanna
ráði. væntum vér, að þetta mun til friðar snúaz, þót
þú reiðiz“. **7.** síðan ætlaði mikill hluti liðs hans að ski- L. 5,295.
liaz við hann. en er Julius sá það, að þeir ætluðu brott
að fara, þá bað hann þá fyrst hlýða sér ok mælti á
þessa leið fyrir þeim: **8.** „þeir riddarar er nú eru óðir L. 5,325.
orðn*ir* ok vilia brott frá mér, þá skolu aller fara vápn-
laus*ir* en láta mik taka við vápnunum. fari þér sem
yðr líkar, en látið mik ábyrgiaz mín forlaug. **9.** þessi
en saumu vápn munu mér finna iammarga menn sem nú
flýia. eða ætlið þér, að aller menn af Rómaborgarlandi L. 5,328.
hafi flýit með P*ompeio* ok gengið á skip hans, en aung*ir*
muni || til verða að fylgia mér ok taka upp þann sóma [22]
allan er þér hafið hafðan? **10.** ok kann þá vera, að svá
skipti um, að þér fátæk*ir* kallar er nú hafa barz með
mér fár orrostor, siáið þá sóma hinna ok virðing í Ró-

---

2 spanía (*nicht* spaniã) *hs.* 10 sum fallið *hs.* 16 heimsins *verbessert aus* heimsing *hs.* 18 kant *hs.* 34 fár orrostor *add. M.*

maborg. **11.** æða ætli þér það, vesæler menn, að yðarr L. 5,335.
flótti muni nokkuð um mína gæfu skipta? iafnt
mun vera, sem þá er árnar heituðuz við siáinn, að þær
mundi æigi í hann falla lengr, ok mundi hann vera hinn
sami, **12.** en þær mundu æigi vita, hvað þær skylldu við
sik giora. eða ætli þér yðart fullting nakkvað skipta um L. 5,339.
minn hag? alldri munu goðin virða sik svá lítils, að þau
muni yðra framgaungu láta ráða mínu alldrlagi; **13.**
helldr mun mín gæfa stýra yðrum hag: svá er skipað, L. 5,343.
að marg*ir* sk*o*lu þióna en fáer drottna. **14.** veit ek, að
þér munduð fullfús*ir* flýia með P*ompeio* af þeiri ógn er
mínu nafni fylg*ir* ok þeim sigri er ek vann í norðrhálfu
heimsins, er þér þorið æigi að fylgia mér ok mínum
sigri. **15.** vitið það, að Labienus þótti hinn mesti hof- L. 5,345.
ðingi með sínum vápnum ok hinn harðazti, meðan hann
var með mér, en nú er hann kominn í annan flokk ok
er hann nú hinn herfiligsti flóttamaðr bæði á siá ok á (367)
lande. **16.** setið niðr nú merkin mín, ok flýi þeir er það L. 5,358.
vilia ok taki þeir upp vápnin er betri karlmenn eru, ok
mun ek hallda upp orrostum iamt sem áðr. en þeir fáer
menn er vallda þessu, sk*o*lu taka maklikt víti fyrir sinn
ótrúleik: **17.** nú sk*o*lu þeir rétta fram hálsana ok sk*olu*m L. 5,362.
vér siá aller samt, hvárt þesser hin*ir* nýiu riddarar kunni
stórt að hauggva er nú vilia mér fylgia“. **18.** við þessa
ræðu varð fólkið svá hrætt, að æingi þorði brott að
fara, en aller iátuðu honum sinni hlýðni. nú ferr Julius L. 5,374.
með allan herinn í borg þá er Brundisium heitir ok lætr
þar heimta saman aull skip þau er fá mátti af Púle.
19. en hann siálfr ríðr til Rómaborgar með litlu liði ok L. 5,381.
var þar giórr dictator ok consul af því liði er þar var
til. **20.** síðan fór hann í borg þá er Alba heit*ir* ok L. 5,400.
blótaði þar epter fornri veniu Rómaborgarhaufðingia ok

---

1 Rómaborg er nú hafa barz með mér fár orrostor *hs. G.* 3 þer *hs.* 6 þér *add. M.* 17 herviligsti *hs.* 21 þessi *hs. G.*; (en þeir sem í fyrstu tóko þetta upp G VIII 209, 18). 27 Brundisium ok *hs.*, heitir *add. G.*

ferr síðan aptr í Brundisium sem skiótaz má hann við
komaz ept*ir* þeim faungum sem þá mátti til verða.

LXXI. Frá hættuferð Julii. 1. Ept*ir* það ferr hann L. 5,426.
út yf*ir* hafið með her sinn í borg þá er Paleste heit*ir*. L. 5,460.
en þó var mikill herrinn æigi búinn: þá setti Julius
þann haufðingia yf*ir* liðinu er Antonius hét ok bað hann
til sín koma svá sem hann yrði fyrst búinn til. **2.** nú L. 5,461.
setr Julius herbúðir sínar skamt frá því er Pompeius
hafði sínar herbúðir; en tvær ár mikklar fellu millum
herbúðanna svá að hvárig*ir* máttu til annarra komaz,
ok hét aunnur Apsus en aunnur Genusus. **3.** svá seg*ir* L. 5,468.
Lucanus, að hamingian fekk þenna stað til þess, að varð
veita þessa tvá haufðingia heimsins er æzt*ir* váru ok [23]
skirra svá úhæfuna nokkura stund, þó að meiri kvaul
yrði heiminum en svá að þessi dvaul kiæmi til sættar.
4. hér mátti hverr þeira siá annan ok mæla við annan L. 5,471.
ok minnaz á það, hversu lengi þeir mágar haufðu með
mikilli ást saman halldiz í faugrum tengðum. nú var (368) L. 5,476.
Julius fúss til orrosto, en honum þótti Antonius seinn
til fundar við sik: **5.** þá giorði hann orðsending til hans
ok mælti: „gior svá vel, dvel æigi herinn; því að ek L. 5,481.
veit, að hann vill giarnliga hingað koma, þó að hann
viti víst skipbrot fyrir. nú er mér mikil sótt í svá búnu,
ok æigi skiptum vér nú iafnt heiminum: **6.** Cesar ok
aller aulldungarn*ir* sitia nú í Epiro, en þú hefer nú einn
Rómaborg“. en er Antonius dvaldi mycklu meirr kvámuna L. 5,497.
en Julius vænti, þá fór Julius brott frá herinum nótt
eina ok hafði eins riddara klæðnað: **7.** hann gekk með
siávarstraundu ok fann eitt lítið skip sett í bergskor
eina ok fest með reipi: hann sá þar hiá hús lítið grasi L. 5,516.
vaxið ok byrgðar dyrr: hann gekk að hurðinni ok knúði
hendi sinni. en þar var fiskimaðr einn fátækr inni sá
er Amyclas hét: **8.** hann gekk til hurðar ok spurði, L. 5,520.

---

4 Palestria *hs.* 5 herinn *hs.*, herrinn *G.* 7 koma svá *G.*, sva *hs.* 11 Capsus *hs.* Genusius *hs.* 15 en svá *add. s. den Komm.* 17 mágar *add. M.* (*nach* G VIII 210, 11). 24 Cäsar *hs.* 25 Ephiro *hs.* 33 Aminclas *hs.*; han *hs.*

hverr svá fátækr væri kominn, að hans skióls þurfti að
vitia. síðan kvæykði hann liós ok lauk upp dyrunum
ok skilði æigi, hvað goðin veittu honum, er hann hræddiz
ekki: **9.** en sú mundi eingi borg eða herbergi, að menn L. 5,529.
mundi æigi hræðaz, ef Julius knúði siálfr dyrrin. síðan
mælti Julius við hann: „ef þú vill fylgia mínu ráði ok L. 5,533.
flytr mik y*fir* hafið á Púlsland, þá skaltu æigi þurfa að
æiga biorg þína alla und*ir* báti þessum eða und*ir* verki
þínu: **10.** fąr þú skiótt ok bú þik ok dvel æigi fyrir
því að það mun þín gæfa að giora minn vilia“. Amyclas L. 5,540.
talði torvelldi á ferðinni en þó lauk svá, að hann læysti L. 5,560.
skipið ok setti fram. **11.** nú snúaz þeir skiótt ok sigla
í haf, en vindinn giorði hvassan ok sæinn stóran. nú
hræddiz fiskimaðrinn miok ok villdi þar taka land sem
fyrst giæti hann. en Julius sagði: **12.** „hræz æigi þú L. 5,578.
ógn hafsins ok sigl beint undan vindinum ok stefn á
Italialand, ok sú ein er rétt sauk til hræzlu þinnar, að (369)
þú veiz ekki til hverium þú fylg*ir*, fyrir því að gæfan
ok goðanna fullting mun alldregi við mik skiliaz. **13.**
nú stefnum við til þessa landz er Calabrum heit*ir* fyrir L. 5,589.
því að þar að eins mun sú lending er við munum lífi
hallda“. **14.** nú sigla þeir á hafið, þót Amyclas villdi
æigi; en veðrið óx að einu: nóttina giorði ok myrkri en L. 5,597.
dæmi væri til, því að veðrit var þykkt ok skúr*ir* við
eða drífa ok þeir sá æigi siglutréið ofanvert ok máttu
aungu við koma auðru en sigla forviðris. **15.** þar kom
loks, að Julius ætlaði ekki annað en þeir mundu týnaz
sk*olu* ok mælti: „undrumz ek það er goðunum verðr L. 5,654.
svá mikið fyrir að týna mér er þau æsa allt hafgiálfr
að ‖ mér, þar er ek sit á einum litlum báti. **16.** ef minni [24]
virðingu er æigi ætlað að látaz í orrosto ok skal ek
helldr drukkna í siá, þá mun ek úhræddr taka þann

---

10 mín (*oder* miñ) *hs.* Aminclas, *davor eine Lücke hs.*, vilia *ergänzt von G.* 16 undan vindinum *nach* G VIII 211, 11, í mót veðrinu *hs. G.* 17 trua *hs.*, sök *G.* (*nach* G VIII 211, 11). 20 við þessa hafnar er Cal. *hs.*, *G.* 22 sigla a *hs.*, sigla þeir á *G.*; A. *hs.* 27 lox *G.* 30 min*n* *hs*, minni *G.* 32 drukna *hs.*

dauða er goðin ætla mér, ok þót nú lúki skiótt yf*ir* mína
æfi, þá hefi ek unnið mér nær til yfrins ágiætis: **17.** ek L. 5, 660.
hefi kúgað allar norðrhálfur heimsins ok mín*ir* óvinir
ero aller á flótta fyrir mér; svá var ek nú næst í Ró-
maborg, að Pompeius var mér lægri; tók ek nú þar alla
þá tign er ek veit dæmi til, að rómverskr maðr hafi
fengið. **18.** en nú bið ek þess, að eingi viti, hvað af L. 5, 665.
mér er orðit, ok stíga ek svá dictator ok consul, fullr
allr tigna, í dauðann: **19.** láti goðin mik aunga ept*ir*-
giorð hlióta ok hvergi lík mitt til landa bera ok aunga
sáluellda kynda fyrir því að vár*ir* úvin*ir* munu alldri
við mik úhrædd*ir*, meðan þeir vita æigi vísan bana
minn". svá mælti hann, meðan þeir vóru í þessum mickla
háska. **20.** en þó lauk svá, að þá bar að landi ok komz L. 5, 676.
hann til fundar við Antonium ok hans lið ok allmiauk
á úvart. ok er hann var kenndr, þá dreif að honum nær
allr herrinn ok mælti: **21.** „hvar til ætlar þú, þá er þú (370)
hætt*ir* lífi þínu í svá mikinn háska ok lætr oss forostu-
lausa, en þú læypr á hafið við annan mann í svá mikklum
stormi? því að líf þitt er hiálp ok hæilsa lýðsins; **22.** L. 5, 685.
en nú ertu æitt hið hæsta haufuð heimsins: þá eru nær
ærsl í að vilia svá dæyia, því að æingi er sá þinna hauf- L. 5, 687.
ðingia eða riddara, að æigi vili aller með þér lifa ok
dæyia fyrir hvern mun, ef vér ættim kost. **23.** en nú
skylldim vér sofa, meðan þú vart í lífsháska! ok yfrið L. 5, 696.
miok ræyn*ir* þú þína hamingiu í orrostum, þót þú hlaup*ir*
æigi á haf út í úfærum veðrum, því að aullum var yfrið
annt ept*ir* þér að koma".

LXXII. 1. Julius bióz nú sem hvataz, ok vánu
bráðara kom hann aullu liðinu í Epirum. Pompeius sá L. 5, 722.
nú, að Julius var kominn nær herbúðum hans með allan
sinn afla. hann villdi flytia Corneliam konu sína í æy

7 af mer ok *hs.*, er orđit *add. G.* 16 kendr *hs.* 25 sk[ylldi]m *G.* 26 þi[na ham]ingiu *G.* 27 var [yfrid annt] eptir *G.*, *zu lesen ist noch* y . . . ant. 29 . . ulius (*Initiale fehlt*) *hs.* 30 kom [hann au]llu *G.*; Ephiro *hs.*

þá er Lesbos heit*ir*, ok væri hón þar hirð frá aullum
háska. 2. nótt hina næstu ept*ir* vaknaði hón er á leið L. 5,734
ok villdi kriúpa að honum ástsamliga ok kyssa hann:
en þá er hón tók hendi sinni á kinn honum, þá fann
hón, að kinnin var vát af tárum, ok varð hón ákafa
hrædd ok þorði eingis að spyria, fyrir því að hann var
ekki vanr að gráta. 3. en af stundu mælti Pompeius:
„þar er komið, að mér þikk*ir* æigi blíðara að lifa en að L. 5,739.
dæyia, því að sá hinn dapri dagr mun nú koma er vér
haufum dvalið með smá ok stóru. 4. Julius er nú ko-
minn hér með lið sitt ok sýniz mér ráðligra, að þú far*ir*
frá várum fundi ok í Lesbos, þar er þú sér vel halldin. L. 5,743.
5. skalltu nú eingis þess þar um biðia er ek vil æigi.
mun þessi stund skiótt líða, fyrir því að ek sé, að skau-
pin hrapa nú miok ok mun til ||

* * *

LXXIII. 1. „er það kynlikt, að þér ætlið mik yðr [25] (371)
líkan, er minna unnið P*ompeio* en ek ann dauðanum."

LXXIV. 1. Nú kemr Julius þangað með her sinn L. 6,246.
ok þar kemr hann sem Sceva var náliga fallinn: taka
þeir hann upp ok bera á auxlum sér ok lofa aller hans
hraustleik ok þótti þeim helldr, sem það væri goðanna
kraptr er hann hafði en manz: 2. nú leggia þeir hann
niðr á vaull einn sléttan ok taka af honum vápnin ok
þá mælti Julius: 3. „mikill harmr er það, enn sterkazti L. 6,260.
Sceva, er þú mátt æigi prýða hofin með þínu fengi ok
æigi nióta sigrs með þínum lánardrottni, svá sem þú
vart ágiætliga viliaðr." ok þá lét hann lífi sínu við
mikinn hraustleik ok vaskleik.

---

2 leiđ *hs.*, leði *G.* 3 hm *hs.* (= honum). 9 sá dagr *hs. G.*, hinn dapri *add. M.* (*nach* G VIII 212, 23). 12 þa *hs.*, þar *G.* 19 *hier beginnt nach einer Lücke von etwa 2 Blättern Fragm. G und reicht bis* LXXVIII, 9. 19 ađ þer yđr *hs.*, ætliđ mik *add. G.* 21 . u (*Initiale fehlt*) *hs.*; þn̄gađ *hs.* 22 28 Scepa *hs.* 29 lanardrotni *hs.* 30 vart *hs.* agiætliga a *hs.*

LXXV. 1. Pompeius lætr nú færa herbúðir sínar
þangað að sem virkið hafði verið ok dræifði liði sínu
ok bióz þar um sem auruggligaz ok giorði æigi ganga
yf*ir* út, þót kostr væri. 2. en Julius hafði ekki komið L. 6,278.
sér við þenna bardaga, en sá virki sitt brotið ok brennt
ok menn sína marga fallna: 3. hann undi nú illa við, er
Pompeius ok hans menn haufðu hvílld ok hægian her-
búðastað, ok varð hann svá óðr við, að hann eggiaði
menn sína yfer virkið ok frýði aullum hugar, er æigi
villdu að ganga með honum. 4. nú ræðr Julius til at-
gaungu með mikkla sveit manna ok fylkti sínu liði aullu
á velli einum sléttum. en Pompeius gengr út ór herbúðum L. 6,291.
ok fylkia þeir margar fylkingar umhverfis lið J*ulii*.
5. þá var æsignýr mikill af kalli ok vápnabraki ok
lúðragangi, ok giorði svá myrkt af molldryki, að náliga
mátti ekki siá. þá sló ótta micklum á lið J*ulii*, ok þótt L. 6,297.
þeir villdi flýia, þá hliópu þeir í hendr úvinum sínum.
6. svá lauk þessum fundi, að drepið var miog mart af
liði J*ulii*. ok þá er svá var komið, þá stauðvaði Pom- (372) L.6,30
peius siálfr lið sitt, að æigi væri að gengið, þar sem
Julius siálfr stóð með sína sveit. 7. nú snýr Julius aptr
yf*ir* virkið til sinna manna ok flýr hann síðan ok allt
lið hans.

LXXVI. 1. Síðan fór Julius ept*ir* þenna úsigr brott L. 6,314.
ór Epiro ok kom með lið sitt í það land eða hérað er
heit*ir* Emathia en Thessalia auðru nafni. En Lucanus L. 6,301.
ræðir svá um þenna fund: 2. hér mundi nú, seg*ir* hann,
hafa lok á fallið um þenna ófrið í Rómaborg, ok laugin
siálf mundu náð hafa sínu fullu frelsi, ef Sulla hinn ríki
fóstri P*ompeii* hefði þenna sigr fengið. 3. kallar Lu- L. 6,303.
canus það stórligan harm, er Julius með sitt ofrkapp
skylldi eiga þessa dæilu við mág sinn, svá milldan ok
miskunnsaman.

---

1 . . ompeius *hs.* (*Initiale fehlt*); sínar að þangað *hs. G.* 3 aurugligaz *hs.* 5 brent *hs.* 25 Ephiro *hs.* 26 Thesalia *hs.* 29 Silla *hs.*

LXXVII. **1.** þá er Julius var brott farinn með her
sinn, þá villdi Pompeius fara ept*ir* honum með aullu li- L. 6,316.
ðinu. en haufðingiar ok vin*ir* hans villdu, að hann færi
til Rómaborgar, ok saugðu, að þar mundi æingi fiand-
manna fiaulð fyrir. **2.** en Pompeius svarar á þessa leið:
„alldregi skal ek giora að dæmum J*ulii* ok æigi mun ek [26] L. 6,319.
koma til Rómaborgar, nema ek koma með friði. **3.** vel
hefða ek mátt hallda Rómaborg, ef ek villda beriaz á
miðiu torgi eða í nánd helgum musterum: hefi ek því L. 6,324.
farið í fiarlægt ríki, að ek sparða miog fóstrland mitt
til allra vandræða, **4.** því að eins skal ek þín vitia,
Roma, ef ek fæ sigr; ok fyrir því flýða ek, að ek villda
æigi vandræði þín. þó að Julius vegi á mér sigr, þá vil
ek æigi fyrir því að helldr, að hann þýðiz þik“. **5.**
ept*ir* þessa stefnu ferr Pompeius austr í Emathiam landveg. L. 6,329.
hann setr herbúðir sínar í nánd því sem herbúð*ir* I*ulii* L. 6,413.
váru. var það miaug lengi, að þeir sátu þar fyrir, því
að hvárutveggia liði var ótti að auðrum. **6.** Sextus L. 6,419.
Pompeius hét son hins mickla P*ompeii*: hann giorðiz miog
fúss að vita fyrir, hversu reiða mundi. í Thessalia var (373)L. 6,438.
fiaulði mikill galldramanna: þeir giorðu stundum daginn L. 6,461.
svá myrkian sem nótt væri, en stundum nóttina svá bi-
arta sem dagr væri.

LXXVIII. Frá Erichtho. **1.** Erichtho hét kona sú L. 6,507.
er ágiæzt var af sinni fiolkyngi: hón byggði æigi í bor-
gum né húsum, hón lá í hellum eða í leiðum dauðra
manna: hón var maugr, en litr hennar var iorðu svar- L. 6,515.
tare ok gekk af henni daunn illr: **2.** hón var vaun að
kvæykia upp dauða menn ok láta segia sér slíkt er hón
villdi. hennar leitaði enn ungi Pompeius ok fannz hón L. 6,570.
um síðir í helli nókkurum. **3.** enn ungi Pompeius kvaddi
hana fyrri ok mælti: „hæyr þú frægð allra trollkvenna. L. 6,590.
spurt hefi ek, að þú mátt maurgum hlutum stýra

---

1 . . a er (*Initiale fehlt*) *hs.*; farin *hs.* 11 eins *G.*, enn *hs.* 20 Thesalia *hs.* 21 dagin *hs.* 24 Ericto *hs.* 25 fiölkynngi *G.*, bygði *hs.* 26 eð[a] *G.* 27 iorðo (*oder* iorðu) *hs.* 33 spur[t] *G.*

ok skipta forlaugum manna með þínum kænleik; en ek
vil biðia þik, að þú seg*ir* mér, hvern enda hafi várir bar-
dagar: **4.** æigi krefr þik þessa virðingarlauss maðr af Ró-
maborg, helldr sonr hins mickla P*ompeii* sá er erfingi er
ept*ir* til konungsríkis, en ept*ir*giorðarmaðr, ef þess þarf
við: rannzaka þú annars heims staði ok seg mér, hvað L. 6, 600.
falla mun af váru liði". **5.** Erichtho s*varaði* honum: L. 6, 605.
„mikklu má ek stýra um eins mannz forlaug ok líf,
svá ok um dauðann; en ekki má ek ráða forlaugum al-
þýðunnar". **6.** þar kemr loks, að þau taka dauðs mannz L. 6, 637.
lík ok draga það í helli þann er hón hafði verið í ok L. 6, 646.
var myrkt náliga. svá er mikið að segia frá hennar
kænleik, að náliga hrærði hón alla iorðina ok hafið, ok
fara mátti hón í gegnum hollt ok hamra: **7.** hón mátti L. 6, 634.
kvæykia upp fylkingar dauðra manna ok láta beriaz sem
hón villdi. Erichtho klæðir sik nú undarligum búningi (374)L. 6, 65
ok magnar svá sína galldra. en Sextus Pompeius ok
hans fauronautar tóku að hræðaz miok. **8.** þá mælti
Erichtho: „hvárt hræðiz þér, þótt þessi maðr lifni ok L. 6, 659.
mæli við oss of stundar sak*ir*? vera mætti, að þér hræd-
diz, ef ek lyka upp fyrir yðr helvíti ok sæi þér þar
elldzfulla staði ok ár þær, er með æitri fellu eða bauf-
ðingia þá hina ógurligu er þar eru". **9.** síðan tók L. 6, 727.
Erichtho hauggorm einn lifanda ok barði með líkama
hins dauða manz, unz hann kviknaði.

* * *

að aullu. **LXXIX.** **1.** í þenna tíma laust á veðri myc- [27] L. 7, 15
klu með elldingum ok reiðarþrumum ok svá var mikið

---

1 ok forlaugum manna stýra *hs. G*, ok forlǫ́gum manna skipta G VIII 217, 1. 2 barđagar *hs.* 6 ranzaka *hs.* 7 16 Ericto *hs.* 10 lox *hs.* 15 fylkinga *hs*, fylkingar *G.* 18 fauraunautar *hs.* 19 24 *Erichtho hs.* 20 mėtti *hs.* 25 uñz *hs.*; hann kviknađi *add. M.* (*nach* G VIII 217, 25). 29 *hier beginnt nach einer Lücke von einem Blatt Fragm. H und reicht bis LXXXI, 20*; mykclu *hs.*

veðrið, að fiolði manna fell fyrir, en upp tók skiaulldu ok vápn manna í loptið. en svá var fólkið rasanda, að þá er vápnin fellu ofan ór loptinu, **2.** þá kaulluðu þeir, að goðin sýndi það, að þau villdi beriaz láta er þau sendu vápnin ofan ór loptinu. svá var fólkið rasanda, að þeir leituðu sér margra líkna við himnagoðin. **3.** en L. 7,168. Lucanus kallar á því líkendi, að Julius mun nú blótað hafa helvítisguðin til sigrs sér svá marga góða menn sem hann drap í þessum bardaga saklausa. **4.** svá er sagt, að vísendamaðr einn sá er Aponus hét sat á fiallz- L. 7,192. hálsi einum yf*ir* uppi þar sem liðit bióz hvártveggia und*ir* niðri ok sá þaðan til ok mælti: **5.** „nú kemr mi- L. 7,195. kill dagr ok mun stórt í gioraz: hér gangaz að móti fylkingar þeira P*ompeii* ok J*ulii*, tveggia hinna æztu manna er nú eru í heiminum, ok himininn siálfr sýn*ir* ógn*ir* á sér um þessa dæilu hversu óskaplig er“.

LXXX. **1.** ××× Nú fara menn P*ompeii* fram á víg- L. 7,214. vaulluna í sólarupprás, ok þá er sól rann upp ok tók að skína á vápn manna, þá tóku náliga allar hæðir að skína af skiolldum ok vápnum. **2.** enum vinstra fylkingararmi (375)L.7,217. stýrði Lentulus consul með aullum Rómveriaher þeim er hraustaztr var, en hinum hægra fylkingararmi stýrði Domitius er fyrstr barðiz við J*ulium* í Lumbarði, **3.** en í miðri fylking váru borin fram merki P*ompeii* ok fylgði dýrðligr hofðingi sá er Scipio hét ok með honum fiolði hofðingia af Rómaborg ok váru vald*ir* hinir beztu riddarar af útlendum her: **4.** var þar gior ákafa þykk fylking. aunnur fylking stóð þar er naukkuru var lægra L. 7,224. við vatnfaull naukkur, ok stýrðu því liði hofðingiar ór Asia. **5.** en þriðia fylking stóð á hæð naukkurri frá L. 7,226. Rómveria liði ok stýrði þar konungr af Syria ok þar með víkingar ór Grikklandzhafi.

---

8 helvítisguðin *add. M.* (*nach* G VIII 219, 28). 9 saklausa *add. M.* (*nach* G VIII 219, 30). 23 Domicius *hs.* 25 libico *hs.* (L.7, 223: Scipio, miles in hoc, Libyco dux primus in orbe) *G*, Scipio *G*. 31 Siria *hs.* 32 Gr[ikk]landz hafi *G*.

LXXXI. ⁂ **1.** Nú sér Julius, að lið ferr fram á L. 7, 235.
vaulluna ok menn sýna sik búna til orrosto í gegn ho-
num. þá óttaz hann nokkuð í fyrstu ok kallar saman
allan herinn ok mælti á þessa leið: **2.** „hæyrið nú rid- L. 7, 250.
darar er sigraz hafa víða um heiminn með minni ha-
mingiu. nú er sá dagr kominn er vér hofum opt til
langað: nú þarf hans æigi að æskia. næytið nú svá
vápnanna, að vér bíðim annað hvárt í dag bót eða bana.
3. þér hafið nú yðr í hendi í dag, hvað manna ek skal L. 7, 253.
vera í kvelld. ek man giorla þann dag er þér hétuð
mér fulltingi við Rubicon, ok af þeiri ván réð ek til
bardaga, þá er mér var varnað allz sóma í Rómaborg.
látum þenna dag frelsa baurn vár ok konur ok eignumz
nú með vápnum hús ok herbergi í Rómaborg. **4.** nú mun L. 7, 259.
ræyna, hvár*ir* vér berum sannara mál til, || því að þeir [28]
munu sek*ir* ganga er sigraðir verða. en ér kváðuz fyrir
mínar sak*ir* sækia fóstriaurðina með vápnum ok elldi:
5. beriz nú hart þá ok læysið nú af hendi þenna bar-
daga. aungum manni verðr að sóma bardaginn þeim er
þá skipter hamingiunni. æigi liggr minn lutr við að L. 7, 264.
eins. ek bið, að þér frelsið yðr ok fáið valld yf*ir* aullum
þióðum. **6.** ek em fúss að koma í Rómaborg með friði (376)
ok kalla mik þá ótiginn sem einn hvern yðarn, en láta L. 7, 268.
yðr yf*ir*gang hafa sem framarst sóm*ir* í mínu trausti.
7. æigi mun yðr mikið þikkia að sigra útlendan her er hér
er saman kominn af Grikklandi, ok sá lýðr af Palaestina L. 7, 271.
er sialldan hef*ir* vápn borið; **8.** ok þá er lúðrar kveða
við ok heróp kemr upp, þá munu þeir varla bera mega
siálfra sín kvauð. þvígit fleiri hendr munu með kappi L. 7, 274.
beriaz oss í móti. **9.** æigi þarf að spara útlendan herinn,
því að þeir eru ávallt vár*ir* úvin*ir*. ráðum þar fyrst á

---

1 . . u (*Initiale fehlt*) *hs.* 11 Rubiton *hs.*; ræđ *hs.* 12 sóma í Rómaborg. Nú mun ræyna *hs. G.* (*keine Lücke in der hs.*), látum *bis* herbergi í Rómaborg *add. M. nach* G VIII 220, 20. 24 traust[i] *G.* 26 Palastina *hs.* 27 hefv*ir* *hs.* 29 kvau[đ] *G.* munu munu *hs.* 30 [út]lendan *G.*

sem þeir standa. kemr yðr naukkuð það í hug, að þeim L. 7, 281.
muni und*ir* þikkia, hverr haufðingi er í Rómaborg, eða
þeir muni fúser að kaupa sínu blóði ríki P*ompeio*? **10.**
hatar sá lýðr Rómveria er kúgaðr er und*ir* várt ríki.
nú er und*ir* yðru afli mín hamingia, þeira manna er L. 7, 285.
ek hefi ræyndan hraustleik áðr í maurgum orrostum ok
ek kenni nær hvers mannz vápn ok ek skil, hvar
hvergi skýtr fram sínu spióti. **11.** sé ek nú þau merki L. 7, 290.
yðarra hertoga er litt hafa brugðiz ok harðligt yf*ir*-
bragð ok ógurlikt hafa svá sem fyrr meirr þá er þér
váguð sigrinn. **12.** ek þikkiomz ok nær siá alla þessa L. 7, 292.
vaullu flióta í blóði ok und*ir* fótum troðin lík ko-
nunganna ok aulldunganna ok várra fiandmanna. **13.**
fyrirgefið mér, þótt ek dvelia yðr nú þessa stund að
hlýða mér, svá sem ek sé, að þér eruð nú fús*ir* að beriaz.
14. alldregi sá ek himnagoðin iafnnálæg fyrr þau er oss L. 7, 297.
gefi sigrinn. staundum vér nær þeim vellinum er vér
munum sigraz á. ek mun ósparr að veita yðr þau giæði-
er þesser konungar hafa átt. **15.** svá mun lúka þessi L. 7, 303.
orrosto, að vér munum upp taka annað tveggia giæðin (377)
mikil eða svívirðing elligar. **16.** látið yðr í hug koma, L. 7, 304.
hverr yðarr kostr mun þá er þér siáið mik fiautraðan
eða mitt haufuð á spióta oddum ept*ir* þá orrosto er vér
beriumz við þann hertoga er fóstri er Sulla hins ríka.
17. þér skoluð það víst vita um mín órræði, ef ek sé L. 7, 308.
æigi, að vér sigrumz, að ek skal siálfr minni hendi veita
mér skaða. **18.** goðin þau er siá af himninum hvert L. 7, 311.
missætti Rómveria láti þann sigraz er æigi þikk*ir* það
nauðzyn að drepa þá alla er sigraðir verða ok kallar
það æigi hina mestu úhæfu, þótt menn hafi missátt*ir*
vorðið við sína borgarmenn. **19.** muni þér það nú, er L, 7, 315.
Pompeius hellt yðrum fylkingum svá að þér náðuð varla
að beriaz, eða hversu mart lið hann drap fyrir yðr. **20.**

---

8 [sk]ýtr *G.* nu að þau *hs.*, að *del. G.* 9 hafva *hs.* [ok] harðligt *G.* 11 [ek] þikkiomz [o]k *G.* 16 himn[a]goðin *G.* 24 Silla *hs.* 29 [s]igraðir verð[a] *G.* 32 va[r]la *G.* 33 [e]ða *G.*

nú er sú bæn mín við yðr, að þér hauggvið aungan þann L. 7, 318.
mann er baki snýr við yðr: látum frið hafa þá er flýia.
en meðan

* * *

í miklum stormi ok kómu þeir síðar til Palinurusstrandar [29]
en Cato. **LXXXII. 1.** Gneius Pompeius, son hins mickla L. 9, 120.
P*ompeii*, kenndi skipið er að fór landinu ok kenndi men-
nina þá er hann sá. hann fór þegar á mót skipinu ok
kallaði á bróður sinn er hann sá standa á þilium frammi
ok mælti: **2.** „bróðir, hvað seg*ir* þú mér til fauður míns? L. 9, 123.
hvar stendr hið hæsta haufuð heimsins? eða erum vér
farn*ir* ok Magnus farinn?“ Bróðir hans *svarаði* honum
á þessa lund: **3.** „sæll ertu, bróð*ir*, er þú vart æigi þar L. 9, 126.
staddr sem vér várum ok skaltu helldr hæyra úgiæfuna
en siá á fauður þíns dauða ok hans haurmulikt líflát.
4. ekki fell hann fyrir vápnum J*ulii* mágs síns, helldr L. 9, 128.
léz hann fyrir vápnum ens illa konungs á Egiptalandi (378)
þess er makligr er harðra hefnda ok æigi launaði sæmi-
liga það ríki er var honum veitt ok hans forellri. **5.**
en ek sá giorla, er fað*ir* minn var veginn. ek trúða æigi,
að Egiptalandzkonungr mætti stórvirki slíkt vinna. þótti L. 9, 136.
mér æigi svá þungt að siá blóð hans ok sár sem það,
er þeir báru haufuð á staung ok færðu upp til borgar
ok giorðu það til frægðar sér ok ætla það að sýna J*ulio*
ok giora það til vinganar við hann. **6.** ok vitum vér L. 9, 141.
æigi, hvárt fuglar eða hundar rífa hræin eða hef*ir* bál
það læynilikt er vér sám um nóttina verið gort ept*ir*
hann. nú veit guð, ef það hef*ir* verið. **7.** en ek harma
það, er goðin létu slíka úgiæfu verða framða af svá
mikklum víkingi“.

---

1 aung[a]n *G.* 3 [en me]đan *G.* 7 *hier beginnt das letzte Fragment* (J); *zwischen* H *und* J *fehlen etwa 6 Blätter.* kóm[u þeir síđar til] *G.*; Palinoris *hs.* 8 Kato *hs.*; Gnegius *hs.* 9 kendi *hs.* 22 enn *hs.*, en *G.* 30 hefv*ir* *hs.*

LXXXIII. **1.** Þá er Pompeius enn ellri hæyrði L. 9,145.
þessa saugu, þá grét hann æigi né harmaði, helldr reid-
diz hann karlmannliga ok haufðingliga ok mælti: **2.**
„setium fram skipin sem harðaz ok snúum aptr til Egip- L. 9,148.
talandz. giorið svá vel, haufðingiar, fylgið mér. alldri
mun verið hafa verkkaupið meira orrostonni. en nú
mætti svá vel verða, að þér seddið mína ræiði á blóði L. 9,152.
víkingsins. **3.** með því að fað*ir* minn hef*ir* aungan um-
búnað sæmiligan, þá skal ek upp brióta leiði hins mikkla
Alexandri ok allra þeira haufðingia er þar eru iarðaðir
ok kasta á sæ út þeira beinum: **4.** ek skal taka goð
þeira Isim ok Osirim ok svipta af líndúkum ok þar skal
fylgia hið helga goð þeira Apis ok skal þeim þar ellda
undir aullum þar til sem brennt er haufuð P*ompeii*. **5.**
svá villda ek leika við Egiptaland, að æingi maðr byggði L. 9,161.
þar ok áin Níl giorði mannigi granda ok væri faðir minn
þar æinn ept*ir* þá er æytt er bæði goðunum ok maun-
num“. **6.** að svá mælto hlióp hann til skipa sinna ok
mart manna með honum. en Cato gekk til ok stauðvaði (379)L. 9,166.
þá, en kallaði þó stórmickla várkunn á, að honum biauggi
mikið í skapi um hefndina.

LXXXIV. **1.** Nú vóru saugð tíðindin aullu fólkinu, L. 9,167.
fráfall P*ompeii* Magni, ok reis þar upp með straundinni
allri grátr ok aumkun svá mikil, að menn vissu æigi
dæmi til, að allt fólk bæri svá þungliga æins mannz
dauða. **2.** en þó þótti þá micklu á auka, er menn sá L. 9,171.
Corneliam læidda af skipi ok svá fölva, að æigi mátti
siá mannzlit í andlitinu ok hafði laust hárið. **3.** en þá L. 9,174.
er hón kom || á land, þá kom hón til ok lét bera saman [30]
vápn þau en ágiætu er átt hafði Pompeius Magnus ok
klæði gullofin ok gullsaumuð þau er hann hafði þrim
sinnum borið inn í þórshof ept*ir* hina æztu sigra er hann
vann. **4.** síðan lét hón giora sáluellda ept*ir* fornum sið

---

1 . . a er (*Initiale fehlt*) *hs.* 5 alldr *hs. G.* 14 þar til *add. M.*; brent *hs.* 15 bygði *hs.* 16 grand *hs. G.* 18 hliop til *hs.*, hann *add. G.* 22 . . u (*Initiale fehlt*) *hs.*

ok kastaði þar á fram klæðunum ok vápnunum. ept*ir* L. 9, 179.
það risu þar upp sáluelldar ept*ir* allri straundinni þar
sem herrinn byggði. **5.** þar fylgði síðan kall mikið af
aullu fólkinu ok ámælltu goðunum, er þau létu slíka L. 9, 187.
úgæfu fram ganga, ok kváðu P*ompeium* þeim æðra að
vísu. **6.** en þó var honum meiri vegr að þeim orðum
er Cato talaði fyrir fólkinu ok hóf málið á þessa leið:
7. „sá maðr er nú frá fallinn er úlíkr ok úiafn er hinum L. 9, 190.
fyrrum maunnum várum að· kunna hóf að sínu ríki, en
þó nytsamligr þeira æfi er nú eru. **8.** hafði hann með
sér ást hins rétta. var hann svá ríkr, að aller Rómveriar
helldu sínu frelsi. þó villdi hann ekki tignarnafn bera,
þótt alþýðan villdi honum þióna. **9.** stýrði hann aull-
dungunum, að þeir helldi sínu ríki. mat hann ekki kaups L. 9, 195.
við þá orrostornar. eignaðiz hann stórmikið fé, en færði
micklu meira aulldungunum í Rómaborg. **10.** bar hann L. 9, 198.
opt vápnin ok kunni niðr að leggia. þót hann væri váp-
naðr, elskaði hann friðinn und*ir* vápnunum ok tók með
virðingu hveria tign. giætti hann sín við allri svívir- (380)
ðingu. nafn hans var gaufugligt fyrir aullum þióðum L. 9, 202.
ok mikið iók hann Rómaríki. **11.** þá er þeir Sulla ok
Marius dæilldu, fórst hið sanna ríki ok frelsi Rómaborgar;
en nú er Pompeius er frá tekinn, fórst yf*ir*bragð frel-
sissins. mun nú Julius ráða ok ríkia æinn aullu; er nú L. 9, 206.
farið afl aulldunganna. **12.** þikki mér sá sæll, er svá
skiótt kemr dauðinn að hendi, þá er hann er sigraðr,
sem nú giorðu Egiptalandzmenn við þann er giarna
villdi æigi lifa við skaumm. það er hinn æzti mannkostr L. 9, 211.
að kunna að dæyia. **13.** ef ek kem í ríki Juba konungs,
þá mun ek biðia hann, ef oss veit*ir* þungt, að hann láti
hauggva af mér haufuð ok spari það æigi helldr Julio".
14. nú var þetta miklu meiri vegr P*ompeio*, seg*ir* Lu- L. 9, 215.

---

3 bygði *hs.* 5 að visu *hs.*, á víðsu *G.* 10 æfvi *hs.* 17 *G. setzt hinter* leggia *keine Interpunktion.* vapnaðr. Elskaði *hs.*, *G. setzt einen Punkt hinter* vápnaðr. 21 Silla *hs.* 24 riki *hs.*, ríkia *G.* 26 dauðin *hs.*

canus, er Cato talaði þvílíkum orðum, en þó að allr
Rómaherr veitti honum mikið orðlof.

LXXXV. 1. Ept*ir* þetta giorðiz sundrþykki með L. 9, 217.
honum ok aullum herinum ok villdu marg*ir* skiliaz frá
ok ganga til sættar. Tarkondimotus hét víkingr æinn
sá er fyrstr varð til þess að skilia við Catonem ok fór
með honum mart manna til skipa ok villdu á braut. 2.
Cato gekk að honum ok mælti við hann: „hæyr þú hinn L. 9, 222.
grimmi víkingr. hvárt viltu enn fara aptr í hernað? mun
það fylgia fráfalli P*ompeii*, að aller víkingar munu leg-
giaz vilia í haf“. 3. ept*ir* það sá Cato, að alþýða manna
bióz. þá gekk æinn riddari að honum ok talaði fyrir
hond allz hersins ok mælti: 4. „Cato“, sagði hann, „al þú L. 9, 227.
oss várkunn, þótt vér vilim brott. vér gengum í dæilu
þessa fyrir ástar sak*ir* við P*ompeium*, en æigi fyrir því,
að oss þikki gott að beriaz við vára borgarmenn ok
frændr ok fóstbræðr. 5. nú er sá frá fallinn, er allt L. 9, 229.
fólk virði meira en siálfan friðinn“.

---

3 . . pt*ir* (*Initiale fehlt*) *hs.* 5 Tarcon *oder* Carcon *hs.* 6 fyrstr *oder* fyrstz *hs.* 14 brot *hs.*

Einleitung.

1. Handschriftliche Überlieferung.

A. Die ältere Fassung der Rómveriasaga ist nur in Bruchstücken erhalten im cod. AM 595, a—b, 4°. Gedruckt bei Gíslason, 44 Prøver af oldnordisk Sprog og Literatur. Kopenh. 1860, S. 253—380 (unter IX). Ich bezeichne diesen Text der Saga mit G IX.

AM 595, a—b, 4° wird von Kålund (Katalog over den Arnamagnæanske Håndskriftsamling 1, 763) folgendermaßen beschrieben: „früher in zwei Heften. Perg. 24×18,3 cm. 38 Bl. erste Hälfte des 14. Jh. Rote Überschriften und Initialen[1]). Auf dem unteren Rande finden sich auf verschiedenen Blättern gleichzeitige Federzeichnungen (menschliche Gestalten), die jedenfalls zum Teil sich auf den Inhalt zu beziehen scheinen. Daneben stehen Bilder aus späterer Zeit. Ferner sind eine ganze Reihe von Marginalia vorhanden, doch ohne besondere Bedeutung. Bei Bl. 11 und 13 ist der untere Rand fortgeschnitten. Bl. 24. 25. 28 sind beschädigt. Gegen den Schluß der Handschrift weisen die Blätter Spuren von Bruch, Verwendung zum Einbinden u. ä. auf. Defekt“.

Der Codex enthält neun (A—J bei G.) sehr ungleichmäßige Bruchstücke der Saga. Der erste Teil der Hand-

1) Eine grüne Initiale auf Bl. 36 r.

schrift, von einer Hand geschrieben (31 Zeilen auf jeder Seite, 23 r. 30 Zeilen), umfaßt A und B und besteht aus drei Lagen zu 8 Blättern, in der letzten Lage fehlt das 6. Bl. (Lücke bei 76, 13); Frg. C (hier beginnt in der Hs. eine neue Seitenzählung, die Blätter sind durchgezählt) besteht aus drei Blättern, 33 Zeilen auf der Seite (83, 20—95, 25), Frg. D (95, 29—105, 20) aus vier Blättern, 33 Zeilen auf der Seite. C und D scheinen zu derselben Hs. wie A und B zu gehören. Pergament und Tinte sind z. T. von anderer Art. Die Schrift hat denselben Charakter, ist aber nicht mehr so gleichmäßig, zwei Hände sind zu unterscheiden. Die übrigen acht Blätter können nicht Teile dieser Handschrift gewesen sein, die mit dem Catilina abbrach, ehe die Lage vollgeschrieben war (Z. 3 auf Bl. 29 v). In der vierten Zeile beginnt, von jüngerer Hand geschrieben *Upphaf Rómveria* I (Gíslason, 44 Prøver s. 381), auf dem zur gleichen Lage gehörenden Bl. 30 v. steht von einer andern Hand geschrieben *Upphaf* II (Gíslason s. 385). E (Beginn des Lucanteils 105, 24—115, 8) umfaßt 3 Blätter; die gleiche Hand, die die beiden letzten Blätter schrieb, fährt in F (115, 12—121, 15) fort, das aus zwei Blättern besteht; die letzten drei Fragmente sind einzelne Blätter (G: 121, 19—124, 25; H: 124, 29—128, 3; J: 128, 7—131, 18). E bis J gehören wahrscheinlich einer hs. an; 32 Zeilen stehen auf der Seite, zwei nahe verwandte Hände sind zu unterscheiden. Wir haben also mindestens zwei Handschriften vor uns: I (Sallustübersetzung), II (Lucanübersetzung). Der Schriftcharakter ist in beiden Teilen der gleiche.

II zeigt in einem wichtigen Punkte eine Abweichung in der Orthographie von I (in der Schreibung von *ei* für *æi*, dazu treten noch andere Züge, s. unten Abschnitt 2, f, h, i, k, l, v. Andrerseits stimmen im allgemeinen I und II in orthographischen Dingen so genau überein, daß man geneigt sein muß, für beide Teile eine gemeinsame Vorlage anzunehmen. Diese Annahme wird durch einen anderen Umstand sehr wahrscheinlich gemacht.

Bl. 36 v. und 38 r. zeigen auf dem unteren Rande zwei gut ausgeführte Zeichnungen gleicher Technik. Das erste Bild bezieht sich auf den darüber stehenden Text: Erichtho beschwört den Toten, indem sie ihn mit einer Schlange peitscht; neben ihr in aufgeregter Bewegung ein behelmter Mann, der jüngere Pompeius. Auf dem zweiten Bild steht ein unbewaffneter Mann neben einer Frau, die seine Hand hält; rechts davon ein Schiff: vielleicht zu dem darüberstehenden Text: Cornelia wird aus dem Schiff geleitet; besser passen würde die Begegnung von Pompeius und Cornelia auf Lesbos. Unter den älteren Randzeichnungen des ersten Teils sind Figuren, bei denen zwar eine Beziehung zum Text nicht mehr erkennbar ist, die aber in der Technik mit den beiden geschilderten Zeichnungen übereinstimmen; man beachte besonders die Behandlung des Haars und der Hände; s. z. B. Bl. 3 r., Bl. 19 r. Die Zeichnungen sind hier derber ausgeführt, aber beide Gruppen gehören zusammen und weisen auf eine gemeinsame Vorlage.

B. Eine jüngere Bearbeitung der Saga ist in folgenden Handschriften überliefert.

a. Handschriften, die die vollständige Saga enthalten.

α. AM 226, fol. Pergament. Ende des 14. Jh. Katalog 1, 182. Abdruck bei Gíslason a. a. O. 108—252 (unter VIII). Ich bezeichne diesen Text mit G VIII.

β. AM 225, fol. Pergament. Erste Hälfte des 15. Jh.; Kat. 1, 181.

γ. AM 541, 4°. Papier. 18. Jh. Kat. 1, 682.

b. Fragmente.

α. AM 598, 4°, III, *α*. Pergamentblatt des 16. Jh. Kat. 1, 767.

β. AM 598, 4°, III, *β*. Pergamentblatt des 15. Jh. Kat. 1, 767.

γ. AM 598, 4°, III, *γ*. Pergamentblatt des 15. Jh. Kat. 1, 768.

δ. Die Pergamenths. 4° Nr. 24 der Königl. Bibliothek zu Stockholm (Gödel, Katalog öfver Kongl. Bibl.

fornisl. och fornnorska Handskrifter s. 70) enthält einige Blätter der Rómveriasaga.

Die junge Abschrift AM 541, 4° hat keinen kritischen Wert für den Text der jüngeren Bearbeitung.

AM 225, fol. steht der von Gíslason benutzten hs. AM 226, fol., außerordentlich nahe, wie die zahlreichen gemeinsamen Fehler, besonders die Entstellungen der römischen Namen beweisen. In der jüngeren hs. sind Worte enthalten, die in AM 226 fol. unleserlich geworden sind, auch kleinere Lücken ausgefüllt und geringfügige Verbesserungen versucht; ferner haben die Kapitelüberschriften fast durchgehend einen andern Wortlaut. *hann sendi opt menn [međ] þersum orđum.* G VIII 129,22. Das von G. vor *þersum* ergänzte *međ* steht in AM 225, fol.; *hefir Lucius Katilina þess dirfđ á sik [tekit] ok hans menn.* G VIII 173, 15; *aa sik ok hans menn tekit* AM 225, fol.; *þí verđum [vér] þersum ráđum sem mest at skunda.* G VIII 174, 15. *verđum vér* AM 225, fol.; *þvi at ek kann mér engin útan ek hafi þinn styrk til.* G VIII 188, 14. *mér engin ráđ útan* AM 225, fol.; *þá bađ hann [at] Iulius* (fälschlich für *Iuba*) *skylldi fá honum svá mikit liđ sem Pompeius mundi* [*vænta*]. G VIII 204, 25. *bađ hann at Iulius u. s. w. mundi hafa.* AM 225, fol.; *hafa* ist unsinnig, hier zeigt sich das Eingreifen des Schreibers deutlich. *yfir þađ liđ er Antonius* [*hét*]. G VIII 210, 1. in AM 225, fol. ist *hét* erhalten. Stellen, an denen in AM 226, fol. eine Lücke gelassen oder der Text ausgekratzt ist: *þá mælti konungr: guđi* ××× *er mín hafa svá geymt.* G VIII 154, 27. *guđi þackir*, AM 225, fol.; *ek sé nú* ××× *miklu.* G VIII 187, 25. *nú sýn mikla* AM 225, fol.; *at sættaz orrostolaust ok b*××× *svá.* G VIII 201, 21. G ergänzt: *ok b[regđaz Pompeio] svá*, nach G IX (LXVI, 8). in AM 225, fol. steht als törichte Vermutung: *ef þeim likađi svá.* — *ok villdi hann nú þers h*××× G VIII 205, 3. *þers hefna* AM 225, fol.; *ok setr herbúđir sínar skammt frá h*××× G VIII 205, 6. *frá herbúđum.* AM 225, fol.; *síđ* ××× *upp augu sín.* G VIII 227, 6, *siđan lòk hón upp augu sín.* AM 225, fol. Leichte Schreibfehler sind verbessert, z. B.: *at þersi orrosto vær.* G VIII 223, 25. *orrosta væri.* AM 225, fol.; *úta* G VIII 236, 3. *útan* AM 225, fol.; *hálf ríkit* G VIII 243, 9. *hálft ríkit* AM 225, fol. Nur an zwei Stellen finden sich in der jüngeren hs. Abweichungen, die auf einen selbständigen Text hinzuweisen scheinen: *ok ætlar til samkeypiss viđ hann.* G VIII 134, 18. *til samhleypis* AM 225, fol. Der Text ist in der jüngeren Bearbeitung hier so gekürzt, das aus G IX (VIII, 14. Iug. 48, 2) nichts zu entscheiden ist. *samkeypi* ist der gewähltere Ausdruck, Iugurtha beabsichtigt einen feindlichen Zusammenstoß. *þá reiddiz hann hofđingiunum.* G VIII 234, 1. AM 225, fol. hat statt *hofđingiunum hamingiunum.* Das entspricht besser dem Zusammenhang, freilich

wäre der sing. zu erwarten. Das unsinnige *hofđingiunum*[1]) stammt aber aus der alten Fassung der Stelle: *helldr reiddiz hann karlmannliga ok haufđingliga.* LXXXIII, 1 (*iustaque furens pietate.* Luc. 9, 147).

Die angeführten Abweichungen reichen nicht zu dem Schluß aus, daß AM 225, fol. einen selbständigen Text der jüngeren Bearbeitung repräsentiere, der auf eine Vorlage von 226, fol. zurückgeht. Der Text von AM 225, fol. ist vielmehr aus AM 226, fol. abgeleitet; er kann eine direkte Abschrift sein.

AM 598, 4°, III, α beginnt im bellum Iug. 35, 10 mit den Worten: *til borgarennar svá mælandi.* G VIII 128, 20. G IX, III, 11. Der Text stimmt fast wörtlich zu AM 226, fol.; drei Stellen sind zu beachten: *ef hón finnr kaupa sinn.* G VIII, 128, 22. *kaupara* im Fragment (*kaupara* G IX, III, 11); *kaupara* im Fragm. kann eine vom Schreiber vorgenommene Änderung sein. *hann býr þó her sinn svá sem til bardaga.* G VIII 128, 29. *stundum býr hann herr sinn svá sem til bardaga.* Fragm.; das *stundum* läßt vermuten, daß das Fragm. hier auf einen bessern Text der jüngern Bearbeitung zurückgeht, als er in AM 226 fol. erhalten ist, vgl.: *ok bregđr á þađ ađ hann muni á hond ganga eđa stundum ađ hann muni undan flýia ok hann hræđiz ok enn stundum býr hann her sinn til ađ beriaz.* G IX, III, 13. Dafür spricht vielleicht auch die dritte Stelle: *Iugurthe þickir um vert þat er Aulus gerđi.* G VIII 129, 19; *enn er Iugurtha spyrr þetta ok þikir li*××× (= *litils*) *um vert þat er Aulus giorđi* Fragm.; *en er Iugurtha sá ađ þađ var æinskis vert er Aulus gorđi.* G IX, IV, 6. Eine sichere Entscheidung ist bei dem geringen Umfange des Fragments nicht zu treffen.

AM 598, 4°, III, β beginnt im bellum Iug. am Schluß des 58. Kapitels. G VIII, 138, 10. G IX, XIV, 6 (das Blatt ist falsch eingeheftet, die Rückseite gehört nach vorn). Der Text stimmt im ganzen genau zu AM 226, fol., auch in Fehlern wie G VIII 139, 14 *i Numanciam* (statt *i Provinciam*); indessen findet sich eine Stelle, in der das Fragm. der älteren Fassung der Saga näher steht als AM 226, fol.: *enn hvernveg sem hann fór þá var honum i móti skapi.* G VIII 143, 24. *en hva* ××× (Loch im Pergament) *hugsađi eđa hvernig sem hann fór var honum allt ímóti skapi.* Fragm.; *hvađ sem hann hugsađi eđa hvert sem hann fór, allt var móti skapi.* G IX, XIX, 9. Diese Übereinstimmung kann nicht zufällig sein[2]).

AM 598, 4°, III, γ enthält ein Stück der Lucanübersetzung und

---

1) es ist auch durch AM 598, 4, III, γ bezeugt, s. S. 137.

2) 144, 7 ist Gíslason nicht sicher, ob in AM 226, fol. *halldandu huG* oder *h. hus* zu lesen sei; mir scheint *s* und nicht *G* da zu stehen, *hus* haben so wohl AM 225, fol. wie AM 598, 4°, III, β.

beginnt mit Luc. 9, 139. G VIII 233, 27. G IX, LXXXII, 5 (bald abbrechend). Auch dieses Fragment bietet bei genauer Übereinstimmung mit AM 226, fol. an zwei Stellen eine bessere Lesart als diese hs.: *siđan fór Pompeius i Sirtes* (*circes* hs.) *ok Kato þann veg er skemmztr er.* G VIII 235, 22. *siđan fór Kato í circes þann veg er skemztr var.* Fragm.; kann man hier an einen bessernden Abschreiber denken, so ist das bei der zweiten Stelle kaum möglich: *enn er Pompeius hinn ellri heyrđi þersa sǫgu þá reiddiz hann hofđingiunum.* G VIII 234, 1. *enn er Pompeius ellri heyrđi þessa sǫgu þá grét hann eigi né××× reiddiz hann hofđingiunum.* Fragm.; *þá er Pompeius enn ellri hœyrđi þessa saugu þá grét hann œigi né harmađi, helldr reiddiz hann.* G IX, LXXXIII, 1 (*cum talia Magnus audisset, non in gemitus lacrimasque dolorem effudit iustaque furens pietate profatur.* Luc. 9, 145).

AM 598, 4°, β und γ gehen zweifellos, α wahrscheinlich auf einen Text der jüngeren Bearbeitung zurück, der zwar dem von AM 226, fol. ganz nahe steht, aber nicht von ihm abhängig ist. Das Verhältnis der drei Fragmente untereinander ist nicht zu bestimmen. — Das Stockholmer Fragm. habe ich nicht gesehen, die bei Gödel angeführten Stellen zeigen genaue Übereinstimmung mit G VIII.

Unabhängig von der jüngeren Bearbeitung der Rómveriasaga (nur diese kann verglichen werden, da der entsprechende Abschnitt in G IX fehlt) ist AM 595, c, 4°. Vier Pergamentblätter des 17. Jh. (vgl. Kat. 1, 2, 763) überliefern eine Übersetzung von Iug. 5 bis 29, 4. Auffallend ist, daß in diesem Text wie in G VIII die einleitenden Kapitel des bellum Iug. fehlen (der Anfang des Cat. ist in G IX erhalten, auch hier fehlt die philosophische Einleitung); vielleicht hat der Übersetzer die Rómveriasaga gekannt und eine verbesserte, dem lat. Text genau folgende Neubearbeitung schaffen wollen. (vgl. Nachrichten der K. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen. Phil.-hist. Klasse 1903, 659)[1]).

1) Im Katalog über die Handschriftensammlung der isländischen literarischen Gesellschaft ist als Bestandteil einer jüngern Sammelhandschrift mit Zweifel ein brot úr Rómveriasaugum aufgeführt (Skýrsla um handritasafn hins ísl. bókmentafélags 2, S. 281); nähere Angaben fehlen, das Fragm. ist wahrscheinlich ohne Bedeutung. Stücke aus der römischen Geschichte sind nicht selten in den jungen Papierhandschriften.

2. Zur Rechtschreibung und Sprache des Codex AM 595, a--b, 4°.

a. Der Accent dient in zahlreichen Fällen zur Bezeichnung der Vokallänge, auch wo eine Scheidung gegen kurzen Vokal nicht erforderlich ist: bei *æ*, dem Umlaut von *á* und *ó*; ferner steht der Accent sehr häufig über den Diphthongen *æi* und *au*, sehr selten über *æy* (*faurunǽytis* 93, 30). Von kurzen Vokalen hat *i* in zahlreichen Fällen den Accent, der hier kalligraphisch ist; auch *u* scheint gelegentlich einen solchen kalligraphischen Accent zu tragen in Schreibungen wie *úissu*, *úitrliga*, *úinir*, hier vor i, aber auch *úaka* (18, 20). Oft hat sich der Accent von dem Vokal, zu dem er gehört, um eine Stelle nach rechts oder links verschoben. Von kurzen Vokalen trägt nur noch *o* in *ofs*- gelegentlich einen Accent: *ófs mikill* 33, 9.

b. Doppelschreibung findet sich nur bei *a*, hier in zahlreichen Fällen: *faam* 9, 10; *haatt* 10, 19; *ósaarr* 26, 5. Über dem Doppel-*a* steht oft ein oder auch zwei Accente: *háar* 19, 20. *háát* 16, 32.

c. Wechsel von *á* und *ó*. Formen von *siór*: *siónum* 57, 8; *siá* 45, 20; *siáinn* 117, 3; *siávarstraundu* 118, 29. Immer *giálífi*; z. B. 57, 12; gewöhnlich *ván*; *vón* 10, 8 u. ö. Abfall des *v* in *féón* 91, 12. Über *váru* neben *vóru* s. unten **h.** *vóru* zu *várr* 105, 24. Neben *hólsins* 65, 13, *hól* 108, 8, steht *hvála* 65, 10; *náttmyrkr* 113, 9.

d. *á* neben *æ*: *sáttir* 114, 15, *áttum* 67, 17.

e. *e* (= *é*) steht öfters für *æ* (die Hs. unterscheidet nicht zwischen *æ* und *ǿ*): *þér* 117, 3, *nér* 23, 8; *véttu* 15, 23; *vénti* 27, 14; *némi* 52, 21; *ágiétaztr* 80, 23; *skraukvétti* 83, 2; *bénar* 87, 11. Oft in den Formen des Verb. *tæia* (27, 14): *téia* 29, 28; *tédi* 104, 16. *tiéd* 60, 3; *tiéid* 44, 3.

ė für *æ*: *ė.* als Abkürzung für *æigi* (sonst *ǽ.*) 102, 7; *vėnti* 91, 9; *vėri* 110, 9; *mėtti* 124, 20. Umgekehrt steht *æ* für *é* in *ræd* 126, 11.

Für kurzes *e* wird *æ* geschrieben in den Diphthongen *æi* und *æy* (s. unten **l**), ferner in *ækki* 23, 20; *sæm* 42, 20;

ænskis 47, 28 (die gewöhnliche Form ist *æinskis*); *ængi* 12, 20; 102, 10 (die gewöhnliche Form ist *æingi*; *engi* selten, z. B. 41, 12); *æđa* 53, 9; 117, 1; *æđli* 62, 22; *ónálægra* 50, 6; *iafnnálæg* 127, 16; *fiarlægir* 51, 12; *fiarlægt* 123, 10; *barnæsku* 50, 10; 67, 6.

e mit *au* (= *ø*) wechselnd. *hrekkvísi* 4, 20; *hraukkvísi* 98, 10.

e für *i* in *segrinn* 11, 29. *i* für *e* in *virđ* 46, 30.

f. Wechsel zwischen *e* und *i* in minder- und schwachbetonten Silben. In den ausgeschriebenen Formen überwiegt durchaus *i*. Der Wechsel zwischen *e* und *i* ist nicht nach dem Vokal der vorhergehenden Silbe geregelt, wenn auch Spuren der Regel erkennbar sind: so findet sich niemals ausgeschriebenes *allir*.

Häufig sind *epter*, *yfer*, selten *under* 101, 23. *fyrer* 60, 28; 69, 3. — 2. 3. p. s. praes. ind.: *seger* 7, 15 u. ö.; *þeger* 7, 17; *sender* 11, 4 u. ö.; *efter* 35, 28; *hefer* 70, 22 u. ö.; *nefner* 103, 25; *hæler* 24, 23; *mæler* 58, 6; *hæyrer* 73, 21; *heiter* 107, 3; *giorer* 102, 19 (*giorir* 26, 10); *snúer* 107, 15; *lýser* 116, 2; *skipter* 126, 20; 2. pers. s. conj. praet.: *færer* 73, 5; 2. pers. s. ind. praet.: *hafđer* 94, 10.

Besonders häufig sind Plurale auf *-er*; ich führe nur solche Beispiele an, die in der vorhergehenden Silbe *u* oder *y* haben: *athygler* 20, 13; *nýer* 42, 22; *bundner* 32, 12; *búner* 61, 1; *fuller* 49, 17; *fúser* 107, 10; *sumer* 85, 14; *þunger* 5, 13; von den ausgeschriebenen *-ir* vgl. folgende mit *a* in der Stammsilbe: *fáir* 46, 22; *báđir* 75, 31; *glađir* 65, 21; *lagđir* 4, 13; *margir* 46, 6; *stađir* 56, 30.

In der Endung *-iđ* kommt *e* nur einmal vor: *fared* part. praet. 90, 9. Die Ableitungssilbe *-ligr* zeigt *e* in: *riddarleg* 50, 28, häufiger *æ*, vgl. oben unter **e**. Beim angehängten Artikel steht in der Stammsilbe meist *i*, doch vgl.: *stigrenn* 59, 26; *grióterm* 61, 24; *nætrennar* 65, 21. Adj.-Endung *-inn*: *æren* 66, 11. Subst.-Endung *-endi*: *æyrendi* 74, 20; *æyrendum* 93, 15; *líkendi* 125, 7; *rittendum* 8, 30; *visendi* 80, 15; *visendamađr* 125, 10; dagegen:

sannindum 93, 19. 25; *líkindi* 51, 30. Im Auslaut ist *e* selten, die Fälle stammen alle aus dem Lucanteil: *munde* 107, 14; *lande* 117, 18; *svartare* 123, 27; *af Púle* 117, 28; *í Spáne* 116, 10.

g. *y* für *i* in *myckłu* 118, 26; *mykklu* 51, 29; bei *þikkia* finden sich fast nur Formen mit *i*; einmal *y* in *samþykkz* 13, 14.

h. *ó* und *ú* wechseln im Negationspräfix regellos mit einander, *ú* ist etwas häufiger, besonders häufig bei den oft vorkommenden Wörtern *úfriðr* und *úvinr*.

Die heidnischen Götter werden mit *goð* bezeichnet, Formen mit *u* sind im Lucanteil ganz selten: *nú veit guð* 128, 30; im ersten Teil sind sie häufiger: *guð sonr þórs* 86, 23; *guðin* 57, 14; *guðum* 26, 16; *guðanna* 54, 11; *guðunum* 96, 12.

— Kurzes und langes *o* wird einige Male *ǫ* geschrieben (*ǭ* für schwachtoniges *o* s. unten **i.**): *nǫgir* 33, 32; *ǫkunna* 47, 24; *bǫgmenn* 72, 16.

Während bei den st. Verben der IV. und V. Ablautsklasse *á* im Plural des Praeteritums völlig durchgedrungen ist, sind bei *vera* Formen mit *ó* (= *ǭ*) in großer Anzahl belegt, *vóru* über 150 mal, *vóro* z. B. 39, 25. Im Lucanteil überwiegen die Formen mit *á*: *váru* 109, 27; 112, 4. 6; u. ö. *vóru, ok váro* 112, 28.

vón, ón s. oben unter **c.**

Statt des gewöhnlichen *rómverskr* steht 106, 4 *rúmverskr.*

i. Schwach- oder unbetontes *u* für *o* (oder *ǫ*) ist durchaus herrschend. Doch ist die Schreibung schwankend. *o* ist ziemlich häufig im Auslaut, grade entgegengesetzt verhält sich *e*; 3. p. pl.; z. B.: *tóko* 23, 30; *fengo* 43, 31; *unno* 52, 34; *vellto* 59, 29; *mælto* 116, 7; *ero* 105, 25. infin.: *skulo* 73, 10.; dat. s. des part. praet.: *mælto* 129, 18; in andern nominalen Formen: *hváro* 41, 17; *slíko* 84, 5; *grimo* (für *grimmo*) 115, 20; *venio* 5, 14; *atvinno* 57, 26; *ǫrrosto* s. unten.

In geschlossener Endsilbe ganz vereinzelt: *þikkiomz* 127, 11; dat. plur. *-um*, nur in *orrostom* (s. unten) häufig *o*.

Mittelsilben: *kostoðu* 10, 4 (sonst *-uðu*); *hersýslonni* 5, 17 (*hersýslunni* z. B. 14, 12); *hofonum* 78, 21; öfters in *hertogi*, z. B.: *hertogi* 52, 33; *hertoga* 127, 9; *hertogann* 111, 31; *hertogonum* 18, 8; *riddorum* 16, 2; 21, 8; *riddórum* 36, 12; *riddaurum* 103, 6 *riddaurunum* 65, 2; *kastaulum* 17, 34; *fauraunautar* 124, 18. Bei dem meist abgekürzten Worte *orrosta* ist *o* in der dritten Silbe sehr häufig, also *orrosto, orrostona, orrostonni, orrostom, orrostor*.

o in *drottnon* 4, 9 neben *a* in *þiónkan* 36, 4, *u* in *ætlun* 67, 15.

In *forostulausa* 120, 18 steht das *o* der zweiten Silbe für *y* (*vi*).

brott und *brot* für *braut* findet sich besonders im II. Teil: *brott* 113, 11; 116, 22. 25; 117, 25 u. ö. *brot* 106, 15; 131, 14.

Sehr häufig ist *o* im Plural von *skal* : *skolu*, *skoluð*; vereinzelt *mon* für *mun* 5, 4.

k. Die Hs. bezeichnet den *u*-Umlaut von *a* gewöhnlich durch die Ligatur *a* + *u*; dasselbe Zeichen steht auch für den Diphthong *au* in nordischen und lateinischen Wörtern, andrerseits *au* auch für einfachen Vokal (*ǫ*). Ebenso wird *a* + *u* (*au*) gebraucht für den *u*-Umlaut von *e*, den *i*- und *R*-Umlaut von *o*, für das *o* in der *u*-Brechung von *e* (*iau*), für verkürzten Diphthong *au* (in *haufðingi*) [1]).

Ziemlich häufig findet sich *ȯ* für *au* [2]): *vȯtnum* 10, 20; *ȯruggra* 11, 17; *þrȯngunum* 29, 19; *uppgȯngunar* 29, 32; *hȯfum* 31, 27; *handgȯngu* 35, 25; *miȯg* 14, 3; *fiȯlskylldum* 38, 26; *fiȯlða* 25, 8; *gȯra* 40, 11; *giȯrr* 44, 13; *giȯrla* 115, 8.

Einfaches *o* ist besonders häufig in dem zweiten Teile der Hs., doch auch im ersten nicht vereinzelt; in einigen Wörtern tritt es öfter auf als in andern, z. B. in *hond*,

---

1) *au* für schwachtoniges *o* s. unter **i**.

2) *ǫ* ist ganz selten: *miǫg* 14, 4 (vgl. unter **h**.); ebenso *ø* : *giøra* 17, 2.

hofđingi, *nokkurr*, in *fiol-*, vor allem in *miok*, *miog* und in *giora*.

In *sorga*, ‚beschmutzen‘ 105, 29 steht *o* für den Diphthong *au*.

Selten bleibt der *u*-Umlaut von *a* unbezeichnet: *kastulum* 30, 4; *kastaulum* 17, 34; *kastuđu* 24, 6.

l. Die Hs. schreibt in beiden Teilen *æy* ohne Ausnahme, im ersten Teile durchaus überwiegend *æi*. Vgl. aber: *eigum* 69, 21; *einir* 75, 30; *eingi* 33, 27; *einskis* 49, 12; *einurđ* 98, 4; *beiđaz* 33, 22; *hirđsveit* 81, 27; *veita* 6, 28; *þeir* 11, 2; *þeim* 25, 24; *leikarar* 16, 15; *seint* 29, 16; *leitaz* 8, 19; *steinbogum*, *steini* 98, 27; *veit ek* 50, 25 u. a.

Im zweiten Teile, von 105, 24 ab, ist dagegen *æi* meist durch *ei* ersetzt. Doch finden sich auch Beispiele für *æi*, besonders bei *æinn*, *æingi*; ferner vgl.: *æiga* 119, 8; *dæilu* 122, 32; 125, 16; 131, 14; *dæilldu* 130, 22; *dræifđi* 122, 2; *ræiđi* 129, 7; *læidda* 129, 27.

Die Abkürzung *ǽ.* (= *æigi*) wird beibehalten.

Die hs. schreibt *æ* für *æy* in *ræna* 8, 7; *læniligaz* 8, 18; *hræsti* 26, 12; *mæiar* 115, 18.

m. *u* für *y*: *nauđzun* 40, 31 *nauđzunin* 102, 18; *nauzun* 105, 26 (*nauzynliga* 18, 30); für *y* ist *o* eingetreten in *forostulausa* 120, 18 (s. oben unter **i**). *ú für ý*: *alđúđunnar* 54, 5.

n. *é* wird schon oft zu *ié*, und zwar nach *v*, *l*, *r*, z. B.: *viélræđi* 31, 3 (*vélræđi* 38, 20); *viél* 92, 26 (*véla* 38, 18); *liétt* 32, 22; *liéttliga* 40, 4; *liéz* 57, 26 (*léz* 73, 10); *riéttr* 52, 33; *alþýđuriéttinum* 49, 25 (*alþýđuréttinn* 53, 1); *riétt* 54, 5 (*rétt* 89, 10).

Ferner nach *t* in den mit *é* geschriebenen Formen von *tæia*, s. oben unter **e**.

o. *i* nach *g* und *k* vor *æ*; durchweg in den Formen von *ágiætr*: *ágiætan* 38, 22; *ágiæztr* 80, 18; *agiétaztr* 80, 23; *ágiæti* 26, 23; *ágiætligra* 51, 25; *ágiætsamligra* 53, 7; ebenso in den Formen von *gæta*: *giæta* 29, 25; *giætir* 55, 28; *giætti* 34, 22; *giættu* 28, 25; zu *geta*: *giæti* 119, 15; vgl.

ferner: *giœzlu* 28, 26; *giœđi* 18, 29; *giœfi* (zu *gefa*) 112, 26; *úgiœfu* 128, 31 (*úgœfu* 130, 5).

Nach *k*: *kiœrr* 39, 18 (*kœrazta* 114, 20); *kiœnu* 51, 8 (*úkœnni* 16, 23); *úkiœnsku* 51, 1 (*úkœnsku* 10, 24). *kiœnstir* 49, 12; *kœnleik* 124, 13; *kiœmi* 35, 9 (sehr oft); *skiœđri* 56, 33.

Hinter *t* in den Formen des Verbums *tœia* (= *tøia*), *téia*, s. oben **e**: *tiœđi* 64, 34; 68, 21, im Subst. *tiœnađr* 35, 21.

p. *α*. die Hs. schreibt durchweg *ll* vor *d* und *t* nach kurzer und langer Silbe, zu *helldr* den Superl. *hellz* (z. B. 25, 29; daneben *helldz*: 43, 18; 72, 24 u. ö., vgl. auch *haullzti* 49, 15). *mœlti* und *mœlto* sind fast immer abgekürzt, ausgeschriebne Formen zeigen einfaches *l*, z. B. *mœlti* 49, 6; aber *ámœllti* 63, 18, *linmœlltr* 63, 8. in *skalt* (2. pers.) steht immer einfaches *l*. Vor *đ* tritt die Verdoppelung nicht ein, also *hulđi* 20, 25.

β. Verdoppelt wird das *s* der Genetivformen auf *is* vor dem angehängten Artikel, also *ríkissins* 8, 4. 5 u. o.; vgl. noch *hlutskiptissins* 38, 5; *hvœitissins* 57, 18; *ágiœtissins* 62, 29; *frelsissins* 130, 23; oder wenn vor dem Genitiv -*s* ein andrer Vocal steht: *tréssins* 61, 9.

γ. Gedehnt zu *kk* oder gewöhnlich *ck* wird fast stets das *k* in den syncopierten Formen von *mikill*: *mikkla* 4, 7. Doch vgl. *mikla* 31, 13; 112, 11; *miklum* 40, 24; 109, 17; 128, 7.

δ. Doppel-*r* steht im Auslaut von *yđarr* (gen. pl.) 107, 17, gewöhnlich im Auslaut des Komparativs der Adverbia (wenn ein Vokal vorausgeht), z. B. *mœirr*, *síđarr*, *nœrr*.

Ausnahmen sind häufig: *síđar* 73, 13; 109, 3; *meir* 56, 28; *nér* 23, 8; *snarpligar* 104, 23.

ε. Doppeltes *m* steht meist im Auslaut von *fram*: *framm* 8, 25.

ζ. Doppelschreibungen aus Flüchtigkeit sind sehr häufig in der Hs.: *bRóđur* 12, 33; *giórr* 44, 13 (nom. sing. f.); *hverr* 74, 21 (acc. pl. n.) *iaurrđu* 111, 28. *hann létt*



112, 23; *háskalauss* 94, 33 (nom. sing. f.); *n̄* besonders vielfach für *n* : *hrísinn* 22, 7; *látinn* 28, 25; *sinna* 104, 20 (acc. pl. m.); *enn* (für *en*) 128, 22.

q. Vereinfachung von Geminaten tritt in bestimmten Verbindungen regelmäßig ein; andere Fälle beruhen auf Flüchtigkeit:

α. *kk*, *gg* werden vereinfacht vor *t*, *z*, *đ*.

blektir 21, 28; *þykt* 65, 1 (*þykkt* 119, 24); *samþyktz* 13, 14; *blekđi* 33, 10.

glaugt 45, 13; *útrygt* 58, 28; *tortrygđi* 15, 14; *trygđarofsins* 74, 3; *aurugt* 112, 13; *annstygđ* 16, 3; *ugđi* 9, 8 u. o.; *hrygđin* 37, 6; vgl. ferner die oft vorkommenden Wörter *bygđ*, *úbygđ*, praet. *bygđi*; *legz* 5, 14 (*leggz* 13, 23).

β. Die Hs. vereinfacht *nn* meist vor *t* und *d* (seltener vor *z*): *kendu* 13, 12 (*kennduz* 110, 22); *kendr* 120, 16; *kennt* 61, 3; *kant* 116, 18; *minti* 7, 7 u. ö. (*minnti* 103, 33; *minntuz* 28, 31); *brendi* 59, 10; *brendr* 58, 24; *brent* 61, 26.

vor *z* : *minzta* 66, 21 (*minnztum* 94, 5); *ranzaka* 124, 6; der gen. s. von *mađr* wird oft *manz* geschrieben z. B. 79, 7 (*mannz* 124, 8 u. ö.).

γ. In *skammt* wird der Doppelnasal gewöhnlich vereinfacht; vgl. auch *skemta* 16, 17; *skemra* 21, 20.

δ. Vereinfachung der Doppelkonsonanz vor dem konsonantischen Anlaut des zweiten Kompositionsteils: *mandrápum* 14, 27 (*manndráp* 79, 14); *skamsamligir* 12, 7; *grimleikinn* 16, 26; *fultingsmann* 38, 21; *aurugligaz* 122, 3.

ε. *p* statt *pp* vor *đ*: *kepđumz* 15, 2; *kepđiz* 98, 11 (aber *kepptiz* 98, 9); *klipđir* 76, 21.

vor *t* : *kreptr* (zu *kreppa*) 112, 15.

t statt *tt* vor *n* : *drotna* 5, 6 (*drottna* 117, 10); *drotnon* 4, 9; *lánardrotni* 121, 29.

k statt *kk* vor *n* : *drukna* 119, 32.

mehrmals *kyrt* für *kyrrt*: 111, 30; 115, 26.

ζ. Außerordentlich oft ist *n* für *n̄* (*nn*) im Inlaut zwischen Vokalen geschrieben; nur wenige Beispiele:

unið 52, 11 (*unnið* 52, 10); *anað* 5, 4; *konungana* 55, 31; *haufuðsmani* 106, 30; ebenso im Auslaut: *múgrin* 7, 21; *flóttan* 15, 7; *han* 118, 33 u. s. w.; *en* für *enn*: 20, 2; 73, 13; 49, 10 (Artikel)., *hin* 109, 19.

m für *m̄* (*mm*): *grimo* 115, 20; *skaum* 110, 26.

r für *rr* im Auslaut (s. oben p, d): *annar* 30, 20 u. ö.

η. *t* für *tt*: *skiót* 9, 15; *hát* (zu *háttr*) 16, 32; *liót* 37, 3; *brát* 81, 23.

Bei *fát* ist einfaches *t* berechtigt: 55, 1, 105, 3. Ebenso bei *þót*: 8, 19; 61, 8 u. ö.; daneben *þótt*, ausgeschrieben *þó að*.

r. *z* steht für *s* in den Superlativen auf *-astr*; das *f.* und das *n.* endet auf *-z*; *auðgaz* 25, 21; *haurðuz* 27, 20; *trúuz* 27, 21. vor *z* ein *ð* eingeschoben: *sannaðz* 96, 16.

z steht für *s* durchweg hinter *ll*, *nn*, *nd*: *fiallzins* 19, 23 (aber 45, 5 [*fiall*]*slaust*, wenn G. richtig ergänzt); *mannzlit* 129, 28; *landzins* 19, 16. *z* für *dz* in *varðhallz* 35, 5.

Für *s* hinter *st*: *flestz* 47, 10; *traustz* 78, 33. hinter *pt*: *kraptz* 102, 2. hinter *t*: *mótz* 103, 17.

Für *s* hinter *ð*: *orðztírrinn* 28, 22; *sverðzhiaulltunum* 109, 23.

Vor *z* ist *ð* in etymologischer Schreibung eingeführt in *féhirðzla* : *féhirðzlur* 10, 11 u. ö., sehr oft in *kveðz*: 21, 11; 27, 18 u. s. w. (*kvez* 70, 1; *kveðz* 112, 18); *réðz* 72, 14. Ebenso *t* in *hlautz* 64, 14; *setz* 28, 9 (*sez* 19, 26); *lítz* 62, 21.

Dagegen ohne etymologische Berechtigung (vgl. oben *sannaðz*): *girðzkt* 45, 16; *girðzkar* 52, 20; *girðzku* 62, 27.

Man beachte die Schreibung von *nauðsyn* : *nauðsyn* 127, 29; *nauðzun* 40, 31; *nauzun* 105, 26; *nauðsynium* 62, 30; *nauðsynlikt* 60, 23.

s. statt *v* wird *f* geschrieben in: *giorfir* 15, 8 u. ö.; *atgiorfi* 33, 8; *atgiorfinni* 23, 3; *baulfuðu* 61, 27. *fv* statt *v*: *baulfvaði* 84, 9.

Für *f* tritt öfter in tönender Umgebung *fv* ein: *bréfvinu* 86, 1; *hefvir* 126, 27; *hafva* 127, 9; *æfvi* 130, 10;

erfvidi 53, 15. 22; *starfvi* 56, 21; vgl. zu dieser Schreibung: ***herviligsti*** 117, 17.

ft für *pt* wieder eintretend: ***aftr*** 71, 30.

fn wird vor tautosyllabischem *t* zu *m* (aus *mn*) in: *iamt* 78, 20; 97, 2; 117, 20; *iafn* erscheint als *iam* in der Komposition vor Labialen: ***iammikil*** 106, 38; ***iamnarga*** 116, 28; *iamfiandlig* 96, 17; aber: *iafngott* 22, 5; *iafndœmi* 8, 30; *iafntorsóttlikt* 57, 3.

t. Bei den Adj. auf *-igr*, *-ugr*,- *-ligr* steht im nom. s. n. meist *k* für *g*: *kunnikt* 17, 21; *gaufukt* 50, 3; *undarlikt* 44, 30; aber: *auđigt* 55, 9; *rádligt* 59, 23; *-ugt* ist nicht belegt; auch nicht *-akt* (*hœilagt* 36, 9).

In dem schwachbetonten *miok* tritt meist *g* ein (*miog*, *miaug*); *miok* steht z. B. 10, 24. *mig* für *mik* 108, 2.

u. Die Verteilung von *đ* und *þ* ist die gewöhnliche; abweichende Schreibungen: *íđróttum* 50, 15 u. ö. (*íþróttum* 50, 5); *alđýđu* 80, 8; *alđúđunnar* 54, 5; *fyrirgefđu* 109, 17.

þ für das gewöhnliche *d* in *munþi* 115, 8.

đ und *d* sind im allgemeinen sorgfältig geschieden, abgesehen von Schreibfehlern wie: *henđr* 79, 5; *vanđa* 42, 23; *svarđaga* 39, 8; *tíđindi* 99, 4 (sonst stets *tídindi*); *ákvedinn* 38, 27; *kvedz* 112, 18.

Anders sind Fälle wie die folgenden zu beurteilen: *lidsemđar* 6, 25 (*liđsemd* 6, 28); *vesœlđa* 20, 16 (Cleasby-Vigfússon und Fritzner verzeichnen nur *vesöld*); *dœmđr* 8, 29 (*dœmdr* 8, 6); *đ* neben *t*: *keppđiz* 98, 11 (*kepptiz* 98, 9).

đt für *tt*: *auđt* 42, 6; *víđt* 56, 30.

Zu *hlýđa* das part. praet. n. *hlýđt* 87, 26; ebenso *bœiđt* 46, 21 zu *bœiđa* und *leiđt* 116, 9 zu *leiđa*.

Im Auslaut unbetonter oder schwach betonter Silben steht *đ* für *t*; *þađ* ausgeschrieben z. B. *þađ vatn* 42, 24. *þat* (und ebenso *hvat*) kommt niemals vor; *hiđ* z. B. 4, 7. Bei *því at* wird zwar in der Abkürzung (*þt̄*) das *t* bewahrt, in den ausgeschriebenen Beispielen steht *đ*: *því ađ* 64, 4; 88, 13; 111, 3; 111, 20; *þí ađ* 62, 19; *þó ađ* ausgeschrieben (neben *þótt*, *þót*) z. B. 62, 22; 106, 12.

at als Praefix bewahrt das *t*: *athaufninni* 63, 15; *atgiorfi* 33, 8; *athuga* 94, 4 u. s. w. *at* für *aď* ist ganz vereinzelt: *at giora* 9, 9; *aď, at* 97, 19.

Ausgeschriebene Partizipialformen auf *ď* (für *t*) sind häufig, z. B.: *vorďiď* 24, 17; *dregiď* 106, 20; *gengiď* 106, 25; *hlaupiď* 111, 20.

t hält sich oft, wenn die Silbe mit *ď* anlautet, z. B.: *boďit* 23, 10 u. ö.; *ákveďit* 55, 3 u. ö.; *riďit* 110, 30; *ráďit* 9, 6; *orďit* 88, 20; *vorďit* 12, 30.

Die Silbe lautet mit *d* an: *blandit* 29, 35; *halldit* 13, 21.

Ganz vereinzelt bei anderem Anlaut: *flýit* 116, 30.

Neutrum des angehängten Artikels: *erfiďit* 33. 13; *forráďit* 13, 31; *goďit* 115, 23; *héraďit* 18, 1; *landit* 19, 10; *liďit* 109, 1; *ráďit* 93, 3; *veďrit* 119, 24 (*veďriď* 119, 23).

2. p. pl. ind. praes.: *giorďit* 105, 25.

v. Abfall des anlautenden *h* findet sich nur bei *hl*, und zwar nur bei *hlutr* und *hlaupa* und den dazu gehörenden Bildungen. Bei *hlaupa* überwiegen die Formen mit *h*, Abfall des *h* zeigt sich nur im ersten Teile der hs. Dagegen hat *hlutr* gewöhnlich das *h* abgeworfen, die Verba *hlióta* und *hluta* bewahren das *h* durchweg.

w. *v* findet sich vor *o* gelegentlich im part. praet. von *verďa*; *vorďinn* 8, 33; *vorďit* 65, 30; *vorďiď* 74, 6.

x. *r* assimiliert sich einem folgenden *s* in *fyst* (34, 4), einem folgenden *l* in *kallar* (116, 33); *n* einem folgenden *t* in *vétta* (*vætta* für *vænta*) 26, 14; *véttu* 15, 23; *d* einem vorhergehenden *n* in *vannligaz* 30, 12, vgl. *vandliga* 55, 28. 62, 23.

y. Vereinzeltes:

α. der Plural *hofdingar* steht 106, 17; vgl. 44 Prøver 88, 10. 13.

β. dat. *fylkingu* 21, 15 u. ö. neben *fylking* 18, 4 u. ö.; *virďingu* 119, 31; *svívirďingu* 130, 19; *spurningu* 13, 11; *samsvarningu* 92, 17; *samsvarning* 89, 24.

γ. für *naukkuď* einmal *nakkvaď* 117, 6.

δ. *báði* für *bæði* 61, 15.
ε. vereinzelt ist *meðr*, praep. 107, 20.

3. Verhältnis von G VIII zu G IX.

G VIII ist eine sehr freie Bearbeitung der ursprünglichen Übersetzung. Vor allem ist der Text stark gekürzt, im Sallustteil bis zur Sinnlosigkeit. Für die Beurteilung des Stils der Übersetzung hat deshalb G VIII nur geringe Bedeutung. Characteristische Züge sind verloren gegangen, wofür unten Beispiele gegeben werden, und typische Formeln der späteren isländischen Saga haben sich eingedrängt. Die Entstellung der fremden Namen ist sehr viel weiter vorgeschritten als in G IX, so ist z. B. in G VIII Sebastius für Sallustius eingetreten. G VIII ist aber nicht eine Bearbeitung von G IX, sondern geht auf eine Vorlage zurück, die einen besseren Text enthielt, als wir in G IX haben. Daher hat G VIII für die Herstellung des Textes einen beschränkten kritischen Wert.

An folgenden Stellen — von kleinen Verbesserungen, die nach G VIII im Text vorgenommen sind, ist dabei abgesehen — steht G VIII dem ursprünglichen Texte näher als G IX:

huic rogationi partim conscii sibi, alii ex partium invidia pericula metuentes, quoniam aperte resistere non poterant quin illa et alia talia placere sibi faterentur, occulte per amicos ac maxume per homines nominis Latini et socios Italicos inpedimenta parabant. Iug. 40, 2. *þessi spurningu varð sæint svarad, þvi að margar svæitir kenndu mark sitt á: hræddus sumir háska hegninganna, ef upp kæmi, en þæir máttu æigi berliga synia, að æigi hefði þæir sampykkz þvilíkum lutum sem þar vóru talðir.* VI, 2; von dem gesperrten Satz ist in G VIII eine Spur erhalten: *þersum orðum var seint svarat af mórgum maunnum, þvi at margir kenndu hér sitt mark á; helldr settu þeir til marga menn at stöðva þessa eptirleitan.* 131, 5.

Der Anfang des cap. 42 fehlt in der hs. (14, 20), nicht in G VIII, das zwar hier stark kürzt, aber grade diesen bewahrt. *nam postquam Tiberius et G. Gracchus .... vindicare plebem in libertatem*

. . . . *coepere.* Iug. 42, 1. *enn Tiberius ok Gaius Gracchus villdu leiða alþýðuna i þat frelsi sem fyrr hafði hón haft.* G VIII 131, 11.

itaque ipse . . . . apud primos erat. Iug. 46, 7. *Metellus var i miðri fylking.* VIII, 7. *Metellus var i óndverðri fylkingh.* G VIII 133, 27.

ok kasta loganda torfciði með brennustæini. XIII, 17; *ok helltu þar með biki ok brennusteini.* G VIII, 137, 17. *picem sulfure et tæda mixtam ardenti.* Iug. 57, 5.

multis magnisque praesidiis nequiquam perditis. Iug. 62, 9. *þóttiz ok miaug hafa æytt micklum styrk.* XV, 13. *ok þóttiz nú ósyniu eytt hafa miklum styrk.* G VIII, 139, 21.

si Iugurtha captus aut occisus foret, inperium Numidiae sine mora habiturum: id adeo mature posse evenire, si ipse consul ad id bellum missus foret. Iug. 65, 3. *ok Marius talði hann vel til konungs fallinn, ef Iugurtha yrði drepinn eða handtekinn.* XVI, 19. *enn sagði hann vera vel til konungs fallinn, ef Iugurtha væri drepinn. enn þat mundi skiótt verða, ef hann yrði consul.* G VIII 140, 29.

qua in parte rex pugnae adfuit, ibi aliquamdiu certatum, ceteri eius omnes milites primo congressu pulsi fugatique. Iug. 74, 3. *sú fylking er konunginum fylgir tekr þegar að flýia ok svá aðrar svæitir.* XIX, 11. *ok sú fylking sem Iugurtha hafði tók val við, enn allir aðrir flýðu.* G VIII 143, 27.

nam strenuis abunde dictum puto. Iug. 85, 50. *en hæyrið nú tálað fyrir vauskum maunnum.* XXIV, 44. *enn ærit langt er nú talat fyrir svá róskum maunnum sém þér erot.* G VIII, 146, 13.

cuius (ilicis) ramis modo, modo eminentibus saxis nisus. Iug. 93, 4. *lúta sumar niðr, sumar út af, sumar upp, ok bræidduz víða um flárnar, vóru sumar grænar en sumar fyrndar: þangað ferr hann ok fær náð limunum.* XXVIII, 7. *ok hanga sumar limarnar niðr, enn sumar greinaz út i frá ij megin; hann fær náð limunum.* G VIII 148, 17.

clam cum paucis ad pedites convortit. Iug. 101, 6. *þá læyndiz hann ór fylkingunni sinni með fá menn ok fór til Bocchum.* XXXII, 4. *riðr hann framm á Rómveria.* G VIII 151, 27 (s. den Komm. zu dieser Stelle).

zu: *en þæir er minni tignar vóru en aungum mun úvitrari* XL, 27 s. den Komm.

XLII, 13 schließt mit *aller hans menn ok kunningiar* (Cat. 14, 3: *proxumi familiaresque erant*), mit den folgenden Worten beginnt Cat. 14, 6 (*en hvað sem þæir girntuz af honum, nam ut cuiusque studium ex aetate flagrabat*); von den beiden ausgefallenen Paragraphen bewahrt G VIII den ersten: *quod si quis etiam a culpa vacuus in amicitiam eius inciderat, cotidiano usu atque inlecebris facile par si-*



milisque ceteris efficiebatur. en þótt siðsamir menn kiemi nockurir til hans, þá u ðu þeir skiótt slikir eðr verri. 161, 3.

nos arma neque contra patriam cepisse, neque quo periculum aliis faceremus, set uti corpora nostra ab iniuria tuta forent. Cat. 33, 2. *að vér haufum æigi vápn upptekið til þess að heria á fóstbræðr vára ok æigi til háska né æinum manni.* XLV, 2. *ek hefir æigi vápn tekit til þers at heria á fóstbræðr mína, helldr ollum oss til friðar ok náða.* G VIII 167, 14.

sciebam saepenumero parva manu cum magnis legionibus hostium contendisse, cognoveram parvis copiis bella gesta cum opulentis regibus. Cat. 53, 3. *ek kann frá því að segia, að opt baurðuz þæir með litið lið móti maurgum fylkingum.* LIII, 4. *ok þeir borðuz opt með lltit lið við mikinn her ok með volldugа konunga með litlum viðbúnaði.* G VIII 174, 26.

set Catilina postquam videt . . . . in urbe res advorsas, neque fugae neque praesidi ullam spem, optumum factu ratus in tali re fortunam belli temptare statuit cum Antonio quam primum confligere. Cat. 57, 5. *ekki var ok að læita aptr til Rómaborgar ok æinskis fulltings var þá ván, æigi þótti honum ok sá kostr til vera að flýia.* LVIII, 2. *mátti hann nú ok æigi venda aptr til Rómaborgar, herðir nú huginn ok vill rissuliga beriaz.* G VIII 176, 14.

paululum etiam spirans. Cat. 61, 4. *ok blés hann æigi.* LXII, 4. *ok blés hann þá enn nóckut.* G VIII 178, 16.

en ef vilið setiz um borg þessa. LXIII, 17. *enn meðr því at þér vilit vinna hana ok setiaz í hana.* G VIII 198, 26. Die jüngere hs. bewahrt hier eine Spur der richtigen Lesart, s. den Komm.

meðr þí að þér vilið setiaz um borg þessa með úfriði ok skipa hana, þá skolum vér þó gefa tóm til að veriaz. LXIII, 19; besser erhalten in G VIII: *enn meðr því at þér vilit setiaz um borgina ok sækia hana með úfriði, þá skulum vér at vísu veriaz.* 198, 29. *si claudere muros obsidione paras et vi perfringere portas.* Luc. 3, 342 (der Nachsatz ist im nordischen frei dem Sinne nach gebildet).

ok fyrri munu bræðr vegaz enn mér tapim konum várum ok bórnum G VIII 199, 1. In der älteren hs. steht nichts entsprechendes, nur: *ok fyrr munu vér tapaz.* LXIII, 19; was G VIII erhalten hat, ist ein entstellter Rest aus der ursprünglichen Übersetzung, in der der Schluß dieser Rede ausführlicher übersetzt war, als er uns bewahrt ist; vgl. zu dem angeführten Satz: *volnera miscebunt fratres.* Lucan. 3, 354; *pectoribus rapti matrum frustraque trahentes ubera sicca fame medios mittentur in ignes, uxor et a caro poscet sibi fata marito* 3, 351.

af . . . . snænámum á háfiaull. LXVI, 4. *sakir sniónáms á háfiollum.* G VIII 201, 6.

svá að Iulius mátti hvárigum megin komaz bergsins um hrið. LXVI, 5. Besser dem Zusammenhange nach: *svá at Iulius mátti hvárngan veg frá komaz berginu.* G VIII 201, 7.

á sandhól einn háfan LXVI, 10. *á sandhól einn háfan ok þurran.* G VIII 201, 26. *siccis inclusit collibus hostem.* Luc. 4, 263.

hversu lengi þeir haufðu með mikilli ást saman halldiz i faugrum tengðum. LXXI, 4. *hversu lengi þeir mágar hǫfþu* u. s. w. G VIII 210, 11. *multosque per annos dilectus tibi, Magne, socer* u. s. w. Luc. 5, 472.

hræz æigi þú ógn hafsins ok sigl beint i mót veðrinu ok stefn á Italialand ok sú ein er rétt trúa til hræzlu þinnar. LXXI, 12. *hræz æigi ógnir hafsins eðr vindinn ok sigl beint undan vindinum ok stefn á Italialand. enn sú er sók til hræðzlu þinnar.* G VIII 211, 10. *sperne minas, inquit, pelagi ventoque furenti trade sinum.* Luc. 5, 578; *sola tibi causa est haec iusta timoris.* 5, 580.

þvi að sá dagr mun nú koma. LXXII, 3. *sá hinn dapri dagr* G VIII 212, 23. *venit maesta dies.* Luc. 5, 741.

ad þú mátt maurgum hlutum stýra ok forlaugum mannu stýra. LXXVIII, 3. *at þú mátt maurgum lutum stýra ok forlógum manna skipta.* G VIII 217, 1. *populis quae pandere fata quaeque suo ventura potes devertere cursu.* Luc. 6, 590.

að Iulius mun nú blótað hafa til sigrs sér svá marga góða menn sem hann drap i þessum bardaga. LXXIX, 3; *at Iulius blótaði helvítisguðin sér til tignar svá marga ágiéta hǫfðingia sem hann drap i þessi orrosto saklausa.* G VIII, 219, 28. *Stygii quae numina regni (vocasti) infernumque nefas et mersos nocte furores?* Luc. 7, 169.

LXXXI, 4 ist vor *nú mun ræyna* ein Satz ausgefallen, der in G VIII erhalten ist: *látum þenna dag frelsa bǫrn vár ok konur ok eignumz nú með vápnum hús ok herbergi i Rómaborg.* 220, 20. Auch der vorhergehende Satz schließt mit *í Rómaborg*, das erklärt die Auslassung in der älteren hs.; *haec eadem est (dies), hodie quae pignora quaeque penates reddat et emerito faciat vos Marte colonos.* Luc. 7, 257.

Bei einigen anderen Stellen ist es zweifelhaft, ob in G VIII eine bessere Lesart bezeugt ist, oder nur durch Zufall sich eine Annäherung an die Vorlage vollzogen hat:

iafn var háskinn að vera nær ok fiarri, en æigi iafn orðztírrinn. XIII, 18. *ok iafn mikill háski var þeim er nærr gengu sem hinum er fiarri váro. enn þó skillduz þá deigir frá dugandis maunnum.* G VIII, 137, 20; *parique periculo set fama inpari boni atque ignavi erant.* Iug. 57, 6.

Über Cat. 31, 9 f. unten S. 156.

sú atlaga var skaumm ok haurð þvi að náttmyrkr sleit bardagann.



LXVII, 10. Die Trennung des *skaumm* von dem begründenden Satz ist ungewöhnlich. G VIII 203, 17: *sú orrosta var hörð ok æigi lóng, því at nátt myrkti ok meinaði þeim svá at þeir máttu æigi lengr berias; pugna fuit, non longa quidem; nam condidit umbra nox lucem dubiam.* Luc. 4, 472. *pars (exercitus) iacet Hesperia; totoque exercitus orbe te vincente perit.* Luc. 5, 266. *sumt (er fallið) í Rómaborgarlandi.* LXX, 4. *sumt i Italia. ok hófum vér bariz með þér náliga um allan heiminn.* G VIII 208, 21. LXXVIII, 9 *siðan tók*; vor diesem Satz steht in G VIII: *æigi veit ek hversu hræddir þér mundut þá verða.* 217, 23. Die Worte wiederholen nur das vorhergehende *vera má at þér hræddiz* und sind völlig überflüssig, entsprechen aber in der Reihenfolge der Sätze dem lat. Vers: *quis timor, ignavi, metuentis cernere manes?* Luc. 6, 666. Der Sinn des Verses ist allerdings nicht festgehalten. Vgl. noch Anm. zu 130, 28.

4. Die lateinische Vorlage[1]).

Die Übersetzung schließt sich im Sallustteil so genau an den lateinischen Text an, daß es an sich möglich sein würde, die zugrunde liegende Sallust-Rezension genau zu bestimmen. Da es aber sicher feststeht, daß die Vorlage der Rómveriasaga in beiden Teilen für die Geschichte des lateinischen Textes ohne Bedeutung[2]) ist, würde die Arbeit die Mühe nicht lohnen[3]).

---

1) Sallust ist zitiert nach: Gai Sallusti Crispi quae supersunt rec. R. Dietsch. Lps. 1859, Lucan nach: M. Annaei Lucani de bello civili libri X. ed. C. Hosius. Lps. 1905, die Lucanscholien nach: M. Annaei Lucani Pharsalia. ed. C. F. Weber. Vol. III. Lps. 1831.

2) Iug. 99, 1 lesen alle hss.: *de inproviso vectigales, item cohortium turmarum legionum tubicines simul omnis signa canere.* Cortius vermutete *vigiles*, das in den Ausgaben eingesetzt ist. Ob der Hauniensis 3560, über dessen Lesarten Bojesen in seiner Ausgabe berichtete, *vigiles* enthält, wie man aus Bojesens Schweigen annehmen mußte, schien schon Dietsch (s. Anm. zu dieser Stelle) zweifelhaft. Auf eine Anfrage wurde mir mit freundlicher Bereitwilligkeit mitgeteilt, daß in der hs. *vectigales* steht. Die nordische Übersetzung hat die Vermutung des Cortius vorweggenommen: *ok skolu fara fyrstir varðmenn.* XXX, 14. s. auch zu Iug. 50, 3 S. 154.

3) Übrigens reicht auch der Variantenapparat von Dietsch für eine solche Untersuchung nicht aus, bei der es besonders auf Namensentstellungen und wertlose Varianten ankommt; hier fehlen grade oft

Dietsch teilt die Sallusthandschriften, die Cat. und Iug. enthalten, in drei Klassen: 1) solche, in denen Iug. 44, 5 die Worte *neque muniebantur ea* fehlen, und die von Iug. 103, 2 *ex omni copia necessariorum* gleich zu Iug. 112, 3 *pacem vellet, daret operam* übergehen. 2) solche, die diese Lücke ausfüllen. 3) Handschriften, in denen auch *neque muniebantur ea* (Iug. 44, 5) überliefert ist. Nach dieser Einteilung gehört die Vorlage der Rómv. s. in die zweite Klasse. Der Schluß der Iug. ist vollständig, die Worte *neque muniebantur ea* fehlen in der Übersetzung (VII, 10. G VIII 132, 19)[1]).

Die folgende Liste enthält nur solche Stellen[2]), in denen die Vorlage (V) von dem Text bei Dietsch abweicht; die hss., mit denen V übereinstimmt, sind nicht angegeben.

tametsi viro flagitiosissumum existumo inpune iniuriam accepisse Iug. 31, 21. *virum* V. *þó að ek hyggi að sá Iugurtha enn glæpafullazti hafi enn vitislaust giorz illvirkin.* I, 4.

quantum inportunitatis habent. Iug. 31, 22. *oportunitatis* V. *svá mikinn auruggleik hafa þeir.* I, 5.

imperium vostrum. Iug. 31, 25. *nostrum* V. *ríkið várt* I, 8.

civis vostros. Iug. 31, 27. *nostros* V (nicht sicher, fehlt im Variantenapparat bei Dietsch). *borgarmenn várir.* I, 10.

immemorem esse. Iug. 31, 28. *memorem* V. *að maðr muni lengr.* I, 11.

alii perfugas vendere. Iug. 32, 3. *traderent* V. *létu laust [flóttamenn] svá að flýðu frá.* I, 14.

perlata rogatione. Iug. 32, 5. *oratione* V. *eptir þá taulu.* I, 14.

---

die für uns notwendigen Angaben, vgl. z. B. zu Iug. 93, 4 (*modo eminentibus*): deteriores libri multum variant. Cat. 45, 1 (*G. Pomptino*): relicui alius aliud portentum. Einige Namensentstellungen sind vorher angeführt, *promtum* der Rómv. s. fehlt. Daher habe ich mich in der unten folgenden Liste bei den Namen auf wenige charakteristische Beispiele beschränkt.

1) Iug. 21, 4: *velle et censere, eos ab armis discedere [de controversiis suis iure potius quam bello disceptare]* ist nur in G VIII überliefert, die eingeklammerten Worte fehlen, wie in einer Reihe von hss., vgl. Dietsch a. a. O. G VIII 121, 16.

2) Einige zweifelhafte Stellen sind im Komm. behandelt.



tribuni plebei, resistentibus conlegis continuare magistratum nitebantur. Iug. 37, 2. add. V: *ut idem ipsi consules per alium annum designarentur. hofđingiar lýđsins kostođu sem mest, ađ enir saumu væri, ok stóđu móti félaugum sínum um þetta mál.* IV, 2.

praeterea uti diebus decem Numidia decederet. Iug. 38, 9. *decederent* V. *ađ þér skoluđ aller braut farnir ór Numidia, áđr liđnir sé X dagar.* IV, 14.

ita quod in advorsis rebus optaverant otium, postquam adepti sunt, asperius acerbiusque fuit. Iug. 41, 4. *acerbi asperique fuere.* V. *en þá hvílldina er þæir haufđu miǫg langađ til, međan ófriđrinn var, þá þágu þæir svá, þá er þæir fengu, ađ þá aufunduđuz þæir ok dæilldu siálfir.* VI, 7.

milites scribere. Iug. 43, 3. *eligere* add. V (als Randglosse in einigen hss., in andern im Text). *ađ skrá ok velia riddara.* VII, 3.

namque edicto primum adiumenta ignaviae sustulisse. Iug. 45, 2. *primo* V. *þađ giorđi hann hiđ fyrsta bođorđ.* VII, 12.

illa deditionis signa ostentui credere et insidiis locum temptari. Iug. 46, 6. *temptare* V. *ok þótti þetta hræsnimark æitt, en æigi trúlig handganga ok fór um hvern stađ međ varúđ.* VIII, 6.

Muthul Iug. 48, 3. *Moluca* IX, 1 (*mulucca* ist bei Dietsch unter den Varianten verzeichnet).

praesidio quasi duum milium [peditum] montem occupat. Iug. 50, 3; Dietsch will *peditum* streichen; ein Teil der hss. liest: *montem occupat peditum*; V. hatte, wie es scheint, *peditum* nicht. Der Übersetzer hat die Stelle mißverstanden: *æigi var þađ skemmra en ij milur.* X, 7.

numero quadraginta. Iug. 53, 4. *triginta* V. *þađ vóru XXX.* XI, 6.

at Romani quamquam itinere atque opere castrorum et proelio fessi laetique (*victoria* add. Dietsch) *erant.* Iug. 53, 5. *fessi lassique* V. *Rutilius ok hans liđ vóru miauk mæddir, fyrst af ferđinni ok af starfi er þæir giaurđu herbúđirnar, en nú af orrosto.* XI, 6.

tamen ex copia quod optumum videbatur consilium capit. Iug. 54, 9. *ex inopia* (mit den meisten hss.) V. *nú varđ hann nauđigr ađ fylgia þó herinum ok væita þannig liđ sínum maunnum međ áhlaupum. leitar hann sér nú ráđa.* Mit *consilium capit* ist ein Teil des vorhergehenden Satzes verbunden: *in alienis bellum gerere.* XII, 7.

equites in primo late . . . ire iubet. Iug. 68, 4. *latere* V. *lætr framarst fara númverska riddara.* XVII, 15.

Am Schluß des cap. 73 hatte die Vorlage etwa: *sed paulo ante Paulo Decio decreverat nobilitas; en litlu áđr hafđi sá til orrosto ætlađr veriđ af haufđingium er hét Paulus Decius.* XIX, 7. Zu dieser Stelle vgl. Dietsch 1, 13 Anm. und S. 23 ff. Die ältesten hss. haben: *set paulo decreverat senatus.*

deinde locis ex copia maxume idoneis. Iug. 76, 3. *duobus locis* V. *i tvæim staudum þar er honum þótti helldz til fallið* XIX, 24.

egregium atque memorabile. Iug. 79, 1. *mirabile* V. *ágiætlikt ok þó undarlikt:* XX, 5.

quasi vostros honores contemnant. Iug. 85, 19. *nostros* V. *rækia þvi minna mina tign.* XXIV, 16.

quin ergo quod iuvat, quod carum aestumant, id semper faciant. Iug. 85, 41. *faciunt* V. *æigi giora þæir svá helldr það er fýsir ok kiært er.* XXIV, 36. Ebenso entspricht gleich darauf *spara þæir oss* der Lesart *relinquunt.* Für die dazwischen stehenden Conj. *ament potent* gibt Dietsch keine Indic. in den Varianten an, für *agant* aus einem Parisinus *habent.* Der Übersetzer kann hier natürlich auch den Sinn geändert haben.

ab ea parte, qua ipse escenderat. Iug. 93, 6. *descenderat* V. *þar er hann fór ofan.* XXVIII, 9.

numero quinque. Iug. 93, 8. *numero quinque milium* V. *en það var allz i herinum V þúsundir.* XXVIII, 11.

pauca munimenta quaerebat. Iug. 98, 3. *gerebat* V. *ok minna vigið á.* XXX, 9.

ipse paulatim dispersos milites neque minus hostibus conturbatis ('da auch die Feinde nicht weniger als die Römer in Verwirrung geraten waren') *in unum contrahit.* Iug. 98, 4. *conturbatos* V. *en Marius læitar að hæimta saman svæitirnar þær er dræifz haufðu ok mæirr vóru skelfðar af ótta.* XXX, 10.

atque portis erumpere. Iug. 99, 1. *portas* V. *að brióta hliðin á virkium þæira.* XXX, 14.

Sulla cum equitatu apud dextumos. Iug. 100, 2. *apud extimos* V. *Sulla var i enni efztu fylkingu með riddaraherinn.* XXXI, 2.

set quia divorsi redeuntes alius ab alia parte. Iug. 101, 2. *abeuntes* V. *en er niósnirnar kómu ór ymsum ættum til þæira ok svá i braut.* XXXI, 8.

simul nobis dempsere acerbam necessitudinem. Iug. 102, 5. *demeres* V. *ok enn takir þú af oss snarpa skylldu bardagans.* XXXIII, 5.

Marius ubi infecto quod intenderat negotio Cirtam redit. Iug. 104, 1. *confecto* V. *Marius kemr aptr i Cirta ok hefir vel sýslað.* XXXV, 1.

cum Gn. Octavio Rusone. Iug. 104, 3. *Rufone* V. *Gneius Octavius Ruphonus.* XXXV, 4.

ob ingeni multa bona. Iug. 108, 1. *ob ingenia multaque bona* V. *af hugviti sinu ok maurgum góðum lutum.* XXXVII, 1.

fuerit mihi equisse aliquando tuae amicitiae.. Iug. 110, 3. *fuit mihi pretii aliquantum equisse tuae amicitiae.* V; oder ähnlich, jedenfalls



stand *pretium* in der Vorlage. *verið hefir mér það lengi í hug að kaupa þína vináttu micklu verði.* XXXVIII, 4.

ita conscientia mentem excitam vastabat. Cat. 15, 4. *vexabat* V. *svá kvaldi samvizka glæpanna ágirndarhuginn.* XLIII, 7.

Zweifelhaft ist mir folgende Stelle: *incendium meum ruina restinguam.* Cat. 31, 9. *þá skal ek með margra manna taupun seðia reiði mína.* XLIV, 6. Vielleicht nach *ruina aliorum* oder *ruina alterius.* G VIII hat: *þá skal mín reiði seðiaz í margra yðvarra blóði.* 167, 5. Das stimmt zu den Varianten *vestra ruina, in ruina vestra.*

neque quo periculum aliis faceremus. Cat. 33, 2. *periculum homini f.* V. *ok æigi til háska né æinum manni.* XLV, 2.

magna clades atque calamitas. Cat. 39, 4. *maxima clades* V. *hinn mesti skaði.* XLVII, 13.

item in agro Piceno Bruttio Apulia. Cat. 42, 1. *Bruttio* fehlt in einigen hss. *Picenum ok út um Púl.* XLIX, 1.

Statilius et Gabinius . . . incenderent. Cat. 43. 2. *Statilius Gabinius . . . incenderet* V. *Statilius Gabinius hét maðr* u. s. w. L, 3.

in ponte Mulvio. Cat. 45, 1. *mulino* in einem Parisinus. *til brúar þæirar er Molinum hæitir.* LI, 2.

Caeparium Tarracinensem. Cat. 46. 3. *Ciparium Tracinensem* LI, 9. *Tracinensem* ist bei Dietsch durch zwei Handschriften bezeugt.

quoniam verba contemnitis. Cat. 52, 35. *verba mea* V. *að þér gefið aungan gaum að orðum mínum.* LII, 8.

ubi paululum descenderis ad laevam. Cat. 55, 3. *ascenderis* V. *þá skylldi ganga til vinstri handar upp naukkuð.* LIV, 3.

verba virtutem non addere. Cat. 58, 1. *verba viris v. n. a.* V. *að æigi giora orð æin saman maunnum hugrekki.* LVIII, 3.

Bei der Freiheit, mit der der Übersetzer im zweiten Teil seine poetische Vorlage behandelt, ist ein Versuch, den Charakter der Lucanhs. zu bestimmen, die als Vorlage gedient hat, aussichtslos. Auch reicht hier der Variantenapparat für die libri deteriores noch weniger aus, als im Sallust. Ich begnüge mich daher mit der Anführung einiger charakteristischer Stellen, wobei ich auch G VIII heranziehe[1]):

nec cruor emicuit solitus, sed volnere largo diffusum rutilo d i r u m pro sanguine virus. Luc. 1, 614. *nigrum* V. *þá lióp mikill ok kolsvartr kattr ór búkinum.* G VIII 187, 4.

---

1) Die Verse Luc. 7, 489 ff. sind nur in G VIII erhalten (222, 5); die Vorlage hatte die Reihenfolge der Verse wie die recensio vulg.

at nunc causa mihi est orandae s o l a *salutis.* Luc. 4, 346. *magna* V. *en nú er mikil sauk til að vér biðim oss hiálpar.* LXVI, 15.

nec sciet hoc quisquam. Luc. 5, 665. *ne sciat* V. *en nú bið ek þess, að eingi viti.* LXXI, 18.

G VIII 213, 4: *mátti hvárki þeira mæla orð við annat fyrir harmi.* 5, 796: *neuterque recedens sustinuit dixisse vale.* Die Worte fehlen in der ältesten Überlieferung.

quod si signa ducem numquam fallentia vestrum conspicio. Luc. 7, 290. *ducum* V (bei Hosius nicht verzeichnet). *sé ek nú þau merki yðarra hertoga er litt hafa brugðiz.* LXXXI, 11.

nusquam civilibus armis tanta fuit merces. Luc. 9, 150. *numquam* V. *alldri mun verið hafa verkkaupið meira orrostonni.* LXXXIII, 2.

5. Ursprünglicher Umfang der Saga.

AM 595, a—b, 4° beginnt im bellum Iugurthinum 31, 18 (Rede des Memmius). Das erste Fragment reicht fast bis zu Ende des bellum Iug., dann fehlt ein Blatt, und der erhaltene Text setzt bei der Überleitung zu Sallust. Cat. wieder ein. Die Überleitung von Cat. zu Lucan ist in G IX nicht erhalten. Die hs. schließt bei Luc. 9, 229. G VIII beginnt mit Iug. 5 und führt die Erzählung über Lucan hinaus bis zum Tode des Augustus und der Geburt Christi. Sicher ist, daß Iug. Cat. und Lucan von Anfang an zu einer Saga verbunden waren. Der Stil der Übersetzung ist in allen Teilen der gleiche. In der Überleitung von Iug. zu Cat. (vgl. den Komm.) schildert der Übersetzer die Einnahme Roms durch Marius und die Rache Sullas nach Luc. 2, 98 ff. und benutzt für seine Geschichtskompilation die Lucanscholien. Die Übersetzung des 2. Buches Luc. ist in G IX nicht erhalten, aber G VIII ist im Lucanteil soweit zuverlässig, daß man sagen darf: der Übersetzer hat die zur Überleitung von Iug. zu Cat. benutzte Schilderung später bei der Übersetzung des Lucan ausgelassen (G VIII 188, 5 ff.). Mit der Einheit der Übersetzung scheinen zwei Tatsachen in Widerspruch zu stehen: einmal wird Julius Caesar im Lucanteil fast stets mit seinem Gentilnamen, im Cat. mit dem cognomen bezeichnet (s. unten Abschn. 12). Zweitens

ist die Art, wie Cicero (im Cat. fast immer durch den Gentilnamen bezeichnet) im Lucan wieder eingeführt wird, sonderbar; die Stelle ist allerdings nur in G VIII erhalten: *Romani maximus auctor Tullius eloquii, cuius sub iure togaque pacificas saevus tremuit Catilina securis.* Luc. 7, 62, im nordischen mit der Formel für die Einführung einer bisher nicht genannten Person und ohne Erwähnung des Catilina: *þá gerk ok sá hǫfðingi fyrir Pompeium er hét Tullius Cicero, einn af hinum ágiætuztum Rómaborgarhǫfðingium sakir speki ok málsnilldar.* 219, 6. Gegenüber der allgemein hervortretenden Stileinheit können diese Dinge nicht ins Gewicht fallen. Eine Untersuchung des Schlusses in G VIII verspare ich mir auf eine andere Gelegenheit; hier will ich nur bemerken, daß auf die Parteistellung des Lucans hingewiesen wird, die in der vorhergehenden Übersetzung zu vielen Kürzungen und Veränderungen Veranlassung gegeben hat. Nachdem die Ermordung Caesars geschildert ist, folgt der Satz: *enn ef Lukanus hefði lifat þenna atburð, þá mundi hann hefnt kalla Pompeius.* 248, 21. Am Schluß der Lucanübersetzung steht: *ok hettir Lukanus hér nú at segia frá þeim orrostom er Julius átti ok hyggia menn, at hann muni fyrr hafa andaðr verit en hann mætti sinni frásǫgn út koma.* G VIII 246, 2. Auch hier könnte wie an der anderen Stelle die Meinung zugrunde liegen, daß Lucan ein Zeitgenosse des Pompeius und des Caesar gewesen sei. In der Überleitung von Iug. zu Cat. steht ein Satz, der wie eine Hinweisung auf den Schluß der Saga aussieht: *en vísendi ok spádómr saugðu svá, at undir æinvalld mundi Rómaborg koma.* XL, 28. Gleich darauf spricht der Übersetzer von den drei mächtigsten Männern in Rom, Pompeius, Caesar und Crassus, gesellt ihnen aber als vierten den Cato zu, im Hinblick nicht bloß auf die große Rede Cat. 52 und die Vergleichung zwischen Caesar und Cato (54), sondern vielleicht auch unter dem Eindruck der Bedeutung, die Cato in der Dichtung des Lucan hat. — Für die Fortsetzung über Lucan hinaus wird die Quelle

in derselben Wendung angegeben, wie für die Überleitung von Iug. zu Cat.: *en þó er þat sagt á bókum Rómveria.* XXXVIII, 6. *nú skal segia af þeim stórtíðindum er funduz í bókum Rómveria.* G VIII 246, 6.

Im cod. AM 595, 4°, a—b sind zwei Bruchstücke über die Gründung Roms überliefert; ich habe nachgewiesen (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen, phil.-hist. Kl. 1903, 660 ff.), daß das erste Bruchstück (U I) eine Bearbeitung des zweiten (U II) ist, und daß der Verfasser von U I einen Text der Rómveriasaga vor sich hatte, in dem U II die Einleitung der Saga bildete. Damit ist noch nicht erwiesen, daß diese Einleitung von Anfang an zur Saga gehörte. G VIII spricht dagegen. Das Bruchstück ist zu kurz, um eine sichere Entscheidung zu treffen. Am Schluß von U II wird *consul* mit *ræðismaðr* übersetzt (*en vér þýðum þat ræðismenn*), das in dieser Bedeutung nie in der Rómv. s. vorkommt.

6. Zeit der Abfassung. Allgemeine Charakteristik der Saga.

Die Saga selbst gibt keinen bestimmten Anhalt. Das von Kålund, Aarb. f. nord. oldkynd. og hist. 1901, 300 veröffentlichte Bücherverzeichnis, das eine Rúmveriasaga bezeugt, stammt aus dem Anfang des 14. Jh. Eine Beziehung zu anderen Sagawerken, die chronologisch verwendbar wäre, ist nicht vorhanden (über das Verhältnis der Schlangenbeschreibung in AM 194, 8° und der Rímbegla zur Übersetzung von Lucan 9, 700 ff. s. unten Abschn. 15). Die Übersetzung der Alexandreis durch den Bischof Brandr Jónsson[1]), die einzige Saga, die dem zweiten Teile der Rómveriasaga verglichen werden kann, ist wahrscheinlich zwischen 1262 und 1264 entstanden. Man findet im einzelnen manches Übereinstimmende. *senatus* wird auch hier mit *ǫldunga sveit*[2]) übersetzt wie in der Rómv. s.: *senatus . . . en þat má kallaz aulldunga sveit á norrno.*

1) Sicher ist seine Autorschaft nicht.

2) In der Gyð. saga bleibt *senator* unübersetzt (doch s. 97, 5).

Alex. s. 8, 6 v. o. Unger. — Schleuderer: (*et levibus fundae iaculator habenis*) *ok þeira er með sløngor fóro.* Alex. s. 21, 6 v. u.; in der Rómv. s.: *þeir er slaungur hafa, bera.* In beiden Übersetzungen bezeichnet *greifi* einen *praefectus urbis* (z. B. Al. 88, 1 v. u. VI, 68; Rómv. s. XVII, 5 ff.). Das seltene Wort *sandhaf* ist bei Fritzner nur aus der Alex. s. belegt 50, 9 v. u. 51, 5 v. o.), hier im Plural; es kommt aber auch in der Rómv. s. vor, im Sing.: *í sandhafið.* XXI, 3. Die lat. Vorlage (Iug. 79, 4) bot hier keine Veranlassung zu dieser Bildung, wohl aber dort Alexandreis 3, 383: *pulveris aequor.* Beiden Übersetzungen ist die Neigung gemeinsam, den Verfasser der Vorlage zur Gewähr als Sprechenden einzuführen (*svá segir Lucanus, Sallustius, Galterus*). Aus dem Sprachgebrauch, der Verwendung poetischer Wörter, romantischer Wendungen könnte man noch manches Gemeinsame anführen. Ein Verhältnis der Abhängigkeit läßt sich aber nicht erweisen. Die beiden Übersetzer behandeln ihre Vorlage in sehr verschiedener Weise. Wie die Rómv. saga energisch zur Prosa strebt, wird sich unten zeigen. Brandr Jónsson bildet besonders im ersten Teile der Saga die poetischen Elemente der lateinischen Dichtung mit einer Kühnheit nach, die in der Übersetzungsprosa einzig dasteht. —

Der allgemeine Charakter der Sprache in der Rómveriasaga ist im ganzen rein und tüchtig, nicht verkünstelt und geziert; weder zeigen sich Zeichen besonderer Altertümlichkeit, noch des Verfalles sprachlicher Kultur. Ob die Rómveriasaga mit den literarischen Bestrebungen des norwegischen Königshofes in Verbindung zu setzen ist, erscheint fraglich. Einzelne norwegische Züge in der Orthographie der ältesten Hs. können das nicht erweisen, da solche norwegische Schreibgewohnheiten auch in der isländischen Überlieferung zweifellos isländischer Denkmäler vorkommen. Nach dem allgemeinen Eindruck der Saga darf man sie in die zweite Hälfte des 13. Jhs. setzen.

Die Rómveriasaga steht in der Literatur ihrer Zeit einsam da; besonders durch die Ausführlichkeit, mit der

die beiden Bücher des Sallust übertragen sind. Es ist bekannt, daß die mittelalterlichen Darstellungen der römischen Geschichte gern von Tarquinius Superbus gleich zu Julius Caesar übergehen. Das Interesse, mit dem hier Ereignisse und Zustände aus der Zeit der Republik behandelt werden, bezeichnet eine merkwürdige Abweichung vom Geschmack des Mittelalters. Auch die isländische Veraldarsaga bringt die typische Darstellung der römischen Geschichte, wobei die römische Republik ausgeschaltet wird: *eptir þat váro ii hǫfðingar yfir Rúmveriom á hverio ári, þeir váro consules kallaðir. svá læð fram cccc ok xl ok iiii ár ok réðu þá stund alla consules Rúmveriom. á ofanverðri þeiri tið váro iii hǫfðingar settir yfir Rúmveria her. einn var Pompeius inn mikli, annarr Marcus Crassus, þriði var Julius Cesar.* Gíslason, 44 Prøver 88, 10. Zu dem letzten Satz und den folgenden vgl. Rómv. s. XLI, 1 und G VIII 179, 5. Kurz wird berichtet über die Orientsiege des Pompeius, das grausige Ende des Crassus und die Kämpfe Caesars im Norden; dann geht die Erzählung zum Zwist der beiden übriggebliebenen Tresviri über. Die Überlieferung der Rómv. saga zeigt, daß das Interesse für Sallust von der spätern Generation nicht geteilt wurde. In G VIII ist der Sallustteil grausam gekürzt und entstellt, der Lucanteil viel besser überliefert. Sallustius ist wie oben erwähnt meist zu Sebastius entstellt. Der Verfasser des ersten Stückes über die Gründung Roms (s. oben S. 159) weiß überhaupt nichts von Sallust und meint, daß Lucan die Vorlage für die ganze Rómveriasaga von der Gründung Roms an gebildet habe.

Die literarische Bedeutung der Saga liegt ferner darin, daß der Übersetzer erstens eine für seine Zeit ungewöhnliche Fähigkeit besitzt, die römische Zeit aus ihr selbst heraus zur Anschauung zu bringen, und zweitens, daß er seine Vorlage nicht bloß als Stoff ansieht, sondern Verständnis für die Form der Vorlage hat. Bezeichnender Weise gilt das fast ausschließlich nur für

den prosaischen Teil der Vorlage. So erhebt sich die Übersetzung an manchen Stellen zu einer wahrhaft künstlerischen Nachbildung der antiken Prosa. Im Sallust folgt die Saga im allgemeinen der Vorlage Satz für Satz, die Übersetzung ist aber nicht im modernen Sinne wortgetreu, sondern unterwirft sich dem im Norden ausgebildeten Stil der historischen Erzählung.

Zwei in Form und Stil stark abweichende Vorlagen, eine prosaische und eine poetische, waren zu einem Ganzen zu vereinigen und die für die historische Ordnung erforderlichen Mittelglieder einzuschieben. In der Übersetzung mußte daher eine Ausgleichung angestrebt werden, und zwar geschieht es in der Richtung zur Prosa. Von dem starken Pathos des Lucan ist im Nordischen im allgemeinen nichts mehr zu spüren, die poetische Einkleidung ist aufgegeben, nur die Erzählung wird festgehalten. Aber auch im Sallust werden gewisse rhetorische Elemente, die der Schlichtheit der nordischen Prosa zu fern stehen, im allgemeinen nicht nachgebildet, scharfe Antithesen, Pointen gehen verloren, die geistreiche Fassung, die effektvolle Beleuchtung, die persönliche Kritik — alles das fehlt meist auch im Sallustteil oder ist doch oft zu Wirkungslosigkeit abgeschwächt. Diesem Streben zum nordischen Sagastil wirkt aber wieder entgegen das Bemühen, charakteristische, der nordischen Art fremde Züge festzuhalten. In dem Gegenspiel dieser beiden Kräfte offenbaren sich die Eigentümlichkeiten, die Vorzüge und Schwächen der Übersetzung, die Bildung und der Geschmack des Verfassers. Völlige Sicherheit ist in Einzelheiten, besonders bei Kürzungen und Auslassungen nicht zu gewinnen, unzweifelhaft aber ist Überlegung, Absicht, Abwägung, Stilgefühl vorhanden.

7. Vorliebe des Übersetzers für Reden.

Die ausführliche Wiedergabe der Reden in beiden Teilen der Saga ist besonders charakteristisch für den Übersetzer. In dem Bemühen, dem Text genau zu folgen,

verwickelt er sich freilich grade hier oft in Schwierigkeiten, aus denen er keinen Ausgang findet; aber im allgemeinen ist die Treue, Kraft und Schönheit dieser nordischen Nachbildungen der Bewunderung würdig. Besonders werden die Reden, Ansprachen bei Entscheidungen, Hauptereignissen sorgfältig behandelt. Charakteristische Beispiele sind: die Rede des Memmius (Iug. 31. I, 1 ff.), Rede des Marius (Iug. 85. XXIV, 1 ff.), Rede des Cato (Cat. 52. LII, 1 ff.), Rede des Catilina vor der Schlacht (Cat. 58. LVIII, 3), Ansprache Caesars an Metellus gerichtet (Luc. III, 134 ff. LXIII, 2 ff.), Rede des Afranius (IV, 344 ff. LXVI, 14), Rede des Vulteius (IV, 476 ff. LXVII, 13 ff.), Rede des Caesar (V, 325 ff. LXX, 8. Lücke am Anfang), Selbstgespräch Caesars auf dem Meer (V, 654 ff. LXXI, 15 ff.), Rede des Pompeius (VI, 319 ff. LXXVII, 2 ff.), Rede des Caesar vor der Schlacht von Pharsalus (VII, 250 ff. LXXXI, 2 ff.), Rede des Cato (IX, 190 ff. LXXXIV, 7 ff.), Rede des jüngeren Pompeius (IX, 123 ff. LXXXII, 2). G VIII tritt hier für die Reden im Lucan bisweilen ergänzend ein, während im Sallustteil G VIII selbst in den Reden die gewaltsamsten Kürzungen aufweist. Auch in G IX ist die Überlieferung nicht überall zuverlässig; ob eine Kürzung oder Auslassung vom Übersetzer beabsichtigt ist oder einem Schreiber zur Last fällt, bleibt oft zweifelhaft. Vgl. z. B. XXIV, 6, wo in der genau übersetzten Rede des Marius ein wichtiger Satz (Iug. 85, 6) fehlt. Die Unzuverlässigkeit der Überlieferung ist deutlich in der Rede der Massilioten (LXIII, 14 ff. III, 307 ff.; vgl. den Kommentar).

LXVII, 23 ist eine kurze direkte Rede durch Zusammenfassung der Erzählung ausgefallen (IV, 542). Die Verse, in denen der Fischer Amyclas die Vorzeichen des drohenden Sturms aufzählt (V, 540—559) sind nicht übersetzt; der Inhalt durch einen erzählenden Satz angedeutet: *Amyclas taldi torvelldi á ferðinni.* LXXI, 10. Vgl. den Kommentar zu 110, 18 (Luc. 4, 162); und unten

über den Ersatz direkter durch indirekte Rede (S. 169). Die Worte Caesars, mit denen er auf dem Meer den Fischer ermutigt, sind gekürzt; der Übersetzer will den hochfahrenden Ausdruck mildern (LXXI, 12. V, 583 ff.). In der Rede, in der die Caesarianer ihrem Führer wegen seiner Meerfahrt Vorwürfe machen, fehlen die Verse V, 690—695, vgl. LXXI, 23; hier ist es nicht möglich zu entscheiden, ob eine Absicht des Übersetzers vorliegt, ebenso wenig LXXVIII, 4, wo die Verse VI, 596—599, 602—603 fehlen. Auch die Antwort der Hexe erscheint im Nordischen gekürzt (LXXVIII, 5. VI, 605 ff.), und zwar so ungeschickt im Verhältnis zur Frage, daß man an der Richtigkeit der Überlieferung zweifeln darf. Als Beispiele wichtiger Reden und Ansprachen aus Lucan, die nur in G VIII überliefert sind, erwähne ich I, 299 ff., G VIII 183, 7 ff.; III, 91 ff., 196, 20 ff. (Caesar); II, 242 ff., 188, 12 ff. (Brutus), Lücke bei 188, 32 (II, 266); II, 286 ff., 189, 14 ff. (Cato), Lücke bei 189, 19 (II, 306); II, 531 ff., 192, 29 ff. (Pompeius); III, 12 ff. 195, 21 ff. (Julia): VI, 777 ff., 217, 27 ff. (cadaver, draugr), der Schluß ist verstümmelt (VI, 811. 218, 19); VIII, 110 ff. (Worte der Mytilenaeer) sind ziemlich genau übersetzt bis 120 (227, 26 bis 228, 3), der Schluß fehlt. Die Rede des Pompeius VIII, 262 ff. weist im Nordischen die gleiche Erscheinung auf: der nordische Text folgt zunächst der Vorlage (229, 9—229, 18. VIII, 262—272) auch in Einzelzügen, dann bricht er in kurzen Sätzen, die ziemlich zusammenhangslos der Vorlage entnommen sind (vgl. z. B. 229, 28 mit VIII, 311 ff.), ab; der größere Teil der Rede hat im Nordischen keine Entsprechung. Ebenso ist in der Rede des Labienus IX, 550 ff., nachdem die ersten Verse ohne besondere Kürzung übertragen sind, bei IX, 555 die Übersetzung zu Ende (237, 2), die Verse 556—563 fehlen. Die Rede des Pothinus VIII, 484—535 ist zu Anfang in indirekte umgesetzt (230, 16), geht dann in direkte über; die Übersetzung bricht aber bald ab, der größte Teil der Rede bis zum Ende fehlt, nur der Gedanke von 521—522

wird als Schlußsatz aufgenommen: *feriam tua viscera, Magne, malueram soceri*; (*skulum vér*) *drepa Pompeium ok slikt hit sama skulum mér gera með Julium, ef mér komumz yfir hann.* 234, 31 fehlt von der Antwort, die Tarcondimotus dem entrüsteten Cato gibt (IX, 227—251) alles bis auf den Schlußsatz (IX, 249 ff.); hier zeigt die bessere Handschrift, in der der Anfang der Rede erhalten ist (131, 13), wie wenig auch im Lucan der Überlieferung in G VIII zu trauen ist. 231, 8 fehlt der wichtige Anfang der kurzen Rede des Pompeius (*remane, temeraria coniunx.* VIII, 579), es wird im Nordischen auch nicht erzählt, daß Cornelia mit in das Boot springt, das Pompeius zum Tode führt). Anfang und Ende dagegen sind von der Rede des Cato IX, 256—283 übernommen, der mittlere Teil ausgelassen (235, 3—12). 213, 1 ff.: *ef þér er engis annars kostr enn flýia, þá gleym þú æigi at koma til mín* (Worte der Cornelia), entspricht mit unsinniger Verdrehung des Gedankens dem Schlußsatz der Rede V, 762 bis 790: *hoc precor extremum, si nil tibi victa relinquent tutius arma fuga, cum te commiseris undis, quolibet infaustam potius deflecte carinam: littoribus quaerere meis*; alles Vorhergehende fehlt. Andere Beispiele starker Verkürzung sind: VI, 150 ff., 214, 11 ff. (Scaeva); VII, 87 ff., 219, 16 ff. VII, 342 ff., 221, 4 ff. (Pompeius); VIII, 639 ff., 231, 27 ff. (Cornelia); VIII, 759 ff., 232, 30 ff. (Cordus); IX, 1014 ff., 242, 6 (Achillas); IX, 1064 ff., 242, 20 ff. (Caesar). Die Worte, mit denen Erichtho den Toten beschwört (VI, 762 bis 774), werden nicht in direkter Rede wiedergegeben, sondern nur angedeutet: *Erichtho skylldaði hann til at segia slíkt er hann vissi ok hon villdi hann spyria.* 217, 25. Eine sehr starke Kürzung findet sich bei VIII, 331. 229, 30. Aus der langen Rede des Lentulus (VIII, 331—453) wird in indirekter Redeform nur der Rat entnommen, der Pompeius ins Verderben führt: nach Ägypten zu gehen und dem jungen Könige zu trauen. Nicht bloß gekürzt oder angedeutet sind Reden in G VIII, sondern auch ganz weggelassen: VIII, 622 ff., 231, 26 (Selbstgespräch des

sterbenden Pompeius); VIII, 729 ff. VIII, 746 ff. 232, 27 (Cordus an der Leiche des Pompeius); IX, 847 ff., 240, 9 (Catos Soldaten in der Wüste); IX, 990 ff., 241, 29 (Weiherede Caesars am Altar der trojanischen Ahnen); X, 353 ff., 244, 14 (Pothinus).

Wenn auch die Überlieferung des Lucanteils in G VIII besser ist als im Sallustteil, so darf es als völlig ausgeschlossen gelten, daß auch nur der größere Teil der angeführten Kürzungen und Auslassungen der Originalübersetzung angehört. Charakteristisch ist vor allem die rohe Art der Kürzung, daß ein Teil der Rede ziemlich genau wiedergegeben wird und dann die Übersetzung, oft unter Zerstörung des Zusammenhanges, abbricht. Die Abschreiber wirken dem Übersetzer entgegen, zerstören den Charakter des Originals. Im Sallustteil können wir die beiden Texte auf lange Strecken hin mit einander vergleichen. Hier sind es grade die Reden, die in G VIII von den Abschreibern zusammengestrichen werden; man vergleiche nur die größeren: G VIII 125, 12 ff., I, 1 ff., Iug. 31 (Memmius); 146, 5 ff., XXIV, 1 ff., Iug. 85 (Marius); 153, 3, XXXIII, 5, Iug. 102, 5 (Sulla; die ganze Rede fehlt in G VIII); 173, 25 ff., LII, 1 ff., Cat. 52 (Cato); 176, 17 ff., LVIII, 3 ff., Cat. 58 (Catilina). Das gleiche, wenn auch z. T. in geringerem Maße, läßt sich bei den Lucanreden beobachten, die in beiden Texten erhalten sind. G VIII 201, 29, LXVI, 11, IV, 273 (Caesar; der Anfang in beiden Texten übereinstimmend, der Rest fehlt in G VIII); 203, 24 ff., LXVII, 13 ff., IV, 476 ff. (Vulteius); 216, 9 ff., LXXVII, 2 ff., VI, 319 ff. (Pompeius); 220, 13 ff., LXXXI, 2 ff., VII, 250 ff. (Caesar vor der Schlacht von Pharsalus; das Beispiel ist besonders charakteristisch für die mechanische Art der Kürzungen in G VIII; Anfang und Ende der Rede sind erhalten, der große Mittelteil LXXXI, 6 *ek em* — 18 *við sína borgarmenn* fehlt. 234, 18 ff., LXXXIV, 7 ff., IX, 190 ff. (Cato).

8. Direkte und indirekte Rede.

Die direkte Rede wird auch in der Rómveriasaga der indirekten vorgezogen. Umsetzung in direkte Rede ist daher außerordentlich häufig; oft wird dem Lat. entsprechend in indirekter Rede begonnen, dann wendet sich der Übersetzer zur direkten. Dieser Übergang braucht nicht vermittelt zu sein. Auch aus der Erzählung selbst wird die Gelegenheit zu direkter Rede entnommen:

ok sagđi, ađ aull alþýđa i Rómaborg hafđi sína trú til gefiđ, ađ þú skalt i griđum fara. I, 15 (*fidem suam interponit.* Iug. 32, 5); *vill mæirr láta giora eptir tign Rómveria, ađ þæir halldi orđ sín, en ađ æđi lýđsins, ok mýkium svá hugi þæira.* II, 3 (*animos eorum mollire.* Iug. 33, 3); *ađ þæir veri siálfa sik ok sitt riki fyrir riki ok ágirni Rómveria, því ađ viđ þá skolum vér nú æiga kapplæikinn* u. s. w. IX, 4/5 (*cum eis certamen fore, quos* u. s. w. Iug. 49, 2); *þikkir þæim nú vel hafa gengiđ til sigrs, en annađ erfiđi mun nú verđa til ránfangs.* XII, 1 (*relicuos labores pro praeda fore.* Iug. 54, 1); *kveđr þá munu vinna sigr ágiætan ok ef þér gioriđ svá, þá mun ek hafa rikiđ i friđi.* XIII, 11 (*si id fecerint, postea sese in regno* u. s. w. Iug. 56, 4); *ađ hann biđi þar til, er son minn hefir alldr til ađ taka þessa tign.* XVI, 13 (*ne festinaret abire: satis mature illum cum filio suo consulatum petiturum.* Iug. 64, 4; *hann segir Rómveria rangláta ok fulla af ágirni ok allra manna fiandr ok óvini, ok sú sauk er viđ mik sem viđ þik.* XXII, 8 (*eandem illos caussam belli cum Boccho habere, quam secum.* Iug. 81, 1); *en hann siálfr léz munu bera vatn eptir sér, svá skal hverr annarra ok klyfia af vatni aull kykvendi þau er vér megum til þess hafa.* XXVI, 19 (*aqua modo seque et iumenta onerare.* Iug. 91, 2); *sagđi Rómveria ósyniu beriaz, því ađ ek drap nú Marium fyrir litlu.* XXXII, 4 (*paulo ante Marium sua manu interfectum.* Iug. 101, 6); *kvez æigi hafa vápn upp tekiđ fyrir fiandskapar sakir viđ þá, helldr ađ veria riki sitt, því ađ ek á hlut Numidie rikis.* XXXIII, 12 (*nam Numidiae partem . . . suam factam.* Iug. 102, 13); *biđr riddara mataz ok giora marga ellda, vér skolum búnir vera ađ fara aundverđa nótt.* XXXVI, 3/4 (*dein prima vigilia silentio egredi iubet.* Iug. 106, 4); *kveđr hafa bariz opt fá menn styrkia móti maurgum. því minnr sem þér þyrmiđ ydr, því auruggri eru þér.* XXXVI, 6/7 (*tanto tutiores fore.* Iug. 107, 1); vgl. noch XIX, 28 (Iug. 77, 1); XXII, 17 (Iug. 83, 1); XXII, 18 (Iug. 83, 2); XXX, 14 (Iug. 99, 1); XLIV, 9 (Cat. 32, 2). Der Übergang wird vermittelt durch ein vorangestelltes *hann mælti svá* oder ein eingeschobenes *sagđi hann* u. ä.: IV, 14 (Iug. 38, 9); XV, 7

(Iug. 62, 1); XVI, 11 (Iug. 64, 2); XVI, 15 (Iug. 64, 5); XVII, 14 (Iug. 68, 3); XXI, 7 (Iug. 79, 8); XXVIII, 9 (Iug. 93, 6); XXXVI, 1 (Iug. 106, 2); XXXVI, 3 (Iug. 106, 3); XXXVI, 10 (Iug. 107, 4); XXXVII, 3 (Iug. 108, 2); XLIV, 3 (Cat. 31, 7); L, 9 (Cat. 43, 3); L, 15 (Cat. 44, 2). Die Beispiele sind alle dem Sallustteil entnommen, wo die Gelegenheit zur Umsetzung sich außerordentlich häufig bot. Bei der poetischen Vorlage des zweiten Teils mit ihrer Fülle von direkten Reden ist das Verhältnis naturgemäß ein anderes.

Wie aus der Erzählung selbst die Veranlassung genommen wird, direkte Rede einzuführen, mögen einige charakteristische Beispiele zeigen: *ita numero priores, si ab persequendo hostis deterrere nequiverant, disiectos ab tergo aut lateribus circumveniebant.* Iug. 50, 6. *vér erum æigi færi, sagđi Iugurtha, ok hvar sem þæir flýja æigi ok taka viđ, læitum þá á ađra hliđ eđa þar er naukkurr dræifiz frá.* X, 10; (*populus*) *frequens Marium iussit.* Iug. 73, 7. *en allr lýđrinn svarađi: Marius, Marius!* XIX, 7; *ipse ex flumine, quam proxumam oppido aquam esse supra diximus, iumenta onerat.* Iug. 75, 6. *en ek mun, sagđi hann, ok mínir menn taka vatn ór ánni.* XIX, 17; *recta ferrum cervice poposcit.* Luc. II, 510: *ok rétti framm hálsinn ok mælti: ráđi til einn hverr ok hǫggvi drengiliga.* G VIII 192, 13; *consilii vox prima fuit meritumque fidemque sacraque defuncti iactavit pignora patris.* Luc. VIII, 480. *hann mælti: Lagus konungr, fađir yđvarr, var mađr trúlyndr ok mundi hann vel fagna Pompeio* u. s. w. G VIII, 230, 11. LXXIX, 5 ist die Rede des Augur dadurch erweitert, daß die Verse VII, 197 ff.: *seu tonitrus ac tela Jovis praesaga notavit* u. s. w. mit einbezogen werden (*ok himininn siálfr sýnir ógnir á sér um þessa dæilu, hversu óskaplig er*); LXIV, 7 wird ein Ausruf des Dichters (*quis enim laesos inpune putaret esse deos* u. s. w. Luc. III, 447) auf die Bürger von Massilia übertragen: *en borgarmenn sá á ok mæltu: hví munu godin æigi hefna meingiorda.* Besonders merkwürdig ist ein Fall, der leider nur in G VIII überliefert ist. Der Dichter schildert, wie Caesar die Trümmer Troias durchwandert, und bricht in die stolzen Verse aus: *o sacer et magnus vatum labor, omnia fato eripis et populis donas mortalibus aevum. invidia sacrae, Caesar, ne tangere famae; nam, si quid Latiis fas est promittere Musis, quantum Zmyrnaei durabunt vatis honores, venturi me teque legent; Pharsalia nostra vivet, et a nullo tenebris damnabimur aevo.* Luc. IX, 980—986. Diese Verse legt der Übersetzer dem Führer Caesars, dem kurz vorher erwähnten monstrator, in den Mund. Der Auffassung des Mittelalters entspricht es, wenn das Grab des Hektor als das größte Heiligtum in Troia betrachtet und demgemäß der Satz umgebildet wird: *hann svarađi: hér megut þér seá hans líks umbúnad ok mátt þú þar lesa eylift lof er skáldin hafa gert honum til lofs ok dýrđar. nú látit æigi aufund*

á leika hans eylífri frægð, þvi at þú einn stýrir nú farsælu manna. enn lof Ectoris man æigi niðr falla, meðan bók Omeri er uppi, þitt lof mun ok alldri niðr falla, meðan þær bækr ero uppi er segir frá þinum sigri, ok munut þit þickia ágiętaztir ij af aullum 241, 20 ff.

Selten sind die Fälle, in denen direkte Rede durch indirekte wiedergegeben wird. XLVIII, 5. Cat. 40,3 (Worte des Umbrenus, direkte Rede in G VIII 169, 6); LXIX, 2. Luc. V, 158 (Worte des Appius); LXXI, 8. Luc. V, 521 (Amyclas). An diesen Stellen handelt es sich um kurze Sätze, über die der Übersetzer schnell hinweg geht; LXVI, 8 ist eine lange Rede des Petreius ausgefallen und nur der Inhalt angedeutet (Luc. IV, 211 ff.). Statt indirekter Rede steht im Nordischen bisweilen auch ein einfacher Aussagesatz, z. B.: (er bat) *að Marius sendi þeim ij ena trúuztu menn sína. vill hann fyrir þeim mæla sinn vilia.* XXXIII, 2 (*duos quam fidissumos ad eum mitteret: velle de se et de populi Romani commodo cum eis disserere.* Iug. 102,2).

An den Anfang einer Rede oder auch eines Redeabschnittes wird vom Übersetzer gern ein *heyr þú, heyri þér* gestellt: *hæyri þér Quirites.* XXIV, 1 (Iug. 85, 1); *hæyr þú Ercules Sulla.* XXXVIII, 3 (Iug. 110, 2), *hæyri þér samritaðir feðr.* LII, 8 (Cat. 52, 35); *hæyr þú frægð allra trollkvenna.* LXXVIII, 3 (Luc. VI, 590) *hæyrið nú riddarar.* LXXXI, 2 (Luc. VII, 250); *hæyr þú hinn grimmi víkingr.* LXXXV, 2 (Luc. IX, 222). Aus G VIII vgl. noch: *heyr þú minn hinn æzti bóndi.* 227, 16 (Luc. VIII, 94); *heyr þú hinn æzti hertogi.* 232, 30 (Luc. VIII, 759); *heyr þú hinn æzti hǫfðingi.* 242, 6 (Luc. IX, 1014). Am Anfang eines Briefes: *hæyr þú ræðismaðr.* XLV, 2 (Cat. 33, 2). Man sieht, daß das *hæyr þú, hæyrið þér* einer Anrede zur Stütze dient. Eine freie Anrede, wie die lateinische Vorlage sie bietet, ist dem nordischen Sprachgefühl offenbar weniger angenehm; doch kommt sie öfter vor: *þér riddarar, þá er ek hygg að yðr.* LVIII, 16. (*cum vos considero, milites* Cat. 58, 18); vorher LVIII, 3 *góðir riddarar* für *milites* (Cat. 58, 1) *það skil ek, Quirites.* XXIV,

5 (*et illud intellego, Quirites.* Iug. 85, 5). *Cato, sagði hann, al þú oss várkunn.* LXXXV, 4 (*nos, Cato, — da veniam —.* Luc. 9, 227); *Appius, kvað hón.* LXIX, 4 (Luc. 5, 194); *bróðir, kvað segir þú mér.* LXXXII, 2 (Luc. 9, 123).

9. Duzen und ihrzen.

Auch hochgestellte Personen werden gewöhnlich mit *þú* angeredet, Ausnahmen sind selten. In der Rede des Afranius, in der er Caesar sein Heer übergibt und um freien Abzug bittet, steht zuerst *þér*, z. B.: *en nú er mikil sauk til, að vér biðim oss hiálpar ok samir yðr að gefa oss líf.* LXVI, 15 (*at nunc causa mihi est orandae sola salutis, dignum donanda, Caesar, te credere vita.* Luc. IV, 346); am Schluß aber steht *þú*: *ok beriaz ekki með þér.* LXVI, 17. Ebenso spricht Metellus zu Caesar mit *þér*: *ero aðrar borgir gnógar til, að þér giœðit með yðra menn.* LXIII, 1 (*sunt, quos prosternas, populi, quae moenia dones.* Luc. III, 131). Die Massilienser (LXIII, 14) brauchen zuerst *þér*, zum Schluß *þú* (LXIII, 17). Dagegen reden die meuternden Soldaten Caesar mit *þú* an (LXX, 3 ff.), die gleiche Anrede brauchen seine Anhänger LXXI, 21 ff. Aus G VIII sind oben die Worte angeführt, die der Phryx incola in Troia an Caesar richtet (241, 20 ff.); hier steht zuerst *þér*, am Schluß *þú*. Vgl. noch 232, 30 ff. (Cordus an der Leiche des Pompeius): *heyr þú hinn œzti hertogi allz Rómaríkiss. ef ydr er þetta búl nockut þœgiligra enn liggia í siónum ok hamingian mætti mér þat veita, at ek mætti þín hin helgu bein ok ósku fœra til Rómaborgar.*

10. Hervortreten des Erzählers.

Im stärksten Gegensatz zum Stil der Saga steht in beiden Vorlagen die Subjectivität des Vortrages, nicht nur die von starker persönlicher Erregung getragene Darstellung des Lucan, sondern auch die reflektierende Erzählungsweise des Sallust; das oben erwähnte Gegen-

spiel zweier sich widersprechender Neigungen führt den Übersetzer zu einem eigentümlichen Ausweg, indem er Sallust und Lucan selbst als reflektierende und apostrophierende einführt, sie die Erzählung durch Sätze unterbrechen läßt, die mit einem *Sallustius, Lucanus segir* eingeleitet werden (vgl. oben S. 160). Auf diese Weise wird an Stellen, die dem Übersetzer geeignet erscheinen, z. B. bei Entscheidungen, besonderen Entschlüssen, charakteristischen Vorfällen, Stimmungsgehalt, Nachdenken, Urteil, persönliche Anteilnahme in Trauer, Bitterkeit, Zorn, Bewunderung bewahrt, aber alles das als Unterbrechung der eigentlichen Erzählung deutlich abgeschieden[1]). Daneben kann zur Erwähnung des lateinischen Autors auch ein ganz äußerlicher Umstand Anlaß geben: der Übersetzer übernimmt ein auf Rom und die Römer sich beziehendes *nos* oder *noster* der Erzählung und stützt es dadurch, daß er den Autor redend einführt. Beispiele hierfür finden sich nur im Sallustteil.

post Auli foedus exercitusque nostri foedam fugam. Iug. 43, 1. *eptir sættargiorđ Auli ok flóttann hers várs, segir Sallustius.* VII, 1; *nostros asperitas et insolentia loci retinebat.* Iug. 50,6. *en vára menn, segir Sallustius, stauđvađi þađ ađ reka flóttann, ađ illt var yfirfarar ok oss úkunnikt.* X, 10; *at nostri repentino metu perculsi.* Iug. 58,2. *en er várir menn vóru bráđum bornir, segir Sallustius.* XIV, 2; *nostri primo resistere.* Iug. 60,7. *ok í fyrstu stóđuz várir menn, segir Sallustius.* XIV, 14; *erat praeterea in exercitu nostro Numida quidam.* Iug. 65,1. *þá var í her várum, segir Sallustius, sá mađr.* XVI, 17; *sed ego comperior Bocchum magis Punica fide* u. s. w. Iug. 108,3. *en ek ætla, segir Sallustius, hann hafa mæirr gort þetta eptir serkneskium trúlæikum.* XXXVII, 4.

pro fata! quis ille, quis fuit ille dies, Marius quo moenia victor corripuit. Luc. II, 98. *Lucanus segir svá, ađ sá dagr var Rómverium minniligr ok harđr, er Marius kom í Rómaborg þađ sinni.* XL, 6; *vix erit ulla fides tam saevi criminis unum tot poenas cepisse caput.* Luc. II, 186 (Martertod des Marius Gratidianus). *ok svá seger Lucanus, ađ æinskis manz haufuđ hafi þolađ flæiri píningar.* XL, 15.

quae quidem res mihi in primis videtur caussa fuisse facinoris matu-

1) Nur die kürzeren Beispiele sind in der folgenden Aufzählung ausgeschrieben.

randi. Cat. 15,3. *Sallustius segir, að sià lutr var svá fyrst til, að ek hygg, segir hann, að mest eggiaði Catilinam.* XLIII, 5; *ea tempestate mihi inperium populi Romani multo maxume miserabile visum est.* Cat. 36,4. *Sallustius sagði svá: þá stund sýndiz horfiligaz fara ríki Rómveria* XLVII, 1; *set mihi multa legenti, multa audienti, quae populus Romanus domi militiaeque, mari atque terra praeclara facinora fecit.* Cat. 53,2. *Sallustius segir svá: marga luti hefi ek hæyrt ok lesið, segir hann, frá því, hver ágiætisverk Rómveriar hafa gort bæði hæima ok í hersýslunni á siá ok á landi.* LIII, 2. Caesar und Cato haben im Senat gesprochen, die Versammlung hat die verhafteten Catilinarier nach dem Antrage des Cato zum Tode verurteilt. Sallust unterbricht wirkungsvoll in diesem Momente die Erzählung durch eine Betrachtung, die in eine prägnante Vergleichung Catos und Caesars ausläuft. Der ganze Excurs ist im Nordischen vortrefflich wiedergegeben und mit *Sallustius segir svá* eingeleitet (LIII, 2—12); *homo militaris quod amplius annos triginta tribunus* u. s. w. Cat. 59,6. *Antonius var maðr riddarligr, segir Sallustius, ok hafði verið mæirr en* XXX *vetra í her Rómveria.* LX, 5; die Einschiebung des *segir Sallustius* ist hier auffallend, sehr schön dagegen wirkt sie beim Abschluß der Erzählung von Catilina: *set confecto proelio tum vero cerneres, quanta audacia quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinae.* Cat. 61,1; *Sallustius segir svá, að þá er lokið var orrostonni, mundir þú siá mega, hvé mikil dirfð ok kraptr hugarins fylgði þessu liði er Catilina hafði saman dregið.* LXII, 1.

pauperiorque fuit tunc primum Caesare Roma. Luc. III, 168. *ok segir Lucanus svá, að þá eitt sinn var það, er Rómaborg var fátækri að fénu en Julius.* LXIII, 9; (nicht als Cyrus seine Heerscharen aufbot), *unum tot reges habuere ducem, coiere nec umquam tam variae cultu gentes, tam dissona volgi ora.* Luc. III, 287. *ok segir Lucanus að hann hyggr, að æigi um alldr hafi komið iammikil þióð í einn flokk ok æigi mundi þess dæmi verið hafa, að iafnmargir konungar ok iarlar hafi haft sér að hayfuðsmanni æinn hertuga.* LXIII, 11; *heu miseri, qui bella gerunt* u. s. w. Luc. IV, 382 (der Dichter lobt den Frieden und preist die Pompejaner glücklich, die ihre Waffen abgeliefert haben und heimkehren). *nu má siá, segir Lucanus, hversu vesladir þeir menn eru er í orrostum hafaz.* LXVI, 19; *hoc fortuna loco tantae duo nominafamae conposuit.* Luc. V, 468 (Caesar und Pompeius stehen sich auf engem Raum kampfbereit gegenüber). *svá segir Lucanus, að hamingian fekk þenna stað til þess að varðveita þessa tvá haufðingia heimsins er æztir váru.* LXXI, 3; *felix ac libera legum, Roma, fores iurisque tui, vicisset in illo si tibi Sulla loco. dolet heu semperque dolebit, quod scelerum, Caesar, prodest tibi summa tuorum, cum genero pugnasse pio.* Luc. VI, 301 (Sulla hätte nicht wie

Pompeius den besiegten Gegner geschont). *en Lucanus rædir svá um þenna fund: hér mundi nú, segir hann, hafa lok á fallið um þenna ófrið i Rómaborg ok laugin siálf mundu náð hafa sinu fullu frelsi, ef Sulla hinn riki, fóstri Pompeii, hefði þenna sigr fengið. kallar Lucanus það stórligan harm, er Julius með sitt ofrkapp skylldi eiga þessa dæilu við mág sinn svá milldan ok miskunnsaman.* LXXVI, 1/2; *at tu, quos scelerum superos, quas rite vocasti Eumenidas, Caesar?* u. s. w. Luc. VII, 168 ff. (heftiger Ausfall gegen Caesar. Er ruft vor der Schlacht die Mächte der Hölle zu Hülfe). *en Lucanus kallar á því líkendi, að Julius mun nú blótað hafa helvítisguðin til sigrs sér, svá marga góða menn sem hann drap í þessum bardaga saklausa.* LXXIX, 3; *vocibus his maior, quam si Romana sonarent rostra ducis laudes, generosam venit ad umbram mortis honos.* Luc. IX, 215. *nú var þetta miklu meiri vegr Pompeio, segir Lucanus, er Cato talaði þvílikum orðum, en þó að allr Rómaherr veitti honum mikið orðlof.* LXXXIV, 14.

Wo in G VIII ein *segir Lucanus* überliefert ist, darf es mit größter Wahrscheinlichkeit der Originalübersetzung zugeschrieben werden, denn es ist kaum anzunehmen, daß Schreiber einen solchen Zusatz gemacht haben. Die Stellen erheben sich fast immer im Ton über die Umgebung: *nec gerit auspiciis civilia bella paternis Caesaris audito conversus nomine Sulla.* Luc. II, 464. *ok segir Lucanus þat, at hann barðiz æigi meðr fóðurligum vápnum, er hann rann þegar hann heyrði Julium nefndan.* 191,14; *pelagus iam, Magne, tenebas* u. s. w. Luc. II, 725 ff. (Schluß des zweiten Buches. Der Dichter vergleicht die Ausreise des Pompeius von Italien wehmütig mit seinem Siegeszug gegen die Seeräuber. Verkündigung des kommenden Unheils). *ok segir Lukanus svá: þar ferr þú nú Pompeius.* 195,7 ff. Auch die Betrachtung über Curio am Schlusse des vierten Buches wird vom Übersetzer in dieser Form übernommen (Luc. IV, 811 ff. 206,6 ff.), die Schlußverse sind an den Anfang gestellt: *svá segir Lukanus, at Julius ok Sulla keyptu undir sik Rómveriariki með herfangi ok vápnum, en þersi Curio selldi Romam með eggian sinni.* 206,6 (*ius licet in iugulos nostros sibi fecerit ense Sulla potens Mariusque ferox et Cinna cruentus Caesareaeque domus series, cui tanta potestas concessa est? emere omnes, hic vendidit urbem.* IV, 821. An dieser Stelle wird Lucanus *meistari* genannt (206, 9). Diese Bezeichnung findet sich in G IX nicht. *tu velut Ausonia vadis moriturus in urbe.* Luc. VII, 33. *ok segir Lucanus svá, at því dreymdi hann slikt, at þar var æ hans hugr sem Rómaborg var.* 218,29; *civilia bella una acies patitur, gerit altera; frigidus inde stat gladius, calet, omne nocens a Caesare ferrum.* Luc. VII, 501. *ok segir Lukanus, at Julius ok hans menn górðu orrostona, enn Pompeiusmenn þoldu illa, ok var þat til marks, at*

annarra vápn váro vórm ok blóðug, enn annarra kólld ok þurr. 222,9; *permixta secundo ordine nobilitas venerandaque corpora ferro urguentur* u. s. w. Luc. VII, 581 (Schlacht bei Pharsalus. Der Kampf rafft den Adel Roms hin. Der Dichter ruft Brutus zu, sich jetzt noch zurückzuhalten). *ok segir Lukanus svá, at þar stóð vegr ok prýði hófðingianna ok hin æzta vún frelsissins, ok kallar hann þat vel, at Brutus giętti sín í þersum lifsháska* u. s. w. 223,5; *hic patriae perit omne decus, iacet aggere magno patricium campis non mixta plebe cadaver.* Luc. VII, 597. *hér fell nú, segir Lucanus, á einni hæð mikill fióldi hofdingia, svá [at] alldýðunnar er æigi meðr getit.* 223,11; *nec derat robur in enses ire duci iuguloque pati vel pectore letum.* Luc. VII, 669 (Pompeius in der Schlacht). *ok segir Lukanus, at engi maðr málti siá hræzlu á honum hvárki þá né nóckurn tíma fyrr.* 224,14; *scilicet inmenso superest ex nomine multum, teque minor solo cunctas inpellere gentes rursus in arma potes.* Luc. VII, 717 (vom besiegten Pompeius gesagt). *svá segir Lucanus, at þá var enn eptir hit bezta mannval ok ærna hafði hann vinsæld til at samna liði í annan tíma. enn svá reið hann frá þersi orrosto, at hann var sér einum minni.* 224,23. Die Stelle über die unbegrabenen Leichname der Gefallenen, die in den schönen Worten gipfelt: *caelo tegitur, qui non habet urnam,* ist mit *segir Lucanus* übernommen. VII, 809 ff. 225,29 ff. *ille deo plenus, tacita quem mente gerebat, effudit dignas adytis e pectore voces.* Luc. IX, 564. *nú segir Lukanus, at Kato var fullr af guði ok hann mælti af hans krapti þá er hann sagði svá.* 237,2; *hunc ego per Syrtes Libyaeque extrema triumphum ducere maluerim, quam ter Capitolia curru scandere Pompei* u. s. w. Luc. IX, 598 (Lob des Cato). *svá segir Lucanus, at helldr villdi hann ódlaz þann lut er Kato feck, þá er hann fór um Sirtes ok um Libiam, enn vera ekinn iij tíma með Pompeio í gullkerru í þórshof í Rómaborg* u. s. w. 237,23; *discit opes Caesar spoliati perdere mundi et gessisse pudet genero cum paupere bellum et causas Martis Phariis cum gentibus optat.* Luc. X, 169. *svá segir Lukanus, at Julio þótti engis vert um allt þat fé er hann hafði áðr fengit í heiminum ok honum þótti skómm í er hann hafði bariz áðr með Pompeium mágh sinn fátækan ok æsti þá at úfriðr skylldi verða millum hans ok Egiptalandz manna.* 244,1 (Caesar beim Feste der Cleopatra). Vgl. noch 232,11 (VIII, 677. 679); 242, 18 (IX, 1041).

Seltener ist, doch sind die Fälle immer noch zahlreich genug, daß die Nennung des Namens unterbleibt. Dann scheint der nordische Erzähler selbst die Erzählung zu unterbrechen. Neben der der 1. Pers. sing. wird auch die 1. Pers. plur. angewandt; seltsamer Weise wird

auch das *noster* des Sallust, wenn es sich auf Rom und Römisches bezieht, übernommen. Die Annahme liegt nahe, daß in manchen Fällen die Abkürzung *s. S.* (*segir Sallustius*) beim Abschreiben ausgefallen ist. Doch ist zu beachten, daß der Übersetzer bisweilen auch *várr* anwendet, wo im lat. kein *noster* steht.

quae res plerumque magnas civitates pessum dedit, dum alteri alteros vincere quovis modo et victos acerbius ulcisci volunt. Iug. 42,4. *þvi ađ siá úfriđr týndi maurgum stórborgum fyrir oss, þá er vér kepp-đumz um ađ láta ađra ađra sigra en ena sigruđu hefna sín.* VI, 13; *set de studiis partium et omnis civitatis moribus si singulatim aut pro magnitudine parem disserere, tempus quam res maturius me deserat.* Iug. 42, 4. *en ef ek villda segia frá aullum barđaugum þæim, þá mundi mik fyrr stundin þrióta en efni.* VI, 13; *in illo exercitu cuncta fuere et alia amplius.* Iug. 44,5. *ok allt var þađ gort í várum her er ferlikt er þađ er segia má.* VII, 10; *ubi quemque periculum ceperat ibi resistere ac propulsare.* Iug. 51, 1. *en þar sem hvern tók háskinn várra manna, þar stóđ hann ok tók í gegn.* X, 11; *nihil consilio neque inperio agi, fors omnia regere.* Iug. 51,1. *þá fór ekki várt liđ eptir skipun né eptir ráđinu, helldr varđ þá allt ađ atburđum.* X, 12; *id misericordiane hospitis aut pactione an casu ita evenerit, parum conperimus.* Iug. 67, 3. *en þađ vœit ek œigi um hans undankvámu, hvárt þađ varđ af miskunn þess er honum hafđi hæim bođit* u. s. w. XVII, 10; *set quoniam in eas regiones per Leptitanorum negotia venimus, non indignum videtur egregium atque memorabile facinus duorum Carthaginiensium memorare.* Iug. 79, 1. *ok fyrir þvi ađ ek hefi nú sagt frá þessum stauđum, þá vil ek geta um œitt verk ágiætlikt ok þó undarlikt tveggia Carthaginiensium manna.* XX, 5; *nobis satis cognitum est.* Iug. 82, 3. *en vér vitum þetta glauggt.* XXII, 15; *id simulaveritne quo inprovisus gravior accideret, an mobilitate ingeni pacem atque bellum mutare solitus, parum exploratum est.* Iug. 88, 6. *en þađ vœit ek œigi um þessar ordsendingar, hvárt hann giorđi fyrir sakar hverflyndi eđa* u. s. w. XXVI, 5; *credo deis fretus.* Iug. 90, 1. *ok hygg ek, ađ guđin fulltingi honum.* XXVI, 13; *cum ingenti periculo.* Iug. 92, 8. *ok varđ þađ várum maunnum međ mikklum háska.* XXVIII, 3; *set quoniam nos tanti viri res admonuit, idoneum visum est de natura cultuque eius paucis dicere: neque enim alio loco de Sullae rebus dicturi sumus, et L. Sisenna, optume et diligentissume omnium qui ea res dixere persecutus, parum mihi libero ore locutus videtur.* Iug. 95, 2. *en þí ađ siá lutr minnir oss á ađ segia frá svá mikklum manni sem Sulla var, þá lítz mér œigi annan veg betr til fallid en nú ađ segia, hvert œđli hans var eđa umbúđ; þó ađ Lucius*

Sisenna segđi vel ok vandliga frá maurgu, þá sagđi hann æigi hér svá frá, ađ mér liki. XXIX, 2; *nam postea quae fecerit, incertum habeo, pudeat an pigeat magis disserere.* Iug. 95, 4. *þá væit ek æigi, hvárt mæirr er, ađ skammsamlikt er ađ segia eđa vil er í ađ hæyra.* XXIX, 5.

An einer Stelle ist die 1. pers. sing. im Nordischen übernommen, durch ein eingeschobenes *sagđi hann* wird aber die Aussage auf Sallust bezogen: *id sorcordiane an casu acciderit, parum cognovi.* Iug. 79, 5. *ok væit ek æigi, sagđi hann, hvárt þí olli ónenning eđa atburđr naukkurr.* XXI, 4. Ähnliches findet sich sonst nur, wenn kurz vorher der Autor genannt ist: *Sallustius segir svá: marga luti hefi ek hæyrt ok lesiđ, segir hann.* LIII, 2; *en Lucanus ræđir svá um þenna fund: hér mundi nú, segir hann.* LXXVI, 1. zum praet. vgl. XLVII, 1: *Sallustius sagđi svá.*

11. Behandlung der lateinischen Eigennamen und der übernommenen lateinischen Appellativa.

Diese fremden Bestandteile sind in G VIII in so verwilderter Schreibung gegeben, daß es sich nicht lohnt, diese hs. zur Beantwortung der Frage heranzuziehen, wie der Übersetzer mit den lateinischen Namensformen umgegangen ist. Zu erwägen ist dabei, daß auch in den lateinischen hss. die weniger bekannten Namen vielfach entstellt sind und so von dem Übersetzer übernommen wurden. Im allgemeinen darf man sagen, daß er die Namen mit Sorgfalt und Überlegung behandelt hat; auch unsere hs. läßt das noch erkennen, die schon genug Spuren flüchtigen Abschreibens zeigt. Viele Entstellungen beruhen auf Verlesen und fallen gewiß mehr den Schreibern als dem Übersetzer zur Last, besonders wenn daneben die richtige Form erscheint (z. B. *Cassior* I, 14; *Cassius* I, 15). *c* für *t*, z. B. in dem im bellum Iug. oft vorkommenden *Cirta* (XXXV, 1), *Occavius* für *Octavius* (XXXV, 4), oder *rn* für *rc*, in *Vulturnio* für *Vulturcio* (L, 17), *l* für *i* in *Mamilli* statt *Mamilii* (VI, 1), *Lader*,

statt *Iader* (LXVII, 1), *o* für *c* in *Utioe* für *Utice* statt *Utica* (XVI, 1), die Endungen *ium*, *um* werden vertauscht: *Basilium* für *Basilum* LXVII, 6; Auslassung einer Silbe: *Stalium* für *Statilium* (LI, 9), *Tracinensem* für *Taracinensem* (LI, 9), *Promtum* für *Promtinum* statt *Pomptinum* (LI, 2), *Promtinum* ist LI, 4 geschrieben. Verwechslung von Vokalen: *Occovius* für *Octavius* (LXVII, 7; LXVII, 11), *Flokkum* für *Flaccum* (LI, 12), *frá Veloci* für *Voluce* (XXXV, 1), *Volox* (XXXV, 9), *Veloci* (XXXVI, 6), *Ciparium* für *Ceparium* (LI, 9), *Ceparius* (LI, 10), *Metridates* für *Mitridates* (z. B. XXXIX, 5) *Catelina* neben *Catilina* (z. B. XLVI, 12); starke Entstellungen sind selten, wie *Roboram* für *Euboeam* (LXIX, 4. 5), sichtlich durch Verlesen entstanden.

Andere Veränderungen der Schreibung treten mit größerer oder geringerer Konsequenz auf, so daß man sie wohl eher dem Übersetzer zuweisen darf, z. B. die regelmäßig gebrauchten Formen *Affrica*, *Salustius*, *Silla* (für *Sylla*, ebenso *Siria* LXXX, 5); es zeigt sich die Neigung, fremdartige Lautverbindungen zu beseitigen, besonders bei *th*, das oft durch *t* ersetzt wird: *Cartago*, *Iugurta*, *Cetegus*, *Metridates*, doch ist das nicht durchgeführt (*Iugurtha* XXX, 1. *Iugurtam* LXIII, 9; *Cetegus* L, 4. *Cethego* L, 7); ebenso wird *ch* durch *c* ersetzt in *Boccus*, *Graecus*, *chth* durch *ct* in *Ericto* (LXXVIII, 1). Statt *ph* erscheint *f* in *Femonoe* (LXIX, 1); merkwürdig ist dagegen *Ephirus* für *Epirus* (z. B. *í Ephiro* LXXI, 6). *c* vor gutturalen Vocalen wird oft, aber nicht immer durch *k* ersetzt: *Kato*, *Katilina*, im Inlaut: *Bokkum* (XIX, 8), *Flokkum* (LI, 12).

Fast alle Eigennamen behalten in der Übersetzung ihre Flexion.

Casusformen, die nicht von Praepositionen abhängig sind: Genit. sing: *Cateline* LVII, 4; *Gulusse* III, 1; *Massinisse* XXXVII, 1; *Massive* XV, 4; *Massugrade* XXXVII, 1; *Sille* XXXV, 9 u. ö.; *Albini* XXIV, 14; *Alexandri* LXXXIII, 3; *Auli* IV, 9. VII 1; *Bokci* XXII, 3; *Bocci* XXII, 19 u. ö.; *Bruti* LXV, 4; *Calpurnii* XXIV, 14; *Cassi* L, 11; *Cefegi* (für Cethegi) L, 11; *Cetegi* LII, 6; *Julii* LXXI, 1;

Lentuli L, 11. LII, 5. LVIII, 5; *Magni* LXXXIV, 1; *Mamilli* VI, 1; *Marii* XIX, 5; XXV, 4 u. ö.; *Mauri* XXII, 12; *Gaii Memmii* II, 2; *Metelli* VIII, 14. XXII, 19; *Salustii* LXII, 1; *Statilii* L, 11; *Titi* LII, 12; *Tullii* LIV, 5; *Katonis* LIV, 1; *Curionis* LXVIII, 1; *Cesaris* LXIV, 6. Dativ Sing.: *Sille* XXXV, 3; *Albino* III, 13; *Aulo* IV, 7; *Bocco* XXX, 1 u. ö; *Cethego* L, 7; *Lentulo* LI, 11; *Mario* XIX, 2 u. ö.; *Mauro* XXXVII, 1; *Metello* VIII, 3; *Minucio* III, 3; *Quinto Marcio* XLV, 1; *Sillano* VII, 2; *Tito Turpulio Sillano* XVII, 5; *Tullio* L, 2 u. ö.; *Vulturnio* L, 17; *Metridati* XXXIX, 5; *Veloci* XXXVI, 6. Accusativ sing: *Capsam* XXVII, 4; *Corneliam* LXXXIV, 2; *Iugurtam* LXIII, 9; *Macedoniam* III, 3; *Massivam* III, 7; *Numidiam* III, 3; *Sillam* XXXIII, 2; *Thalam* XXII, 1; *Cethegum* LI, 9; *Ciparium* LI, 9; *Flokkum* LI, 12; *Fulvium Flaccum* VI, 12; *Gabinium* LI, 9; *Gaium Graccum* VI, 12; *Gaium Manlium* LIX, 5; *Gaium Marium* XIV, 5; *Gaium Promptum* (l. *Pomptinum*) LI, 2; *Gaium Promtinum* LI, 4; *Lentulum* LI, 9; *Lucium Belienum* XXXV, 1; *Lucium Valerium Floccum* LI, 2; *Lucium Sillam* XXXIII, 2; *Marium* XVI, 2; *Paulum* (l. *Aulum*) *Manlium* XXV, 1; *Pompeium* XXXIX, 12; *Stalium* (l. *Statilium*) LI, 9; *consulatum* XL, 11; *Bolmicarem* IX, 3; *Metridatem* XLI, 2; *pretorem* LI, 12; *Tracinensem* (l. *Tarracinensem*) LI, 9; *Isim ok Osirim* LXXXIII, 4. Nomin. Plur.: *Numide* IV, 12 u. ö.; *Cimbri* XXXIX, 1; *Getuli* XXVI, 2 u. ö.; *Graccij* (l. *Gracchi*) VI, 12; *Marii* XL, 20; *Mauri* XXX, 4 u. ö.; *Allobroges* L, 16; *Capsenses* XXVI, 11; *Cartaginenses* (l. *Carthaginienses*) XXII, 9; *Cirinenses* XXI, 1; *Cirenenses* XXI, 4; *consules* LXIII, 8; *pretores* LI, 2; Genit. plur.: *Persarum* XXII, 9; *Ligurum* XXXI, 2.

Lateinische Casusformen die von Praepositionen abhängen.

á; Richtung in feindlichem Sinne: *á Marium* XIII, 7; *á Mauros* XXXII, 6.

af. Der lateinische Ablativ wird beibehalten, nicht durch den Dativ ersetzt, wenn die Dativform abweicht, z. B.: *af Cartagine* XXI, 4; *af Cimbris maunnum* XXXIX, 9; *af Gallia* XXXIX, 9; *af Italia* VIII, 9; *braut af Italia* VIII, 9; *af Latio heraði* XXIX, 1; *af Metello* VIII, 1; *af Roma* III, 11; *af Siria* LXXX, 5.

frá; mit dem Dativ und Ablativ: *frá Massive* III, 1 (Überschrift); *frá Veloci* XXXV, 1 (Überschrift); im Texte sind sichere Dative nicht bezeugt. *frá . . . Bocco konungi* XXII, 1 (Überschrift); *frá kastalanum Capsa* XXVI, 20; *frá Circa* XXXI, 7; *frá Iulio* LXX, 1 (Überschrift); *frá Mario* XXXI, 1 (Überschrift); XXXIV, 1 (Überschrift); *frá Metello* XII, 1. XV, 1 (Überschrift); *frá Silla ríka* XXIX, 1 (Überschrift).

fyrir; mit dem Ablativ oder Accus., je nachdem die Vorstellung der Ruhe oder der Bewegung zugrunde liegt: *svá dvelr hann standina*

fyrir Albino III, 13; *ok var læiddr þegar fyrir consulem Albinum* III, 7; *nú koma þæir fyrer Boccum* XXXIII, 3; *kom fyrir Catelinam* LVI, 5.

í. Mit dem Akkusativ zur Bezeichnung der Richtung: *í Affricam* III, 12 u. ö.; *í Galliam* LVI, 1 u. ö.; *í Marsiliam* XLVI, 2; *í Mauritaniam* XV, 11; *í Numidiam* III, 10 u. ö.; *í provinciam* XV, 2; *í Romam* II, 3 u. ö.; *í Sickam* XIII, 10; *í Uticam* XXV, 4. Mit dem Ablativ, Angabe der Zeit: *í Januario mánađi* IV, 4. Lage im räumlichen Sinne: *í Affrica* XL, 1 u. ö.; *í Ephiro* LXIII, 9. LXXI, 6; *í Gallia* LVIII, 6; *í Numancia* XXXII, 4; *í Ponto* XL, 9; *í provincia* V, 4; *í Róma* XIX, 3. Mit dem Dativ: *í Numidie* XX, 4.

međ, mit dem Ablativ: *međ Silla* XLIII, 14; *međ Bocco konungi* XXXVI, 13; *međ Calpurnio* VI, 3; *međ Cassio* II, 1; *međ Gaio Flammio* XLVI, 10; *međ Quinto Minucio Rufo* III, 2; *međ Numidis né Máuris* XXII, 6; *med Vulturno* LI, 3.

ór, mit dem Ablativ: *ór Affrica* XXX, 2 u. ö.; *ór Asia* LXXX, 4; *ór Ephiro* LXXVI, 1; *ór Numidia* IV, 14 u. ö.

til, mit dem Genitiv: *til Marii* XXXIII, 2; *til Tullii* LI, 6; gewöhnlich aber mit dem Accusativ: *til Boccum* XV, 11 u. ö.; *til Bokkum konungs* XIX, 8, XXXVI, 13; *til Bolmicarem* XV, 4; *til Capsam* XXVI, 21; *til consulem* XV, 14; *til Metellum* VIII, 2; *til Numidiam* III, 11 u. ö.; *til Romam* LXX, 1; *til Sillam* XXXIV, 4 u. ö.; *til Thalam* XIX, 19; *til Tifidium* XV, 12; *til Zamam* XIII, 14.

um, mit dem Akkusativ: *um Gabimum eđa Statilium eđa Ceparium* LII, 7; *um Massivam* III, 5.

viđ, mit dem Akkusativ: *viđ Allobroges* L, 16; *viđ Antonium* LXXI, 20; *viđ Basilium* LXVII, 6; *viđ Boccum* XXII, 11; XXXVII, 6; *viđ Brutum* LXV, 3; *viđ Catonem* LXXXV, 1; *viđ Gaium Promtinum* LI, 4; *viđ Metridatem* XXXIX, 11; *viđ Pirum konung* LXIII, 9; *viđ senatum* V, 2; *viđ Thalam* XXVI, 11; *viđ Zamam* XIV, 1.

Es ergibt sich also, daß bei den Praepositionen *á*, *fyrir*, *í* (zur Bezeichnung der Richtung), *um*, *viđ* der von der nordischen Sprache verlangte Accusativ steht; der Dativ dagegen wird fast immer durch den lat. Ablativ ersetzt, so bei *af*, bei *frá* (zwei Ausnahmen sind angeführt), *fyrir*, *í* (doch *í Numidie* XX, 4), *međ*, *ór*; also steht neben einander lat. Ablat. und nord. Dativ von derselben Praeposition abhängig: *međ Silla enum ríkia* XLIII, 14. *til* folgt der Konstruktion von lat. *ad* und nimmt gegen die nordische Folge den Accusativ lateinischer Wörter zu sich: *til Boccum konungs* XIX, 8; *til Getulos manna* XXII, 1. Nur ganz selten steht lat. Genitiv.

Den oben angeführten richtig flectierten Formen stehen zahlreiche Fälle gegenüber, in denen der Nominativ statt eines casus obliquus oder ein casus obliquus statt des andern oder des nomin. gebraucht wird.

Der Nominativ als Genitiv: *á fund Juba konungs* LXVIII, 3; *í ríki Juba konungs* LXXXIV, 13; *frá áhlaupum Iugurtha* (Überschrift) XIV, 1; *Massinissa konungs* III, 1; *æyrendi Silla* XXXVI, 13; *Silla hins ríka* LXXXI, 16; *niósnarmenn Volux* XXXVI, 4. Nominativ als Dativ: *þađ er næst Numidia* XV, 2; *bađ hann segia þađ Silla* XXXVII, 2; *fá í hendr Silla* XXXVII, 5. Nominativ als Akkusativ: *hann biđr Silla* XXXVII, 3. Dativ für Akkusativ: *síđan fekk hann Orestille* XLIII, 4; *konu mína Orestille* XLVI, 9. Akkusativ für Genitiv: *micklum luta Affricam* XXI, 1. Akkusativ pluralis für nom. pluralis: *þióđir er turmas hæita* IX, 4; *þæir er hæita Philenas* XXI, 4 (*quibus nomen Philaenis erat*. Iug. 79, 5). Ablat. der dritten lat. Deklination als Dativ: *Bolmicare, hinum mesta trúnađarvin sínum* III, 5; *kennir Bolmicare* III, 7; *skaut hann Bolmicare á braut* III, 10.

Hier mögen sich noch einige falsch gebildete Formen und einige Verschreibungen anschließen: *Philene* für *Phileni* (XXI, 7); *þióđar er traceum hæitir.* IV, 11; *Numidi* X, 20; *Numidie* für *Numide* X, 11; *Metellem til consulem* XV, 14; *þióđer . . . er hæita Atheniensis* XXXIX, 11; *ok d þæira er Peligna hæita* XXXV, 8 (*cohors Paeligna.* Iug. 105, 2); *í þá byggđ er hæitir Pessulanus* L, 1 (*in agrum Faesulanum.* Cat. 43, 1), L, 6 steht: *í þæim stađ er hæiter Pessulanum; í fen þađ er hæitir Miternensis* XXXIX, 8 (*in Minturnensi palude.* schol. Luc. 2, 70).

Casusverwechslungen bei den Praepositionen: *ađ*: *ok spyrr hann ađ questore* XXXV, 11; *frá*: *frá Ericto* (Überschrift) LXXVIII, 1. *í*, mit dem lat. Ablativ zur Bezeichnung der Richtung, oder sind die Wörter auf -a als Nominative aufzufassen? Vgl. *međ, til, um, viđ, yfir. er hann kom í Affrica* VII, 6; *fór Marius í Cirta* XXXIII, 1; *ferr hann norđr í Gallia* XXXIX, 1; *fór hann í Numidia* I, 14; *kom í Numidia* VII, 9; *sendir orđ í Utica* XXXV, 1; *kom . . . í Ephiro* LXXII, 1. Statt *í Lesbum* steht LXXII, 4 *í Lesbos*; ein casus obliquus des Namens kommt nicht vor, G VIII bietet Entstellungen (213, 5. 226, 28 *í Lesbes*, 231, 13 *vera í Lesbes*, 231, 28 *væri í Lasbes*); sie deuten auf die griechische Nominativform, die Lucan z. B. 5, 744 verwendet und die LXXII,1 bezeugt ist. *hann var borinn ok upp fæddr í Arpini* XVI, 4 (*sed is natus et omnem pueritiam Arpini altus*. Iug. 63, 3) *međ*: *međ Adherbal* III, 1. *til*: *til Silla* XXXVII, 2. XXXVIII, 1. *um*: *allz um Italia* VII, 4. In den folgenden Fällen steht vor oder nach dem unflektierten Namen ein Adjektiv im neutr, das als Akkusativ anzusehen ist: *um allt Affrica* XXVI, 12; *um Gallia hvártreggia* (für *hvárt-*

tveggia XLIX, 1; *um allt Numidia* XVII, 4. *við*: *við Rubicon* LXVIII, 1. LXXXI, 3. Der Nomin. *Rubicon* steht Luc. 1, 214. *við Numide* XVII, 10. *yfir*: *yfir aullu Affrica* LXVIII, 3.

Ein Eigenname tritt mit der ihm folgenden Apposition, dem ihm zugehörigen appellativen Begriff zusammen und kann eine so enge Verbindung mit ihm schließen, daß ein Kompositum entsteht, z. B. *Rómaborg*. Der erste Bestandteil flektiert nicht mit dem zweiten: *stefn á Italia land* LXXI, 12. Bei loserer Verbindung nimmt auch der erste Bestandteil Casusformen an: *af Latio heraði* XVII. 19; XXIII, 2; *Numidie ríkis* XXX, 2. XXXIII, 12. Der vor *menn* stehende pluralische Name wird meist flektiert: *Cartaginensium manna* XX, 5; *af Cimbris maunnum* XXXIX, 9; *Corneliorum manna* LIV, 6; *af Getulis maunnum* XXXIV, 4; *til Getulos manna* XXII, 1; *af Sidoniis maunnum* XX, 1; *Numidarum manna* VIII, 9. Bei diesem Volksnamen scheint eine Verbindung einzutreten, wenn als erster Bestandteil der gen. von *Numidia* eingesetzt wird: *Numidiemenn* XI, 4. XI, 5. XIV, 3. XIX, 11; *Numidiemaunnum* XXII, 10. Daher ist vielleicht *Numide riddara* XVII, 13 als Schreibfehler für *Numidie riddara* anzusehen. Genetivisches Verhältnis mit unflektiertem ersten Bestandteil: *Cartagomenn* XXI, 1. XXI, 9; *þæir Silla menn* XL, 10; *Mammilius laug* XVI, 22.

Das Bestreben die beibehaltenen lateinischen Namensformen regelrecht zu flektieren ist zweifellos vorhanden; die große Mehrzahl der Fälle spricht dafür; was von den Ausnahmen dem Übersetzer, was der Überlieferung zuzurechnen ist, läßt sich kaum entscheiden; z. B. *í Arpini* XVI, 4 ist gewiß nicht durch das Versehen eines Abschreibers entstanden, hier ist die Form des lat. Textes aus Flüchtigkeit übernommen; in den weitaus meisten Fällen aber ist eine Sicherheit nicht zu gewinnen.

Neben den antiken Namensformen stehen solche, die im mittelalterlichen Gebrauch feste Gestalt angenommen haben, z. B. *Púl* (XL, 10. LXX, 18), *Púlsland* LXXI, 9; *Grikkland* (LXXXI, 7), *Girkiavelldi* (XXXIX, 11), *Spánland* (LXV, 2), *Spán* (LXX, 4), *Spania ok Hiberium* LXX, 1; *Krít* LXIII, 9; *Kípr* LXIII, 9; *Níl* LXXXIII, 5; *Lumbarði* LXXX, 2, *Sikilæy* (LXVIII, 1) u. ä.: beide Arten neben einander: *Africa*, *er vér kaullum Serkland* (LXVIII, 3); für *Scythia* ist an einer Stelle, die nur in G VIII erhalten ist, die große *Sviþióð* eingetreten: *duc*

age per Scythiae populos. Luc. 1, 367. *lát oss fara með þér um Svíþióð hina miklu.* 185, 7. Wenn *Saxland* an mehreren Stellen für *Gallia* steht, beruht das auf absichtlicher Änderung.

Vollständige römische Personennamen werden übernommen, besonders bei der ersten Erwähnung; in der Abkürzung der Namen in der Erzählung folgt der Übersetzer im allgemeinen der Vorlage. Auffallend aber ist im Lucanteil und im Cat. die Vorliebe für *Julius* und *Tullius.* In dem Lucanteil wird Caesar fast stets *Julius* genannt, obgleich Lucan selbst nie diese Bezeichnung anwendet. *Caesar* steht im Nordischen: *Cesar ok aller aulldungarnir sitia nú í Epiro.* LXXI, 6. *Epirum Caesarque tenet totusque senatus.* Luc. 5, 496; *Cesaris* LXIV, 6. Bei der ersten Einführung in der Überleitung von Iug. zu Cat.: *annarr haufðingi ... er hét Gaius Julius Cesar.* XLI, 3. vgl. die Anm. zu 105, 27; im Cat. steht dagegen nie *Julius*, sondern *Cesar* oder *Gaius Cesar* LIII, 7. 9. 10; G VIII 172, 17; *Julium Cesarem* G VIII 173, 6. Andrerseits finden wir in der Übersetzung des Cat. fast stets *Tullius* und nicht *Cicero.* Bei der ersten Erwähnung (nur in G VIII erhalten) wird auch *Cicero* mit übernommen: *rómverskr maðr hét Tullius Cicero* (*ticero hs.*) 164, 29). *Marcus Tullius* in Übereinstimmung mit der Vorlage: *cum eam* (*scil. rem publicam*) *servaret M. Tullius.* Cat. 31, 7. *alþýðuriétt, þótt Marcus Tullius ráði nú fyrir honum.* XLIV, 4. vgl. aus Iug. *Calpurnius* für *Bestia: ac si iam ex patribus Albini aut Bestiae quaeri possit.* Iug. 85, 16. *ok ef spurðir væri feðr Calpurnii ok Albini.* XXIV, 14; *ad Bestiam consulem.* Iug. 77, 2. *þá er Calpurnius stýrði herinum.* XIX, 29; *Iugurthae Bestiaeque.* Iug. 34, 2. *Iugurthe ok Calpurnio.* II, 7; *a Bestia.* Iug. 32, 2. *af liði Calpurnii.* I, 13. Dagegen bei der ersten Erwähnung: *consules declarati P. Scipio Nasica, L. Bestia Calpurnius.* Iug. 27, 4. *hét annarr Puplius Cip° enn annarr Dassius Lucius Calpurneus Bestia.* G VIII 123, 26 (*Dassius* ist aus *Nasica* entstellt und fälschlich zum zweiten Namen gezogen).

12. Römische Altertümer. Allgemeines.

Der Übersetzer will eine geschichtliche Darstellung geben, auch Lucans Dichtung betrachtet er in erster Linie als geschichtliche Quelle. Er hat ein klares Bewußtsein des zeitlichen Abstandes von der Gegenwart; er denkt nicht daran, die Erzählung im Sinne des ritterlichen Romans oder der prosaischen Heldendichtung des Nordens umzubilden oder auch nur zu färben, er will den antiken Bericht rein wiedergeben: darin liegt die hohe kulturhistorische Bedeutung der Übersetzung. Der Sagaschreiber unternimmt es, ein Bild der römischen Wirklichkeit zu geben; daher die häufigen Zusätze: *sem siđr var Rómveria, eptir siđveniu Rómveria, sem Rómveriar vóru vanir, ok var þađ eptir laugum* u. ä.; die Auffassung ist eine kritisch-historische. Seine Kenntnisse sind freilich beschränkt, seine Kritik mangelhaft, die Hülfsmittel, die ihm die Wissenschaft seiner Zeit darbietet, gänzlich unzureichend. Der Erfolg seines Strebens muß nach unserm Begriff gering sein; an Irrtümern aller Art, ja an lächerlichen Mißverständnissen ist kein Mangel. Das alles kann die Freude an der Selbständigkeit, dem klaren Sinn des Mannes nicht verkümmern, der sich eine im Mittelalter so ungewöhnliche Aufgabe gestellt hat. Es war ein bewunderungswürdiges Wagnis, Exkurse wie Iug. 41. 42, Cat. 36, 4 ff., Cat. 52, 2 ff. zu übersetzen.

In der Behandlung der römischen Altertümer kommt es dem Übersetzer darauf an, Zustände und Einrichtungen als fremde hinzustellen und zugleich eine Vorstellung davon zu geben. Das zeigt sich am klarsten, wenn der lateinische Ausdruck beibehalten und eine Erklärung hinzugefügt wird. Vgl. z. B. die unten angeführte Erläuterung des *aries*. Meist aber steht das lat. Wort ohne besondere Erklärung im nordischen Text; so werden auch fremde

Pflanzennamen übernommen: *vestitus oleastro ac murtetis.* Iug. 48, 3. *vaxinn smávidi, oleastro ok mirtetis.* IX, 1; *hvar tré þađ stóđ er ilex hæitir.* XXVIII, 7. (Iug. 93, 4). Es handelt sich dabei nicht nur um Bezeichnungen, die der Sagaschreiber überhaupt nicht übersetzt, sondern auch um römische Wörter, für die er sonst auch nordische Ausdrücke anwendet: *non peculatus aerari factus est.* Iug. 31, 25. *æigi er ærarium várt týnt eđa brotiđ.* I, 8; *bellum parare simul et aerario parcere.* Iug. 85, 3. *ađ búa til orrosto sem þarf ok þyrma þó féhúsinu.* XXIV, 3; *Saturnia templa.* Luc. 3, 115. *Niarđarhof. þar var hiá haull . . . ok erarium hét, er í var hirt allt lausafé Rómveria.* G VIII 197, 2 (*ubi aerarium publicum est constitutum.* schol. zu 3, 115). *hertugi* und *consul*, *senatus* und *aulldungasvæit* u. a. stehen ebenso nebeneinander. Das ist nicht eine Koketterie, wie sie sich in der geistlichen Prosa des Nordens findet, denn in der Rómveriasaga werden nicht allgemeinverständliche Begriffe oder gar Wendungen und Sätze in lat. Sprache gegeben [1]), sondern nur Bezeichnungen fremdartiger Dinge und Einrichtungen. Konsequent ist die Saga auch hier nicht, aber die lateinischen Wörter sollen sicher nicht eine Zier der Rede sein, sondern den Abstand von der römischen Welt fühlbar machen.

Andererseits werden die lateinischen Bezeichnungen sinngemäß übersetzt, im ganzen genommen mit Festhaltung der einmal gewählten nordischen Wörter. Dabei geht der Übersetzer keineswegs darauf aus typisch nordische Benennungen einzuführen, wenn sie sich nicht von selbst darbieten. Er meidet sie eher und greift zu Neubildungen. Wo aber eine genaue Übertragung von Einzelheiten allzu große Schwierigkeiten macht und wo die Kenntnisse des Übersetzers versagen, hilft er sich oft

1) Vereinzelt ist der Fall LXIV, 1, wo *corona* in übertragenem Sinne aus der Vorlage übernommen wird. *kóróna, krúna* wird aber im Nordischen als Lehnwort gebraucht; s. Anm. zu 108, 5.

durch allgemeiner gehaltene Ausdrücke oder läßt aus, was zur Not entbehrt werden kann.

13. Heerwesen. Krieg.

miles wird durchweg mit *riddari* wiedergegeben: *eins riddára klæđnađ*, Kleidung eines gemeinen Soldaten; Zusatz des Übersetzers. LXXI, 6. Der Übersetzer folgt hierbei einem feststehenden Gebrauche (Fritzner, Ordbog² 3, 105)[1]), weiß aber sehr wohl, wenn es sich dabei um Fußsoldaten handelt, das zeigt die ganze Darstellung. Er behält den hergebrachten Ausdruck bei, obgleich er *riddari* auch in engerem Sinne zur Bezeichnung des *eques* verwendet, gelegentlich also den *riddari* zum Fußgänger (*fótgangandi mađr*, *gangandi mađr*) in Gegensatz stellt: *omnem equitatum et cum eis velocissumos pedites cursu tendere ad Capsam et portas obsidere iubet.* Iug. 91, 4. *Marius býr riddara sína ok međ þeim þá menn er fóthvataztir váru.* XXVI, 21; *equites pedites.* Iug. 97, 5. *hvárki riddaranna*

1) Rothe identificiert im Ritterspiegel *miles* und *ritter* und beschreibt die Entstehung des Ritterstandes in Rom (789 ff.):

di romischin borger si bisantin
und lizin er allir namen beschribin
di si do starg und werhaftig irkantin
und gerade warin an erin libin.
uz tusindin si do einen uz korin
der menlich was von sime mute
und von fromin eldirn geborin,
den saztin si den andirn zu hute
und gabin eme sine gute fri
di her enphing do zu lene,
daz her ein ritter solde si
und sterker danne andir zwene.
si nanten en do miles,
der name bedutit in dem latin
daz her woll wert were des
daz her obir di tusint solde sin.

Vgl. Isidor Or. 9, 3, 32: *miles dictus, quia mille erant antea in numero uno, vel quia unus est electus ex mille.*

né fótgangandi manna. XXX, 5; *þá býr ok Iugurtha sína riddara til orrosto ok svá gangandi menn.* XIX, 10 (*Numidae ab Iugurtha pro tempore parati instructique.* Iug. 74, 2); *equitatus* ist *riddaraherr: equitatum omnem in cornibus locat.* Iug. 49, 6. *lætr riddara herinn vera í armana.* X, 3, oder *riddarasvæit* : *equitatum omnem . . . . pro castris agitare iubet.* Iug. 59, 1. *skipaði Metellus allri riddarasvæitinni fyrir herbúðirnar* XIV, 7; *cum magno equitatu.* Iug. 95, 1. *hann hafði mickla riddarasvæit* XXIX, 1. Es mag hier gleich bemerkt werden, daß auch *eques* als Standesbezeichnung mit *riddari* wiedergegeben wird: *modo per socios ac nomen Latinum, interdum per equites Romanos, quos spes societatis a plebe dimoverat.* Iug. 42, 1. *við frændr sína ok vini ok Rómaborgar riddara ok þá er þæir mætti frá spenia alþýðunni.* VI, 12 (kurz vorher *riddarasynir, liberi militum.* VI, 10. Iug. 41, 8).

Dem allgemeinen Sinne von *riddari* entsprechend werden *riddarligr und riddaraskapr* gebraucht: *Graecorum militaria praecepta.* Iug. 85, 12. *riddarleg verk Girkia eða laug.* XXIV, 10; *militaribus armis instructa.* Cat. 56, 3. *það er riddarligan herbúnað hefði.* LV, 4; *homo militaris.* Cat. 59, 6. *maðr riddarligr.* LX, 5; *stipendiis faciundis . . . sese exercuit.* Iug. 63, 3. *þolði vel erfiðit í riddaraskapnum.* XVI, 4; *militando didici.* Iug. 85, 13. *nam ek í riddaraskap.* XXIV, 11. Der Rekrut ist ein ‚neuer *riddari*‘: *tiro rudis.* Luc. 5, 363. *hinir nýiu riddarar.* LXX, 17; *veterani.* Cat. 60, 3. *hinir fornu riddarar.* LXI, 4. *miles gregarius*, der ‚Gemeine‘ wird einmal durch das verächtliche *þorpari* (vgl. den Komm. zu 16, 15) übersetzt: *ne miles gregarius in castris neve in agmine servum aut iumentum haberet.* Iug 45, 2. *ok æingi þorparinn skylldi hafa æyk né þiónostumann hvárki í herbúðunum ní í fylkingunni.* VII, 12; an einer anderen Stelle steht *riddari* für *miles gregarius*: *ex gregariis militibus optumum quemque.* Cat. 59, 3. *af riddaurum . . . hvern hinn snarpazta.* LIX, 4. Vgl. auch: *ex cohortibus auxiliariis miles gregarius.* Iug. 93, 2. *æinn heraðsrid-*

dari. XXVIII, 5. *riddari* im Sinne von *tribunus militaris* wird später angeführt werden.

Die militärischen Befehlsstellen sind z. T. unten bei den Staatsämtern mit behandelt. Von den Namen der römischen Offiziere wird nur *centurio* durch einen Ausdruck bestimmten Sinnes wiedergegeben. *hundradshaufdingi* findet sich auch sonst in der Übersetzungsliteratur (Fritzner, Ordbog² 2, 95 b). *centuriones ducesque turmarum.* Iug. 38, 3. *hundradshaufdingia eda svæitarhaufdingia.* IV, 8; *centurio primi pili tertiae legionis.* Iug. 38, 6. *hundradshaufdingi hins fyrsta merkis ennar þridiu fylkingar.* IV, 11; *centuriones omnis lectos et evocatos.* Cat. 59, 3. *sídan valdi hann af þæim svæitum sér hundradshaufdingia.* LIX, 4. Einmal steht die unbestimmte Bezeichnung *haufdingia* (Iug. 93, 8. XXVIII, 11), doch liegt hier wahrscheinlich eine Verderbnis des Textes vor, s. den Komm. zu 60, 33. Iug. 66, 3 entspricht dem *centuriones* des lateinischen Textes *riddôrum.* XVII, 5; der Übersetzer scheint absichtlich geändert zu haben, denn *milites palantis,* die im lat. den beim Festmahl ermordeten Offizieren gegenübergestellt sind, gibt er mit *alla adra* wieder (XVII, 6).

legatus, tribunus, praefectus und die Reiteroffiziere haben im Nordischen keine bestimmten Entsprechungen, sie werden *haufdingiar* oder *svæitarhaufdingiar* genannt (*hertogi* ist vereinzelt, s. den Komm. zu 18, 7); so erklärt sich die Beibehaltung der lat. Namen in folgender Stelle: *homo militaris, quod amplius annos triginta tribunus aut praefectus aut legatus aut praetor cum magna gloria in exercitu fuerat.* Cat. 59, 6. *Antonius var madr riddarligr, segir Sallustius, ok hafdi verid mæirr en XXX vetra í her Rómveria ok iafnan med mikilli tign. hann hafdi verid tribunus eda prefectus ok enn legatus eda pretor.* LX, 5; *ducesque turmarum.* Iug. 38, 3. *eda svæitarhaufdingia.* IV, 8; *legatis inperat.* Iug. 57, 2. *ok skipar svæitarhaufdingium.* XIII, 14; *portas et proxuma loca tribunis dispertit.* Iug. 59, 1; *skiptir haufdingium til ad giæta þar hlidanna.* XIV,

7; *ubi quisque legatus aut tribunus curabat.* Iug. 60, 1. *hvar sem hverr haufđingi gekk ađ borginni.* XIV, 9; *tribunosque militaris.* Iug. 66, 3. *ok svæitarhavfđingium.* XVII, 5; *et G. Annius praefectus.* Iug. 77, 3. *ok sá haufđingi fyrir er G. Annius hét.* XIX, 29. *praefectus* als Festungskommandant ist *græifi: et ipsum praefectum oppidi T. Turpilium Silanum.* Iug. 66, 3. *ok siálfum græifanum Tito Turpilio Silano.* XVII, 5; eine umständliche Übersetzung von *praefectus: praefectosque in dies mutare.* Iug. 74, 1. *ríki međ maunnunum eđa þiónostu skipti hann iafnan.* XIX, 9.

An einer Stelle wird *tribunatus militaris* mit *riddaranafn* übersetzt; hier liegt also ausnahmsweise in *riddari* der Begriff einer höheren Würde: *ergo ubi primum tribunatum militarem a populo petit.* Iug. 63, 4. *ok þá fyrst er hann hafđi fengiđ riddaranafn af haufđingium Rómveria.* XVI, 5.

Für *legio* steht *fylking,* das im Nordischen nicht bloß das zur Schlacht geordnete Heer im ganzen sondern auch eine einzelne Abteilung bezeichnen kann. *svæit* ist auch sonst im nordischen Sprachgebrauch eine Unterabteilung der *fylking,* das Wort dient daher zur Übersetzung von *cohors* (z. B. XIII, 10), bezeichnet aber auch eine Reiterabteilung, daneben wird *flokkr* verwendet. *equites ex auxiliariis.* Iug. 100, 4. *riddarasvæitir af þvi liđi er sent hafđi veriđ af auđrum laundum til fulltings viđ þá.* XXXI, 4. Iug. 90, 2 wird *equites auxiliarii* mit *svæitir* übersetzt. XXVI, 15. Mittelalterlichen Kommentaren entnimmt der Übersetzer die Stärkeangaben, die er gelegentlich und zwar, wie es scheint, an ganz willkürlich gewählten Stellen beifügt; bisweilen tritt die Zahl selbst für den Namen der Abteilung ein. *legionem, cum qua hiemabat.* Iug. 68, 2. *þá fylking er međ honum hafđi veriđ um vetrinn* (*þad vóru 6000 ok 600 ok 60 ok 6*). XVII, 13; *postulare legionibus subplementum.* Iug. 84, 2. *ađ fullna skylldi allar fylkingar.* XXIII, 2; *duas legiones instituit.* Cat. 56, 2. *ok haufđu þæir allz tvær fylkingar* (*en í fylking*

var talid VI þúsundir ok dc ok 60 ok 6 menn). LV, 1. Natürlich braucht der Übersetzer *fylking* auch oft in allgemeiner Bedeutung: *quadrato agmine incedere.* Iug. 100, 1. *fór nú med fylktan herinn ok lét ferskæyta fylkingana.* XXXI, 1. *cohors una Ligurum cum duabus turmis Thracum.* Iug. 38, 6. *V hundrud riddarar þæirar þiódar er Ligures hæita en tvennir flokkar þæirar þiódar er Thraces hæita.* IV, 11. In der folgenden Stelle hat dagegen *þiód* die Bedeutung ‚Schar, Haufe': *dein singulas turmas et manipulos circumiens monet.* Iug. 49, 2. *ok þá eggiar hann sér hveriar þær þiódir er turme hæita ok XXX manna eru í hverri turma: enn eggiar hann manipulos (í þæiri svæit eru cc riddara).* IX, 4; *cohortis legionarias quattuor.* Iug. 51, 3. *iiij þær svæitir er cohortes hæita (ok d tal þæira manna í hverri svæit).* X, 14; *turmam equitum Romanorum.* Iug. 65, 2. *XXX rómverskra riddara.* XVI, 18; *emissae eo cohortes Ligurum quattuor.* Iug. 77, 3. *ok vóro þangad sendir flokkar iiij (ok vóru d í hverium) þæirar þiódar er Ligures hæita.* XIX, 29; *cum cohortibus expeditis.* Iug. 90, 2. *med búnum flokkum.* XXVI, 15 (anders hilft er sich VIII, 7, vgl. auch X, 5); *ex cohortibus auxiliariis miles gregarius.* Iug. 93, 2. *æinn heradsriddari . . . hann var æinn af flokkum þæim er þangad vóru sendir til lids.* XXVIII, 5; *cohortis Ligurum . . . cum expeditis manipulis.* Iug. 100, 2. *med flokkum Ligurum manna . . . med búnum manipulis.* XXXI, 2; *cohors Paeligna.* Iug. 105, 2. *ok d þæira er Peligna hæita.* XXXV, 8. Doch beachtet der Übersetzer nicht den Unterschied zwischen den zu Legionen formierten Cohorten und den andern. vgl. Komm. zu 22, 23 und 18, 7; *G. Marium cum cohortibus sociorum.* Iug. 58, 5. *ok Gaium Marium fyrir þæim med sínar svæitir* XIV, 5; *cohortis pro numero militum conplet.* Cat. 56, 1. *lét sér hveria riddara í þær svæitir er hæita cohortes ok eru þar d. riddara í hveria þá svæit.* LV, 2; *octo cohortis in fronte constituit.* Cat. 59, 2. *viij svæitir er hæita cohortes (d í hveria svæit).* LIX, 3. Eine phantastische Vorstellung hat der Übersetzer von der *cohors praetoria*

des Catilina (das Wort kommt nur am Schluß von Cat. vor). Er nimmt an, daß die *cohors* nur aus *praetores*, aus vornehmen Männern, bestanden habe: *cohortem praetoriam in medios hostis inducit.* Cat. 60, 5. *þá lætr hann fram ganga þann her er sterkligaztr var ok valiđ liđ til* (*þar vóru ekki nema græifatignir*), *ok gengu þæir í miđia fylking móti fiandmaunnum.* LXI, 8; *cohors praetoria.* 61, 3. *haufđingia-flokkrinn.* LXII, 3. *græifi* wird sonst für *praefectus oppidi* verwendet, s. oben S. 188. *centuria* kommt nur einmal vor, der Übersetzer umgeht aber das Wort: *per centurias, item turmas aequaliter distribuerat.* Iug. 91, 1. *skiptir hann fénađi međ hundrađshaufdingium.* XXVI, 16.

Die Unterschiede der Bewaffnung werden in der Übersetzung festgehalten, die *sagittarii* sind *bogmenn* (Iug. 46, 7. VIII, 7; Iug. 100, 2. XXXI, 2; Iug. 105, 2. XXXV, 8, oder *skotmenn* (Iug. 49, 6. X, 3), *funditores* wird umschrieben: *þæir er slaungur haufđu.* VIII, 7 (Iug. 46, 7); vgl. X, 3 (49, 6); XXXV, 8 (Iug. 105, 2). Auffallend ist die Übersetzung *valslaungumenn* in folgender Stelle: *in sinistra parte A. Manlius cum funditoribus et sagittariis.* Iug. 100, 2. *en í enni vinstri fylkingu var Aulus Manlius ok međ honum bogmenn ok valslaungumenn.* XXXI, 2, denn die *valslaungva* ist die große Schleuder, das Belagerungsgeschütz, wovon hier nicht die Rede sein kann. Dagegen wird Iug. 94, 3 ein Belagerungsangriff geschildert; den Worten *hostem tormentis sagittariisque et funditoribus eminus terrere* entspricht im Nord.: *ok biđr ađ ganga međ skotum ok valslaungum* (XXVIII, 15); hier ist *tormentis* durch *valslaungum* wiedergegeben, *skotum* bezieht sich auf *sagittarii* und *funditores. valslaungva* für *ballista*: *slaungđu stóru grióti međ valslaungum ór borginni.* LXIV, 8 (Luc. 3, 465). *velites* ist richtig aufgefaßt, wird aber nicht übersetzt: *ut cum eis* (den Reitern) *permixti velites, quocumque adcederent equitatus hostium, propulsarent.* Iug. 46, 7. *ok enn þæim fótgangandi maunnum er hæita velites: þæir vóru miog fóthvatir ok skylldu fylgia fram riddaraherinum til liđvæizlu þæim.* VIII, 7 (der Sinn des lat. Satzes ist frei-

lich geändert). *cum velitaribus armis.* Iug. 105, 2. *þæir hafa liétt vápn.* XXXV, 8.

Die *tubicines* und *cornicines* werden vom Übersetzer als *lúđrsvæinar* zusammengefaßt: *ex copia tubicinum et cornicinum.* Iug. 93, 8. *þá velr Marius af lúđrsvæinum sínum.* XXVIII, 11; *item cohortium turmarum legionum tubicines.* Iug. 99, 1. *þær svæitir er í lúđra blása eđa horn.* XXX, 14. Charakteristisch ist die Übersetzung von *lixae* (Iug. 44, 5): *leikarar ok trúđar.* VII, 10.

Aushebung von Soldaten, Ergänzung des Heeres, Herbeischaffung von Proviant wird sinngemäß dargestellt: *milites scribere praesidia undique accersere, arma tela, equos et cetera instrumenta militiae parare, ad hoc conmeatum adfatim, denique omnia, quae in bello vario et multarum rerum egenti usui esse solent.* Iug. 43, 3. kürzer im Nordischen: *tók því ađ skrá ok velia riddara ok til ađ hæimta hvađan æfa ok lét búa vápn ok allan herskap þann er þurfti í hersýslonni ok þar međ atvinnu gnógliga, þótt til langrar herferđar þurfti.* VII, 3; *conmeatu, stipendio, armis, aliis utilibus navis onerat.* Iug. 86, 1. *hleđr skipin međ vistum ok vápnum ok þæim lutum er þarf.* XXV, 1; *milites skribere.* Iug. 86, 2. *skrá naufn riddaranna.* XXV, 2; *exercitui subplementum scribere, ab sociis et nomine Latino auxilia accersere.* Iug. 39, 2. *lætr Albinus skrá herinn, hvé mart fara skal af borginni eđa af heruđum ok hæimta ađ sér aull fullting hersins.* V, 3; *conmeatum stipendium aliaque, quae militibus usui forent.* Iug. 36, 1. *þungann ok ađra atvinnu þá er riddararnir þurftu.* III, 12; *stipendium et conmeatum.* Iug. 90, 2. *atvinno.* XXVI, 15. *dilectum habere* ist XLVI, 12 mißverstanden, vgl. den Komm. Beachtenswert ist, daß der Begriff ‚Sold' nicht übernommen wird: an einer Stelle, wo *stipendium* allein vorkommt wird es mit *vist* übersetzt: *qui quaestor stipendium in Africam portaverat.* Iug. 104, 3. *sá er questor var ađ tign ok þađ embætti hafđi at flytia til hersins vist í Africam.* XXXV, 4; der norwegische Ausdruck *leiđangr* wird LXVIII, 1 gebraucht: *ađ draga saman vistir ok leiđangra.*

Die Versammlung der Soldaten heißt *stefna*: *univorsos in contione laudat*. Iug. 54, 1. *þakkar aullum iamsaman á stefnu sína fylgđ*. XII, 1. Stehende Bezeichnung für *castra* ist *herbúđir*: *castra posita munitaque sunt*. Iug. 75, 7. *nú giora þœir herbúđir ađ vanda ok vígi um*. XIX, 18. Auch *virki* wird gebraucht (*agger*, *vallum*). XXXI, 5. *fossa* ist *díki* VII, 13; vgl. XIV, 6; X, 5 ist *tialldstađir* gebraucht. *tialldbúđ* steht einmal für *tabernaculum*: *in tabernaculum* (des Nabdalsa) *introiit*. Iug. 71, 4. *gekk inn í tialldbúđina*. XVIII, 9. Die *signa* der Römer heißen *merki*: *ne quispiam ordine egrederetur*, *ut cum signis frequentes incederent*. Iug. 45, 2. *ok skyniađi of hvern*, *hvárt hann vœri í stađ eđa undir sínu merki*, *því ađ međ merkium var optaz gengiđ*. VII, 14.

Aus nordischer Sitte, die Namen von Königsbannern kennt, erklärt sich die Übersetzung folgender Stelle: (Catilina zur Schlacht) *propter aquilam adsistit*, *quam bello Cimbrico G. Marius in exercitu habuisse dicebatur*. Cat. 59, 3. *Catilina var undir meginmerkinu er aquila hét*. *þađ merki hafđi átt Marius* u. s. w. LIX, 6. Den Zug, daß das Banner des Heerführers in der Mitte der Schlachtordnung steht, hat der Übersetzer LXXX, 3 eingefügt. *denique antequam signum aut inperium ullum accipere quivit*. Iug. 97, 4: der Sagaschreiber benutzt den Sinn von *signum* = *aquila* und übersetzt wirkungsvoll: *œigi* (*vóru*) *merkin upp komin*. XXX, 4. *merki* für *pilus*: *centurio primi pili tertiae legionis*. Iug. 38, 6. *hundrađshaufđingi hins fyrsta merkis ennar þriđiu fylkingar*. IV, 11.

Die Schilderungen des Kampfes sind kraftvoll wiedergegeben, dem Übersetzer stehen dabei gut entsprechende typische Ausdrücke und Wendungen zur Verfügung: *signo dato*. Iug. 49, 3. *þá er lúđrarnir kveđa viđ*. IX, 6. *deinde signo dato undique simul clamor ingens oritur*. Iug. 57, 3. *þá lœtr hann blása í lúđra ok því nœst er herópiđ hvađan œfa*. XIII, 15; *repente a tergo signa canere*. Iug. 94, 5. *en vávœifliga hœyra þœir á bak sér*, *ađ lúđrar þióta*. XXVIII, 18; *signa canere jubet*. Cat. 59, 1. *eptir*

það lét hann blása herblástr. LIX, 1; *tot simul e campis Latiae fulsere volucres, tot cicinere tubae.* Luc. 6, 129. *lét hann bregða upp merkiunum ollum senn ok blása herblástr í alla lúðra sína.* G VIII 214, 2. *postquam eo ventum est, unde a ferentariis proelium conmitti posset, maxumo clamore cum infestis signis concurrunt, pila omittunt, gladiis res geritur.* Cat. 60, 2. *en síðan er svá vóru þœir komnir, að skotin máttu ganga millum þœira, þá œpa hvárirtveggiu heróp. þá skiótas þœir á ok hlaupa saman óðfluga með merkiunum ok þegar iafnskiótt var hauggorrosta hin ákafazta.* LXI, 2; auch *óðfluga* ist in diesem Zusammmenhange ein typisches Wort (Fritzner, Ordbog[2] 2, 865 a). Vgl. noch aus G VIII: *praecipiti cursu vaesanum Caesaris agmen in densos agitur cuneos.* Luc. 7, 496. *Julius ok hans menn réðu þá til hóggorrosto.* 222, 5. Nach der Schlacht von Pharsalus *lét Julius kanna valinn.* G VIII 225, 21 (frei nach Luc. 7, 789 ff.); LXVII, 25 fügt der Übersetzer hinzu, daß die toten Feinde geplündert wurden, vgl. den Komm.; zu dem Ausdruck *konungligri orrosto, proelio* XXX, 5 s. unten Abschn. 16.

Bei der Schilderung von Belagerungen greift der Übersetzer bisweilen zu Erklärungen, um das Fremdartige verständlich zu machen; es fehlt natürlich nicht an Mißverständnissen. *vineas agere, aggerem iacere.* Iug. 37, 4. *nú giorði Aulus flaka ok kastala hiá borginni eptir þí sem þœir vóru vanir þá er þœir unnu borgir.* IV, 5; vgl. XIX, 23; *Romani, pro ingenio quisque, pars eminus glande aut lapidibus pugnare, alii succedere ac murum modo subfodere modo scalis adgredi, cupere proelium in manibus facere. contra ea oppidani in proxumos saxa volvere, sudis, pila, praeterea picem sulfure et taeda mixtam ardenti mittere.* Iug. 57, 4. *Rómveriar ganga fast að, hverr sem má: sumir kasta grióti, sumir slaungva elldi* (*glans* kommt im Sallust nur hier vor), *sumir grafa undir borgarveggina, sumir setia stiga við veggina ok var nú hin mesta orrosta. en borgarmenn velltu á þá er undir vóru stœinum ok hnúðum ok kasta loganda torfviði með biki ok brennustœini ok skutu á þá staurum.*

XIII, 16 (vgl. den Komm. zur Stelle); *vinea* war hier mit *flaki* übersetzt, an zwei anderen Stellen steht mit Anlehnung an den lat. Ausdruck *vínflaki*, wodurch freilich das Gerät weniger anschaulich wird (*vinea est bellicum instrumentum, quod texebatur vitibus vel viminibus.* schol. B zu Luc. 2, 506); *flaki* ist ein durch Bretter oder Stämme hergestelltes Verhau. *vineas agere superque eas aggerem iacere super aggerem inpositis turribus opus et administros tueri.* Iug. 76, 3. *lét giora vínflaka ok þar af upp hlaða virki ok þar af upp turna, settu þar menn í.* XIX, 24 (vgl. den Komm. zur Stelle); *ei postquam murum arietibus feriri . . . vident.* Iug. 76, 6. *Rómveriar giorðu það er hæitir aries ok búið með hvelum ok framan búinn múlinn með iárni: var hlæypt forbrekkis að kastalanum ok styrkt með maunnum svá að veggrinn brotnaði.* XIX, 26; *vineae cum ingenti periculo frustra agebantur.* Iug. 92, 8. *giorðu vínflaka eða turna.* XXVIII, 3: die *testudo* kommt nur in folgender Stelle vor, wo übrigens die Schilderung durch einen frei erfundenen Zusatz erweitert wird: *ipse extra vineas est egressus: testudine acta succedere et simul hostem tormentis sagittariisque et funditoribus eminus terrere.* Iug. 94, 3. *ok biðr að ganga með skotum ok valslaungum. en hann siálfr gengr að af vínflaukunum ok hefir hválf*[1]) *yfir haufði sér ok þæim er honum fylgðu. en sumir hlóðu griótenu undir fætr þæim ok þoka þæir svá upp í bergið.* XXVIII, 15. Die Schilderung der Belagerung von Massilia (Luc. 3, 375 ff.) ist nur in allgemeinen Zügen festgehalten. LXIV, 2 ff. — Die römische Besatzung einer Stadt hat Fahnen und Schilder an den Wänden der Arx hängen, offenbar hat der Übersetzer hier nordische Sitte im Sinn: *arcem oppidi ubi signa et scuta erant.* Iug. 67, 1. *þar er merki vóru eða skilldir við borgarveggina.* XVII, 8.

Wörtlich übersetzt, aber ohne weitere Erklärung, ist *sub iugum mittere*; an beiden Stellen, wo die Wendung

---

1) *borgarmennenir fengo flett af liðe hans þat hválf er hann var undir siálvr.* Alex. s. 89.

vorkommt, ist der Text entstellt, weil dem *ok* = *iugum* ein *ok* = *et* folgt: *incolumis omnis sub iugum missurum: praeterea uti diebus decem Numidia decederet.* Iug. 38, 9. *þá skolu þér ganga aller alhæilir undir ok, ok það með, að þér skoluð aller braut farnir ór Numidia, áðr liðnir sé x dagar.* IV, 14 (*alhæilir undan ok það með* hs.); *quos antea victos sub iugum miserint: ducem illis non animum mutatum.* Iug. 49, 2. *er fyrir skaummu sendum vér sigraða undir ok. ok segir skipt við þá hertogonum en æigi hugrekkinni.* IX, 5 (*sigraða undir ok segir* hs.).

Von dem Mittel, bestimmte Ausdrücke durch allgemeine wiederzugeben, macht der Sagaschreiber so außerordentlich oft Gebrauch, daß es sich erübrigt, die Belege anzuführen. So entzieht er sich mancher Schwierigkeit, z. B.: *aciem, sicuti instruerat, transvorsis principiis in planum deducit.* Iug. 49, 6 (über das Manöver, das hier Metellus macht, vgl. den Komm. zu 20, 29: *læiðir þá herinn ór fiallinu á sléttuna með þessi skipan.* X, 3. Vom Sohne des Metellus, der dessen Stabe zugeteilt ist: *is eo tempore contubernio patris ibidem militabat.* Iug. 64, 4. *sá sonr Metelli var í herinum.* XVI, 13; doch braucht der Übersetzer auch allgemeine Ausdrücke, wo ihm an zahlreichen andern Stellen ganz bestimmte und genaue Entsprechungen zur Verfügung stehen, z. B.: *cohortes cum omni equitatu.* Iug. 55, 4. *svæitir sínar fiaulmennt.* XIII, 4; *set consul expletis legionibus cohortibusque auxiliariis in agrum fertilem et praeda onustum proficiscitur.* Iug. 87, 1. *ok fór með herinn í æitt auðigt herað.* XXV, 5; *cum expeditis cohortibus et parte equitatus.* Iug. 103, 1. *með mickla svæit.* XXXIV, 1.

14. Verfassung. Öffentliches Leben. Religion und Sitte.

Mehr als beim Heerwesen, für das die Zustände des Nordens in mancher Beziehung Ähnlichkeiten darboten, ist der Übersetzer bei der Darstellung des öffentlichen Lebens in Verlegenheit. Die Staatseinrichtungen der römischen Republik, die Parteikämpfe, auf die im Sallust

angespielt wird, mußten ihm ganz fremdartig sein. Eine Menge von technischen Wörtern und Wendungen blieb ihm unverständlich. Er bildet keine feste Terminologie, behält viele lateinischen Ausdrücke bei, umgeht die Schwierigkeiten, indem er Einzelzüge durch allgemein gehaltene Wendungen ersetzt, bringt Verwirrung in den Zusammenhang durch Erklärungsversuche, durch falsche Auffassung, wunderliche Übertragung. Die Fehlgriffe der Übersetzuug sind gewiß sehr zahlreich, aber auch hier strebt der Übersetzer darnach, das römische Altertum als solches festzuhalten und zur Darstellung zu bringen. Man beachte aber die Behandlung der römischen Götternamen.

res publica wird immer übersetzt, ist das Staatsganze gemeint, mit *alþýđuréttr*, seltener mit *alþýđuhagr, -lutr*. Diese Wörter sind vom Übersetzer gebildet. Werden mehr die cives gemeint, die den Staat bilden, steht *alþýđa*. Hier wie im folgenden werden wenige Beispiele bei den häufig gebrauchten Ausdrücken ausreichen: *ad rem publicam damna atque dedecora pervenerint*. Iug. 31, 19. *en skaumm ok skađar orđnir á alþýđuréttinum*. I, 2; *domi militiaeque res publica venalis fuit*. Iug. 31, 25. *enn falr látinn alþýđuréttrinn bæđi hæima ok í hersýslonni*. I, 8; *nam ante Carthaginem deletam populus et senatus Romanus placide modesteque inter se rem publicam tractabant*. Iug. 41, 2. *því ađ áđr en unnin væri Carthago hin mickla, þá hafđi međ hondum Rómaborgarlýđr stilliliga ok hógværliga alþýđuréttinn*. VI, 6; *illam* (scil. *rem publicam*) *administrari*. Iug. 85, 2. *ađ stýra alþýđuriéttinum*. XXIV, 2; *profecto magna clades atque calamitas rem publicam oppressisset*. Cat. 39, 4. *þa mundi hinn mesti skađi hafa vorđiđ á alþýđuriéttinum*. XLVII, 13; auch mit nachgestelltem Genitiv: *set uti res publica quieta foret*. Cat. 34, 2. *ok væri kyrr réttr alþýđunnar*. LXVI, 2; *styrkia rétt alþýđu*. XLVII, 11; ein zweiter sinnverwandter Genitiv hinzugefügt: *res publica . . . dilacerata*. Iug. 41, 5. *en réttrinn landfólksins ok annarrar alþýđunnar . . . skaddr ok skerđr*.

VI, 8; *pauca de republica loquar.* Iug. 85, 44. *ok mun ek því fám orđum ræđa um alþýđuhaginn.* XXIV, 38; *non ea consilia de re publica habuissent.* Cat. 52, 34. *ađ þæir mundu æigi ráđiđ hafa iamfiandlig ráđ um alþýđuhaginn.* LII, 7; *cum ... res publica in maxuma pericula venerit.* Cat. 52, 36; *svá ađ alþýđuhagrinn sé kominn ađ hinu mesta forađi.* LII, 11; *ad hoc in re publica multo praestat.* Iug. 31, 28. *en þađ stydr mest alþýđulutinn.* I, 11. *hlut alđúđunnar* XXIV, 41; *quippe mea bene facta rei publicae procedunt.* Iug. 85, 5. *því ađ mín góđ verk hiálpa alþýđunni.* XXIV, 5; *rei publicae innoxiae cladi sunt.* Iug. 85, 43. *en þađ er þó enn mesti skađi alþýđunni.* XXIV, 37; *perdundae rei publicae.* Cat. 46, 2. *ađ alþýđan mundi þá tapa sínu frelsi.* LI, 8.

Die Saga braucht die auf literarischer Anlehnung beruhenden Formen *Rómveriar, rómverskr, Rómaborg*[1]), nicht die volkstümlichen mít *ú* (doch steht LXIII, 4 *rúmverskr*). Zusammenfassung des ganzen Volkes: *populus et senatus Romanus.* Iug. 41, 2. *Romaborgarlýđr.* VI, 6; *ad hoc populo Romano iam a principio inperi ... visum.* Iug. 102, 6. *svá hefir Rómveria svæit veriđ frá upphafi.* XXXIII, 6; *numquam populum Romanum beneficiis victum esse.* Iug. 102, 11. *ađ þú munt alldri hæyrt hafa Rómveria lýđ hafa minna mátt vel ađ giora en ađra menn til þæira.* XXXIII, 11; vereinzelt ist *Rómaherr* LXXXIV, 14. Ungewöhnlich: *populi Romani.* Iug. 33, 4. *haufđingia* II, 5. Das Adj. *rómverskr* allein wie Romani: *enum rómverskum þæim er kastalans giættu.* XVII, 5. Vgl. XVII, 6, 10; IX, 6. Die Anrede *Quirites* wird übernommen: *et illud intellego, Quirites.* Iug. 85, 5. *þađ skil ek, Quirites.* XXIV, 5; *plura dicerem, Quirites.* Iug. 85, 50. *flæiri luta mælta ek nú fyrir ydr, Quirites.* XXIV, 44. Mit Erklärung: *scio ego, Quirites.* Iug. 85, 1. *hæyri þér, Quirites (þađ eru Rómveriar).* XXIV, 1. Für die Stände sucht der Übersetzer nordische Ausdrücke; für *nobilis* tritt gewöhnlich *tiginn*

---

1) Daneben *Roma,* z. B. II, 3. III, 11. XIX, 3. LXX, 1.

(s. zu 38, 21) ein; der Übersetzer scheidet nicht zwischen populus und plebes; *plebs* ist *alþýđa*, das, wie wir gesehen haben, auch das ganze Volk bezeichnet, *lýđr*, *borgarlýđr* u. ä. *namque coepere nobilitas dignitatem, populus libertatem in lubidinem vertere.* Iug. 41, 5. *en síđan er tiginna manna svæitin tók metorđin en borgarlýđrinn frelsiđ, þá sneru þæir hvárutveggia í eptirlætiđ.* VI, 8. *simul ea tempestate plebes nobilitate fusa per legem Mamiliam novos extollebat.* Iug. 65, 5. *ok enn bar honum þetta miaug til tiænađar er þá var alþýđunni miaug úþokkađ um tiginna manna svæitina ok vill lýđrinn nú hafa þađ er hæitir Mamiliuslaug ađ hefia ættir nýiar til tignar.* XVI, 22. *perculsa nobilitate.* Iug. 73, 6. *því ađ þá var úvirđ tiginna manna svæitin.* XIX, 7; *quis nobilitas freta.* Iug. 85, 37. *af þæira verkum er studd tiginna manna svæitin.* XXIV, 32 (*alþýđusvæitin* hs.); *etiamtum alios magistratus plebes, consulatum nobilitas inter se per manus tradebat.* Iug. 63, 6. *lýđrinn skipti ok hafđi aullum mæistaradómum auđrum í Rómaborg, en þenna haufđu enir tignu menn æinir ok skiptu međ sér.* XVI, 7. Seltener sind *haufđingiar*, *svæitarhaufđingiar* u. ä. Für *nobiles*, *nobilitas*: *quam rem nobilitas aegerrume tulit.* Iug. 85, 10. *en þetta þótti illa ráđit svæitarhaufđingium.* XXIV, 8; plebes: *quamquam regi infesta plebes erat.* Iug. 33, 3. *ok er aull alþýđan ræiđ Iugurthe.* II, 3; *et Romae plebes litteris, quae de Metello ac Mario missae erant, cognitis, volenti animo de ambobus acceperant.* Iug. 73, 3. *þá er ritin vóru upp lesin í Roma, þá tók lýđrinn vel hvárstveggia máli.* XIX, 3; *cupientissuma plebe.* Iug. 84, 1. *međ ákafa lýđsins.* XXIII, 1; *plebis opes.* Cat. 39, 1. *fiárafli alþýđunnar.* XLVII, 12. Bestandteile der plebes: *denique plebes sic adcensa, uti opifices agrestesque omnes, quorum res fidesque in manibus sitae erant, relictis operibus frequentarent Marium.* Iug. 73, 6. *svá var lýđrinn gæystr, ađ smiđir ok tæigyrkiar ok verkmenn þæir er allt áttu undir handbiaurg sinni laugđu niđr sýsluna ok væittu fylgđ Mario.* XIX, 6. Frei nach dem Zusammenhange: *miseriti plebis Romanae.* Cat. 33, 3. *ađ þæir miskunnuđu hinum fátækium maunnum*

rómverskum. XLV, 5. Seltener vorkommende Ausdrücke mit eingeschränkter Bedeutung veranlassen leicht Mißverständnisse: *ipse interea milites scribere, non more maiorum neque ex classibus, set uti cuiusque lubido erat, capite censos plerosque.* Iug. 86, 2. *en hann lætr skrá naufn riddaranna ok æigi að sið enna mæiri manna ok ekki að skipum skipanna, helldr hafði hann hvern er fara villdi ok marga þá er útlaga ok drápsmenn vóru.* XXV, 2. Sowohl *capite census* zur Bezeichnung der untersten Steuerstufe, die nicht zum Waffendienst berechtigt ist, wie *classes* für die höheren Steuerstufen kommt nur hier vor. *ex classibus* ist übersetzt, ohne daß Verständlichkeit erstrebt wird, *capite censos* dagegen mit Kühnheit dem Zusammenhange angepaßt; auch *more maiorum* ist falsch übersetzt[1]), an andrer Stelle versteht der Übersetzer den Ausdruck ganz richtig (s. Abschn. 20). Eine solche Inkonsequenz läßt sich auch sonst beobachten. *patricius* ist richtig übersetzt XLIV, 3: *mér ... hinum ættgaufgazta manni* (*sibi, patricio homini.* Cat. 31, 7) und LIV, 6: *er var af enni ágiæztu ætt Corneliorum manna* (*ille patricius ex gente clarissuma Corneliorum.* Cat. 55, 6). Dagegen Iug. 95, 3 ist *patricia* als Name einer gens aufgefaßt: *Sulla gentis patriciae. Lucius Sulla var af tiginni ætt þæiri er Patricia hæitir.* XXIX, 3. Der zugewanderte Bürger Cicero (*inquilinus.* Cat. 31, 7) wird in der Saga von Catilina als *soðgræifi*, Küchenkerl bezeichnet. s. Komm. zu 84, 8. Schwierigkeit bereitet dem Übersetzer die Formel *socii nomenque Latinum: ab sociis et nomine Latino auxilia accersere.* Iug. 39, 2. *hvé mart fara skal af borginni eða af heruðum.* V, 3 (*herað* im Sinne von *provincia* s. unten). Daß hier *af borginni* dem lat. *ab sociis* entsprechen soll, ergibt sich mit Wahrscheinlichkeit aus folgender Stelle: *neque per vim sociis ereptae pecuniae.* Iug. 31, 25. *ok æigi eru menn rœntir hér innan borgar.* I, 8.

1) Ebenso Iug. 95, 3: *familia prope iam extincta maiorum ignavia. þetta kyn var allt farið ok drepið af aufund enna mæiri manna.* XXIX, 3.

Der Übersetzer nimmt also *socii* etwa in dem Sinne von ‚Mitbürger'. Daher tritt auch *laugunautar* für *socii* ein: *socii nomenque Latinum.* Iug. 43, 4. *bœđi laugunautana ok allz um Italia.* VII, 4. Unbestimmter ist die Übersetzung Iug. 42, 1: *per socios ac nomen Latinum. viđ frœndr sína ok vini.* VI, 12; *quae uti ex Latio et a sociis cogeret Romae relictus est.* Iug. 95, 1. hier fehlt in der Übersetzung *a sociis*: *þenna mann hafđi Marius eptir látiđ í Rómaborg til þess ađ samna her af Latio herađi.* XXIX, 1; *auxilia a populis et regibus sociisque arcessere, praeterea ex Latio fortissimum quemque.* Iug. 84, 2. *bœđi af borgarmaunnum ok lýđmaunnum ok heruđum, ok af Latio herađi bađ hann fara hvern enn styrkazta.* XXIII, 2. Die *reges* sind ausgelassen.

Die Namen der Staatsbeamten und Staatsämter kommen sehr oft in lateinischer Form vor, für manche (z. B. *quaestor*, *praetor*) hat der Übersetzer überhaupt keinen bestimmten nordischen Ausdruck, *tribunus plebei* ist dagegen immer übersetzt. Die mit militärischer Funktion verbundenen Ämter und Beamten sind hier mit behandelt, sofern nicht die Stellen schon früher aufgeführt sind.

magistratus übersetzt der Sagaschreiber mit *meistaradómr*, wenig passend, wenn man den Gebrauch des nordischen Wortes berücksichtigt: *deinde ab eo magistratu alium post alium sibi peperit.* Iug. 63, 5. *ok héđan af tók hann annan meistaradóm eptir annan.* XVI, 6; vgl. XVI, 7; *ei magistratus provincias aliaque omnia tenere.* Cat. 39, 2. *þœir réđu þá heruđunum ok mœistaradómunum ok aullum auđrum lutum.* XLVII, 13; *rursus res publica magnitudine sua inperatorum atque magistratuum vitia sustentabat.* Cat. 53, 5. *þá fekk hón* (die Stadt) *varla upp halldiđ alþýđuréttinum af laustum rœđismanna ok mœistaradómanna.* LIII, 6 (der Sinn ist geändert); sinngemäß ist dagegen *tign: ubi primum magistratum ingressus est.* Iug. 43, 2. *en síđan er hann gekk til þessar tignar.* VII. 2; *tignarnafn* steht im Nordischen oft statt bestimmter Ämternamen: *quam con-*

sulatus aut praetura. Iug. 82, 2. *en varđvœita tignarnaufnin ađ œins.* XXIV, 2; *at Marius, ut supra diximus, cupientissuma plebe consul factus.* Iug. 84, 1. *Marius tók tignarnafn sem fyrr var sagt međ ákafa lýđsins.* XXIII, 1. Andre Ausdrücke stellen sich nach dem Zusammenhange ein: *avaritia magistratuum.* Iug. 43, 5. *af ágirni haufđingianna.* VII, 5; *seditiosi magistratus.* Iug. 73, 5. *styrialldarmenn þœir ener ríku.* XIX, 5; *postquam illos videt queri de avaritia magistratuum, accusare senatum.* Cat. 40, 3. *þœir saugđu ađ aulldungar vóru fégiarnir ok laustuđu þá.* XLVIII, 5. *aulldungar* sind die Senatoren (s. unten), der Übersetzer nimmt beide Kategorien zusammen.

dictator in latein. Form: *ipse petit trepidam tutus sine milite Romam . . . populoque precanti scilicet indulgens summum dictator honorem contigit et laetos fecit se consule fastos.* Luc. 5, 381. *en hann siálfr ríđr til Rómaborgar međ litlu liđi ok var þar giorr dictator ok consul af því liđi er þar var til.* LXX, 19; *á þessi stundu var Lucius Sulla giorr dictator í Rómaborg.* XXXIX, 2.

imperator, der oberste Heerführer, ist *hertogi, herstióri: id est dominum, non inperatorem esse.* Iug. 85, 35. *sá vill hœita dróttinn en vera œigi riéttr hertogi.* XXIV, 30; *strenui militis et boni inperatoris officia simul exequebatur.* Cat. 60, 4. *ađ hann giorđi bœđi drengilig verk snarps riddara ok svá góđs herstióra.* LXI, 6; blasser ist *haufđingi: inperatori novo.* Iug. 44, 2. *haufđingianum.* VII, 7; *quem vos inperatorem iussistis.* Iug. 85, 11. *sá er þér takiđ til haufđingia.* XXIV, 9; *oratione inperatoris.* Cat. 58, 1. *tala haufđingia.* LVIII, 3. XVI, 20 steht im Nordischen *consul* für *inperator,* dem Sinne des Zusammenhangs nach zulässig: *Marium inperatorem poscant.* Iug. 65, 4. *en bœiđaz, ađ Marius vœri consul.* XVI, 20. Auffallend ist die Verwendung von *rœđismađr* für *imperator*: *neque quemquam ex . . . inperatorum superbia metus ceperit. egomet in agmine aut in proelio consultor idem et socius periculis vobiscum adero.* Iug. 85, 47. *hrœđiz œingi yđvarr . . . metnađ rœđismanna, því ađ ek man fyrir vera siálfr ráđa-*

mađrinn í fylkingunni ok í orrosto u. s. w. XXIV, 41. hier ist vielleicht die Wahl des Ausdrucks durch das folgende *ráđamađr* beeinflußt; *deos hominesque testamur, inperator.* Cat. 33, 2. *hœyr þú, rœđismađr. vér sverium bœđi fyrir guđ ok menn.* XLV, 2; *inperatorum ... vitia.* Cat. 53, 5. *af laustum rœđismanna.* LIII, 6. Am Schluß von Upphaf Rómveria II (Sýnisbók 386, 26) wird *consul*, wie oben S. 159 erwähnt ist, mit *rœđismađr* übersetzt: *ok kaulluđu þeir þá menn consules, en vér þýđum þađ rœđismenn.*

Die gewöhnliche Übersetzung von *consul* ist *hertogi*, zwischen *imperator* und *consul* wird also, insofern sie beide den Heerführer bezeichnen, nicht geschieden. Sallust braucht sehr oft *consul* statt des Namens, der dagegen vom Übersetzer vorgezogen wird. Das gleiche gilt von andern Titeln, z. B. *igitur quaestori mandata Bocchi patefaciunt.* Iug. 103, 7. *þœir segia Sulle orđsendingar þœr er Bocchus hafđi sent.* XXXIV, 6 (Iug. 95. 1. XXIX, 1 war Sulla als *quaestor* bezeichnet). Außerordentlich oft wird das lat. *consul* und der Name seines Amtes *consulatus* im Nordischen beibehalten. *Sp. Albinus, qui proxumo anno post Bestiam cum Q. Minucio Rufo consulatum gerebat.* Iug. 35, 2. *Spurius Albinus sá er á hinu nœsta ári var hertuginn eptir Calpurnium međ Quinto Minucio Rufo.* III, 2; *neque interim quod prava ambitio solet, consulis aut cuiusquam boni famam laedere.* Iug. 96, 3. *ok ekki hafđi hann þađ sem margan hendir, ađ hann ámœllti hertogunum né aungum auđrum.* XXIX, 8; *praeterea decernit, uti consules dilectum habeant.* Cat. 36, 3. *þađ var þá ok dœmt, ađ hertogar skylldu skipta milli sín.* XLVI, 12; *consul, optumum factu ratus.* Cat. 55, 1. *þá þótti hertoganum Tullio ráđ.* LIV, 1; einmal tritt *haufđingi* für *hertogi* ein: *optumo consuli.* Cat. 43, 1. *til ens bezta haufđingia.* L, 2. *consul* beibehalten: *avidus consul belli gerundi.* Iug. 35, 3. *ađ hann er nú consul ok giarn ađ rœyna sik í orrosto.* III, 3; vgl. III, 7; *um þađ, hverir consules skylldu vera.* IV, 1 (der lat. Text ist hier mißverstanden, s. unten S. 209); *Q. Metellus et M. Silanus, consules designati.* Iug. 43, 1.

þá var Metellus ok Silanus giorvir consules. VII, 1; *at illum iam antea consulatus ingens cupido exagitabat.* Iug. 63, 2. *en honum hafđi þađ opt í hug veriđ ađ biđia sér ađ vera consul.* XVI, 3; *postquam consules facti sunt.* Iug. 85, 12. *síđan er þœir urđu consules.* XXIV, 10; *legatis potestas eundi Romam fit ab consule.* Iug. 104, 2. *ađ consul skal gefa sendimaunnum lœyfi ađ fara í Rómaborg.* XXXV, 2. *consulatus* übernommen: *consulatum adpetere.* Iug. 63, 6. *ađ beiđaz ennar œstu tignar er consulatus hœitir.* XVI, 7; *satis mature illum cum filio suo consulatum petiturum.* Iug. 64, 4. *mun ek þá biđia međ þér ađ þiđ takiđ báđir samt consulatum.* XVI, 13; *tignin consulatus.* XIX, 7 (Iug. 73, 7); dagegen vgl.: *qui consulare inperium Romae habuerat.* Cat. 55, 6. *hann hafđi haft hertoga tign í Rómaborg.* LIV, 6. In Umschreibung wird es als das höchste römische Staatsamt bezeichnet: *neque triumphos aut consulatus maiorum meorum.* Iug. 85, 29. *þá er mínir frœndr hafi unniđ sigrana eđa þeir hafi unniđ hina mestu tign.* XXIV, 24. Für *consulares* steht ein allgemeiner Ausdruck: *consulares omnes.* Cat, 53, 1. *allir tignir menn.* LIII, 1; *consularibus.* Cat. 34, 2. *maurgum vinum sínum.* XLVI, 1. *pro consule* ist Iug. 44, 1. VII, 6 ausgelassen.

Das dem *consul* zur Kriegführung zugewiesene Land (*provincia*) wird sehr gut mit *herland* übersetzt: *postquam ei provinciam Numidiam populus iussit.* Iug. 84, 1. *ok þar međ Numidiam til herlandz.* XXXI, 1; in gleichem Sinne umschrieben: *ipsi provincia Numidia, Minucio Macedonia everterat.* Iug. 35, 3. *ok honum hafđi til handa hlotiz ađ vinna Numidiam, en Minucio ađ vinna Macedoniam.* III, 3. vgl. XXII, 13. *herađ* ist *provincia* als Verwaltungsgebiet: *cum regna provinciae leges iura iudicia bella atque paces postremo divina et humana omnia penes paucos erant.* Iug. 31, 20. *ađ ríkin ok heruđin ok laugin ok dómarnir ok orrostornar ok friđrinn ok þar međ aller guđligir lutir ok mannliger sé lagđir undir fá menn.* I, 3; *ei magistratus provincias aliaque omnia tenere.* Cat. 39. 2. *þœir réđu þá heruđunum ok mœistaradómunum ok aullum auđrum lutum.*

XLVII, 13. Doch wird *herađ* auch in dem ersten Sinne gebraucht: *provincias inter se partiverant, Metelloque Numidia evenerat.* Iug. 43, 1. *hlutuđu heruđ milli sín. Metellus hlaut ađ sœkia Numidiam.* VII, 1. Provincia zur Bezeichnung der römischen Provinz in Afrika als Eigenname: *nam omnis exercitus, uti convenerat Numidia deductus, in provincia hiemabat.* Iug. 39, 4. *en allr herrinn var í Provincia í vetrvistum, farinn ór Numidia.* V, 4.

praetor wird nicht übersetzt: *L. Cassius, qui tum praetor erat.* Iug. 32, 1. *Lucius Cassius sá er pretor var í Rómaborg.* I, 12; *Cassius pretor.* I, 14. *Q. Metellus Celer praetor.* Cat. 42, 3. *af þœim manni er hét Quintus Metellus Celer, hann var pretor ađ tign.* XLIX, 3; *quod praetor erat.* Cat. 46, 5. *því ađ Lentulus var pretor ađ tign.* LI, 11; *Flaccum praetorem.* Cat. 46, 6. *Flaccum pretorem.* LI, 12; *L. Valerio Flacco et G. Pomptino praetoribus.* Cat. 45, 1. *Lucium Valerium Flaccum ok annan Gaium Pomptinum, þœir vóru pretores ađ tign.* LI, 2. Durch einen unbestimmten Ausdruck ersetzt: *idem fit ceteris per praetores.* Cat. 55, 2. *slíkt sama giorđu ađrir haufđingiar þœir er þá haufđu haft í varđhalldi.* LIV, 2; *Aulo fratre in castris pro praetore relicto.* Iug. 36, 4. *setr eptir yfir herinn til stiórnar Aulum bróđur sinn.* III, 15; *ad Sullam perfugiunt, quem consul in expeditionem proficiscens pro praetore reliquerat.* Iug. 103, 4. *kómuz þœir nauđuliga í braut til Sullam: hann hafđi Marius sett yfir herinn, međan hann var í braut.* XXXIV, 4. *consulis* steht statt *pretoris* XLV, 4 (Cat. 33, 2), vgl. den Komm.

Auch für *quaestor* gibt es keinen nordischen Ausdruck: *L. Sulla quaestor.* Iug. 95, 1. *Sulla hafđi þá tign er questor hœitir.* XXIX, 1; *cum Gn. Octavio Rusone, qui quaestor stipendium in Africam portaverat.* Iug. 104, 3. *ok međ þœim Gneius Octavius Ruso só er questor vár ađ tign* u. s. w. XXXV, 4. *haufđingi lýdsins* ist die Bezeichnung des Volkstribunen: *G. Baebius tribunus plebei.* Iug. 34, 1; *Gaius Bebius haufđingi lýđsins.* II, 6; *P. Lucullus et L. Annius, tribuni plebei.* Iug. 37, 2. *Publius Lucullus ok*

Lucius Annius haufđingiar lýđsins. IV, 2; *consul inpeditus a tribunis plebei ne quas paraverat copias secum portaret.* Iug. 39, 4. *nú vilia haufđingiar lýđsins, ađ hann hafi ekki svá mikinn fiaulđa sem skráđ er.* V, 4; *G. Mamilius Limetanus tribunus plebei.* Iug. 40, 1. *Mamilius Limetanus hét œinn haufđingi lýđsins í Rómaborg.* VI, 1; *a tribuno plebei T. Manlio Mancino.* Iug. 73, 7. *sá haufđingi lýđsins er hét Titus Manlius Mancinus.* XIX, 7; *L. Bestia tribunus plebei contione habita.* Cat. 43, 1. *þá skylldi hafa þing sá haufđingi lýđsins er hét Lucius Bestia.* L, 2.

senatus wird selten beibehalten: *senatum de foedere consulebat ... senatus ita uti par fuerat decernit.* Iug. 39, 2. 3. *ok fór til fundar viđ senatum ... en senatus sagđi sem rétt var.* V, 2. Der stehende nordische Ausdruck für *senatus* ist *aulldungar* oder *aulldungasvœit: hosti acerrumo prodita senati auctoritas.* Iug. 31, 25. *enum aprasta várum fiandmanni er upp gefinn trúlœikr aulldungasvœitarinnar.* I, 8; *regnum Numidiae ab senatu petat.* Iug. 35, 2. *ađ hann skyli bœiđa aulldunga ríkissins í Numidia.* III, 2; *iussus a senatu Italia decedere.* Iug. 35, 10. *því ađ aulldungasvœitin bauđ honum ađ fara sem skiótaz ór griđum sínum.* III, 11; *quorum consilio Iugurtha senati decreta neglegisset.* Iug. 40, 1. *af hverra ráđum Iugurtha konungr hefđi hafnađ bođorđum aulldunga.* VI, 1; *senatus auctoritate.* Iug. 43, 4. *ađ ráđi aulldunganna.* VII, 4; *Metellus propere cunctos senatorii ordinis ex hibernis accersi iubet.* Iug. 62, 4. *nú stefnir Metellus fund viđ alla þá er vóru af aulldungasvœitinni.* XV, 9; *neque illi senatus, quamquam advorsus erat, de ullo negotio abnuere audebat.* Iug. 84, 3. *ok einskis vaurnuđu aulldungar þess er hann krafđi, þótt hann vœri þœim œigi vilmœltr.* XXIII, 3; *cum apud vos aut in senatu verba faciunt.* Iug. 85, 21. *en er þœir tala fyrir ydr eđa fyrir aulldungum.* XXIV, 18; *senatus Catilinam et Manlium hostis iudicat.* Cat. 36, 2. *þá dœmđu aulldungar Catilinam ok Manlium fiandmenn.* XLVI, 11; *senatum criminando.* Cat. 38, 1. *þœir laustuđu aulldungasvœitina.* XLVII, 9; *consul Lentulum ... ipse manu tenens perducit.*

Cat. 46, 5. *þá tók Tullius í haund Lentulo ok læiddi hann til aulldungastefnu.* LI, 11; *eo senatum advocat.* Cat. 46, 6. *ok þangað stefndi hann ok aulldungum.* LI, 12; *postquam . . . senatus in Catonis sententiam discessit.* Cat. 55, 1. *síðan er aulldungasvæitin sneri eptir atkvæði Catonis.* LIV, 1. Beispiele aus dem Lucanteil sind: *cepimus expulso patriae cum tecta senatu.* Luc. 5, 270. *nú haufum vér tekna Rómaborg ok rekna aulldungana.* LXX, 5; *Epirum Caesarque tenet totusque senatus.* Luc. 5, 496. *Cesar ok aller aulldungarnir sitia nú í Epiro.* LXXI, 6; *calcatosque simul reges sparsumque senatus corpus.* Luc. 7, 293. *undir fótum troðin lík konunganna ok aulldunganna.* LXXXI, 12; *rectorque senatus, sed regnantis, erat.* Luc. 9, 194. *stýrði hann aulldungunum, að þæir helldi sínu ríki.* LXXXIV, 9. *senatores* ist beibehalten XL, 11. Versehentlich ist *aulldungar* in folgender Stelle eingesetzt: *saevitia feneratorum atque praetoris.* Cat. 33, 2. *grimmlæikr aulldunganna ok consulis.* XLV, 4. Upphaf Rómveria II erwähnt die Einsetzung des Senats durch Romulus, kennt aber den Ausdruck *aulldungar* nicht, sondern behält *senatores* bei 385, 25; 386, 14. 23; Upphaf Rómv. I hat die Stelle über die Einsetzung des Senats aus Upph. II abgeschrieben, hier steht *senatores;* am Schluß des Fragments dagegen begegnet *aulldungar: var hann af því kallaðr heilagr af Rómveria öldungum.* 385, 5. *ǫldungr* als Übersetzung von *senator* ist sonst auch außerhalb der Rómveriasaga bezeugt (Fritzner Ordbog [2]3, 1084[b]). *patres = senatus* kommt (in der Erzählung) in G IX nur einmal vor und ist umgangen: *plebi patribusque . . . iuxta carus.* Iug. 88, 1. *þá var hann þekkr ok kiærr aullum maunnum.* XXV, 8.

Die Anrede *patres conscripti* ist wörtlich übersetzt: *postremo, patres conscripti.* Cat. 52, 35. *hæyri þér, samr. f.* (*samritaðir feðr*). LII, 8. Dem Übersetzer war jedenfalls die Tradition über die Gründung des Senats durch Romulus, der zuerst die Namen der Senatoren auf Tafeln verzeichnete, bekannt. Von den Stellen, in denen die

Anrede *patres conscripti* bei Sallust vorkommt, ist nur diese eine in der besseren hs. erhalten. G VIII läßt *patres conscripti* in den Reden des Caesar (Cat. 51) und Cato (Cat. 52) überall aus[1]).

Bei der folgenden Stelle hat der Übersetzer nicht gewußt, daß es sich um bestimmte Beamte handelt: *tresviros quae ad subplicium postulabat parare iubet.* Cat. 55, 1. *ok bauđ iii maunnum ađ búa þœim bana.* LIV, 1. Andre *tresviri* kommen Iug. 42, 1 vor (*alterum triumvirum coloniis deducundis*), der Übersetzer hat diesen Titel ausgelassen (VI, 12); ferner vgl. Iug. 40, 4. VI, 3.

Die Volksversammlung, ihre Einberufung und Eröffnung, das Auftreten der Redner behandelt der Übersetzer mit dem Verständnisse, das ihm die Zustände seiner Heimat gaben. Charakteristisch ist folgende Stelle, wo die rednerische Ausbildung für das þing in der Übersetzung ganz besonders hervorgehoben wird: *non Graeca facundia neque urbanis munditiis sese exercuit.* Iug. 63, 3. *nam ekki girzku eđa snilld ađ tala á þingum.* XVI, 4. Neben den festen nordischen Wendungen finden sich selten solche, die dem Lateinischen nachgebildet sind. *G. Memmius advocata contione.* Iug. 33, 3. *þá stef-*

1) Bezeugt ist die Übersetzung auch in G VIII, aber in falscher Auflösung einer Abkürzung (Adherbal spricht im Senat): *patres conscripti, Micipsa pater meus moriens mihi praecepit.* Iug. 14, 1. *heyrit þér samriddarar feđr míns Micipsa konungs. fađir minn bauđ mér á deyianda degi.* 116, 4; (Brief des Adherbal): *non mea culpa saepe ad vos oratum mitto, patres conscripti.* Iug. 24, 2. *heyrit Rómveriar, samriddarar feđr míns. œigi af minni ágirnd þarf ek svá opt at krefia ydr liđs.* 122, 10. An diesen Stellen wurde eine solche Deutung des *samr. f.* durch das Verhältnis des Micipsa zu den Römern und den Umstand, daß der Sohn des Micipsa spricht, ermöglicht; ein Schreiber, der *samr f.* nur so zu lesen wußte, ließ die Anrede fort wo sie den größten Unsinn ergab. Doch auch in der Rede des Adherbal ist sie an einer Stelle durch einen allgemeinen Ausdruck ersetzt: *patres conscripti, per vos, per liberos atque parentis vostros, per maiestatem populi Romani subvenite mihi misero.* Iug. 14, 25. *heyrit nú stýrendr allz heims. fyrir krapt ríkiss ydvars ok ydvarn sóma hiálpit mér.* 117, 5.

nir þing Gaius Memmius. II, 3; *post ubi silentium coepit, producto Iugurtha.* Iug. 33, 4. *en síðan er Gaius Memmius lét fram lœiða Iugurtham ok hlióðs var kvatt.* II, 4; *contionem populi advocavit.* Iug. 84, 5. *þá kvaddi hann þings.* XXIII, 5 Dem Lateinischen nachgebildet: *contione habita.* Cat. 43, 1. *þá skylldi hafa þing.* L, 2. Zusatz des Sagaschreibers: *en er þingið var sett.* LI, 13. Cat. 47, 1. Die *comitia* als Zeittermin gefaßt werden mit *skiptingardagar* übersetzt, weil der Wechsel der Ämter durch die *comitia* bestimmt wird: *ante comitia.* Iug. 36, 1. *áðr skiptingardagarnir væri komnir.* III, 12; *sed postquam dilapso tempore comitiorum dies adventabat.* Iug. 36, 4. *en er stundinni lœið fram svá að nálguðuz skiptingardagar.* III, 15; *quamquam ... aestivorum tempus comitiorum mora inminuerat.* Iug. 44, 3. *þó að stundin tœki að skemmaz of sumarið til skiptingardaganna.* VII, 8 (mit Veränderung des Sinnes). An einer Stelle steht *kosningr: quae dissensio totius anni comitia inpediebat.* Iug. 37, 2. *ok þetta sundrþykki stauðvaði kosninginn svá að aungir vóru kosnir á þœim misserum.* IV, 2.

Von dem Verfassungsleben, besonders von den Parteikämpfen in Rom hat der Übersetzer keine sichere Vorstellung; deshalb bleiben ihm gewisse Worte und Wendungen unverständlich. Er hilft sich durch Umschreibungen und Allgemeinheiten, radikaler durch Auslassungen, so gut er kann, übersetzt wohl auch wörtlich, indem er es dem Leser überläßt, das Fremdartige sich zurechtzulegen; es ist dabei aber zu beachten, daß bisweilen auch eine Lesart der Vorlage Verwirrung stiftet, ferner, daß der Übersetzer aus einer gewissen elementaren Auffassung heraus willkürlich ändert. Die Vergleichung mit dem lat. Texte zeigt an so überaus zahlreichen Stellen, wie sich der Übersetzer mit diesen Schwierigkeiten abzufinden sucht, daß hier eine ausführliche Besprechung zu weit führen würde. Nur einige Stellen sollen angeführt werden. Iug. 37, 1 wird geschildert, wie durch zwei Tribunen, die ihr Amt gegen den Widerstand ihrer

Kollegen behalten wollen, ein Zwist entsteht, der die comitia des Jahres verhindert: *ea tempestate Romae seditionibus tribuniciis atrociter res publica agitabatur. P. Lucullus et L. Annius, tribuni plebei, resistentibus conlegis continuare magistratum nitebantur, quae dissensio totius anni comitia inpediebat.* Diese Stelle ist ein Beispiel dafür, daß der Übersetzer durch die Vorlage selbst irregeführt wird. Dort stand hinter *nitebantur* noch: *ut idem ipsi consules per alium annum designarentur* (z. B. cod. lat. Monac. 14777), dementsprechend ist der Übersetzer über das *continuare magistratum* hinweggegangen: *en í Rómaborg hófz í þenna tíma dœila međ haufđingiunum um þađ, hverir consules skylldu vera. Publius Lucullus ok Lucius Annius hofđingiar lýđsins kostođu sem mest, ađ enir saumu vœri, ok stóđu móti félaugum sínum um þetta mál: ok þetta sundrþykki stauđvađi kosninginn svá ađ aungir vóru kosnir á þœim misserum.* IV, 1. *rogatio* im Sinne von Antrag, der durch Beschluß Wirkungskraft erhält, wird nicht genau aufgefaßt: *interim Romae G. Mamilius Limetanus tribunus plebei rogationem ad populum promulgat.* Iug. 40, 1. *Mamilius Limetanus hét œinn haufđingi lýđsins í Rómaborg sá er þetta talađi fyrir lýđnum á œinu móti.* VI, 1. Im Folgenden wird, wozu der Zusammenhang Veranlassung gibt, *rogatio* durchaus im Wortsinne als Anfrage aufgefaßt; Mamilius beantragt eine Untersuchungskommission von drei Mitgliedern, die Iugurthas Verbindungen in Rom feststellen soll. Daher wird *rogatio* VI, 2 (Iug. 40, 2) mit *spurning* übersetzt. Wenn auch der Text von G IX grade hier lückenhaft ist, so erkennt man doch, daß dem Übersetzer der weitere Verlauf der Sache völlig unklar geblieben ist. M. Scaurus, der auch verdächtig ist (Iug. 29, 2). setzt es durch, daß er selbst in die Untersuchungskommission gewählt wird: *M. Scaurum . . . cum ex Mamilia rogatione tres quaesitores rogarentur, effecerat, uti ipse in eo numero crearetur.* Iug. 40, 4. Daraus macht der Übersetzer: *þá vóru spurđir þrír menn ađ hvárt Marcus*

Scaurus hefđi tekiđ fé. VI, 2. Vgl. über die rogatio Mamilia noch XVI, 22 (*Mamilius laug*). Der Schluß des Kapitels ist völlig entstellt. Sallust will sagen, daß diesmal die plebs im Bewußtsein des Erfolges den gleichen frechen Übermut zeigte wie sonst oft die nobilitas: *set quaestio exercita aspere violenterque ex rumore et lubidine plebis: ut saepe nobilitatem, sic ea tempestate plebem ex secundis rebus insolentia ceperat.* Iug. 40, 5. *en þá er þessu vandmœli var fram halldit, þa varđ þetta međ mikilli eptirgaungu lýđsins framiđ af þœim orđrómi er á hefđi lœikiđ, sem opt kann verđa, þá er óvenia leggz á tiginna manna svœitina en lýđrinn þikkiz vera saklauss.* VI, 4. *óvenia* schließt sich an das lat. *insolentia* an und ist im Sinne von Unschicklichkeit, Sittenlosigkeit zu verstehen. Im Nordischen ist der Sinn ganz zu Ungunsten der nobilitas verschoben. Die gleiche Auffassung zeigt sich im folgenden Satze, dem Anfange des cap. 41: *ceterum mos partium popularium et senatus factionum ac deinde omnium malarum artium paucis ante annis Romae ortus est. en Sallustius segir svá ađ venia svœitarhaufđingia hafđi spillz ok slœgđ aulldunganna hafđi vaxiđ međ illum atferđum fám vetrum fyrr en þetta vœri.* VI, 5. cap. 41 und 42 sind ein Exkurs, in dem Sallust eine historische Darstellung der Parteiverhältnisse gibt. Er ist vom Übersetzer übernommen, der nordische Text zeigt Lücken, die z. T. mindestens auf nachträglicher Kürzung durch Abschreiber beruhen. Vgl. dazu oben S. 148. Immerhin ist trotz der mangelhaften Überlieferung deutlich, daß die Darstellung der gracchischen Bewegung ohne Kenntnis der Sache umgebildet wurde. Iug. 63, 7 wird gesagt, daß der homo novus nach der Auffassung der nobilitas wohl zu andern Ämtern, nicht aber zum Konsulat zuzulassen sei: *novos nemo tam clarus neque tam egregiis factis erat, quin is indignus illo honore et quasi pollutus haberetur.* Der Übersetzer nimmt das als einen gesetzlichen Zustand: *eingi var svá ágiœtr af verkum sínum, ef hann hafđi œigi œttina tiginborna, ađ hann mœtti ađ*

laugum þessa tign fá. XVI, 8. Ein merkwürdiges Mißverständnis findet sich Cat. 38, 1: *nam postquam Gn. Pompeio et M. Crasso consulibus tribunicia potestas restituta est, homines adulescentes summam potestatem nancti, quibus aetas animusque ferox erat, coepere senatum criminando plebem exagitare.* Hier bezieht der Übersetzer alles, was von den Tribunen gesagt wird, auf Pompeius und Crassus: *en er hófz haufdingsskapr þœira Pompeii ok Crassi ok vóru þœir þá ungir menn ok auđluđuz hinn mesta mátt ríkdoms, var þá hugr enn styrkr ok grœypr: þœir laustuđu aulldungasvœitina fyrir dramb sitt ok œstu alþýđuna.* XLVII, 9. Nach der Rede des Cato im Senat schiebt Sallust eine historisch-politische Betrachtung ein (Cat. 53, 2. 54), die vom Übersetzer im ganzen genommen mit großer Gewandtheit nachgebildet wird; eine Stelle ist bemerkenswert: *set postquam luxu atque desidia civitas conrupta est, rursus res publica magnitudine sua inperatorum atque magistratuum vitia sustentabat.* Cat. 53, 5. In der Übersetzung ist die Feinheit des Satzes, für die der Sagaschreiber offenbar nicht empfänglich war, zerstört, und der übliche Ausfall gegen die Verderbnis der nobilitas an die Stelle getreten: *en síđan er spillaz tóku siđir borgar várrar af sœllífi ok leti, þá fekk hón varla upp haldiđ alþýđuréttinum af laustum rœđismanna ok mœistaradómana.* LIII, 6.

Hier mögen sich in bunter Reihenfolge eine Reihe von Stellen anschließen, die für die Auffassung des römischen Altertums in der Saga bezeichnend sind. Das ius gentium stellt der Übersetzer in Gegensatz zum römischen Recht: *fit reus magis et aequo bonoque quam ex iure gentium Bomilcar.* Iug. 35, 7. *ok fyrir þetta var dœmđr Bomilcar útlœgr ok mœirr ađ réttendum ok iafndœmi en eptir siđveniu annarra þióđa.* III, 8; man beachte auch die Übersetzung von *reus,* in Wirklichkeit kommt es nicht zu einer Verurteilung, da Bomilcar dem Gericht entzogen wird. Vgl. gleich darauf (III, 10) die Übersetzung von *actio* mit *handganga* (Komm.). Daß die fasces in Beziehung zur höchsten Amtsgewalt stehen, weiß der Ver-

fasser, aber er umgeht das Wort an den beiden Stellen, wo es im Sallust vorkommt: *fascibus conreptis.* Cat. 18, 5. *at teknum tignum.* G VIII 163, 4; *cum fascibus atque aliis inperi insignibus in castra ad Manlium contendit.* Cat. 36, 1. *síđan fór hann međ prýđi ok vegsemđ til herbúđanna viđ Manlium.* XLVI, 10. *lictor* wird in G VIII 114, 14 mit *sverđberari* übersetzt, wo es einen aus dem Gefolge des Iugurtha bezeichnet: *qui proxumus lictor Iugurthae ... fuerat.* Iug. 12, 3. *er var sverđberari Iugurtha konungs.*

Von den imagines des Adels sucht der Übersetzer seinen Lesern eine Vorstellung zu geben: *hominem veteris prosapiae ac multarum imaginum.* Iug. 85, 10. *senda þangađ mann af enu forna haufđingiakyni þœira er margar líkneskiur eru eptir skrifađar.* XXIV, 8; er denkt sich auf diesen Bildern auch Darstellungen der Siege und Taten der Vorfahren: *non possum fidei caussa imagines neque triumphos aut consulatus maiorum meorum ostentare.* Iug. 85, 29. *ek má œigi sýna yđr líkneskin trúliga þá er mínir frœndr hafi unnid sigrana eđa þœir hafi unnid hina mestu tign.* XXIV, 24. An dieser Stelle ist *triumphus* mit *sigr* wiedergegeben; wo der Übersetzer den triumphus schildert, zeigt sich mittelalterliche Tradition: *quam ter Capitolia curru scandere Pompei.* Luc. 9, 599. *en vera ekinn iij tíma međ Pompeio í gullkerru í þórshof í Rómaborg.* G VIII 237, 25; vgl. zu 129, 31. *forum* wird mit *torg* übersetzt: *si vellem patriis aciem committere templis ac medio pugnare foro.* Luc. 6, 323. *ef ek villda beriaz á miđiu torgi eđa í nánd helgum musterum.* LXXVII, 3. Doch scheint dem Übersetzer die engere Bedeutung von *forum* nicht klar zu sein, vgl.: *ubi primum legatos in foro conspexit.* Cat. 40, 2. *Umbrenus hitti sendimenn á torgi naukkuru.* XLVIII, 4. Frei im Sinne von Handelsplatz: *forum rerum venalium totius regni maxume celebratum.* Iug. 47, 1. *hinn fiaulmennzti kaupstađr í ríki Numidarum manna.* VIII, 9. Die Beschreibung des Tullianum ist mit Interesse übersetzt (Cat. 55, 3. LIV, 3), die Schauerlichkeit des Ortes durch den Zusatz *af hrœum manna* verstärkt, vgl. den

Komm. *rostra* kommt im Sallust nicht vor, aus dem Lucanteil ist anzuführen: *spectate catenas et caput hoc positum rostris.* Luc. 7, 304. *þá er þér siáið mik fiautraðan eða mitt haufuð á spióta oddum.* LXXXI, 16. *rostra,* auch wenn der Übersetzer das Wort verstand, war hier schwer zu übersetzen, die Änderung bringt die Situation der mittelalterlichen Auffassung näher. Noch an einer andern Stelle umgeht der Übersetzer das Wort: *quam si Romana sonarent rostra ducis laudes.* Luc. 9, 215. *en þó að allr Rómaherr veitti honum mikið orðlof.* LXXXIV, 14. Aus dem *campus Martius* macht der Sagaschreiber *Martius hæiðr* XL, 22, auf diese Stelle komme ich zurück.

Die Namen der Götter werden z. T. durch nordische ersetzt, andre beibehalten oder umschrieben. Jupiter ist þórr: *Jovem maxumum obtestatus.* Iug. 107, 2. *ok sverr um fyrir nafn hins mesta þórs.* XXXVI, 8. *neque enim tibi, summe, litavi, Juppiter, hoc sacrum.* Luc. 1, 632; *ecki hefir hinn hœsti faðir þórr eignaz þetta blót.* G VIII 187, 12; *stat sortiger illis Juppiter, ut memorant, sed non aut fulmina vibrans aut similis nostro, sed tortis cornibus Hammon.* Luc. 9, 512. *í því hofi var þórs líkneski. þat hafði á hǫfði sér svá sem fornt rútshorn ok kallaðu landzmenn goðit Hammon.* G VIII 236, 18; *hoc satis est dixisse Jovem.* Luc. 9, 584. *lát nú sem Hammon hafi þersi orð talat fyrir þér eðr þórr.* G VIII 237, 17; der Tempel des Jupiter Capitolinus als Ziel des Triumphzuges: *velamina summo ter conspecta Jovi.* Luc. 9, 177. *klœði . . . þau er hann hafði þrim sinnum borið inn í þórshof eptir hina œztu sigra er hann vann.* LXXXIV, 3; *quam ter Capitolia curru scandere Pompei.* Luc. 9, 599. *en vera ekinn iij tíma með Pompeio í gullkerru í þórshof í Rómaborg.* G VIII 237, 25; Saturnus wird mit Niǫrdr identifiziert: *Saturnia templa.* Luc. 3, 115. *til þers hof er þeir kallaðu Niarðarhof.* G VIII 197, 2; Apollo: *quo feror, o Paean?* Luc. 1, 678. *þú Apollo, hvert viltu fœra mik? (þat kollum vœr sólarguð).* G VIII 187, 24. Vgl. die Schilderung des delphischen Orakels (Luc. 5, 71 ff. G VIII 207, 18 ff. G IX beginnt bei 5, 123); andere la-

teinische Namen: *cum sacerdote Vestae.* Cat. 15, 1. *þá vár œitt hof þađ er átti gyđia sú er Vesta hét.* XLIII, 2; *in aedem Concordiae.* Cat. 46, 5. *í hof þađ er gyđia sú átti er Concordia hét.* LI, 11. Eigentümlich ist die Übersetzung des Ausrufs *me dius Fidius* (Cat. 35, 2); *en þó ađ þú guđ sonr þórs vitir.* XLVI, 6; *mehercules* (Cat. 52, 35) wird durch *viti guđ* (LII, 8) wiedergegeben; dagegen: *et mehercule Sulla.* Iug. 110, 2; *hœyr þú Ercules Sulla.* XXXVIII, 3; der Übersetzer las nur *hercule* in seiner hs. und zog es zum folgenden Namen.

Die Tempel werden als *hof* bezeichnet, doch kommt auch *musteri* vor: *patriis . . . templis.* Luc. 6, 323. *í nánd helgum musterum.* LXXVII, 3. Hier hat wohl das Adj. die Wahl des sonst nicht gebrauchten Wortes veranlaßt. Der Priester heißt *hofsgođi, blótgođi, blótmađr;* Opfer als Gabe ist *fórn*, das in den kirchlichen Gebrauch übernommen ist, eine heidnische Formel ist *ganga til fréttar: per idem tempus Uticae forte G. Mario per hostias deis subplicanti magna atque mirabilia portendi aruspex dixerat.* Iug. 63, 1. *Gaius Marius fór þenna tíma í þann stađ er Utica hœitir ok fœrđi fórnir gođunum ok lét hofsgođann ganga til fréttar um aurlaug sín. en blótgođinn sagđi* u. s. w. XVI, 1; *deis inmortalibus subplicia decernere.* Iug. 55, 2. *fœra þœir fórnir guđum sínum.* XIII, 2; *blóta* für opfern: *nec non Iliacae numen quod praesidet Albae, haud meritum Latio sollemnia sacra subacto vidit.* Luc. 5, 400. *síđan fór hann í borg þá er Alba heitir ok blótađi þar epter fornri veniu Rómaborgarhaufđingia.* LXX, 20. *blóta til sigrs.* LXXIX, 3 (Luc. 7, 168). In der oben erwähnten Schilderung des Orakels von Delphi (LXIX, 1 ff. Luc. 5, 123 ff.) denkt sich der Übersetzer als Mittelpunkt des Heiligtums ein Bild des Apollo (*skurđgođiđ.* LXIX. 1). Die Bedeutung der Pythia tritt nicht deutlich hervor: *iussus sedes laxare verendas antistes pavidamque deis inmittere vatem Castalios circum latices nemorumque recessus Phemonoen errore vagam curisque vacantem corripuit cogitque fores' inrumpere templi.* Luc. 5, 123. *en blótmađrinn byrgđi*

inni í hofinu mœy eina þá er Phemonoe hét ok mœlti, að hón skylldi svara því er spurt væri. Die Pythia geht nicht in das Innere des Tempels, sondern spricht von einem Vorraum aus, um Appius abzuschrecken. Erst der Zorn des Appius treibt sie in das Innerste des Heiligtums, wo der Gott ihre Seele ergreift: *tandem conterrita virgo confugit ad tripodas vastisque adducta cavernis haesit et invito concepit pectore numen.* Luc. 5, 161. Der Übersetzer denkt sich (unter dem Einfluß von 5, 159: *nisi mergeris antris*) die cavernae als eine Art Krypta unter dem Bild des Gottes, er erzählt den Vorgang mit Mißtrauen: *mœrin var hrœdd ok hlióp í undirhús það er stóð undir hofinu þar iafnt sem goðit stóð yfir uppi, ok er það sagt, að hón fekk spáleik af goðinu ok sagði Apollo það fyrir munn hennar.* LXIX, 3. In dem in G VIII erhaltenen Anfang der Schilderung steht der Tempel des Apollo auf dem Parnaß (*í fiallinu stóð eitt hof mikit: þar var í goð þat er Apollo hét ok þeir trúðu at alldri mundi liúga.* 207, 21). Luc. 9, 511—586 (Cato im Heiligtum des Ammon) ist nur in G VIII erhalten (236, 16); ebenso die Erzählung von Arruns und seiner Prophezeiung (Luc. 1, 584—638). Der aruspex wird *galldramaðr* (186, 30: *fiǫlkyngismenn*) genannt; ob ein wunderliches Mißverständnis dem Übersetzer angehört oder erst später in den Text gekommen ist, bleibt zweifelhaft: *nec cruor emicuit solitus, sed volnere largo diffusum rutilo dirum* (var. *nigrum*) *pro sanguine virus.* Luc. 1, 614. *Þá lióp mikill ok kolsvartr kattr ór búkinum.* 187, 4. Ein Zusatz ist es, daß der aruspex über die Eingeweide *fáheyrða galldra* spricht (187, 8) und daß die aruspices auch aus den Eingeweiden geschlachteter Menschen weissagen: *þá kómu til fiǫlkyngismenn ok blótuðu ok gengu til frétta við guðin ok rannsakaðu bæði manna innsteri ok svá búfiár.* 186, 29. *augur* wird mit *vísendamaðr* übersetzt: *svá er sagt, að vísendamaðr einn sá er Aponus hét.* LXXIX, 4 (Luc. 7, 192); *lucus* ist *blótskógr: lucus erat longo numquam violatus ab aevo.* Luc. 3, 399. *en þar var blótskógr einn mikill nær borginni sá*



er þæir haufðu átrúnað mikinn ok trœystiz herliðið fyrir því æigi að hauggva. LXIV, 4. Eigentümlich wird *varúð* (Vorsicht, Scheu) in folgender Stelle gebraucht, etwa im Sinne von Ehrfurcht: *ceterum milites religione pluvia magis usi.* Iug. 75, 9. *ok mœir nœyttu riddararnir þess fyrir varúðar sakar.* XIX, 19.

Die Erzählung von dem Zusammentreffen des jüngern Pompeius mit Erichtho, der thessalischen Hexe (Luc. 6, 507 ff.) ist wenigstens z. T. in G IX erhalten LXXVIII, 1 ff.). Der Übersetzer hat die Szene trotz starker Kürzungen offenbar mit Interesse nachgebildet und mit besonderen Zügen ausgestattet. Die trollkona ist schwarz im Gesicht (*iorðu svartare*) und verbreitet Gestank (*ok gekk af henni daunn illr*). Lucan schwelgt in einer halb grausigen, halb ekelhaften Schilderung thessalischer Hexenkunst. Der Übersetzer beschränkt sich auf weniges; die Belebung des Toten war durch den Zusammenhang erfordert, sie hatte gewisse Analogieen im nordischen Volksglauben, der Übersetzer bezeichnet den wiedererwachten Toten als *draugr: maestum fletu manante cadaver . . . dixit.* Luc. 6, 776. *draugrinn mælti.* G VIII, 217, 27. Vgl. 186, 23: *þar sá menn ok um allar nætr draugar ganga.* Erichtho hat die Kraft, Erde und Meer in Bewegung zu setzen (*að náliga hrœrði hón alla iorðina ok hafið.* LXXVIII, 6), das ist eine freie Nachbildung von Luc. 6, 469 ff., als selbständiger, echt nordischer Zusatz folgt dann: *ok fara mátti hón í gegnum holt ok hamra.* Unter den Gesichten, die den Bürgerkrieg ankündigen, ist auch eine Erinnys. *excutiens pronam flagranti vertice pinum stridentisque comas* (Luc. 1, 572). Die Stelle ist nur in G VIII erhalten; statt der Fackel finden wir hier eine Hakenstange aus glühendem Eisen: *tröllkonu mikla ok ógurliga ok hafði í hendi fork mikinn af glóandi iárni.* 186, 21. Den hexenmäßigen Aufputz der Erichtho (Luc. 6, 654) deutet der Übersetzer nur an: *Erichtho klæðir sik nú undarligum búningi ok magnar svá sína galldra.* LXXVIII, 7. In der Schilderung der Unterwelt mischen

sich nordisch-heidnische und christliche Elemente, die an Stelle von antiken Vorstellungen treten. Christlich ist z. B. *helvíti* (LXXVIII, 8); doch ist das Wort ganz verblaßt, daher bildet der Übersetzer auch *helvítisguđin* (LXXIX, 3); *ár þær er međ œitri fellu* (*Stygiosque lacus ripamque sonantem ignibus*. 6, 662) könnte allenfalls als Reminiszenz an die Vǫluspá gelten[1]). Die Fortsetzung der Beschwörungsszene ist nur in G VIII erhalten (217, 25 ff.).

Das Verbrennen der Leichen bezeichnet der Übersetzer als römische Sitte: *allan þann hinn rómverska val lét hann brenna eptir siđ Rómveria ok lét síđan iarđa bein ok ösku*. G VIII 225, 23. Lucan 7, 797 ff. wendet sich heftig gegen Caesar, der den getöteten Feinden die Ehre des Begräbnisses weigert. Der Sagaschreiber hat die Stelle geändert, die Römer werden bestattet, die andern nicht. Auf diese also nur sind in der Saga die Verse 7, 809 ff. bezogen; Caesars Wüten sei vergeblich gewesen, wenn er jetzt den Leichen das Feuer verweigerte; einst wird sie der Weltbrand verzehren: *uret cum terris, uret cum gurgite ponti, communis mundo superest rogus ossibus astra mixturus*. 6, 813. *vitum vér ok, segir hann, at þar mun koma um síđir, at elldr man ganga bœđi yfir iorđ ok sió ok lopt ok hreinsa svá loptit*. 226, 1. Überall hin, wo Caesars Seele einst sein wird, werden auch die Seelen der erschlagenen Feinde hingelangen können. Dieser Gedanke ist christlich gewendet: die Seelen sollen von ihm gefordert werden, in diesem und jenem Leben: *quocumque tuam* (scil. *animam*) *fortuna vocabit, hae quoque sunt animae: non altius ibis in auras, non meliore loco Stygia sub nocte iacebis*. Luc. 7, 815. *hvar sem þú leyniz þá Julius í þersu lífi eđr öđru, þá munu at þér heimtar sálir þeira manna er fellu í Emathia*. 226, 3. Die folgenden zwei Verse erscheinen im Nordischen in gleichem Sinne umgebildet; der christliche Gedanke der Vergeltung

---

1) *á fellr austan um eitrdala* (Vsp. 36).

tritt scharf hervor. Man beachte die Verbreiterung: *libera fortunae mors est; capit omnia tellus, quae genuit; caelo tegitur, qui non habet urnam.* 7, 818. *ecki ríki hefir hamingia manna eptir dauđann. líkami hvers mannz hverfr í iorđina, enn óndin hefir slíkt sem hón hefir fyrir sér gert. ok því er ecki undir, hvárt helldr rífa dýr eđa fuglar sundr líkamina eđa ferst í seó eđr vatni.* 226, 5. Die fremdartige Urne wird an einer Stelle durch eine steinþró ersetzt: *iusto date tura sepulchro et placate caput cineresque in littore fusos colligite atque unam sparsis date manibus urnam.* Luc. 9, 1091. *samnit saman ollum hans beinum ok leggit í eina steinþró ok berit þar yfír reykelsi.* G VIII 242, 25. Eine eigentümliche Bildung ist *sálueldar*, an christliche Wörter wie *sálubót, sálumessa* anklingend; die Vorstellung, daß der Seele geholfen wird, ist dadurch auf den heidnischen Brauch übertragen: *desint mihi busta rogusque.* Luc. 5, 670. *aunga sáluellda kynda.* LXXI, 19; von einem Feuer, in dem sich gar nicht der Leichnam befindet, das nur dem Verstorbenen zu Ehren angezündet wird, weil ihm kein regelrechtes Begräbnis zu teil geworden ist: *accipit omnis exemplum pietas, et toto littore busta surgunt Thessalicis reddentia manibus ignem.* Luc. 9, 179. *eptir þađ risu þar upp sáluelldar eptir allri straundinni þar sem herrinn byggđi.* LXXXIV, 4. Kurz vorher: *síđan let hón giora sáluellda eptir fornum siđ.*

15. Die rhetorisch-poetischen Elemente der Vorlage. Kürzungen.

Hier stehen sich, wie oben bemerkt ist, zwei Tendenzen gegenüber, die sich aufheben: auf der einen Seite das Streben zur Schlichtheit des Sagastils, auf der andern das Bemühen, den Stilcharakter der Vorlage festzuhalten. Die zweite Tendenz ist besonders bedeutsam. Der Sagaschreiber erhebt sich über das Stoffinteresse, es dämmert ihm eine Erkenntnis antiker Sprachkunst. Das konnten wir schon bei der Behandlungen der Reden beobachten.

Da der größte Teil der vom Übersetzer vorgenommenen Kürzungen solche Elemente betrifft, die in irgend einem Gegensatz zum Stil der Saga stehen, empfiehlt es sich, die Kürzungen in diesem Zusammenhange zu behandeln, wenn auch nicht alle Fälle hierher gehören. Die Überlieferung in G IX ist nicht so sicher, daß man überall eine Auslassung oder Kürzung dem Urtext zuweisen dürfte [1]). Aber selbst wenn es so wäre, würden wir nicht nach einer durchgehenden ratio suchen. Auch die Rómveriasaga zeigt bis zu einem gewissen Grade die Inkonsequenz, die kindliche Sorglosigkeit, die mittelalterlichen Übersetzungen eigentümlich ist. Man muß sich damit begnügen, gewisse Neigungen nachzuweisen. Weder hier noch bei den übrigen Abschnitten des Kapitels ist Vollständigkeit in der Aufzählung der Beispiele angestrebt: man kann im Lucanteil fast Satz für Satz mit dem nordischen Texte vergleichen und überall Belege für diese Eigentümlichkeit der Übertragung finden.

Deutlich erkennbar ist die Abneigung des Sagaschreibers gegen den Namenprunk der lateinischen Dichtung. Hier ist er ganz radikal vorgegangen, alles was über den in der schlichten Prosa üblichen Gebrauch des Namens hinausgeht, wird geändert oder gestrichen; ja es ist ein Bestreben vorhanden, die Namen überhaupt auf das Maß des nicht Entbehrlichen einzuschränken, d. h. auch sachliche Bestimmungen wegzulassen. Ganz im Gegensatz etwa zu den deutschen Übersetzern französischer Romane sucht der Sagaschreiber die Last der fremdartigen Namen, so viel er nur kann, zu verringern. Das läßt sich auch im Sallustteil beobachten. Mit den fremdartigen und gewählten Namen verbinden sich im

1) Eine Anzahl von Kürzungen im Sallustteil sind auffallend, weil sie sich in ungewöhnlich genau übersetzten Abschnitten zeigen, die Beispiele werden unten gegeben. Es finden sich auch Stellen im Lucanteil, in denen man geneigt ist, die Kürzung nicht dem Übersetzer zur Last zu legen, doch ist hier bei dem starken Gegensatz zwischen Übersetzung und Vorlage die Entscheidung meist kaum möglich.

Lucanteil oft andere Veranlassungen zu Kürzungen in den mythologischen, geographischen, astronomischen und historischen Elementen, die dieser gelehrten Dichtung zur Zierde dienen sollen. Auch hier ist das Verfahren des Übersetzers ein ganz radikales; höchstens historische Seitenbemerkungen, die nicht zu weit abliegen, werden übernommen. Betrachtungen und Schilderungen müssen ebenfalls bei der straffen, gleichmäßig fortschreitenden Erzählungsweise, die der Übersetzer anstrebt, verloren gehen oder mindestens stark eingeschränkt werden.

Caesar sprengt den Saturnustempel auf, der Dichter gedenkt der Heerführer, die zur Mehrung des Schatzes beigetragen haben. Auch der Übersetzer unterbricht die Erzählung, beschränkt sich aber in den Namen. Luc. 3, 157 ff. LXIII, 9. Statt der Aufzählung der Hilfsvölker des Pompeius Luc. 3, 169—283, wobei der Dichter den ganzen Orient durchstreift, steht im nord.: *nú sendir Pompeius orđ aullum þæim maunnum er honum villdu liđ veita ok undir hann haufđu gengiđ, fyrst um Grikklandzhaf ok siálft Grikkland ok siálaund.* LXIII, 10[1]); *his praeter Latias acies erat inpiger Astur, Vettonesque leves profugique a gente vetusta Gallorum Celtae miscentes nomen Hiberis.* Luc. 4, 8. *þæir haufđu liđ mikiđ.* LXVI, 1. Poetischer Name durch den gewöhnlichen ersetzt: *Ausoniam peteret.* Luc. 6, 319. *ađ hann færi til Rómaborgar.* LXXVII, 1. *Pharium . . . tyrannum* Luc. 9, 134. *Egiptalandzkonungr* LXXXII, 5. Poetischer Name mit dem gewöhnlichen verbunden: *Emathias lacero petit agmine terras.* Luc. 6, 315. *síđan fór Julius eptir þenna úsigr brott ór Epiro ok kom međ liđ sitt í þađ land eđa herađ er heitir Emathia en Thessalia auđru nafni.* LXXVI, 1; aber LXXVII, 5 steht *í Emathiam* allein. Die Verse Luc. 6, 306—311 mit einer Namenhäufung fehlen im nordischen Texte. Vgl. ferner LXX, 18. LXXIX, 4. *at iuxta fluvios et stagna undantis Enipei Cappadocum montana cohors et largus*

1) Auffallend ist, daß Asien fehlt; G VIII 198, 7: *um Greciam ok Asiam.*

habenae Ponticus ibat eques. Luc. 7, 224. *aunnur fylking stóđ þar er naukkuru var lægra viđ vatnfaull naukkur, ok stýrđu því liđi hofđingiar ór Asia.* LXXX, 4; vgl. den Komm. zu 125, 30; *Armeniosne movet, Romana potentia cuius sit ducis? aut emptum minimo volt sanguine quisquam barbarus Hesperiis Magnum praeponere rebus?* Luc. 7, 281. (in der sorgfältig übersetzten Rede des Caesar vor der Schlacht von Pharsalus:) *kemr yđr naukkuđ þađ í hug, ađ þeim* (kein Name vorher) *muni undir þikkia, hverr haufđingi er í Rómaborg, eđa þeir mundi fúser ađ kaupa sínu blóđi ríki Pompeio?* LXXXI, 9; *corpus Phariaene canes avidaene volucres distulerint.* Luc. 9, 141. *hvárt fuglar eđa hundar rífa hræin.* LXXXII, 6; *o numquam pacate Cilix.* Luc. 9, 222. *hæyr þú hinn grimmi víkingr.* LXXXV, 2. Das sind einige typische, aus G IX entnommene Beispiele für die Behandlung der Namen und Namenhäufungen. Man darf annehmen, daß die zahlreichen entsprechenden Fälle in G VIII zum Teil mindestens dem Übersetzer gehören. Caesar beschließt gegen Rom zu marschieren und zieht sein Heer zusammen; mit der Aufzählung von Namen Luc. 1, 396—465 vgl.: *þá heimti hann af nýiu at sér. her norđan um fiall allt þar er hann mátti fá.* 185, 25. Zwei Namen aus einer Reihe übernommen: *extremique fragor convexa inrumpit Olympi . . . excepit resonis clamorem vallibus Haemus Peliacisque dedit rursus geminare cavernis; Pindus agit fremitus, Pangaeaque saxa resultant, Oetaeaeque gemunt rupes.* Luc. 7, 478. *fiall þat er Olimpus heitir stóđ nær herinum ob biaurg þau er Pangea (pennes* hs.) *heita ok laust þar í dvergmálanum.* 221, 30; *caedunt Lepidos caeduntque Metellos Corvinosque simul Torquataque nomina.* Luc. 7, 583. *ok var þar niđr drepit hit æzta mannval þat er var í Rómaborg.* 223, 2; *vidit prima tuae testis Larisa ruinae.* Luc. 7, 712. *borg ein mikil ok styrk var skamt þađan.* 224, 19; *ipse per Icariae scopulos Ephesonque relinquens et placidi Colophona maris spumantia parvae radit saxa Sami; spirat de littore Coo aura fluens; Gnidon inde fugit claramque relinquit Sole Rhodon magnosque sinus*

Telmessidos undae conpensat medio pelagi. Pamphylia puppi occurrit tellus, nec se committere muris ausus adhuc ullis, te primum, parva Phaselis, Magnus adit. Luc. 8, 244. *Pompeius siglir nú fyrir Asialand ok nam stađ í sióborg þeiri er Phaselis heitir í Pamphilia herađi.* 229, 3; *proximus in muros et moenia Cyrenarum est labor.* Luc. 9, 297. *þađan fóro þeir til einnar borgar er þađan var skamt ok unnu hana.* 235, 17; vgl. auch G VIII 240,24 wo aus einer Reihe fremdartiger botanischer Namen nur der erste erhalten ist. 9, 916—921. 183, 30 wird die Anspielung auf den Proceß des Milo (Luc. 1, 319) übernommen, aber so allgemein gefaßt, daß der Name Milo fehlen konnte.

Selbst im Sallustteil ist gelegentlich ein Name, besonders ein seltener vorkommender, der nicht zum Verständnis unbedingt notwendig ist, weggelassen. *set ipse paucos dies commoratus apud G. Flaminium Flammam in agro Arretino.* Cat. 36, 1. *Catilina dvalđiz fá daga međ Gaio Flaminio.* XLVI, 10. Doch handelt es sich hier um vereinzelte und deshalb unsichere Fälle. *is missus cum praesidio equitum atque peditum item funditorum Balearium: praeterea iere sagittarii et cohors Paeligna.* Iug. 105, 2. Hier fehlt *Balearium* in der Übersetzung, *Paeligna* ist übernommen: *ok međ honum mikil svæit riddara ok fótgangandi herr, þæir er slaungur bera ok bogmenn ok á þæira er Peligna hæita.* XXXV, 8; vermutlich ist hier ein *Balearesmenn* augefallen.

Abgesehen von den Kürzungen und Auslassungen, die der Sagaschreiber im Lucanteil fast Vers für Vers vornimmt, um nordische Prosa herzustellen, gestattet er sich stärkere Eingriffe, ja manche sehr gewaltsame Streichung. Auch hier läßt sich nicht mehr sagen, als daß gewisse Tendenzen bemerkbar sind. Die eigentliche Erzählung wird selten betroffen, oft dagegen Unterbrechungen aller Art, Schilderungen, Bilder, Exkurse, Apostrophen, Betrachtungen, gelehrte Zusätze u. ä. Besonders ist zu beachten, daß der Übersetzer Lucans leiden-

schaftliche Feindseligkeit gegen Caesar durchaus nicht teilt und daher nicht bloß den Ton der ganzen Darstellung ändert, sondern auch starke Kürzungen vornimmt. LXIII, 21 ist das Bild vom Sturm und dem Feuer ausgelassen (Luc. 3, 362). Die prachtvolle Schilderung des heiligen Hains, den Caesar fällen läßt, ist ausgelassen. LXIV, 4. Luc. 3, 399 ff; statt der Aufzählung der Baumarten: *procumbunt orni, nodosa inpellitur ilex, silvaque Dodones et fluctibus aptior ulnus et non plebeios luctus testata cupressus tunc primum posuere comas et fronde carentes admisere diem, propulsaque robore denso sustinuit se silva cadens.* Luc. 3, 440 ff. steht im nord. nur: *nú var upp hoggvinn skógrinn allr.* LXIV, 6; die Erzählung von den Kämpfen um Massilia erfährt eine starke Kürzung, der Satz: *litlu síđar riđu borgarmenn út međ aullu liđi sínu ok báru elld ađ virkinu ok brenndu upp allt* LXV, 3 faßt die Verse Luc. 3, 497—508 (nächtlicher Ausfall) zusammen; die ausführliche Schilderung der Seeschlacht 3, 509—762 ist im nordischen übergangen, nur die pathetische Episode von Argus und seinem Vater wird übersetzt. Die Erzählung von der Wassersnot, durch die in Spanien Caesar bedrängt wird, ist bei Lucan mit einem großen Aufgebot meteorologisch-geographischen Prunks eingeleitet (Luc. 4, 50—87), dafür im nordischen: *ok litlu síđar giorđi vatnavauxt meira en dœmi vœri til af sólarhita ok snœnámum á hiáfaullum fyrir því ađ þetta var á vár.* LXVI, 4. Das Bild von den gefangenen Raubtieren, die durch Blut ihre Wildheit wiedererlangen 4, 237—242 fehlt. LXVI, 89. Die lange Schilderung der Durstqualen, die die Pompejaner ertragen müssen (Luc. 4, 285—336) ist übergangen. (LXVI, 13); an den heldenmütigen Tod des Vulteius knüpft der Dichter eine Betrachtung über die feige Knechtsgesinnung der Menschen (4, 575—581), die Verse sind nicht übersetzt. LXVII, 25. Gleich darauf wird die Geschichte des Antaeus ausgeschieden. Luc. 4, 590—660; ebenso fehlen die geographischen Verse 670—686. die Apostrophe des Dichters an das delphische Orakel

Luc. 5, 198 ff. LXIX, 4, der heftige Ausfall gegen Caesar Luc. 5, 297—316 (LXX, 7); *Julius bióz nú sem hvataz ok vánu bráðara kom hann aullu liðinn í Epirum.* LXXII, 1. *aullu liðinu* muß die Verse Luc. 5, 703—721 vertreten, in denen die Fahrt der caesarischen Flotte geschildert wird. Betrachtung des Dichters über die Gewalt der ehelichen Liebe 5,727—733: die Verse fehlen LXXII, 1; Auslassung von Bildern: das brandende Meer (Luc. 6, 265), der austretende Po (6, 272), LXXV, 1; die ausführliche Beschreibung Thessaliens (6, 333—412) fehlt im nordischen. LXXVII, 5; stark gekürzt ist die Schilderung des thessalischen Zauberwesens, im besondern der Künste der Erichtho, s. den Komm. Ein Ausruf des anteilnehmenden Dichters 7, 205—213 ist ausgelassen LXXIX, 5; *classis in adversos erumpat remige ventos.* 9, 149 fehlt LXXXIII, 2; vielleicht wird der Ausdruck als zu stark empfunden. Die Rede des jungen Pompeias ist sonst ziemlich genau übersetzt. Es fehlt der Vergleich der *sáluelldar* mit den apulischen Herbstfeuern 9, 182, LXXXIV, 4.

Zur Ergänzung mögen einige typische Beispiele aus G VIII folgen: lange geographische Beschreibung Luc. 2, 396—438 ist übergangen 191, 3; eine starke Kürzung ist bei 221, 21: die Klage des Dichters über die Verödung Latiums und den Verlust der Freiheit (7, 386—459) fehlt. Die Verse 7, 686—711, Apostrophe des Dichters an Pompeius, sind ausgelassen 224, 19; am Schluß des 7. Buches sind, wie oben bemerkt, die Gedanken des Dichters über die unbegrabenen Leichen auf dem Schlachtfelde von Pharsalus übernommen, dagegen fehlen die letzten Verse 825—872: die leichenfressenden Tiere ziehen heran (benutzt in: *ok því er ecki undir, hvárt helldr rífa dýr eðr fuglar sundr líkamina.* 226, 8), Epilog des Dichters; nautisch-astronomische Gelehrsamkeit 8, 167—185 fehlt 228, 19; geographische Verse 8, 213—238. 228, 29; Apostrophe an Ptolemaeus, Klage um Pompeius 8, 692—711, 232, 23; der Epilog des Dichters am Schluß

des 8. Buches (793—872) ist ausgelassen. 233, 8; ebenso der Anfang des 9. Buches: die Seele des Pompeius schwingt sich in himmlische Höhen auf, Betrachtung über Cato (1—35), aus v. 32 ist *mille carinis* aufgenommen, die geographischen Namen in 36—39 werden übergangen, 233, 11; die Schilderung der Syrtes (9, 303—318) fehlt 235, 20, sie war übrigens Iug. 78 (XX, 2) vorweggenommen. Auch die Beschreibung Libyens ist ausgelassen, 9, 411—462. 235, 26; daß die Sonne im Heiligtum des Ammon am längsten Sommertage senkrecht über dem Scheitel steht, ist übernommen, die astronomische Erklärung weggelassen 9, 531—543. 236, 24; es fehlt die lange Klage der gepeinigten Soldaten und der Hinweis auf das Vorbild des Cato. 9, 848—889. Die mit mythologischen, sagengeschichtlichen, geographischen Hinweisen ausgestattete Überleitung zu Caesars Besuch in Troia ist stark gekürzt und in einen schlichten Bericht verwandelt. 9, 954 ff. 241, 9 ff. Die Schlußverse des 9. Buches, einen heftigen Ausfall gegen Caesar enthaltend, sind übergangen 242, 29. 9, 1104—1108, ebenso die gegen Alexander den Großen gerichteten Verse 10, 20—52. 242, 31, die Anklage gegen Cleopatra und Caesar 10, 59—81. 243, 7. Stark gekürzt ist die Schilderung der Pracht am Hofe der Cleopatra, 243, 20 ff. 10, 111 ff., dann das gelehrte Gespräch Caesars mit Acoreus 10, 175—331. 244, 6—10. Betrachtungen des Dichters, 10, 335—348. 244, 13; 10, 407—421. 244, 18. Bilder und Vergleiche sind oft ausgelassen, vgl. 2, 454 ff. 191, 12; 2, 601—607, 194, 15; 2, 715—719. 195, 6; 9, 285—292. 235, 15; 9, 902—906. 240, 17.

Nur in G VIII erhalten ist die im Mittelalter berühmte Schilderung des Wüstenmarsches der von Cato geführten Heeresabteilung. Lucan bevölkert die Wüste mit den gefährlichsten Giftschlangen, führt ihre Namen an, charakterisiert sie und beschreibt die Wirkungen ihres Bisses mit der grausamen Phantasie des Südländers. Hier weicht der Übersetzer von dem Grundsatze ab, Exkurse

des Dichters zu streichen: nicht bloß die Erzählung selbst ist genau übersetzt, sondern auch die vorhergehende Einleitung nachgebildet. Für ihn wie für das ganze Mittelalter war dieser Abschnitt der Pharsal. ein zuverlässiger Bericht. Die mythologische Einleitung zur Schlangenepisode (Lucan. 9, 619--699) fehlt in der Übersetzung; aber 700—733 folgt eine Aufzählung der Schlangenarten, und diesem Abschnitt entspricht 238, 7—31. Nur ein Teil der Namen ist übernommen, die Drachen, die bei Lucan am Ende stehen, eröffnen in der Übersetzung die Reihe (238, 7—12 = Lucan 9, 727—733): *vos quoque, qui cunctis innoxia numina terris serpitis, aurato nitidi fulgore dracones, letiferos, ardens facit Africa.* Lucan. 9, 727. *í Africa ero drekar þeir er hafa gullzlit ok ij fœtr . . . . ok hafa þeir ecki eitr í flestum laundum útan í Libia: ero þeir þar því fullari af eitri sem þeir ero meiri enn aðrir ormar.* 238, 7; ein Zusatz ist im Nordischen die Bemerkung über die zwei Füße der Drachen. Von den bei Lucan aufgezählten Schlangenarten bringt N (= die nordische Übersetzung) nach der Erwähnung der Drachen nur einige, zunächst solche, die in der Erzählung in Tätigkeit treten: dipsas, seps, aspis, jaculus, basiliscus; dieser ist zwar in der Erzählung des Lucan genannt (9, 828) nicht aber an entsprechender Stelle in N (240, 5). Dann folgen in der Aufzählung noch zwei Tiere, die in der Erzählung keine Rolle spielen: amphisbena und cerastes.

Es ist von Interesse, auf das Verhältnis von Aufzählung zu Erzählung in N und beider Abschnitte zum Texte des Lucan näher einzugehen, weil die Überlieferung von N hier eine eigentümliche Schwierigkeit bereitet.

Folgende Liste wird das Verständnis erleichtern, neben den Schlangen sind die gebissenen Soldaten aufgeführt:

Aufzählung in N.	**Erzählung in N.**	**Erzählung d. Lucan.**
drekar 238, 7.		
dipsas 238, 12.	dipsas 239,4 (Aulus).	dipsas (Aulus) Luc. 9, 737.
—	hann 239, 12 (Sabellus).	seps 9,762 (Sabellus)
—	prester 239, 18 (Nasidius).	prester 9, 790 (Nasidius).
seps 238, 16.	seps 239,25 (Tullus).	haemorrhois 9, 806 (Tullus).
aspis 238, 18.	aspis 239, 27 (Levus).	aspis (der Name ist nicht genannt) 9, 815 (Laevus).
jaculus 238, 20.	jaculus 240, 1 (Paulus)	jaculus 9, 822 (Paulus).
basiliscus 238, 23.	(Name nicht genannt) 240, 4 (Maurus).	basiliscus 9, 828 (Murrus).
amphisbena 238, 24.		
cerastes 238, 27.		

Vergleichen wir zunächst die Erzählung in beiden Texten. Die Reihenfolge der Personennamen ist dieselbe; die Folgen des Schlangenbisses sind im Nordischen in gleicher Weise und durchaus an richtiger Stelle geschildert. 239, 25 ist zwar seps die verwundende Schlange, die Wirkung des Giftes aber weist auf die Haemorrhois, die wir hier erwarten: *inpressit dentes haemorrhois aspera Tullo magnanimo iuveni miratorique Catonis . . . quaecunque foramina novit umor, ab his largus manat cruor.* Luc. 9, 806. *Tullus hét madr: hann leitadi marga vega at líkiaz Katoni, sá ormr beit hann er seps heitir ok þegar rann honum blóð um allar sveitaborur.* 239, 24. Die Wirkung des seps wird in N an richtiger Stelle und bei der richtigen Person geschildert: *miserique in crure Sabelli seps stetit exiguus, quem flexo dente tenacem avolsitque manu piloque adfixit harenis. parva modo serpens, sed qua non*

ulla cruentae tantum mortis habet. Luc. 9,763. *litlu sí-đarr settiz* h a n n *á bein þeim manni er Sabellus hét, ok beit sárt, en hann sleit af sér orminn ok drap hann. seá ormr var lítill* u. s. w. 239,12. Es ist klar, daß in *hann haemorrhois* steckt (die Verderbnis ist durch Abkürzung entstanden), die Übersetzung folgt in der Schilderung der V o r g ä n g e dem lateinischen Texte genau, aber die Namen seps und haemorrhois haben ihre Plätze getauscht.

Die in N vorausgehende Aufzählung beruht bei den Schlangenarten, die dann in der Erzählung selbst in Tätigkeit treten, nicht auf dem Text der einleitenden Aufzählung im Lucan, sondern auf dem n o r d i s c h e n Text der sich anschließenden Erzählung, wie die wörtlichen Übereinstimmungen beweisen. Nur bei jaculus scheint zunächst der Text der lateinischen Einleitung benutzt zu sein: *iaculus heitir einn ormr. hann flýgr svá skiótt í gegnum mann sem broddi sé skotit.* 238,20. Bis hierher stammt die Beschreibung aus der nordischen Erzählung (*sá ormr er jakulus hét flaug svá snart sem af lásboga véri skotit.* 240,1), nicht aber das folgende: *ok svá grimmr at enginn ormr þorir svá nær honum at vera, at heyri hans hvæsu*, dem entspricht in der lucanischen Einleitung: *sibilaque effundens cunctas terrentia pestes* (9,724). Dieser Vers bezieht sich aber auf basiliscus. Da nun in der nordischen Aufzählung der basiliscus folgt, ist es wahrscheinlich, daß die Überlieferung hier gestört ist, die Worte *ok svá grimmr — hvæsu* verstellt sind und auch in der nordischen Aufzählung ursprünglich zum basiliscus gehört haben. — Eine Textverderbnis ist auch vorher bei seps anzunehmen; dort steht: *Seps heitir einn ormr, lítill vexti, en svá meinsamr, at þegar er hann stingr manninn, þá rennr þegar blóđ um allar sveitaborur mannzins.* 238,16. Die Worte *þá rennr — mannzins* beziehen sich auf die Wirkung der haemorrhois (239,26, in der nordischen Erzählung fälschlich seps), dagegen der Anfang des Satzes bis *lítil vexti* stimmt zur Beschreibung des seps im Lucan (*parva modo serpens.* 9,766. Vgl. 239,

14. *seá ormr var lítill*, fälschlich auf ‚*hann*‘ = *haemorrhois* bezogen). Ich vermute, daß hinter *lítill vexti* — *manninn* (die Worte *en svá meinsamr* bis *stingr manninn* gehören nach AM 194, 8°, s. unten S. 231, zum Vorhergehenden) eine der in G VIII so häufigen Kürzungen eingetreten ist; dabei ist ausgefallen der Schluß der Beschreibung von seps, die ganze Beschreibung der Schlange prester und der Anfang der Beschreibung der haemorrhois mit dem Namen dieser Schlange. Diese Annahme löst alle Schwierigkeit, wir erhalten in der Aufzählung (s. oben die vergleichende Liste) die richtige Reihenfolge der Schlangen, dipsas, seps, prester, haemorrhois, aspis, iaculus, basiliscus.

Aus den bisherigen Ausführungen ergibt sich, daß 1. auch in der Erzählung in N die Reihenfolge der Schlangen ursprünglich die gleiche war wie im Lucan, 2. daß die Aufzählung in N erst entstanden sein kann, nachdem die Erzählung übersetzt war; dabei wurde aber die Einleitung der Vorlage benutzt, bei den drekar und dem obenerwähnten Satz 238, 21 (*ok svá grimmr* — *hans hvæsu*), der in dem erhaltenen nordischen Text sich auf iaculus bezieht, eigentlich aber zu dem unmittelbar folgenden basiliscus gehört.

In der Erzählung wird Murrus vom basiliscus in die Hand gebissen. Der Name der Schlange ist aber in G VIII nicht mehr erhalten: *maðr hét Maurus ok er eitrit kom í hond honum ok hann sá, at honum mundi æigi duga, hió hann af sér hondina.* 240, 4. Der Vorgang ist in N nur undeutlich wiedergegeben: *quid prodest miseri basiliscus cuspide Murri transactus? velox currit per tela venenum invaditque manum; quam protinus ille retecto ense ferit totoque simul demittit ab armo, exemplarque sui spectans miserabile leti stat tutus pereunte manu.* Luc. 9, 828. Man sieht, das Lucan die Vorstellung vom giftigen Blick des basiliscus nicht braucht, auch in der Einleitung steht nichts davon (vgl. 724—726). In der nordischen Aufzählung wird beim basiliscus dieser Zug ein-

geführt: *basiliskus heitir ormr. hann hefir svá illt eitr í augum, at hvetvetna hefir bana er hann lítr.* 238, 23. Dann folgen noch zwei Schlangen, die in der Erzählung nicht vorkommen, amphisbena und cerastes. Bei der ersten könnte Lucan 9, 719 (*et gravis in geminum vergens caput amphisbaena*) benutzt sein (s. aber unten), bei der zweiten bietet Lucan (716) für die Beschreibung gar keinen Anhalt. Cerastes ist bei Lucan eine Giftschlange, nicht aber in der nord. Übersetzung.

Die kleine isländische Encyclopädie, die im cod. AM 194, 8° erhalten ist (Alfræđi íslenzk udg. ved Kålund Køb. 1908. Samf. 37) enthält ein Schlangenverzeichnis (S. 39), ebenso die Rímbegla (S. 356 ff.).

194,8°: Draco, basiliscus, difsa, ipialis, emorvis, seps, prestir, aspis, iaculus, amphisbena, cerastes, scitalis, rimotrix. Rímb.: draco, basiliscus, dipsas, ipualis, ermorarus, seps, cerastes, scitalius, amphisbena, rimatrix, prester, aspis, jaculus, sirena, salamandra.

Rímb. hat sirena und salamandra hinzugefügt, führt aber sonst genau dieselben Schlangen auf wie Alfr. Die ersten sechs in gleicher Reihenfolge. Eine Vergleichung der beiden Texte zeigt überall wörtliche Übereinstimmung, doch ist der Text in Alfr. besser.

Kålund bemerkt S. XXV, daß dieses Stück im wesentlichen auf die Origines des Isidor zurückgeht. Wahrscheinlich ist nicht der Isidor selbst benutzt sondern ein mittelalterliches Tierbuch, vgl. z. B. die Zusätze bei rimotrix 40, 12 (= natrix Isid. 12, 4, 25). Da schon Isidor bei den Giftschlangen den Lucan benutzt und citiert, scheint die Übereinstimmung der gemeinsamen Stücke in Alfr. und Rómv. s. zunächst nicht auffallend. Zu beachten ist, daß auch bei Isidor (ebenso Alfr. Rímb.) draco die Schlangenreihe eröffnet. Die Drachen sind also in der Lucanübersetzung mit Rücksicht auf ein hergebrachtes Schema vom Ende der Aufzählung an den Anfang gestellt. Die Beschreibung des draco in Alfr. ist von der in der Rómv. gegebenen unabhängig. Über

seps steht bei Isidor: *seps tabificus aspis, qui dum momorderit hominem, statim eum consumat, ita ut liquefiat totus in ore serpentis.* 12, 4, 17. Die Lucanübersetzung schildert im Anschluß an die Vorlage die Wirkung des Bisses wie folgt (239, 14): *seá ormr var lítill, en þó þar sem sárit hafði á komit, þá dó fótleggrinn allr þar til er flaut í sundr vǫðvinn ok lœysti holldit allt af lærinu ok á lítilli stundu bráðnaði hann allr í sundr svá at œigi mátti nockurr sólarhiti iafnskiótt brœða snió.* In der Aufzählung ist nur der Anfang der Beschreibung erhalten: *seps heitir einn ormr lítill vexti, en svá meinsamr, at þegar hann stingr manninn.* 238, 16. Zu dem Bild von der Schneeschmelze vgl. Luc. 9, 781: *calido non ocius austro nix resoluta cadit nec solem cera sequetur.* Das Bild vom Wachs steht in Alfr., dessen Beschreibung mit Rómv. s. auch sonst eine Übereinstimmung zeigt, die n i c h t aus Isidor erklärt werden kann: *seps heitir ormr, hann er litill vexte ok svá meinsamr, ath þegar hann bítr mann, þá rennr allr likaminn í sundr sem vax vid elld ok verdr ath eingu.* 39, 15. Die nächste Schlange (prester) fehlt in der Aufzählung der Rómv. s. ganz, in der Erzählung ist die Übersetzung ausführlich. Wie bei seps Alfr. das Bild vom Wachs bewahrt, steht auch hier (leider ist der Text grade hier lückenhaft) ein Ausdruck der aus der Erzählung des Lucan stammt und in G VIII ausgefallen ist: *tók líkamr hans at þrútna.* 239, 21; *af hans blėstri þrútnar allr likaminn* ××××× *a t h m i k l o v e r d r d i g r a r i e n n m a n z l i k e n d i.* 39, 19; *toto iam corpore maior, humanumque egressa modum.* Luc. 9, 793; bei Isidor steht nur: *distenditur, enormique corpulentia necatur.* 12, 4, 16. In der Erzählung des Lucan folgt die haemorrhois. Die Übersetzung in G VIII ist sehr kurz: *ok þegar rann honum blóð um allar sveitaborur þar til er hann dó.* 239, 26, und darnach in der Aufzählung: *þá rennr þegar blóð um allar sveitaborur mannzins.* 238, 17; Alfr. steht wieder dem Lucantexte näher, ohne Vermittlung durch Isidor: *ita ut dissolutis venis, quidquid vitae est, per sanguinem evocet.* 12,

4, 15; *emorvis heiter ormr, hann höggr, sva ath blod rennr or ollum likamanum, s e m h v e r u n d s e v i d a d r a.* 39, 12; *totum est pro volnere corpus.* Luc. 9, 814; die Stellen über aspis (Rómv.), ipialis (Alfr.) sind ohne Belang. Dagegen bei iaculus steht wieder in Alfr. ein Bild, das aus Lucan stammt und bei Isidor (12, 4, 29) sich nicht findet. *iaculus heitir ormr, hann flygr i gegnum mann, sva sem aur verdr hardazt skotit.* Alfr. 39, 22; *sá ormr er jakulus hét flaug svá snart sem af lásboga væri skotit ok laust undir kinnvanga þeim manni er Paulus hét ok flaug ormrinn þegar í gegnum haufuðit ok út um vangann.* G VIII 240, 1; das Bild stammt aus Luc. 9, 826: *deprensum est, quae funda rotat, quam lenta volarent, quam segnis Scythicae strideret harundinis aer* (doch s. am Schluß dieses Abschnittes die Stelle aus Konrad v. Megenberg). In der Aufzählung der Rómv. s.: *hann flýgr svá skiótt í gegnum mann sem broddi sé skotit.* 238, 20.

Daß Lucan den giftigen Blick des basiliscus nicht kennt oder nicht kennen will, ist oben schon erwähnt. Was darüber in der Aufzählung in N gesagt ist, stimmt zu Alfr., ebenso zeigt die Vergleichung der Texte bei amphisbaena und cerastes, daß hier enge Verwandtschaft vorliegt: *basiliskus heitir ormr. hann hefir svá illt eitr í augum at hvetvetna hefir bana er hann lítr.* G VIII 238, 23. *ormr heitir basiliskus, hann hefir eitr i augum, sva ath hvetvetna hefir bana, ef hann getr syn aa komit, honum banar ecki nema hreysiköttr.* Alfr. 39, 7.

amphisbena heitir ormr er hofuð hefir á hvárumtveggia endanum. en hann dregr lyckinna eptir sér þá er hann skriðr. G VIII 238, 24; *amphisbena heitir ormr, sa er i hvórntveggia enda hefir höfut aa ser, hann hverfir bèdi fram ok aptr hofut, en dregr lyckiuna, þa er hann skridr, hans afl er ecki nema frost sé, hann hefir svá biort augu sem kertislios.* Alfr. 39, 24 (Isidor 12, 4, 20).

cerastes heitir ormr. hann hefir ecki eitr með sér. hann er hyrndr sem sauðr. hans tunga er svá horð sem stál. enn sá maðr sem hann hefir, má varaz eitr. því at hón sveitiz

þegar eitr kemr í nánd henne. ok er hón hǫfðingia eign þeira er sín vilia val gięta. G VIII 238, 27; *cerastes heiter ormr, hann er hyrndr sem hrutr, en hvatki er smidat er or horni hans, þa má þegar vita, ef eitr er í nand, þviat þa verdr hornith vótt, sea ormr hefir eigi eitr, hann lystr med hornit dýr til matar sér.* Alfr. 40, 3.

Wir haben gesehen, daß bei basiliscus der Text in G VIII verwirrt ist. Ein Teil der Beschreibung ist wirklich der lucanischen Einleitung entnommen, aber jetzt auf jaculus bezogen. Schon dieser Umstand deutet darauf hin, daß der Basilisk mit dem Giftblick und die beiden folgenden Schlangen erst nachträglich durch einen Schreiber der Schlangenaufzählung angereiht sind, die abgesehen von den Drachen nur diejenigen Tiere enthielt, die nachher in der Erzählung vorkommen. Dafür spricht, daß cerastes in ganz unsinniger Weise angeführt wird, denn er ist in G VIII keine Giftschlange, und unmittelbar auf die Beschreibung des cerastes folgt: *millum þersa eitrkeikenda fór Kato.* Bei amphisbena sieht es ja so aus, als sei ein Vers der Einleitung benutzt (Luc. 9, 719), aber der Vers ist auch bei Isidor citiert. Dieser Schreiberzusatz stammt aus einer Schlangenbeschreibung, auf die auch der Abschnitt über die ormar in Alfr. zurückgeht.

Die Vergleiche in Alfr. bei seps (schmelzendes Wachs), haemorrhois (Wunde an Wunde) und jaculus (Pfeil), ferner die Bemerkung bei prester (aufschwellen über menschliche Form hinaus) stehen nicht im Isidor und stammen aus Lucan. Zusammen mit der Verwandtschaft im Ausdruck führt dieser Umstand zur Vermutung, daß in Alfr. unsere Lucanübersetzung benutzt ist; bedenklich ist freilich daß bei seps, prester, haemorrhois die entscheidenden Worte in G VIII fehlen; das Bild des Geschosses beim jaculus kann sich leicht von selbst einstellen; es findet sich auch bei Konrad von Megenberg: *jaculus haizt ain schozslang. diu fleugt, sam Isidorus spricht. von der spricht Lucanus: die snellen schiezerinne, wann si springent auf*

die pæm, und so in ain tier begegent, so werfent si sich auf ez also snell als ain geschoz daz von ainem armprust vert oder auz ainer schozpüchsen, und tœtent daz tier. 274, 2. (Lucan wird nur für '*die snellen schiezcrinne*' angeführt; die Beschreibung stammt ganz aus Isidor: *jaculus serpens volans. Lucanus: iaculique volantes. exiliunt enim in arboribus, et dum aliquod animal obvium fuerit, iactant se super illud et perimunt. unde et iaculi dicti sunt.* Isid. 12, 4, 29). Für die andern Stellen (bei seps, prester, haemorrhois) steht bei Konrad von Megenberg nichts entsprechendes; Thomas Cantimprensis, liber de natura rerum war mir nicht zugänglich; Albertus magnus und das speculum naturale des Vincentius Bellovacensis haben bei allen vier Schlangen die Bemerkungen nicht, auf die es hier ankommt. Die Überlieferung des Textes in G VIII ist unzuverlässig, besonders znr Kürzung geneigt; aber daß gerade hier in dreien von vier Fällen die entscheidenden Worte ausgefallen sein sollten, wäre ein wunderlicher Zufall. Es ist möglich, daß die isländische Lucanübersetzung in Alfr. benutzt ist; aber die Frage muß vorläufig offenbleiben, ob nicht eine Schlangenbeschreibung zu Grunde liegt, die die Schilderung des Lucan mehr heranzieht, als es in den oben angeführten lateinischen Werken geschehen ist.

Obgleich im Sallustteil der Übersetzer sich der prosaischen Vorlage viel leichter anschließen kann, so sind die Kürzungen und Auslassungen doch auch hier so zahlreich und so verschiedenartig, daß eine Aufzählung aller Fälle unmöglich ist. Die Tendenzen sind dieselben wie im Lucanteil, sie wirken auch hier nicht gleichmäßig. Das Verfahren des Übersetzers erscheint manchmal als Willkür und Laune. Die Neigung zur straff zusammengefaßten Darstellung führt leicht dazu, appositionelle Bestimmungen, kurze Relativ- und andere Nebensätze, adverbiale, modale Glieder u. ä. zu übergehen; sehr oft, wenn der Schriftsteller mögliche Motive erwägt oder einführt, wenn eine Ausweichung fühlbar ist, z. B. in

allgemeine Reflexion: *otio atque abundantia earum rerum, quae prima mortales ducunt.* Iug. 41, 1. *af hóglífi ok af gnótt auðsins.* VI, 5; zugleich Umbildung des Satzes: *primo cura, deinde, uti aegrum animum solet, somnus cepit.* Iug. 71, 2. *þá rann á hann fyrst áhyggia ok þar af svefninn.* XVIII, 7; XIX, 22 fehlt der motivierende Satz: *nam talia consilia per otium et ex oportunitate capi* (Iug. 76, 1); *ubi postquam solitudinem intellexit, more ingeni humani cupido difficilia faciundi animum vortit. et forte in eo loco grandis ilex coaluerat inter saxa, paulum modo prona, deinde flexa atque aucta in altitudinem, quo cuncta gignentium natura fert.* Iug. 93, 3. *þá litaðiz hann um víða ok sá œigi þá víst um handafestina, en hann var fúss að fara. þá sér hann í œinum stað millum stœinanna hvar tré það stóð er ilex hœitir, mikið ok kvislótt, lúta sumar limarnar út af, sumar upp.* XXVIII, 6.

Der Anfang der Übersetzung des Cat. ist in G IX erhalten, sie beginnt mit Cap. 5. XLII, 1; die Einleitung fehlt, ebenso sind in G VIII die ersten vier Kapitel des Iug. nicht übersetzt. In beiden Fällen beginnt also der Übersetzer unmittelbar mit der Aufstellung des Themas.

Im folgenden sind nur auffallendere Beispiele für Kürzung aus dem Sallustteil aufgestellt, und zwar nur aus G IX, da die Unzuverlässigkeit von G VIII im Sallustteil zu groß ist. Von diesen Beispielen lassen sich einige wohl aus der nicht immer rationellen Tendenz des Zusammenfassens erklären, andere aber erwecken Bedenken. Es ist wohl kaum ein Zufall, daß besonders auffallende Beispiele der zweiten Kategorie sich in Abschnitten finden, die vom Übersetzer mit Bewußtsein aufgenommen und mit nicht gewöhnlicher Sorgfalt übersetzt sind, in langen Reden und Exkursen. Warum er hier ganze Sätze, ja Satzgruppen übergangen haben sollte, während er unmittelbar vorher oder nachher der Vorlage mit Genauigkeit folgt, ist nicht zu verstehen; vgl. z. B. LIII, 10/11 Cat. 54, 4; XXIV, 36/37. Iug. 85, 42. Es liegt nahe, bei diesen Fällen nicht nur an Nachlässig-

keit, sondern an bestimmte Absicht der Abschreiber zu denken. G VIII zeigt das Resultat einer in dieser Richtung sich verschlechternden Überlieferung.

nam fidei quidem aut concordiae quae spes est? Iug. 31, 23, eingeschobener Ausruf in der gut übersetzten Rede des Memmius, allenfalls entbehrlich, fehlt I, 6, gleich darauf sind die Worte *facere illi iniurias, vos prohibere* ausgefallen; dagegen ist der I, 8 nach *hersýslonni* ausgelassene Satz: *quae nisi quaesita erunt, nisi vindicatum in noxios, quid erit relicum, nisi ut illis, qui ea fecere, oboedientes vivamus?* 31, 26 die notwendige Begründung des folgenden. *ubi Memmius dicundi finem fecit et Iugurtha respondere jussus est.* Iug. 34, 1. *en er Gaius Memmius þagnar.* II, 6; *ante comitia, quot tempus haut longe aberat.* Iug. 36, 1. *áðr skiptingardagarnir væri komnir.* III, 12; *tamen aut simulandi gratia quo regi formidinem adderet, aut cupidine caecus ob thensauros oppidi potiundi* (Iug. 37, 4), diesen Satz schiebt der Sallust ein, um das törichte Verhalten des A. Postumius zu motivieren, im Nordischen wird die Erzählung nicht unterbrochen. IV, 5; *uti convenerat Numidia deductus.* Iug. 39, 4. *farinn ór Numidia.* V, 4. Das *uti convenerat* ist wichtig, weil es sich auf den schmachvollen Vertrag bezieht, den A. Postumius geschlossen hatte. Cap. 41 und 42, eine die Erzählung unterbrechende Betrachtung über die Parteien Roms ist aufgenommen, die Überlieferung ist an einzelnen Stellen unsicher. Vermutlich fehlen folgende Sätze (Iug. 41, 6. 7 VI, 8/9) ursprünglich nicht: *ceterum nobilitas factione magis pollebat, plebei vis soluta atque dispersa in multitudine minus poterat. paucorum arbitrio belli domique agitabatur: penes eosdem aerarium provinciae magistratus, gloriae triumphique erant*, die nun folgenden Schlußworte: *populus militia atque inopia urguebatur*, sind erhalten: *en lýðrinn svárkaði iafnan í hersýslunni af sínu fangalæysi.* VI, 9; *multa castella et oppida temere munita aut sine praesidio capit.* Iug. 54, 6. *vinnr borger ok kastala.* XII, 5 nach *í Siccam* XIII, 10 ist *quod oppidum primum omnium post malam pugnam ab rege defecerat* (Iug. 56, 3) ausgefallen; der Relativsatz motiviert den Angriff des Iugurtha. Nach *að téia þæim* XIV, 8 fehlt Iug. 59, 3, Schilderung der numidischen Kampfesweise. XVI, 18 nach *hvárutveggia* ein wichtiger motivierender Satz. *ita Vaccenses biduom modo ex perfidia lætati.* Iug. 69, 3; dieser Satz unterbricht die Handlung und ist XVII, 18 ausgelassen; die Schilderung der Angst des Iugurtha 72, 2 ist im Nordischen gekürzt XVIII, 13; nach den Worten *nú ætlar Iugurtha* XXII, 10 ist *aut capta urbe operae pretium fore* (Iug. 81, 3) ausgelassen, also von den zwei Möglichkeiten,

die sich Iugurtha vorstellt, nur die eine berücksichtigt[1]). Die große Rede des Marius ist im ganzen genau übersetzt, stärkere Kürzungen sind vereinzelt: *vetus nobilitas, maiorum fortia facta, cognatorum et adfinium opes, multae clientelae.* Iug. 85, 4. Nur die ersten beiden Glieder sind übersetzt: *forellri þeira gaufukt ok mikil verk enna fyrri manna.* XXIV, 4; *quo mihi acrius adnitendum est, uti neque vos capiamini et illi frustra sint* (Iug. 85, 6) fehlt hinter *fangstaðarms.* XXIV, 5; die Auslassung ist auffallend, da der Satz sich eng an das vorhergehende anschließt. XXIV, 15 ist nach *sem mér* ausgelassen: *invident honori meo: ergo invideant labori innocentiae, periculis etiam meis, quoniam per haec illum cepi.* Iug. 85, 18; ein Grund für die Kürzung ist nicht zu erkennen, ebenso wenig XXIV, 20 für die Auslassung nach *illir* (*cuius rei ego inopiam fateor*); vor *en opt verðr* XXIV, 37 fehlt ein ganzer Satz, vielleicht weil der Gedankengang vom Übersetzer geändert ist (s. zu 53, 18); *videre fugientis capi aut occidi, fortissumum quemque tutissumum: armis libertatem, patriam parentisque et alia omnia tegi, gloriam atque divitias quaeri.* Iug. 87, 2. *þvi að þeir sá suma drepna i flóttanum en suma handtekna.* XXV, 6, durch die Auslassung geht der wirkungsvolle Gegensatz zwischen Tapferen und Feigen verloren; hinter *ne aungum auðrum* (XXIX, 8) fehlt: *tantum modo neque consilio neque manu priorem alium pati plerosque antevenire* (Iug. 96, 3; Charakteristik des Sulla); in dem Exkurs Cat. 36, 4—39, 4, der ins Nordische übernommen ist, finden sich einige auffallende Kürzungen, es fehlen vor *svá þeir menn* XLVII, 6 die Paragraphen 37, 4—6, vor *en er hófz* XLVII, 9 die Paragraphen 37, 10—11, nach *auðrum lutum* XLVII, 13 ist Cat. 39, 3 und die größere Hälfte von 39, 2 ausgelassen, LIII, 12 der Schlußsatz der Charakteristik des Cato (*ita, quo minus petebat gloriam, eo magis illa sequebatur.* Cat. 54, 5); in der sorgfältig übersetzten letzten Rede des Catilina fehlt 58, 11 vor *gaungum nú* LVIII, 10.

Wie der Übersetzer die poetisch-rhetorischen Elemente seiner Vorlage umbildet, kann nur durch ausgewählte Beispiele gezeigt werden. Nüchterne, trockene Erzählung tritt im Lukanteil fast überall an die Stelle der pathetischen Schilderung, die scharfen Pointen, die prägnanten Ansichten gehen verloren. Aber auch bei schlichterer Fassung bemerkt man doch oft genug die Einwirkung der sprachlichen Erhebung in der Vorlage.

1) Öfters ist von zwei Satzgliedern, die in disjunctivem Verhältnis stehen, nur eins vorhanden.

Nicht immer ist mit der Umsetzung ins Nüchterne eine Kürzung verbunden; breite Ausführung tritt oft an die Stelle der poetischen Praegnanz.

quantoque gradu mors saeva cucurrit. Luc. 2, 100. *því að manndrápin vóru um alla borgina.* XL, 7; *saevos circumspicit enses oblitus simulare togam.* Luc. 3, 142 (Caesar denkt in seinem Zorn nicht mehr daran, daß er die Rolle des friedfertigen Bürgers spielt). *þá er Iulius ræddi þetta, gengu menn hans að dyrum með brugðnum sverðum.* LXIII, 4; *tunc rupes Tarpeia sonat magnoque reclusas testatur stridore fores.* Luc. 3, 154. *síðan brutu þæir upp lásana ok hurðirnar með micklu glammi.* LXIII, 8; *ille ubi deseruit trepidantis moenia Romae.* Luc. 3, 298. *Iulius ferr nu af Rómaborg.* LXIII, 12; *hostemque propinquum orant Cecropiae praelata fronde Minervae.* Luc. 3, 305. *þá sendu þeir menn móti honum með þessum orðum.* LXIII, 13; *sed fortes tremuere manus, motique verenda maiestate loci, si robora sacra ferirent.* Luc. 3, 429. *ok træystiz herliðið fyrir því æigi að hauggva.* LXIV, 4; *at procul extremis terrarum Caesar in oris Martem saevus agit.* Luc. 4, 1. *nú ferr Iulius í Spánland.* LXVI, 1; (Petreius verläßt Ilerda) *indomitos quaerit populos et semper in arma mortis amore feros et tendit in ultima mundi.* Luc. 4, 146. im Nordischen umgebildet: *þá fara þeir Afranius af borginni ok ætluðu til fialla þeira er laung leið var. var það vigi auruggt, ef til fengi komiz.* LXVI, 6 (mit Benutzung eines Scholions, s. den Komm.); Luc. 4, 169—205 wird geschildert, wie die Truppen Caesars und der Pompeianer sich zögernd gegenübertreten, wie Verwandte und Freunde sich erkennen, begrüßen, ihre Lage vergessen und sich einträchtig mit einander zu Speise und Trank niedersetzen, bis Petreius seine Soldaten an ihre Pflicht erinnert. Die mit großem Pathos ausgeführte Schilderung (vgl. z. B. *arma rigant lacrimis, singultibus oscula rumpunt*), ist im Nordischen durch einen schlichten Satz wiedergegeben: *haufðuz orð við ok stóð svá um hrið ok kennduz, að þar stóðu feðr ok synir ok bræðr sér hvárir í fylking ok margir góðer vinir ok var næsta ráðit um skeið, að þæir mundu sættaz við Iulium.* LXVI, 7; *si me degeneri stravissent fata sub hoste, non derat fortis rapiendo dextera leto. at nunc causa mihi est orandae sola salutis, dignum donanda, Caesar, te credere vita.* Luc. 4, 344. Die rhetorische Zuspitzung, daß Afranius, den Tod nicht sucht, weil er von einem e d l e n Feinde das Leben erbitten kann, ist im Nordischen verloren gegangen: *ef ek ætta kost að falla fyrir yðrum vápnum, þá skortir mik hvárki til hug né hræysti. en nú er mikil sauk til, að vér biðim oss hiálpar, ok samir yðr að gefa oss líf.* LXVI, 14; *ok biðu svá um nóttina.* LXVII, 22, im latein. allerhand astronomischer Prunk. Luc. 4, 521—528; *at*

paucos, quibus haec rabies auctoribus arsit, non Caesar, sed poena tenet. Luc. 5, 359. die Antithese ist zerstört: *en þæir fáer menn er vallda þessu skolu taka maklikt víti fyrir sinn ótrúleik.* LXX, 16; ebenso gleich darauf: *tiro rudis, specta poenas et disce ferire, disce mori.* 5, 363. *hvárt þesser hinir nýiu riddarar kunni stórt að hauggva.* LXX, 17; Schilderung der über das Lager sich ausbreitenden Nacht: *solverat armorum fessas nox languida curas* u. s. w. Luc. 5, 504 ff.; im Nordischen nur *nótt eina* als Zeitangabe (LXXI, 6); Schilderung des herannahenden Sturmes Luc. 5, 561 ff. *en víndinn giorði hvassan ok sæinn stóran.* LXXI, 11; auch im folgenden ist das Nordische kürzer und schlichter, aber doch im Ausdruck gesteigert, vgl. den Komm. zu 119, 23; *credit iam digna pericula Caesar fatis esse suis.* Luc. 5, 653. die Pointe geht verloren: *þar kom loks, að Iulius ætlaði ekki annað, en þæir mundu týnaz skolu.* LXXI, 15; ebenso an folgender Stelle: *nullusne tuorum emeruit comitum, fatis non posse superstes esse tuis?* Luc. 5, 687. *því að æingi er sá þinna haufðingia eða riddara, að æigi vili aller með þér lifa ok dæyia fyrir hvern mun, ef vér ættim kost.* LXXI, 22. Nüchtern statt eines starken Ausdrucks: *dum bella relegem extremum Scythici transcendam frigoris orbem ardentesque plagas.* Luc. 6, 324. *hefi ek því farið í fiarlægt ríki, að ek sparða miog fóstrland mitt til allra vandræða.* LXXVII, 3; gleich darauf *in ortus Phoebeos.* Luc. 6, 329. *austr.* LXXVII, 5; *omnia dum vobis liceant, nihil esse recuso. invidia regnate mea.* Luc. 7, 268; im Nordischen matt: *en láta yðr yfirgang hafa sem framarst sómir í mínu trausti.* LXXXI, 6; *civilia paucae bella manus facient.* Luc. 7, 274. *þvígit fleiri hendr munu með kappi beriaz oss í móti.* LXXXI, 8, s. den Komm. zur Stelle; Zerstörung einer antithetischen Schlußwendung: *quaecumque iniuria fati abstulit hos artus, superis haec crimina dono; servata de parte queror.* Luc. 9, 143. *nú veit guð, ef það hefir verið. en ek harma það er goðin létu slíka úgiæfu verða framða af svá mikklum víkingi.* LXXXII, 6/7; *nil belli iure poposcit, quaeque dari voluit, voluit sibi posse negari.* Luc. 9, 195. im Nordischen geht die Feinheit des Satzes verloren: *mat hann ekki kaups við þá orrostornar.* LXXXIV, 9; *scire mori sors prima viris, sed proxima cogi.* Luc. 9, 211. die Antithese ist zerstört: *það er hinn æzti mannkostr að kunna að dæyia.* LXXXIV, 12.

Auch die elegante Prosa des Sallust bot dem Übersetzer manche Schwierigkeiten, die er gewiß in manchen Fällen gar nicht überwinden w o l l t e, weil die Übertragung zu fremdartig im Ausdruck geworden wäre; wie weit Absicht vorliegt, was als Lässigkeit anzusehen ist, bleibt sehr oft zweifelhaft. Schlichtheit zerstört hier

manche fein gefügte Wendung, scharfe Zuspitzung wird aufgegeben, Breite tritt an die Stelle wirkungsvoller Praegnanz, Nüchternheit an die Stelle gesteigerten Ausdrucks:

at fuere qui tum Albinum haut ignarum consili regis existumarent neque ex tanta properantia tam facile tractum socordia magis quam dolo crederent. Iug. 36, 3. *váru þeir menn í váru liði, segir Sallustius, er það saugðu, að Albinus mundi vita ráð með Iugurtha, ok fundu það til, að æigi mundi orrostan svá lengi frestaz ella.* III, 14; *scilicet ea quae res secundae amant, lascivia atque superbia incessere.* Iug. 41, 3. *þá kom eptir í staðinn eptirlæti ok metnaðrinn, þeir lutir er mennirnir elska mióg.* VI, 7; *sibi quisque ducere trahere rapere.* Iug. 41, 5. *dró hverr til sín það er mátti.* VI, 8; *ibi vino et epulis onerati illaque et domum et semet igni conrumpunt, et quas victi ab hostibus poenas metuerant, eas ipsi volentes pependere.* Iug. 76, 6. der Übersetzer gibt nur Erzählung, keine Reflexion: *en er fólkið var víndrukkið, þá slógu þeir elldi í haullina: brann þar allr lýðr ok allt fé. fengo Rómveriar þar ekki herfang en tóku kastalann.* XIX, 27; *omnia non bene consulta in virtutem trahebantur.* Iug. 92, 1; *ok þótti maunnum, sem allt mundi það framgengt verða er hann réð.* XXVII, 1; *et ipsi duces feroces, quia non fugerunt, pro victoribus agere.* Iug. 98, 6. im Nordischen breit und ohne die feine Pointe, die in *quia non fugerant* liegt: *ok siálfir haufðingiar giorðuz grimmir í orðum ok hrósuðu því fyrir sínum maunnum, að þeir vóru sigrvegarar, en hællduz við Rómveria.* XXX, 12; *Catilina cum exercitu faucibus urguet.* Cat. 52, 35. *Catilina sitr með her hiá oss.* LII, 9.

Im folgenden Abschnitt soll durch ausgewählte Beispiele gezeigt werden, wie der Übersetzer durch die Fassung der Vorlage veranlaßt wird, den Ausdruck zu steigern, vom Stile prosaischer Erzählung abzuweichen, poetische, rhetorische Wendungen oder Worte nachzubilden; es soll also auch hier die Gegentendenz nachgewiesen werden.

Daß die Bilder und Vergleiche des Lucan im allgemeinen weggelassen werden, ist schon oben bemerkt (S. 222 ff.). Ausnahmen sind selten. Aus der nur in G VIII erhaltenen Rede Caesars (Luc. 1, 299—351) ist ein Vergleich übernommen und deutlich ausgeführt:

utque ferae tigres nunquam posuere furorem, quas nemore Hyrcano, matrum dum lustra secuntur, altus caesorum pavit cruor armentorum, sic et Sullanum solito tibi lambere ferrum durat, Magne, sitis. Luc. 1,327. *svá segia menn, at tigres þá er þau bita hiaurðina með ellrum dýrum, at þau vilia alldri af láta þegar blóð kemr á tenn þeim. enn ek ætla, at Pompeius hafi ok slíkan gráð ok þorsta til manndrápanna, síðan hann sleikti varmt mannablóðit af sverði Silla fóstra síns.* G VIII, 184, 4. Ebenfalls aus einer Rede Caesars: *veluti si cuncta minentur flumina, quos miscent pelago, subducere fontes, non magis ablatis umquam descenderit aequor, quam nunc crescit, aquis.* Luc. 5, 336. *iafnt mun vera, sem þá er árnar heituðuz við siáinn, að þær mundi æigi í hann falla lengr, ok mundi hann vera hinn sami.* LXX, 11. Ein kurzer Vergleich ist G VIII 239, 18 nachgebildet: *calido non ocius austro nix resoluta cadit.* Luc. 9, 781; *svá at æigi mátti nockurr sólarhiti iafnskiótt bræða snió* (vgl. oben S. 231). Ersatz eines Bildes durch eine verstärkende Wendung: *ocior et caeli flammis et tigride feta.* Luc. 5, 405. *sem skiótaz má hann við komaz.* LXX, 20; 6, 293 vergleicht Lucan das Heer des Pompeius, wie es in das feindliche Lager einbricht, den ausbrechenden Lavamassen des Aetna. Der Vergleich fehlt im Nordischen, die Übersetzung ist aber in gehobenem Tone gehalten: *non sic Aetnaeis habitans in vallibus horret Encelado spirante notum, cum tota cavernas egerit et torrens in campos defluit Aetna, Caesaris ut miles: glomerato pulvere victus ante aciem caeci trepidus sub nube timoris hostibus occurrit fugiens inque ipsa pavendo fata ruit. þá var æsignýr mikill af kalli ok vápnabraki ok lúðragangi ok giorði svá myrkt af molldryki, að náliga mátti ekki siá. þá sló ótta micklum á lið Julii ok þótt þæir villdi flýia, þá hlióþu þæir í hendr úvinum sinum.* LXXV, 5; an einer Stelle ist ein ganz formelhafter Vergleich im Nordischen h i n z u g e f ü g t: *non sentiet ictus, incumbet gladiis, gaudebit sanguine fuso.* Luc. 4, 277. *en þæir eru svá óðir sem hið óarga dýr ok hræðaz ekki bana sinn.* LXVI, 11; ein biblischer Vergleich zugefügt: *nullo gemitu consensit ad ictum.* Luc. 8, 619. *enn hann þagði sem sauðr.* G VIII 231, 26 (Ies. 53,7: *et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum*).

Nachbildung der Apostrophe ist selten:

namque suis pro te gladiis incumbere, Caesar, esse parum scimus. Luc. 4, 500. *vitum vér það, Julius, kvað hann, að þér mun lítill sómi í þikkia, að vér vegimz siálfir.* LXVII, 17; *victor tibi, Roma, quietem eripiam, qui, ne premerent te proelia, fugi? a potius, ne quid bello patiaris in isto, te Caesar putet esse suam.* Luc. 6, 326. Die Übersetzung lehnt sich an die lateinischen Worte an, der Sinn ist aber völlig geändert: *því að eins skal ek þín vitia Roma, ef ek*

fæ sigr, ok fyrir þvi flýđa ek, ađ ek villda æigi vandræđi þin. þó ađ Julius vegi á mér sigr, þá vil ek æigi fyrir þvi ađ helldr, ađ hann þýđiz þik. LXXVII, 4; *maior Carthaginis hostis non servituri maeret Cato fata nepotis. solum te, consul depulsis prime tyrannis, Brute, pias inter gaudentem vidimus umbras.* Luc. 6, 789. *hinn ellri Kato harmar dauđa sins nafna ok sonarsonar. þik einn sá ek glađan, Brutus hinn fyrsti consul, af hinum góđum hófđingium.* G VIII 218, 6; *heu nimium felix aeterno nomine Lesbos, sive doces populos regesque admittere Magnum, seu praestas mihi sola fidem.* Luc. 8, 139. *en at visu ertu sæl Lesbos at eylífu, þvi at þú kennir konungum ok lýđmaunnum mér at þióna ok varđveita trúlyndi sinum drottni* (der Sinn ist von *því at þú* ab verändert) 228, 7. Diese Stellen finden sich in Reden. Bei der folgenden handelt es sich um eine Apostrophe, die der Dichter selbst ausspricht, der Übersetzer hat hier durch *Lucanus segir*; *vitum vér ok, segir hann,* (225, 29. 226, 1) die Nachahmung der Apostrophe erleichtert: *quocumque tuam fortuna vocabit, hae quoque sunt animae.* Luc. 7, 815. *hvar sem þú leyniz þá, Julius, í þersu lífi eđr óđru, þá munu at þér heimtar sálir þæira manna er fellu í Emathia.* 226, 3. Anrede an eine gedachte oder eine aus der Mehrheit der angeredeten herausgegriffene Person: *set confecto proelio tum vero cerneres.* Cat. 61, 1. *Sallustius segir svá ađ þá er lokiđ var orrostonni, þá mundi þú siá mega.* LXII, 1; *er þú villdir æigi styggia.* XXIV, 3; *quos nolis obfendere.* Iug. 85, 3; *cum arma, quibus corpus tegitur, ab hostibus avorteris.* Cat. 58, 16. *eđa snúa þæim vápnunum frá fiandmaunnum, er þú skalt veria þik međ.* LVIII, 14.

Die folgenden Beispiele sollen zeigen, in welcher Weise sonst sich der Übersetzer über die Grundlinie der schlicht fortschreitenden Erzählung unter dem Einflusse der Vorlage erhebt oder zu einer bemerkenswerten Ausdrucksweise veranlaßt wird. Dieser Einfluß braucht nicht im Wortlaut zu liegen, er kann auch von der Situation ausgehen. Meist aber ist es der lateinische Ausdruck, der zur Nachbildung reizt oder doch den Übersetzer wenigstens zwingt, die nordische Fassung sorgsamer zu erwägen. Bisweilen ist es möglich, dem latein. ziemlich genau zu folgen, es stellen sich dem Übersetzer typische Wörter und Wendungen wie von selbst zur Verfügung, z. B.: *item strepitus armorum ad caelum ferri.* Iug. 60, 2. *svá var mikill gnýrinn af ópi ok vápnabraki, ađ til himins stóđ.* XIV, 10. Meist ist das nicht der Fall,

der Übersetzer hilft sich dann auf verschiedene Weise; besonders zwei Mittel entgegengesetzter Art sind zu beachten; enger Anschluß ans lateinische: *memores nominis Romani.* Iug. 58, 3: *minntuz rómversks nafns.* XIV, 3. Dabei können im Nordischen natürlich fremdartige Wendungen entstehen, z. B.: *o decus Haemonidum.* Luc. 6, 590. *hæyr þú frægđ allra trollkvenna.* LXXVIII, 3. Andrerseits tritt Nordisches ohne Rücksicht auf den Wortlaut an Stelle des Lateinischen, wenn der Übersetzer den Eindruck einer gesteigerten eigentümlichen Wendung, der sinnlichen Belebung, Erregung, Teilnahme oder was es sonst sei, vermitteln will; so wird Cat. 34, 2 die in *circumventus* liegende sinnliche Vorstellung durch eine andere ersetzt: *se falsis criminibus circumventum.* Cat. 34, 2. *ađ hann var nú yfirstiginn af lygi.* XLVI, 1 (*multitudinem paucitas superaret.* Cat. 53, 4. *ok stæig fátækiđ yfir auđæfin en mannfæđin yfir fiolmenniđ.* LIII, 5). Eine formelhafte Wendung tritt an die Stelle einer andern: *homo omnium quos terra sustinet sceleratissumus.* Iug. 14, 2. *þá er hann hinn mesti glæpamađr er sólin skínn á.* G VIII 116, 12.

quae postquam Massiva agitare coepit. Iug. 35, 4. *nú giorir Massiva sem hann var beđinn ok hrærir þetta mál.* III, 4; *praedator ex sociis et ipse praeda hostium.* Iug. 44, 1. *rænti faurunautana ok var siálfr ránfang fiandmanna.* VII, 6. *ne . . . rudes cum bello melioribus manum consererent.* Iug. 49, 2. *erum vér ok æigi nýiari viđ orrosto en þæir ađ færa hart saman hendrnar.* IX, 5; *primo dubius quidnam insolita facies ostenderet.* Iug. 49, 5. *nú grunar Metellum, ađ hann sé naukkura nýlyndu til hálsins.* X, 2; *Romani ex improviso pulveris vim magnam animadvortunt.* Iug. 53, 1. *nú sá þæir Rutilius mikinn ióræyk leggia á himininn.* XI, 3; *sua quisque fortia facta ad caelum fert.* Iug. 53, 8. *færir hverr á lopt sem mest sín verk.* XI, 8; *ad caelum ferre.* Iug. 92, 2. *hófu þetta verk á lopt.* XXVII, 2; *clamor permixtus hortatione lætitia gemitu.* Iug. 60, 2. *blandit var herópiđ eggiuninni, stundum fagnađinum en stundum harminum,* XIV, 10; *sibi regnoque suo consuleret, neu florentis res suas cum Iugurthae perditis misceret.* Iug. 83, 1. *þikki mér ráđ, ađ þú giætir ríkis þíns ok blómi æigu þinnar tapiz æigi međ Iugurtha.* XXII, 17; *dein per ignaviam et superbiam aetatem agere.* Iug. 85, 1. *ok ala alldrinn međ*

huglæysi. XXIV, 1 (Fritzner, Ordbog² 1, 27 b); *quia parum scite convivium exorno.* Iug. 85, 39. *því að ek skræytumz litt í sumblin.* XXIV, 34; *inritamenta gulae.* Iug. 89, 7. *brýni* XXVI, 12; *denique multis locis potitus, at plerisque exercitu incruento.* Iug. 92, 4. *því að marga staði tók hann svá að aungum blæddi hans manna.* XXVII, 4; *ratus ex omnibus aeque aliquos ab tergo hostibus venturos.* Iug. 101, 3. *ok hugðiz mundu koma þá naukkurum í opna skiaulldu ok væita bakslettu.* XXXII, 1; *Dabar internuntius, sanctus vir.* Iug. 109, 4. *Dabar, hæilagr maðr, var túlkr af beggia hendi.* XXXVIII, 1; vgl.: *ex aliis sanctis viris.* Iug. 85, 40. *að auðrum helgum maunnum.* XXIV, 35; *ad hoc quos manus atque lingua periurio aut sanguine civili alebat.* Cat. 14, 3. *ok aller þæir er haund ok tungu haufðu hrært ok saurgað til mæinsæra eða þess úfriðar er var með siálfum borgarmaunnum.* XLII, 13 (auch der Chiasmus ist nachgebildet); *miseriis suis remedium mortem expectare.* Cat. 40, 3. *ok saugðu, að þæira ánauð mundi halldaz til þess, að dauði læknaði þá.* XLVIII, 5; *in sinu urbis.* Cat. 52, 35. *í faðmi borgar várrar.* LII, 9; *at Catoni studium modestiae, decoris, set maxume severitatis erat: non divitiis cum divite neque factione cum factioso, set cum strenuo virtute, cum modesto pudore, cum innocente abstinentia certabat: esse quam videri bonus malebat.* Cat. 54, 5. *Cato vandiz að hafa hina mestu iðn stillingarinnar ok prýðinnar ok harðlæiksins til hins rétta. æigi kepptiz hann auð við auðga menn ok æigi slægð við slægia menn né hraukkvísi við ótryggia menn, helldr keppðiz hann um mannkostina við ena beztu menn, því að helldr villdi hann vera sem beztr en hæita að æins svá.* LIII, 11; *quocumque ire placet, ferro iter aperiundum est.* Cat. 58, 7. *en hvert sem vér vilium nú fara, þá verðum vér iárnum að ryðia gautu fyrir oss.* LVIII, 7; vgl. G VIII 213, 29: *helldr vill hann ryðia sér gǫtu með sverði sínu. perque omnis gladios et qua via caede paranda est.* Luc. 6, 124; *et cum proelium inibitis memineritis vos divitias decus gloriam, praeterea libertatem atque patriam in dextris vostris portare.* Cat. 58, 8. *ok minniz þér, að þá er orrosta kemr að hendi, að þá eigu þér under yðru handmagni sigrinn ok auðæfin, veginn ok prýðina, frelsið ok fóstriaurðina.* LVIII, 8; *audacia pro muro habetur.* Cat. 58, 17. *en dirfðin ok hugrekkin er hverium sem veggr sé fyrir honum.* LXVIII, 15; *quanta audacia quantaque animi vis.* Cat. 61, 1. *hvé mikil dirfð ok kraptr hugarins.* LXII, 1.

Im allgemeinen ist zu bemerken, daß eine Steigerung des Ausdrucks, Nachbildung rhetorischer Elemente überall dort eintritt, wo der Übersetzer Reden sorgfältig überträgt, Schilderungen, Charakteristiken, Reflexionen, Exkurse des Sallust nachbildet. Man sieht, daß dem Über-

setzer der sprachliche Ausdruck bis zur wörtlichen Übersetzung wohl zu Gebote steht. Es ist Absicht, wenn er die Erzählung im Gegensatz zu den angeführten Fällen möglichst schlicht gestaltet.

Für den Lucanteil ist hier mehr als sonst G VIII herangezogen, da die dort bezeugte Nachbildung poetisch-rhetorischer Elemente wenigstens in ähnlicher Fassung dem Original der Übersetzung angehört haben muß:

stat cruor in templis, multaque rubentia caede lubrica saxa madent. Luc. 2, 103. *svá ok í hofonum stóð allt blóðið ok rann af stæinunum.* XL, 8; *vix erit ulla fides tam saevi criminis unum tot poenas cepisse caput.* Luc. 2, 186. *ok svá seger Lucanus, að æinskis manz haufuð hafi þolað flæiri píningar.* XL, 15 (über den darauf folgenden Satz vgl. den Komm.); *pauperiorque fuit tunc primum Caesare Roma.* Luc. 3, 168. *ok segir Lucanus svá, að þá eitt sinn var það, er Rómaborg var fátækri að fénu en Julius.* LXIII, 9; *primus raptam vibrare bipennem ausus et aeriam ferro proscindere quercum effatur merso violata in robora ferro.* Luc. 3,433. *þá lióp Julius fyrst fram ok hió tveim hondum hinn sterkazta lund svá að nær stóð á hamri auxin ok mælti hátt.* LXIV, 5; *victoris stetit ante pedes.* Luc. 4, 340. *ok stóð fyrir fótum honum.* LXVI, 14; *proieci vitam, comites, totusque futurae mortis agor stimulis.* Luc. 4, 516. *ek kasta nú niðr lífinu því er verið hefir, en ek girnumz til dauðans þess er nú er fyrir hendi.* LXVII, 20; rhetorischer Effekt am Schluß einer Aufforderung, die Caesar aus Epirus an Antonius nach Italien richtet: *iam voce doloris utendum est, non ex aequo divisimus orbem: Epirum Caesarque tenet totusque senatus, Ausoniam tu solus habes.* Luc. 5, 494. *nú er mér mikil sótt í svá búnu ok æigi skiptum vér nú iafnt heiminum. Cesar ok aller aulldungarnir sitia nú í Epiro en þú hefer nú einn Rómaborg.* LXXI, 6; Caesar wagt dann die Fahrt über das Meer, um selbst zur Eile zu treiben. Die Schilderung des Seesturms ist zwar, wie schon oben bemerkt wurde, in der Übersetzung gekürzt, die Stimmung aber im ganzen festgehalten, dem Übersetzer standen hier gute nordische Ausdrücke zu Gebote (LXXI, 14 ff.), der Ton ist sogar an der folgenden Stelle gesteigert: *tantusne evertere . . . me superis labor est, parva quem puppe sedentem tam magno petiere mari?* Luc. 5, 654. *undrumz ek það, er goðunum verðr svá mikid fyrir að týna mér, er þau æsa allt hafgiálfr að mér, þar er ek sit á einum litlum báti.* LXXI, 15; *praecipites aderunt casus.* Luc. 5, 746. *því að ek sé, að skaupin hrapa nú miok.* LXXII, 5; *miles ut adverso Phoebi radiatus ab ictu descendens totos perfudit lumine colles.*

Luc. 7, 214. *nú fara menn Pompeii fram á vígvaulluna í sólarupprás. ok þá er sól rann upp ok tók að skína á vápn manna, þá tóku náliga allar hæðir að skína af skiolldum ok vápnum.* LXXX, 1; *summa caputque orbis.* Luc. 9, 123. *hið hæsta haufuð heimsins.* LXXXII, 2. vgl. Luc. 5, 686. LXXI, 22. *sanguine semiviri Magnum satiare tyranni.* Luc. 9, 152. *að þér seddið mína ræiði á blóði víkingsins.* LXXXIII, 2; Nachbildung einer Antithese: *olim vera fides Sulla Marioque receptis libertatis obit: Pompeio rebus adempto nunc et ficta perit.* Luc. 9, 204. *þá er þeir Sulla ok Marius dæilldu, fórst hið sanna ríki ok frelsi Rómaborgar. en nú er Pompeius er frá tekinn, fórst yfirbragð frelsissins.* LXXXIV, 11.

in classem cadit omne nemus. Luc. 1, 306. *ok hvert skógarkiarr er upphoggvit til skipagórðar.* G VIII 183, 16; *quis castra timenti nescit mixta foro, gladii cum triste micantes iudicium insolita trepidum cinxere corona atque auso medias perrumpere milite leges Pompeiana reum clauserunt signa Milonem?* Luc. 1, 319. *yðr er ok kunnigt, þá er menn skylldu dæma lóg sín í seálfri Rómaborg, hveria kórónu hann setti yfir dómandana. þat var skialldaðr herr ok alvápnaðr ok skylldi enginn þora at dæma annat en hann villdi.* 183, 30; *quod non victrices aquilas deponere iussus paruerim.* Luc. 1, 339. *at ek vil æigi kasta sigrmerki mínu niðr undir fætr mér.* 184, 14; *at illi arcano sacras reddit Cato pectore voces.* Luc. 2, 284. *þá segir Lucanus svá at Cato hugsaði lengi með sínu hinu helgazta briósti ok eptir þat mælti hann.* 189, 12; *me solum invadite ferro.* Luc. 2, 315. *sækit mik með hórðum vápnum.* 189, 26; in der folgenden Stelle bringt die Übersetzung einen Vergleich, der auf Mißverständnis beruht; der gegebene Ton ist beibehalten, auch der Name des Ganges, weil er den Lesern als Paradiesfluß bekannt war: *non satis est* ***muris*** *latebras quaesisse pavori? obstruitis campos fluviisque arcere paratis, ignavi? non si tumido me gurgite Ganges summoveat, stabit iam flumine Caesar in ullo post Rubiconis aquas.* Luc. 2, 494. *eigi þickir* ***músunum*** *enn ráð at flýia í holurnar. ok ætla þessir veslingar at veria oss árbackann ok steinbogann. enn þótt hér felli sú á i milli vár sem mest er í heiminum ok Ganges heitir, þá væri vęr betr til fallnir að sækia enn þeir at veria, ok með óngva munum vęr ána dveliaz, síðan mér fórum yfir Rubicon.* 191, 30; *Oceanumque vocans incerti stagna profundi.* Luc. 2, 571; *ok kveðz hann þar hafa farit yfir sióinn er fellr um heiminn allan, enn ek hyggr hann þar farit hafa yfir tiarnir þær er hann veit siálfr, hversu diúpar váro.* 193, 24; *pars mundi mihi nulla vacat; sed tota tenetur terra meis, quocumque iacet sub sole, tropaeis.* Luc. 2, 583. *ek hefir farit um allar hálfur heimsins ok haft sigr um alla iórð, hvar sem hón liggr undir sólinni.* 194, 4; *solus ab Hesperia non flexit lumina terra Magnus, dum patrios portus, dum littora*

numquam ad visus reditura suos tectumque cacumen nubibus et dubios cernit vanescere montis. Luc. 3, 4. *nema Pompeius einn: hann lá aptr á saxit ok horfði upp til landz ok meðan hin hæstu fioll váro æigi vótnut.* 195, 15. (Julia erscheint dem Pompeius drohend im Traum:) *nullum vestro vacuum sit tempus amori, sed teneat Caesarque dies et Julia noctes.* Luc. 3, 26. *enn hón* (Cornelia) *skal þín þó æigi nióta: faðir minn man angra þik um daginn, enn ek um nætrnar.* 195, 28; *me non Lethaeae, coniunx, oblivia ripae immemorem fecere tui.* Luc. 3, 28. *ongvar úminnisveigar hefir ek druckit í oðru lífi.* 195, 29; *compressum turba stetit omne cadaver.* Luc. 4, 787. *ok var svá mikil þróngin, at líkin náðu æigi at falla ok hné hverr at oðrum.* 206, 1; *eque tuo, quatiunt miserum cum classica mundum, surrexisse sinu.* Luc. 5, 751. *né vakna ór þínum faðmi við mikinn lúðragang, er náliga skelfr af aull iórð.* 212, 30; *ut primum cumulo crescente cadavera murum admovere solo.* Luc. 6, 180. *þá hlóð hann svá háfan valkóst* (die Übersetzung ist hier sehr frei). 214, 16; *viderat in crasso versantem sanguine membra.* Luc. 7, 605. *Iulius kom þar sem hann lá með útali sára ok flaut allr í blóði.* 223, 16; *o thalamis indigne meis.* Luc. 8, 95. *úmakligr minni sæng.* 227, 16; *truncusque vadosis huc illuc iactatur aquis.* Luc. 8, 698. *ok reiddi þar í lánni.* 232, 22; *ille deo plenus, tacita quem mente gerebat, effudit dignas adytis e pectore voces.* Luc. 9, 564. *Kato var fullr af guði ok hann mælti af hans krapti.* 237, 3; *hic, cui Romani spatium non sufficit orbis parvaque regna putet Tyriis cum Gadibus Indos, ceu puer inbellis, ceu captis femina muris, quaerit tuta domus.* Luc. 10, 456. Ohne die fremdartigen Namen und die Vergleiche: *ok sá hinn ríki ok hinn ágiæti Cæsar er sér lét æigi nægia allt Rómaríki, leitaði sér nú skióls í þetta hit litla hús er æigi saddiz áðr á hinu mesta ríki í heiminum.* 244, 24.

16. Zusätze. Steigerung.

Dem Recht der Kürzung und Abschwächung steht die Freiheit der Erweiterung und Steigerung gegenüber. Hier ist der Boden zwar sicherer, da die Abschreiber abgesehen von leicht erkennbaren kurzen Zusätzen für die Erweiterung nicht in Betracht kommen (ein solcher Zusatz ist z. B. *sem Roma var* XIII, 2); und doch kann man auch hier nur Tendenzen feststellen, ein Rest von Willkür bleibt zurück.

Der Übersetzer erklärt den Lesern Fremdartiges durch Zusätze (vgl. oben S. 183 ff.). *Phileni* (*það er girðzkt nafn*).

XXI, 4; *Quirites* (*þađ eru Rómveriar*) XXIV, 1. Schon oben ist darauf hingewiesen, daß bei Truppenteilen Stärkeangaben hinzugefügt sind (S. 188), militärische Einrichtungen, Belagerungswerkzeuge u. a. vom Übersetzer erklärt werden. Geographische Zusätze: *Africa* (*en vér kaullum Serkland*). LXVIII, 3; *Numidia* (*þat er vestr í Africa ok kallaz Serkland hit mikla*). G VIII 108, 5. *ađ landi því er Lybia heitir* (*þađ er í Africa*). LXVIII, 2. Alle diese Zusätze sind nicht in die Erzählung organisch eingefügt, sie stehen gewissermaßen neben dem Text, z. T. willkürlich und ohne ratio, nicht beim ersten Vorkommen des zu erklärenden Wortes. Im Text selbst ist es vor allem das Streben nach Deutlichkeit, Vollständigkeit, geschlossener Verbindung, nach Motivierung und Überleitung, das zur Erweiterung führt. Besonders ist auch zu beachten, daß im nordischen Erzählungsstil gewisse formelhafte Verbindungen sich entwickelt haben, die vom Übersetzer eingeschoben werden. Auch hier gebe ich nur eine Auswahl der Beispiele:

at G. Memmius advocata contione, quamquam regi infesta plebes erat. Iug. 33, 3. *þá stefnir þing Gaius Memmius ok þar kómu aller aulldungar ok allr lýđr ok er aull alþýđan ræiđ Iugurthe.* II, 3; *dedita Cirta et Adherbale interfecto profugus ex patria abierat.* Iug. 35, 1. *hann hafđi veriđ međ Adherbal ok komiz undan í Cirta, þá er konungr fell, ok fariđ siđan til Rómveria ok var þar vel halldinn.* III, 1; *ac maxume occulte.* Iug. 35, 4. *ađ sem læiniligaz yrđi þetta gort svá ađ Iugurtha yrđi æigi berr.* III, 5; *indicium profitetur.* Iug. 35, 6. *hann segir allt þađ er hann væit ok kennir Bomilcari.* III, 7; *Albinus Aulo fratre in castris pro praetore relicto Romam decessit.* Iug. 36, 4. *þá ferr Albinus til Rómaborgar svá sem skullda bar honum til, en setr eptir yfir herinn til stiórnar Aulum bróđur sinn.* III, 15; *tamen se memorem humanarum rerum.* 38, 9; *en æigi ađ siđr, þó ađ vér æigim nú allz kosti viđ yđr, vil ek giora mannliga.* IV, 14; *item qui de pace aut bello cum hostibus pactiones fecissent.* Iug. 40, 1. *eđa hverir sættirnar hefđi gort i friđinum eđa hverir undan hefđi skoriz i orrostonni.* VI, 1, das letzte Satzglied ist aus *bello* entwickelt; *ceterum re bellum asperrumum erat, urbs maxuma alienata.* Iug. 48, 1. *en nú mun snaurp orrosta fyrir hendi ok hann sér, ađ æigi má*

n ú d v e l i a f y r i r þ v í að hin bezta borg hans er nú tekin. VIII, 13; ein Satz in die Erzählung eingeschoben: *þá ferr Rutilius fram til árinnar svá sem honum var boðið.* X, 5, (Iug. 50, 1); *flýði ok konungr sem aðrir.* XIX, 11 (Iug. 74, 3); *um þetta var mart talað.* XXXIII, 13 (Iug. 102, 14); *ok var Marius í þessi ferð um hríð.* XXXIV, 1 (Iug. 103, 1); *nú fara sendimenn aptr til Marium.* XXXV, 6 (Iug. 104, 4); ausdrucksvoller Schluß einer direkten Rede LXVI, 12, s. den Komm.; *quod socero bellum praeter civile reliqui?* Lucan 2, 595 (Schluß einer Rede des Pompejus). *ok nú veit ek æigi, hvat ek hefir þat leift mági mínum Julio, at hann megi sigr vinna á mér, útan hann sigriz nú í þersi orrosto er hann ætlar nú at eiga með mik afgamlan ok með borgarmenn sína.* G VIII 194, 10. *subvenire suis, hostibus dubiis instare, quos firmos cognoverat eminus pugnando retinere.* Iug. 51, 5. *studdi sínar svæitir. e n R ó m v e r i a r v i s s u æ i g i, h v a r h a n n m u n d i f r a m k o m a, því að þá er hann sá fast standa, skaut hann a hina en gekk þæim nær er hopuðu.* X, 16; *dein propere cognitis insidiis ad regem pergit.* Iug. 71, 4. *ok er hann skilr, að á vóro svikræði við konung, þa ferr hann þegar á hans fund ok s e g i r h o n u m a l l t þ e t t a.* XVIII, 9; *uti certe die legati domo proficiscerentur.* Iug. 79, 4. *en á var kveðið glauggt um stund ok um stað, hvernveg þæir skylldu fara ok iafnsnimma.* XXI, 3 (der Übersetzer will deutlich machen, daß die Bedingungen des Wettstreits genau verabredet werden); *tandem in castellum perveniunt, desertum ab ea parte, quod omnes, sicut aliis diebus, advorsum hostis aderant.* Iug. 94, 3. *kómu þæir á kastalann ok siá kastala auðan af maunnum nema þar er þæir veria vígin — en þ æ i r s k y l l d u þ e g a r g i o r a m a n n t i l M a r i u m e r þ æ i r v æ r i u p p k o m n i r.* XXVIII, 14 (der Zusatz leitet zum folgenden über); *illis pro salute certantibus, repente ad tergo signa canere.* Iug. 94, 5. *en Numide veria líf sitt ok frelsi o k m e g u l i t t u m s i á z, en vávæifliga hæyra þæir á bak sér, að lúðrar þióta.* XXVIII, 17; *quinque delegit, quorum et fides cognita et ingenia validissuma erant: eos ad Marium . . . ire iubet.* Iug. 103, 2. *hæimtir nú þá til ráðagiorðar er hann væit sér trúazta o k e k k i f é h a f a þ e g i ð a f I u g u r t h a ok vitraztir vóru. e n þ e s s i r f ý s a a ð s æ t t a z o k þ e t t a r á ð t e k r h a n n ok velr til V menn, v i n i s í n a, ok sendir til Marium.* XXXIV, 2; *pauci ferocius decernunt, scilicet ignari rerum humanarum.* Iug. 104, 2. *eru þæir sumir ok fáir, a ð þ a ð s ý n d i z a ð n æ i t a e n h e r i a á r í k i B o c c h i. þesser vóru grimmir ok kunnu æigi það siá, hvernig manna viðskiptin fara.* XXXV, 3; *neu Iugurthae legatum pertimesceret quo res communis licentius gereretur.* Iug. 108, 2. Der Übersetzer sucht den Sinn deutlich zu machen: *hann segir, að aull ráðagiorð er þæim hægri, meðan siá maðr er þar. þ v í a ð I u g u r t h a, s e g i r h a n n, b i ð r í s a m a*

stađ þess er siá kemr til hans ok kann honum segia slíkt er hann verđr víss af várum ráđum. XXXVII, 3; *timens privignum adultum aetate.* Cat. 15, 2. *ok fann þađ mest til, ađ Catilina átti son frumvaxta: uggđi hón, ađ sá mundi henni verđa úmiúkr eđa hennar baurnum.* XLIII, 3; vor den Text des Briefes, den Lentulus zu Catilina schickt, stellt der Übersetzer: *fyrst kveđiusending ok þá þetta.* L, 18 (Cat. 44, 5); in der Geschichte von Manlius Torquatus, auf die Cato hinweist (Cat. 52, 30) sucht der Übersetzer zu motivieren, warum der Feldherr das Verbot erlassen hatte: *þá er hann brá orrosto eptir sidveniu haufđingia ok laugum, þá skylldi æingi hans mađr lengr beriaz.* LII, 2; bei der Umsetzung der Poesie in Prosa ergab sich die Notwendigkeit, die sprunghafte Vorwärtsbewegung in ruhigen Schritt zu verwandeln; dazu dienen die motivierenden Zusätze und Überleitungen; ich begnüge mich hier damit, auf den Kommentar zu verweisen.

In der Schilderung der Kämpfe, überhaupt militärischer Vorgänge und Erscheinungen, fließen typische Worte und Wendungen aus der nordischen Prosa wie von selbst zu; dadurch entsteht oft Steigerung und Erweiterung, doch zeigt der Übersetzer auch sonst eine besondere Anteilnahme bei kriegerisohen Scenen.

Eine rechte, rangierte Feldschlacht heißt ‚königliche‘ *orrosta: pugna latrocinio magis quam proelio similis fieri.* Iug. 97, 5. *ok varđ þessi fundr þí líkari þá sem verđr þá er illmenni er sótt en konungligri orrosto.* XXX, 5; Ausmalung: *nox atque praeda castrorum hostis, quo minus victoria uterentur, remorata sunt.* Iug. 38, 8. *en fyrir því ađ myrkt var ok því auđru ađ herinn slóz í ađ ræna herbúđirnar, varđ minna mannfalliđ ok verr rekinn flóttinn ok minni sigrinn.* IV, 13; *Numidae tantum modo remorati, dum in elephantis auxilium putant, postquam eos inpeditos ramis arborum atque ita disiectos circumveniri vident, fugam faciunt.* Iug. 53, 3. *nú verđa þæir sæinni í athlaupinu Numide menn er međ fílana fóru ok varđ fílunum æigi saman komiđ sem þurfti, því ađ skógrinn bannađi þæim, en Numidiemenn þóttuz þar æiga allt traust er þæir vóru, en fílarnir hvorfuđu í skóginum ok miog dræift. þá þysia Rómveriar þar ađ, en þæir Numidiemenn er fyrst haufđu fram laupiđ taka ađ flýia.* XI, 4. Die ganze vorhergehende und folgende Schilderung der Schlacht ist vortrefflich wiedergegeben. *equites peditesque repente signo dato.* Iug. 69, 2. *nú taka riddarar Metelli ađ blása í lúđra sína ok setia upp merkin ok þæysa áræiđina.* XVII, 17; vgl XXX, 4. Belagerung

der Bergfestung: *en sumir hlóðu griótenu undir fætr þæim ok þoka þæir svá upp í bergið.* XXVIII, 15 (zur Schilderung des Angriffes vom Übersetzer hinzugefügt. Iug. 94, 3); *maledicere Romanis ac Mario vecordiam obiectare.* Iug. 94, 4. *baulvuðu Mario ok Rómverium ok kaulluðu þá hæimska af dul sinni, er þæir ætluðuz slikt fyrir, er þæir máttu æigi á læið koma, að vinna kastalann.* XXVIII, 16; Brandstiftung und Überfall von den Catilinariern geplant: *Statilius et Gabinius uti cum magna manu duodecim simul oportuna loca urbis incendent, quo tumultu facilior aditus ad consulem . . . fieret.* Cat. 43,2. *Statilius Gabinius* (s. oben S. 156) *hét maðr er hafa skylldi lið mikið ok fara þá nótt saumu um borgina ok leggia elld í hús í XII stauðum þæim er áðr var á kveðit: en þá er elldrinn brenndi húsin ok borgarlýðrinn kiæmi til að slaukkva elldinn ok þyssinn væri sem mestr, þá skylldi sá maðr er hét Cethegus væita atgaungu Tullio.* L, 3; auch in den folgenden Sätzen, die sich auf den Plan der Verschwörer beziehen, ist der Verfasser sehr ausführlich. *postquam ad id loci legati cum Vulturcio venere et simul utrimque clamor exortus est.* Cat. 45, 3. *en er Allobroges koma til brúarinnar með Vulturcio, þá laupa fram rómverskir riddarar alvápnaðir með herópi. Allobroges æpa í mót.* LI, 3; mit großer Liebe ist der letzte Kampf des Catilina behandelt, vgl. besonders LXI, 7 ff. (Cat. 60, 5). Die Bürger von Massilia besetzen die Mauern, als Caesar heranrückt: *tunc moenia clausa conspicit et densa iuvenum vallata corona.* Luc. 3, 373. *nú kemr Julius að borginni með her sinn ok sér, að aptr eru lokin aull borgarhlið, en korónu þykkva ok fagra af skiolldum ok sverðum, hiálmum ok brynium umhverfis borgina á veggium ok vígskaurðum.* LXIV, 1; *perdidit ensis* (das stumpf geworden ist) *opus, frangit sine volnere membra.* Luc. 6, 188; *enn þó hió hann svá fast til, at holldit morknaði en beinin brotnaðu fyrir hǫggum hans.* G VIII 214, 18; *volnera pars optat, pars terrae figere tela ac puras servare manus.* Luc. 7, 486. *sumir villdu menn drepa, enn sumir villdu veria sik víti ok gera ǫngum manni mein* o k f e l l þ v i f á t t m a n n a í s k o t h r í ð i n n i. G VIII 222, 3. Nachdem der Sieg über Pompeius entschieden ist, fügt der Übersetzer ein: *þá lét hann blása ok hepta herinn.* G VIII 225, 2 (Luc. 7, 728). Bei allen diesen Erweiterungen, Ausmalungen und Zusätzen bleibt der Übersetser durchaus innerhalb der Vorstellungen des Berichtes seiner Vorlage. In der jüngeren Bearbeitung zeigen sich schon Spuren einer Fortbildung ins phantastische, übertriebene. Dabei verschwinden die besonderen Züge, die der Übersetzer der Vorlage entnommen hat. Man vergl. z. B. die Übersetzung von Iug. 101 in G VIII (151, 12 ff.) mit der älteren Fassung (XXXII); *þar mátti seá mǫrg stór hǫgg er þessi hinn ungi maðr Sulla veitir ok hans kompánar.* 151, 14; (Iugurtha) *hǫggr niðr á ij hendr menn ok hesta.* 151, 27; er



flieht nur *sakir mædi* (152, 16). Am Schluß des Kap. ist schon in der älteren Fassung eine Steigerung bemerkbar, in G VIII wird sie zur Übertreibung: *tum spectaculum horribile in campis patentibus: sequi fugere, occidi capi: equi atque viri adflicti, ac multi volneribus acceptis neque fugere posse neque quietem pati, niti modo ac statim concidere: postremo omnia, qua visus erat, constrata telis armis cadaveribus, et inter ea humus infecta sanguine. þar mátti þá siá mart ógurligt á víđum velli: sumir vóru drepnir í flóttanum, sumir handteknir. bæđi váru drepnir menn ok hestar ok margir svá særđir, ađ æigi máttu renna, en þæir er móti stóđu vóru skiótt drepnir ok aller vellirnir sem auga mátti yfir renna vóru þaktir af vápnum ok manna hræum ok flutu i blóđi.* XXXII, 9. *þar varđ svá mikit mannfall, at á XXX mílna var svá þakit af manna búkum, at hvergi mátti á berri iórđu ganga. enn allir dalir váro fullir af mannablóđi . . . Marius tók nú mikit herfang í gulli ok gripum ok góđum vápnum.* 152, 17; die Erwähnung der kostbaren Beute ist typisch: *arma et signa militaria pleraque capta.* Iug. 99, 3. *en merki ok annađ riddarligt skraut var tekiđ.* XXX, 15. *Marius tók þar mikit herfang í gulli ok silfri ok fásénum dýrgripum.* G VIII 150, 23. Vgl. 149, 9. Veränderung der ursprünglichen Fassung ins Gegenteil durch typische Wendung: *fengo Rómveriar þar ekki herfang en tóku kastalann.* XIX, 27. *fær hann þar hit mesta herfang.* G VIII 144, 16 (*praeda omnis ab perfugis conrupta.* Iug. 76, 5). Ein solcher Zusatz über die Beute findet sich einmal auch in G IX: *tóku þeir síđan vápn þeira ok fiárluti.* LXVII, 25; der Übersetzer verschweigt, daß die Gefallenen von den Siegern verbrannt werden. Luc. 4, 571.

Auch an vielen andern Stellen ist es nicht das Streben nach Deutlichkeit, das zur Erweiterung oder Steigerung führt, sondern das durch nicht immer erkennbare Umstände erweckte Interesse des Übersetzers; Steigerung durch Sinnlichkeit des Ausdrucks: *denique omnia temptando socium sibi adiungit.* Iug. 70, 2. *en er þessi vélrædi óxu honum í augu, tók hann sér fulltingsmann.* XVIII, 2. Schilderung der Bergfestung: *erat inter ceteram planitiem mons saxeus, mediocri castello satis patens, in inmensum editus, uno perangusto aditu relicto.* Iug. 92, 5. *fiall hátt ok vegghamrar umhverfis, en sléttir veller um útan ok var svá mikiđ vígi æitt saman fialliđ sem hinir sterkuztu kastalar, því ađ þađ var furđuliga hátt fiall: svá vóru hamrarnir vaxnir sem settir steinveggir en þraung gatan upp á bergiđ.* XXVIII, 1; die Steineiche über dem Abgrund: *et forte in eo loco grandis ilex coaluerat inter saxa, paulum modo prona, deinde flexa atque aucta in altitudinem.* Iug. 93, 4. *þá sér hann í æinum stađ millum stæinanna hvar tré þađ stóđ er ilex hæitir, mikiđ ok kvislótt, lúta sumar limarnar niđr, sumar út af, sumar upp ok bræidduz víđa um fliárnar, vóru su-*

mar grænar ok sumar fyrndar. XXVIII, 7. Wenn die Flüsse sich weigern wollten, ins Meer zu fließen, sagt Caesar, *non magis ablatis umquam descenderit aequor, quam nunc crescit, aquis.* Luc. 5, 338. Der Übersetzer macht den hübschen Zusatz: *en þær* (árnar) *mundu æigi vita, hvađ þær skylldu viđ sik giora.* LXX, 12. *ipse furentis dux tenuit gladios.* Luc. 6, 300. *þá stauđvađi Pompeius siálfr liđ sitt, ađ æigi væri ađ gengiđ þar sem Julius siálfr stóđ međ sína sveit.* LXXV, 6; *medias praeceps tunc fertur in undas.* Luc. 9, 122. *hann fór þegar á mót skipinu ok kallađi á bróđur sinn er hann sá standa á þilium frammi ok mælti.* LXXXII, 1; *ut visa est lacrimis exhausta solutas in voltus effusa comas Cornelia puppe egrediens.* Luc. 9, 171. *er menn sá Corneliam læidda af skipi ok svá fólva, ađ æigi mátti siá mannzlit í andlitinu, ok hafđi laust háriđ.* LXXXIV, 2.

Der Übersetzer hat im Sallust niemals Schluß eines Kapitel und Anfang eines nächsten in einem Satzgliede verbunden (vgl. den Komm. zu 13, 25); die Kapiteleinteilung der lat. Vorlage ist zwar in unserer hs. nicht beibehalten, vielmehr werden gewöhnlich mehrere Sallustkapitel zu einem nordischen zusammengefaßt, aber es ist zu beachten, daß unter 54 nordischen Kapitelanfängen nur 16 sind, in denen nicht auch im lat. ein Kapitel beginnt. Öfters wird die Übersetzung am Schluß eines latein. Kapitels breiter (vgl. Meißner, Strengleikar 244 ff):

eique timido et ex conscientia diffidenti rebus suis persuadet, quoniam se populo Romano dedisset, ne vim quam misericordiam eius experiri mallet. privatim praeterea fidem suam interponit, quam ille non minoris quam publicam ducebat: talis ea tempestate fama de Cassio erat. Iug. 32, 5. *Cassius bađ hann hræđa æigi ferđina ok kvađ honum betra ađ ræyna miskunn Rómveria en afla þæira ok sagđi, ađ aull alþýđa i Rómaborg hafđi sína trú til gefiđ, ađ þú skalt í griđum fara. ek sel þér ok þar til mína trú er sumum mun æigi þikkia verđ minna en alþýđu trú. svá var Cassius frægr í þenna tíma.* I, 15; zur Erweiterung tritt hier verstärkend der Übergang in direkte Rede. *nam in Iugurtha tantus dolus tantaque peritia locorum et militiae erat ut absens an praesens, pacem an bellum gerens, perniciosior esset in incerto haberetur.* Iug. 46, 8. *en međ Iugurtha var svá mikil slægđ, ađ æingi vissi, viđ hveriu hann bióz, hvárt hann mundi vilia tryggr vera til friđarins eđa mundi hann vilia ræyndar orrosto, ok æigi vissu þæir, hvárt þæim var skađsamara: honum vóru stađirnir aller kunnir*

enda var hann hinn kiænsti í orrosto: vissu þæir æigi, hvárt hann var þæim hættari, þá er hann var nær eða fiarri. VIII, 8; mit Verwendung dir. Rede: *ita numero priores, si ab persequendo hostis deterrere nequiverant, disiectos ab tergo aut lateribus circumveniebant: sin oportunior fugae collis quam campi fuerat, ea vero consueti Numidarum equi facile inter virgulta evadere, nostros asperitas et insolentia loci retinebat.* Iug. 50,6; was der Übersetzer nicht als Worte des Iugurtha geben kann, ist mit *segir Sallustius* als Meinung des Schriftstellers über die Erzählung erhoben und bildet den Schluß des Kapitels: *vér erum æigi færi, sagði Iugurtha, ok hvar sem þæir flýia æigi ok taka við, læitum þá á aðra hlið eða þar er naukkurr dræifiz frá. en ef vér þurfum að flýia, þá er iafngott í fiallið ok á hálsinn eða á sléttuna, því að hestar várir kunnu vel að renna um hrísin. — en vára menn, segir Sallustius, stauðvaði það að reka flóttann, að illt var yfirfarar ok oss úkunnikt.* X, 10; sehr stark ist die Verbreiterung am Schluß von Iug. 91; nach der Eroberung und Zerstörung der Stadt Capsa, in der die ganze männliche Bevölkerung von den Römern niedergemacht wird: *id facinus contra ius belli non avaritia neque scelere consulis admissum, set quia locus Iugurthae oportunus, nobis aditu difficilis, genus hominum mobile infidum, neque beneficio neque metu coercitum.* Iug. 91, 7. *þetta verk var ekki gort að siðveniu Rómveria ok æigi giorði Marius fyrir ágirni sakir eða glæpsku: það bar til, að staðrinn þótti þæim Iugurthe mundu vera hagfelldr, ef hann settiz í, því að þetta mannfolk var útryggt ok sviklynt, en úkunnikt var það áðr Rómverium, hvárt þæir vóru góðer eða illir ok enn það, að þessi staðr mundi torunninn, ef hann hefði halldinn verið með vizku eða viðrbúnaði.* XXVI, 24. *dein copia facta animus barbari ab amicis flexus, quos Iugurtha cognita legatione Sullae et Manli, metuens id quod parabatur, donis conruperat.* Iug. 102, 15. *en er Iugurtha varð þess varr, að Rómveria haufðingiar vóru komnir til Bocchum, þá uggði hann, að þæir mundu, sem var, við hann búa svikræði ok hvatti fram sína vini bæði með orðum ok fégiaufum þá er miaug vóru kiærir Boccho konungi, að þæir skylldu niðr slá friðargiorð millum konungs ok Rómveria, ok þæir saumu sneru hug konungs frá þessu fyrst að sinni.* XXXIII, 14; vgl. noch V, 5 (Schluß von Iug. 39); XV, 5 (Schluß von Iug. 61). XXII, 11 (Schluß von Iug. 81); XXII, 14. 15 (Schluß von Iug. 82); L, 7—10 (Schluß von Cat. 43); LVI, 3 ff. (Schluß von Cat. 56). Es ist anzunehmen, daß dort, wo eine solche Ausbreitung stattfand, auch in der nordischen Übersetzung ursprünglich das Kapitel geschlossen hat.

17. Umstellungen.

Mittelalterliche Übersetzer nehmen sich die Freiheit, die Satzelemente der Vorlage umzustellen, ja die Ordnung der Sätze selbst zn verändern; das geschieht in unbefangener Lässigkeit, bestimmte Absichten können natürlich dabei mitwirken: vor allem die Rücksicht auf heimische Satz- und Erzählungsform und das Streben nach Deutlichkeit. Von diesem allgemeinen Rechte des Mittelalters macht unser Übersetzer nur mäßigen Gebrauch. Ein Teil der Umstellungen ist bedingt durch die Zerlegung lateinischer Perioden, die nicht nachgebildet werden konnten, oder durch besondere Züge des nordischen Prosastils, z. B. die sagamäßige Einführung von Personen (vgl. unt. Abschn. 19). Es wäre eine müßige Arbeit, überall nach Motiven zu suchen: denn hier ist die Grenze zwischen Laune und Absicht nicht mit Sicherheit zu ziehen, auch nicht, wenn man den Lucanteil unberücksichtigt läßt, wo das Verhältnis zur Vorlage ein loseres sein mußte: hier ordnet der Übersetzer die ausgewählten Sätze und Satzglieder oft ganz frei. Man kann nur im allgemeinen sagen: der Übersetzer ist zurückhaltend, er respectiert seine Vorlage, in weit höherem Maße, als es im Mittelalter üblich ist; die Umstellungen zerstören den Zusammenhang nicht, bisweilen gelingt es ihm auch eine besondere Wirkung damit zu erzielen. An manchen Stellen führt ihn ein gewisser pedantischer Ordnungssinn zur Umstellung.

18. Änderungen und Missverständnisse.

Ob eine absichtliche Änderung oder ein Mißverständnis vorliegt, ist nicht in allen Fällen zu entscheiden. Bei der Umbildung der rhetorisch-poetischen Elemente mußte in vielen Fällen auch der Sinn geändert werden. Aber der Übersetzer nimmt sich überhaupt die Freiheit, Schwierigkeiten auszuweichen. Man vergleiche z. B. die genau übertragenen Reden. Er ersetzt prägnante, rhe-

torisch zugespitzte Sätze, Paradoxien durch einfachen Vortrag, wobei bisweilen ganz andre Gedanken herauskommen. Die Rücksicht auf die Verständlichkeit des Zusammenhanges kann den Übersetzer auch in der Erzählung dazu führen, die Sache etwas anders darzustellen, als sie in der Vorlage behandelt ist, das Licht anders zu verteilen. Bei der Treue, mit der der Übersetzer im allgemeinen der Erzählung (im Sallustteil) folgt, sind die wenigen Abweichungen, die aus persönlicher Anteilnahme oder aus lebhafter Anschauung hervorgehen, besonders bemerkenswert, vgl. z. B. Cat. 60,5. LXI,7 (Catilinas Tapferkeit in der Schlacht).

Im Lucanteil ist eine durchgehende Tendenz deutlich zu erkennen. Der Übersetzer übernimmt nicht die politische Meinung des Lucan, nicht die Parteilichkeit für Pompeius und den fanatischen Haß gegen Caesar; auch wo Ausbrüche dieses Hasses in der Übersetzung stehen, sind sie gemildert: überdies hat der Übersetzer sie durch *Lucanus segir* eingeleitet und dadurch als fremde Meinung bezeichnet. In dieser Hinneigung zu Caesar steht der Übersetzer unter der Gewalt mittelalterlicher Tradition, Caesar repräsentiert ihm die Majestät des römischen Kaisertums, die für das Mittelalter eine lebendige Kraft ist. Daß Caesar als erster Römer mit den Germanen kämpft (die Cimbri sieht der Übersetzer nicht als Germanen an), macht ihn sympathisch; die Teilnahme der Germanen an seinem Kampf gegen Pompeius wird geflissentlich hervorgehoben. Der Abschnitt, in dem die Kämpfe Caesars jenseits der Alpen geschildert werden, ist nur in G VIII erhalten (179, 24 ff.). Caesar zieht über Mundiufiall nach Saxland und Frakkland. Sein Hauptgegner ist Dikon, jarl von Sváfaraland[1]), der sich einen großen Teil von Saxland und Vindland unterworfen hat. Gíslason denkt an Divico; bei der ungeheuerlichen

---

1) Vgl. schol. zu Lucan 1,256 (*furoris Teutonici*): *Teutonici etiam invaserunt sub quodam principe Suevorum.*

Entstellung mancher Namen in G VIII sind wir berechtigt, Ariovist hinter Dikon zu vermuten, auf den die Angaben besser passen. Die Sachsen werden vom Übersetzer auch sonst hervorgehoben, selbst gegen den Text der Vorlage. Caesars Soldaten machen ihm Vorwürfe: *partem tibi Gallia nostri eripuit, partem duris Hispania bellis.* Lucan 5, 264. *várt lid̄ er sumt fallid̄ í Saxlandi, sumt í Spáne.* LXX, 4; *quid iuvat arctois Rhodano Rhenoque subactis?* Luc. 5, 268. *hvert verkkaup hofum vér fyrir þad̄, er vér haufum barz í Saxlandi med̄ þér?* ib.; *quid? si mihi, signa iacerent Marte sub adverso, ruerentque in terga feroces Gallorum populi?* Luc. 1, 307. *eda hversu mundi med̄ mik gert, ef oss hefd̄i þungt fallit, ok fœri Saxaherr nord̄an med̄ ofrefli úfrid̄ar?* G VIII 183, 18; Pompeius spricht vom Heere Caesars: *Gallica per gelidas rabies effunditur Alpes.* Luc. 2, 535. *nú er kominn Saxaherr nord̄an um fiall.* 193, 1; *castrorum in plebe merebat ante feras Rhodani gentes.* Luc. 6, 144. *þá er Iulius bard̄iz í Saxlandi.* 214, 8.

Die folgenden Stellen mögen zeigen, wie sich der Übersetzer gegenüber der Parteinahme des Lucan verhält. Charakteristisch sind vor allem die Kürzungen, die der Übersetzer vornimmt, wenn Lucan in Betrachtungen und Declamationen aller Art gegen Caesar und seine Anhänger oder für Pompeius und seine Gefolgschaft sich einsetzt. Sie sind so zahlreich, daß sich eine Aufzählung erübrigt. Dadurch, daß die ganze Darstellung im Nordischen die tendenziöse Färbung verloren hat, sind viele kleine charakteristische Züge aufgegeben worden: das ist überhaupt die durchgreifendste Änderung, durch die oft Satz für Satz von der Vorlage abgerückt wird.

Lucan belobt die Massilioten, weil sie im allgemeinen Abfall treu zu Pompeius halten: *Phocais in dubiis ausa est servare iuventus non Graia levitate fidem signataque iura et causas, non fata, sequi.* Luc. 3, 301. Im Nordischen steht nur: *stefndi hann fyrst til borgar bœirar í Marsiliam* (der Übersetzer hält das für ein Land) *er Phocais*

heiter ok var hin sterkazta ađ veggium ok ađ liđi. LXIII, 13. Ebenso fehlen die lobenden Verse III, 388—394. LXIV, 3. Die meuternden Soldaten Caesars sprechen: *liceat discedere, Caesar, a rabie scelerum.* Luc. 5, 261. *vér vilium þiggia lœyfi til þess ađ skiliaz viđ þessi vandræđi.* LXX, 3; Caesar läßt sich in dem von den Pompejanern verlassenen Rom zum Consul und Dictator ernennen; für die zornigen Verse Luc. 5, 381—399 tritt ruhige Erzählung ein: *ipse petit trepidam tutus sine milite Romam iam doctam servire togae populoque precanti scilicet indulgens summum dictator honorem contigit et laetos fecit se consule fastos.* 5, 381—384. *en hann siálfr ríđr til Rómaborgar međ litlu liđi ok var þar giórr dictator ok consul af því liđi er þar var til.* LXX, 19; Lucan beklagt den sterbenden Scaeva, weil er seine Tapferkeit in den Dienst eines schlechten Herrn gestellt hat: *non tu bellorum spoliis ornare Tonantis templa potes, non tu laetis ululare triumphis. infelix, quanta dominum virtute parasti.* Luc. 6, 260. Der Übersetzer läßt Caesar an das Lager des Sterbenden treten und legt dem Feldherrn die Verse in den Mund, deren Sinn geschickt verändert wird: *ok þá mælti Iulius: mikill harmr er þađ, enn sterkazti Sceva, er þú mátt œigi prýđa hofin međ þinu fengi ok œigi nióta sigrs međ þinum lánardrottni svá sem þú vart ágiœtliga viliađr.* LXXIV, 3; LXXVI, 1 ff. ist eine feindselige Betrachtung Lucans übernommen, wenigstens in den ersten Versen. Aber der Übersetzer gibt eben eine fremde Meinung wieder (man beachte das *kallar*) und mildert den Ausdruck: *felix ac libera legum, Roma, fores iurisque tui, vicisset in illo si tibi Sulla loco. dolet heu, semperque dolebit, quod scelerum, Caesar, prodest tibi summa tuorum, cum genero pugnasse pio.* 6, 301. *en Lucanus ræđir svá um þenna fund: hér mundi nú, segir hann, hafa lok á falliđ um þenna ófriđ í Rómaborg ok laugin siálf mundu náđ hafa sínu fullu frelsi, ef Sulla hin ríki, fóstri Pompeii, hefđi þenna sigr fengiđ. kallar Lucanus þađ stórligan harm, er Iulius međ sitt ofrkapp* (G VIII 216, 5 hat allerdings: *međr ofrkapp sitt ok glœpi*) *skylldi eiga þessa dœilu viđ mág sinn svá milldan ok miskunnsaman.* Ein ähnlicher Fall liegt LXXIX, 3 vor: *at tu, quos scelerum superos, quas rite vocasti Eumenidas, Caesar? Stygii quae numina regni infernumque nefas et mersos nocte furores?* Luc. 7, 168. *en Lucanus kallar á því líkendi, ađ Iulius mun nú blótađ hafa helvítisguđin til sigrs sér svá marga góđa menn sem hann drap í þessum bardaga saklausa.* Lucan läßt Caesar in der Rede, die er vor der Schlacht von Pharsalus hält, schuldbewußt erscheinen: seine Soldaten haben das Vaterland mit Schwert und Brand heimgesucht; in der Schlacht können sie die Schuld büßen, denn der Erfolg wird entscheiden, wer schuldig (*nocens*) und wer unschuldig ist: *haec, fato quae teste probet, quis iustius arma sumpserit, haec acies victum fac-*

tura nocentem est. si pro me patriam ferro flammisque petistis, nunc pugnate truces gladiosque exsolvite culpa. nulla manus belli mutato iudice pura est. Luc. 7, 259. In der Übersetzung ist diese Vorstellung gemildert: *nú mun rœyna, hvárir vér berum sannara mál til, þvi að þeir munu sekir ganga er sigradir verða. en ér kváðuz fyrir minar sakir sækia fóstriaurðina með vápnum ok elldi: beriz nú hart þá ok lœysið nú af hendi þenna bardaga. aungum manni verðr að sóma bardaginn þeim er þá skipter hamingiunni.* LXXXI, 4.

Ich weise noch auf einige Stellen in G VIII hin: die Entscheidung der Schlacht von Pharsalus tritt ein, sobald Caesar das Centrum des Feindes, den senatorischen Kern des pompeianischen Heeres angreift. Römer stehen hier gegen Römer, und Lucan erhebt eine wilde Anklage gegen ihn, er schildert ihn als blutgierigen Dämon, der die Seinen zum Bruderkampfe antreibt (7, 551 ff.). Der Übersetzer stellt sich ganz auf Caesars Seite, für ihn ist er nur der eifrige, strenge und dabei sorgsame Feldherr; die einzelnen Züge sind der Vorlage entnommen, aber jede Feindseligkeit gegen Caesar ist verschwunden, ein Vers in merkwürdiger Weise umgebildet (222, 24): *Iulius eggiar nú enn herinn ákafliga ok tókz þar hinn hardazti bardagi. Iulius lét ok fá vápn sinum maunnum sem þeir þurftu (ipse manu subicit gladios ac tela ministrat.* 7, 574). *enn þeir sem honum þóttu ægi svá beriaz sem hann villdi, þá laust hann þá með spiótzhalanum (inpellit terga suorum, verbere conversae cessantis excitat hastae.* 7, 576). *þat fylgdi ok, ef hans maunnum vard mein at blóðrás ok kom hann til, þá hvelfði hann yfir hendi sinni ok stöðvadiz þegar* (hier also stillt Caesar durch Zauber das Blut bei seinen verwundeten Soldaten; im Lucan preßt er die Wunden der hingestreckten Feinde, um sie zu töten: *volnera multorum totum fusura cruorem opposita premit ipse manu.* 7, 566; ob der Übersetzer hier absichtlich zu Gunsten Caesars geändert oder den Vers einfach nicht verstanden hat, bleibt freilich zweifelhaft). Nach der Schlacht läßt Caesar die gefallenen Römer, natürlich auch die des feindlichen Heeres, verbrennen, die Ausländer bleiben liegen: *allan þann hinn rómverska val lét hann brenna eptir sið Rómveria ok lét siðan iarða bein ok ösku, enn at annarra manna likömum gaf hann öngvan gaum ok lét hvárki grafa þá né brenna.* 225, 23. In der Vorlage ist von einer Scheidung nicht die Rede, alle Feinde bleiben unbestattet liegen.

Ich gebe nun eine Auswahl von Stellen, an denen Veränderungen anderer Art vorgenommen sind. Man beachte besonders, wie gewandt gelegentlich der Übersetzer den Wortlaut der Vorlage benutzt, um einen andern Sinn daran zu knüpfen, vgl. z. B. Iug. 31, 21. I, 4;



Cat. 37, 9. XLVII, 8; Luc. 3, 151. LXIII, 7; Luc. 5, 739. LXXII, 3.

consul (Albinus) *inpeditus a tribunis plebis ne quas paraverat copias secum portaret, paucis diebus in Africam proficiscitur.* Iug. 39, 4. Die Tribunen verweigern dem unfähigen Consul die Unterstützung, der Übersetzer deutet das so, daß sie vor allem Eile für nötig halten: *nú vilia haufđingiar lýđsins, ađ hann hafi ekki svá mikinn fiaulđa sem skráđ er, fari helldr sem hvatligaz: ok fám daugum síđar kemr hann í Africam.* V, 4; *duobus locis haut longe inter se castra faciebant: ubi vi opus erat cuncti aderant, ceterum quo fuga atque formido latius cresceret divorsi agebant.* Iug. 55, 5; der Übersetzer läßt *quo fuga* bis *cresceret* ganz unberücksichtigt und bildet zu *ubi vi opus erat* den Gegensatz: wenn keine Gefahr vorhanden war, die eine Zusammenfassung der Kräfte notwendig machte: *þæir haufđu í trennum stauđum herinn ok lét skammt milli, ok ef afls þurfti, þá vóru aller saman, en ef kvittir kómu um farar Iugurthe æigi mikilvegligar, þá fóru ađrir hvárir.* XIII, 5; *pars eminus glande aut lapidibus pugnare.* Iug. 57, 4; *glans* war fremdartig: *sumir kasta grióti. sumir slaungva elldi.* XIII, 16; *proinde, quae animo agitabat, fretus deis ageret, fortunam quam saepissume experiretur, cuncta prospere eventura* Iug. 63, 1. Der Aruspex weissagt dem Marius und fordert ihn auf, seinem Ehrgeiz zu folgen. Aus *quae animo agitabat* bildet der Übersetzer den Satz: *ok hann kvađ Marium mundu þann mann verđa, sem hann hafđi opt hugsađ siálfr.* XVI, 2; das folgende verwandelt er in Erzählung: *nú ferr Marius braut styrktr af fortaulum blótgođans ok af gođunum ok ræynir nú hamingiuna sem mest ok optaz ok falla aller lutir farsælliga*; *Bomilcar . . . inceperat, suspectus regi et ipse eum suspiciens, novas res cupere, ad pernitiem eius dolum quaerere.* Iug. 70, 1; *novas res cupere* bezieht der Übersetzer auf Iugurtha, vielleicht aus Mißverständnis: *því ađ hann grunađi, ađ konungr mundi naukkura nýia luti vilia giora í viélræđum til hans.* XVIII, 1; *neque illi* (*Mario*) *senatus, quamquam advorsus erat, de ullo negotio abnuere audebat: ceterum subplementum etiam laetus decreverat, quia neque plebei militia volenti putabatur et Marius aut belli usum aut studia volgi amissurus.* Iug. 84, 3. Der Senat bewilligt dem Marius alle Mittel zur Kriegsführung in der Hoffnung, daß die Kriegslast ihm allmählich die Volksgunst entziehen wird; im nordischen Text ist der Senat ganz ehrlich: die Senatoren bewilligen dem politischen Gegner alles, was er verlangt, weil sie ihn für einen tüchtigen, eifrigen Feldherrn halten: *ok einskis vaurnuđu aulldungar þess er hann krafđi, þótt hann væri þæim æigi vilmælltr; ok mátti honum æigi ámæla ađ saunnu, ađ æigi væri hann haullzti kiænn viđ hersýsluna.* XXIII, 3;

(*milites iubet*) *omnibus sarcinis abiectis aqua modo seque et iumenta onerare.* Iug. 91, 2. Der Übersetzer läßt Marius selbst das Beispiel geben: *hann mæler, að allar klyfiar skal eptir láta, en hann siálfr léz munu bera vatn eptir sér: svá skal hverr annarra ok klyfia af vatni aull kykvendi þau er vér megum til þess hafa.* XXVI, 19; *nam etiamtum largitio multis ignorata erat: nemo munificus putabatur nisi pariter volens, dona omnia in benignitate habebantur.* Iug. 103, 6. Die Bitterkeit der Bemerkung geht in der kürzenden Übersetzung verloren: *því að mórgum var úkunnikt í þenna tíma um svá mikinn aurlæik.* XXXIV, 5; *set ubi plerumque noctis processit, Sulla a Boccho occulte accersitur.* Iug. 109, 4. Das geschieht in der Nacht nach der ersten Zusammenkunft der beiden; der Übersetzer stellt es so dar, als sei der verabredete zehnte Tag, an dem die zweite Besprechung stattfinden sollte, herangerückt gewesen: *en er komið var að stefnudegi er þæir skylldu hittaz, þá var það of nóttina fyrir, enn efra lut nætr, að Bocchus sendir læyniliga til Sulla ok vill hitta hann.* XXXVIII, 1; Catilina schreibt an Catulus: *egregia tua fides re cognita, grata mihi in magnis meis periculis, fiduciam commendationi meae tribuit.* Cat. 35, 1. Der Übersetzer deutet *commendatio* nach dem Schluß des Briefes, wo Catilina dem Catulus die Orestilla zum Schutz empfiehlt: *ágiætliga þekk er mér þín trú ok kunnig af ∞ háskum ok væittir traust konu minni er ek fal þér á hendi til varðvæizlu.* XLVI, 4; *praeterea quorum victoria Sullae parentes proscripti, bona erepta ius libertatis inminutum erat, haut sane alio animo belli eventum expectabant.* Cat. 37, 9. Der Übersetzer hält sich ungefähr an den Wortlaut, legt sich aber den Sinn nach seiner Art zurecht, da ihm die Parteiverhältnisse nicht klar sind; er denkt an die sullanischen Soldaten, die er als unruhige Elemente in der Erinnerung hat (XL, 24 ff.): *svá ok þæir er verið haufðu menn Sulla ok bariz til ríkis með honum en verið síðan því rænter ok fénu með, þá váru þæir með sama hug að girnaz ófriðar ok orrosto.* XLVII, 8; *quo audacius adgredimini, memores pristinae virtutis. licuit vobis cum summa turpitudine in exilio aetatem agere, potuistis nonnulli Romae amissis bonis alienas opes expectare: quia illa foeda atque intoleranda viris videbantur, haec sequi decrevistis.* Cat. 58, 12. Worte Catilinas an seine Soldaten vor der Schlacht. Der Übersetzer nimmt *licuit* im Sinne von ‚es hat euch gefallen‘ statt „es hätte euch gefallen können“ und ändert darnach: *gaungum nú að þá því diarfligarr ok minnumz hins fyrra kraptz várs. líkað hefir ydr í útlegðinni að lifa eptir hinum mestum lýtum ok laustum; ok þó að þér hafið týnt ydrum auðæfum margir, þá megu þér enn vænta að fá annarra æigur. því að þér hafið verið fastráðnir æigi að fylgia þæim lutum er svá vóru illir, að æigi þóttu góðum maunnum gioranda.* LVIII 10. *Petreius*

ubi videt Catilinam, contra ac ratus erat, magna vi tendere, cohortem praetoriam in medios hostis inducit eosque perturbatos atque alios alibi resistentis interficit: deinde utrimque ex lateribus celeros adgreditur. Cat. 60, 5. Der Übersetzer erweitert die Schilderung, außerdem benutzt er ganz frei die Worte von *eosque perturbatos* ab, indem er sie auf Catilina bezieht, um dessen Tapferkeit lebhaft hervorzuheben: *Petreius sér nú, að Catilinamenn baurðuz snarpligar en hann hugði ok stóðu fast svá að æingi hopaði ok fellu þá miaug hvárirtveggiu; þá lætr hann fram ganga þann her er sterkligaztr var ok valið lið til, þar vóru ekki nema græifatignir, ok gengu þæir í miðia fylking móti fiandmaunnum. en Catilina gekk svá fast að þessum, að enn fekk hann svig á þæim ok þá enn hlióp hann í annan stað þar er honum þótti enn fastaz fyrir ok bæygði þetta ok drap alla þá er mest stóðu í mót, ok þá enn læitaði hann út á armana hvárntveggia ok gekk þar að.* LXI, 7; *libertas, inquit, populi, quem regna coercent, libertate perit, cuius servaveris umbram, si, quidquid iubeare. velis.* Lucan 3, 145. Die einzig mögliche Freiheit unter dem regnum ist: das zu wollen, was befohlen wird. Wer nach wahrer Freiheit strebt, vernichtet auch den Rest der Freiheit. Dieser geistreich ausgedrückte Gedanke ist im Nordischen durch eine nüchterne Bemerkung ersetzt: *sér þú æigi, að allt frelsi æyðiz fyrir þessu ríki er nú gengr yfir? ok muntu að aungu á leið koma, þót þú vilir til hlutaz.* LXIII, 5; auch der Schluß der scharf pointierten Rede des Cotta ist verändert: *damna movent populos, si quos sua iura tuentur. non sibi, sed domino gravis est, quae servit egestas.* 3, 151. *máttu ok siá, hversu mart illt þæir hlióta af aller er á mót standa, þó að sitt vili veria með réttu.* LXIII, 7; *servat multos fortuna nocentes, et tantum miseris irasci numina possunt.* Luc. 3, 448. Das ist eine bittere Bemerkung, die der Dichter selbst macht. Der Übersetzer mildert sie und läßt sie von den Massilioten sprechen: *eða hví mun svá rík hamingia vándra manna, að goðin muni aungum stýra mega nema veslum einum?* LXIV, 7; in der Schilderung der Kriegslage vor Ilerda weicht der nordische Text an mehreren Stellen von der Vorlage ab (LXVI, 2 ff., vgl. den Komm.); der Übersetzer hat sich ein Bild von der Situation gemacht, das er konsequent festhält, wodurch er genötigt wird, die Erzählung zu verändern. Lucan berichtet im 5. Buche, daß sich Caesar in Epirus heimlich aus dem Lager entfernt, in stürmischer Fahrt nach der italienischen Küste segelt, wo ein Teil des Heeres zurückgeblieben ist; er kehrt sofort nach Epirus zurück und wird von den Seinen mit Vorwürfen empfangen: *sed non tam remeans Caesar iam luce propinqua, quam tacita sua castra fuga comitesque fefellit. circumfusa duci flevit gemituque suorum et non ingratis incessit turba querellis.* 5, 678. Im Nordischen sind es die in Italien zurückgebliebenen Soldaten, die ihn umringen und ihre Sorge aussprechen: *en þó*

lauk svá, að þá bar að landi ok komz hann til fundar við Antonium ok hans lið ok allmiauk á úvart; ok er hann var kenndr, þá dreif að honum nær allr herrinn ok mælti. LXXI, 20; diese Situation wird dann in der folgenden Rede der Soldaten festgehalten; auch läßt der Übersetzer Caesar erst mit den Verstärkungen nach Epirus zurückkehren (LXXII, 1). Die Rede selbst ist gekürzt und am Ende frei umgebildet. — *non nunc vita mihi dulcior, inquit, cum taedet vitae, laeto sed tempore, coniunx.* Luc. 5, 739. So redet Pompeius seine Gattin an, die er aus dem Lager entfernen und nach Lesbos schicken will; im Nordischen mit freier Benutzung des Wortlautes ein ganz anderer Satz; *þar er komið, að mér þikkir æigi bliðara að lifa en að dæyia.* LXXII, 3; von der Scene, in der der Tod des Scaeva geschildert wird, ist schon oben in anderem Zusammenhange die Rede gewesen. Der Übersetzer hat sie mit sichtlicher Anteilnahme ausgestaltet (Luc. 6, 246. LXXIV, 1). Die Gefährten tragen den Sterbenden davon, legen ihn nieder *á vaull einn sléttan* und befreien ihn von seiner Rüstung; er stirbt erst, nachdem Caesar zu ihm getreten ist und rühmende Abschiedsworte an ihn gerichtet hat. Pompeius spricht: *victor tibi, Roma, quietem eripiam, qui, ne premerent te proelia, fugi? a potius, ne quid bello patiaris in isto, te Caesar putet esse suam.* Luc. 6, 326. Der Sinn ist im Nordischen ein ganz anderer, aber die Worte sind benutzt: *því að eins skal ek þin vitia, Roma, ef ek fæ sigr. ok fyrir því flýða ek, að ek villda æigi vandræði þín. þó að Iulius vegi á mér sigr, þá vil ek æigi fyrir því að helldr, að hann þýðiz þik.* LXXVII, 4; die Änderungen bei der Schilderung des thessalischen Zauberwesens, in der Erichthoepisode erklären sich aus der Absicht, Fremdartiges zu übergehen oder durch Züge zu ersetzen, die dem nordischen Leser vertraut sind. Nachdem Pompeius in Thessalien sich zum Kampf entschlossen hat, bemächtigt sich des Heeres Sorge und Unruhe. Lucan berichtet 7, 151 ff. von bösen Vorzeichen, die sich auf dem Marsche nach Thessalien gezeigt haben. In der Saga ist das Heer des Pompeius zuversichtlich und kampfbegierig. Aus der Schilderung der Vorzeichen (vgl. LXXIX, 1. G VIII 219, 21), die dem Nordländer fremdartig waren entnimmt er nur weniges, das frei verwendet und gegen den Sinn der Vorlage als Anfeuerung zum Kampf gedeutet wird: *í þenna tíma laust á veðri mycklu með elldingum ok reiðarþrumum* (*inque oculis hominum fregerunt fulmina nubes.* 7, 154) *ok svá var mikið veðrið, að fiolði manna fell fyrir, en upp tók skiaulldu ok vápn manna í loptið* (*ereptaque pila.* 7, 159). *en svá var fólkið rasanda, að þá er vápnin fellu ofan ór loptinu, þá kaulluðu þeir, að goðin sýndi það, að þau villdi beriaz láta er þau sendu vápnin ofan ór loptinu.* LXXIX, 1. Dabei benutzt der Übersetzer die Schilderung des Wüstensturmes,

der Catos Heeresabteilung überfällt: *galeas et scuta virorum pilaque contorsit violento spiritus actu intentusque tulit magni per inania caeli. illud in extrema forsan longeque remota prodigium tellure fuit, delapsaque caelo arma timent gentes hominumque erepta lacertis a superis demissa putant.* Luc. 9, 471 (die Stelle ist nur in G VIII erhalten. 235, 27: *þá kom einn dag vindr svá hvass at þeim, at hiálmana sleit af hǫ́fđi þeim ok máttu þeir æigi upp standa ok helldu þeir at sér skiolldunum ok var viđ seálft, at þá mundi taka upp af iorđunni*).

Unter diesen Stellen waren einige, in denen ein ungenau oder unrichtig aufgefaßter Ausdruck den Übersetzer veranlaßt hat, den ganzen Satz im Sinne eines vermuteten Zusammenhanges zu ändern. Auch von diesem Gesichtspunkte aus wird man verstehen, daß eine Grenze zwischen Änderung und Mißverständnis mit durchgehender Genauigkeit nicht zu ziehen ist. Im Übersetzer ist vor allem die Phantasie tätig, er arbeitet mit einer gewissen jugendlichen Unbefangenheit, die Auffassung ist schnell, nicht immer genau, ein Zusammenhang stellt sich ihm, oft nur ungefähr dem wirklichen Sinn der Vorlage entsprechend, ein; von hier aus gestaltet er nun seinen Text. Man muß eher bewundern, daß die Übersetzung im allgemeinen bei diesem Verfahren so gut ist, als über die zahlreichen Verfehlungen in Erstaunen geraten. Es sind keineswegs immer besonders schwierige Stellen, die mißverstanden werden. Irgend ein Ausdruck im Satz bestimmt die Auffassung, nach der dann mit Sorglosigkeit alles geändert wird. Es kommt auch vor, daß derselbe Ausdruck hier ganz richtig übersetzt ist und dort den Übersetzer auf seltsame Abwege führt. *servitia repudiare* wird LVI, 4 sinngemäß übersetzt, dagegen L, 19 merkwürdig umgedeutet. *aes alienum* Cat. 14, 2 ist richtig verstanden: *quique alienum aes grande conflaverat. sumir vóru félauser ok áttu stórar skulldir ađ lúka.* XLII, 12; (vgl. XLIII, 14; XLVIII, 3) dagegen Cat. 41, 2: *in altera parte erat aes alienum. ađ í auđru ráđi var féón af annarra æign.* XLVIII, 10; doch könnte hier auch eine absichtliche Änderung vorliegen. XXV, 2 und XXIX, 3 ist *maiores*, das sonst stets richtig verstanden wird, falsch

übersetzt, s. oben S. 199 und unten die Anmerkung zu 6, 6. Daß der größte Teil der im folgenden aufgeführten Stellen aus dem Sallustteil stammt, erklärt sich daraus, daß im engen Anschluß an den Text bei dem combinierenden Verfahren des Übersetzers das Mißverständnis im nordischen Text Spuren hinterlassen mußte. Den Versen des Lucan gegenüber wird der Übersetzer mehr zum Bildner, er wählt das Material aus für seine Sätze, hier ließen sich die Klippen viel leichter vermeiden.

Es können sachliche Schwierigkeiten sein, die den Übersetzer irre führen, ein Wort mit besonderem oder technischen Sinn (vgl. z. B. unter den Stellen *cocleae* Iug. 93, 2. XXVIII, 6, *inquilinus* Cat. 31, 7. XLIV, 4; *palaestra* Luc. 7, 271. LXXXI, 7; *tres viri* Cat. 55, 1. LIV, 1; *dilectus* Cat. 36, 3. XLVI, 12) ein Name (Iug. 81, 1. XXII, 9; Iug. 95, 3. XXIX, 3) eine gewähltere Ausdrucksweise (z. B. *tempestas* Iug. 96, 1. XXIX, 6; *turmatim* Iug. 101, 4. XXXII, 2; *sollicitatam* Cat. 36, 1. XLVI, 10); oft aber scheint ein begreiflicher Anlaß gar nicht vorzuliegen; nach dem Maßstabe seiner Zeit ist der Übersetzer weder unwissend noch borniert; und doch sind seine Einfälle bisweilen wunderlich, weil er der mehr kindlichen Art des Übersetzens, wie sie dem Mittelalter eignet, noch nicht ganz entwachsen ist. Grade bei den Mißverständnissen zeigt sich die Mitwirkung der Phantasie in höchst interessanter Weise: von einen Punkte aus wirkt die umbildende Kraft, der Zusammenhang mit der Vorlage wird lose, eine neue Verbindung von Vorstellungen schließt sich, oft darf man sich der freien Geschicklichkeit freuen, mit der der Übersetzer seinen auf Irrtum begründeten Text herstellt (vgl. z. B. Iug. 58, 3. XIV, 3; Iug. 93, 2. XXVIII, 6; Iug. 96, 1. XXIX, 6; Iug. 108, 3. XXXVII, 4; Iug. 110, 2. XXXVIII, 3). Daß Flüchtigkeitsfehler vorkommen, versteht sich von selbst; aber sie sind verhältnismäßig selten.

quique ab eo in legationibus aut inperiis pecunias accepissent, qui elephantos quique perfugas tradidissent. Iug. 40, 1. *hverir fé hefđi tekiđ af honum í sendifaurum eđa í ríkiunum eđa hverir fílana selldi eđa hverir elltaz léti frá fílunum ok gefiz svá upp.* VI, 1; *cum ex Mamilia rogatione tres quaesitores rogarentur.* Iug. 40, 4. *þá vóru spurđir þrír menn.* VI, 3 (s. oben S. 209); *quae res plerumque magnas civitates pessum dedit, dum alteri alteros vincere quovis modo et victos acerbius ulcisci volunt.* Iug. 42, 4. *því ađ siá úfriđr týndi maurgum stórborgum fyrir oss, þá er vér keppđumz um ađ láta ađra ađra sigra en ena sigruđu hefna sín.* VI, 13; *acri viro et quamquam adverso populi partium fama tamen aequabili et inviolata.* Iug. 43, 1. *harđr mađr. en þó ađ hann væri æigi vinr sumra svæita lýđsins, þá var hann þó međ réttri frægđ ok sannri.* VII, 1; *svæit* kann ‚partei' bezeichnen, vgl. Iug. 73, 4. XIX, 4, ferner VI, 2; *svæitungr,* Parteigänger II, 7, aber XXXVI, 2 im Sinne von Kamerad. *alia omnia sibi cum conlega ratus.* Iug. 43, 2. *þá var hann linr ok samþykkr félagsmanni sínum.* VII, 2; *tanta temperantia inter ambitionem saevitiamque moderatum.* Iug. 45, 1, Metellus hielt in der Behandlung das richtige Maß zwischen dem Streben, sich durch Nachgiebigkeit die Gunst der Leute zu gewinnen, und der Strenge; *hann var međ svá mikilli stillingu, ađ hann stillti ágirnina ok grimmlæikinn til hófs.* VII, 11; *Iugurtha ubi Metelli dicta cum factis conposuit.* Iug. 48, 1. *Iugurtha finnr, ađ Metellus setr orđ sín eptir verkunum varliga ok vitrliga.* VIII, 13; *set ex eo (monte) medio quasi collis oriebatur, in inmensum pertingens.* Iug. 48, 3. *af miđiu fiallinu gengr fram háls miaug hár.* IX, 1; *ipse (Metellus) cum sinistrae alae equitibus esse, qui in agmine principes facti erant* (die durch die Schwenkung in die Front gekommen sind). Iug. 50, 2. *þá fór Metellus í hina vinstra hliđ fylkingar til riddara sinna ok svæitarhaufđingia ok dvalđiz þar.* X, 6 (der Übersetzer hat überhaupt hier eine unklare Vorstellung von dem Aufmarsch des römischen Heeres, vgl. den Komm.); *pauci in pluribus minus frustrati.* Iug. 58, 3 (sie waren nur wenige und trafen sicherer, weil sie von vielen Gegnern umringt waren). *fáir vóru þæir af maurgum, en siz gripu þæir á miss hins bezta ráđs.* XIV, 3. *dein converso equo animadvortit fugam ad se vorsum fieri, quae res indicabat popularis esse.* Iug. 58, 4. *ok snýr hestinum: þá sér hann flótta rekinn sinna manna ok skilr, ađ þetta er æigi riddaraherr.* XIV, 4; *et Romae senatus de provinciis consultus Numidiam Metello decreverat.* Iug. 62, 10. Der Übersetzer nimmt irrtümlich an, daß Metellus zum Konsul gewählt wird: *í Rómaborg var þađ tíđinda, ađ þá er kom ađ skiptingardaugum, taka Rómveriar Metellum til consulem: skal hann hafa æinn Numidiam.* XV, 14; *plerosque pacis spes inpellit, uti Ro-*

mam *a d s u o s n e c e s s a r i o s* *aspere in Metellum de bello scribant.* Iug. 65, 4. *maurgum likadi þađ vel, ađ sá væri consul er skiótara ryddi til lyktanna, en sumir þ ó t t u z æ i g a s k y l l t æ y r e n d i í R o m a m.* XVI, 21; *simul ea tempestate plebes nobilitate fusa per legem Mamiliam novos extollebat.* Iug. 65, 5. *per legem Mamiliam* gehört zu *nobilitate fusa,* gemeint ist die rogatio Mamilii (cap. 40); der Übersetzer zieht *per legem Mamiliam* zu *novos extollebat*: *ok enn bar honum þetta miaug til tiænađar, er þá var alþýđunni miaug úþokkađ um tiginna manna svæitina ok vill lýđrinn nú hafa þađ er hæitir Mamiliuslaug ađ hefia ættir nýiar til tignar.* XVI, 22; *servitia Romanorum adlicere.* Iug. 66, 1. *ok vill nú međ aullum krapti undan dragaz þrælkuninni.* XVII, 1; *volenti animo de ambobus acceperunt. inperatori (Metello) nobilitas, quae antea decori fuerat, invidiae esse: at illi alteri (Mario) generis humilitas favorem addiderat: ceterum in utroque magis studia partium quam bona aut mala sua moderata.* Iug. 73, 3. Der Übersetzer hat den zweiten Satz mißverstanden und stellt es so dar, als habe sich die Nobilität von Metellus abgewandt; der dritte Satz bekommt im Nordischen einen ganz andern Sinn, der aber doch der Situation gut angepaßt ist: *þá tók lýđrinn vel hvárstveggia máli: en ræyndar var þađ, ađ tiginna manna svæitin sú er fyrr hafđi tiéđ málinu Metelli tók þá ađ aufunda, hvé mikill hann giorđiz ok ágiætr, ok væita hinum eptirmæli er minni tignar var ađ ætlinni. en međ hvárumtveggia gengu menn ađ svæitum ok međ svá miklum gæysingi, ađ um hvárngan náđiz sannmælid hvárki um góđa luti né illa.* XIX, 3; *simulabat se n e g o t i gratia properare.* Iug. 76, 1. *fór þá sem međ k a u p s k a p naukkurn.* XIX, 22; *paulo ante Carthaginiensis, item regem P e r s e n.* Iug. 81, 1. *svá sem fyrir skaummu Carthaginienses ok konungr P e r s a r u m.* XXII, 9; *ad oppidum Laris, ubi stipendium et commeatum locaverat* (Marius). Iug 90, 2. Der Übersetzer bezieht den Relativsatz auf Iugurtha: *í þorp þađ er Laris hæitir . . . ađ sækia þangađ atvinno þá er konungr hafđi þar látiđ hirđa.* XXVI, 15; *milites, modesto inperio habiti simul et locupletes, ad caelum ferre.* Iug. 92, 2 *bædi ríkir ok úríkir hófu þetta verk á lopt.* XXVII, 2; *animum advortit inter saxa repentis cocleas: quarum cum unam atque alteram, dein plures peteret, studio legundi paulatim ad summum montis egressus est.* Iug. 93, 2. Marius hat vergebens versucht die Bergfestung von der Torfront aus zu erstürmen: ein Soldat, der aus dem Gebiet der Seealpen stammt, daher ein geübter Bergsteiger ist, findet beim Schneckensuchen einen Kletterpfad, der an einer von den Belagerten gar nicht beachteten Seite zur Höhe führt. Der Übersetzer, der sich nicht denken kann, daß man Schnecken ißt, nimmt *coclea* im Sinne von Wendeltreppe, hält sich aber dabei doch sehr geschickt an den Wortlaut der Vorlage: *hann hyggr ađ um stæina nokkura þá er svá*

lágu sem vindr er giorr, en er hann gekk að æinum, klæif hann á annan ok hvern af auðrum til þess er hann kom langt upp í bergið. XXVIII, 6; *igitur praegrediens Ligus saxa et si quae vetustae radices eminebant, laqueis vinciebat, quibus adlevati milites facilius escenderent.* Iug. 94, 2. Der Bergsteiger führt eine kleine Abteilung, für die er den Klettersteig durch ‚Griffe versichert'. Der Übersetzer bringt die *radices* mit der Steineiche in Verbindung, die an einer exponierten Stelle das Weiterkommen ermöglicht, sein Text wird dadurch unsinnig: *Ligus gengr fyrir um stæinana til tréssins; en alla kvistu þá er fornir vóru batt hann með snaurum, að trauster væri: þar tóku í riddararnir.* XXVIII, 13; *igitur Sulla gentis patriciae nobilis fuit familia prope iam extincta maiorum ignavia.* Iug. 95, 3. *Lucius Sulla var af tiginni ætt þæiri er Patricia hæitir: þetta kyn var allt farið ok drepið af aufund enna mæiri manna.* XXIX, 3 (zur Übersetzung von *maiores* vgl. XXV, 2. Iug. 86, 2); gleich darauf ist *de uxore* mißverstanden, s. den Komm. zu 62, 31; *sollertissumus omnium in paucis tempestatibus factus est.* Iug. 96, 1. *var þegar áhyggiufullr um hersýsluna, þót hann hefði þá enn í fám raunum verið.* XXIX, 6; *igitur simul consul ex multis de hostium adventu cognovit et ipsi hostes aderant.* Iug. 97, 4. *nú spyrr Marius af maurgum kvámu úvinanna ok það, að nú eru þæir þá komner ok vilia þegar bériaz.* XXX, 4; *collis duos ...., quorum in uno, castris parum amplo, fons aquae magnus erat.* Iug. 98, 3. *á auðrum var litill kastali ok hiá brunnr góðr.* XXX, 9; *in sinistra parte A. Manlius cum funditoribus et sagittariis, praeterea cohortis Ligurum curabat.* Iug. 100, 2. Im Nordischen ist *praeterea — curabat* auf Marius bezogen: *enn í enni vinstri fylkingu var Aulus Manlius ok með honum bogmenn ok valslaungumenn, en hann siálfr var með flokkum Ligurum manna.* XXXI, 2; *interim Sulla .... cohortatus suos turmatim et quam maxume confertis equis ipse aliique Mauros invadunt.* Iug. 101, 4. *hann eggiar sinn flokk, að þæir skyli fram ríða þar sem þykkz eru Mauri fyrir.* XXXII, 2; *occiso pedite nostro* (kollektivisch). Iug. 101, 6. *æinn fótganganda mann rómverskan.* XXXII, 4; s. den Komm. zu 62, 31. *dein quia parentis abunde habemus, amicorum neque nobis neque cuiquam omnium satis fuit* Iug. 102, 7. *gnóga eigum vér frændr, en vini vér sem aðrer fám alldri ærna.* XXXIII, 7; *deinde Volucem, quoniam hostilia faceret, Jovem maxumum obtestatus ut sceleris atque perfidiae Bocchi testis adesset, ex castris abire iubet.* Iug. 107, 2. Der Übersetzer bezieht *ut sceleris — adesset* auf Volux, dieser soll daher grade bei den Römern bleiben: *ok sverr um fyrir nafn hins mesta þórs, að Volux skal að visu fara með þæim sá er þæir hyggia, að þessum fiandskap valldi ok skal hann að skýru við vera váttr tryggðarofsins.* XXXVI, 8; *igitur Sulla respondit pauca*

coram Aspare locuturum. Sulla spricht zu Dabar, dem Vertrauten des Bocchus, Aspar ist der Gesandte des Iugurtha. Der Übersetzer verwechselt hier die beiden Personen: *Sulla svaraði fám orðum Aspari ok liéz fátt vilia fyrir honum ræða um þetta mál.* XXXVII, 5; *simul edocet quae sibi responderentur.* Iug. 109, 1. Sulla verabredet mit Dabar, was Bocchus bei der ersten Zusammenkunft dem römischen Gesandten antworten soll; das ist dem Übersetzer nicht klar geworden: *biðr hann svá segia Boccho sin orð*; er läßt in *tum rex, uti praeceptum fuerat* (109, 3) das *uti — fuerat,* das sich auf die Verabredung bezieht, fort (XXXVII, 7); *et mehercule, Sulla, ante te cognitum multis orantibus, aliis ultro egomet opem tuli, nullius indigus.* Iug, 110, 2. *hæyr þú Ercules Sulla: ek hugða þér áðr þetta mundu kunnikt vera af maurgum taulusniaullum maunnum ok svá at ek hefi að siálfvilia minum yðr fullting væitt, en ek hefi æinskis þurft yðr að krefia.* XXXVIII, 3; *cum eam (rem publicam) servaret M. Tullius, inquilinus urbis Romae.* Cat. 31, 7. *alþýðuriétt, þótt Marcus Tullius ráði nú fyrir honum, soðgræifi Rómveria.* XLIV, 4; *dum vicinitatem antea sollicitatam armis exornat.* Cat. 36, 1; *þá væitti hann giafar stórar i vápnum ok herbúnaði maunnum sínum þæim er áðr vóru mæddir í áhyggium.* XLVI, 10; *praeterea decernit (senatus), uti consules dilectum habeant, Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet, Cicero urbi praesidio sit.* Cat. 36, 3. *það var þá ok dæmt, að hertogar skylldu skipta milli sin: skylldi Tullius giæta borgar en Antonius fara sem skiótaz með her á hendr Catilina.* XLVI, 12; *apud majores nostros T. Manlius Torquatus bello Gallico.* Cat. 52, 30. *það var með fyrirmaunnum, að Aulus Manlius, þá er hann barðiz í Gallia.* LII, 2; *tresviros quae ad subplicium postulabat parare iubet: ipse praesidiis dispositis Lentulum in carcerem deducit.* Cat. 55, 1. *ok bauð iii maunnum að búa þæim bana: þá gaf hann lof vardhalldzmaunnum að fara hvert er þæir villdi, en tók siálfr Lentulum ok læiddi hann til dýflizu.* LIV, 1/2; *Euganeo, si vera fides memorantibus, augur colle sedens, Aponus terris ubi fumifer exit.* Lucan 7, 192. Aponus ist ein Fluß, der Seher, der über die bevorstehende Schlacht von Pharsalus spricht, sitzt in Norditalien, im Nordischen heißt der Seher Aponus und blickt auf das Schlachtfeld selbst hinunter: *svá er sagt, að vísendamaðr einn sá er Aponus hét sat á fiallzhálsi einum yfir uppi þar sem lidit bióz hvárttveggia undir niðri ok sá þaðan til.* LXXIX, 4; *nec sanguine multo spem mundi petitis: Grais delecta iuventus gymnasiis aderit studioque ignava palaestrae et vix arma ferens (barbaries).* Luc. 7, 269, Caesar spricht zu seinen Soldaten vor der Schlacht. *æigi mun yðr mikið þikkia að sigra útlendan her er hér er saman kominn af Grikklandi, ok sá lýðr af Palaestina*



er sialldan hefir vápn borid. LXXXI, 7; *non satis est muris latebras quaesisse pavori? obstruitis campos fluviisque arcere paratis, ignavi?* Luc. 2, 494, *eigi þickir músunum enn rád at flýia í holurnar ok ætla þessir veslingar at veria oss árbackann ok steinbogann.* G VIII 191, 30; *Caesaris agmen in densos agitur cuneos perque arma, per hostem quaerit iter, qua torta graves lorica catenas opponit tutoque latet sub tegmine pectus.* Luc. 7, 496. *enn lid Julii fór flockum saman ok var svá bryniad at ecki geck á.* 222, 7; *iuvat Emathiam non cernere terram.* Luc. 7, 794. Caesar empfindet eine grausame Freude, den Boden durch die Leichen der Erschlagenen verdeckt zu sehen; es ist wahrscheinlich, daß dieser spitzfindig ausgedrückte Satz vom Übersetzer nicht verstanden worden ist: *Þat er sagt, at Julius lagdi mikil leidindi á þenna stad Thessaliam ok fór hann brott í önnur lönd.* 225, 26. Im Nordischen zeigt Caesar überhaupt keine Grausamkeit gegen die gefallenen Römer der Gegenpartei; durch diese Änderung ist der Übersetzer genötigt, hier sehr frei zu verfahren; vielleicht hat ihn zu dem angeführten nordischen Satz auch 821 veranlaßt: *quid fugis hanc cladem? quid olentes deseris agros?*

19. Nordische Züge.

Es könnte überflüssig erscheinen, einen besonderen Abschnitt mit dieser Überschrift einzuführen, denn in den meisten vorhergehenden Kapiteln wurde schon deutlich, daß im großen und kleinen der Sagastil das Verhalten des Übersetzers bestimmt; auf diesem Stilgefühl beruht die eigenartige Sicherheit dieser Übersetzungssprache. Hier soll noch Vereinzeltes nachgetragen werden.

Völlig frei ist überall der lateinische Text behandelt, wenn es gilt eine Person einzuführen; das geschieht in den feststehenden Formeln der isländischen Saga; wo die Vorlage zu einer Personalbeschreibung Veranlassung gibt, wird die Gelegenheit gern benutzt (Marius XVI, 3; Sulla XXIX, 3; Catilina XLII, 1 ff. XLIII, 8 ff.), hier und da sind auch die Epitheta vom Übersetzer selbst erfunden; besonders charakteristisch treten im Lucanteil diese nüchtern-strengen Einführungssätze zur Vorlage im Gegensatz; der röm. Dichter ist geneigt, den Namen eines bisher nicht genannten erst am Ende des Satzes zu bringen, im Nordischen tritt der Name an den Anfang. Vgl. einige Beispiele: *interim Romae G. Mamilius Limetanus tribunus plebei rogationem ad populum promulgat.* Iug. 40, 1. *Mamilius Limetanus hét einn haufdingi lýdsins í Rómaborg sá er þetta taladi fyrir lýdnum á einu móti.* VI, 1; *postremo captus amore Aureliae*

Orestillae, cuius praeter formam nihil umquam bonus laudavit. Cat. 15, 2. Im Nordischen ohne Tadel: *Aurelia Orestilla hét æin gaufug kona þar í borginni. hón var allra kvenna fegrst ok stóraudig.* XLIII, 3; *stantem sublimi Tyrrhenum* (der vorher noch nicht genannt ist) *culmine prorae Lygdamus, excussae Balearis torsor habenae, glande petens solido fregit cava tempora plumbo,* (sodaß er beide Augen verliert). Lucan 3, 709. *í liđi Bruti var sá mađr er Tyrrhenus hét, sterkr mađr ok harđskæytr* (das zweite Epitheton ist nach dem folgenden gewählt, der blinde Tyrrhenus wirft seinen Speer nicht vergeblich). *hann var hauggvinn beint um þvert andlitid.* LXV, 4; *qua maris Adriaci longas ferit unda Salonas et tepidum in molles zephyros excurrit Iader, illic . . . clauditur extrema residens Antonius ora.* Luc. 4, 404. *Antonius hét haufđingi yfir liđi Julii þar sem á sú fellr er Jader heitir í fiaurđ þann er Adriaticus heitir.* LXVII, 1; *Vulteius tacitas sensit sub gurgite fraudes — dux erat ille ratis.* Luc. 4, 465. *sá hofđingi var fyrir liđi því er á flotanum var er Vulteius hét ok var hinn mesti skaurungr ok hinn hraustazti til vápns.* LXVII, 9; *namque rates audax Lilybaeo littore solvit Curio nec forti velis aquilone recepto inter semirutas magnae Carthaginis arces et Clupeam tenuit stationis littora notae.* Luc. 4, 583. Curio ist schon früher vorgekommen, der Übersetzer verweist darauf: *Curio hét einn hinn gaufgazti mađr í liđi Julii, rómverskr ađ kyni; hann villdi fara til Sikilæyiar ađ draga saman vistir ok leiđangra til handa Julio. þessi Curio kom á móti Julio viđ Rubicon ok eggiađi, ađ međ vápnum skylldi sækia Rómariki: en nú fekk hann andviđri mikiđ ok rak hann ađ landi* u. s. w. LXVIII, 1.

turbae sed mixtus inerti Sextus erat, Magno proles indigna parente . . . qui stimulante metu fati praenoscere cursus etc. Luc. 6, 419. *Sextus Pompeius hét son hins mickla Pompeii: hann giorđiz miog fúss ađ vita fyrir, hversu reiđa mundi.* LXXVII, 6; *hos scelerum ritus, haec dirae carmina gentis effera damnarat nimiae pietatis Erichtho inque novos ritus pollutam duxerat artem.* Luc. 6, 507. *Erichtho hét kona sú er ágiæzt var af sinni fiolkyngi.* LXXVIII, 1; *cum Tarcondimotus linquendi signa Catonis sustulit.* Luc. 9, 219. *Tarkondimotus hét víkingr æinn sá er fyrstr vard til þess ađ skilia vid Catonem.* LXXXIV, 1.

Nordische Bezeichnungen für antike Dinge werden nicht gemieden, wenn sie dem Übersetzer sinngemäß erscheinen, aber nicht gesucht; vgl. darüber oben 184 ff. Gelegentlich tritt die nordische Art in anderer Weise charakteristisch hervor. *þæira ættir er Gracchi eru kallađar hefndu þessa međ manndrápum á tignum maunnum.* VI, 12; für die beiden Gracchen übt das Geschlecht Blutrache, das ist ein Zug, den der Übersetzer sich ersonnen hat. — In der folgenden

Stelle ist *hásæti* gut verwendet: *cui Metellus petenti more regum ut sellam iuxta poneret.* Iug. 65, 2. *siá hafđi bedit Metellum, ađ hann skylldi skipa honum i hásæti hiá sér.* XVI, 18; nicht dem Sinn entsprechend wird *litterae* mit *rúnar* wiedergegeben: *neque litteras Graecas didici.* Iug. 85, 32. *ekki nam ek girđzkar rúnar.* XXIV, 27 (aber: *litteris Graecis atque Latinis iuxta atque doctissume eruditus.* Iug. 95, 3. *hann var sem bezt lærđr bæđi ađ girđzku ok látinu.* XXIX, 3); *postremo omnes, socii atque hostes, credere illi (Mario) aut mentem divinam esse aut deorum nutu cuncta portendi.* Iug. 92, 2. Im Nordischen wird besonders die Sehergabe hervorgehoben: *ok tóku ađ trúa bæđi vinir ok úvinir, ađ hann hefđi guđliga hyggiu eđa guđin birti fyrir honum óorđna luti ok væri hann forspár.* XXVII, 2; *vix decuma parte die relicua.* Iug. 97, 3; isländische Zeitbestimmung: *þađ var eptir æykđ dags.* XXX, 3; Sulla wurde auf dem campus Martius begraben, das war eine hohe Ehrung; der Übersetzer folgt der Auffassung eines Lucanscholions, daß durch dieses Begräbnis Sulla noch nach seinem Tode geächtet wird: *ok var hann iarđađr útan borgar þar sem hæitir Martius hæiđr ok fyrir sakir illra verka hans var svá gort.* XL, 22. Sulla erscheint wie einer der unheimlichen Menschen der isländischen Saga, die nach dem Tode keine Ruhe finden und deren Grab man nicht gern in der Nähe bewohnter Stätten hat. Das Verhältnis von Sulla zu Pompeius denkt sich der Übersetzer als das des *fóstri* zu seinem Pflegesohn, s. annm. zu 77, 29. Catilina ist von einer *hirđ* umgeben: *omnium flagitiorum atque facinorum circum se tamquam stipatorum catervas habebat.* Cat. 14, 1. *hann hafđi um sik hirđsveit mickla; en þađ vóru flestir þess háttar menn er áđr vóru fullir af vandræđum.* XLII, 11; *praeterea quod natura gens Gallica bellicosa esset.* Cat. 40, 1. Der Übersetzer nimmt mit Selbstgefühl dieses Lob mit für sein Volk in Anspruch: *ok svá þađ, ađ Norđmenn vóru giarnir ađ beriaz.* XLVIII, 3; die Allobroger begnügen sich in der nordischen Übersetzung mit einem mündlichen Eid der Verschworenen, bei Sallust ist es eine eidliche Verschreibung. L, 14; *domus, non ullo robore fulta, sed sterili iunco cannaque intexta palustri et latus inversa nudum munita phaselo.* Luc. 5, 516; der Übersetzer charakterisiert die Hütte durch einen ganz isländischen Zug: *hús lítiđ grasi vaxiđ.* LXXI, 7; das nordische *víkingr* ist durchaus in verschlechtertem Sinne von pirata gebraucht; Tarcondimotus wird als *víkingr* bezeichnet (Luc. 9, 219 schol.: *dux piratarum Cilicum*): *Tarkondimotus hét víkingr æinn.* LXXXV, 1, gleich darauf: *Magnum fortuna removit: iam pelago pirata redit.* Luc. 9, 223. *mun þađ fylgia fráfalli Pompeii, ađ aller víkingar munu leggiaz vilia i haf.* LXXXV, 2; *víkingr* ist gradezu beschimpfend; so wird Ptolemaeus genannt, im lat. steht *tyrannus*

(vgl. auch LXXX, 5): *sanguine semiviri Magnum satiare tyranni.* Luc. 9, 152. *að þér seddið mína ræiði á blóði víkingsins.* LXXXIII, 2; *et in hac cervice tyranni explorate fidem.* Luc. 8, 581. *ok reynit svá trúlyndi víkingsins.* G VIII 231, 9. — Schön ist an folgender Stelle eine geographisch-astronomische Phrase nach der Anschauung nordischer Heimat umgebildet: *Hyperboreae plaustrum glaciale sub Ursae.* Luc. 5, 23. *ok þó at vér værim nú svá langt norðr komnir, at náttsólin skini á sumrum.* G VIII 206, 23. Nach dem Fest der Cleopatra zieht sich Caesar zu einem gelehrten Gespräch mit dem weisen Acoreus zurück: *postquam epulis Bacchoque modum lassata voluptas inposuit, longis Caesar producere noctem inchoat adloquiis.* Luc. 10, 172. In der Übersetzung ist das typische Wort *ǫlmóðr* gebraucht, freilich ganz gegen den Zusammenhang, denn Caesar wacht mit Acoreus fast die ganze Nacht hindurch: *Julius Cesar fór nú um kvelldit at sofa miok ólmóðr . . . ok vóktu þeir miok alla náttina.* G VIII, 244, 5; an einer andern Stelle steht das Wort passender, aber nur in G VIII, fehlt dagegen in der älteren hs.: *Mauri atque Gaetuli, ignoto et horribili sonitu repente exciti.* Iug. 99, 2. *en Mauri ok Getuli vauknuðu við óyurligan lúðraþyt ok vóru þæir óvanir sliku.* XXX, 15. *enn Numide váro ólmóðir ok vóknuðu æigi við góðan draum.* G VIII 150, 21.

20. Zum Sprachschatz.

Vom Übersetzer, wie es scheint, neugebildet, jedenfalls bei Fritzner nur aus der Rómv. s. belegt, sind z. B. folgende Wörter: *vínflaki*, *alþýðuréttr*, — *hlutr*, — *hagr*, *skiptingardagar*, *sálueldr* (s. oben S. 218), *eptirgiǫrðarmaðr* (LXXVIII, 4), zur Bezeichnung dessen, dem die Pflicht der Bestattung obliegt

Die folgende Liste auffallender und seltener Ausdrücke wird dazu dienen, den Sprachgebrauch der Saga zu characterisieren. Die Übersetzungsprosa und die geistliche Prosa des Nordens ist auch in der Wortwahl preziös; nicht bloß sachliche Gründe, sondern auch die stilistische Nachahmung führt zu Neubildungen in der Komposition, daneben werden Ausdrücke der poetischen Sprache herangezogen. Die Rómv. Saga ist verhältnismässig schlicht in ihrer Sprache. Neben Ausdrücken, die für den Stil der geistlichen und höfischen Prosa cha-

rakteristisch sind, stehen solche, die nur um ihrer Seltenheit willen verzeichnet werden; aus dem Sprachschatz der geistlichen Prosa sind besonders die Wörter aufgenommen, die in den Wörterbüchern fehlen oder nur spärlich belegt sind.

afláta I, 5. XXII, 15; *afvenia,* abgewöhnen XLIII, 13.

ávarđr gođunum XIX, 19; vgl. *gođum ávarđr* Egill, Arinbiarnardr. 19.

brióststyrkt, fortitudo XXIX, 5.

búkreki, uter, Wasserschlauch XIX, 14. XXVI, 16. 17. In G VIII fehlen diese Stellen; den zweiten Teil des Wortes vermag ich nicht zu erklären.

eliunlæysi, Schwachheit. LI, 8,

elta, die Jagd, Verfolgung. XIII, 8.

eptirmæli, Rede im Sinne, zu Gunsten eines andern. XIX, 3.

forađ, Tiefe, in der man versinkt. XXXVIII, 6. Rechtssprache, Poesie.

forostulauss, für *forystu — forvistulauss,* schutzlos. LXXI, 21.

fyrirmenn, maiores, die Vorfahren. LII, 2. LII, 13, wird bei Fritzner aus einem andern Denkmal der Übersetzungsliteratur belegt; die Stellen aus der Rómv. s. fehlen. Sonst ist *maiores* anders übersetzt, XLV, 4: *enir fyrri menn,* vgl. XXIV, 4. 10. 31. 33; *enir fyrri hǫfđingiar* VII, 8; XIII, 1; XV, 10; *forellri* XXIV, 15; *frændr* XXIV, 18. 24; mißverstanden XXV, 2; XXIX, 3.

gagnlæiđi, Richtweg. XIII, 9. •

međ gæytlan eđa giálifi, lubidini neque luxuriae XXVI, 12; beide Wörter gehören der geistlichen Prosa an.

girnaz XXIV, 35, geistliche Prosa.

grandveri, pudor XLIII, 11. LII, 5; durch einen Schreiber ist G VIII 133, 12 *grandvarr* eingesetzt (VIII, 1).

gransprettingar, puberes. XXVI, 23, bei Fritzner noch aus den Postolasǫgur belegt.

guđrækr, sacrilegus XLII, 12; geistliche Prosa.

hafgiálfr, magnum mare LXXI, 15.

hannarmæli XXIV, 26: *non sunt conposita mea verba.* Iug. 85, 31; *ekki eru orđ mín skræytt med hannarmæli.* Das Wort ist nur hier bezeugt.

hegna LI, 8. In der Bedeutung von züchtigen, strafen gehört das Wort der geistlichen Prosa an; *hegning* VI, 2.

herfiligr, verächtlich LXX, 15.

hlý, Wärme. XXIV, 28.

hnúđr, Stange, Knüppel. XIII, 17. Vgl. *hnyđia, iarnhnyđia.* neuisl. *hnúđur, knob, hump* (Zoega, ísl. ensk orđabók).

hrekkvisi, Hinterlistigkeit I, 4. *hraukkvisi* LIII, 12; *hrekkviss* XIX, 28.

hræsnimark, Zeichen der Prahlerei. VIII, 6.

hækiliga, acriter LXI, 4. Vgl. *mathákr*, freßgierig, *orđhákr*, frech in Worten.

haullzti, adv., ausreichend. XXIII. 3.

iafna, Ebene. XI, 1.

kyngaufgađr, generosus XXIV, 13.

leiđi, Grab. LXXVIII, 1. LXXXIII, 3.

læirslétta, planities limosa, IV, 5.

leti, desidia LIII, 6. Geistliche Prosa.

manngi, nemo, XXIV, 27. LXXXIII, 5. Auch dies Wort kommt besonders in der geistlichen Prosa vor.

mariđr, mutilatus XL, 15, zu *meria, bruise, jam, crush*. Zoega, ísl. ensk orđabók.

moldryk, Staubwolke LXXV, 5, romantische Prosa.

ofsmikill XVI, 3. XX, 3. XXIX, 3. XLIII, 14.

ónenning, Trägheit XXI, 4.

óráđan, Unvorsichtigkeit LII, 9.

ráđligr, im Sinne von: was zu vermuten war. XXVIII, 2.

rekkiuskraut XXIV, 35: *arma, non supellectilem decori esse*. Iug. 85, 40; *prýđaz mæirr međ vápnabúnađi en ađ rekkiuskrauti.*

rækt, cura. XXIV, 2.

samsvarning, dem lat. *coniuratio* nachgebildet XLVIII, 8. L, 2. *samsvarningarmennirnir* LVI, 3.

sandhaf XXI, 3; s. oben S. 160.

i sífellu, unablässig. VII, 13.

skraukvættir, falsche Zeugen. XLIII, 10.

stórupptektir, besonderer Gewinn. XIII, 7. (fehlt bei Fritzner). vgl. *stórbyggđ, stórlangt* XX, 4.

sumbl, Gelage. Poetisches Wort. Verzeichnet auch im isl.-engl. Wörterbuch von Zoega; *quia parum scite convivium exorno*. Iug. 85, 39. *þvi ađ ek skræytumz litt i sumblin.* XXIV, 34.

tæigyrkiar, Landarbeiter. XIX, 6.

tigurlæti, Würde. LXVI, 14.

trafiđr, in Fetzen gerissen XL, 15. Zu *trefia*.

umsetinn, umringt von Feinden. LXVII, 17.

vafka, hin und her fahren. X, 2.

vesæld, miseria IX, 6 (s. oben S. 146).

viđflæygr XLII, 5. *hugrinn v.*, prächtige Übersetzung von *vastus animus* (Cat. 5, 5). Bei Fritzner noch belegt aus dem spec. reg.

vingæfr, nach Art einer freundlichen Gabe. LXVI, 11.

vitand (verkanna), conscius animus. XLII, 13; geistlich.



þarflátr, demütig. VIII, 2.

þrárækligr, obstinatus. XLVII, 2.

þvígit (því gi at) LXXXI, 8. *þvígit*, um nichts, vor dem comp. ist der klassischen Prosa fremd, poetisch und geistlich.

æ, immer, poetisch, selten in der alten Prosa. XIII, 3. XVI, 15. 16.

æsignýr LXXV, 5, diese Verstärkung findet sich in der geistlichen und romantischen Prosa (Fritzner 3, 1078 b).

ǫmbun, Lohn. XXIV, 17.

21. Nachbildung lateinischer Ausdrücke und Wendungen.

Hier sind solche Stellen angeführt, in denen der Übersetzer durch engen Anschluß an die Vorlage nordischen Wörtern eine ungewöhnliche Bedeutung gibt oder sie zu ungewöhnlichen Wendungen verbindet; die Fälle sind nicht zahlreich:

ok svá læikr Iugurtha hann, consulem ludificari. III, 13. *dum alteri alteros vincere quovis modo . . . volunt.* Iug. 42, 4. *að láta aðra aðra sigra.* VI, 13 (G streicht ein *aðra*); hier ist nur auffällg, daß die beiden *aðra* unmittelbar nebeneinander stehen; *ut seque et exercitum more maiorum gereret.* Iug. 55, 1. *er hann giorir sik ok sinn her með veniu hinna fyrri haufðingia.* XIII, 1; *Iugurtham magnificum ex Auli Albini socordia.* Iug. 55, 1. *Iugurtham þann enn mikilláta af hæimsku Auli.* ibid.; *novas res cupere.* Iug. 70, 1. *nýia luti vilia giora.* XVIII, 1; *(qui) denique naturam . . . vicerat.* Iug. 76, 1. *sá er nú hefir sigrað . . . úfærurnar landzins.* XIX, 21; *opinione, Quirites, acerbius est.* Iug. 85, 3. *slíkt er áhyggiu verra.* XXIV, 3; *in conviviis dediti ventri.* Iug. 85, 41. *í mannboðunum eru þæir gefnir maganum.* XXIV, 36. (Vgl. am Anfang des Christenrechts des Borgarþ.: *austr skulum lúta ok gefast Kristo*); *magis quam mortalem* (= *ut deum*). Iug. 92, 2. *mæirr en mann.* XXVII, 2; *animo ingenti.* Iug. 95, 3. *með ofs mikklum hug.* XXIX, 3; *dein cunctos pleno gradu in collem subducit.* Iug. 98, 4. *ok læiddi þá fulla gaungu upp í hólinn.* XXX, 10; *acerbam necessitatem.* Iug. 102, 5. *snarpa skylldu.* XXXIII, 5; *quo facilius errata officiis superes.* Iug. 102, 10. *þá er þú mun yferstiga villta luti af þinni þiónostu.* XXXIII, 10; *negat se totiens fusum Numidam pertimescere.* Iug. 106, 3. *flýia fyrir Iugurtha svá opt elltum.* XXXVI, 2; in der folgenden Stelle wird der Sinn des Satzes durch die Nachbildung des latein. acc. cum inf. und die eigentümliche Verwendung von *sik* ganz unverständlich: *credere se proditos a Voluce et insidiis circumventos.* Iug. 106, 6. *ok ætla Vo-*

lux hafa sik upp gefið ok komið þessum umsátum fyrir sik. XXXVI, 5, *sik* ist beidemale auf die Römer zu beziehen; *ab inermis pedibus.* Iug. 107, 1. *undir úvápnaða fœtrna.* XXXVI, 7; *Iovem maxumum obtestatus.* Iug. 107, 2. *sverr um fyrir nafn hins mesta þórs.* XXXVI, 8; *contione habita.* Cat. 43, 1. *þá skylldi hafa þing.* L, 2; *quicquam umquam pensi.* Cat. 52, 34. *nokkuð hins rétta.* LII, 7; vgl.: *en það er var hvœitissins.* XXVI, 14 (ohne direktes Vorbild); *quam virorum more pugnantes cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis.* Cat. 58, 21; es ist der Schlußsatz der mit großer Sorgfalt übersetzten Rede Catilinas vor der Schlacht. Die Übertragung des *relinquatis* ergibt einen ungewöhnlichen Ausdruck: *helldr látið þér eptir yðr vera sem gort hafa góðir hermenn fyrr: sorgarsamligan sigr fiandmaunnum ok drœyrafullan maurgum.* LVIII, 19. Die 2. pers. s. für deutsches ‚man' nach dem lat. s. oben S. 242. *við speki íðróttir.* XLII, 5, nicht direkt nach der Vorlage, aber doch nach lat. Vorstellung.

22. Zum Satzbau.

Im Allgemeinen ist der Übersetzer bemüht, die lat. Periode zu zerlegen; hier ist auch der Abschnitt über die sagamäßige Einführung von Personen (S. 270) und der über die Kapitelschlüsse (S. 253) zu vergleichen. An die Stelle der straff zusammengefaßten Rede tritt dabei oft ein wortreiches, gemächliches Erzählen (s. z. B. Iug. 33, 2. II, 2; 35, 4. III, 4; 37, 3. IV, 3; Cat. 15, 2. XLIII, 3[1]); auch scheut der Übersetzer die Anakoluthie nicht bei der Übertragung der lat. Perioden, s. unten. Diese Umbildung des Satzbaus zeigt sich natürlich besonders gegenüber dem Sallusttext.

igitur, quamquam in priori actione ex amicis quinquaginta vades dederat, regno magis quam vadibus consulens clam in Numidiam Bomilcarem dimittit. Iug. 35, 9. *en í enni fyrri handgaungu hafði hann*

1) Eigentümlich ist XIX, 7 die Parenthese verwandt, um lat. Satzglieder unterzubringen: *ita perculsa nobilitate post multas tempestates novo homini consulatus mandatur.* Iug. 73, 6. *ok svá varð (því að þá var úvirð tiginna manna svœitin) eptir margar þausnir ok þrætur, að þá hvarf tignin consulatus í nýia ætt.* Bei leichten Fällen wird die Parenthese mit mehr Geschick gebraucht, z. B.: *Ligus castelli planitiem perscrutatur, quod cuncti Numidae intenti proeliantibus aderant.* Iug. 93, 4. *bregðr augum yfer kastalann (var hann sléttr ofan) ok sér, að Numide* u. s. w. XXVIII, 7.

gefið af sinum vinum fimmtigu gisla ok sýndiz nú svá, sem hann hefði það mæirr ráðit í hag ríkinu helldr en gíslunum, ok þegar skaut hann Bomilcare á braut á laun í Numidiam. III, 10 (hier ist durch die Zerlegung der Periode der Sinn gestört, insofern als *regno magis quam vadibus consulens* im Nordischen auf das Vorhergehende statt auf das Folgende bezogen wird); besonders charakteristisch ist folgendes Beispiel; man beachte auch die Zusätze des Übersetzers: *postremo captus amore Aureliae Orestillae, cuius praeter formam nihil umquam bonus laudavit, quod ea nubere illi dubitabat timens privignum adultum aetate, pro certo creditur necato filio vacuam domum scelestis nuptiis fecisse.* Cat. 15, 2. *Aurelia Orestilla hét æin gaufug kona þar í borginni. hón var allra kvenna fegrst ok stórauðig. þæirar konu bað Catilina. en hón syniaðiz ok fann það mest til, að Catilina átti son frumvaxta. uggði hón, að sá mundi henni verða úmiúkr eða hennar baurnum. litlu síðarr varð sá svæinn dauðr ok var það ræða margra manna, að Catilina hefði látið drepa hann. síðan fekk hann Orestille.* XLIII, 3.

Zum Schlusse mögen noch einige Bemerkungen über Freiheiten und Nachlässigkeiten des Satzbaus folgen. Es erscheint zunächst auffallend, daß die Beispiele fast ausschließlich aus dem Sallustteil stammen, auch wenn man berücksichtigt, daß dieser in unserer hs. fast dreimal so groß ist als der Lucanteil. Ich glaube aber, daß im zweiten Teil der Satzbau deshalb straffer und korrekter ist, weil der Übersetzer hier unabhängiger der Vorlage gegenüber steht; im Sallustteil bringt der enge Anschluß an den lat. Text bisweilen Konstruktionen hervor, aus denen sich der Übersetzer durch Anakoluthe befreit (ein typisches Beispiel ist unten Iug. 74, 1 XIX, 8). Daneben verzeichne ich hier andere syntaktische Erscheinungen ähnlicher Art, die allgemeinem Sprachgebrauch entsprechen. Auch für die Anakoluthien finden sich natürlich Parallelen in der nordischen Prosa, doch ist es immerhin auffallend, hier auf verhältnismäßig kleinem Raume so viele Fälle zusammen anzutreffen.

Veränderung der Wortstellung nach *ok* im Nebensatz. Die Subordination kann dann leicht in Koordination übergehen. G VIII ist verglichen, wenn der Text noch nahe genug steht; dabei zeigt sich in der Überlieferung ein Streben, die Sätze nach normalem Schema umzugestalten. *confirmatus ab omnibus, quorum potentia aut scelere*

cuncta ea gesserat. Iug. 33, 2. *hann styrkti það miog, að hann vænti enn liðsemðar af þæim er varið haufðu sakarnar fyrir hann, þá er hann var hvergi nær,* ok *í þæira trausti hafði hann slíkt gort.* II, 2; *ad oppidum Suthul, ubi regis thensauri erant.* Iug. 37, 3. *til kastala þess er Suthul hæitir er konungr á ok þar eru varðvæittar hinar stærstu féhirðzlur hans.* IV, 4 (*til kastala þers er Suthul heitir: í honum váro hinar dýrstu féhirzlur Iugurthe.* G VIII, 129, 15); in dem folgenden Beispiel zerbricht infolge dieses Übergangs die ganze Konstruktion: *deinde ubi unae atque alterae scalae comminutae, qui supersteterant adflicti sunt, ceteri quoquo modo potuere, pauci integri magna pars volneribus confecti, abeunt.* Iug. 60, 7. *en er brotnaði æinn stigi ok annarr,* ok *þæir er upp haufðu gengið vóru. sumir drepnir en sumir lamðir: var þá hætt þessu tiltæki.* XIV, 14; *in eis urbibus, quae ad se defecerant satisque munitae loco aut moenibus erant, praesidia inponit.* Iug. 61, 1. *setr sína menn í þær borgir er hann hafði unnið af konunginum* ok *honum þóttu þær vel komnar ok vígi vóru aurugg.* XV, 1. durch das Umbrechen des Satzes nach *ok* wird das Ganze anakoluthisch: *igitur Vaccenses, quo Metellus initio Iugurtha pacificante praesidium inposuerat, fatigati regis subpliciis.* Iug. 66, 2. *sú borg er Vacca hæitir ok fyrst gekk undir Rómveria* ok *Metellus hafði sett haufðingia yfir ok mikið lið, til þess staðar sótti Iugurtha.* XVII, 3 (*sú borg er Vacka heitir geck fyrst undir Rómveria: til hennar ferr Iugurtha.* G VIII 141, 10); ebenso ist es in folgender Stelle: *nam postquam Gn. Pompeio M. Crasso consulibus tribunicia potestas restituta est, homines adulescentes summam potestatem nancti, quibus aetas animusque ferox erat, coepere senatum criminando plebem exagitare.* Cat. 38, 1. (Der Übersetzer hat den Anfang des Satzes mißverstanden, wie oben erwähnt wurde): *en er hófz haufðingsskapr þæira Pompei ok Crassi* ok *vóru þæir þá ungir menn ok auðluðuz hinn mesta mátt ríkdóms. var þá hugr enn styrkr ok græypr. þæir laustuðu aulldungasvæitina fyrir dramb sitt.* XLVII, 9.

Freie Behandlung des Anfanges des Nachsatzes: durch ein neues Anheben wird die regelrechte Verknüpfung mit dem Vordersatz aufgegeben; der Nachsatz setzt mit *nú* ein; das erste Beispiel gehört zugleich zur vorhergehenden Kategorie, schon bei *ok vissi Iugurtha* tritt die Wendung ein: *interea Iugurtha, ubi quae Metellus agebat ex nuntiis accepit, simul de innocentia eius certior Roma factus, diffidere suis rebus.* Iug. 46, 1. *en er Iugurtha spurði af niósnum sínum, hvað Metellus hafðiz að* ok *vissi Iugurtha, þá er hann var í Rómaborg, að Metellus var góðr maðr ok grandalauss, nú óttaðiz hann um sinn lut.* VIII, 1 (in G VIII in ungeschickter Weise normalisiert: *en er Iugurtha spyrr, hvat Metelluz hefz at, þá ætlar hann, at hann muni æigi svá grandvarr sem hann var: nú óttaz Iugurtha.* 133, 10); *quamquam toto*

die intentos proelio Numidas habuerat, tum vero cohortatus milites. Iug. 94, 3. *en þó að þæir væri mæddir áðr miaug, því að þæir haufðu bariz allan dag, hann eggiar nú fast riddarana.* XXVIII, 15; im nächsten Beispiel schließen sich dem mit *en er* beginnenden Vordersatze soviele Satzglieder an, daß die Vorstellung des Vordersatzes verloren geht und der eigentliche Nachsatz mit *ok fór hann nú* wie ein koordinierter Satz die Reihe weiterführt: *eodem tempore Iugurtha amissis amicis, quorum plerosque ipse necaverat, ceteri formidine, pars ad Romanos, alii ad regem Bocchum profugerant, cum neque bellum geri sine administris posset et novorum fidem in tanta perfidia veterum experiri periculosum duceret, varius incertusque agitabat.* Iug. 74, 1. *en er Iugurtha hafði·týnt enum kiærstum vinum sínum ok siálfr drepa látið þá ok marga aðra sína menn, en marga hrædda gort, svá að sumir flýðu til Bocchum konungs, en hann mátti æigi orrosto hallda, ef æigi vóru menn til, en honum þótti háskasamligr trúnaðr hinna nýiu vina, er illa haufðu gefiz fornir vinir, ok fór hann nú miok ráðlauss.* XIX, 8 (in G VIII zerlegt: *nú er frá því at segia, at Iugurtha hefir týnt flestum hinum beztum sínum hófðingium. suma hefir hann seálfr látit drepa, enn sumir* u. s. w. 143, 20).

Lässige Anknüpfung mit *þá*: (ganz dem lat. nachgebildet) *nam postea quae fecerit, incertum habeo, pudeat an pigeat magis disserere.* Iug. 95, 4. *en þá luti er hann hefir þó gort, þá væit ek æigi. hvárt mæirr er, að skammsamlikt er að segia eða víl er í að hæyra.* XXIX, 5 (in G VIII ist der Satz seinem Bau nach erhalten, aber vor *veit ek* fehlt *þá.* 149, 20); kühner: *quodcumque. natum fuerat iussu regis in loca munita contulerant.* Iug. 90, 1. *en það er var hvæitissins, þá hafði konungr látið braut flytia* u. s. w. XXVI, 14.

Ein mit *að* beginnender Satz wird durch einen Relativsatz und eine Parenthese unterbrochen und dann nicht weitergeführt; statt der Fortsetzung tritt ein neuer Hauptsatz ein: *forte quidam Ligus, ex cohortibus auxiliariis miles gregarius, castris aquatum egressus.* Iug. 93, 2. *í því bili varð sá atburðr: að æinn heraðsriddari er kallaðr var Ligus ok af ætterni sínu svá (hann var æinn af flokkum þæim er þangað vóru sendir til liðs), hann hafði farið til árinnar.* XXVIII, 5 (in G VIII: *í því bili kom þar einn riddari er Lager hét. hann hafði komit til hans í Numidia. hann fór ... til árinnar.* 148, 10). Kühner im folgenden Beispiel: *quam animum advortit supra gratiam atque pecuniam suam invidiam facti esse.* Iug. 35, 8. *er hann fann, að aull vinátta ok trúnaðr ok fégiafar er hann hafði átt við þá, sneriz allt það til aufundar við hann af alþýðunni.* III, 9.

Der Übergang zum auffordernden Konjunktiv tritt ganz frei ein, wie auch sonst in der nordischen Prosa: *að niósna um vegu hans ok gaungur ok ætli (ætla G.) til stundir ok staði.* III, 6 (Iug. 35, 5); *hann*

vill hafa .. drepið Iugurtham eða handtekið, eða að þriðia kosti gefi hann sik upp. III, 12 (Iug. 36, 1); *testari deos per quos iuravisset, monere ne praemia Metelli in pestem convorteret.* Iug. 70, 5. *ok bað hann þyrma særunum fyrir goðanna sakir ok æigi sneri hann hæitum Metelli til skaða þæim.* XVIII, 5.

Wiederaufnahme des Subjekts nach Zwischensätzen: *en þorparalýðrinn sá er í herinum var, þá spillti hann aukrum manna.* VII, 10 (Iug. 44, 5). *svá ok þæir er verið haufðu menn Sulla ok bariz til ríkis með honum, en verið síðan því rænter ok fénu með, þá váru þæir með sama hug.* XLVII, 8 (Cat. 37, 9); *Lentulus sá er fyrr var getið, að í þessu máli átti lut með Catilina (hann var pretor að tign ok var þá í borginni), hann tók nú að dragaz.* XLVIII, 1 (Cat. 39, 6); Aufnahme des Objects: *en þá hvílldina er þæir haufðu miog langað til, meðan ófriðrinn var, þá þágu þæir svá.* VI, 7.

In dem nächsten Beispiel ist der Anfang des Nachsatzes beachtenswert; das vorausgestellte Subjekt des Hauptsatzes wird im Anfange des Nachsatzes aufgegeben, die Konstruktion wechselt: *vos autem, hoc est populus Romanus, invicti ab hostibus, inperatores omnium gentium, satis habebatis animam retinere?* Iug. 31, 20. *en þér Rómveriar er alldri hafið sigraðir verið af fiandmaunnum, helldr stýrt aullum þióðum, er nú svá komið, að yðr þikkir gott, ef þér megið hallda lífinu?* I, 3; das Subjekt als Objekt aufgenommen: *nam quae ad hoc tempus Iugurtham tutata sunt, omnia removistis.* Iug. 85, 45. *því að aller þeir lutir er mest hafa varið Iugurtham konung til þessa, hafi þér látið að baki yðr.* XXIV, 39.

Wiederholung einer den Satz einleitenden Konjunktion: *opt berr svá að, að sá er þér takið til haufðingia, að sá verðr annan að hafa fyrir sér.* XXIV, 9; *að fyrir sakar torfæris þess sem var um fiaullin, að Catilina mundi.* LVII, 2; *það var með fyrirmaunnum, að Titus Manlius, þá er hann barðiz í Gallia, að þá er hann brá orrosto . . . þá skylldi æingi hans maðr.* LII, 2; zusammenfassende Wiederholung: *síðan er sá kvittr kom fyrir Catilinam ok hans menn, að bert var orðið í Rómaborg um svarning þæira ok það með, að drepinn var Lentulus ok aller þæir er ríkaztir vóru hans svæitunga í borginni, en er þetta spurðiz að saunnu, þá lióþuz margir frá Catilina.* LVI, 5. (G VIII: *nú kom þá kvittr í her hans at . . . leystiz þá þegar mart lið frá Catilina.* 176, 4); sehr harte Wiederaufnahme durch eine andre Konjunktion: *set milites Iugurthini, paulisper ab rege sustentati, postquam maiore vi hostes urguent, paucis amissis profugi discedunt.* Iug. 56, 6. *en þó að Iugurtha bæði fast standa sina riddara ok þæir léti fyrst að því [sem þæir mundu vilia viðr að taka], en þá er Marius t.. með mæira afli að að ganga, flýðu þæir.* XIII, 13.

Eine gewisse Lässigkeit in der Satzbildung zeigt sich auch sonst in mannigfacher Weise; z. B. bei *ok það, ok enn það* (‚und dazu kommt') u. ö. *facile Numidae persuadet, cum ingenio infido, tum metuenti, ne, si pax cum Romanis fieret, ipse per conditiones ad subplicium traderetur.* Iug. 61, 5. *Metellus fær auðvelliga snúið skaplyndi hans, því að hann var áhlýðinn ok ótrúr ok enn það, að hann hræddiz, ef svá væri, að konungr gæfiz upp eða friðr yrði giorr við Rómveria, að hann* u. s. w. XV, 5. *deinde ubi neque agros vastari et eos qui primi aderant Numidas equites vident, rursus Iugurtham arbitrati.* Iug. 69, 1. *þar sá þæir, að þessi herr spillti ekki aukrum né húsum ok það, að þæir kenndu þar marga númverska riddara í aundverðri fylkingu ok fangnuðu þá ok ætluðu, að Iugurtha mundi vera.* XVII, 16; *af því að þetta var torsótt ok mundi þikkia frægðarverk, ef fram gengi, ok enn það, er Metellus hafði unnið Thalam með frægð mikilli, ok nær var þetta iafntorsóttlikt að vinna.* XXVI, 11 (Iug. 89, 6); *en úkunnikt var það áðr Rómverium, hvárt þæir vóru góðer eða illir ok enn það, að þessi staðr mundi torunninn.* XXVI, 24 (Iug. 91, 7); *að konungr vil sættaz við hann ok Rómveria giarna ok siá fyrir landfólki sínu ok það, að Marius sendi þæim ij ena trúuztu menn sína.* XXXIII, 2 (Iug. 102, 2); *opt það sem: stundum að fara móti óvinum en stundum í óbyggðir, opt það sem hann villdi beriaz.* XIX, 9 (Iug. 74, 1). Vgl. *ok með því* XXXIX, 6.

Wiederholung von *nú: látið yðr nú, sagði hann, þetta þikkia nú auðvellt.* XVII, 14.

Wechsel des Subjekts; ein ganz gewöhnlicher Fall z. B.: *því að þar er lýðrinn lausgeðr ok þikkir gott í nýnæminu ok í úfriðinum.* XVII, 4 (Iug. 66, 2); *þangað vill Metellus fara . . . ok þikkir þar gott.* VIII, 10; *nú tekr hann að niósna . . . ok þikkir naukkur vón.* VIII, 14. vgl. weiter: *þí að þæir* (die Schilde) *vóru léttari ok minnr hæyrði til* (und man es weniger hörte), *þót þæir komi við griót.* XXVIII, 12; *namque cum tute per mollitiam agas, exercitum subplicio cogere, id est dominum, non inperatorem esse.* Iug. 85, 35. *ef þú vilt þik blautliga siálfan frammi hafa en eggia herinn í mannhættuna, sá vill hæita dróttinn en vera æigi riéttr hertogi.* XXIV, 30. Wechsel dem Sinne nach: *buðu þæir* (*Numidae*) *upp að gefaz. þæir* (*Romani*) *tóku þegar kastalann.* XXVI, 22 (Iug. 91, 5); *nu grunar Metellum, að hann sé . . . en svá . . . setr hann* (= *Iugurtha*). X, 2; *að hann* (*Iugurtha*) *skal koma til Tisidium ok skal hann* (*Metellus*) *við honum taka.* XV, 12; leichter Wechsel zwischen Sing. und Plural: *allt var skipað, að hverium haufðingia hverr skylldi ganga, ok svá hinir minni menn, að þar skylldi hverr væita atsókn.* L, 5 (Cat. 43, 2); kühner: *non votis neque subpliciis muliebribus auxilia deorum parantur.* Cat. 52, 29. *en ef þú*

leggr þik til ókiænsku ok nenningarlæysis, úsyniu biðið þér þá guðin fulltings. LII, 1.

Auslassung des pronominalen Subjektes im Nebensatz; normale Fälle: *ok þar var æinn þiónostumaðr hans svá kiærr honum, að aull ráð vissi með honum.* XVIII, 8 (Iug. 71, 3); *sá er fyrr var getið, að í þessu máli átti lut með Catilina.* XLVIII, 1 (Cat. 39, 6); *hversu mart illt þeir hlióta af aller er á mót standa, þó að sitt vili veria með réttu.* LXIII, 7 (Luc. 3, 151); hier ist die Ergänzung von selbst gegeben; der Übersetzer geht aber weiter: *ok sú sauk er við mik sem við þik ok við allar þióðir, að vilia ráða fyrir þæim* (gemeint sind die Römer). XXII, 9 (Iug. 81, 1); im Hauptsatze nach *ok*: *berr hann upp þetta mál fyrir þá ok slita það ór.* XXXV, 1 (Iug. 104, 2).

Das n. des particip. praeteriti (seltener ein andres Genus, z. B. unten XIX, 26) wird in absolutem Gebrauch angewandt: *denique Romani, ubi intellegunt neque sibi perfugium esse neque ab hoste copiam pugnandi fieri (et iam die vesper erat).* Iug. 52, 3. *en er Rómveriar sá, að þæir haufðu ekki herbergi nér ok þæir máttu æigi með faustum bardaga æiga við þá (en komið að aptni).* X, 19; *vér hófum sigraðir verið í aullum orrostom, sagði hann, en landit æytt miǫg, margir menn herteknir ok svá drepnir, minnkaðr auðr ríkissins.* XV, 7. *það er hæitir aries ok búið með hvelum ok framan búinn múlinn með iárni.* XIX, 26 (Iug. 76, 6); *þá hafði konungr látið braut flytia ... en upp skorið allt hvæitið.* XXVI, 14; *þæir vóru berfættir ok ekki á haufði til þess, að þæir mætti vel um siáz, sverð ok skiaulldu bundið milli herða sér.* XXVIII, 12 (Iug. 94, 1). Auch das n. des Adj. wird frei verwendet: *að hann hafði farið í þá staði er skógar vóru mikklir ok illt til tilsóknar ok yfirfarar.* XII, 3 (Iug. 54, 3); *því að frá ánni þæiri er næst fær vatnið vóru l milna svá að hvergi gat vatn ok allt auðt.* XIX, 13 (Iug. 75, 2); *sáz skiótt um ok laust haufuðið.* XLIII, 8 (*laushófðaðr* G VIII 161, 19)[1].

---

1) Der Gebrauch des part. praes. ist ganz beschränkt; attributiv kommt nur *gangandi, fótgangandi* vor; Beispiele für praedicative Anwendung sind ganz selten: (gen. abs.) *óvitanda allra annarra.* XXVI, 17; *viliundum maunnum* XXXIII, 6 ist dem lat. *volentibus* nachgebildet. *set postquam Roma egressus est, fertur saepe eo tacitus respiciens postremo dixisse.* Iug. 35, 10. *ok þá er Iugurtha gekk út af Roma, segia menn, að hann liti opt aptr til borgarinnar þegiandi ok mælti að lyktum.* III, 11 (*at hann sneri apt hestinum til borgarinnar svá mælandi.* G VIII 128, 20); *kemr Volux hlaupandi.* XXXVI, 1; *þá giorði hann orðsending til hans ok mælti.* LXXI, 5 (*hann sendi þá ord Antonio svá segiandi.* G VIII 210, 14). Gerundium ist häufiger: *þæir er góðum maunnum væri æskiandi.* XVI, 10; *hvárt mæira er virðanda.*

Auffallend nachlässig ist der Übersetzer in Wortwiederholungen; an manchen Stellen ist man sehr versucht, den Text durch einen leichten Eingriff zu verbessern (an einer Stelle mindestens ist es notwendig, s. LXX, 10); aber diese Wiederholungen kommen so außerordentlich oft vor, daß sie mindestens zum großen Teil dem Originaltext angehören müssen: die angeführten Stellen scheiden sich leicht von solchen, wo die Wiederholung wirkungsvoll angewandt wird; z. B. am Satzanfang: *hann vissi . . . hann vissi.* XLIII, 14 (Cat. 16, 4). *enum aprazta várum fiandmanni er upp gefinn trúlæikr aulldungasvæitarinnar, upp gefiđ ríkiđ várt.* I, 8 (Iug. 31, 25); *ætliđ æigi . . . ætliđ æigi.* XLIV, 3. 4 (Cat. 31, 7).

ađ æingi vissi . . . ok æigi vissu þæir . . . vissu þæir æigi. VIII, 8; *fiall mikiđ . . . fialliđ var mikiđ.* IX, 1; *međ hinum beztum svæitum sinum, studdi sínar svæitir.* X, 16; *cum alii super vallum praecipitarentur, alii in angustiis ipsi sibi properantes obficerent.* Iug. 58, 6. *liópu sumir í díkin ok vóru þar drepnir, en sumir vaurđuz í þrôngunum ok vóru þar drepnir.* XIV, 6 (die Wiederholung ist auch in G VIII erhalten. 138, 6); *videt quo cupido animi hortabatur, ab Metello petundi gratia missionem rogat.* Iug. 64, 1. *þá hvetr hann hugrinn til ađ fræista ok biđia; ok biđr Metellum fá sér til lof ađ fræista ok biđia.* XVI, 9. *hann fræistar . . . hann fræistar.* XVII, 2; *svá var fólkiđ rasanda.* LXXIX, 1 und 2 (vgl. G VIII 219, 24 und 27); *ríki međ maunnunum eđa þiónostu skipti hann iafnan. vegunum af ferđinni skipti hann ok iafnan.* XIX, 9 (Iug. 74, 1); *þá er mínir frændr hafi unniđ sigrana eđa þeir hafi unniđ hina mestu tign.* XXIV, 24 (Iug. 85, 29); *en Iugurtha ok Getuli væita opt áráser hans maunnum, taka opt ránfang af þæim. Marius væitir ok þæim áhlaup í faurunum.* XXVI, 2 (Iug. 88, 3); *hann biđr setia þar herbúđir . . . ok biđr herinn mataz ok biđr þá vera búna ađ sólarfalli.* XXVI, 18 (Iug. 91, 2); *æigi fór hann nú međ ógrimmara hug en áđr, helldr fór hann hvarvetna um herinn.* XXX, 7 (Iug. 98, 1); *ađ Sulla međ riddaraherinn skal hæimtaz . . ., en Marius læitar ađ hæimta saman svæitirnar.* XXX, 10 (Iug. 98, 4); *nú væit hann, hvers þæir eggia er hann hyggr ađ fé hafi þegiđ af Iugurtha: hæimtir nú þá til ráđagorđar er hann væit sér trúazta ok ekki fé hafa þegiđ af Iugurtha.* XXXIV, 2 (Iug. 103, 2); *því ætla sendimenn þađ skrauk er sagt er, ađ Rómveriar sé fégiarnir sem sagt er.* XXXIV, 5 (Iug. 103, 5); *þæir fóru naukkuđ tortryggliga, fóru dræift.* XXXV, 9 (Iug. 105, 3); *ekki*

XXIV, 12; *æigi þóttu góđum maunuum gioranda.* LVIII, 12. Vgl. *bidendi uuas, exspectandus esset.* Isid. 35, 10 Hench. Ganz vereinzelt findet sich die Umschreibung einer Verbalform mit *giora*: *giorđi æigi ganga.* LXXV, 1.

fell hann fyrir vápnum Julii mágr sins. helldr léz hann fyrir vápnum ens illa konungs. LXXXII, 4 (Luc. 9, 128). in G VIII: *þá er fadir ockarr fell fyrir vápnum æigi Julii, helldr var hann svikinn af hinum illa Egiptalandzkonungi* 233, 22; *en þá er hón koma á land, þá kom hón til.* LXXXIV, 3 (Luc. 9, 174); leichtere Fälle solcher Wiederholungen sind häufig, vgl. z. B. das dreimalige *helldr* I, 10; *biugguz sidan .... fóru sidan.* LI, 1; *hofum vér fyrir þad er vér haufum.* LXX, 4. LXXXIV, 8. 9 (*helldu sinu frelsi ... helldi sinu riki*); Wörter in anderem casus wiederholt: *eda erum vér farnir ok Magnus farinn?* LXXXII, 2; *til allra vandræda ... vandrædi þin.* LXXVII, 3. 4; Verbalformen: *dró ... dróguz.* VI, 8. Anklingen desselben Stammes: *med svá mikilli stillingu ad hann stillti.* VII, 11; *ágirndiz ... fullr allra girnda.* XLII, 4. *styrkduz enir nýiu ok iaufnuduz vid ena fornu: tók þá allra afli iafn ad gioraz.* XXV, 6; *hrædiz æingi ydvarr þæira úfarar er fyrr hafa farid.* XXIV, 41; lässiger, gleicher Satzanfang: *þá vard Marius haundum tekinn. þá lét Sulla kvelia hann til bana.* XL, 13; *því ad ádr er getid beggia þæira, hvert edli eda sidir vóru hvárs þæira: því ad þæir vóru nær iafnir* u. s. w. LIII, 7. 8.

23. Allitteration. Paare und Dreiheiten.

Die Allitteration wird zum Schmuck der Rede verhältnismäßig sparsam angewandt. Gewöhnlich werden zwei Nomina, seltner adverbiale Ausdrücke oder Verba mit einander verbunden; dabei gibt öfters der lat. Text Veranlassung zur Bildung einer alliterierenden Formel, so wird *domi militiaeque* mit *bædi hæima ok í hersýslonni* übersetzt. I, 8. LIII, 3. Ferner zeigt sich, daß das allitterierende Wortpaar gern zum ausdrucksvollen Schluß eines Satzes benutzt wird; LXXI, 21 folgt auf *hiálp ok hæilsa* noch *lýdsins,* LVIII, 18 auf *halldnir ok hauggnir* noch *sem fénadr;* gewöhnlich beginnt nach dem allitterierenden Wortpaar ein neuer Satz oder ein neues Satzglied mit *ok,* seltner folgt ein Nebensatz: *ef* nach *fé ok frid* LII, 8, *því ad* nach *mannkostunum ok mæinlæysinu* XXIV, 4, *þót* nach *herada ok heimkynna* LXVI, 17, *hvenær* nach *stundir ok stadi* III, 6, *er* nach *sýslulæysi ok sællífi* XLVII, 2, *ok þad ad* nach *varliga ok vitrliga* VIII, 13, *ok enn þad ad* nach *áhlýdinn ok ótrúr* XV, 5. Wo das allitterierende Wortpaar im Satzinnern steht, ist fast

überall ein gehobener Ton beabsichtigt; ein allitterierendes Wortpaar getrennt, an den Anfang und das Ende eines Satzes gestellt: *hvert ædli hans var eða umbúð* XXIX, 2 (*de natura cultuque* Iug. 95, 2). Zwei bedeutsame Wörter im Satze durch die Allitteration hervorgehoben und auf einander bezogen: *ok enn á þessu þingi urðu þæir ríkari er rangara mæltu* II, 6; *segir skipt við þá hertogonum en æigi hugrekkinni* IX, 5; *at konur skylldu prýðaz að klæðum en karlar þola erfiði* XXIV, 35; *því að ávallt í orrosto er þæim næstr háskinn er hræddaztr er* LVIII, 15; *svá óðir sem hið óarga dýr* LXVI, 11; *því að þeir munu sekir ganga er sigraðir verða.* LXXXI, 4.

Drei Stäbe: 1. 2: *eptir verkunum varliga ok vitrliga* VIII, 13 (Schluß eines Satzteils vor *ok það að*); *válað eða vitand verkanna* XLII, 13 (Satzmitte); *haufðu hvílld ok hægian herbúðastað* LXXV, 3 (es folgt *ok*); 2. 1: *því að æigi veria þann vígin né vininir er æigi veria vápnin* LVIII, 10 (Satzschluß; *veria* ist ebensowenig wie im vorhergehenden Beispiele *haufðu* in die Allitteration einzubeziehen); *liótazta lim líkamins* XXIV, 36 (Satzende).

Die reichere Verwendung der Allitteration in Gruppen und Reihen kommt in der Übersetzung nicht vor. Reim ist ganz selten: *ok virði ek æinskis læikarann ok æigi mæira stæikarann en þorpkarlinn.* XXIV, 34; *nú haufum vér tekna Rómaborg ok rekna aulldungana.* LXX, 5. Halbreim: *óðan ok ræiðan.* VIII, 5.

Beliebter sind nicht allitterierende Wortpaare oder Dreiheiten, wie: *um vegu hans ok gaungur* (III, 6), *stórlangar læiðir ok harðar* (LVI, 7), *blíðliga ok líéttliga* (XVIII, 12), *hann æyddi ok glutraði* (XLII, 7), *sigrinn ok herfangið ok lofið* (XXIV, 42), *styrkst ok haurðuz af landher hans ok trúuz* (XIII, 9).

In reicher gehobener Sprache werden solche Paare oder Dreiheiten mit einander verbunden oder in Gegensatz zu einander gestellt, bisweilen tritt in dem einen Glied Allitteration hinzu.

In solchen Fällen, wo zwei oder mehrere Paare zusammen verwendet werden, bestimmen sie von selbst die Betonungsgipfel des Satzes. Bei den einfachen Wortpaaren (und Dreiheiten) zeigt sich die bei der Allitteration beobachtete Neigung, das Wortpaar an das Ende des Satzes oder eines größeren Satzteiles zu stellen; bisweilen, aber doch im ganzen selten folgt noch ein zugehöriges Wort oder eine mit schwachem Nachdruck gesprochene Bestimmung.

Anmerkungen.

Über den Namen der Saga vgl. Nachrichten der K. Ges. d. W. zu Göttingen, phil.-hist. Kl. 1903, S. 659. **4,7.** *en skaumm ok skađar orđnir á alþýđuréttinum;* die Konstruktion wäre ähnlich wie 43, 23: *Rómveriar giorđu þađ er hæitir aries ok búiđ međ hvelum ok framan búinn múlinn;* vielleicht ist sogar *orđnir* zu entbehren: *þæir vóru berfættir ok ekki á haufđi.* 61, 4; vgl. auch 98, 25. **4,10.** *eđr líka yđr — þrælkuninni.* Memmius verlegt den schmachvollen Zustand in die Vergangenheit, der Übersetzer, wie sich aus *er nú svá komiđ* (4, 15) ergibt, in die Gegenwart. **4,18.** In der Vorlage stand *virum flagitiosissimum,* der Übersetzer hat den Sinn des ganzen Satzes geändert. **4,20.** *hrekkvísi,* hier ‚hinterlistige Nachgiebigkeit' (*vos hominibus sceleratissumis ignoscere*); vgl. 98, 10. **4,22.** *ok svá mikinn auruggleik.* in der Vorlage stand *oportunitatis.* **5,3.** *yđr* ist Dativ. **5,11.** *aerarium.* s. Einl. S. 184. **5,12.** Der Übersetzer faßt *socii* im Sinn von Mitbürger, s. 44, 5, Einl. S. 199. *legati laeti redierunt in patriam exoptato nuntio socios laetiores reddentes.* Widukind 1, 8. **5,15.** *ríkiđ várt*; s. Einl. S. 153. **5,17.** *hersýslonni,* s. Einl. S. 236. **5,18.** Der Satz *eigi hvet ek* bis *borgarmenn* ist sinnlos, vielleicht hatte die Vorlage *civibus vostris* oder *in cives*; zur Wiederholung von *helldr* s. Einl. S. 285. **5,20.** *borgarmenn várir.* s. Einl. S. 153. **5,23.** *ađ mađr muni lengr — er illa.* Der Übersetzer las *memorem* (Einl. S. 153). **5,24.** *því ađ þađ er — enn illa.* Dieser Satz hat nun, nachdem im vorhergehenden die Meinung ins Gegenteil verkehrt ist, keinen Sinn mehr. *útekiđ er ađ muna, ubi neglegas.* **5,29.** *færi eptir Iugurthe,* um ihn zu fassen, zu holen; schärfer als *ad Iugurtham mitteretur*; vgl. 116, 4. **5,31.** *um Scaurum.* Über Aemilius Scaurus s. Iug. 15, 3. 28, 4 ff. **6,3.** *Calpurnii.* L. Calpurnius Bestia kommandierte die in Numidien stehenden Truppen. **6,6.** *flóttamenn.* s. Einl. S. 153; vielleicht aber bezog der Übersetzer *perfugas* auf *elephantos.* Beim Rückblick auf das hier erzählte (VI, 1) ist *perfugas tradere*

wiederum, doch in andrer Weise mißverstanden; vgl. ferner zu 32,11. an andern Stellen wird *perfuga* ganz richtig aufgefaßt (*varð þessa varr af flóttamaunnum*. 27,15. *a perfugis edoctus*. Iug. 56,2; vgl. 41,28. Iug. 75.1; *hinn herfiligsti flóttamaðr*. 117,17. *transfuga vilis*. Luc. 5,346). **6,8.** *eptir þá taulu*. s. Einl. S. 153. *miog móti skapi þæim mútumaunnum* steht für *perculsa nobilitate*, dem Zusammenhange angemessen. Über die Verbreiterung am Ende eines Kapitels s. Einl. S. 253. **6,17.** Übergang aus indirekter in direkte Rede, s. Einl. S. 167. **6,28.** Die Hs. hat *Memmii* statt *Bebii*, G VIII 127,5 *af puplio cipo*. Der Name war wohl in der gemeinsamen Vorlage ausgefallen. **6,30.** *þá ste/nir þing*, s. Einl. S. 207. **7,10.** *við fóstrfauður sinn ok hans sonu*, genauer als bei Sallust (*in patrem fratresque*); gemeint sind Micipsa, Iugurthas Oheim und Pflegevater (*við fóðurbróður sinn*. G VIII 127,14) und dessen Söhne Adherbal und Hiempsal. **7,12.** *af þessum*, von den anwesenden *nobiles* (vgl. 90,12), vielleicht verderbt; G VIII 127,16: *til slikra luta*. **7,16.** *haufðingia, populi Romani*, ungewöhnlich und grade in einer Rede des Memmius ungeschickt. **7,21.** *ok svá þótt*, ‚und zwar wenn auch‘. **7,22.** *eða bendi andlitinu*, ‚oder am Gesicht etwas merken liesse’, *voltu*. **7,25.** *ríkara — rangara*, s. Einl. S. 286. **7,32.** Die Einnahme von Cirta und der Tod Adherbals ist Iug. 26 (G VIII 123,11) erzählt. **8,7.** Zu *ræna* s. Einl. S. 142. **8,12.** *því að suma grunaði*, ‚denn manche ahnten, daß sie vorher schon für genug Dinge würden Rede stehen müssen (*conscientia*), manche fürchteten den schlechten Ruf, der der Tat folgen würde (*mala fama*), und einige wollten unter keinen Umständen die Tat wagen (*timor*)‘. Die ganze Stelle ist sehr breit übersetzt. **8,16.** *ok hét honum til enn micklu fé*, der Übersetzer zieht *precio* zu *inperat*, nicht zu *insidiatores paret*. **8,18.** Zu *læniligaz* vgl. Einl. S. 142. **8,23.** *að niósna . . . ok ætli*, zur Konstruktion s. Einl. S. 280 u. **8,24.** *ok er til var gilldrað*, ‚und als die Falle aufgestellt war‘; zu *ok í færi komið* vgl. 17,25. 93,3. **8,29.** *útlægr*, *fit reus*, s. Einl. S. 211. **9,4.** *í enni fyrri handgaungu*, *in priori actione*. Gemeint ist der erste Abschnitt des Prozesses, in dem Iugurtha für Bomilcar die Bürgen gestellt hatte. **9,5.** *ok sýndiz — en gíslunum*, *regno magis quam vadibus consulens*, s. Einl. S. 277 u. **9,9.** *aðra*, *relicuos popularis*. s. 29,7, wo *popularis* eigentümlich übersetzt ist. **9,12.** *ór griðum sínum*, praegnanter als im lat.: *iussus a senatu Italia decedere*. **9,28.** *ok svá lækr Iugurtha hann*, dem lat. nachgebildet: *consulem ludificari*. **9,34.** *til stiórnar*, Postumius Albinus, legatus nach Iug. 38,1. **10,1.** *en í Rómaborg*, s. Einl. S. 208 o. **10,4.** *kostuðu*, s. 29,31. **10,6.** *á þæim misserum*, *totius anni*. **10,9.** *herðir hann sik að*, faßte sich Mut, raffte sich zu einem Entschluß auf; vgl. *herðu hugina* 68,8. **10,10.**

ætlar nú — féhirðzlur hans, terrore exercitus ist mißverstanden: um dem Könige durch den Schrecken, den er ihm mit dem Heere einzuflößen meinte, das Geld abzulocken. **10,16.** *en kastalinn — unnu borgir*; typisches Beispiel für die Zerlegung einer lat. Periode; *af grundvellinum staðarins*, von der Grundfläche aus, über der sich der Burgfelsen erhob; frei nach *ex oportunitate loci.* **10,19.** *útanvert*, nach außen hin, an den Rand, *situm in praerupti montis extremo.* **10,21.** *flaka — unnu borgir*, s. Einl. S. 193. **11,5.** *eða* im Sinne von ,und'; vgl. *ab borginni eða af heruðum (ab sociis et nomine Latino)* 12, 22; *merki . . . eða skilldir (signa et scuta)* 36, 24; *dóma hinna fyrri manna eða riddarleg verk Girkia eða laug (acta maiorum et Graecorum militaria praecepta)* 50, 27; *að lifa með munuð ok úkiænsku eða ætla sér þar fyrir góðra verka aumbun (ignaviae voluptatem et praemia virtutis)* 51, 15; *vínflaka eða turna.* 59, 29; *tribunus eða prefectus ok enn legatus eða pretor.* 103, 31. **11,6.** *að beriaz æigi — fyrstir*, die Übersetzung ist schwerfällig und umgeht den Sinn von *transfugerent*, obgleich 11, 18 der Überlauf eines Teils der römischen Truppen erzählt wird; 25,1 ist *transfugas* richtig übersetzt. **11,8.** *er þæir hæyrði lúðra kveða við, signo dato*, s. Einl S. 192. **11,16.** *ok var fyrir því — skylldi taka*, *periculum anceps;* zu *hvern* ist entweder *kost* zu ergänzen (Lund, Ordføjn. § 185) oder *hvern* ist in *hvernig* zu ändern. **11,19.** *hlióp til Iugurtham V hundruð riddarar*, über den Sing. des vorausgestellten Verbums vgl. zu 49, 3, über die Zahlenangabe Einl. S. 188 ff. **11,21.** *hundraðshaufðingi — fylkingar*, s. Einl. S. 188 ff. 187. **11,22.** *sá er tekið hafði sér varnarstað*, nicht dem Sinn entsprechend: der Centurio übergibt den ihm anvertrauten Posten, so daß die Feinde in das Lager eindringen können. **12,1.** *en æigi að siðr — grið hafa*, im lat. entspricht nur: *sę memorem humanarum rerum*; statt des allgemeinen Gedankens Beschränkung auf die gegebene Lage; nur in *vill ek giora mannliga* zeigt sich die Einwirkung der Vorlage. **12,4.** *að þér skoluð*, s. Einl. S. 154.
12,18. *spurði — halldaz*, Übersetzung eines in den Text gedrungenen Glossems: *utrum foedus quod pepigerat cum Iugurtha firmum et sic factum perdurare debuisset nec ne.* **12,22.** *hvé mart — fullting hersins, ab sociis et nomine Latino auxilia accersere*, s. Einl. S. 199. **12,24.** *nú vilia — hvatligaz*, s. Einl. S. 260. **12,28.** *farinn ór Numidia*, s. Einl. S. 236. **12,31.** *en tekið upp* ist mit *er spillt* zu verbinden. G. hat hinter *Iugurtha* keine Interpunktion und hinter *riddaranna* (30) einen Doppelpunkt. Die Hs. hat hinter *riddaranna* einen Punkt, hinter *Iug.*' fährt sie mit großem Anfangsbuchstaben fort (*En*). **12,32.** *en þó — síns* ist an eine andre Stelle des Zusammenhanges gebracht. **13,3.** *Mamilius Limetanus hét*, s. Einl. S. 270. **13,4.** *sá er þetta talaði — móti*, s. Einl. S. 209; vgl. auch

6,8. **13,8.** *í ríkiunum, in inperiis.* **13,9.** *hverir elltaz — svá upp,* s. Einl. S. 266. **13,11.** *þessi spurningu — vóru taldir,* s. Einl. S. 148. Iug. 40,3 fehlt. **13,12.** *svæitir,* s. Einl. S. 266. *kenndu mark sitt á,* sie erkannten ihr Eigentumszeichen darauf. **13,15.** *nú urðu — Mamilii* entspricht den Worten, mit denen Iug. 40,4 beginnt, *igitur ceteris metu perculsis.* **13,16.** *þá vóru — af kæti sumra,* Mißverständnis bis zum Schluß des Kapitels; der Irrtum entsteht durch *cum ex Mamilia rogatione tres quaesitores rogarentur,* s. Einl. S. 209. **13,20.** *en þá — vera saklauss,* s. Einl. S. 210. In G VIII fehlt Iug. 40,5 bis 41,10 incl. (131,10). **13,25.** *að venia — auðsins.* Dieser Satz, dem Anfang von Iug. 41 entsprechend, scheint in der hs. an den vorhergehenden angeknüpft zu sein; ein solches Überführen der Konstruktion von Kapitelschluß zu Kapitelanfang findet sich sonst nirgends in der Sallustübersetzung. G VIII mit seinen willkürlichen Kürzungen kann natürlich nichts beweisen. Anknüpfung des Kapitelanfangs mit *ok* kommt vor (XXII, 16. Iug. 83; XXVI, 16. Iug. 91; XXX, 13. Iug. 99), einmal Überleitung mit *því að* (LIII, 8. Cat. 54). *því að* (zwei Sätze nacheinander mit *því að* beginnend XXII, 17. LIII, 7.8) ist hier durch den Zusammenhang ausgeschlossen. Der Übersetzer überträgt einen verderbten Text; für *partium popularium* setzt er ein *svæitarhaufðingia.* Der Sinn ist zu Ungunsten der nobilitas geändert, s. Einl. S. 210. **13,27.** *af hóglífi ok af gnótt auðsins,* s. Einl. S. 235. **14,5.** *þá aufunduðuz.* s. Einl. S. 154. **14,6.** *en síðan — það er mátti, namque coepere nobilitas — ducere trahere rapere.* Der Sinn ist durch *tók metorðin, tók frelsið* verschoben. **14,8.** *dró . . . . dróguz,* s. Einl. S. 285. **14,9.** *réttrinn landfólksins ok annarrar alþýðunnar,* ungewöhnliche und umständliche Übersetzung von *res publica.* **14,10.** *er iafn ætti að vera,* mit Veränderung des Sinnes: *quae media fuerat.* **14,11.** *skerðr. lýðrinn,* s. Einl. S. 236. **14,15.** *þæir er hafa áttu* ist wohl verderbt; es könnte heißen, wenn man zu *hafa* aus dem Vorhergehen *virðingar* ergänzt: „solche die den Anspruch hatten, Ämter zu bekleiden"; in solchen Fällen steht gewöhnlich aber nicht immer *at* beim Infinitiv; *eiga* im Sinne von Anspruch haben s. unten 69,7. Bei Sallust steht, daß, während die kleinen Leute im Feldzug waren, daheim ihre Eltern und Kinder von den Reichen aus den Gütern verdrängt wurden. **14,18.** *sanna mannkosti, veram gloriam.* **14,20.** Nach *ríkinu* fehlt der Anfang des Kap. 42 bis *patefacere coepere.* Daß diese Lücke durch die Schuld eines Abschreibers entstanden ist, ergibt sich aus G VIII 131,11; hier schließt sich der Anfang von Kap. 42 an 40,4 an; s. Einl. S. 148. **14,22.** *við frændr sína ok vini,* s. Einl. S. 200. **14,23.** *Rómaborgar riddara ok þá,* durch das *ok* ist der Sinn völlig geändert; *spes societatis* wird umgangen. **14,26.** *þæira ættir — efni,* der Schluß

des Kap. ist merkwürdig umgebildet. Das Geschlecht der Gracchen übt Blutrache (Einl. S. 271), benutzt ist 42,2: *et sane Gracchis cupidine victoriae haut satis moderatus animus fuit.* **14,29.** Umbildung der Satzglieder; man beachte die christliche Färbung der Sentenz. **15,1.** *maurgum stórborgum*, s. Einl. S. 266. **15,2.** *fyrir oss*, s. Einl. S. 175. **15,7.** *var — giorfir consules*, s. zu 49,3. **15,12.** *þá var — Silano*, s. Einl. S. 266. **15,16.** *velia riddara*, s. Einl. S. 154. **15,20.** *bæđi laugunautanna ok allz um Italia*, s. Einl. S. 200. **15,22.** *ađ ráđi aulldunganna*, *ex sententia*, Änderung des Sinns. **15,23.** *véttu*, s. Einl. S. 147. **15,31.** *rænti faurunautana — fiandmanna*, s. Einl. S. 243. **16,1.** *ústilltr ađ klæđabúningi*, *habitus* wird vom Übersetzer ganz eng gefaßt. **16,6.** *skiptingardaganna*, die comitia haben schon stattgefunden. **16,11.** *ætlađi*, im Sinne des Plusquamperfectums. *ađ temia herinn* ungeschickter Zusatz. **16,13.** *odos* fehlt. **16,14.** vor *æigi lét hann* fehlt *set neque muniebantur ea*, s. Einl. S. 153. **16,15.** *leikarar ok trúđar*, Spielleute und Gaukler, im lat. *lixae*. Vgl. 16,30. **16,17.** *þorparalýđrinn*, s. Einl. S. 186. **16,18.** *þá spillti hann*, s. Einl. S. 218. **16,19.** *rænti menn búfé eđa mansmaunnum*, raubte den Einwohnern Vieh und Sklaven. **16,21.** *þæir selldu ok hvæiti*, ungenau übersetzt, (*frumentum publice datum vendere*). *tóko sætt brauđ*, der Übersetzer hat das lat. *panem in dies mercari* mißverstanden. **16,22.** *ferlikt*, häßlich, abscheulich. **16,25.** *stillingu . . . stilltis*, s. Einl. s. 285; *ađ hann stillti — til hófs.* Der Sinn ist im Lateinischen ein ganz anderer, s. Einl. S. 266. **16,26.** *hiđ fyrsta bođorđ*, s. Einl. S. 154. **16,29.** *þorparinn*, s. Einl. S. 186. **16,31.** *en auđrum — villdi*, *ceteris arte modum statuisse*; der Übersetzer faßt *ceteris* persönlich. **16,32.** *hvern dag — álæiđis*; *transvorsis itineribus*, in Märschen kreuz- und quer, fehlt. vgl. zu 19,28. **17,3.** *í sífellu*, unablässig. **17,4.** *ok fór — vaurđinn*, bei Sallust revidiert Marius die Posten *cum legatis.* **17,9.** *þrí ađ međ merkium var optaz gengiđ*, *ut cum signis frequentes incederent:* vollzählig, in kriegsmäßiger Formation. **17,16.** *nú óttadiz*, zum Satzbau vgl. Einl. S. 279 u. **17,20.** *leggr hann á hans valld*, dagegen Sallust: *alia omnia dederent populo Romano*, vgl. 18,31. **17,25.** *gaf færi á*, vgl. 8,24. **17,35.** *ok ađrir menn*, Zusatz; *ađrir ríkismenn* G VIII 133,23. **18,3.** *hræsnimark*, Zeichen der Heuchelei: *illa deditionis signa ostentui credere.* Der Übersetzer las *et insidiis locum temptare* (nicht *temptari*) in seiner Vorlage (*ok fór um hvern stađ međ varúđ*). **18,4.** *í aundverđri fylking*, s. Einl. S. 149. **18,7.** *en á hliđarnar — riddarasvæitunum*, undeutlich; *praefecti cohortium*, Führer der in Cohorten, nicht in Legionen formierten Bundesgenosseninfanterie. Der Übersetzer sieht nicht, daß die praef. coh. und die tribuni legionum selbst sich nicht auf den

Flanken, sondern in der Mitte der Marschkolonne befinden. *hertogi* für *tribunus* kommt sonst nicht vor. Zur Textänderung vgl.: *ok skipaði fyrstum ok efstum haufðingium með búnum manipulis.* XXXI, 2. In G VIII (133, 30) fehlt die Stelle. **18,10.** *þæir vóru miog fóthvatir,* s. Einl. S. 190. **18,12.** *en með Iugurtha — fiarri,* s. Einl. S. 253 u. **18,14.** *ræyndar,* in der Tat wirklich, vgl. 40,19. **18,23.** *fræista — kastalann, temptandi gratia si paterentur;* wegen der Sinnesänderung ist 25 *hann fær unnið staðinn* hinzugefügt; daß die Stadt ernsten Widerstand leisten würde, nahm Metellus nicht an. **19,2.** *meðan hann — Iugurthe,* nord. Zusatz, zu bestimmt für die absichtliche Unklarheit der den Gesandten mitgegebenen Antwort. **19,3.** *ok heriar ekki i ríkinu,* unsinnig im vorliegenden Zusammenhang. Da der Schluß von Iug. 47 (*et inter eas moras promissa legatorum exspectare*) fehlt, darf man in den Worten den Rest eines Satzes vermuten: Metellus wartet auf das Ergebnis der Verhandlungen und unternimmt unterdessen nichts kriegerisches in Numidien. **19,4.** *Iugurtha finnr — eptir verkunum,* s. Einl. S. 266. **19,12.** *þikkir sér,* s. zu 25, 15. **19,18.** *en sléttur þar i milli,* ein Mißverständnis; *tractu pari,* der Bergzug verlief in gleicher Richtung mit dem Fluß; auch *miaug hár* ist falsch (19,20). **19,28.** *frá veginum,* durch *transverso itinere* veranlaßt, bezieht sich auf den Zusatz *því að þar lá fram læiðin Metelli.* **20,14.** *á hina rómversku,* s. Einl. S. 197. **20,26.** *setr hann herinn,* gemeint ist Iugurtha; zum Wechsel des Subjekts vgl. Einl. S. 282. **20,29.** *þá skiptir Metellus liðinu (commutatis ordinibus) ok setr saman* (vielleicht ist *fylking* hinzuzufügen) *i ena hægri hlið (in dextro latere . . . aciem instruxit).* Metellus behält die Marschrichtung auf den Fluß bei, ordnet aber sein Heer so, daß es eventuell durch eine Rechtsumwendung in rangierter Front dem Feinde gegenübertreten kann. Der Übersetzer umgeht den entscheidenden Ausdruck (*transvorsis principiis.* I. 49,6, *með þessi skipan* 21,3). **21,8.** *fótgangandi maunnum,* unbestimmt für *expeditis cohortibus,* s. Einl. S. 189. **21,15.** *ok var fyrst — dvalðiz þar,* Mißverständnis: erst dadurch, daß sich Metellus zur Reiterei des linken Flügels begibt, kommt Metellus an die Spitze der Kolonne. **21,20.** *æigi var það — hálsinum,* s. Einl. S. 154.
21,24. *á halaferðina,* die hinterste Abteilung, *postremos.* **21,30.** *svá hafði Iugurtha — um þá.* Die Saga fügt die Schilderung des Angriffs hinzu. **22,2.** Was Sallust von der Kampfweise der numidischen Reiter erzählt, wird dem Iugurtha als Rat in den Mund gelegt. Ausmalung. **22,12.** *létu nú fyrir, pars cedere,* vgl.: *að þæir verði fyrir honum, repugnantibus.* 59,9. **22,21.** *sýktuz af,* Steigerung. **22,23.** *ok iiij þær svæitir er cohortes hæita, cohortes legionarias,* Linientruppen, nicht Bundesgenossen; *legionarias* wird übergangen. **22,25.** *þessar sumar svæitar — hvillt sik,* bezieht sich

bei Sallust auf die numidischen pedites. **22,28.** *því að þæir — vápn sín*, bezieht sich bei Sallust auf die Römer. **22,31.** *taka á*, beginnen; G.: *tók í*. **23,5.** Dass Metellus die Übermacht der Zahl nach hat, ist Zusatz. **23,9.** *en komið að aptni*, s. Einl. S. 283; *þá sækia — var boðit*; *advorso colle* ist nicht verstanden. **23,20.** *hefz ækki að, animo vacuom*; vgl. 25,3. **23,23.** *leggia á himininn*, s. Einl. S. 243 u. **23,24.** *fyrir skógum*, im niedrigen Buschwald, *arbustis*. **24,2.** *er þæir vóru*, die Elephanten. **24,6.** Es fehlt durch Schreibernachlässigkeit das zweite Glied: *noctis quae iam aderat*. **24,8.** *það vóru* XXX, s. Einl. S. 154. **24,9.** *miauk mæddir — orrosto*, s. Einl. S. 154. **24,18.** *ef æigi sætti þæir ráði*, ‚wenn sie nicht einen Ausweg gefunden hätten‘, vgl. 27,3. **24,21.** *færir hverr á lopt*, s. Einl. S. 243 u. **24,26.** *iij daga, quadriduo* alle Hs. **24,32.** *þikkir þæim — til ránfangs*, im lat. Worte des Metellus und schärfer. **25,7.** *illt til tilsóknar*, s. Einl. S. 223. **25,8.** *ok illan til orrosto, agri ac pecoris cultorem* wird an einer späteren Stelle des Satzes verwandt *(verkalýðr ok þorparar)*. Die Übersetzung ist frei bis zum Schluß des Kapitels. **25,10.** *en það æina*, erg.: *hafði flýið*. Es tritt im nord. nicht deutlich hervor, daß die allgemeine Zerstreuung des Heeres nach der Schlacht der numid. Sitte entsprach. **25,15.** *sér* für *honum*, auf das logische Subject bezogen. vgl. 19,12; 64,4. 95,3. *þikkir sér, þótti sér* kann ganz als einheitlicher Ausdruck (*videtur, videbatur*) empfunden werden: *hvar sem honum þótti sér styrkr að*. 25,26. vgl. 25,27. 54,31. **25,26.** *hvar sem honum — að sitia*, im lat. unbestimmter: *ubicunque res postulabat*; s. zu 25,15. **25,28.** *því að — áhlaupum*, breit aber sinngemäß. *ok sótti Metellus*, conj. praet. ‚es war seine Hoffnung gewesen, daß Metellus ihm immer nachziehen sollte’. Jetzt ist das Verhältnis umgekehrt. s. Einl. S. 154. **26,1.** *opt á nóttum — þióðvegunum, (Iugurtha) nocturnis et aviis itineribus ignoratus*. Sinnesänderung, *þæir* sind die Römer. Vielleicht las der Übersetzer *ignoratos*, darauf scheint *úvanaztir* (26,3) hinzudeuten. **26,3.** *en sendir vóru, palantes*. vgl. 26,27: *sendimaunnum*. 27,1: *að menn vóru sendir frá herinum*. **26,10.** *giorir sik — haufðingia*, dem lat. nachgebildet, s. Einl. s. 276. **26,12.** *hræsti*, zur Schreibung s. Einl. S. 142. **26,13.** *þann enn mikilláta af hæimsku Auli*, s. Einl. S. 276. *að vera nú*, Aufnahme des *nú (nú næyddan)*; vgl.: *að kiósa helldr ena kiænu sonu ok ena beztu helldr en þá*. 51,7. **26,18.** *en Metellus — mikil aufund*, breite Übersetzung, die Sentenz wird zweimal gebracht. **26,25.** *lét hann — af sínum maunnum*, „hatte er oft kleine Verluste zu erleiden“. Zusatz; zu *láta* vgl. 46,8; 56,3; 59,1; 63,22. **26,27.** *svæitir sínar fiaulmennt*, s. Einl. S. 195. **26,31.** *en ef kvittir — hvárir*, ‚sie marschierten jeder für sich, wenn nichts wichtiges über Iugurtha gemeldet war‘. **26,33.** *fór um hollt ok um*

hálsa, per collis sequi. **27,3.** *þá sætti hann því,* ‚dann legte er sich für diesen Zweck auf die Lauer'. vgl. 24,18. **27,9.** *stóruppteklir,* ‚entscheidenden Vorteil'; s. Einl. S. 275. **27,16.** *gagnlæiðin,* ‚Richtwege'. im lat.: *magnis itineribus.* **27,19.** *flóttamaunnum*; weshalb Iugurtha auf die perfugae rechnen durfte, ist weggelassen; auch fehlt die Zusicherung schnellen Ersatzes. **27,25.** *en er Rómveriar — þaðan,* die Römer wurden vielmehr angegriffen, als sie im Begriff waren aus der Stadt abzumarschieren. **28,3.** *ok þæir léti fyrst að því, sem þæir mundu vilia viðr að taka, paulisper a rege sustentati;* vgl.: *að flýia eðr viðr að taka.* 11,17; *sem þæir flýia æigi ok taka við.* 22,3; *að flýia né við að taka.* 66,4; *tóku við.* 108,27; *námu þá við.* 64,28. Zu *en þá er Marius tók* s. Einl. S. 281 u. **28,15.** *slaungva elldi,* s. Einl. S. 260. **28,17.** *en borgarmenn — á þá staurum,* s. Einl. S. 149. *hnúðum* (Holzkeulen) entspricht ungefähr dem lateinischen *sudis, pila* bleibt hier fort und wird wohl zum Schluß benutzt: *ok skutu á þá staurum. torfviðr* ist unsinnig und vielleicht eine Entstellung von *tyrviðr,* wie Fritzner vermutet; *taeda.* **28,21.** *iafn var háskinn — orðztírrinn, parique periculo set fama inpari boni atque ignavi erant,* s. Einl. S. 151 u. **28,28.** *bráðum bornir, repentino metu perculsi.* **28,31.** *rómversks nafns,* s. Einl. S. 243; *ok liópu — í svæit, grege facto.* **29,2.** *helldr sendu — hins bezta ráðs,* s. Einl. S. 266 u. **29,7.** *snýr hestinum — riddaraherr,* es scheint, daß der Übersetzer *popularis* mißverstanden hat und zu den eigentlichen Soldaten in Gegensatz stellt, ‚allerlei Volk, Troß'. 9,9 ist *popularis* nicht übersetzt. **29,10.** *fyrir þæim,* in Wirklichkeit soll Marius mit den Kohorten der Bundesgenossen f o l g e n, die vorausgeschickte Reiterei den Feind festhalten. **29,19.** *ok vóru þar drepnir,* zur Wiederholung s. Einl. S. 284. **29,28,** *að téia þæim,* die Schilderung des Kampfes um das Lager fehlt, auch in G VIII. **29,31.** *kostaði,* vgl. 10,4. **29,35.** *blandit var — til himins stóð,* s. Einl. S. 242 u. **30,5.** *of langan veg,* Zusatz; vgl. 37,27. **30,22.** *var þá hætt þessu tiltæki,* zum Satzbau s. Einl. S. 279 o. *sóttu þæir þá með auðru móti að,* unpassender Zusatz. **30,31.** *vel komnar; kominn* im Sinne von ‚gelegen' s. 56,22, zum Satzbau Einl. S. 279. **30,34.** *þá lætr hann þá,* der Sinn ist bei Sallust, daß Metellus auch sich selbst keine Ruhe gönnt. **31,14.** *ógilldan lagðan,* vgl. 8,29. **31,17.** *ok enn það,* s. Einl. S. 282. **31,28.** *en landit æytt miög* ist absolut zu nehmen. Einl. S. 283. **32,5.** *eptir veniu enna fyrri haufðingia, more maiorum* bezieht sich im lat. darauf, daß Metellus den Kriegsrat befragt. **32,11.** *nú býðr — mikil svæit,* Metellus verlangt nur die Auslieferung der perfugae. vgl. zu 6,6. **32,16.** *ok skal hann við honum taka,* im lat. *ad inperandum,* um Befehle zu empfangen; zum Wechsel des Subjekts vgl. Einl. S. 282 u. **32,22.** *hallda orrostom,* vgl. 41,9; *hallda*

upp orrosto. 75,22. **32,26.** *taka Rómveriar Metellum til consuler,* s. Einl. S. 266 u. **33,3.** *nú ferr Marius — farsælliga,* der Übersetzer benutzt einen Teil der Worte des aruspex zur Erzählung. **33,7.** *biđia sér ađ vera consul. biđia* mit persönl. Objektsakkusativ ohne *ađ*: *biđr Metellum fá sér til lof.* 33,31; 39,8; 48,15; 72,13; 90,25. **33,14.** *snilld ađ tala á þingum,* s. Einl. S. 207. **33,17.** *riddara nafn, tribunatum militarem,* s. Einl. S. 188. Das folgende *(þótt hann — Rómverium)* ist sinngemäß geändert. **33,23.** *en eptir spá — í hug sér;* Anlaß zu diesem Satz gaben die Worte: *nam postea ambitione praeceps datus est,* die sich auf die Zeit des Bürgerkriegs beziehen. Der Übersetzer knüpft sie an den Ausspruch des aruspex. **33,28.** *ađ laugum,* s. Einl. S. 210 u. Das bittere *et quasi pollutus* bleibt unberücksichtigt. **33,32.** Zur Wiederholung von *ađ fræista ok biđia* vgl. Einl. S. 284. **34,1.** *æskiandi,* s. Einl. S. 283,1. **34,6.** *ađ þú hef æigi,* Imperativ im abhängigen Satze. **34,8.** *lát þér þaurf,* ‚begnüge dich damit'; zu beachten ist der Inf. ohne *ađ*; zu vergleichen ist etwa: *eggiađi hann fyrir láta.* 39,7: *kváđuz sækia* 126,16. **34,12.** *fyrir fiaulskylldum,* ‚vor vielerlei Geschäften', entspricht nicht ganz den *negotia publica.* **34,14.** *þá mælti Metellus svá,* zunächst aber folgt indirekte Rede. **34,15.** *svá óđliga láta,* stärker als *festinaret.* **34,19.** *var í herinum,* s. Einl. S. 195. **34,20** *ok þótti — tignarinnar,* verändert aus: *cum pro honore, quem adfectabat.* **34,32.** *svá var þá of Marium,* ein Zusatz der nicht paßt; die Ungeduld ist bei den Kaufleuten. **35,3.** *vanstilltr,* in Aufregung. Damit wird *anxium* (I. 65,3) vorweggenommen. **35,4.** *í hásæti,* s. Einl. S. 272. **35,7.** Die Begründung, warum Metellus das Begehren des Gauda abschlägt, fehlt: *quod eorum modo foret — adpellavisset,* ist aber vom Übersetzer z. T. benutzt. **35,13.** Zur Lücke vgl. Einl. S. 149. **35,17.** *er skiótara — lyktanna,* ‚der schneller den Weg zum Abschluß des Krieges gangbar machte'. **35,18.** *skyllt æyrendi,* **35,21.** *er þá var alþýđunni — til tignar,* **35,30.** *undan dragaz þrælkuninni,* s. Einl. S. 267. **35,30.** *hann fræistar,* s. Einl. S. 284. **36,2.** *til þess stađar,* s. Einl. S. 279. **36,3.** *ok nú međ því — gengu á haund honum;* der Übersetzer stellt um; *neque antea voluntate alienati* faßt er als: ‚bis dahin nicht in ihrer Gesinnung ihm entfremdet', (statt: ‚auch vorher nicht mit Willen in fremde Herrschaft übergegangen'), *fatigati regis suppliciis* wird dann frei durch das übrige wiedergegeben. **36,4.** *váru . . . vel til hans,* ‚waren ihm wohlgesinnt'; *var vel viđ móđur sína.* 44 Prøver 93,4 (Veraldar saga). **36,7.** *því ađ þar er lýđrinn — úfriđinum;* s. Einl. S. 282 u. **36,11.** Über den Gebrauch von *rómverskr* hier und 16. 32 s. Einl. S. 197. **36,12.** *riddórum, centuriones,* s. Einl. S. 187.. **36,23.** *hliópu sumir — upp í vígin,* der lat. Text ist hier verderbt; jedenfalls hat der Übersetzer umgestellt (vgl. 38,3

mit dem lat. Texte), die *portae clausae* vorweg genommen. Mit *í vígin* übersetzt er *arcem*, die Worte *þá enn til — viđ borgarveggina* stehen an falscher Stelle und müßten auf *vígin* folgen. **36,24.** *þar er merki — borgarveggina*, s. Einl. S. 194 u. **36,28.** *enum óstyrkstum maunnum*, gemeint sind die Frauen und Kinder, *infirmissumo generi*. **36,35.** *ađ áđr hafđi hann gort*, relativisch, vgl. 71, 23; 89, 23. **37,14.** *er sól var skammt farin, circiter horam tertiam*; *fara* vom Aufgang der Sonne z. B. Eg. s. 45,3: *þá var dagr lióss ok sól farin. á naukkura litla hæđ* entspricht nicht der von Sallust gegebenen Schilderung. **37,24.** *lætr framarst fara*, s. Einl. S. 154 u. **37,25.** *gangandi menn*, selten statt *fótgangandi menn*; auch G VIII 142, 7 hat *gangandi menn*. vgl. 41, 21. **37,27.** *um langan veg*, Zusatz wie 30, 5 *of langan veg* bei ähnlicher Situation. **37,31.** *ok þađ*, s. Einl. S. 282. **38,2.** *setia upp merkin — áræiđina*, s. Einl. S. 250 u. **38,5.** *hlutskiptissins, praedae*; vgl. 100, 7. **38,14.** *Bomilcar — viélræđum til hans*, s. Einl. S. 260; *nýia luta*, S. 276. **38,21.** *æinn tiginn*, sonst gewöhnlich *tiginn mađr*. vgl. *enir tignu* 50,9. **39,7.** *eggiađi hann fyrir láta*, vgl. zu 34,8. **39,9.** *ok æigi sneri hann*, s. Einl. S. 281 o. **39,28.** *ađ menn hafa séđ hann hlaupa*, Zusatz. **39,31.** *ok biđr sér miskunnar — Bomilcaris*, der Sinn ist geändert, Nabdalsa beschuldigt den Angeber, daß er ihm die Anzeige des Plans vorweggenommen habe und leugnet überhaupt die Teilnahme am Verrat: *ne super tali scelere suspectum sese haberet*, dagegen 40, 2: *æigi hyggi — giora optarr*. **40,18.** *þá tók lýđrinn vel hvárstveggia máli*, nicht dem Sinn entsprechend: *volenti animo de ambobus acceperant*, das Volk nahm alles günstige über Marius und alles ungünstige über Metellus gern auf. **40,19.** *en ræyndar — góđa luti né illa*, Einl. S. 267. **40,21.** *ok væita* (Subjekt: *tiginna manna svæitin*) *hinum eptirmæli*, ‚sie wenden dem ihre Gunst zu'. **40,23.** *gengu menn ađ svæitum*, ‚sie schlossen sich in Parteien zusammen'. **40,25.** *styrialldarmenn þæir ener riku, seditiosi magistratus*, die Volkstribunen sind gemeint. **40,29.** *smiđir, opifices; tæigyrkiar*, Feldarbeiter *(agrestesque omnes)*. **40,32.** *því ađ — svæitin*, Einl. S. 277,1. **41,1.** *var þar*, merkwürdig ungeschickt; vielleicht: *var þar í borginni*. **41,3.** *Marius, Marius*, s. Einl. S. 168. **41,4.** *en litlu áđr — ósyniu*, Einl. S. 154 u. **41,6.** *en er Iugurtha — ráđlauss*, Einl. S. 280 o. **41,14.** *skipti hann ok*, s. Einl. S. 284. **41,16.** *opt þađ sem*, s. Einl. S. 282. **41,21.** *gangandi menn*, s. zu 37,25. **41,22.** *sú fylking er konunginum fylgir — ok svá ađrar svæitir*, s. Einl. S. 149. **41,24.** *hér* zugesetzt wie in *haufđu hér marga bardaga*. 43,22; G. vermutete zweifelnd *hermerki*. Doch ist dieses Compositum nicht zu belegen. **41,24.** *flýđi ok konungr sem ađrir*, der Zusatz des Übersetzers ist ungeschickt, weil die Verbindung zwischen *hostium paucorum potiti* und *nam ferme Nu-*

midis in omnibus proeliis magis pedes quam arma tuta sunt zerstört wird. **41,31.** *upp fæddir,* vielmehr wurden die Mittel für den standesgemäßen Unterhalt der Prinzen zum großen Teil aus Thala beschafft. **42,2.** *ef hann fær komiz,* ,wenn es ihm gelingt zu kommen'. vgl. 43,6. **42,6.** *ok allt auđt,* s. Einl. S. 283 u. **42,8.** *búkreka,* s. Einl. S. 274. **42,11.** *þau er samnađ var,* s. zu 49,3. **42,28.** *ávarđir gođunum,* s. Einl. S. 274. **42,32.** *en þó ađ þá verđi æigi þessa,* verderbt. Vielleicht *æigi til þessa,* ,obwohl es nicht so kommt, wie sie vermutet hatten'; mit schroffem Tempuswechsel. *verđa til þess* in persönlicher Wendung 114,2. 131,6. **43,8.** *vitiađi æigi stađanna ok manna,* Zusatz; der Übersetzer läßt Iugurtha in der Verkleidung eines Kaufmanns fliehen. Einl. S. 267. *vitia,* s. 66,24.
43,9. *þvi ađ hann — náttstađ,* breite Ausmalung, die den Sinn nicht trifft. Iugurtha fürchtet Verrat bei längerem Aufenthalt. **43,13.** *međ aullum braugđum — vígi*; im lat. nur: *vallo fossaque moenia circumvenit.* **43,17.** *í tvæim stauđum,* s. Einl. S. 155. **43,19.** *þar af upp hlađa;* alle Handschriften haben: *vineas agere superque eas aggerem iacere.* Dadurch wurde der Übersetzer irre geführt. **43,21.** *ok láta ekki úfræistađ til varnar,* bei Sallust auf Belagerte und Belagerer bezogen, *prorsus ab utrisque nihil relicum fieri.* **43,23.** *Rómveriar giorđu — brotnađi,* s. Einl. S. 283. **44,5.** *þá erum vér í háska ok várt fólk,* der Übersetzer hat die feine Schlußwendung *(illorum socios)* verdorben; s. zu 5,12. **44,15.** *svá sem fyrr var sagt,* in der verlorenen Übersetzung von I. 19 (vgl. G VIII, 119,16). **44,18.** *diúp ađ landinu,* tiefes Wasser am Lande. *diúp* ist Subst. **44,24.** *hæitir Syrtes,* ,heißt es Syrtes', vgl. zu 49,3. *þæir blaunduđuz* steht frei angeknüpft, die Bewohner von Leptis. **44,25.** *ok hafa þá tungu ok þau laug.* Hinter *laug* ist etwa zu ergänzen: *eptir hætti Sidoniorum manna.*
44,27. *stórbyggđarinnar í Numidie, frequentem Numidiam.* **44,30.** *undarlikt,* s. Einl. S. 155. **45,2.** Durch die vom Übersetzer gewählte parataktische Fügung wird die Zeitbestimmung *í þann tíđ* unklar. **45,5.** *hvađ landamerki skylldu,* vgl.: *spurđi hvat menn þat væri.* Partalop. 34,15. **45,9.** *hinir,* die Gegenpartei; im lat. ist der Sinn ein anderer: sie befürchten den Angriff eines Dritten; eigentümlich ist der Conjunktiv im Relativsatz *(yrđi)*; Gíslason nimmt vor *yfir* eine Lücke an. **45,11.** *ađ fara í sandhafiđ,* im Lateinischen nur: *domo proficiscerentur,* s. Einl. S. 160. **45,15.** *þađ er girđzkt nafn,* s. Einl. S. 248 o. **45,17.** *sagđi hann,* s. Einl. S. 176. *ónenning, socordia.* **45,27.** Bei Sallust ersinnen die Cyrenenser die neue Art der Grenzbestimmung. **46,6.** *ađ sín,* im eignen Hause; *nunc ad rem redeo* fehlt. **46,13.** *temr viđ fylking,* vgl. 16,11; nach *undir merki* ist vielleicht *ađ ganga* ausgefallen, vgl. 16,14. **46,17.** *ok međ þessum — á fund konungsins,* Mißverständnis: erst später trifft er

mit Bocchus zusammen. **46,22.** *en þæiri — rétta*; der Ausdruck einer allgemeinen Reflexion wird vermieden, s. Einl. S. 235. **46,24.** *það þótti — móti þæim*, ‚das schien Iugurtha das ratsamste, bei ihnen Hülfe zu suchen‘, Zusatz; *móti* hier nicht im feindlichen Sinne.
47,3. *Iugurtha gleðr — orðum*, ungenau: *oratione adcendit.* **47,4.** *segir Rómveria rangláta*, vgl. zu 69,30. **47,6.** *að vilia ráða*, s. Einl. S. 283 o. **47,8.** *konungr Persarum*, s. Einl. S. 267. **47,9.** *ok það er skiótaz*, kurz gesagt. **47,15.** *en þetta var — ræyndi*, s. Einl. S. 253 ff. **47,21.** *hann ferr ok setr*, der Gedanke, daß Metellus dem Feinde nicht die Wahl des Schlachtfeldes überlassen will, geht verloren. **48,2.** *um þenna lut — afláta*, s. Einl. S. 253 ff. **48,10.** vor *sínu* Lücke für 4—5 Buchstaben: ich vermute *mæini (magis honore Mari quam iniuria sua)*; *mein* im Sinne von Schaden z. B. 53,24. *en ef annarr — af láta*, wenn ein anderer Konsul geworden wäre, würde er nicht die Empfindung der Absetzung gehabt haben (?).
48,17. plur. *sættir* wie 17,29. **48,21.** *því að, því að*, vgl. 97,29. 31. **48,24.** *blómi*, vgl.: *á þeira veldi var miog blómi langa ríð.* Verald. s. (44 Prøver 94,6). **49,2.** *til herlandz*, s. Einl. S. 203. **49,3.** *honum var — enir tignir menn*; das Verbum im Singular vorausgestellt, das Subjekt im Plural: *var viðt auðir staðir.* 56,30; *það var allz í herinum V þúsundir.* 60,33; *hæitir Syrtes.* 44,24. Das Verbum folgend: *kerolld þau er samnað var.* 42,11; vgl. auch 11,19; 15,7. **49,10.** *mest riddaranna — allfrægir, plerosque militiae, paucos fama cognitos*; die Übersetzung ist mißglückt, ebenso im folgenden, wo *emeritis stipendiis* umgangen werden soll. **49,12.** *ok einskis — hersýsluna*, s. Einl. S. 260 u. **49,20.** *það eru Rómveriar*, s. Einl. S. 248. **49,23.** *ala alldrinn*, vgl. 50,15. **49,24.** *þveru frá því*, gewöhnlicher *þvers í mót* (51,20), grade entgegengesetzt. **49,31.** *er þú villdir*, s. Einl. S. 242; *skyllda*, verpflichten. **50,2.** *slíkt er áhyggiu verra*, s. Einl. S. 276; *þæir*, jene (auf der gegnerischen Seite), hohe Beamte aus der Nobilität, vgl. *þæir þurfu.* 52,18. **50,6.** *því að — ónálægra*, *nam alia infirma sunt; ónálægr*, nicht sicher zu erfassen, nicht nahe liegend; zu *siálfum* ist dem Sinne nach *mér* zu ergänzen, vgl. 51,30. 31. **50,9.** *læita á fangstaðarins, locum invadendi quaerere*; zu *læita á* vgl. 51,1, s. Einl. S. 237. **50,12.** *við verði selia*, er will die erworbene Volksgunst um keinen Preis verscherzen. **50,18.** *hæyrið nú, quaeso reputate*, mit nachfolgender Frage, vgl. unten 52,8 *hugsið nú* für *reputate.* **50,20.** *skipta nú*, tauschen, ihn an meine Stelle setzen.
50,21. *líkneskiur*, s. Einl. S. 212. **50,22.** *en hann sé — dugandi*, frei für *nullius stipendii.* **50,24.** *að sá, að sá*, s. Einl. S. 281 u. **50,28.** *riddarleg verk Girkia eða laug*, s. Einl. S. 186. **50,33.** *virðanda*, s. Einl. S. 283,1. **51,1.** *ek læita á úkiænsku þæira*, ich suche sie bei ihrer Unfähigkeit zu fassen; *hæimtaz í mót, obiciuntur.* **51,6.**

átta, vielleicht verschrieben für *áttā (áltan).* **51,11.** *sem mér,* s. Einl. S. 237. **51,12.** *rækia þrí minna mína tign — verkum,* sie achten die von mir erworbene Würde um so geringer (vgl. *unna minna.* 121,20; *virða meira* 108,20), als sie meinen Taten nicht nahe kommen; der Sinn ist allerdings auch in dieser Fassung ein ganz anderer als im lat.; s. Einl. S. 155 o. **51,16.** *eða ætla,* vgl. zu 11,5. **51,18.** *sem er,* Zusatz. **51,22.** *ættleri,* Schande des Geschlechts. *virða svá að,* über etwas dahin urteilen, daß, ohne Acc. und mit nachfolgendem *er* 54,27. **51,23.** *afkvæmi hans,* der Nachkommenschaft dessen, der das *metnaðarverk* geleistet hat. **51,24.** *lutir hans,* des Nachkommen; *illir,* s. Einl. S. 237. **51,30.** *bera siálfum . . . spilla siálfum,* der Dativ ist durch *er betra . . . en er* hervorgerufen; *mér* ist zu ergänzen, vgl. 50,6. **52,5.** *vel væri, að þæir — siðir,* der erste Teil des Satzes (‚was von ihren Aussagen gegen mich auf Wahrheit beruht, müssen sie mir zum Lobe sagen') ist verloren. **52,16.** *hannarmæli,* geschickte Rede, s. Einl. S. 274. **52,18.** *þæir þurfu,* die Leute von der gegnerischen Seite, vgl. 50,2. **52,20.** *girðzkar rúnar,* s. Einl. S. 272 o. **52,21.** *manngi,* vgl. 129,16. **52,21.** *þó að þær némi,* der Sinn ist verändert, *ad virtutem doctoribus* (den Griechen) *nihil profuerant.* **52,25.** *vetrar nauð ok sumars hlýið,* im Ausdruck gehoben gegenüber *hiemem et æstatem.* **52,27.** *ok æigi mun — þæira verk mitt lof*; die scharfen Gegensätze gehen ganz verloren. **52,29.** *ógnógligar,* in geringerem Maße. **52,31.** *ef þú villt þik blautliga frammi hafa, cum tute per mollitiam agas. sik frammi hafa,* sich hervortun, sich zeigen: *hann hafði sik minnr frammi um drap Gyðinga.* Gyð. s. 76,6. **53,10.** *ófáguligr*; vgl. *fága,* reinigen, putzen. **53,11.** *sumblin,* s. Einl. S. 275. **53,18.** *en æigi giora þæir*; dagegen will bei Sallust Marius sagen: ‚mögen sie also ihrer wahren Herzensneigung folgen, uns aber mit der Arbeit auch den Lohn der Arbeit, die Staatsämter überlassen'; s. Einl. S. 155. **53,19.** *sem þæir — í æskunni*; der Nachsatz *(ibi senectutem agant)* ist von einem Schreiber ausgelassen *(þann sið hafa þæir í ellinni).* **53,21.** *gefnir,* s. Einl. S. 276 u. **53,23.** *en opt,* s. Einl. S. 237. **53,26.** *með varúð,* ‚zum Schutz meines guten Rufes'. *af verðlæik glæpa þæira,* ‚nach dem Verdienst ihrer Missetaten'. **53,30.** *því ad aller þeir lutir — hafi þér látið,* s. Einl. S. 281. **53,33.** *en æigi mun hann,* ‚das Heer wird nicht eher tüchtig, ehe es von mir lernt (tüchtig zu sein)'.
54,3. Hinter *kostið nú* sind einige Worte ausgefallen *(vos, quibus militaris aetas est),* etwa: *af þessum saukum kostið nú þér er eruð rauskvir til riddaraskapar.* **54,4.** *ná hlut alðúðunnar, capessite rempublicam,* der eigentliche Sinn der Wendung: ‚nehmt das Schicksal des Staates in eure Hand', geht verloren. **54,6.** *rædismanna,* s. Einl. S. 201 u. **54,10.** *en þó að vér megim — frá oss, quae si dubia*

aut procul essent; *þau* bezieht sich auf *sigrinn ok herfangið ok lofið*; zu *ok enn það* vgl. Einl. s. 282 o. **54,16.** *ok góð verk hans fariz æigi,* gesteigert gegenüber dem lateinischen: *uti boni honestique vitam exigerent.* **54,24.** *en hann lætr — drápsmenn vóru.* s. Einl. S. 199. 274 (*fyrirmenn*). **54,27.** *virða svá*, vgl. zu 51, 22. **54,31.** *þæim manni … þótti sér*, s. zu 25,15. **55,1.** *þá*, Wechsel des Numerus, solche Leute; *þá* ist dat. neutr. **55,2.** *ok allz kunni þaukk*, ,und sie würden für alles Dank wissen'; *kunni*, unumgelauteter Konjunktiv, 73,12 *kynni*. *fengu,* Indikativ, obgleich auch noch zur Annahme gehörig. **55,15.** besser: *nýir riddararnir.* **55,17.** *handtekna*, s. Einl. S. 237. **55,20.** Der wichtige Zug, daß die Könige sich trennen, fehlt. **55,22.** *sundrlausara*, in mehr gelöster Ordnung. **55,26.** *aullum maunnum*, s. Einl. S. 206 u. **55,30.** *ok hvað að mundu — blauðu*, die Worte *quid boni utrisque aut contra esset* sind mißverstanden. **56,7.** *ætlar konunginn — koma,* acc. c. inf.; vgl. zu 69,30. **56,18.** *ekki snarpt*; der Sinn ist vielmehr, daß Marius zuerst nur leichte Unternehmungen ausführt (*mediocria gerebat*), dann erst, als er sieht, daß Iugurtha fern bleibt, schwierigere. **56,22.** *er kominn var torsóttliga,* das eine schwer zugängliche Lage hatte. vgl. 30,31. **56,26.** *hlutlausir fyrir Iugurtha,* ohne Anteil an den Lasten des Krieges. **56,30.** *var — staðir*, s. zu 49,3. **57,2.** *ok en það*, s. Einl. S. 282 o. **57,20.** *en uppskorið allt hvæitið,* absolut; s. Einl S. 283. **57,25.** *að sækia — hirða,* s. Einl. S. 267 u. **57,30.** *með hundraðshaufðingium*, s. Einl. S. 190 o. **57,32.** *búkreka*, s. Einl. S. 274. **58,1.** *óvitanda*, s. Einl. S. 282,1. **58,4.** *biðr*, *biðr*, *biðr*, s. Einl. S. 284 u. **58,7.** *en hann siálfr*, s. Einl. S. 261 o. **58,21.** *buðu þæir — kastulann,* s. Einl. S. 282 u. **58,23.** *gransprettingar,* vgl. *der gransprunge man.* MFr. 26,23. **58,24.** *en brenndr kastalinn,* wirkungsvolle Umstellung. **58,25.** *þetta verk — viðrbúnaði,* Verbreiterung am Schluß eines Kap., s. Einl. S. 254. **58,30.** *ok enn það,* s. Einl. 282 o. **59,3.** *bæði ríkir — á lopt,* Mißverständnis, s. Einl. S. 267 u. **59,5.** *mann*, s. Einl. S. 276. **59,9.** *svá að þæir verði fyrir honum*, ,so daß sie ihm Widerstand leisteten'. vgl. zu 22,12. **59,16.** *vegghamrar umhverfis,* der Berg stürzt überall in steilen Felswänden ab (*mons saxeus*). **59,17.** *æitt saman,* für sich allein schon war der Berg eine starke Festung, vgl. 101,3. **59,22.** *en siá lutr — ráðligt; ráðligr,* ungewöhnlich für: ,was zu vermuten war'. Der Sinn der Vorlage ist verändert. **59,26.** *en stigrenn — vanir*; alle hss. haben: *iter castellanorum angustum admodum utrimque praecisae* (zu verbessern in *praecisum*) *vineae cum ingenti periculo frustra agebantur.* Der Satz blieb dem Übersetzer unverständlich, in *tveggia vegna* ist *utrimque* zu erkennen. *eða* = und, s. zu 11,5. *þar út í frá,* vgl. 60,22: *þar í frá*, ,dorthin von ihrem Standpunkt aus'. **60,3.** *að æinn heradsriddari — til liðs*, s. Einl. S. 189. **60,4.** *er kallaðr var Ligus*; der

Übersetzer sieht *Ligus* als den Namen des Soldaten an; er weiß aber zugleich, daß *Ligus*, *Liguris* ein Volksname ist (vgl. IV, 11; XXXI, 2). *ok af ætterni sínu svá.* **60,6.** *hann hafði farið,* zum Satzbau s. Einl. S. 280 u. **60,8.** *hann hyggr að — upp í bergið,* s. Einl. S. 267 u. **60,11.** *þá litaðiz — fúss að fara,* s. Einl. S. 235. **60,12.** *þá sér hann — fyrndar,* zur Beschreibung der Steineiche s. Einl. S. 235. **60,15.** *bræidduz viða — fyrndar,* weitere Ausmalung, mit Berücksichtigung einer späteren Stelle (61,9; Iug. 94,2). **60,22.** *þar í frá,* vgl. 59,26. **60,27.** *fór ofan,* s. Einl. S. 155. **60,33.** *V þúsundir,* s. Einl. S. 155; der Übersetzer meint, daß aus den 5000 die gewantesten Leute ausgesucht werden; der Sallusttext ist verderbt, es fehlt die Hauptsache: wie viel Soldaten den 5 Trompetern und 4 Hauptleuten mitgegeben wurden. **61,4.** *ok ekki á haufði — bundið,* vgl. zu 4,7 und Einl. S. 283. **61,5.** *um siáz,* das wichtige *nisusque per saxa* fehlt. **61,7.** *ok minnr hæyrði til,* Wechsel des Subjekts: daß man es weniger hörte; zu *hæyra til* vgl. 23,21. **61,8.** *Ligus gengr — tóku í riddararnir,* s. Einl. S. 268 o. **61,15.** *upp ok ofan,* es fehlt *dein statim digrediens,* er tritt zur Seite und läßt die Steigenden vorüber. **61,21.** *hann eggiar nú,* s. Einl. S. 280 o. **61,26.** *eða brennt*; der charakteristische Zug fehlt, daß die Belagerten die schützenden Mauern verlassen. **62,8.** *snara atgaunguna,* formelhaft: den Angriff zum Sturm steigern. **62,12.** *ok mátti á dauðum monnum ganga eptir allri borginni.* Gyð. s. 21, 12. **62,25.** *Patricia — mæiri manna,* s. Einl. S. 268. Sallust will sagen, daß durch Sullas nächste Vorfahren das Ansehen der Familie fast zu Grunde gerichtet war. **62,31.** *sómasamliga — konu sinni, nisi quod de uxore potuit honestius consuli.* Der Sinn des lateinischen Satzes ist: ‚nur daß ihn in seinem Eheleben die Besonnenheit verließ'. Der Übersetzer hat das kollektivische *de uxore* völlig mißverstanden, ebenso entgeht ihm 68,5, daß der Ausdruck *occiso pedite nostro* kollektivisch zu fassen ist. **63,6.** *ok var þegar — raunum verið,* s. Einl. S. 268; *seria* faßt der Übersetzer als das ernsthafte Kriegsgeschäft, wozu freilich *cum humillimis* gar nicht paßt. **63,23.** *kastala sér nytsamliga,* vgl. 64,33. **64,3.** *það var eptir æykð dags, vix decuma parte die relicua*; *þá er eykt, er útsuðrsætt er deilld í þriðiunga ok hefir sólin gengna ij hluti en einn ógenginn.* Grág. 1, 26, 11 Finsen. **64,4.** *þótti sér,* s. zu 25, 15. **64,7.** *en Rómverium — torsóttlikt,* ‚doch für die Römer schien ihnen beides (Sieg und Unsieg im dunkeln) schwierig'. **64,9.** *ok það að — beriaz*; der Übersetzer hat nicht verstanden, daß die Meldung über die Feinde und diese selbst gleichzeitig ankamen. **64,11.** *ok æigi merki upp komin,* wirkungsvolle Änderung: *antequam signum aut imperium ullum accipere quivit.* **64,18.** *þá sem verðr — er sótt* entspricht nicht dem Sinn der Vorlage, wo ein plötzlicher, ungeordneter,

räuberischer Überfall gemeint ist (*latrocinium*). **64,19**. *konungligri orrosto*, s. Einl. S. 250. **64,20**. *æigi kómuz . . . ekki fylkingar, ekki* neben *æigi* in gleichem Sinne; zu *fylkingar á* ist *kómuz* zu ergänzen. **64,26**. *nýiu*, der Zusatz *et ob ea scientes belli*, der von Dietsch gestrichen wird, fehlt in der nordischen Übersetzung; andere streichen *novique*. **64,28**. *námu þá við*, leisteten Widerstand (wie *taka við*, vgl. 28,3); *stóðuz afl*, hielten den starken Angriff aus. **64,30**. *fór hann . . . fór hann*, s. Einl. S. 284. **64,33** *af hinum sterkuztum — holluztum*; durch die Veränderung des Sinnes geht die in der Vorlage enthaltene Seitenbemerkung verloren, daß andere Feldherrn die Leute der cohors praetoria nicht nach der Tüchtigkeit aussuchen. Zu *sér holluztum* vgl. 63,23. **65,10**. *á auðrum var lítill kastali*, im lat.: ‚der Hügel war zu klein für ein Lager'. **65,12**. *ok minna vígið á*, unsinnig; s. Einl. S. 155. **65,16**. *ok mæirr vóru skelfðar af ótta*, s. Einl. S. 155; *fulla gaungu*, *pleno gradu*, im Eilschritt; dem lat. nachgebildet. **65,28**. *láta ekki blása í lúðra — á verði, ne signa quidem, uti per vigilias solebant, canere*. vgl. Lucan. 2,689: *ne bucina dividat horas*. schol.: *tangit hoc, quod quatuor horae sunt noctis; et in prima hora omnes vigilant, in secunda primi vigiles et finita illa vigilia tubicinabant, ut alii surgerent; et sic secundi aliis. et alii aliis. quod ne tunc fieret, interdixit, ne Caesariani evigilarent*. **65,33**. *varðmenn*, s. Einl. S. 152, Anm. 2. **66,1**, *að brióta hliðin*, s. Einl. S. 155. **66,11**. *þæira er æren var atvinna, er* örtlich wie 67,19. **66,15**. *í ennu efztu fylkingu*, s. Einl. S. 155; der Fehler der Vorlage macht die Darstellung verwirrt. **66,17**. *valslaungumenn*, s. Einl. S. 190; *enn hann siálfr — Ligurum manna*, s. Einl. S. 268. **66,26**. *bað fara stilliliga ok giætiliga, neque secus atque iter facere*; der Übersetzer hat nicht erkannt, daß hier der inf. hist. im Nebensatze steht: ‚nicht anders, als wenn er sich auf dem Kriegsmarsch befände, ließ er die Lager befestigen'. **67,3**. *hann sparði — barnæsku*; der Schluß des Kapitels scheint im nord. durch Abschreiber gekürzt zu sein. **67,11**. *ok svá í braut*, s. Einl. S. 155. **67,19**. *er Sulla var fyrir*, vgl.: *er æren var atvinna herinum*. 66,11. **67,34**. *til Bocchum (clam cum paucis ad pedites convortit)*; das unmittelbar folgende *ok kallar hátt ok mælti á latínu* macht es wahrscheinlich, daß ursprünglich statt *til Bocchum* etwa *framm á Rómveria* in der Übersetzung gestanden hat. In G VIII ist die Stelle geändert, der Wortlaut deutet aber auf die ursprüngliche Fassung: *ok sem þetta sér konungrinn Iugurtha, ríðr hann framm á Rómveria ok hóggr niðr á ij hendr menn ok hesta. hann kallar er hann sá sína menn flýia undan Rómverium ok Silla: ófyrirsyniu flýit þér; því at meðr þessu mínu sverði fellda ek Marium*. G VIII 151,26. **68,5**. *æinn fótganganda mann rómverskan*, s. zu 62,31. **68,9**. *ok váru*

Rómveriar að komnir flótta, vgl.: *að fór landinu.* 128,9; *að* ohne zugehörigen Kasus dem Verbum vorausgestellt: *sannir að orðnir.* 96,30. **68,21.** *þar mátti siá — flutu í blóði,* s. Einl. S. 252 o. **69,7.** *æigi átti svá,* ‚er hatte nicht Anspruch darauf'; vgl. zu 14,15. **69,12.** *en enn takir þú,* als Aufforderung, s. Einl. S. 155; *snarpa skylldu,* s. Einl. S. 276. **69,13.** *æigi villdir — Iugurtham,* ungeschickt und im Widerspruch zu: *ok æigi villdir þú iafna þik — Iugurthe.* **69,14.** *Rómveria svæit,* s. Einl. S. 197. **69,19.** *ok þó að þér misgiorið, in quo obfensae minimum,* eigentlich: ‚der weite Abstand gibt dir weniger Gelegenheit, mit uns in Zwist zu geraten'. **69,21.** *enn skolu*; *það er fyrst* verlangt ein ‚zweitens'. *frændr,* s. Einl. S. 268 u. **69,22.** *vini* emphatisch vorausgestellt; *góð þóttu honum manndráp.* 81,1; *stórt munum vér verða til þess að vinna.* 114,2. **69,25.** *með manninum,* kollektivisch, in ungewöhnlicher Anwendung. **69,28.** *ok muntu — þiónostu,* dem Übers. entgeht der tückische Sinn dieses Satzes: die Römer erwarten von dem neuen Freunde die Auslieferung des Iugurtha; vgl. Iug. 104,4. XXXV, 6. **69,30.** *að þú munt alldri hæyrt — minna mátt,* Nachbildung des lat. acc. c. inf. wie 73,21 u. o.; nach *segia, kveða, ætla* u. ä. fehlt oft *vera,* vgl. z. B. 47,4; 71,2; 73,24; 130,5. **70,3.** *þar sem þér hafið — Iugurtham, unde vi Iugurtham expulerit*; das Subjekt des lat. Satzes ist Bocchus, der hier eine Lüge vorbringt. **70,18.** *um turn naukkurn, turrim regiam*; *turn* im Sinne von *kastali* öfters in der Gyð. s., z. B. 50,12. **70,25.** *fé hafa þegið,* **71,3.** *sem sagt er,* zur Wortwiederholung s. Einl. S. 284. **71,4.** *því að — aurlæik,* s. Einl. S. 261 o. **71,15.** *ok hefir vel sýslað,* s. Einl. S. 155. **71,19.** *ok slíta það ór,* s. Einl. S. 283 o. **71,23.** *að það sýndiz,* vgl. 36,35. **71,30.** *vist,* s. Einl. S. 191 u. **72,9.** *þá skal — verðr,* der tückische Sinn der römischen Antwort kommt dem Übersetzer hier ebenso wenig zum Bewußtsein wie 69,28. **73,1.** Die Überschrift des Kapitels ist töricht. **73,8.** *svá opt elltum,* s. Einl. S. 276 u. **73,11.** *svæitunga,* s. Einl. S. 266. **73,21.** *ok ætla — uppgefið,* s. Einl. S. 276 u; zu 73,29 und 73,32 S. 277. **74,16.** *bráðum bar,* vgl. *laungum* 75,11. **74,25.** *af hugviti — góðum lutum,* s. Einl. S. 155 u. **75,13.** *en hæitið — krapti,* Sinnesänderung; der Übersetzer hat, wie es scheint, zunächst *lubidinem* falsch aufgefaßt. **75,15.** *Sulla svaraði fám orðum,* s. Einl. S. 269 o. **75,26.** *en er komið var — nætr,* s. Einl. S. 261 o. **75,30.** *hæilagr maðr,* s. Einl. S. 244 o; Dabar wird im lat. als *internuntius,* nicht als *interpres* bezeichnet. **76,3.** *minna manni, privato homini.* **76,5.** *Ercules Sulla*; der Übersetzer zieht die Beteuerung *hercule* zum Namen. *ek hugða — krefia.* Der Sinn ist hier völlig verändert; das Mißverständnis geht von *multis orantibus* aus; unsinnig ist, daß der Übersetzer den König von Hülfeleistungen sprechen läßt, durch die er sich

die Römer verpflichtet habe. **76,8.** *lotning,* Unterwerfung, Huldigung. **76,9.** *verid — micklu verdi,* s. Einl. S. 155 u. **76,17.** Das zweite Fragment setzt unmittelbar nach dem Schluß des bellum Iugurthinum ein. Durch eine überleitende Erzählung (XXXIX, 1—XLI, 4) wird die Verbindung mit der coniuratio Catilinae hergestellt. *en þó er þad sagt — stæypt i forad.* Sallust berichtet nichts über das Ende des Iugurtha. *ad Iugurtha — læiddr i Romaborg,* nämlich im Triumph des Marius: *ante currum tamen Marii in triumphum Iugurtha cum duobus filiis ductus est catenatus et mox iussu consulum in carcere strangulatus est.* hist. misc. 4,33. Ob der Sagaschreiber, die Marter des Regulus (Orosius 4, 10, 1) selbständig auf Iugurtha übertragen hat oder einer Aufzeichnung gefolgt ist, kann ich nicht feststellen. **76,23.** *ad honum var stæypt i forad,* G VIII, 156,24: *var honum steypt i hit fúlazta fen*; vielleicht war ursprünglich die allitterierende Formel *fen ok forad* angewandt. Hier liegt ein frei ersonnener Zug vor. Plut. Mar. 12: εἰς τὸ βάραθρον κατεβλήθη. **76,25.** *Marius var nu giorr consul i annad sinn.* Daß Marius zum Consul, und zwar in seiner Abwesenheit, wieder gewählt worden war, mit der Bestimmung, die Provinz Gallia zu übernehmen, steht Iug. 114, 3 und ist in G VIII (156,14) erhalten: *þá var Marius gerr consul ádr enn hann kięmi heim, ok á kvedit þegar þar med, at hann skylldi heria upp á Franz.* **76,26.** *ferr hann nordr — ok margrar adrar*, Zusammenfassung der Feldzüge gegen die Cimbern bis zur Schlacht auf den campi Raudii. **76,29.** *á þessi stundu var Lucius Sulla — dvaldiz þar lengi.* (77,24). Die hier erzählten Ereignisse fallen in die Jahre 88 und 87. Der Sagaschreiber verbindet sie mit den Kämpfen des Marius gegen die Cimbern und Teutonen. Sulla war Consul, nicht Dictator. Dieselbe willkürliche Pragmatik findet sich im Julius Exuperantius: *atque statim virtute cognita, Marius in Galliam missus, quae tunc Romanos fines hostili incursione vexabat. eodem tempore Mithridates cum magnis copiis universam Asiam, urbesque sociorum expugnando atque vastando cepit affligere, ad quem coercendum L. Sylla est cum exercitu destinatus, cuius in Africano bello probata erat corporis atque animi magnitudo. hoc ubi Mario compertum est, terminare quod gerebat proelium festinavit: et homo infinitae cupidus gloriae non patiebatur libertatem dignitatemque Romanam alterius virtute defendi. contusis igitur Gallis, vastataque natione penitus barbarorum, Romam iterum victor intravit. itaque instinctu eius Sulpicius tribunus plebis legem tulit, ut auferretur Syllae provincia ac Mario daretur.* Mit der Darstellung der Saga stimmt ein Schol. zu Lucan 2,70 (in Webers Ausgabe mit B bezeichnet, cod. Berolin. fol. 34, Bd. 3, XXVI[1]) so genau

1) Die Ausgabe der Lucanscholien von Endt konnte ich nicht mehr benutzen.

überein, daß die Benutzung dieses oder eines ganz ähnlichen Kommentars als sicher gelten kann. Der Sagaschreiber hat im einzelnen die Erzählung lebendiger und ausführlicher zu gestalten gesucht. Derselbe Kommentator ist dann Quelle 78, 1 ff.; 78,23 ff.; 79, 16. 28; von 78, 7 ab wird der Text des Lucan benutzt. *á þessi stundu — því er Pontus hæitir.* Sulla war Consul als ihm der Oberbefehl gegen Mithridates übertragen wurde, und führte den Krieg als Proconsul. Der Titel Dictator wird den späteren Ereignissen entnommen. *tangit illud breviter, quod Sulla factus est dictator et missus contra Mithridatem regem Ponti.* schol. B zu Luc. 2, 70; mit *á þessi stundu* vgl. oben *eodem tempore* bei Iulius Exuperantius. **76,32.** *en er hann var kominn — ok lausafé.* Sullas Heer stand in Campanien bei Nola. *et cum iam reduxisset exercitum usque in Apuliam, reversus est Marius de Gallia.* schol. B a. a. O. **77,4.** *en er hann spurði — í baundum hafa.* P. Sulpicius, auf dessen Antrag Marius als Privatmann die Provinz Asia erhielt, wird vom Scholiasten B weder hier noch bei der ersten Einnahme Roms durch Sulla erwähnt. *en er hann spurði — það miaug*, belebender Zusatz des Sagaschreibers. *et dixit, si medietas exercitus daretur ei, cito Mithridatem daret ligatum.* schol. B a. a. O. Zu dieser Prahlerei vgl. das Seitenstück XVI, 15. Iug. 64, 5. **77,9.** *en er lýðrinn hæyrði þetta — ok flýði Marius* (77,17), *quod cum populus vellet facere et eundem ei dare honorem, reversus est Romam et pugnavit secum, et expulit eum de civitate.* schol. B. Der vom Sagaschreiber erfundene Zug, daß Boten an Sulla gesendet werden, die ihm den Oberbefehl abnehmen sollen, ist historisch: *δύο χιλιάρχους ἐξέπεμψε παραληψομένους τὸ τοῦ Σύλλα στράτευμα.* Plut. Mar. 35. Diese Übereinstimmung ist ein Zufall. Valerius Maximus 9, 7, Mil. Rom. 1 spricht von éinem Abgesandten des Marius. Bei Eutrop (5,4). Florus (2,9), Orosius (5, 19,3), Vellejus Paterculus (2, 18), Livius epitome 77 steht nichts von dieser Botschaft an Sulla. **77,18.** *en í flóttanum hlióp — ok dvalðiz þar lengi* (77,24), *et captus est in Minturnensi palude. qui cum esset in carcere, et praeceptum esset cuidam Cimbro, ex quibus multos duxerat Romam capta Gallia, ut interficeret eum, Fortuna haec faciente evasit et effugit in Africam.* schol. B a. a. O. statt *fen* hat G VIII, 157, 15 *hraun* als den ächt isländischen Zufluchtsort eines Geächteten. *Sulla setti hann í myrkiastofu* (77,19) ist ein Zusatz des Sagaschreibers. Der Magistrat von Minturnae war es, der Marius in Haft hielt und ihm dann zur Flucht nach Afrika verhalf. *ok dvalðiz þar lengi* nach dem folgenden lat. Satze: *et post multum temporis reversus est Romam*, der 78, 1 übersetzt wird, schon hier hinzugefügt. **77,29.** *í þenna tíma — þá er Sulla var æigi við.* Der Sagaschreiber nimmt an, daß Pompejus unter Sulla im Feldzug gegen Mithridates Dienst tat, und folgt auch hierin dem schol. zu

Lucan 2,70; vgl. zu 78,23 ff. In der Lucanübersetzung ist daher Pompejus zum Pflegesohn (*fóstri*) des Sulla gemacht. 122,30, 127,24. Veranlassung dazu gaben Stellen wie Luc. 1,326: *et docilis Sullam scelerum vicisse magistrum.* Dazu schol. B: *Sulla cognita Pompeii adolescentis industria annos XXI natum in tantum exercitibus eum praefecerat, ut secundus a Sulla haberetur*; schol. B folgt hier dem Eutropius (5,8). 78,1. *en er Marius hafði lengi verið í Africa — í Rómaborg það sinni* (78,18); nach den eingeschobenen Sätzen über Sulla und Pompejus tritt wieder Übereinstimmung mit schol. B zu Lucan. 2,70 hervor: *et post multum temporis* (in Wirklichkeit kehrte Marius schon im nächsten Jahr zurück) *reversus est Romam et interfecit omnes Sullanos.* Zusatz des Sagaschreibers: *ok með honum mart útlægra manna — af Italia með honum.* vgl.: *arcessito C. Mario ex Africa cum aliis exulibus.* Liv. perioch. 79; *post Cinna consul cum legionibus et Marius cum fugitivis urbem ingressi.* hist. misc. 5, 14. *þá téði honum sá maðr — Mario í borgina, nam favente Cinna consule intravit Marius Romam, cum reversus est de Africa.* schol. B zu Lucan 2,546; *ruptis ergastulis exercitum fecit.* S. Aurelius Victor. de viris illustr. unter C. Marius pater. 78,7. *æin hverr riddari.* Von hier ab bis *hið mesta illvirki* (78,23) benutzt der Sagaschreiber mit freier Auswahl die Schilderung bei Lucan 2,98 ff. *æinn hverr riddari — er hét Vesta*; der so getötete ist der Redner Antonius, in den vorangehenden Versen ist von Baebius die Rede; *aut te, praesage malorum Antoni, cui laceris pendentia canis ora ferens miles festae rorantia mensae imposuit.* Lucan 2,121. *Vestae* statt *festae* zieht auch schol. B zu Lucan 2,123 vor: *et imposuit mensae Vestae q. d. supra altare illius deae, in qua tanta erat religio, ponebant capita.* Zur Sache vgl.: (*Marius*) *caput M. Antoni abscisum laetis manibus inter epulas per summam animi ac verborum insolentiam aliquamdiu tenuit clarissimique et civis et oratoris sanguine contaminari mensae sacra passus est.* Valerius Maximus 9, 2, 2. 78,11. *Fimbria hét enn — viða um stræti,* frei nach *truncos laceravit Fimbria Crassos.* Lucan 2,124. 78,13. *Scevola hét — drap hann Scevolam, te quoque neclectum violatae, Scaevola, dextrae ante ipsum penetrale deae semperque calentis mactavere focos; parvum sed fessa senectus sanguinis effudit iugulo.* Lucan 2,126—129; vgl. 113: *spes una salutis, oscula pollutae fixisse trementia dextrae.* schol. B (zu 114): *Marius hoc signum dederat Romanis, ut ille servaretur, qui manus osculatus fuisset.* Der Übersetzer hat nicht verstanden, daß *neglectum violatae dextrae* auf die Sage von dem Ahnherrn sich bezieht, der die Hand ins Feuer legte. schol B zu 126: *quia noluisti osculari dextram hostis, ideo te interfecerunt.* Daneben führt der Schol. aber auch die richtige Erklärung an. 78,16. *Lucanus segir svá — hið mesta illvirki.* Der Übersetzer

greift auf die Verse zurück mit denen Lucan die Schilderung der marianischen Gräuel einleitet. 2, 98 ff. 78,17. *að sá dagr — það sinni, quis ille, quis fuit ille dies, Marius quo moenia victor corripuit.* Lucan 2, 98—100. 78,19. *æingi var svá gamall — aungum var þyrmt.* Den folgenden Versen entnimmt er einzelnes, wobei er die Reihenfolge ändert; *æingi var svá gamall — gæfi frið, nulli sua profuit aetas: non senis extremum piguit vergentibus annis praecepisse diem, nec primo in limine vitae infantis miseri nascentia rumpere fata.* 2, 104—107; *iamt vóru enir tignu — lýðmenninir, nobilitas cum plebe perit.* 2, 101. 78,23. *en er Sulla spyrr kvalar — stefnir nu læið til Rómaborgar,* hier kehrt der Übersetzer zu der Quelle zurück, die er von 76, 29—77, 25 und von 78,1—7 benutzt hat; vgl. schol. B zu Lucan 2, 70: *Sulla hoc audiens reversus est Romam et dimisit Pompeio, qui tum sub eo militavit, partem exercitus.* Zur Annahme, daß Pompejus unter Sulla an dem Feldzuge gegen Mithridates teilnimmt, vgl. 77, 29.

Auch bei der folgenden Schilderung versucht der Sagaschreiber im Anschluß an Lucan und unter Benutzung von Commentatoren zu erzählen; abgesehen von Unrichtigkeiten aller Art in den Einzelheiten verwirrt er die Darstellung dadurch, daß er die drei Personen des Namens Marius, die darin vorkommen, nicht unterscheidet: Marius den Besieger der Cimbern, Gaius Marius seinen Sohn, den Consul des Jahres 82, der bei Sacriportus von Sulla besiegt, dann in Praeneste eingeschlossen wird und sich bei der Übergabe der Stadt tötet, und des alten Marius Adoptivneffen M. Marius Gratidianus, der bei der sullanischen Proscription unter grauenvollen Martern hingerichtet wird. Der Sagaschreiber erwähnt nichts vom Tode des alten Marius (13. Jan. 86), auf den Lucan 2, 130 ff. anspielt: *septimus haec sequitur repetitis fascibus annus. ille fuit vitae Mario modus.* Der Sagaschreiber läßt also den alten Marius sich mit dem zurückkehrenden Sulla noch einmal im Entscheidungskampfe messen und den Martertod erleiden. Auch bei Julius Exuperantius wird der alte Marius von Sulla überwunden, aber über sein Ende ist nichts erzählt. Vgl. auch den Bericht in der Reimchronik des Calendre: hier wird Marius von dem zurückkehrenden Sulla hingerichtet (Roman. Studien 3, 107).
78,26. *en þæir Sulla menn er braut kómuz ór Rómaborg flýðu út til Púls.* Dieser Satz steht im Geschichtsbericht an falscher Stelle, da vorher schon von Sullas Marsche auf Rom die Rede ist. Zu Lucan 2, 134 (*iam quot apud Sacri cecidere cadavera portum*) notiert Scholiast B: *post captam civitatem transtulerunt se in Apuliam et ibi gravissimum bellum fecerunt cum Mario.* 78,29. *en er Marius kom aptr — gefa sér consulatum*; diese Angabe hat der Sagaschreiber sich aus 2, 130 zurecht gemacht: *septimus haec sequitur repetitis fas-*

cibus annus; dazu schol. B: *per hoc notat quod vi factus est consul post tantam interfectionem.* **78,32.** *ok er Marius hæyrði sagt — ef hann sigraðis.* Lucan spricht 2, 135 ff. von der Schlacht am collinischen Thor, in der Sulla das samnitische Heer schlug, und von der furchtbaren Gefahr, von der damals Rom bedroht wurde: *tunc cum paene caput mundi rerumque potestas mutavit translata locum, Romanaque Samnis ultra Caudinas speravit volnera Furcas.* Marius, der Sohn, kämpfte in dieser Schlacht nicht mit; schol. B (zu 2, 137): *et cum Marius non posset devincere Sullanos, mandavit Samnico regi, ut, si iuvarit eum, ipse transferret illuc Romanum imperium.* **79,3.** *þá lét Sulla — til dauðans.* Über Marius vgl. zu 78, 23. Der Sagaschreiber macht Sulla selbst zum Leiter der bestialischen Marterung, die Lucan mit seiner Schlächterphantasie ausmalt. 2, 177—185; *Lucii Sulle hins ríka þers er drap Marium.* G VIII 191, 13 (Luc. 2, 465; *filius illius Sullae, qui interfecit Marium.* schol. B). **79,8.** *ok enn segir hann — hefði rekið, nec magis informes veniunt ad littora trunci, qui medio periere freto.* Lucan 2, 189—190. *trunci,* womit Leichen gemeint sind, hat der Übersetzer mißverstanden. Die Vorstellung der Saga ist vom Treibholz hergenommen. **79,16.** *ok þá sendi hann mannboð — ok svá giorðu þæir* (79,21). *tum flos Hesperiae, Latii iam sola iuventus, concidit et miserae maculavit ovilia Romae.* Lucan. 2, 196—197; unter Benutzung von schol. B: *post haec mala fecit advocari omnes de Italia et iverunt sperantes invenire amnestiam. quos cum in foro fecisset venire, praecepit omnes interfici, ubi olim fuerunt ovilia Romuli.* **79,22.** *Marius hét son Marii — í æylífa útlegð*; woher der Sagaschreiber diese Nachricht hat, ist mir unbekannt; vgl. 80,1 ff. Der historische Kern ist, daß durch ein sullanisches Gesetz die Nachkommen der Proscribierten betroffen wurden: *proscriptorum liberis ius petendorum honorum eripuit et bona eorum vendidit.* Livius perioch. 89. **79,24.** *af þessum manndrápum — með sinum maunnum, pontificum augurumque collegium ampliavit ut essent XV, senatum ex equestri ordine supplevit.* Livius perioch. 89. **79,26.** *ok er allt var þetta fullgort — endi svá líf sitt*; *re publica ordinata dictaturam deposuit.* S. Aurelius Victor de viris ill. (C. Cornelius Sulla).

79,28. *eptir dauða Sulle — á borgarmaunnum.* Nach Luc. 1, 580 ff. und dem dazu gehörenden schol. B.: *e medio visi consurgere Campo tristia Sullani cecinere oracula manes, tollentemque caput gelidas Anienis ad undas agricolae Marium fracto fugere sepulchro*; schol. B (zu 581): *Sulla fuit sepultus in Martio campo; nam propter sua multa mala, quae intulit Romanis, noluerunt ei dare communem sepulturam. cuius anima nunc apparebat et anima Marii, qui uterque maxima* (zu ergänzen: *mala*) *intulerant Romano populo*; *et ideo erant eis signum civilis secundi belli.* Der Sagaschreiber

hat trotz Lucan 2, 222 (*his meruit tumulum medio sibi tollere Campo?*) die Auffassung des Scholiasten übernommen, s. Einl. S. 272. Das Begräbnis auf dem campus Martius als höchste Ehrung: *Sylla decessit honosque ei a senatu habitus est ut in campo Martio sepeliretur.* Livius perioch. 90. Ebenso geehrt wird Iulia, Gemahlin des Pompejus (106), A. Hirtius und C. Pansa. **80,1.** *ok eptir dauđa Sulle — synir Marii.* Ebenso wie die Nachricht von ihrer Vertreibung (79,23) aus unbekannter Quelle. **80,4.** *settuz þæir margir — upp synir þæira*; zu Grunde liegt die Tatsache, daß Sulla seine Soldaten mit Land belohnte: *XLVII legiones in agros captos deduxit et eos his divisit.* Livius perioch. 89. Der Sagaschreiber bringt den Vorgang an falscher Stelle unter. **80,6.** *en sá úfriđr — undir æinvalld mundi Rómaborg koma* (80,16). Allgemeine, abschließende Betrachtung, die zugleich auf den Krieg zwischen Pompejus und Caesar und den Übergang zur Monarchie hinweist (Einl. S. 158). Der Sinn von *þá tóku* (80,9) — *sem Sulla hafđi gort* ist, daß die Führer, von denen in der folgenden Darstellung die Rede ist, entschlossen sind, die errungene Macht festzuhalten und nicht ins Privatleben zurücktreten wollen, wie das Sulla getan hat; auch die Rede des s e n e x bei Lucan, der der Sagaschreiber in seiner Darstellung des Kampfes zwischen Sulla und Marius gefolgt ist, schließt mit der Besorgnis, daß die Führer in dem jetzt bevorstehenden Bürgerkriege im Gegensatz zu Sulla und Marius weniger genügsam sein werden: *neuter civilia bella moveret contentus, quod Sulla fuit.* Lucan 2, 231. **80,13.** *en þæir er minni — úvitrari.* Die Überlieferung scheint hier entstellt zu sein; vielleicht dem Sinne nach richtig ist die Stelle in G VIII erhalten: *þótti þeim æigi órvænt, at þeir fengi þetta valld er minni tignar váro en óngum mun vitrari.* 160, 2. **80,17.** *Pompeius magnus — hann var mestr spekingr í Rómaborg.* (80,26). Die Zusammenstellung von Pompejus, Caesar und Crassus als der mächtigsten Männer von Rom wiederholt der Sagaschreiber ausführlicher in der Überleitung von der coniuratio Catilinae zum bellum civile des Lucan (G VIII, 179, 3—181,9); dort paßt sie besser in den Zusammenhang als hier; mit dem Satze *var Pompeius* (80,20) — *tiđindi í Romaborg* hebt der Sagaschreiber hervor, daß Pompejus während der catilinarischen Verschwörung nicht in Rom war. Über Pompejus und Crassus und Pompejus Zug gegen Mithridates vgl. XLVII, 9 ff. (Cat. 38); über die Erwähnung des Cato s. Einl. S. 158. **80,27.** Hier kehrt der Übersetzer zum Text des Sallust zurück und beginnt mit der Übertragung der coniuratio Catilinae bei der Charakterisierung des Catilina. Die Einleitung (Kap. 1—4) fehlt, ebenso Kap. 5,9—13, 5, in denen Sallust die Entwicklung der Zustände in Rom bis zum Auftreten des Catilina schildert. **81,1.** *góđ þóttu honum,* zur Wortstellung vgl. 69,21. **81,12.** *ok þađ međ,* s. Einl.

S. 282 o. **81,29.** Es ist zu beachten, daß der Übersetzer unter den Ausschweifungen der Catilinarier die geschlechtlichen übergeht oder doch ganz zurücktreten läßt. Statt der Ausdrücke *inpudicus adulter pene* steht im Nordischen nur das blasse *sumir áttu vandræði af kvennaferði.* Vielleicht hat aus diesem Grunde der Übersetzer 82,6 absichtlich das *scorta praebere* und deshalb auch die folgenden Worte und 82,9 den ganzen Paragraphen 7 weggelassen. **82,3.** *vitand verkanna, conscius animus.* Gewöhnlicher ist *samvizka* (82, 28).
82,5. Zur Lücke s. Einl. S. 149 u. **82,6.** *fekk hann þæim*, vgl. zu 81,29. **82,28.** *kvalði*, s. Einl. S. 156. **83,2.** *skraukvætti (testis signatoresque falsos)* verzeichnet Fritzner 3, 388 b als n.; der Plural *vættir* ist neben dem gewöhnlichen *váttar* bezeugt. Noreen altisl. gr.[3] § 385. **83,4.** *grandveri, pudor,* s. 96, 11; *æinurð,* Zuverlässigkeit, vgl. 98, 4. **83,5.** *þæir drápu — saklausa*; der Übersetzer hat *sontis, insontis* nicht verstanden. Es sind Leute gemeint, die Catilina irgendwie Anlaß zum Angriff gegeben haben (*sontis*), und solche, die ihm garnichts getan haben (*insontis*). **83,8.** *afvendiz* gehört zu *afvenia*; *sakar,* vgl. 100, 16, gewöhnlich *sakir.* **83,11.** *hann vissi ok — hann vissi það ok,* s. Einl. S. 284. **83,20.** Catilina wird im Senat von Cicero heftig angegriffen und verläßt die Stadt. *Plautia laug, et ipse lege Plautia interrogatus erat ab L. Paulo.* **83,24.** *eptir vanda,* Zusatz; es folgte wohl ein Genitiv (*Rómveria* oder ähnl.). **84,5.** *að ek muni sliko bella,* daß ich so etwas wagen sollte.
84,8. *soðgræifi Rómveria, inquilinus civis urbis Romae. soðgræifi,* verächtliche Bezeichnung des Kochs, ist auch in der Fóstbr. s. bezeugt und zwar in ganz verblaßter Bedeutung. Flat. b. 2, 336, 32. Dieses seltsame Mißverständnis erklärt sich vielleicht dadurch, daß der Übersetzer das nur hier vorkommende *inquilinus* (etwa verderbt zu *inculinus*) mit *culinarius* in Verbindung brachte. *inquilinus civis* ist der zugewanderte Bürger. **84,15.** *þá skal ek með margra — reiði mina,* s. Einl. S. 156; zu *seðia reiði mína* vgl. 129, 7. **84,24.** *á æinni nótt of miðnaetti, nocte intempesta,* derselbe Ausdruck wird 11,10 mit *á æinni nótt* übersetzt. **85,10.** *Regem* faßt der Übersetzer als Appellativ, wie aus 86,1 hervorgeht. *hæyr þú ræðismaðr,* s. Einl. S. 202 o. **85,13.** *ok æigi til háska né æinum manni . . . .,* s. Einl. S. 150. 156. **85,19.** *aulldunganna oc consulis, feneratorum atque praetoris*; *consulis* ist wohl eine absichtliche Änderung des Übersetzers, der die richterliche Funktion des Praetors nicht kennt und dem Satz eine Spitze gegen Cicero geben will. **85,21.** *at þæir miskunnuðu — fulltingðu þæim,* der Übersetzer hat *decretis suis* mit *miseriti* verbunden. **85,23.** *[væitið borgarmaunnum fát]ækium fullting laugmálsins* gehört zu einem Satz, dem im lat. entspricht: *te atque senatum obtestamur, consulatis miseris civibus, legis praesidium, quod iniquitas*

praetoris eripuit, restituatis. **85,24.** *ella — várt líf*; die Ergänzung soll nur ungefähr den Sinn nach dem lat. herstellen. Die Lücke zwischen *læitim* und *líf* umfaßt etwa 30 Buchstaben. **86,1.** *konungrinn*, vgl. zu 85, 10. **86,7.** *vinum sinum*, s. Einl. S. 203. **86,8.** *segir að hann var — fiandmanna sina*, G VIII, 167, 22: *ok segir at hann var yfirstiginn af lygi ok falsi sinna fiandmanna.* Es bleibt eine Lücke von etwa 15—18 Buchstaben. **86,10.** *sagði að hann mundi — i Massiliam, fortunae cedere, Massiliam in exilium proficisci.* G VIII, 167, 23: *ok verð ek nú undan at hallda í útlegð*; vor *fara helldr* fehlen etwa 15 bis 17 Buchstaben; nach der Vorlage ist etwa *að hann mundi nú víkiaz undan ok fara* zu vermuten. **86,11.** *ok æigi fyrir því — þá glæpi, non quo sibi tanti sceleris conscius esset.* G VIII, 167, 24: *þó at ek viti mik úsakaðan.* Zwischen *glæpi* und *helldr* ist Platz für etwa 15 Buchstaben. Vielleicht: *glæpi er hann væri sakaðr um.* **86,12.** *helldr fyrir þí — orrostor í borginni*; zwischen *alþýðunnar* und *styriaulld* ist Raum für etwa 15 Buchstaben; dem Sinne würde ungefähr entsprechen: *en æigi fyrir hans sauk yrði; réttr alþýðunnar*, s. Einl. S. 196 u. **86,14.** *en maurg bréf af þessum — með nafni Catiline, ab his longe divorsas literas Q. Catulus in senatu recitavit*; der Übersetzer hat *ab his* mißverstanden und auf die Catilinarier außerhalb Roms bezogen. **86,16.** Zwischen *þetta* und *sendir* ist Raum für etwa 15—18 Buchstaben. G VIII, 167, 27 füllt die Lücke dem Sinne nach aus: *var svá látanda: Lucius Catilina.* **86,17.** Zu *kveðiu* vgl. 93, 34: *fyrst kveðiusending. ágiætliga þekk — háskum, egregia tua fides re cognita, grata mihi in magnis meis periculis;* G VIII, 167, 28: *ágiẹta val þeckiz mér þín trú því at þú hefir mér val reynz í óllum háskum.* Der Raum zwischen *af* und *háskum* würde mit *aullum minum mikklum* ausgefüllt sein. **86,18.** *ok væittir traust — varðvæizlu*, s. Einl. S. 261. **86,20.** *því mun ek æigi — með oss*; der Übersetzer hat den Sinn des Satzes völlig geändert, nur *in novo consilio* beibehalten. **86,21.** *fastráðit — hafa við oss, satisfactionem ex nulla conscientia de culpa proponere decrevi, [quam, me dius Fidius, veram licet cognoscas].* Der eingeklammerte Teil des Satzes ist zum folgenden gezogen. **86,22.** *en þó að þú guð sonr þórs vitir að það er satt*; zwischen *satt* und *[mæ]ingiorðir* ist eine Lücke von etwa 16—18 Buchstaben. G VIII, 168, 2 hat: *þó at ek geta þers æigi dult guð son þórs, at þat sé sannindi sem þeir tala til mín, þá geta þeir þó enn æigi þat með lógmáli opinberliga prófat.* Daraus geht mit Sicherheit hervor, daß der Übersetzer das *quam* in *quam, me dius Fidius, veram licet cognoscas* auf *culpa* bezogen hat. **86,23.** *að mik hvetr — grun (87, 5)*; ein Versuch, hier den Text herzustellen, ist aussichtslos, da die Vorlage vom Übersetzer z. T. ganz frei behandelt wird und in G VIII die Stelle fehlt;

im lat. entspricht: *iniuriis contumeliisque concitatus — alienatum esse sentiebam.* Zwischen *auðlaz* und *alla* (25), *fém[unir]* und *la in Orestilla* (87, 2), *sakir* und *að mér* (87, 3), *[e]k* und *nnum (ósaunnum?) grun* (Verdacht, vgl. 93, 7) (87, 4) ist Raum für etwa 20 Buchstaben, etwas weniger zwischen *enn* und *þar fæz* (86, 24). **87,5.** *en fyrir þvi að ek tók — er læifðr*; zwischen *nú ok* und *væizlu* ist Raum für etwa 9 Buchstaben; vielleicht: *þá fylgi ek nú ok þæim kosti liðvæizlu er mér er læifðr.* **87,11.** *ver hæill, haveto.* G VIII, 168, 6: *valete. verit heilir, konungr.* Ol. s. hins helga (1849) 40, 34; *valete.* Gyð. s. 35, 29. **87,12.** *þá væitti hann giafar — i áhyggium*; der Übersetzer faßt *sollicitatus* im Sinne von 'bekümmert' statt von 'aufgereizt'. **87,15.** *með prýði og vegsemð,* s. Einl. S. 212 o. **87,17.** *en aðra flokkamenn — haufðu g. . . .*, *ceterae multitudini — praeter rerum capitalium condemnatis.* G VIII hat nichts entsprechendes; zwischen *frið* und *nióta* fehlt etwa: *ef þæir villdi,* am Schluß dem Sinne nach: *glæpi gort.* **87,21.** *það var þá ok dæmt, að hertogar — milli sín; praeterea decernit, uti consules dilectum habeant,* 'daß die Consuln Truppen ausheben sollten'. Der Übersetzer hat *dilectus* mißverstanden. **88,4.** *þrárækligan,* das seltene Wort wird hier gut verwendet *(obstinatis animis).* **88,5.** *en fyrir sakir — frá Catilina, namque duobus senati decretis — discesserat.* Durch die Anknüpfung mit *en* wird der Sinn (Begründung des unmittelbar vorher gesagten) verdunkelt. Das zweite der beiden Senatsdecrete ist das eben erwähnte, das erste wird G VIII, 166, 20 (Cat. 30, 6) angeführt; mit *fyrir sakir féboða* und *fyrir vináttuboð* ist der Inhalt angedeutet. *þá villdi æingi maðr fara frá Catilina* gibt nur den einen Teil des Satzes wieder; es fehlt, daß keiner der Verschwörer zum Angeber geworden ist. **88,9.** *æigi fengu þæir — með Catilina, aliena mens* ('vom Rechten abirrende Auffassung') ist mißverstanden. **88,13.** *en með þvi — lutir skiptiz,* durch die Einführung des Praet. auf die Catilinarier bezogen. **88,16.** Nach *skaða* fehlen Cat. 37, 4—6. **88,19.** *þessa ok alla aðra — að illu,* Änderung des Sinns: *eos atque alios omnes malum publicum alebat.* **88,23.** *svá ok þæir er — ófriðar ok orrosto, praeterea quorum victoria Sullae — expectabant*; Umbildung des Sinns mit Benutzung des Wortlauts, s. Einl. S. 261. **88,25.** *þá váru þæir,* s. Einl. S. 281 o. **88,26.** Vor *en er hófz* fehlen 37, 10—11. G VIII beginnt hier wieder (168, 11), in G VIII fehlt 36, 3—37, 11. Auch hier folgt der Übersetzer dem Wortlaut bei starker inhaltlicher Veränderung, s. Einl. S. 211; vielleicht hat der Übersetzer *Pompeio . . Crasso consulibus* als Dative aufgefaßt. **89,2.** *styrkr ok græypr,* vgl.: *af græyplæik ok styrk.* 85, 15. **89,5.** *móti þæim kastaði* (scil. *orðum*), ihnen widersprach. **89,11.** *gott ok riétt yferbragð sins máls.* Vgl. 130, 23. **89,17.** Von den nach *auðrum lutum*

fehlenden Sätzen ist der letzte *(sed ubi primum — adrexit)* für den Zusammenhang unentbehrlich. **89,19.** *hinn mesti skađi,* s. Einl. S. 156. **89,20.** *mundi æigi þikkia þađ æinhlitt,* „würde das nicht ausreichend scheinen"; von hier ab ist der Sinn des Satzes verändert; der Gedanke, daß den erschöpften Siegern der Sieg sofort wieder entrissen werden würde, kommt nicht zum Ausdruck. **89,23.** *ađ,* relativisch, vgl. 36, 35. **90,1.** *sá er fyrr — ađ tign,* Zusatz mit Beziehung auf 85, 4; Lentulus war im Jahre der Verschwörung zum zweiten Male Praetor, weil er *δι' ἀσέλγειαν* aus dem Senat gestoßen war. Consul war er im Jahre 71 gewesen. **90,3.** *hann tók nú,* s. Einl. S. 281 o. **90,5.** nach *villdu* ist vielleicht *ok ađra* zu ergänzen; in G VIII nur: *hann dró liđ saman.* 168, 22. **90,12.** *þessir,* diese Leute, diese Art von Menschen; vgl. 7, 12. **90,13.** *Norđmenn, gens Gallica,* s. Einl. S. 272. **90,15.** *Umbrenus hitti — fara mundi,* Zerlegung und Umbildung einer lat. Periode; zu *á torgi naukkuru* vgl. Einl. S. 212. **90,18.** *hann harmađi,* zur Anakoluthie vgl. 61, 21. **90,20.** *ađ aulldungar — fégiarnir;* der Übersetzer vereinfacht den Sinn, indem er *magistratus* mit *senatus* identifiziert. **90,22** *Umbrenus sagđi ađ — álaugum;* der kräftige Satz *si modo viri esse voltis* fehlt (vgl. dagegen 94, 3); die vom Übersetzer eingeführte indirekte Rede ist in G VIII wieder in direkte verwandelt: *man ek kenna yđr ráđ, sagđi hann, at þér freálsiz af þeira álógum.* 169, 6. **91,2.** Sempronia ist charakterisiert Cat. 25 (die Stelle fehlt G VIII 165, 3). **91,7.** *nefndi menn þá — til ađ ráđaz,* der Übersetzer scheint *innoxios* mißverstanden zu haben. 53, 25 ist das Wort umgangen, 89, 17 eine Lücke. **91,11.** *ok tauldu tormerki á, ađ,* vgl. *torvelldi*: *Amyclas talđi torvelldi á ferđinni.* 119, 10. **91,12.** *féón af annarra æign,* s. Einl. S. 264 u. **92,5.** *í Gallia enu nærra,* alle Hss. haben fälschlich *citeriore.* **92,10.** *þá giorđu — ráđ þađ er sett var, constituerant;* ungeschickte Änderung. **92,13.** *hafa þing,* s. Einl. S. 277 o. **92,18.** *en þessi — hætti, set ea divisa hoc modo dicebantur,* mißverstanden. *helldz,* die wichtigsten Punkte der Verabredung sollen hervorgehoben werden. **92,19.** *Statilius Gabinius,* s. Einl. S. 156; vgl. 96, 15. **92,28.** *ok svá hinir minni menn, set filii familiarum; parentis* (Eltern) ist im Sinne von Verwandter genommen, vgl. 69, 21, wo *parentis* die Untertanen bezeichnet. **92,31.** *fara* ist Infinitiv. **93,1.** *þæira,* der verschworenen Führer; G VIII 170, 9: *hans félagar.* **93,3.** *þau færi, oportunitates,* vgl. 8, 24, zum Schluß des lat. Kap. Einl. S. 253 ff. **93,24.** *þæir,* die Allobroger daheim. **93,27.** *en Cassius hét — aptr koma,* die wirkliche Absicht des Cassius tritt im Nord. nicht hervor. **93,30.** *ij menn sina, T. Volturcium quemdam Crotoniensem mittit.* Es scheint, daß der Übersetzer in *Crotoniensem* den Namen eines zweiten Mannes

gesehen hat. **93,34.** *fyrst kvediusending,* Zusatz, vgl. 86, 17. **94,4.** *læid — þín skynsemi. læida athuga,* 'bedenken'. *skynsemi* gibt *rationes* nicht im Sinne des Zusammenhanges wieder („die Interessen"). **94,5.** *ok enn mælti hann — sagdi hann, ad, ad hoc mandata verbis dat.* Das folgende stand nicht in dem Briefe, sondern sollte mündlich ausgerichtet werden. **94,8.** *ok því þarftu — þrælkan, quo consilio servitia repudiet;* Mißverständnis (vgl. Einl. S. 264 u). **95,3.** *þótti sér,* s. zu 25, 15. **95,5.** *hegna,* eigentlich ‚schützen, hüten', dann ‚strafen'. *eliunlæysi,* Schwachheit. **95,14.** *í haund Lentulo,* der latein. Dativ abhängig von *taka.* **95,15.** *þótti þad aungum manni undarlikt,* Zusatz des Übersetzers, ihm erschien es wunderlich. **95,20.** *þá kom þar svæit Rómveria — Allobrogibus,* der Übersetzer hat *magna frequentia* als Nom. genommen. **95,29.** Zu ergänzen ist vor *aller*: *þá munu* (*prospere omnia cedunt*). **95,30.** Zum Wechsel des numerus s. Einl. S. 282 u. **96,2.** *í Gallia,* mißverständlich für *bello Gallico*, auch das ist falsch. Zur Übersetzung von *maiores* s. Einl. S. 274. *brá orrosto,* ‚die Schlacht abbrach'. **96,3.** *þá skylldi,* s. Einl. S. 281 u. **96,9.** *adrir sidir þæira, cetera vita eorum.* **96,11.** *grandverinni,* vgl. 83,4; beachte das *ἀσύνδετον.* **96,16.** *nokkud hins rétta,* s. 98,9. **96,18.** *hæyri — fedr,* s. Einl. S. 206 u. **96,30.** *sannir ad ordnir, convicti.* Vgl. zu 68,9. **97,3.** *fram komna, manufestis,* im Gegensatz zu eingestandenen Verbrechen. G VIII hat den Gegensatz verändert: *fyrir rádna sauk sem framm komna.* 174,19. **97,16.** *ok mest færdu þæir hamingiuna vid ofrkapp,* ‚und meistens hatten sie das Glück auf ihrer Seite gegen Übermacht'. Der Übersetzer hat die Worte *ad hoc saepe fortunae violentiam* ganz umgebildet. **97,18.** Besonders durch *ok bar þó opt* wird der Sinn des lateinischen Satzes abgeschwächt. **97,21.** *en sidan — mæistaradómanna,* s. Einl. S. 211. **97,24.** *því at varla — mannkostum,* der Übersetzer denkt dabei wohl an Catilina. **97,29.** Der ungeschickt eingeschobene Satz *því ad ádr — beggia þæira* weist zurück auf XLI, 3—4; über die Wiederholung des *því ad* vgl. Einl. S. 285. **98,7.** Cat. 54,4 *postremo Caesar — enitescere posset* fehlt durch die Schuld eines Abschreibers. **98,9.** *hins rétta,* vgl. 96,16. **98,18.** *iii maunnum,* s. Einl. S. 207. **98,19.** *þá gaf hann lof — þæir villdi,* s. Einl. S. 269 u. **98,23.** *er Tullianum hét*; die Schilderung ist sorgfältig übertragen, *af hræum manna* zur Verstärkung hinzugefügt; 76,20 ff. weiß der Übersetzer nicht, daß auch Iugurtha ins Tullianum geworfen wird. **98,24.** *ganga upp,* s. Einl. S. 156. **98,29.** *ad bodi Tullii — haufdu bundiz,* wunderlich für: *vindices rerum capitalium quibus praeceptum erat.*

98,33. *hertogatign,* vgl. zu 90,1. **99,9.** *ok eru þar — í hveria þá svæit*; über *í* mit dem acc. in dieser Anwendung s. Fritzner, Ordbog[2] 2,194[b], zu den Zahlen Einl. S. 188. **99,30.** *ok tók þá ad hataz vid*

þrælafólkið, vgl. zu 94,8. **100,4.** *en er þetta spurðiz*, s. Einl. S. 281 u. **100,5.** *er það hafði til gengið*, für welche das die Ursache gewesen war. **100,6.** *i hlutskipti*, vgl. 38,5. **100,25.** *ok ætlaði — lið Catiline*; die Schwierigkeit der verderbten Stelle ist geschickt umgangen. **101,3.** *orð æin saman*, Worte allein; vgl. 59,17; *maunnum hugrekki*, s. Einl. S. 156. **101,14.** *þæira fulltings borgarmanna, dum ex urbe praesidia obperior*; kühne Wortstellung im Nord., *þæira* demonstr., *borgarmanna* Apposition; leichtere Fälle sind häufig, z. B.: *nú verða þæir sœinni i athlaupinu Numide menn.* 23,31. **101,15.** *að ek sé nú æigi yfir*, daß ich nun keine Möglichkeit sehe. **101,25.** *frelsið ok fóstriaurðina*, die gleiche Formel Herv. s. S. 288. **102,1.** Vor *gaungum* fehlt Cat. 58, 11; *þá* (102,2) ist adv., vgl. 104,28; 111,2; *gaungum — gioranda*, s. Einl. S. 261 u. **102,7.** *gioranda* s. Einl. S. 283, Anm. **102,12.** *er þú skalt*, s. Einl. S. 242. **102,15.** *þér riddarar*, s. Einl. S. 169. **102,25.** *sorgarsamligan . . . dræyrafullan*, wirkungsvolle Umstellung: *cruentam atque luctuosam victoriam.* **102,34.** *fiaulmenninu, copiis*; zu erwarten wäre dem Sinne nach etwa *mannfædinni* (97,21). **103,6.** *hundraðshofðingia*; den technischen Sinn von *evocatos* kennt der Übersetzer nicht. **103,11.** *aquila*, s. Einl. S. 192. **103,15.** *þorpara, colonis*, von den Herausgebern in *calonibus* geändert. **103,20.** *en Antonius var siálfr á hesti*, vom Übersetzer vorweggenommen (103, 24); aber nicht Antonius stellt das Heer auf und reitet herum, sondern Petreius; ebenso ist 103, 24. 29; 104,3 Petreius gemeint. **104,25.** *þá lætr hann fram ganga — græifatignir*, s. Einl. S. 189 u.; in der cohors praetoria befanden sich übrigens wirklich vornehme Freiwillige. **104,28.** *en Catilina — ok gekk þar að*, was hier auf Catilina bezogen ist, wird bei Sallust von der cohors praetoria erzählt; G VIII hat diese Änderung auch, 178,1: *hlióp Catilina þá þangat ok geck framm svá hart at Rómveriar hrucku fyrir*; vorher aber nähert sich G VIII durch Zufall dem lat.: *þeir gengu i miðia fylking Catiline ok bognaði þegar fyrir fylkingin.* **105,9.** *mundir þú*, s. Einl. S. 242. **105,24.** Der Tribun Metellus leistet Widerstand, als die Caesarianer in das aerarium eindringen wollen; vor *nú æyddri* ist etwa zu ergänzen: *sitium i borginni, deserta stamus in urbe.* Luc. III, 129. **105,27.** *til þessa friðráns, pacis ad exhaustae spolium* (III, 132); *bardaga* stammt aus *bellum, Caesar, habes* (III, 133); die Antithese ist zerstört. Wie in der Lucanübersetzung (Einl. S. 182) steht *Iulius* in der Gyð. s. (aber *Iulius Cesar* 70,17); *Iylius* Alfræði ísl. 53; *Iulius* und *Iulius Cesar* Verald. s. (44 Prøver 88. 89); *dives Iulius* liegt zu Grunde. **105,30.** *aungan veg, vegr* im Sinne von Ehre. *nullus honor.* III, 137. **105,31.** *æigi muntu — i gegn mér*, freie Übersetzung: *te vindice tuta relicta est libertas*? III, 137. **105,32.** *siá dagr, longus dies* III, 139, *dies* hier im Sinne von

Zeit. **106,3**. *þá er Iulius ræddi — sverđum*, s. Einl. S. 238 o. **106,4**. *riddari einn rúmverskr*, Cotta war wie Metellus tribunus plebis; *rúmverskr*, nur hier. **106,6**. *sér þú æigi — til hlutaz*, s. Einl. S. 262. **106,11** *máttu ok siá — veria međ réttu*, s. Einl. S. 262. **106,18**. *í Epiro*, nach schol. B zu III, 159; *Pyrrhus fuit rex Epirotarum*; zu *ok Metellus — Krít* vgl. schol. B zu III, 163: *Creta, quam terram ... devicit Metellus idem, qui Iugurthinum fecit bellum*. **106,19**. schol. B zu III, 164: *Cato . . . devicit Cyprum insulam*. **106,23**. *nú sendir Pompeius*, s. Einl. S. 220. **107,3**. *Massilia* wird als Land aufgefaßt, *Phocais* (*Phocais iuventus*. III, 301) als Stadt, *Foge* G VIII 198,15; daß *Massilia* Landname ist, zeigt sich 107,27: *þá skolum vér þó gefa tóm til ađ brióta þessa borg ok æyđa þetta land*. V, 53 *Massiliaeque suae donatur libera Phocis* ist nur in G VIII erhalten: *þá gafz ok frelsi borginni Focas at sitia um kyrrt*. 207,15. IV, 257 fehlt in beiden Hss. *Marsilia* ist auch oben 86,11 geschrieben.

107,8. Nach *ókunnar hálfur* ist eine Lücke anzusetzen, die schon in der gemeinsamen Vorlage von G VIII und G IX vorhanden war (vgl. G VIII 198,20); es mußte folgen: ‚sind wir bereit/ euch beizustehen' (*accipe devotas externa in proelia dextras*. III, 311); zu III, 312: *at si funestas acies, si dira paratis proelia discordes*, . *ađ beriaz viđ yđra borgarmenn* (der Anfang des Vordersatzes fehlt) ist III, 321 ff. als Nachsatz genommen. Doch ist vielleicht auch hier die Überlieferung gestört. **107,16**. Der Text ist hier verderbt; *um borg þessa* ist unsinnig; daß ursprünglich *í borg* in der Übersetzung gestanden hat, beweist G VIII 198,26: *setiaz í hana*, wo der Sinn freilich auch schon entstellt ist. *meþ því — ađ giæta*, ‚für den Fall, daß ihr auf euer eignes Wohl bedacht seid'. Mit dem vorhergehenden Satze zusammen für *nostrisque velis te credere muris* III, 331. **107,19**. *ok megim vér svá sýna vára trú*, vielleicht den Worten, nicht dem Sinne nach, dem *inlustrat quas sola fides* in v. 342 entsprechend. **107,21**. *međ úfriđi — ađ vísu veriaz*, verbessert nach G VIII 198,30; *þá skolum vér þó gefa tóm til* ist an dieser Stelle höchst seltsam, dagegen 107,27 am Platze. **107,22**. *fyrr munu vér tapaz — beriumz nauđgir*. Der Schluß der Rede ist stark zusammengezogen; doch liegt hier z. T. eine nachträgliche Kürzung vor, s. Einl. S. 150 u. *en vér gangim í her međ þér* ist nach G VIII 199,2 hinzugefügt. **107,24**. Auch die Antwort Caesars ist in der Übersetzung stark gekürzt. **107,26**. *í vesthálfu heimsins*, *Hesperium ad axem*. III, 359. *vesthálfa*, ungewöhnlich *(vestrhálfa)*. **107,27**. *ađ brióta — þetta land*, vgl. zu 107,3. **108,1**. *svá ok muni — en úti, iam non excludere tantum, inclusisse volunt*. III, 368. G VIII 199,7: *svá mundu þeir mik inni byrgia at ek munda alldri út komaz* ist klarer, aber gewiß nicht ursprünglich. **108,5**. *en kórónu þykkva*, abhängig von *sér*; s. Einl. S. 184 Anm. *kóróna* auch im

eigentlichen Sinne, *gull-, þyrnikóróna.* **108,8.** *nú setr hann — langt verk fyrir.* Die Schilderung der Belagerungsarbeiten ist unklar. Das Lager Caesars liegt in gleicher Höhe mit der Arx, Caesar beschließt einen verbindenden Damm hinüber zu führen, außerdem die ganze Stadt auf der Landseite durch Wall und Graben abzusperren. Von der zweiten Arbeit ist in der Übersetzung gar nicht die Rede, die erste ist durch *síđan giorđi hann vegg — langi verk fyrir* undeutlich bezeichnet (schol. B zu III, 382: *coniungere collem illum, in quo erat, vasto aggere, implendo vallem illam de terra usque ad civitatem*). Bei *á milli ok annars hóls* ist vor *ok* ‚des Hügels, auf dem Caesars Lager stand', zu denken; daß auf dem andern Hügel die Burg steht, durfte nicht fehlen. **108,14.** *en þar var blótskógr,* die schöne Schilderung des heiligen Hains (399—425) fehlt. **108,20.** *ok virđu — gođanna, expensa superorum et Caesaris ira.* III, 439; schol B: *in trutina posuerunt utriusque iram et praeponderavit ira Caesaris.* **108,23.** *eđa hví — einum,* s. Einl. S. 262 u; *stýra* läßt sich mit dem Sinn des Satzes wohl vereinigen, vgl. 123, 33, ist aber vielleicht verschrieben für *stæypa.* **108,29.** *ok þá er Iuliusmenn — um ađsóknina.* Den letzten Worten entspricht: *frustraque labore exhausto fessus repetit tentoria miles* (III, 495). **108,32.** *nú sá Iulius — er unnin væri borgin.* Daß Brutus zum Leiter der Belagerung ernannt wird, hat der Übersetzer aus der folgenden Schilderung der Seeschlacht entnommen (III, 514). *Trebonium obpugnationi praeposuit, classem Decimo Bruto mandavit, in Hispaniam ipse contendit.* Scholia in Lucani bellum civile ed. Usener 113.

109,2. *ok bađ svá fremi viđ skiliaz er unnin væri borgin,* „und befahl ihm, den Platz erst dann zu verlassen, wenn die Stadt eingenommen sein würde". **109,7.** *í lidi Bruti — Tyrrhenus hét,* schol. B zu III, 723: *iste Tyrrhenus fuit Romanus.* **109,9.** *hann var hauggvinn,* bei Lucan wird Tyrrhenus von einem Schleuderblei getroffen. Die Rede des Erblindeten fehlt. **109,12.** *framan í bríóst, qua iam non medius descendit in ilia venter.* III, 724. **109,13.** *en fađir hans stóđ hiá honum siálfum,* bei Lucan eilt der alte Vater *saepe cadens* zü dem Verwundeten hin. **109,25.** *ok var siá hinn fyrsti unninn af Iuliusmaunnum* entspricht nicht dem Sinn von: *at Brutus in aequore victor primus Caesareis pelagi decus addidit armis.* III, 761—762. **109,30.** Die Schilderung der Lage Ilerdas, der Umgebung der Stadt, der Stellung Caesars ist ganz kurz zusammengefaßt; dabei hat der Übersetzer die Worte: *at proxima rupes signa tenet Magni* (IV, 16) mißverstanden, er läßt Afranius und Petreius in Ilerda sitzen (vgl. 110,15 *þá fara þeir Afranius út af borginni,* auch bei Lucan: *celsam Petreius Ilerdam deserit* IV, 144), die Linga läßt er (*øruga* hs, *tigna* G VIII 200, 26) zwischen der Stadt und dem Lager der Caesarianer

fließen, vom Sicoris ist nicht die Rede. **110,1.** *annars dags eptir — veria honum bergiđ.* Wie sich der Übersetzer die Situation denkt, zeigen die Zusätze *upp međ ánni* und *yfir ána.* Dagegen richtig beim schol. B (zu 32): Caesar muß den Fluß überschreiten, der Hügel, den beide Parteien besetzen wollen, liegt zwischen Ilerda und dem Lager der Pompejaner: *lucescente altera die, praecepit ut transirent aquam et praeoccuparent monticulum illum, qui erat inter Ilerdam et castra illorum.* **110,3.** *á hamargnipu — yfir borgina,* „auf eine Felshöhe, die die Stadt beherrschte". **110,6.** *síđan tókz međ þeim langr bardagi* ist vielleicht ein Schreiberzusatz; zu einem Kampfe ist es nicht gekommen. G VIII hat: *ok villdu veria honum bergit ok endiz međ því at þeir flýđu enn Julius náđi berginu.* 201,2. **110,7.** *síđan heimti Julius liđ saman upp á bergiđ* (*victor* — die Pompeianer — *subducto Marte pependit.* IV, 47). Der Übersetzer macht die Situation ganz unklar, indem er Caesar die Höhe besetzen läßt. **110,8.** *en dæmi væri til,* vgl. 119,23. **110,10.** *ok var áin — um hríđ,* der Übersetzer hält die Annahme fest, daß Caesar auf der eben genommenen Felshöhe sein Lager hatte. **110,12.** Die Schilderung der Überschwemmung ist übergangen. Das Heer Caesars überschreitet auf improvisierten Schiffen das Wasser, bei Lucan (IV, 149 ff.) durchschwimmen und durchwaten die Soldaten den gesunkenen Fluß, ohne die von ihnen gebaute Brücke zu benutzen, nachdem vorher die Pompejaner abgezogen sind. Von der Brücke (IV, 137 ff.) erwähnt der Übersetzer nichts. Der Zug, daß Caesar Obstgärten am Fuße seines Berges abhauen läßt, gehört dem Übersetzer, der dabei IV, 138 *(succisum nemus)* benutzt. **110,17.** *var þađ vígi auruggt, ef til fengi komiz,* vgl. schol. B zu IV, 163: *quia viderunt talem locum, ad quem si venirent, tuti essent.* **110,18.** *en Julius sá ferđ þeira — skylldu beriaz,* sinngemäß nach IV, 160—167, die direkte Rede Caesars ist ausgelassen, der Inhalt angedeutet. *međ riddaraliđinu* stammt aus IV, 155: *iamque agmina summa carpit eques.* **110,20.** *á hollti einu,* IV, 168: *illic exiguo paulum distantia vallo castra locant. hollt,* unfruchtbarer Steingrund. **110,23.** *næsta um skeiđ,* ‚eine Zeit lang beinahe'. **110,27.** *ok ráđa þeir — liđ hans,* daß die Caesarianer im Lager des Afranius überfallen werden, *inter mensasque torosque,* wird hier nicht gesagt. IV, 245. **111,1.** Bei Lucan wollen die Pompejaner angreifen (IV, 270). **111,2.** *gangiđ œigi ađ þeim,* die Rede ist frei, aber sinngemäß wiedergegeben. Dem Satz *því ađ sá bítr sárt — forđa* entspricht nichts bei Lucan. Bei *mun oss siá sigr ekki vingæfr* ist *vincitur haud gratis* (IV, 275) benutzt. *en þeir eru svá óđir — hræđaz ekki bana sinn* frei nach: *non sentiet ictus, incumbet gladiis, gaudebit sanguine fuso* (IV, 277. 278). **111,6,** *nú skolum vér giæta — griđanna.* Der Übersetzer erweitert hier die Rede Caesars, indem er dazu die bei Lucan folgende Schilderung der

im Lager der Pompejaner wachsenden Not benutzt; vgl. zu 111, 26; *kulda* ist Zusatz. **111,19.** *mikil sauk*, s. Einl. S. 157. **111,26.** *en vér vilium — heimkynna;* der Übersetzer benutzt hier, indem er die Vorlage verläßt, die folgende Schilderung des Abzugs der Pompejaner. vgl. zu 111,6; verwendet ist dabei *inermes* (357), das mit *campis prostrata iacere* (358) in einen ganz andern Zusammenhang gestellt wird. **112,2.** *nú má siá — orrostunni.* Die Schilderung, wie die verdursteten Soldaten zum Wasser stürzen, der Ausfall gegen die luxuries ist weggeblieben (IV, 365—381). Dagegen wird das Lob des Friedens aufgenommen, wenn auch sehr verkürzt und schlicht (IV, 382—401). **112,7.** *Antonius hét hofđingi*, s. Einl. S. 271. Der Gegner Octavius wird gleich eingeführt, dessen Namen Lucan erst viel später nennt (IV, 433). **112,11.** *međ mikla víkingasvæit — yfir sett, Illyricae custos Octavius undae.* IV, 433. Schol. B zu IV, 409: *nam Pompeius praefecerat Octavium piratis.* **112,12.** *þá komz Antonius upp á berg eitt*, Erfindung des Übersetzers. **112,15.** schol. B zu IV, 416: *Basilus fuit Caesarianus, qui, etiam cum non posset liberare Antonium, tamen venit usque ad ripam, ut, si forte illuc posset venire, liberaretur.* **112,22.** *þá er manna þungi kæmi á mikill, firma gerendis molibus ... robora.* IV, 418. Ausgelassen ist der Zug, daß die Ruder in einer Öffnung in der Mitte des Flosses liegen (IV, 423 bis 426), ferner, wie die drei Fahrzeuge durch eine vom Lande abführende Strömung flott gemacht werden; dafür (112,25); *ætlađi svá flytiaz, þegar er veđr giæfi.* **112,23.** *hann lét ok giora kastala tvá á flotanum til þess — Basilum. tvá* ist sinnlos, G VIII (203, 4) hat: *gera kastala uppi á til varnar fiandmaunnum.* **112,26.** *en er Octavius sá viđrbúnađ þeira*, überleitend. Ausgelassen ist, daß er zuerst die Fahrt des Antonius nicht stört. IV, 433—447. **112,27.** *strengi ræyrđa* (umwickelt) *međ iárni af hamrinum framm, religatque catenas rupis ab Illyricae scopulis.* IV, 451. **113,1.** *ok varđ svá — varđ fastr*, der Übersetzer motiviert, warum das dritte Floß allein in die Gewalt der Feinde gerät; die prachtvolle Schilderung der Küste (IV, 455 ff.) fehlt. **113,8.** *þó ađ þeir ætti aungva ván ađ sigraz*, schol. B (IV, 465): *etsi non habent spem victoriae.* **113,15.** *kann vera — ekki laung*, unter Benutzung von IV, 476: *libera non ultra parva quam nocte iuventus* und 478: *vita brevis nulli superest.* IV, 476 ist sehr geschickt zerlegt, vgl. vorher: *nú er oss gefiđ f r e l s i í nótt.* **113,26.** *skipti* wie sonst *viđskipti*, feindliches Zusammentreffen. **113,29.** *ađ þér mun*, s. Einl. S. 241 u. **113,35.** *taukum alldri — skađa veita*, die rhetorische Zuspitzung geht völlig verloren: *utinam .... ne nos, cum calido fodiemus viscera ferro (međan vér megum os skađa veita), desperasse putent.* IV, 509—512. **114,1.** *oss skađa veita*, vgl. 127, 26. **114,2.** *stórt — ađ vinna*; *stórt*, emphatisch vorausgestellt, gehört zu *vinna.*

,wir werden vor die Aufgabe gestellt werden, etwas Großes zu leisten" *magna virtute merendum est.* IV, 512; vgl. zu 69, 22. **114,8.** *þeim einum er lofað — að lifa,* IV, 517—520; die Worte *victurosque — celant* sind nachgestellt und nicht genau übertragen: *victuros,* denen längeres Leben vom Schicksal bestimmt ist; der Satz *til þess að þá lifi þeir að æylifu* (an *ut vivere durent* anklingend) fällt ganz aus dem Zusammenhange. **114,17.** *en þá er Vulteius sá — við koma,* der Sinn ist verändert: *utque satis bello visum est fluxisse cruoris.* IV, 539. **114,23.** Den Worten *undruðuz miok* entspricht *ducibus mirantibus* (IV, 572), das aber in ganz anderm Zusammenhange steht; die Führer wundern sich über die Treue ihrer Feinde; ein Zusatz ist, daß die Toten ihrer Waffen und Habseligkeiten beraubt werden; Zusätze über gemachte Beute sind besonders in G VIII häufig. **114,28.** *hann villdi fara til Sikilæyiar — handa Julio* bezieht sich auf G VIII 196, 12 (III, 59); schol. B zu IV, 581: *Curio fuit missus in Siciliam frumentatum.* **114,29.** *þessi Curio kom á móti — sækia Rómariki* weist zurück auf G VIII 182, 19 (I, 269). Caesar hatte den Rubicon schon überschritten, als Curio, aus Rom vertrieben, zu ihm kam. **114,31.** *nú fekk hann andviðri — Africa;* bei Lucan segelt Curio von Sizilien aus (*Lilybaeo littore* IV, 583), mit einem Winde, der ihn nach Süden treibt (*nec forti velis aquilone recepto.* IV, 584). Der Übersetzer folgt dem schol. B (zu IV, 581): *et cum vellet redire, v e n t o n o n h a b i t o p r o s p e r o, fuit impulsus in Africam.* **114,33.** *setti herbúðir — rikuz borg er í Africa.* Die Geschichte des Antaeus läßt der Übersetzer fort (IV, 590—660), er verbindet IV, 585 ff.: *inter semirutas magnae Carthaginis arces* u. s. w. und 589: *inde petit tumulos exesasque undique rupes,* spricht also nur von einem Lagerplatz des Curio. **115,3.** *hann spurði — sinni liðsemð,* freie Erzählung. Die prunkvolle geographische Beschreibung IV, 670—686 bleibt fort. *Serkland* zur Erklärung hinzugefügt (115, 5) für das schon so oft erwähnte Africa; vgl. die Wiederholung der Zahlenangaben bei *legio, cohors.* **115,8.** *hann munþi það giorla,* zu ergänzen ist, ,daß Curio ihn hatte vom Throne stoßen wollen' (*solio depellere avorum.* IV, 690); in G VIII 205, 2 ist der Satz entstellt. **115,12.** *aðrir haufðingiar.* G VIII 207, 23 hat vor diesen Worten: *þagat hafði ok sólt fyrri þri (Priamus?) konungr til fréttar;* bei Lucan steht nichts entsprechendes. **115,18.** *það var mæyiar raudd en ekki Apollo,* vgl. V, 161: *desinis ipsa loqui.* **115,22.** *hlióp í undirhús — fyrir munn hennar,* s. Einl. S. 215 o. **115,25.** *Appius, kvað hon,* s. Einl. S. 170 o. **115,28.** Der Übersetzer stellt um, Lucan erzählt erst von der Seherin, dann von Appius; ausgelassen ist die Apostrophe des Dichters V, 198 bis 208. *nú gekk Appius — ok dó þar,* Einschränkung auf das Tatsächliche. Vgl. V, 224—236. **115,30.** Die Schilderung der nachlassenden

Verzückung ist weggeblieben (V, 208 ff.). Zu *var — vitlaus* vgl.: *mediae venere tenebrae* (V, 220), *vixque refecta cadit* (V, 224). *áđr en vatni — ausiđ*, vgl. schol. B zu 224: *refecta per aspersionem aquae.* In G VIII gar: *vigđu vatni.* 208, 10. **116,1.** *fortala*, überredende Ansprache, vgl. 18, 33. **116,2.** *lýser hann nú yfir þvi*, breitet darüber Licht, gibt zu erkennen. **116,4.** *þađ var mikill hlutr — ok vini*, hiermit wird kurz die Schilderung V, 240—260 zusammengefaßt. Zu *er leidduz orrostor miok* vgl.: *per tot bella manus satiatae sanguine.* V, 243. **116,10.** *i Saxlandi*, s. Einl. S. 257. **116,10.** *sumt i Rómaborgarlandi*, s. Einl. S. 152 o. **116,18.** *ađ þú kannt — er vér vinnum*, ‚daß du dir alles selbst zu verdanken meinst, welchen Sieg wir auch gewinnen‘. Vgl.: *adde, quod ingrato meritorum iudice virtus nostra perit: quidquid gerimus, fortuna vocatur.* V, 291—292. **116,24.** Die pathetischen ersten Worte der Rede fehlen, nur *furebas* (V, 319) ist in *óđir orđnir* wiederzufinden. **116,34.** Die zweimalige Erwähnung des Triumphs, *lauriferos currus* V, 332, und *nostros triumphos* V, 334 ist in *sóma ok virđing* zusammengefaßt; *hinna* weist zurück auf: *en aungir muni til verđa ađ fylgia mér:* die Schärfe, die besonders in *plebs Romana* (V, 334) liegt, geht im Nord. verloren. **117,10.** *veit ek — minum sigri*, V, 343—345; der Übersetzer hat den Satz, wie das *fullfúsir* zeigt, nicht verstanden, obgleich er das Beispiel des Labienus im Sinne des lateinischen Zusammenhangs anführt. **117,14.** Labienus ist bisher von Lucan nicht erwähnt worden. *hinn mesti hofđingi međ sinum vápnum* ist ungewöhnlich und unter dem Einflusse des lat. gebildet: *fortis in armis Caesareis Labienus erat.* V, 345. G VIII 209, 12: *hinn mesti hǫ́fđingi undir sinum vápnum; hann var ógurligr undir herklæđum.* Gyđ. s. 11, 30. **118,3.** *eptir þađ ferr hann út — er Paleste heitir.* V, 426—460. Der Übersetzer übergeht hier vieles: die Führer in Brundisium zögern mit der Abfahrt, weil die Jahreszeit der Fahrt nicht günstig ist (V, 407—411). Caesar feuert sie an, die Fahrt zu wagen (V, 412—423). Schilderung der Abfahrt, der Windstille auf dem Meer (V, 424—455). **118,10.** *svá ađ hvárigir máttu til annarra komaz* (benutzt ist *diremptos* V, 470). **118,14.** *skirra svá — til sættar*, *miserique fuit spes inrita mundi, posse duces parva campi statione diremptos admotum damnare nefas.* V, 469; *varđveita*, ‚in acht haben, vor Schaden bewahren‘; *skirra*, ‚abschrecken, abhalten‘. G VIII 210, 9: *þó at meiri yrđi vesold heimsins enn þersi dvǫl kiǿmi til sættar.* Der Text ist in beiden hss. verderbt. Vielleicht ist hinter *kiæmi* ein *ægi* einzusetzen und *svá ađ* (nach G VIII) zu streichen: „wenn auch der Welt noch größeres Leid bevorstand, und diese Verzögerung nicht zur Versöhnung führte“. **118,17.** *ok minnaz á þađ — i faugrum tengđum*, s. Einl. S. 151 o. **118,21.** *gior svá vel*, vgl. 129, 5. **118,24.** *Cesar*, s. zu 105, 27. **118,27.** *ok hafđi eins riddara klæđnađ*, vor-

weggenommen; bei Lucan erst V, 538: *quamquam plebeio tectus amictu.* **118,29.** *sett i bergskor eina ok fest međ reipi, rupibus exesis haerentem fune carinam.* V, 514; bei Lucan liegt das Schiff im Wasser *(primis in undis)*; vgl. 119, 12. **118,30.** *hús lítiđ grasi vaxiđ,* s. Einl. S. 272 u. **119,3.** *ok skildi œigi — siálfr dyrrin,* unter geschickter Benutzung von V, 527—531 (Preis der Armut). **119,10.** *Amyclas talđi torvelldi á ferđinni,* Andeutung der Rede des Fischers (V, 540—559), vgl. *hræddiz fiskimađrinn* 119, 14 für V, 568—576. **119,15.** *hræz œigi þú — vindinum,* s. Einl. S. 151; vgl. *forviđris* 119,26. **119,20.** *viđ til þessa — lifi hallda*; *nú stefnum til Calabria, því at þar at eins er sú hófn, at miđ munum lífinu hallda.* G VIII 211, 14. **119,23.** *en veđriđ óx — forviđris;* aus der mit glänzender Rhetorik ausgeführten Schilderung des Seesturms (V, 597—653) ist nur weniges übernommen, z. T. geändert: *ok þeir sá œigi siglutréiđ ofanvert, vix eminet aequore malus* (V, 641); zu *en dœmi væri til* vgl. 110, 8; 120, 6. **119,29.** *er þau æsa allt hafgiálfr ađ mér,* s. Einl. S. 245 u. **120,5.** *tók ek nú — hafi fengiđ,* dem Satz ist die Schärfe genommen, *iussa plebe tuli fasces per bella negatos.* V, 663. **120,7.** *en nú biđ ek þess — i dauđann,* s. Einl. S. 157 o; die geistreiche Fassung ist zerstört: Caesar beklagt, daß er, obwohl Consul und Dictator, doch als privatus zu Grunde gehe. V, 665. **120,11.** *sáluellda,* s. Einl. S. 218. **120,14.** *ok komz — úvart,* s. Einl. S. 262 u. **120,25.** *ok yfriđ — í orrostum, sufficit ad fatum belli favor iste laborque fortunae.* V, 696; der Sinn der Vorlage (eine solche Gunst und Bemühung des Glücks genügt zur Entscheidung) geht verloren; zur Erläuterung fügt der Übersetzer hinzu: *þót þú hlaupir — í úfærum veđrum,* vielleicht nach *felix naufragus* in 699. **121,8.** *þar er komiđ — en ađ dœyia,* s. Einl. S. 263 o. **121,10.** *međ smá ok stóru, nimiumque parumque* (V, 741), mit Zerstörung der Pointe. **121,19.** Das Fragment G beginnt mit den letzten an die Feinde gerichteten Worten des schwer verwundeten *Scaeva*: *an similem vestri segnemque ad fata putatis? Pompei vobis minor est causaeque senatus, quam mihi mortis amor.* VI, 244—246. **121,21.** *nu kemr Julius þangađ,* Lucan sagt nichts davon, daß Caesar selbst zu *Scaeva* kommt; die ganze Szene ist vom Übersetzer frei umgebildet. **121,22.** *sem Sceva var náliga fallinn, subducto qui Marte ruis.* VI, 250. **121,26.** *ok taka af honum vápnin.* Bei Lucan ziehen die Gefährten die feindlichen Geschosse aus Scaevas Wunden. Der Übersetzer nimmt an, daß Scaeva stirbt (121, 30); nach bell. civ. 3, 53 kommt Scaeva mit dem Leben davon; auch die Darstellung des Lucan läßt diese Wendung zu. **121,27.** *mikill harmr er þađ — viliađr,* s. Einl. S. 258 o. **121,29.** *međ þínum lánardrottni — viliađr,* herzlich statt der bittern Worte: *quanta dominum virtute parasti.* VI, 262. **121,30.** *ok þá lét hann lífi — vaskleik;* vgl. zu 121, 26. **122,2.** *sem virkiđ hafđi veriđ,*

undeutlich: *hinc vicina petens placido castella profundo incursu gemini Martis rapit.* VI, 268. **122,3.** *ok bióz þar um — þót kostr væri,* Zusatz, vielleicht mit Bezug auf VI, 283: *Pompeiana quies et victo Caesare somnus*; *giorði æigi ganga*, Umschreibung, die besonders der geistlichen Prosa angehört. **122,8.** *að hann eggiaði menn sína yfer virkið,* feuerte sie an, über die schützenden Wälle vorzurücken; *ok frýði aullum hugar,* warf allen Feigheit vor; der Angriff auf Torquatus und das Lager des Pompeius ist nicht erwähnt, die Situation durch typische Wendungen vereinfacht; *að hann eggiaði — yfer virkið* ist an VI, 290 (*transierat primi Caesar munimina valli*) angelehnt, wo aber der Wall des pompejanischen Lagers gemeint ist. **122,24.** *síðan fór — auðru nafni,* man beachte die Umstellung; *Emathia,* s. Einleitung S. 220 u; *litlu síðarr verðr mikil orrosta í Emathia með þeim Julio ok Pompeio.* Gyð. s. 68, 11. **122,30.** *fóstri Pompeii,* vgl. zu 77, 29; *hinn ríki,* vgl. 80, 18; 127, 24. **123,9.** *musterum,* s. Einl. S. 214. **123,10.** *í fiarlægt ríki,* s. Einl. S. 239; der Ausdruck paßt freilich bei der Wendung, die dem Gedanken gegeben ist, schlecht auf Epirus. **123,11.** *því að eins skal — þýðiz þik,* s. Einl. S. 241 u.; *þýðiz þik,* sich deine Zuneigung erwirbt; *því að eins* wie 93, 18. **123,15.** *landveg,* die Veranlassung zu diesem Zusatz geben die Worte: *terraeque secutus devia, qua vastos aperit Candavia saltus.* VI, 330. Die geographische Bestimmung läßt der Übersetzer fort, ebenso die folgende ausführliche und prunkvolle Beschreibung Thessaliens. VI, 333—412. **123,18.** *Sextus Pompeius*; die scharfe Beurteilung des Mannes (VI, 420), der Hinweis auf seine künftigen Schicksale werden vom Übersetzer übergangen. **123,20.** *hversu reiða mundi,* welchen Weg, welche Wendung es nehmen würde. *í Thessalia var fiaulði mikill galldramanna.* Die Aufzählung der Orakel, die Bezeichnung der erlaubten Geheimnisse und der verwerflichen, die breite Schilderung des thessalischen Hexenwesens ist weggelassen (VI, 425—506). Auffallend ist, daß hier nur die Hexen m e i s t e r erwähnt werden.
123,24. *Erichtho hét kona,* über die ganze folgende Scene s. Einl. S. 216. **123,27.** *hón var maugr, tenet ora profanae foeda situ macies.* VI, 515. *daunn illr,* frei nach: *et non letiferas spirando perdidit auras.* VI, 522. **123,28.** *hón var vaun — er hón villdi,* mit Beziehung auf die folgende Scene; die Beschreibung der grausigen Künste der Erichtho wird hier ausgelassen (VI, 518—569). **123,30.** *hennar leitaði — í helli nǫkkurum.* Der Übersetzer geht trocken und kurz über die Schilderung VI, 570—588 hinweg. Die Römer auf der nächtlichen Suche; die Hexe sitzt *praerupta in caute,* bannende Zauberlieder singend, damit nicht etwa die blutige Entscheidungsschlacht an einem andern Ort stattfinde. Erst die Beschwörung des Toten wird in einer Höhle vorgenommen. **123,31.** *enn ungi Pom-*

peius, hier wie 123, 18 fehlt der verurteilende Zusatz. **123,32.** *frægd allra trollkvenna*, s. Einl. S. 243 o. **123,33.** *að þú mátt — kænleik*, *populis quae pandere fata quaeque suo ventura potes devertere cursu.* VI, 590—591. Der Übersetzer spricht sonderbarer Weise nicht vom Enthüllen der Zukunft. **124,8.** *mikklu má — alþýðunnar*, die Antwort der Hexe ist ganz kurz wiedergegeben (VI, 605—623), nicht grade geschickt, die Worte entsprechen nicht der von Sextus Pompejus an die Hexe gerichteten Aufforderung. Da hätten die Verse VI, 615 ff.: *sed si praenoscere casus contentus, facilesque aditus multique patebunt ad verum* übersetzt werden müssen. **124,10.** *þar kemr loks — myrkt náliga.* Auch hier hat der Übersetzer eine starke Verkürzung vorgenommen (VI, 624—641). Es fehlt die Schilderung, wie Erichtho sich aufmacht den Toten zu suchen; sie allein schleppt ihn zur Höhle, wo sie die Beschwörung vornehmen will, im nordischen Text wird sie von den Römern in dieser Höhle gefunden (vgl. zu 123, 30), *ok var myrkt náliga* steht statt einer ausführlichen Beschreibung (VI, 642—653). **124,14.** *hón matti kvæykia — sem hón villdi, si tollere totas temptasset campis acies et reddere bello, cessissent leges Erebi, monstroque potenti extractus Stygio populus pugnasset Averno.* VI, 633—636. Aus dem hypothetischen Satze hat der Übersetzer eine gewohnte Übung der Hexe gemacht, die jeden nordischen Leser an die Hildesage erinnern mußte. **124,16.** *Erichtho klæðir sik nú undarligum búningi, discolor et vario furialis cultus amictu induitur, voltusque aperitur crine remoto, et coma vipereis substringitur horrida sertis.* VI, 654—656. Besonders die Schlangen im Haar mußten dem Übersetzer wunderlich erscheinen. **124,17.** *ok magnar svá sína galdra,* echt nordischer Zusatz; *magna* bezeichnet das Hervorrufen, Entwickeln der geheimnisvollen Kraft. **124,19.** *hvárt hræðiz þér — of stundar sakir. of stundar sakir,* weil der gegebne Augenblick dafür da ist, für den Augenblick; in der Übersetzung tritt der Zusammenhang mit dem Folgenden nicht so klar hervor wie im Lateinischen (V, 659—661): fürchtet euch nicht, dieser Tote wird euch gleich ganz wie ein Lebender erscheinen; ihr hättet Grund euch zu fürchten, wollte ich euch das Reich des Todes in seiner eigentlichen, wahren Gestalt zeigen. **124,20.** *vera mætti — ógurligu er þar eru*, s. Einl. S. 217 o; zu *fellu* vgl. *vatnfall*, ‚Wasserlauf' 125, 29. **124,22.** Die *haufðingiar hinir ógurligu* sind die Höllenfürsten, sie vertreten die Eumeniden, Giganten und den Cerberus. **124,23.** *síðan tók*, s. Einl. S. 152 o. **124,24.** *Erichtho hauggorm — hins dauða manz; verberat inmotum vivo serpente cadaver.* VI, 727; aus der ganzen Beschwörung (VI, 667—749) hat der Übersetzer nur einen Zug angenommen, der ihm besonders seltsam erscheinen mochte. Es fehlt die vorbereitende Behandlung des Leichnams, die Aufzählung der dabei verwendeten grausigen Ingredienzen (VI, 667—684), die

Schilderung des Zaubergesangs, der dann in furchtbare Worte übergeht, die an die Gewalten der Unterwelt gerichtet werden (VI, 685—718). Die Hexe erblickt den Schatten der Getöteten bei der Leiche stehen, die Seele scheut sich, in die alte Behausung zurückzukehren. Da reißt Erichtho eine Schlange aus ihren Haaren; indem sie damit den Leichnam peitscht, stimmt sie eine neue, drohendere Beschwörung an (VI, 719—749). Nun belebt sich der Leichnam und richtet sich auf: *unz hann kviknađi, et nova desuetis subrepens vita medullis miscetur morti.* VI, 753. **124,29.** *ađ aullu.* Das Fragment beginnt mit den Vorbereitungen zur pharsalischen Schlacht. Nach G VIII ist vor *ađ aullu* ungefähr zu ergänzen: *eptir þađ læyfir hann* (= *Pompeius*) *maunnum ađ brýna vápn sín ok brynia hesta sína ok búa sik.* 219, 19. *í þenna tíma — ofan ór loptinu*, s. Einl. S. 263 u. **125,5.** *svá var fólkiđ rasanda,* zur Wiederholung s. Einl. S. 284. *dira subit rabies.* VII, 51. **125,6.** *þeir leituđu sér — viđ himnagođin,* der Übersetzer hat die andern Vorzeichen weggelassen: Bienenschwärme auf den Feldzeichen, die signa lassen sich kaum aus der Erde reißen, kaum tragen, weinen, das Opfertier reißt sich vom Altar los (VII, 161—167). Dafür ein Satz allgemeineren Inhalts zur Überleitung. **125,7.** *Lucanus — bardaga saklausu*, s. Einl. S. 151. **125,9.** *svá er sagt, ađ vísendamađr*, s. Einl. S. 269 u. **125,15.** *ok himininn siálfr — óskaplig er*, s. Einl. S. 168. **125,17.** *nú fara menn — skiolldum ok vápnum*; *þóttu honum náliga allir datir ok fioll loga, er sólin skein á gyllta hiálma ok skiolldu.* Gyđ. s. 27, 25. **125,23.** *Domitius er fyrstr — í Lumbarđi* bezieht sich auf II, 478 ff. (G VIII 191, 19 ff.); Corfinium, das Domitius besetzt hatte, liegt im pelignischen Gebiet. **125,24.** *ok fylgđi — Libico hét*; entweder liegt hier ein ganz wunderliches Mißverständnis vor, oder es ist etwas ausgefallen, etwa: *dýrđligr hofđingi sá er Scipio hét ok síđarr var hertogi í því landi er Libico hét.* In G VIII 220, 8 fehlt der Satz. Der Übersetzer kennt den Scipio: G VIII 191, 17 (II, 473). **125,25.** *ok međ honum — ákafa þykk fylking, at medii robur belli f o r t i s s i m a d e n s a n t a g m i n a, quae Cilicum terris deducta tenebat Scipio.* VII, 221; *ok međ honum — af Rómaborg,* Zusatz des Übersetzers, der den Pompejus in die Mitte des Heeres treten läßt; *af útlendum her,* wie in den folgenden Zeilen wird auch hier der fremdartige Name vermieden. **125,29.** *vatnfaull*, s. zu 124,20. **125,30.** *en þriđia fylking — ór Grikklandzhafi*, frei nach VII, 226 ff., mit *víkingar* wird *tyranni* übersetzt, s. Einl. S. 272 u. Die Einführung des *konungr af Syria* läßt sich vielleicht so erklären, daß der Übersetzer in seiner Vorlage *sicci* (VII, 226) als *siri* verlas: *Siri sed plurima campi tetrarchae regesque tenent.* **126,4.** *hœyriđ nú riddarar, međ minni hamingiu, rerum fortuna mearum, miles.* VII, 250. *fortuna* wird vom Übersetzer nicht als

Anrede genommen. **126,10.** *ek man giorla þann dag — í Rómaborg, haec est illa dies — remeare triumphos.* VII, 254—256. Für die freie Behandlung der Vorlage unter Benutzung der Satzelemente ist Anfang und Schluß des Satzes charakteristisch. **126,13.** *látum þenna dag — í Rómaborg,* s. Einl. S. 151 u. **126,18.** *leysa af hendi,* etwas gemäß einer Verpflichtung hergeben, ausrichten; der Ausdruck ist nach *exsolvite* (VII, 262) gewählt. **126,20.** *œigi liggr minn lutr;* der Ton liegt auf *minn*: *non mihi res agitur.* VII, 264. **126,23.** *einn hvern yđarn,* possess. für den gen. pl. *yđar.* **126,25.** *œigi mun yđr — vápn borit,* s. Einl. S. 269 u.; vielleicht hat der Übersetzer gar nicht an das Judenland sondern an die *harenae Palaestinae* (V, 460. 118, 4) gedacht. **126,27.** *ok þá er lúđrar — sín kvauđ, non illa (turba) tubas, non agmine moto clamorem latura suum.* VII, 273; *kvau[đ],* von G. ergänzt, gibt keinen Sinn; es ist Raum für 1—2 Buchstaben, das Wort war vielleicht schon verschrieben; man erwartet eine Übersetzung von *clamorem*; *kaull?,* der Plural wäre auffallend; in G VIII Lücke. **126,29.** *þvígit fleiri hendr* (um so weniger Hände) — *beriaz oss í móti, civilia paucae bella manus facient.* VII, 274. Im Bürgerkampf streiten nur wenige gegen uns, die meisten sind Fremde, Feinde Roms; im Nordischen verbunden mit dem vorhergehenden Satze: unsere Gegner sind meistens Fremdlinge und Feiglinge, deshalb werden nur wenige uns kräftigen Widerstand leisten.

127,5. *nú er undir — maurgum orrostum, sed me fortuna meorum commisit manibus.* VII, 285; Caesar stellt sein Verhältnis zu seinen treuen und erprobten Soldaten rühmend und vertrauend in Gegensatz zur Abhängigkeit des Pompejus von feindselig oder gleichgültig gesinnten Truppen. Dieser Gegensatz geht im Nordischen verloren.

127,8. *sé ek nú — vágađ sigrinn, quod si signa ducem numquam fallentia vestrum conspicio faciesque truces oculosque minaces: vicistis.* VII, 290. In der Vorlage stand *ducum*; auf *hertoga* ist auch *yfirbragđ* zu beziehen. Das kühne *vicistis* ist ganz mißverstanden.

127,26. *veita mér skađa,* vgl. 114, 1. **127,27.** *gođin þau — missœti Rómveria,* Sinnesänderung; *di, quorum curas abduxit ab aethere tellus Romanusque labor.* VII, 311. **128,7.** *í miklum stormi — en Cato;* G VIII hat hier (233, 18) stark gekürzt; *í miklum stormi* weist auf IX, 113—116, vorher ist etwa zu ergänzen: *en þeir Sextus Pompeius ok Cornelia međ honum sigldu af Egiptalande ok velktuz lengi úti.* Der Rest des Satzes entspricht IX, 118—119: *inde tenens pelagus, sed iam moderatior, eurus in Libycas egit sedes et castra Catonis.* Daß Cato den Palinurus hafen besetzt hatte, ist IX, 41 berichtet worden: *et hinc placidis alto delabitur auris in littus, Palinure, tuum* (*ok kom þar framm sem heita Palinurusvellir.* G VIII, 233, 16). **128,9.** *ađ fór landinu,* s. zu 68, 9. **128,12.** *bródir,* s. Einl. S. 170 o. **128,13.**

hvar stendr — farinn?, stat summa caputque orbis an occidimus, Romanaque Magnus ad umbras abstulit? IX, 123; genauer würde sich der Satz dem lat. anschließen, dürfte man lesen: *hvárt? stendr hið hæsta haufuð heimsins eda* u. s. w. Doch wird das *hvar* durch *ubi sit parens* geschützt. **128,18.** *fyrir vápnum*, s. Einl. S. 285 o. **129,5.** *gjorið svá vel,* vgl. 118,21. **129,5.** *alldri mun verið hafa*, s. Einl. S. 157 o. **129,7.** *seddið mína ræidi,* vgl. 84,15. **129,9.** *þá skal — þeira beinum.* Der Übersetzer behält von allen Namen nur den des großen Königs, statt des Nils wird das Meer gesetzt, wie auch Pompejus Leichnam ins Meer geworfen worden war. **129,11.** *ek skal taka — goð þeira Apis,* der Übersetzer denkt sich Osiris, Isis und auch Apis als Götterbilder, die zum Leichenbrand benutzt werden sollen. **129,15.** *svá villda ek — goðunum ok maunnum*; *grand*, ist sinnlos, *grandi* bezeichnet angeschwemmtes Land, Land, das nach dem Zurücktreten des Wassers auftaucht; *nec, Nilus cui crescat, erit*; *mannigi*, vgl. 52, 21. **129,31.** *þau er hann hafði — er hann vann, velamina summo ter conspecta Iovi.* IX, 177; *í þórshofi í Rómaborg þvi er þeir kolludu Capitolium.* G VIII 247,26; schol. zu IX, 178: *Iovi Capitolino dicit; ad capitolium enim ire consueverant cum triumpho.* **129,33.** *sáluellda*, s. Einl. S. 218. **130,1.** *eptir það risu — herrinn byggði*; daß die Feuer den bei Pharsalus gefallenen Kameraden gewidmet sind, ist aus dem nord. Text nicht zu erkennen. **130,5.** *kváðu Pompeium þeim æðra,* sie sagten, daß Pompeius höher stehe als die Götter, *Pompeiumque deis obicit.* IX, 188. **130,8.** *sá maðr er nú frá fallinn,* vgl. 131, 17. **130,9.** *en þó nytsamligr — hins rétta, sed in hoc tamen utilis aevo, cui non ulli fuit iusti reverentia.* IX, 191; den Relativsatz, der die genau abgemessene Anerkennung abschließt, benutzt der Übersetzer in positiver Wendung zum Lobe des Pompeius. **130,11.** *var hann svá ríkr — að þeir helldi sínu ríki,* breite Ausführung der prägnanten Worte: *salva libertate potens et solus plebe parata privatus sibi rectorque senatus sed regnantis erat.* IX, 192. **130,14.** *mat hann ekki kaups við þá orrostornar,* er verlangte von ihnen keinen Lohn für seine Siege. **130,17.** *þót hann væri vápnaðr* ziehe ich zum folgenden; es ist eine freie Übersetzung von: *praetulit arma togae. elskaði — undir vápnunum, sed pacem armatus amavit.* IX, 199. **130,18.** *ok tók með virðingu hveria tign,* mit Veränderung des Sinnes und Zerstörung der Antithese: *iuvit sumpta ducem, iuvit dimissa potestas.* IX, 200. **130,21.** *þá er þeir Sulla — frelsissins,* die Nachbildung der Antithese würde gewinnen, wenn man das störende *riki ok* (22) striche; *yfirbragð* ähnlich wie 89, 11. **130,24.** *er nú farið afl aulldunganna,* farblos gegenüber der Vorlage: *nec color imperii nec frons erit ulla senatus.* IX, 207. **130,28.** *það er hinn æzti — að dœyia.* Abschwächung: *scire mori sors*

prima viris, sed proxima cogi, IX, 211; der vorhergehende Vers war vielleicht ursprünglich nicht ausgelassen: *forsitan in soceri potuisses vivere regno, ok fylgit helldr honum dauđum enn Iulio lifs.* G VIII, 234, 21. **130,29.** *ef ek kem — þađ æigi helldr Iulio,* die Schlußpointe geht verloren: *non deprecor hosti servari, dum me servet cervice recisa.* IX, 213. **131,13.** *Cato,* s. Einl. S. 170 o. *al þú oss várkunn, da veniam.* **131,15.** *en æigi fyrir þvi — fóstbræđr* breit für: *non belli civilis amor.* IX, 228. **131,17.** *nú er sá frá fallinn,* vgl. 130,8.

Errata.

S. 5, 28 l. I. 32, 1.
S. 8, 7 hat die Hs. ræna.
S. 8, 18 l. læyniligaz.
S. 8, 23 l. hvenær.
S. 14, 6 l. siálf*ir*.
S. 26, 12 l. hræysti (hræsti Hs.).
S. 53, 10 l. ófáguligr.
S. 58, 4 l. herbúđir.
S. 60, 28 l. fyrer.
S. 89, 22 l. C. 39, 5.
S. 139, Z. 8 streiche virđ.
S. 157, Z. 1. v. u. l. Abschn. 11, S. 182.
S. 200, Z. 5 l. frændr.
S. 235, Z. 4 l. Satzes. statt Satzes:
Im Text der Saga l. durchweg herađ für hérađ.





